叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 8 个章节

1. 亚利桑那阿尔戈斯队(arizona Argonauts) 000001

2. 亚利桑那阿尔戈斯队(arizona Argonauts) 000002

3. 亚利桑那阿尔戈斯队(arizona Argonauts) 000003

4. 亚利桑那阿尔戈斯队(arizona Argonauts) 000004

5. 亚利桑那阿尔戈斯队(arizona Argonauts) 000005

6. 亚利桑那阿尔戈斯队(arizona Argonauts) 000006

7. 亚利桑那阿尔戈斯队(arizona Argonauts) 000007

8. 亚利桑那阿尔戈斯队(arizona Argonauts) 000008

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

亚利桑那阿尔戈斯队(Arizona Argonauts)
第1/8页

[ˌærɪˈzəʊnə] ['ɑːgənˌɔːts]
ARIZONA **ARGONAUTS**
亚利桑那 阿尔戈英雄

亚利桑那阿尔戈英雄队

[ˌærɪˈzəʊnə] ['ɑːgənˌɔːts]
ARIZONA **ARGONAUTS**
亚利桑那 阿尔戈英雄

亚利桑那阿尔戈英雄队

[baɪ]
BY
经过

经过

[eɪtʃ] . ['bedfəd] - [dʒəunz]
H **.** **BEDFORD** **-** **JONES**
H . 贝德福德 - 琼斯

H. 贝德福德-琼斯

['gɑːd(ə)n] ['sɪti] [njuː] [jɔːk]
GARDEN **CITY** **NEW** **YORK**
花园 城市 新的 约克

纽约花园城

['gɑːd(ə)n] ['sɪti] ['pʌblɪʃɪŋ] [ˌsiː 'əʊ] . , [ɪŋk] . -
GARDEN **CITY** **PUBLISHING** **CO** **.** **,** **INC** **.** **1924**
花园 城市 出版 一氧化碳 . , 公司 . -

花园城出版公司，1924年

['kɒpiraɪt] , - , [baɪ]
COPYRIGHT **,** **1920** **,** **BY**
版权 , - , 经过

版权所有，1920 年，作者

['dʌbəldeɪ] , [peɪdʒ] & ['kʌmpəni]
DOUBLEDAY **,** **PAGE** **&** **COMPANY**
双日 , 页 & 公司

双日出版社

[ɔːl] [raɪts] [rɪˈzɜːvd]
ALL **RIGHTS** **RESERVED**
全部 权利 预订的

版权所有

['prɪntɪd] [ɪn] [ðə; ði] [juˈnaɪtɪd] [steɪts]
PRINTED **IN** **THE** **UNITED** **STATES**
打印 在 这 团结的 各州

美国印刷

[æt; ət]
AT
在

在

[ðə; ði] ['kʌntri] [laɪf] [pres] , ['gɑːd(ə)n] ['sɪti] , [en] . [waɪ] .

THE	COUNTRY	LIFE	PRESS	,	GARDEN	CITY	,	N	.	Y	.
这	国家	生活	按	,	花园	城市	,	N	.	是	.

乡村生活出版社，纽约州花园城

['kɒntents]

CONTENTS

内容

内容

['tʃæptə(r)]

CHAPTER

章

章

[aɪ] . [tuː] [pɑːmz]

I	.	Two	Palms
我	.	二	棕榈树

一、两棵棕榈树

[ˌaɪ 'aɪ] .

II	.
二	.

二、

['ʃɪprekt] [men]

Shipwrecked	Men
遭遇海难	男人

遇难者

[θriː] .

III	.
三、	.

三、

[bɪl] [hɒbz] [ə'raivz]

Bill	Hobbs	Arrives
账单	霍布斯	到达

比尔·霍布斯到场

[ˌaɪ 'viː] .

IV	.
第四	.

四、

['sændi] [ɪn'vests] [twaɪs]

Sandy	Invests	Twice
沙	投资	两次

桑迪两次投资

[viː] . -

V	.	Clairedelune
V	.	-

V. 克莱尔德卢恩

['sɪksθ] .

VI	.
六年级	.

六、

- [fiːlz] [rɪ'mɔːs]

Deadoak	Feels	Remorse
-	感觉	悔恨

死橡树感到懊悔

[sevn] .
VII .
七 .

七、

[stʌŋ] !
Stung **!**
被蜇了 !

被蛰了!

[eɪtθ] .
VIII .
八 .

第八章

['dɒktə(r)] ['skʌdər]
Doctor **Scudder**
医生 斯卡德

斯卡德医生

[ɪks] .
IX .
第九章 .

九、

[ðə; ði] [nju:z] ['stɔ:ri]
The **News** **Story**
这 消息 故事

新闻报道

[eks] . [flaɪt]
X . **Flight**
X . 航班

X. 航班

[saɪ; zaɪ; ksaɪ; gzaɪ] .
XI .
十一 .

十一、

[ðə; ði] [sʌn] [straɪks]
The **Sun** **Strikes**
这 太阳 罢工

太阳照耀

[ˌɛksˌaɪ'aɪ] .
XII .
十二 .

十二、

['skʌdər] ['kɒmz]
Scudder **Comes**
斯卡德 来

斯卡德来了

[ˌɛksˌaɪ'aɪ'aɪ] .
XIII .
十三 .

十三、

[ˌʌn'tæŋgld]
Untangled
解开

解开

[ˌærɪ'zəʊnə] ['ɑːgənˌɔːts]
ARIZONA **ARGONAUTS**
亚利桑那 阿尔戈英雄

亚利桑那阿尔戈英雄队

['tʃæptə(r)] [aɪ]
CHAPTER **I**
章 我

第一章

[tuː] [pɑːmz]
TWO **PALMS**
二 棕榈树

两棵棕榈树

[paɪ'juːt] ['tɔmpkɪnz] ,
Piute **Tompkins** **,**
皮尤特 汤普金斯 ,

皮尤特·汤普金斯

[səʊl] ['əʊnə(r)] [ænd; ənd] [prə'praɪətə(r)] [ɒv; əv] [wɒt] [juːst] [tuː; tə] [biː; bi] [ðə; ði] [əʊ'eɪsɪs] [sə'luːn] [bʌt; bət]
sole **owner** **and** **proprietor** **of** **what** **used** **to** **be** **the** **Oasis** **Saloon** **but**
唯一 所有者 和 业主 的 什么 用过的 到 是 这 绿洲 酒吧 但
[wɒz; wəz] [naʊ] [ðə; ði] [tuː] [pɑːmz] [haʊs] ,
was **now** **the** **Two** **Palms** **House** **,**
曾是 现在 这 二 棕榈树 房子 ,

原绿洲沙龙（现为双棕榈屋）的唯一所有者和业主

[let] [ðə; ði] [frʌnt] [fiːt] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [tʃeə(r)] [fɔːl] [wɪð] [ə; eɪ] [bæŋ] [tuː; tə] [ðə; ði] [pɔːtʃ] [flɔː(r)] [ænd; ənd] ['deftlɪ]
let **the** **front** **feet** **of** **his** **chair** **fall** **with** **a** **bang** **to** **the** **porch** **floor** **and** **deftly**
让 这 正面 脚 的 他的 椅子 落下 和 一个 砰 到 这 门廊 地面 和 巧妙地
[ʃɒt] [ə; eɪ] [striːm] [ɒv; əv] [tə'bækəʊ] [dʒuːs] [æt; ət] [æn; ən] [ʌn'fɔːtʃənət] ['lɪzəd] ['bɑːskɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] ['sʌnɪ]
shot **a** **stream** **of** **tobacco** **juice** **at** **an** **unfortunate** **lizard** **basking** **in** **the** **sunny**
射击 一个 溪流 的 烟草 汁 在 一个 不幸 蜥蜴 晒太阳 在 这 阳光明媚
[sænd] [ɒv; əv] [meɪn] [striːt] .
sand **of** **Main** **Street** **.**
沙 的 主要的 街道 .

他让椅子的前脚砰的一声掉到门廊地板上，然后灵巧地向一条在主街阳光明媚的沙滩上晒太阳的不幸蜥蜴喷射出一股烟草汁。

" [ðæt] [ðeə(r)] [tʃaɪ'niː] , " [hiː; hi] [əb'zɜːvd] , [wɪð] ['ædɪd] [prə'fænətɪ] , " [ʃʊə(r)] [hæz; həz] [gɒt] [ðɪs] [hɪə(r)]
" **That** **there** **Chinee** **,** **"** **he** **observed** **,** **with** **added** **profanity** **,** **"** **sure** **has** **got** **this** **here**
" 那 那里 中国 , " 他 观察到 , 和 额外 亵渎 , " 当然 有 得到 这 这里
[taʊn] ['flæbəgɑːstɪd] ! "
town **flabbergasted** **!** **"**
镇 目瞪口呆 ! "

“那个中国人，”他一边说着，一边爆了粗口，“可真把我们镇子都吓坏了！”

" ['iːv(ə)n] [səʊ] , " [ə'griːd] - ['stiːvnz] , [huː] [wɒz; wəz] [wəʊnt] [tuː; tə] [ə'griː] [wɪð] ['evrɪwʌn] .
" **Even** **so** **,** **"** **agreed** **Deadoak** **Stevens** **,** **who** **was** **wont** **to** **agree** **with** **everyone** **.**
" 甚至 所以 , " 同意 - 史蒂文斯 , WHO 曾是 惯于 到 同意 和 每个人 .

“即便如此，”迪奥克·史蒂文斯同意道，他向来喜欢附和别人。

- [wɒz; wəz] ['breɪkɪŋ] [ðə; ði] [mə'nɒtəni] [ɒv; əv] [æn; ən] ['eɪmləs] [ɪg'zɪstəns] [baɪ] [ruːst] [ɒn] [ðə; ði]
Deadoak **was** **breaking** **the** **monotony** **of** **an** **aimless** **existence** **by** **roosting** **on** **the**
- 曾是 打破 这 单调 的 一个 漫无目的 存在 经过 栖息 在 这
[həʊ'tel] [və'rændə] .
hotel **veranda** **.**
酒店 阳台 .

死橡树栖息在酒店的阳台上，打破了漫无目的的单调生活。

" [ai] [wɪʃt] , " [hiː; hi] ['ædɪd] ['wɪstfəli] , " [ai] [wɪʃt] [ðæt] [ai][kʊd; kəd][kən'trəʊl][maɪ'self][æz; əz] [gʊd]

"	I	wisht	,	"	he	added	wistfully	,	"	I	wisht	that	I	could	control	myself	as	good
"	我	愿望	,	"	他	额外	怅然地	,	"	我	愿望	那	我	可以	控制	我	作为	好的

[æz; əz][juː; jʊ] ,

as	you	,
作为	你	,

“我希望，”他怅然地补充道，“我希望我能像你一样善于控制自己。”

[paɪ'juːt] !

Piute	!
皮尤特	!

皮尤特!

[ðə; ði] [weɪ] [juː; jʊ] [pɪk] [ɒf] [ðem; ðəm] ['lɪzədz] [ɪz][ə; eɪ] ['kɔːʃ(ə)n] .

The	way	you	pick	off	them	lizards	is	a	caution	.
这	方式	你	挑选	离开	他们	蜥蜴	是	一个	警告	.

捕捉这些蜥蜴的方法需要谨慎。

" [paɪ'juːt] [weɪvd] [ðə; ði] ['greɪtf(ə)l] ['tɒpɪk] [ə'saɪd] .

"	Piute	waved	the	grateful	topic	aside	.
"	皮尤特	挥手	这	感激的	话题	旁边	.

皮尤特摆摆手，把感激的话题引到一边。

" [ðæt] [ðeə(r)] [tʃaɪ'niː] , [naʊ] , " [hiː; hi] [rɪ'vɜːtɪd] , ['strəʊkɪŋ] [hɪz; ɪz] ['grɪzld] ['mʌstæʃ; mə'stɑːʃ] , " [ɪz][ə; eɪ]

"	That	there	Chinee	,	now	,	"	he	reverted	,	stroking	his	grizzled	mustache	,	"	is	a
"	那	那里	中国	,	现在	,	"	他	恢复	,	抚摸	他的	斑白	胡子	,	"	是	一个

['mɪst(ə)ri] .

mystery	.
神秘	.

“现在，奇尼，”他一边抚摸着自己灰白的胡须一边说道，“那件事真是个谜。”

[eɪnt] [hiː; hi] ?

Ain't	he	?
不是	他	?

难道不是吗?

[hiː; hi][ɪz] .

He	is	.
他	是	.

他是。

[hɪm] , [ænd; ənd] [ðæt] [gɜːl] , [ænd; ənd] [wɒt] [ɪn] [taɪm] ['ðer] [ə; eɪ] - ['duːɪŋ] [hɪə(r)] . "

Him	,	and	that	girl	,	and	what	in	time	they're	a	-	doing	here	.	"
他	,	和	那	女孩	,	和	什么	在	时间	它们是	一个	-	正在做	这里	.	"

他，还有那个女孩，以及他们最终在这里所做的事情。

" ['iːv(ə)n][səʊ] , " ['ekəud] - , [æz; əz][hiː; hi] [rəʊld] [ə; eɪ] ['lɪstləs] [ˌsɪgə'ret] .

"	Even	so	,	"	echoed	Deadoak	,	as	he	rolled	a	listless	cigarette	.
"	甚至	所以	,	"	回声	-	,	作为	他	滚动	一个	蔫	卷烟	.

“即便如此，”迪多克一边漫不经心地卷着一支香烟，一边附和道。

" [huː] ['evə(r)] [hɜːd] [ɒv; əv][ə; eɪ] [tʃɪŋk] [oʊnɪn] - [ə; eɪ] - ?

"	Who	ever	heard	of	a	chink	ownin	'	a	autobile	?
"	WHO	曾经	听到	的	一个	裂缝	拥有	-	一个	-	?

“谁听说过中国人拥有汽车？”

[nɒt] [ˌem 'iː] .

Not	me	.
不是	我	.

不是我。

[huː] ['evə(r)] [hɜːd] [ɒv; əv][ə; eɪ] [tʃɪŋk] ['hævɪn] - [ə; eɪ] ['pɜːrti] ['dɔːtə(r)] ?

Who	ever	heard	of	a	chink	havin	'	a	purty	daughter	?
WHO	曾经	听到	的	一个	裂缝	拥有	-	一个	漂亮	女儿	?

谁听说过中国人会生出漂亮女儿的?

[nɒt] [ˌem 'iː] .

Not	me	.
不是	我	.

不是我。

[huː] ['evə(r)] [hɜːd] [ɒv; əv][ə; eɪ] [tʃɪŋk] [gɔɪn] - [ɒf] ['ɪntuː][ðə; ði] ['sændi] [weɪsts] [laɪk] ['eni] ['ʌðə(r)] [prə'spektə(r)]

Who	ever	heard	of	a	chink	goin	'	off	into	the	sandy	wastes	like	any	other	prospector
WHO	曾经	听到	的	一个	裂缝	去	-	离开	进入	这	沙	废物	喜欢	任何	其他	勘探者

?

?
?

谁听说过中国人会像其他探矿者一样去沙漠里淘金?

[nɒt] [ˌem 'iː] .

Not	me	.
不是	我	.

不是我。

[aɪm] [plʌm] [biːt] , [pai'juːt] ! "

I'm	plumb	beat	,	Piute	!	"
我是	垂直	打	,	皮尤特	!	"

我彻底累垮了，皮尤特!

" [ʌ; ɜː] - [hʌ] , " [grʌnt] [pai'juːt] ['tɑːmkɪnz] .

"	Uh	-	huh	,	"	grunted	Piute	Tomkins	.
"	呃	-	嗯	,	"	哼哼	皮尤特	汤普金斯	.

“嗯哼，”皮尤特·汤普金斯咕哝道。

" ['prɪti] [nɪə(r)] [taɪm] [fɔː(r); fə(r)] [hɪm] [tuː; tə] [biː; bi] [ʃoʊvɪn] - [aʊt] [æz; əz] [pə(r)] ['juːʒuəl] , [tuː] .

"	Pretty	near	time	for	him	to	be	shovin	'	out	as	per	usual	,	too	.
"	漂亮的	靠近	时间	为了	他	到	是	推搡	-	出去	作为	每	通常	,	也	.

“差不多也快到他像往常一样开始赶工的时候了。”

[hiː; hi] [wɒz; wəz] ['æskɪn] - [ə'baʊt] [ðə; ði] [wei] [tuː; tə] [mə'rɑːŋgoʊ] ['væli] [æt; ət] ['brekfəst] ,

He	was	askin	'	about	the	way	to	Morongo	Valley	at	breakfast	,
他	曾是	问	-	关于	这	方式	到	莫龙戈	谷	在	早餐	,

早餐时他问起去莫龙戈谷的路。

[səʊ] [ai] ['rekən] [hɪm] [æn; ən] - [ðə; ði] [gɔːrl] [ɪz] ['hɛdɪn] - [nɔːθ] [ðɪs] ['mɔːrnɪn] - .

so	I	reckon	him	an	'	the	gorl	is	headin	'	north	this	mornin	'	.
所以	我	估计	他	一个	-	这	女孩	是	标题	-	北	这	早晨	-	.

所以我估计他和那个女孩今天早上要往北走。

" [ðə; ði] [tuː] ['dʒentlmən] [fel] ['saɪlənt] ,

"	The	two	gentlemen	fell	silent	,
"	这	二	先生们	跌倒	沉默的	,

两位先生沉默了。

['geɪzɪŋ] ['həʊpfəli] [æt; ət] [ðə; ði] ['lɪstləs] [weɪst] [ɒv; əv] [meɪn] [striːt] [æz; əz] [ðəʊ] ['weɪtɪŋ] [fɔː(r); fə(r)]

gazing	hopefully	at	the	listless	waste	of	Main	Street	as	though	waiting	for
凝视	希望	在	这	蔫	浪费	的	主要的	街道	作为	尽管	等待	为了

[sʌm; səm] ['mɪrək(ə)l] [tuː; tə] [kɔːz] [ðæt] ['dezət] [tuː; tə] ['blɒsəm] [æz; əz] [ðə; ði] [rəʊz] .

some	miracle	to	cause	that	desert	to	blossom	as	the	rose	.
一些	奇迹	到	原因	那	沙漠	到	开花	作为	这	玫瑰	.

他满怀希望地凝视着萧条荒凉的主街，仿佛在等待奇迹发生，让这片沙漠绽放出玫瑰的芬芳。

[æt; ət]['aɪðə(r)][saɪd][ɒv; əv][ðə; ði] [pɔːtʃ] ,

At	either	side	of	the	porch	,
在	任何一个	边	的	这	门廊	,

门廊两侧，

['rætld] [ænd; ənd]['kræk(ə)ld][ɪn][ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] [briːz] [ðə; ði] ['braʊnɪʃ] [ænd; ənd] [ʌn'hæpi] - ['lʊkɪŋ]

rattled	and	crackled	in	the	morning	breeze	the	brownish	and	unhappy	-	looking
摇晃	和	噼啪作响	在	这	早晨	微风	这	棕褐色	和	不开心	-	寻找

[pɑːmz] [wɪtʃ] [hæd; həd]['gɪv(ə)n][ðə; ði] ['sɪti] [ɪts]['prez(ə)nt] [neɪm] .

palms	which	had	given	the	city	its	present	name	.
棕榈树	哪个	有	给定	这	城市	它是	展示	姓名	.

晨风吹拂，那些棕褐色、看起来郁郁寡欢的棕榈树发出嘎吱嘎吱的响声，而正是这些棕榈树赋予了这座城市现在的名字。

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['nɪəli] [ten] [fiːt] [ɪn] [haɪt] , [ðəʊz] [pɑːmz] ,

They	were	nearly	ten	feet	in	height	,	those	palms	,
他们	是	几乎	十	脚	在	高度	,	那些	棕榈树	,

那些棕榈树将近十英尺高，

[ænd; ənd][men] [keɪm] [frɒm; frəm][maɪlz] [ə'raʊnd] [tuː; tə] [geɪz] [ə'pɒn][ðem; ðəm] .

and	men	came	from	miles	around	to	gaze	upon	them	.
和	男人	来了	从	英里	大约	到	目光	之上	他们	.

方圆数里的人都赶来观看。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [ðəʊz] [tuː] [pɑːmz] [ðæt] [hæd; həd] ['stɑːtɪd] [paɪ'juːt]['tɑːmkɪnz][ɪn][ðə; ði] ['ɔːtʃəd] ['bɪznəs] ,

It	was	those	two	palms	that	had	started	Piute	Tomkins	in	the	orchard	business	,
它	曾是	那些	二	棕榈树	那	有	开始	皮尤特	汤普金斯	在	这	果园	商业	,

正是这两棵棕榈树开启了皮尤特·汤普金斯的果园生意。

[wɪtʃ] [naʊ] ['prɒmɪst] [tuː; tə]['weɪkən][ðə; ði][ə'dʒeɪs(ə)nt] ['kʌntrisaɪd] [tuː; tə] ['bluːmɪŋ] [prɒ'sperəti] .

which	now	promised	to	waken	the	adjacent	countryside	to	blooming	prosperity	.
哪个	现在	承诺	到	唤醒	这	邻近的	农村	到	盛开	繁荣	.

它有望唤醒邻近的乡村，使其走向繁荣昌盛。

[æt; ət]['prez(ə)nt] , [haʊ'evə(r)] , [tuː] [pɑːmz][wɒz; wəz] [ˌʌndɪ'naɪəbli] ['pærəlaɪzd] [baɪ][ðə; ði] [ɒd] ['hæpəniŋz]

At	present	,	however	,	Two	Palms	was	undeniably	paralyzed	by	the	odd	happenings
在	展示	,	然而	,	二	棕榈树	曾是	无可否认	瘫痪	经过	这	奇怪的	事件

['gəʊɪŋ][ɒn] [wɪ'ðɪn] [ɪts] ['bɔːdəz] .

going	on	within	its	borders	.
去	在	之内	它是	边界	.

然而，目前双棕榈镇无疑已被镇内发生的怪事所困扰，陷入了瘫痪。

[kən'trɪbjətəri] [tuː; tə] [ðɪs] [steɪt] [ɒv; əv] [ˌpetrɪ'fækʃən] [wɒz; wəz][ðə; ði] [ləʊ'keɪʃn] [ænd; ənd] [ɪn'vaɪrənmənt]

Contributory	to	this	state	of	petrifaction	was	the	location	and	environment
贡献者	到	这	状态	的	石化	曾是	这	地点	和	环境

[ɒv; əv][ðə; ði] ['dezət] [mə'trɒpəlɪs] [ɪt'self] .

of	the	desert	metropolis	itself	.
的	这	沙漠	都会	本身	.

造成这种石化状态的原因之一是沙漠大都市本身的地理位置和环境。

['laɪɪŋ] ['twenti] [maɪlz] [ɒf] [ðə; ði] ['reɪlrəʊd] [spɜː(r)] [ðæt] [endid] [æt; ət] ['miːtiəraɪt] ,

Lying	twenty	miles	off	the	railroad	spur	that	ended	at	Meteorite	,
说谎	二十	英里	离开	这	铁路	刺	那	结束	在	陨石	,

位于距离终点站为陨石镇的铁路支线二十英里处，

[ænd; ənd] [wel] [ʌp]['ɪntuː][ðə; ði][bɪg] [bend] [ɒv; əv][ðə; ði][ˌkɒlə'rɑːdəʊ] ,

and	well	up	into	the	big	bend	of	the	Colorado	,
和	出色地	向上	进入	这	大的	弯曲	的	这	科罗拉多州	,

一直深入到科罗拉多河的大弯道处，

[ɪn] ['ɜːlɪə(r)] [deɪz] [tuː] [pɑːmz] [hæd; həd] [biːn] [ə; eɪ] ['flʌrɪʃɪŋ] ['maɪnɪŋ] [kə'mjuːnəti] .

in	earlier	days	Two	Palms	had	been	a	flourishing	mining	community	.
在	早些时候	天	二	棕榈树	有	到过	一个	茁茁	矿业	社区	.

早年间，双棕榈镇曾是一个繁荣的矿业社区。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [naʊ] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] [wɜːld] ,

It	was	now	out	of	the	world	,
它	曾是	现在	出去	的	这	世界	,

它现在简直超凡脱俗了。

[sə'raʊndɪd] [baɪ] [red] [sænd][ænd; ənd]['mɑːb(ə)l] [ænd; ənd]['grævə)l] ['dezət] [ænd; ənd] ['peɪntɪd]

surrounded	by	red	sand	and	marble	cañons	and	gravel	desert	and	painted
包围	经过	红色的	沙	和	大理石	峡谷	和	碎石	沙漠	和	绘

[bjuːts] ; [ˌærɪ'zəʊnə][hæd; həd] [gɒn] [draɪ] ,

buttes	;	Arizona	had	gone	dry	,
孤丘	;	亚利桑那	有	已消失	干燥	,

亚利桑那州四周环绕着红色的沙丘、大理石峡谷、砾石沙漠和色彩斑斓的孤丘；这里已经干旱了。

[ænd; ənd] [ɪk'sept] [fɔː(r); fə(r)][paɪ'juːt]['tɑːmkɪnz][ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['ɔːtʃəd] ['bɪznəs] ,

and	except	for	Piute	Tomkins	and	his	orchard	business	,
和	除了	为了	皮尤特	汤普金斯	和	他的	果园	商业	,

除了皮尤特·汤普金斯和他的果园生意之外，

[ðə; ði]['fjuːtʃə(r)][ɒv; əv] [tuː] [pɑːmz] [wʊd] [hæv; həv] [biːn] [æn; ən]['ærɪd] ['prɒspekt] .

the	future	of	Two	Palms	would	have	been	an	arid	prospect	.
这	未来	的	二	棕榈树	会	有	到过	一个	干旱	前景	.

双棕榈镇的未来前景黯淡。

[paɪ'juːt] ['tɑːmkɪnz] [wɒz; wəz][ðə; ði] [meə(r)] [ɒv; əv] [tuː] [pɑːmz] [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)][məʊst] ['prɒmɪnənt]

Piute	Tomkins	was	the	mayor	of	Two	Palms	and	her	most	prominent
皮尤特	汤普金斯	曾是	这	市长	的	二	棕榈树	和	她	最多	著名的

['sɪtɪz(ə)n] ,

citizen	,
公民	,

皮尤特·汤普金斯是双棕榈镇的镇长，也是该镇最杰出的公民。

[baɪ] ['vɜːtʃuː] [ɒv; əv] ['əʊnɪŋ] [ðə; ði][həʊ'tel][ænd; ənd]['dʒen(ə)rəl][stɔː(r)] , ['ɔːlsəʊ][baɪ] ['vɜːtʃuː] [ɒv; əv] ['əʊnɪŋ] [nəʊ]

by	virtue	of	owning	the	hotel	and	general	store	,	also	by	virtue	of	owning	no
经过	美德	的	拥有	这	酒店	和	一般的	店铺	,	还	经过	美德	的	拥有	不

[maɪnz] .

mines	.
矿井	.

由于拥有酒店和杂货店，但又没有矿山。

['evriwʌn] [els] [ɪn] [tuː] [pɑːmz] [əʊnd] [maɪnz] — ['tʃiːfli] ['prɒspekt] [həʊlz] .

Everyone	else	in	Two	Palms	owned	mines	—	chiefly	prospect	holes	.
每个人	别的	在	二	棕榈树	拥有	矿井	—	主要	前景	孔	.

双棕榈镇的其他人都拥有矿场——主要是勘探井。

[ɔːl] [ə'raʊnd] [ðə; ði] [taʊn] [fɔː(r); fə(r)] [skɔːz] [ɒv; əv] [maɪlz] [leɪ] [lɒŋ] [ə'bændənd] ['maɪnɪŋ] ['kʌntri] ;

All	around	the	town	for	scores	of	miles	lay	long	abandoned	mining	country	;
全部	大约	这	镇	为了	得分	的	英里	躺	长的	弃	矿业	国家	;

城镇周围数十英里范围内都是早已废弃的矿区；

[ðə; ði]['riːdʒən][hæd; həd] [biːn] ['θʌrəli] ['prɔspekt] [ænd; ənd] [wɜːkt] ['əʊvə(r)] ,

the	region	had	been	thoroughly	prospected	and	worked	over	,
这	地区	有	到过	彻底	勘探	和	工作	超过	,

该地区已被彻底勘探和开采过。

[bʌt; bət][wɒz; wəz] [stɪl] ['gɪv(ə)n][ə; eɪ]['traɪaʊt][baɪ] [ə'keɪʒən(ə)l] ['njʊ'kʌmər] .

but	was	still	given	a	tryout	by	occasional	newcomers	.
但	曾是	仍然	给定	一个	试用	经过	偶然	新来者	.

但偶尔也会有新人来试训他。

[ðə; ði][gəʊld] [hɪl] [buːm] [ɪn] [pə'tɪkjələ(r)] [hæd; həd] [sent] [ˌriː'vɪvɪfaɪɪŋ] ['treməz] [ʌp] [θruː] [ðə; ði] ['dɪstrɪkt]

The	Gold	Hill	boom	in	particular	had	sent	revivifying	tremors	up	through	the	district
这	金子	爬坡道	繁荣	在	特别的	有	发送	复苏	震颤	向上	通过	这	区

,

,

,

尤其是金山地区的繁荣，给整个地区带来了复兴的浪潮。

['sevrəl] [ʌn'fɔːtʃənət] ['pɪlgrɪmz] ['hævɪŋ] ['wɔndə] [ɪn] [ðɪs] [də'rekʃ(ə)n] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] [speɪs] .

several	unfortunate	pilgrims	having	wandered	in	this	direction	for	a	space	.
一些	不幸	朝圣者	拥有	漫步	在	这	方向	为了	一个	空间	.

一些不幸的朝圣者为了寻找停车位而朝这个方向走来。

[ɪn'spaɪəd] [baɪ] [ðə; ði] ['rʌslɪŋ] ['kwivə] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['braʊnɪʃ] [pɑːmz] [ˌaʊt'saɪd] [hɪz; ɪz] ['hɒstəlri] ,

Inspired	by	the	rustling	quivers	of	the	brownish	palms	outside	his	hostelry	,
灵感	经过	这	沙沙声	箭筒	的	这	棕褐色	棕榈树	外部	他的	旅店	,

受到旅店外棕色棕榈树沙沙摇曳的启发，

[paɪ'juːt] ['tɑːmkɪnz] [hæd; həd] [pɑːst] [ɒn] [ðə; ði] [ˌɪnspə'reɪʃ(ə)n] [tuː; tə] ['ʌðə(r)] ['prɒmɪnənt] ['sɪtəznz] .

Piute	Tomkins	had	passed	on	the	inspiration	to	other	prominent	citizens	.
皮尤特	汤普金斯	有	通过了	在	这	灵感	到	其他	著名的	公民	.

皮尤特·汤普金斯将这种精神传递给了其他杰出公民。

[ðeɪ] [hæd; həd] [klʌbd] [tə'geðə(r)] ,

They	had	clubbed	together	,
他们	有	俱乐部	一起	,

他们联合起来，

[ænd; ənd] ['mænɪdʒd] [tuː; tə] [get] [sʌm; səm] [welz] [bɔːd] [aʊt] [ɪn] [ðə; ði] ['dezət] — [ɪn'stɒlɪŋ] [meɪl] - ['ɔːdə(r)]

and	managed	to	get	some	wells	bored	out	in	the	desert	—	installing	mail	-	order
和	管理	到	得到	一些	水井	无聊的	出去	在	这	沙漠	—	安装	邮件	-	命令

['pʌmpɪŋ] [mə'ʃiːnəri] [tuː; tə] [ðə; ði] [ˌɪndɪg'neɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] ['heɪwaɪə(r)] ['smiðəz] ,

pumping	machinery	to	the	indignation	of	Haywire	Smithers	,
抽水	机械	到	这	愤慨	的	失控	史密瑟斯	,

他们设法在沙漠里打了几口井——安装了邮购来的抽水设备，这让海怀尔·史密瑟斯非常愤怒。

[prə'praɪətə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['hɑːdweə(r)] [em'pɔːriəm] [ə'krɒs] [ðə; ði] [striːt] .

proprietor	of	the	hardware	emporium	across	the	street	.
业主	的	这	硬件	商场	穿过	这	街道	.

街对面五金店的老板。

[ðeɪ] [ðen] [set] [aʊt] [peə(r)] [ænd; ənd] ['ɑːmənd] [triːz] , [ænd; ənd] [sæt] [daʊn] [tuː; tə] [get] [rɪtʃ] .

They	then	set	out	pear	and	almond	trees	,	and	sat	down	to	get	rich	.
他们	然后	放	出去	梨	和	杏仁	树木	,	和	卫星	向下	到	得到	富有的	.

然后他们栽种了梨树和杏树，坐下来准备发财致富。

[paɪ'juːt] ['tɑːmkɪnz] [hæd; həd] [biːn] ['sɪtɪŋ] ['ðʌslɪ; 'ðʌslɪ] [fɔː(r); fə(r)] [faɪv] [j'iəz] ,

Piute	Tomkins	had	been	sitting	thusly	for	five	years	,
皮尤特	汤普金斯	有	到过	坐着	因此	为了	五	年	,

皮尤特·汤普金斯已经这样坐了五年了。

[ænd; ənd] ['ɑːftə(r)] [ə'nʌðə(r)] [faɪv] [j'iəz] [hiː; hi] [ɪk'spektɪd] [tuː; tə] [hæv; həv] ['mʌni] [ɪn] [ðə; ði] [bæŋk] .

and	after	another	five	years	he	expected	to	have	money	in	the	bank	.
和	后	其他	五	年	他	预期的	到	有	钱	在	这	银行	.

五年后，他预计银行账户里会有存款。

" [aɪ] [wɒz; wəz] ['wʌndərɪn] - [ə'baʊt] [ðem; ðəm] [peəz] , [wen] [ðeɪ] [kʌm] [tuː; tə] [bɛrɪn] - , " [hiː; hi]

"	I	was	wonderin	'	about	them	pears	,	when	they	come	to	bearin	'	,	"	he
"	我	曾是	好奇	-	关于	他们	梨	,	什么时候	他们	来	到	轴承	-	,	"	他

[rɪ'flektɪd] [tuː; tə] - .

reflected	to	Deadoak	.
反映	到	-	.

“我一直在想，那些梨什么时候结果呢？”他向死橡树沉思道。

" [wɒt] [wiː; wi] [gɔɪn] - [tuː; tə] [duː; də] [wɪð] - [ɪm] [wen] [wiː; wi] [get] - [ɪm] ?
" What we goin ' to do with ' em when we get ' em ?
" 什么 我们 去 - 到 做 和 - 呃 什么时候 我们 得到 - 呃 ?

“我们拿到它们之后打算怎么处置它们？”

[ɪts] ['twenti] [maɪlz] [saʊθ] [tuː; tə] ['miːtiəraɪt] , [ænd; ənd] ['θɜːti] [maɪl] [west] [tuː; tə] [eldə'rɑːdəʊ] [ɒn] [ðə; ði]
It's twenty miles south to Meteorite , and thirty mile west to Eldorado on the
它是 二十 英里 南 到 陨石 , 和 三十 英里 西方 到 埃尔多拉多 在 这
['rɪvə(r)] ,
river ,
河 ,

从这里往南20英里到陨石坑镇，往西30英里到河边的埃尔多拉多镇。

[æn; ən] - ['fɪfti] [maɪl] [nɔːθ] [tuː; tə] - .
an ' fifty mile north to Rioville .
一个 - 五十 英里 北 到 - .

向北五十英里到里奥维尔。

[haʊ] [wiː; wi] [gɔɪn] - [tuː; tə] [get] [ðem; ðəm] [peəz] [tuː; tə] ['mɑːkɪt] ? "
How we goin ' to get them pears to market ? "
如何 我们 去 - 到 得到 他们 梨 到 市场 ? "

我们该怎么把这些梨运到市场去？

" [ðeɪ] [kʌm] [ɪn] [æn; ən] - [bai] - [ɪm] [ɒn] [ðə; ði] [triːz] , " [sed] - [ɪn'kʌrɪdʒɪŋli] .
" They come in an ' buy ' em on the trees , " said Deadoak encouragingly .
" 他们 来 在 一个 - 买 - 呃 在 这 树木 , " 说 - 令人鼓舞的是 .

“他们进来就从树上买，”迪多克鼓励道。

[ˌaɪ 'tiː] [peɪd] - [tuː; tə] [biː; bi] ['hɑːtnɪŋ] [ɪn] [hɪz; ɪz] [əd'vaɪs] .
It paid Deadoak to be heartening in his advice .
它 有薪酬的 - 到 是 令人鼓舞 在 他的 建议 .

迪多克提出的建议之所以奏效，是因为他鼓舞人心。

[hiː; hi] [wɒz; wəz] [ðə; ði] ['əʊnli] [mæn] [ˌðeərə'baʊts] [huː] [ˌʌndə'stʊd] [ðə; ði] ['wɜːkɪŋz] [ɒv; əv] [sɪ'ment] ,
He was the only man thereabouts who understood the workings of cement ,
他 曾是 这 仅有的 男人 大约 WHO 理解 这 运作 的 水泥 ,

他是附近唯一一个了解水泥运作原理的人。

[ænd; ənd] ['djʊərɪŋ] [ðə; ði] ['ɔːtʃəd] [buːm] [hiː; hi] [hæd; həd] [pʊt] [ɪn] [ə; eɪ] ['hektɪk] [sɪks] [mʌnθs] ['meɪkɪŋ]
and during the orchard boom he had put in a hectic six months making
和 期间 这 果园 繁荣 他 有 放 在 一个 忙碌的 六 几个月 制作
[ˌɪrɪ'geɪʃ(ə)n] [paɪp] .
irrigation pipe .
灌溉 管道 .

在果园蓬勃发展的时期，他曾忙碌了六个月，制造灌溉管道。

[hiː; hi] ['ɔːlsəʊ] [əʊnd] ['sevrəl] [maɪnz] [ʌp] [nɔːθ] .
He also owned several mines up north .
他 还 拥有 一些 矿井 向上 北 .

他在北部还拥有几座矿山。

" ['spiːkɪn] - [əʊ] - [ðæt] [tʃɪŋk] , [naʊ] , " [hiː; hi] [sed] , ['sɪtɪŋ] [ʌp] ['sʌd(ə)nli] ,
" Speakin ' o ' that chink , now , " he said , sitting up suddenly ,
" 说话 - o - 那 裂缝 , 现在 , " 他 说 , 坐着 向上 突然 ,

“说到这个缝隙，”他突然坐起身来说道。

" [juː; jʊ] [seɪ] [hiːz] ['hɛdɪn] - [fɔː(r); fə(r)] [mə'rɑːŋgoʊ] ['væli] [tuː; tə] - [deɪ] ?
" you say he's headin ' for Morongo Valley to - day ?
" 你 说 他是 标题 - 为了 莫龙戈 谷 到 - 天 ?

你说他今天要去莫龙戈谷？

[ai] [bet] [hiːz] [hɜːd] [əˈbaʊt] [ðæt] [ðeə(r)] [maɪn] [əʊ] - [maɪn] — [ðə; ði] [wʌn] [ðæt] [stəʊv] [ɪn] [ɒn] -

I	bet	he's	heard	about	that	there	mine	o	'	mine	—	the	one	that	stove	in	on	Hassayamp
我	赌注	他是	听到	关于	那	那里	矿	o	-	矿	—	这	一	那	火炉	在	在	-

[ˈpɜːrkɪnz] [æn; ən] - [brəʊk] [hɪz; ɪz] [nek] .

Perkins	an	'	broke	his	neck	.
珀金斯	一个	-	打破	他的	脖子	.

我敢肯定他听说过那座矿井——就是那座撞到哈萨扬普·珀金斯，把他脖子撞断的矿井。

[ʃʊə(r)] [hiː; hi] [ˈdɪd(ə)nt] [ˈmenʃ(ə)n] [ˌaɪ ˈtiː] ? "

Sure	he	didn't	mention	it	?	"
当然	他	没有	提到	它	?	"

他真的没提过这件事吗?

" [hiː; hi] [eɪnt] [tɔːkt] [maɪnz] [ə; eɪ] [maɪt] , " [sed] [paiˈjuːt] , [ˈkɑːstɪŋ] [əˈbaʊt] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] [ˈlɪzəd] .

"	He	ain't	talked	mines	a	mite	,	"	said	Piute	,	casting	about	for	a	lizard	.
"	他	不是	谈话	矿井	一个	螨虫	,	"	说	皮尤特	,	铸件	关于	为了	一个	蜥蜴	.

“他一点儿也没跟我说话，”皮尤特一边说着，一边四处寻找蜥蜴。

" [nəʊp] , [nɒt] [ə; eɪ] [maɪt] .

"	Nope	,	not	a	mite	.
"	没有	,	不是	一个	螨虫	.

“不，一点儿也没有。”

[ˈheɪwaɪə(r)] [wɒz; wəz] [ˈtraɪɪn] - [tuː; tə] [ˈɪntrəst] [hɪm] [ɪn] [ðem; ðəm] [tuː] [həʊlz] [west] [əʊ] - [ðə; ði] [ded]

Haywire	was	tryin	'	to	interest	him	in	them	two	holes	west	o	'	the	Dead
失控	曾是	尝试	-	到	兴趣	他	在	他们	二	孔	西方	o	-	这	死的

[ˈmaʊntənz] ,

Mountains	,
山脉	,

海维尔试图让他对死山西边的那两个洞穴感兴趣。

[bʌt; bət] [hiː; hi] [plʌm] [ˌwʊdnt] [ˈɪntrəst] [ɪn] [ˈnʌθɪn] - .

but	he	plumb	wouldn't	interest	in	nothin	'	.
但	他	垂直	不会	兴趣	在	什么也没有	-	.

但他对任何事都完全不感兴趣。

[ɪts] [maɪ] [əˈpɪnjən] , [ˈpraɪvət] , [ðæt] [hiːz] [ˈeɪmɪn] - [tuː; tə] [reɪz] [ˈgɑːd(ə)n] [trʌk] .

It's	my	opinion	,	private	,	that	he's	aimin	'	to	raise	garden	truck	.
它是	我的	观点	,	私人的	,	那	他是	艾明	-	到	增加	花园	卡车	.

我个人认为，他想把花园卡车改装成卡车。

[məʊst] [laɪk] ,

Most	like	,
最多	喜欢	,

最有可能的是，

[hiːz] [hɜːd] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ˌɪrɪˈgeɪʃ(ə)n] [ˈprɑːdʒekts; prəˈdʒekts] [əˈraʊnd] [hɪə(r)] — [ðeɪ] [wɒz; wəz] [rəʊt] [ʌp] [ɪn]

he's	heard	of	the	irrigation	projects	around	here	—	they	was	wrote	up	in
他是	听到	的	这	灌溉	项目	大约	这里	—	他们	曾是	写道	向上	在

[ðə; ði] [ˈmiːtiəraɪt] [ˈpeɪpə(r)] [lɑːst] [jɪə(r)] — [ænd; ənd] [hiːz] [kʌm] [daʊn] [tuː; tə] [faɪnd] [ðə; ði] [raɪt] [pleɪs]

the	Meteorite	paper	last	year	—	and	he's	come	down	to	find	the	right	place
这	陨石	纸	最后的	年	—	和	他是	来	向下	到	寻找	这	正确的	地方

[fɔː(r); fə(r)] [ˈgɑːd(ə)n] [trʌk] .

for	garden	truck	.
为了	花园	卡车	.

他听说过这附近的灌溉工程——去年《陨石报》曾报道过——所以他来到这里，为他的花园卡车寻找合适的地方。

[tʃɪŋks] [ɑː(r); ə(r)] [hel] [ɒn] [ˈreɪzn] - [ˈletɪs] [æn; ən] - [stʌf] . "

Chinks	are	hell	on	raisin	'	lettuce	an	'	stuff	.	"
裂缝	是	地狱	在	葡萄干	-	莴苣	一个	-	东西	.	"

中国人种生菜什么的简直是噩梦。

" [wɒt] [ɪn] [ˌhælɪ'luːjə] [wʊd] [hiː; hi][duː; də] [wɪð] [ˌaɪ 'tiː] [wen] [hiː; hi][gɒt][ˌaɪ 'tiː] ? " [di'mɑːnd, -'mænd]

"	What	in	hallelujah	would	he	do	with	it	when	he	got	it	?	"	demanded
"	什么	在	哈利路亚	会	他	做	和	它	什么时候	他	得到	它	?	"	要求

- ['wɪðərɪŋli] .

Deadoak	witheringly	.
-	枯萎地	.

“他得到它之后，到底会用它做什么呢？”迪多克冷嘲热讽地问道。

" [iːt] [ˌaɪ 'tiː] ?

"	Eat	it	?
"	吃	它	?

吃掉它?

[nɒt] [hɪm] .

Not	him	.
不是	他	.

不是他。

[naʊ] , [ðə; ði] [wei] [ai] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː] — —

Now	,	the	way	I	take	it	—	—
现在	,	这	方式	我	拿	它	—	—

现在，我的看法是——

" [hiː; hi] [hʌʃt] ['sʌd(ə)nli] .

"	He	hushed	suddenly	.
"	他	静静地	突然	.

他突然噤声了。

[ðə; ði][həʊ'tel][dɔː(r)][hæd; həd]['əʊpənd][tuː; tə] [gɪv] ['iːgres] [tuː; tə][ə; eɪ][lɑːdʒ][mæn] — [ə; eɪ][tɔːl] , ['waɪdli]

The	hotel	door	had	opened	to	give	egress	to	a	large	man	—	a	tall	,	widely
这	酒店	门	有	打开	到	给	出口	到	一个	大的	男人	—	一个	高的	,	广泛

[bɪlt] [mæn] ,

built	man	,
建造	男人	,

酒店大门打开，一个身材高大魁梧的男人走了出来。

[klæd][ɪn] ['kɑːki] — [ænd; ənd][ə; eɪ][gɜːl] , ['ɔːlsəʊ][klæd][ɪn] ['kɑːki] .

clad	in	khaki	—	and	a	girl	,	also	clad	in	khaki	.
覆膜	在	卡其色	—	和	一个	女孩	,	还	覆膜	在	卡其色	.

身穿卡其布衣服——还有一个女孩，也身穿卡其布衣服。

[ðə; ði][mæn] [muːvd] [aʊt]['ɪntuː][ðə; ði] [waɪt] ['sʌnlaɪt] , ['lʊkɪŋ] ['naɪðə(r)][tuː; tə] [raɪt] [nɔː(r)][left] ,

The	man	moved	out	into	the	white	sunlight	,	looking	neither	to	right	nor	left	,
这	男人	已搬	出去	进入	这	白色的	阳光	,	寻找	两者都不	到	正确的	也不	左边	,

那人走到白色的阳光下，头也不回地看了看左右两边。

[ænd; ənd] ['vænɪʃd] [ə'raʊnd] [ðə; ði][saɪd][ɒv; əv][ðə; ði] ['bɪldɪŋ] .

and	vanished	around	the	side	of	the	building	.
和	消失了	大约	这	边	的	这	建筑	.

然后绕到建筑物侧面消失了。

[hɪz; ɪz] ['fiːtʃəz] , [wʌn] ['riːəlaɪzd] , [wɜː(r); wə(r)] [ðəʊz] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['tʃaɪnəmən] .

His	features	,	one	realized	,	were	those	of	a	Chinaman	.
他的	特征	,	一	已实现	,	是	那些	的	一个	中国人	.

人们这才意识到，他的五官是中国人的五官。

[ðə; ði][gɜːl] , [huː] [flæʃt] [ə; eɪ] [braɪt] " [gʊd] ['mɔːnɪŋ] !

The	girl	,	who	flashed	a	bright	"	Good	morning	!
这	女孩	,	WHO	闪光灯	一个	明亮的	"	好的	早晨	!

女孩闪过一个灿烂的“早上好！”

" [tuː; tə][ðə; ði] [tuː] [men] [ænd; ənd] [ðen] ['fɒləʊd] , [wɒz; wəz]['slendə(r)][ænd; ənd] [laɪð] ,

"	to	the	two	men	and	then	followed	,	was	slender	and	lithe	,
"	到	这	二	男人	和	然后	随后	,	曾是	苗条	和	轻盈	,

“她走到那两个人跟前，身形纤细苗条，然后跟了上去。”

[ænd; ənd] ['kærid] ['əʊvə(r)][hɜː(r); hə(r)] ['ʃəʊldə(r)] [ə; eɪ] [blæk] [keɪs] [ænd; ənd]['traɪpɒd] [slʌŋ] [ɪn][ə; eɪ][stræp] .

and	carried	over	her	shoulder	a	black	case	and	tripod	slung	in	a	strap	.
和	携带	超过	她	肩膀	一个	黑色的	案件	和	三脚架	吊着	在	一个	带子	.

她肩上挎着一个黑色箱子和三脚架，三脚架用背带挂着。

" ['kæm(ə)rə] [ə'gen] , " [əb'zɜːvd] - , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [tuː] [dɪsə'pɪəd] .

"	Camera	again	,	"	observed	Deadoak	,	as	she	too	disappeared	.
"	相机	再次	,	"	观察到	-	,	作为	她	也	消失	.

“又开拍了，”迪多克说着，也消失了。

" [waɪ] [ɪn] [taɪm] [duː; də] [ðeɪ] [gəʊ] [aʊt] ['wɜːkɪn] - [wɪð] [ðæt] ['pɪktʃə(r)] [mə'ʃiːn] ?

"	Why	in	time	do	they	go	out	workin	'	with	that	picture	machine	?
"	为什么	在	时间	做	他们	去	出去	工作	-	和	那	图片	机器	?

“为什么他们最终会去操作那台电影机器呢？”

[ˌaɪ 'tiː][doʊnt] [lʊk] ['sensəb(ə)l][tuː; tə][ˌem 'iː] .

It	don't	look	sensible	to	me	.
它	不	看	明智的	到	我	.

我觉得这不太合理。

['dɪd(ə)nt][juː; jʊ][ɑːsk][hɪm] ? "

Didn't	you	ask	him	?	"
没有	你	问	他	?	"

你没问他吗?

" [hɪm] ?

"	Him	?
"	他	?

“他?

" [skɔːn] [sæt][ɪn] - [təʊn] .

"	Scorn	sat	in	Piute's	tone	.
"	轻蔑	卫星	在	-	语气	.

皮尤特的语气中充满了轻蔑。

" [tɒm] [liː] ?

"	Tom	Lee	?
"	汤姆	李	?

汤姆·李?

[hiː; hi][doʊnt]['nevə(r)] [tɔːk] .

He	don't	never	talk	.
他	不	绝不	讲话	.

他从不说话。

[doʊnt] [nəʊ] [wen] [aɪv] [siːn] [ə; eɪ][mæn] [ðæt] [tɔːkt] [les] [ðæn; ðən][hɪm] .

Don't	know	when	I've	seen	a	man	that	talked	less	than	him	.
不	知道	什么时候我已经	已见	一个	男人	那	谈话	较少的	比	他	.

我好像很久没见过比他更不爱说话的人了。

[ðæt] [ɪz] , [ɪn] ['kʌmpəni] .

That	is	,	in	company	.
那	是	,	在	公司	.

也就是说，在公司里。

[ʌp] [ɪn][hɪz; ɪz] [əʊn] [ruːm] [aɪv] [hɜːd] [hɪm]['dʒæbə(r)] [ə'weɪ] [baɪ][ðə; ði]['aʊə(r)] .

Up	in	his	own	room	I've	heard	him	jabber	away	by	the	hour	.
向上	在	他的	自己的	房间	我已经	听到	他	喋喋不休	离开	经过	这	小时	.

我听见他在自己的房间里喋喋不休，一说就是好几个小时。

[hɪm] [ænd; ənd] [ðə; ði] [gɜːl] ['ɔːlweɪz] [spiːks] ['ɪŋglɪʃ] — — "

Him	and	the	girl	always	speaks	English	—	—	"
他	和	这	女孩	总是	说话	英语	—	—	"

他和那个女孩总是说英语——”

" [seɪ] !

"	Say	!
"	说	!

“说！

" [ɪk'skleɪmd] - , [ɪk'saɪtɪd] .

"	exclaimed	Deadoak	,	excited	.
"	惊呼	-	,	兴奋的	.

“死橡树兴奋地喊道。”

" [aɪ] [bet] [aɪ] [gɒt] [juː; jʊ] [naʊ] !

"	I	bet	I	got	you	now	!
"	我	赌注	我	得到	你	现在	!

“我敢肯定现在我抓到你了！”

[juː; jʊ] [rɪ'membə(r)] [ðæt] [gaɪ] [kʌm] [aʊt] [θriː] [j'iəz] [ə'gəʊ] [æn; ən] - [bɔːdɪd] ['əʊvə(r)] [tuː; tə] [stɪf]

You	remember	that	guy	come	out	three	years	ago	an	'	boarded	over	to	Stiff
你	记住	那	盖伊	来	出去	三	年	前	一个	-	登机	超过	到	僵硬的

- [pleɪs] [baɪ] [skʌl] ['maʊntən] ?

Enger's	place	by	Skull	Mountain	?
-	地方	经过	颅骨	山	?

你还记得三年前那个家伙吗？他跑到骷髅山附近的斯蒂夫·恩格尔家，把房子用木板封了起来。

['lʌŋdʒə] , [hiː; hi] [wɒz; wəz] , [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [fəʊks] [sent] ['mʌni] [fɔː(r); fə(r)] [hɪz; ɪz] ['kɑːkəs] [wen] [hiː; hi]

Lunger	,	he	was	,	and	his	folks	sent	money	for	his	carcass	when	he
肺	,	他	曾是	,	和	他的	各位	发送	钱	为了	他的	尸体	什么时候	他

[kæʃ] [ɪn] .

cashed	in	.
已兑现	在	.

他是个壮汉，当他死去时，他的家人寄钱买下了他的尸体。

[stɪf] [sed] [ðæt] [id] [stɔːk] [ə'raʊnd] [baɪ] [ðə; ði] ['aʊə(r)] ['tɔːkɪn] - [kwɪə(r)] [tɔːk] [tuː; tə] [hɪm'self] [ænd; ənd]

Stiff	said	that	he'd	stalk	around	by	the	hour	talkin	'	queer	talk	to	himself	and
僵硬的	说	那	他会	茎	大约	经过	这	小时	谈话	-	酷儿	讲话	到	他自己	和

['weɪvɪn] - [hɪz; ɪz] [hændz] [æt; ət] [ðə; ði] ['siːnəri] . "

wavin	'	his	hands	at	the	scenery	.	"
挥手	-	他的	双手	在	这	风景	.	"

斯蒂夫说他会花上好几个小时四处闲逛，自言自语地说些古怪的话，还对着风景挥舞双手。

" [hiː; hi] [wɒz; wəz] [æn; ən] ['æktə(r)] , ['wʌznt] [hiː; hi] ? "

"	He	was	an	actor	,	wasn't	he	?	"
"	他	曾是	一个	演员	,	不是	他	?	"

“他是个演员，对吧？”

" ['sɜːt(ə)n] .

"	Certain	.
"	肯定	.

“肯定。

[wel] , [ðæts] [wɒt] [ðɪs] [tʃɪŋk] [ɪz] — [ðæts] [waɪ] [hiːz] ['lɜːrnɪn] - [hɪz; ɪz] [pɑːts] [ʌp] [ɪn] [hɪz; ɪz] [ruːm] !

Well	,	that's	what	this	chink	is	—	that's	why	he's	learnin	'	his	parts	up	in	his	room	!
出色地	,	那就是	什么	这	裂缝	是	—	那就是	为什么	他是	学习	-	他的	部分	向上	在	他的	房间	!

原来这就是这个中国人——这就是为什么他要在房间里练习台词！

[ðen] [hiː; hi] [gəʊz] [aʊt] [ɪn] [ðə; ði] ['dezət] ['sʌmhweəz] [wɪð] [ðə; ði] [gɜːl] ,

Then	he	goes	out	in	the	desert	somewheres	with	the	girl	,
然后	他	去	出去	在	这	沙漠	某个地方	和	这	女孩	,

然后他和那个女孩去了沙漠的某个地方。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [pʊts] [hɪm] [θruː] [hɪz; ɪz]['peɪsɪz][ænd; ənd] [teɪks] ['pɪktʃəz] [ɒv; əv][hɪm] !

and	she	puts	him	through	his	paces	and	takes	pictures	of	him	!
和	她	放置	他	通过	他的	步幅	和	需要	图片	的	他	！

她对他进行各种测试，并给他拍照！

[paiˈjuːt] ,

Piute	,
皮尤特	,

皮尤特人

[aɪ] [bet] [ə; eɪ]['dɒlə(r)] [hiːz] [ə; eɪ]['muːvɪn] - ['pɪktʃə(r)]['æktə(r)][ænd; ənd] ['ðer] ['meɪkɪn] - ['pɪktʃəz] [ɒv; əv][hɪm]

I	bet	a	dollar	he's	a	movin	'	picture	actor	and	they're	makin	'	pictures	of	him
我	赌注	一个	美元	他是	一个	移动	-	图片	演员	和	它们是	制造	-	图片	的	他

— [ðæts] [waɪ] [ðeɪ] ['ɔːlweɪz] [gəʊ][sʌm; səm] ['dɪfrənt] [pleɪs] ! "

—	that's	why	they	always	go	some	different	place	!	"
—	那就是	为什么	他们	总是	去	一些	不同的	地方	！	"

我敢打赌他是个电影演员，他们正在拍他的电影——这就是为什么他们总是去不同的地方！

" [maɪt] [biː; bi][sʌm; səm] [sens] [tuː; tə] [ðæt] ['nəʊʃ(ə)n] , " ['ruːmineɪt] [paiˈjuːt] ['tɑːmkɪnz] .

"	Might	be	some	sense	to	that	notion	,	"	ruminated	Piute	Tomkins	.
"	可能	是	一些	感觉	到	那	概念	,	"	反刍	皮尤特	汤普金斯	.

“这种想法或许有一定道理，”皮尤特·汤普金斯沉思道。

" [stɪl] , [ˌaɪ 'tiː][doʊnt] [lʊk] — —

"	Still	,	it	don't	look	—	—
"	仍然	,	它	不	看	—	—

“不过，看起来并不——”

" [frɒm; frəm][bɪ'haɪnd][ðə; ði][həʊ'tel] [bɜːst] [fɔːθ] [ðə; ði][rɔː(r)][ɒv; əv][ə; eɪ] ['flɪvə(r)] .

"	From	behind	the	hotel	burst	forth	the	roar	of	a	flivver	.
"	从	在后面	这	酒店	爆裂	前进	这	吼	的	一个	货车	.

“酒店后面突然传来一辆老爷车的轰鸣声。”

[ðə; ði][kɑː(r)] [kə'riːn] ['ɪntuː] [saɪt] , [ðə; ði][bɪg] ['jeləʊ] [mæn] ['sɪtɪŋ] [ɪn][ðə; ði][rɪə(r)] ,

The	car	careened	into	sight	,	the	big	yellow	man	sitting	in	the	rear	,
这	车	倾斜	进入	视线	,	这	大的	黄色的	男人	坐着	在	这	后部	,

汽车疾驰而来，映入眼帘的是坐在后座上的那个身材高大的黄皮肤男人。

[ðə; ði][gɜːl][æt; ət][ðə; ði] [wiːl] .

the	girl	at	the	wheel	.
这	女孩	在	这	车轮	.

驾驶座上的女孩。

[ˌaɪ 'tiː] [skid] ['ɪntuː][ðə; ði] ['dʌsti] [striːt] , ['raɪtɪd] , [ænd; ənd] [dɑːtɪd] [əˈweɪ] .

It	skidded	into	the	dusty	street	,	righted	,	and	darted	away	.
它	打滑	进入	这	尘土飞扬	街道	,	右	,	和	飞镖	离开	.

它滑入尘土飞扬的街道，扶正车身，然后疾驰而去。

[æt; ət][ðə; ði][nekst]['kɔːnə(r)] — [ðə; ði]['əʊnli]['kɔːnə(r)] — [ˌaɪ 'tiː] [tɜːnd] [ʌp] [pɑːst] [stɪf] - ['blæksmɪθ]

At	the	next	corner	—	the	only	corner	—	it	turned	up	past	Stiff	Enger's	blacksmith
在	这	下一个	角落	—	这	仅有的	角落	—	它	转向	向上	过去的	僵硬的	-	铁匠

[ʃɒp] [ænd; ənd] [dɪsə'pɪəd] .

shop	and	disappeared	.
店铺	和	消失	.

在下一个拐角——也是唯一的拐角——它拐过了斯蒂夫·恩格的铁匠铺，然后消失了。

" [ʌ; ɜː] - [hʌ] , " [kˈɒmɛntɪd] [paiˈjuːt] .

"	Uh	-	huh	,	"	commented	Piute	.
"	呃	-	嗯	,	"	评论	皮尤特	.

“嗯哼，”皮尤特评论道。

" ['ðer] ['hɛdɪn] - [fɔ:(r); fə(r)][mə'rɑ:ŋgoʊ] ['væli] , [ɔ:l] [raɪt] , [ɪf] [ðeɪ] [doʊnt][stɒp] ['sʌmhweəz] [fɜ:st] .
" They're headin ' for Morongo Valley , all right , if they don't stop somewheres first .
" 它们是 标题 - 为了 莫龙戈 谷 , 全部 正确的 , 如果 他们 不 停止 某个地方 第一的 .

“他们肯定会前往莫龙戈谷，如果他们不先在某个地方停留的话。”

['ðer] [plʌm] ['laɪəb(ə)l][tu:; tə][stɒp] , [tu:] .
They're plumb liable to stop , too .
它们是 垂直 容易 到 停止 , 也 .

他们也很有可能会停止。

[ðæt] [eɪnt] [bʌt; bət][ə; eɪ] [træk] [ði:z] [deɪz] ; [nəʊ]['træv(ə)l][ˌæ'tɔ:l] [ðæt] [weɪ] .
That ain't but a track these days ; no travel atall that way .
那 不是 但 一个 追踪 这些 天 ; 不 旅行 完全 那 方式 .

如今那条路不过是条轨道；根本没法走那条路旅行了。

[aɪ][təʊld][ðə; ðɪ] [tʃɪŋk] [ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz][ə; eɪ] [bʌm] [rəʊd] ,
I told the chink it was a bum road ,
我 讲述 这 裂缝 它 曾是 一个 屁股 路 ,

我告诉那个中国人，那是一条破路。

[bʌt; bət][hi:; hi][dʒʌst] [grɪnd] [ænd; ənd] [ə'laʊd] [ðə; ðɪ][kɑ:(r)][kʊd; kəd] [meɪk] [ˌaɪ 'ti:] . "
but he just grinned and allowed the car could make it . "
但 他 只是 咧嘴一笑 和 允许 这 车 可以 制作 它 . "

但他只是咧嘴一笑，表示这辆车能开过去。

" [wel] , [ðeəz; ðəz] ['si:nəri] [ə; eɪ] - ['plenti] [ʌp] [mə'rɑ:ŋgoʊ] [weɪ] , " [ə'vɜ:d] - .
" Well , there's scenery a - plenty up Morongo way , " averred Deadoak .
" 出色地 , 有 风景 一个 - 很多 向上 莫龙戈 方式 , " 断言 - .

“嗯，莫龙戈那边风景很美，”迪多克断言道。

" [ðæts] [ɔ:l] [ðeə(r)] [ɪz] , ['si:nəri] [æn; ən] - ['ræt(ə)lə(r)] .
" That's all there is , scenery an ' rattlers .
" 那就是 全部 那里 是 , 风景 一个 - 响尾蛇 .

“就只有风景和响尾蛇。”

[wɪʃt] [ðeɪd] [teɪk] [ə; eɪ]['nəʊʃ(ə)n][tu:; tə][dɪg]['ɪntu:] [ðæt] [maɪn] [əʊ] - [maɪn] ,
Wisht they'd take a notion to dig into that mine o ' mine ,
愿望 他们会 拿 一个 概念 到 挖 进入 那 矿 o - 矿 ,

真希望他们能想到去开采那座矿山。

[ðeɪ] [maɪt] [dɪg] [ʌp] [ɔ:l; oʊl] - - .
they might dig up ol ' Hassayamp .
他们 可能 挖 向上 ol - - .

他们可能会把老哈萨扬普挖出来。

[hi:; hi][hæd; həd][ə; eɪ][bæg][əʊ] - [dʌst] [ɒn] [hɪm] [wen] [ʃi:; ʃi] [keɪvd] [ɪn] ,
He had a bag o ' dust on him when she caved in ,
他 有 一个 包 o - 灰尘 在 他 什么时候 她 坍塌 在 ,

她屈服时，他身上带着一袋灰尘。

[bʌt; bət][aɪ] ['rekən] [hi:z] [ɔ:l][əʊ] - ['twenti] [fi:t] [ˌɪn'saɪd][ðə; ðɪ] [hɪl] .
but I reckon he's all o ' twenty feet inside the hill .
但 我 估计 他是 全部 o - 二十 脚 里面 这 爬坡道 .

但我估计他离山坡只有二十英尺远。

" [waɪ] [tɒm] [li:] [hæd; həd] [kʌm] [tu:; tə] [tu:] [pɑ:mz] , [nəʊ][wʌn] [nju:] .
" Why Tom Lee had come to Two Palms , no one knew .
" 为什么 汤姆 李 有 来 到 二 棕榈树 , 不 一 知道 .

“汤姆·李为什么会来到双棕榈镇，没有人知道。”

[ə; eɪ][məʊst] [ə'meɪzɪŋ] ['tʃaɪnəmən] [hu:] [spəʊk] ['veri] [gʊd] ['ɪŋglɪʃ] ,
A most amazing Chinaman who spoke very good English ,
一个 最多 惊人的 中国人 WHO 辐 非常 好的 英语 ,

一位非常了不起的中国人，英语说得非常好。

[huː] [pʊt] [ʌp] [æt; ət][ðə; ði][həʊ'tel][ænd; ənd] [siːmd] [tuː; tə][hæv; həv] ['plenti] [ɒv; əv] ['mʌni] ,

who	put	up	at	the	hotel	and	seemed	to	have	plenty	of	money	,
WHO	放	向上	在	这	酒店	和	似乎	到	有	很多	的	钱	,

他们住在酒店，看起来都很有钱。

[ænd; ənd] [huːz] ['bɪznəs] [laɪk] [hɪm'self] [wɒz; wəz][ə; eɪ] ['mɪst(ə)ri] .

and	whose	business	like	himself	was	a	mystery	.
和	谁	商业	喜欢	他自己	曾是	一个	神秘	.

而他的生意和他本人一样是个谜。

[hiː; hi] [wʊd] [gəʊ][fɔː(r); fə(r)][wʌn] [deɪ] , [ɔː(r)] [tuː] [ɔː(r)] [θriː] ['ɪntuː][ðə; ði] ['dezət] ,

He	would	go	for	one	day	,	or	two	or	three	into	the	desert	,
他	会	去	为了	一	天	,	或者	二	或者	三	进入	这	沙漠	,

他会到沙漠里待上一天、两天或三天。

[ænd; ənd] [ɪn'veərɪəbli] [kʌm] [bæk] ['empti] - ['hændɪd] , [səʊ][fɑː(r)][æz; əz] ['eniwʌn] [kʊd; kəd] [tel] .

and	invariably	come	back	empty	-	handed	,	so	far	as	anyone	could	tell	.
和	总是	来	后退	空的	-	递交	,	所以	远的	作为	任何人	可以	告诉	.

据大家所知，他们总是空手而归。

[wɒt] [wɒz; wəz]['iːv(ə)n][mɔː(r)] [ə'stɒnɪʃɪŋ] , [hɪz; ɪz] ['dɔːtə(r)] ['ɔːlweɪz] [drəʊv] [hɪm] .

What	was	even	more	astonishing	,	his	daughter	always	drove	him	.
什么	曾是	甚至	更多的	惊人	,	他的	女儿	总是	驾驶	他	.

更令人惊讶的是，他的女儿总是开车送他。

[æt; ət] [liːst] , [tɒm] [liː] [sed] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][hɪz; ɪz] ['dɔːtə(r)] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [siːmd] [kwaɪt] ['sætɪsfaɪd] .

At	least	,	Tom	Lee	said	she	was	his	daughter	,	and	she	seemed	quite	satisfied	.
在	至少	,	汤姆	李	说	她	曾是	他的	女儿	,	和	她	似乎	相当	使满意	.

至少，汤姆·李说她是他的女儿，而她似乎也相当满意。

['evriwʌn] [ɪn] [tuː] [pɑːmz] ['feəli] [gɑːspt] [æt; ət][ðə; ði][beə(r)] [θɔːt] , [haʊ'evə(r)] ;

Everyone	in	Two	Palms	fairly	gasped	at	the	bare	thought	,	however	;
每个人	在	二	棕榈树	相当	倒吸一口气	在	这	裸	想法	,	然而	;

然而，双棕榈镇的每个人仅仅想到这一点，就都倒吸了一口凉气；

[fɔː(r); fə(r)][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['æktʃuəli] [ə; eɪ] ['prɪti] [gɜːl][ænd; ənd] [lʊkt] [æz; əz] [waɪt] [æz; əz] ['eniwʌn] .

for	she	was	actually	a	pretty	girl	and	looked	as	white	as	anyone	.
为了	她	曾是	实际上	一个	漂亮的	女孩	和	看起来	作为	白色的	作为	任何人	.

因为她其实是个很漂亮的女孩，而且肤色和其他人一样白皙。

[mɔː(r)][səʊ][ðæn; ðən][məʊst] , [pə'hæps] , [fɔː(r); fə(r)][laɪf][ɪn] [tuː] [pɑːmz][wɒz; wəz][nɒt] [kən'djuːsɪv] [tuː; tə]

More	so	than	most	,	perhaps	,	for	life	in	Two	Palms	was	not	conducive	to
更多的	所以	比	最多	,	也许	,	为了	生活	在	二	棕榈树	曾是	不是	有利的	到

['lɪli] [kəm'plekʃənz] ,

lily	complexions	,
百合	肤色	,

或许比大多数人更甚，因为双棕榈镇的生活环境并不适合拥有百合般白皙的肤色。

[jet] [ðə; ði] ['dezət] [sʌn] [hæd; həd] ['beəli] ['gɪv(ə)n][hɜː(r); hə(r)] ['fiːtʃəz] [ə; eɪ] ['helθi] [sʌn] - [gləʊ] .

yet	the	desert	sun	had	barely	given	her	features	a	healthy	sun	-	glow	.
然而	这	沙漠	太阳	有	仅仅	给定	她	特征	一个	健康	太阳	-	辉光	.

然而，沙漠的烈日几乎没有给她的容颜带来一丝健康的光泽。

[ə; eɪ] ['pɪlgrɪm] , ['djʊərɪŋ][sʌm; səm] [prə'spektɪŋ] [tə'wɔːd] [eldə'rɑːdəʊ] , [hæd; həd] [kʌm] [ə'pɒn][ðə; ði][gɜːl]

A	pilgrim	,	during	some	prospecting	toward	Eldorado	,	had	come	upon	the	girl
一个	朝圣	,	期间	一些	勘探	朝向	埃尔多拉多	,	有	来	之上	这	女孩

['sɪtɪŋ] [ɪn][ðə; ði][kɑː(r)] ,

sitting	in	the	car	,
坐着	在	这	车	,

一位朝圣者在前往黄金国的途中，偶然发现了坐在车里的女孩。

[wʌn] [deɪ] , [ænd; ənd][hæd; həd] [biːn] [strʌk] [dʌm] [baɪ] [saɪt] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] .

one	day	,	and	had	been	struck	dumb	by	sight	of	her	.
一	天	,	和	有	到过	击	哑的	经过	视线	的	她	.

有一天，他看到她后，顿时哑口无言。

['leɪtə(r)] , [hiː; hi][hæd; həd] ['wɔndə] [mə'rəʊsli] ['ɪntuː][ðə; ði] [tuː] [pɑːmz] , ['begɪŋ] [ə; eɪ] [drɪŋk] [ɪn]

Later	,	he	had	wandered	morosely	into	the	Two	Palms	,	begging	a	drink	in
之后	,	他	有	漫步	忧郁地	进入	这	二	棕榈树	,	乞讨	一个	喝	在

['tʃærəti] ,

charity	,
慈善机构	,

后来，他垂头丧气地走进“双棕榈”酒馆，乞求一杯酒来解渴。

[ænd; ənd] ['mɜːmərɪŋ] ['sʌmθɪŋ] [ə'baʊt] ['hævɪŋ] [prə'pəʊzd] - [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði][ɔːl; oʊl] - [mæn]

and	murmuring	something	about	having	proposed	mattermony	before	the	ol	'	man
和	淙淙	某物	关于	拥有	建议的	-	前	这	ol	-	男人

[ʃəʊd] [ʌp] [ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd] ['riːəlaɪzd] [ðə; ði] [dred] ['siːkrət] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [bɜːθ] .

showed	up	and	he	had	realized	the	dread	secret	of	her	birth	.
显示	向上	和	他	有	已实现	这	恐惧	秘密	的	她	出生	.

她喃喃自语着，说在老头出现之前，她已经向他求婚了，而老头也意识到了她身世的可怕秘密。

[stɪl] ['mɜːmərɪŋ] , [ðə; ði] ['pɪlgrɪm] [hæd; həd] ['wɔndə] [ɒf] [tə'wɔːd] ['miːtiəraɪt] [ænd; ənd][hæd; həd] [biːn]

Still	murmuring	,	the	pilgrim	had	wandered	off	toward	Meteorite	and	had	been
仍然	淙淙	,	这	朝圣	有	漫步	离开	朝向	陨石	和	有	到过

[nəʊ][mɔː(r)] [siːn] [ɒv; əv] [men] .

no	more	seen	of	men	.
不	更多的	已见	的	男人	.

朝圣者一边低声吟诵，一边朝着陨石的方向走去，之后再也没有人见过他。

" [stɪl] [æn; ən] - [ɔːl] , " [əb'zɜːvd] - , [huːz] [maɪnd][hæd; həd] [rɪ'vɜːtɪd] [tuː; tə] [ðɪs] ['ɪnsɪdənt] ,

"	Still	an	'	all	,	"	observed	Deadoak	,	whose	mind	had	reverted	to	this	incident	,
"	仍然	一个	-	全部	,	"	观察到	-	,	谁	头脑	有	恢复	到	这	事件	,

“一切都还未结束，”死橡树喃喃自语，他的思绪又回到了这件事上。

" [aɪ] [də'nəʊ] [bʌt; bət] [wɒt] [ə; eɪ][mæn] [maɪt] [duː; də] [wɜːs] .

"	I	dunno	but	what	a	man	might	do	worse	.
"	我	不知道	但	什么	一个	男人	可能	做	更糟	.

我不知道，但一个男人可能会做出更糟糕的事情。

[ʃiːz] [dɜːn] ['prɪti] , [aɪ] [wɪl] [seɪ] , [ænd; ənd] ['ɔːlweɪz] [hæz; həz][ə; eɪ] [raɪt] [swiːt] [wɜːd] [fɔː(r); fə(r)][fəʊks] .

She's	durn	pretty	,	I	will	say	,	and	always	has	a	right	sweet	word	for	folks	.
她是	该死	漂亮的	,	我	将要	说	,	和	总是	有	一个	正确的	甜的	单词	为了	各位	.

我得说，她长得真漂亮，而且总是对人很和善。

[aɪ] [də'nəʊ]

I	dunno
我	不知道

我不知道

[bʌt; bət] [wɒt] [ʃiː; ʃi] [maɪt] [biː; bi][glæd][tuː; tə] [teɪk] [ʌp] — — "

but	what	she	might	be	glad	to	take	up	—	—	"
但	什么	她	可能	是	高兴的	到	拿	向上	—	—	"

但她或许乐于接受的是——

" [naʊ] , - , [juː; jʊ] [lʊk] [hɪə(r)] !

"	Now	,	Deadoak	,	you	look	here	!
"	现在	,	-	,	你	看	这里	!

“死橡树，你看这里！”

" [paɪ'juːt] [tɜːnd] [ɪn][hɪz; ɪz][tʃeə(r)][ænd; ənd] [træns'fɪkst] [ðə; ði]['ʌðə(r)] [wɪð] [ə; eɪ] ['stiːli] [geɪz] .

"	Piute	turned	in	his	chair	and	transfixed	the	other	with	a	steely	gaze	.
"	皮尤特	转向	在	他的	椅子	和	呆若木鸡	这	其他	和	一个	钢铁般的	目光	.

“皮尤特转过身，目光如炬地盯着对方。

" [aɪm] [meə(r)] [əʊ] - [ðɪs] [hɪə(r)] [taʊn] , [æn; ən] - ['depjuti] ['ʃerɪf] ,
" I'm mayor o ' this here town , an ' deputy sheriff ,
" 我是 市长 o - 这 这里 镇 , 一个 - 副 警长 ,

“我是这个镇的镇长，也是副警长。”

[ænd; ənd] [ɪts] [maɪ]['djuːti][tuː; tə][ʌp'həʊld][mə'rælәti] [ænd; ənd] — [ænd; ənd] [sʌtʃ] [θɪŋz] .
and it's my duty to uphold morality and — and such things .
和 它是 我的 责任 到 坚持 道德 和 — 和 这样的 事物 .

维护道德等等是我的职责。

[doʊnt][juː; jʊ][gəʊ][tuː; tə] ['ʃuːtɪn] - [ɒf] [jɔː(r); jə(r)] [maʊθ] [ðæt] - [ə; eɪ] - [wei] , [ai] [wɔːn] [juː; jʊ] , ['liːg(ə)l] !
Don't you go to shootin ' off your mouth that - a - way , I warn you , legal !
不 你 去 到 射击 - 离开 你的 嘴 那 - 一个 - 方式 , 我 警告 你 , 合法的 !

我警告你，别那样胡说八道，这是合法的！

[doʊnt][juː; jʊ] [teɪk] [tuː] [mʌtʃ] [fɔː(r); fə(r)] ['grɑːntɪd] .
Don't you take too much for granted .
不 你 拿 也 很多 为了 的确 .

不要把一切都视为理所当然。

[wiː; wi] [niːd] [ˌɪrɪ'geɪʃ(ə)n] [paɪp] , [ænd; ənd] [wɪr] ['laɪəb(ə)l][tuː; tə] [niːd] [mɔː(r)] ,
We need irrigation pipe , and we're liable to need more ,
我们 需要 灌溉 管道 , 和 是 容易 到 需要 更多的 ,

我们需要灌溉管道，而且我们可能还需要更多。

[bʌt; bət] [ðæt] [doʊnt] [gɪv] [juː; jʊ][nəʊ]['laɪs(ə)ns][tuː; tə] [prɪ'zjuːm] .
but that don't give you no license to presume .
但 那 不 给 你 不 执照 到 怙 .

但这并不意味着你可以妄下断言。

[juː; jʊ][gəʊ][tuː; tə] - - [ðə; ði]['mɒrəl] ['fiːlɪnz] [ɒv; əv] [ðɪs] [hɪə(r)] [kə'mjuːnəti] [ænd; ənd] ['sʌmθɪn] -
You go to outragin ' the moral feelin's of this here community and somethin '
你 去 到 - - 这 道德 感觉 的 这 这里 社区 和 某物 -
[wɪl] ['hæpən] [kwɪk] ! "
will happen quick ! "
将要 发生 快的 ! "

你胆敢冒犯这个社区的道德情操，很快就会有事发生！

" [ai][wɒz; wəz][dʒʌst] ['θɪŋkɪn] - , " - ['wiːkli] [dɪ'fendɪd] [hɪm'self] .
" I was just thinkin ' , " Deadoak weakly defended himself .
" 我 曾是 只是 思考 - , " - 弱 辩护 他自己 .

“我只是在想事情，”迪多克无力地辩解道。

" [ænd; ənd][ˌem aɪ 'es] - ['smiðəz] [ə'laʊz] [ðæt] [ʃiːz] [ə; eɪ] [raɪt] [smɑːt] [gɜːl] , [kən'sɪdərɪn] - [wʌts]
" And Mis ' Smithers allows that she's a right smart girl , considerin ' what's
" 和 误 - 史密瑟斯 允许 那 她是 一个 正确的 聪明的 女孩 , 考虑 - 是什么
[bɪ'haɪnd][hɜː(r); hə(r)] — — "
behind her — — "
在后面 她 — — "

“史密瑟斯小姐也承认，考虑到她的过去，她确实是个很聪明的女孩——”

" [doʊnt][juː; jʊ] [θɪŋk] [tuː] [hɑːd] , " [sed] [pai'juːt] , ['getɪŋ] [ʌp] [ænd; ənd] ['ʃʌvɪŋ] [bæk] [hɪz; ɪz][tʃeə(r)] ,
" Don't you think too hard , " said Piute , getting up and shoving back his chair ,
" 不 你 思考 也 难的 , " 说 皮尤特 , 获得 向上 和 推搡 后退 他的 椅子 ,

“别想太多，”皮尤特说着站起身，把椅子往后推了推。

" [ɔː(r)] [jʊl] [hæv; həv][ə; eɪ]['æksɪdənt] !
" or you'll have a accident !
" 或者 你会 有 一个 事故 !

否则你会出意外！

[maɪnd][ˌem 'iː] , [naʊ] .

Mind	**me**	**,**	**now**	**.**
头脑	我	,	现在	.

记住我的话。

" [hiː; hi] [stæmpt] [ˌɪn'saɪd][ðə; ði][həʊ'tel] ,

"	**He**	**stamped**	**inside**	**the**	**hotel**	**,**
"	他	盖章	里面	这	酒店	,

他跺着脚走进了酒店，

['kɔːlɪŋ] [tuː; tə]['mɪsɪz] . ['tɑːmkɪnz] [ɪn][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] [ðæt] [ðə; ði] [gests] [hæd; həd] [dɪ'pɑːtɪd] [ænd; ənd][ʃiː; ʃi]

calling	**to**	**Mrs**	**.**	**Tomkins**	**in**	**the**	**kitchen**	**that**	**the**	**guests**	**had**	**departed**	**and**	**she**
呼叫	到	太太	.	汤普金斯	在	这	厨房	那	这	客人	有	已离开	和	她

[kʊd; kəd]['taɪdi] [ʌp] [ðə; ði][rʊmz; ruːmz][ə; eɪ][bɪt] .

could	**tidy**	**up**	**the**	**rooms**	**a**	**bit**	**.**
可以	整齐的	向上	这	房间	一个	少量	.

她喊着告诉厨房里的汤普金斯太太，客人已经离开了，她可以稍微收拾一下房间了。

['tʃæptə(r)] [ˌaɪ 'aɪ]

CHAPTER	**II**
章	二

第二章

['ʃɪprekt] [men]

SHIPWRECKED	**MEN**
遭遇海难	男士

遇难者

['sændi] - [wɒz; wəz] ['sləʊli] ['paɪlətɪŋ] [hɪz; ɪz][bɪg] [twɪn] - ['djuːpleks] [ə'lɒŋ] [ə; eɪ] [rʌf]

Sandy	**Mackintavers**	**was**	**slowly**	**piloting**	**his**	**big**	**Twin**	**-**	**Duplex**	**along**	**a**	**rough**
沙	-	曾是	缓慢地	飞行员	他的	大的	双	-	双拼别墅	沿着	一个	粗糙的

[ænd; ənd] ['rʌgɪd] [rəʊd] .

and	**rugged**	**road**	**.**
和	崎岖	路	.

桑迪·麦金塔弗斯驾驶着他的大型双拼别墅，沿着崎岖不平的道路缓缓行驶。

[ˌaɪ 'tiː] ['krestɪd] [ðə; ði] [bliːk] ['meɪsə] ['ʌpləndz] [laɪk] [ə; eɪ] [red] - ['belid] [sneɪk] .

It	**crested**	**the**	**bleak**	**mesa**	**uplands**	**like**	**a**	**red**	**-**	**bellied**	**snake**	**.**
它	冠状	这	苍凉	台面	高地	喜欢	一个	红色的	-	肚子	蛇	.

它像一条红腹蛇一样爬上了荒凉的台地高地。

[ə; eɪ] ['twaɪnɪŋ] , ['ɔːdəli] [rəʊd] [ɒv; əv] ['brɪkɪʃ] [red] ,

A	**twining**	**,**	**orderly**	**road**	**of**	**brickish**	**red**	**,**
一个	缠绕	,	秩序	路	的	砖红色	红色的	,

一条蜿蜒有序、砖红色的道路，

[naʊ] [ænd; ənd] [ə'gen] ['brəʊkən]['ɪntuː][baɪ] [flæt] ['autkrɔp, ˌaut'krɔp][ɒv; əv] ['jeləʊ] [sænd][ɔː(r)] [waɪt]

now	**and**	**again**	**broken**	**into**	**by**	**flat**	**outcrops**	**of**	**yellow**	**sand**	**or**	**white**
现在	和	再次	破碎的	进入	经过	平坦的	露头	的	黄色的	沙	或者	白色的

['laɪmstəʊn] [kʌt] ['ɪntuː][ɪts]['taɪə(r)z][məʊst] ['pɪtɪfəli] .

limestone	**cut**	**into**	**its**	**tires**	**most**	**pitifully**	**.**
石灰石	切	进入	它是	轮胎	最多	可怜地	.

不时有平坦的黄色沙土或白色石灰岩露头切入轮胎，显得格外凄惨。

[wʌn] [huː] [njuː] [ˌærɪ'zəʊnə] [wʊd] [hæv; həv] ['rekəg'naɪzd] [ðæt] [rəʊd] , [ɔːl'ðəʊ] ['sændi] [hɪm'self] [maɪt]

One	**who**	**knew**	**Arizona**	**would**	**have**	**recognized**	**that**	**road**	**,**	**although**	**Sandy**	**himself**	**might**
一	WHO	知道	亚利桑那	会	有	认可	那	路	,	虽然	沙	他自己	可能

[hæv; həv] [gɒn] [ʌn'rekəgnaɪzd] .

have	**gone**	**unrecognized**	**.**
有	已消失	未被识别的	.

熟悉亚利桑那州的人都会认出那条路，尽管桑迪本人可能不为人知。

[hiː; hi][wɒz; wəz] ['kəʊtɪd] [wɪð] [ðə; ði] [dʌst] [ɒv; əv] ['sevrəl] ['bɑːθlɪs] [deɪz] , [ænd; ənd] [ˌʌndə'niːθ] [ðə; ði]

He	was	coated	with	the	dust	of	several	bathless	days	,	and	underneath	the
他	曾是	涂层	和	这	灰尘	的	一些	无浴缸	天	,	和	下	这

[dʌst] ,

dust	,
灰尘	,

他浑身沾满了好几天没洗澡的灰尘，灰尘下面，

[hɪz; ɪz] ['hevi] ['fiːtʃəz] [wɜː(r); wə(r)] [drɔːn] [ænd; ənd] ['nɒtɪd] .

his	heavy	features	were	drawn	and	knotted	.
他的	重的	特征	是	绘制	和	打结的	.

他面容憔悴，肌肉虬结。

['sændi] [hæd; həd] [ə; eɪ] ['dʒen(ə)rəl] [aɪ'dɪə] [ðæt] [hiː; hi] [wɒz; wəz] [ɪn] [ˌærɪ'zəʊnə] ,

Sandy	had	a	general	idea	that	he	was	in	Arizona	,
沙	有	一个	一般的	主意	那	他	曾是	在	亚利桑那	,

桑迪大致知道自己身处亚利桑那州。

[bʌt; bət] [dɪd] [nɒt] [keə(r)] [pə'tɪkjələli] [weə(r)] [hiː; hi] [wɒz; wəz] ,

but	did	not	care	particularly	where	he	was	,
但	做过	不是	关心	特别	在哪里	他	曾是	,

但他并不特别在意自己身处何地。

[səʊ] [lɒŋ] [æz; əz] [ðə; ði] [kɑː(r)] [kept] ['gəʊɪŋ] [ænd; ənd] [hiː; hi] ['drɪftɪd] ['westwəd] , [ˌʌn'nəʊn] [ɒv; əv] [men] .

so	long	as	the	car	kept	going	and	he	drifted	westward	,	unknown	of	men	.
所以	长的	作为	这	车	保留	去	和	他	漂移	向西	,	未知	的	男人	.

只要汽车继续行驶，他便向西漂流，不为人知。

[sɪks] [wiːks] ['priːviəs] [tuː; tə] [ðɪs] [mə'mentəs] [deɪ] , - [hæd; həd] [biːn] [ə; eɪ] ['paʊə(r)] [ɪn]

Six	weeks	previous	to	this	momentous	day	,	Mackintavers	had	been	a	power	in
六	周	以前的	到	这	意义重大	天	,	-	有	到过	一个	力量	在

[ðə; ði] [wɜːld] [ɒv; əv] ['meɪsə] ,

the	world	of	mesa	,
这	世界	的	台面	,

在这个意义非凡的日子之前的六周，麦金塔弗斯在梅萨的世界里已经是一位举足轻重的人物。

[rɑːntʃ] , [ænd; ənd] [maɪn] [ðæt] ['sentəd] [ə'baʊt] ['ælbəkɜːki] [ænd; ənd] [sə'kɔːroʊ] ;

ranch	,	and	mine	that	centered	about	Albuquerque	and	Socorro	;
牧场	,	和	矿	那	居中	关于	阿尔伯克基	和	索科罗	;

牧场和矿场位于阿尔伯克基和索科罗附近；

[ðə; ði] [wɜːld] [ðæt] [hiː; hi] [hæd; həd] [naʊ] [left] [fɑː(r)] [bɪ'haɪnd] [hɪm] [tuː; tə] [ðə; ði] ['iːstwəd] , [fər'evə(r)] .

the	world	that	he	had	now	left	far	behind	him	to	the	eastward	,	forever	.
这	世界	那	他	有	现在	左边	远的	在后面	他	到	这	向东	,	永远	.

他如今已将那个世界远远地抛在身后，永远地留在了东方。

[hɪz; ɪz] [welθ] [hæd; həd] [biːn] [lɑːdʒ] .

His	wealth	had	been	large	.
他的	财富	有	到过	大的	.

他曾拥有巨额财富。

[hɪz; ɪz] [ʌn'skruːpjələs] ['fɪŋgəz] [hæd; həd] [biːn] [klʌtʃt] [diːp] [ɪn] [ə; eɪ] [skɔː(r)] [ɒv; əv] [paɪz] ,

His	unscrupulous	fingers	had	been	clutched	deep	in	a	score	of	pies	,
他的	无良的	手指	有	到过	紧握	深的	在	一个	分数	的	馅饼	,

他那双肆无忌惮的手深深地插进了几十个馅饼里。

['sʌmtaɪmz] ['liːvɪŋ] ['veri] ['dɜːti] [mɑːrks] [ə'baʊt] [ðə; ði] [edʒ] .

sometimes	leaving	very	dirty	marks	about	the	edge	.
有时	离开	非常	肮脏的	标记	关于	这	边缘	.

有时会在边缘留下很脏的痕迹。

['maɪnɪŋ] [wɒz; wəz][hɪz; ɪz] ['speʃəlti] , [ɔːl'ðəʊ] [hiː; hi][wɒz; wəz] ['ɪntrəstɪd] [ɪn] ['treɪdɪŋ] [stɔːz] [ænd; ənd]

Mining	**was**	**his**	**specialty**	**,**	**although**	**he**	**was**	**interested**	**in**	**trading**	**stores**	**and**
矿业	曾是	他的	专业	,	虽然	他	曾是	感兴趣的	在	贸易	商店	和

['ʌðə(r)] ['entəpraɪzɪz] [ɒn][ðə; ðɪ][saɪd] .

other	**enterprises**	**on**	**the**	**side**	**.**
其他	企业	在	这	边	.

采矿是他的专长，不过他也对贸易商店和其他生意感兴趣。

['eni] [bæŋk][ɪn][ðə; ðɪ] [ˌsaʊθ'west] [wʊd] [hæv; həv][əʊ] . [keɪ] . - [diː][ðə; ðɪ] ['sɪgnətʃə(r)] [ɒv; əv]

Any	**bank**	**in**	**the**	**Southwest**	**would**	**have**	**O**	**.**	**K**	**.**	**'**	**d**	**the**	**signature**	**of**
任何	银行	在	这	西南	会	有	哦	.	K	.	-	d	这	签名	的

[ˌælɪg'zɑːndə(r); ˌælɪg'zændə(r)] - [fɔː(r); fə(r)]['ɔːlməʊst] ['eni] [ə'maʊnt] .

Alexander	**Mackintavers**	**for**	**almost**	**any**	**amount**	**.**
亚历山大	-	为了	几乎	任何	数量	.

西南地区任何一家银行都会批准亚历山大·麦金塔弗斯签署几乎任何金额的贷款。

[jet] ['sændi] [hæd; həd] [fjuː] [frendz] [ɔː(r)] [nʌn] .

Yet	**Sandy**	**had**	**few**	**friends**	**or**	**none**	**.**
然而	沙	有	很少	朋友们	或者	没有任何	.

然而，桑迪几乎没有朋友。

[hɪz; ɪz] ['enəmɪz] , ['meɪnli] [ðəʊz] [huːm] [hiː; hi][hæd; həd] ['tʃiːtɪd] [ɔː(r)] [blʌf] [ɔː(r)] [rɔb] , [fɪəd]

His	**enemies**	**,**	**mainly**	**those**	**whom**	**he**	**had**	**cheated**	**or**	**bluffed**	**or**	**robbed**	**,**	**feared**
他的	敌人	,	主要	那些	谁	他	有	作弊	或者	虚张声势	或者	被抢劫	,	害怕

[hɪm] ['diːpli] .

him	**deeply**	**.**
他	深	.

他的敌人，主要是那些被他欺骗、虚张声势或抢劫过的人，都非常害怕他。

[hiː; hi] [geɪv] [nəʊ] [lʌv] [tuː; tə] ['eni] [mæn][ɔː(r)] ['wʊmən] .

He	**gave**	**no**	**love**	**to**	**any**	**man**	**or**	**woman**	**.**
他	给予	不	爱	到	任何	男人	或者	女士	.

他没有给任何人，无论是男人还是女人，任何爱。

[hiː; hi][wɒz; wəz] [sed] [tuː; tə] [əʊn] [ðə; ðɪ] [kɔːts] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] [steɪt] [ænd; ənd][tuː; tə][biː; bi] [ə'bʌv] [ðə; ðɪ] [lɔː]

He	**was**	**said**	**to**	**own**	**the**	**courts**	**of**	**the**	**state**	**and**	**to**	**be**	**above**	**the**	**law**
他	曾是	说	到	自己的	这	法院	的	这	状态	和	到	是	多于	这	法律

;

;

;

据说他掌控着国家法院，凌驾于法律之上；

[ðə; ðɪ] [seɪm] [hæz; həz] [biːn] [sed] [ɒv; əv][məʊst] ['welθi] [men] , [ænd; ənd] [wɪð] [ə'baʊt] [ðə; ðɪ] [seɪm]

the	**same**	**has**	**been**	**said**	**of**	**most**	**wealthy**	**men**	**,**	**and**	**with**	**about**	**the**	**same**
这	相同的	有	到过	说	的	最多	富裕	男人	,	和	和	关于	这	相同的

[dɪ'griː] [ɒv; əv] [truːθ] .

degree	**of**	**truth**	**.**
程度	的	真相	.

对大多数富人来说，情况也是如此，而且这种说法也基本属实。

[fɔː(r); fə(r)] , [ɒv; əv][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] , [ðə; ðɪ] [wɜːld] [ɒv; əv] ['sændi] - [hæd; həd] [krækt] [ænd; ənd]

For	**,**	**of**	**a**	**sudden**	**,**	**the**	**world**	**of**	**Sandy**	**Mackintavers**	**had**	**cracked**	**and**
为了	,	的	一个	突然	,	这	世界	的	沙	-	有	裂纹	和

[smæʃt] [ə'raʊnd] [hɪm] .

smashed	**around**	**him**	**.**
粉碎	大约	他	.

突然之间，桑迪·麦金塔弗斯的世界在他周围崩塌破碎了。

['sʌmweə(r)] [ə; eɪ][kɒg] [slɪpt] ; [hiː; hi][hæd; həd] [biːn] [in'dait] [fɔː(r); fə(r)]['braɪbəri] .

Somewhere	**a**	**cog**	**slipped**	**;**	**he**	**had**	**been**	**indicted**	**for**	**bribery**	**.**
某处	一个	齿轮	滑倒了	;	他	有	到过	被起诉	为了	受贿	.

不知哪个环节出了差错；他被控受贿。

[ðæt] [hæd; həd]['brəʊkən][ðə; ði] [θɪk] [krʌst] [ɒv; əv][fɪə(r)] [wɪtʃ] [hæd; həd] [ɪn'veləpt] [hɪm] ,

That	had	broken	the	thick	crust	of	fear	which	had	enveloped	him	,
那	有	破碎的	这	厚的	地壳	的	害怕	哪个	有	被包裹	他	,

那件事打破了笼罩着他的厚厚的恐惧外壳。

[hæd; həd] [rɪ'li:st] [hɪz; ɪz] ['enəmɪz] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['ʃæklz] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [strɒŋ] [ˌpɜ:sə'nælətɪ] .

had	released	his	enemies	from	the	shackles	of	his	strong	personality	.
有	发布	他的	敌人	从	这	镣铐	的	他的	强的	性格	.

他凭借强大的个性，将敌人从束缚中解放出来。

[ˌəʊvə'naɪt] , [ˌaɪ 'ti:] [si:md] , [ə; eɪ]['dʌz(ə)n] [men] [went] ['ɪntu:][ðə; ði] [kɔ:ts] [ə'genst] [hɪm] ,

Overnight	,	it	seemed	,	a	dozen	men	went	into	the	courts	against	him	,
过夜	,	它	似乎	,	一个	打	男人	去	进入	这	法院	反对	他	,

一夜之间，似乎有十几个人把他告上了法庭。

[bækt] [baɪ][ðə; ði] ['evɪdəns] [ɒv; əv] [ðəʊz] [hu:] [hæd; həd]['teɪkən][hɪz; ɪz] ['mʌni] [ænd; ənd][hæd; həd] [dʌn]

backed	by	the	evidence	of	those	who	had	taken	his	money	and	had	done
支持的	经过	这	证据	的	那些	WHO	有	已采取	他的	钱	和	有	完毕

[hɪz; ɪz] ['dɜ:tɪ] [wɜ:k] .

his	dirty	work	.
他的	肮脏的	工作	.

那些拿了他钱、替他干脏活的人提供的证据也证实了这一点。

['sændi] - , [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði][fɜ:st] [taɪm] [ɪn][hɪz; ɪz][laɪf] , [hæd; həd] [θrəʊn] [ʌp][hɪz; ɪz][hændz]

Sandy	Mackintavers	,	for	the	first	time	in	his	life	,	had	thrown	up	his	hands
沙	-	,	为了	这	第一的	时间	在	他的	生活	,	有	抛掷	向上	他的	双手

[ænd; ənd][kwɪt] .

and	quit	.
和	辞职	.

桑迪·麦金塔弗斯生平第一次举手投降了。

[hɪz; ɪz]['mædʒɪk][hæd; həd] [gɒn] ;

His	magic	had	gone	;
他的	魔法	有	已消失	;

他的魔法消失了；

['lɪt(ə)l] [θɪŋz] [dʌn] [ɪn] ['keələs] ['kɒnfɪdəns] [naʊ] ['sʌd(ə)nli] [lu:m] [ʌp][hju:dʒ][ænd; ənd] ['θretnɪŋ]

little	things	done	in	careless	confidence	now	suddenly	loomed	up	huge	and	threatening
小的	事物	完毕	在	粗心	信心	现在	突然	迫近	向上	巨大的	和	威胁

[ə'genst] [hɪm] .

against	him	.
反对	他	.

那些他曾经漫不经心、轻而易举做出的小事，现在突然变得巨大而危险。

[hi:; hi] [feɪst] [ðə; ði] [ˌpenɪ'tenʃəri] , [ænd; ənd] [nju:] [ˌaɪ 'ti:] ; [tu:] ['meni] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [əʊn] ['haɪəlɪŋ]

He	faced	the	penitentiary	,	and	knew	it	;	too	many	of	his	own	hirelings
他	面对	这	监狱	,	和	知道	它	;	也	许多	的	他的	自己的	雇佣兵

[hæd; həd] [tɜ:nd] [ə'pɒn] [hɪm] .

had	turned	upon	him	.
有	转向	之上	他	.

他即将面临牢狱之灾，他也心知肚明；他手下太多的人背叛了他。

['fɔ:tʃənətli] [fɔ:(r); fə(r)] [hɪm'self] , [hi:; hi] [slɪpt] [θru:] [ðə; ði]['braɪbəri] [tʃɑ:dʒ] [ɒn][ə; eɪ] [ˌteknɪ'kæləti] ,

Fortunately	for	himself	,	he	slipped	through	the	bribery	charge	on	a	technicality	,
幸运的是	为了	他自己	,	他	滑倒了	通过	这	受贿	收费	在	一个	技术性	,

幸运的是，他因为技术性问题逃脱了受贿指控。

[ænd; ənd] [dɪ'vəʊtɪd] [hɪm'self] [tu:; tə] ['baɪɪŋ] [ɒf] [hɪz; ɪz] [wɜ:st] ['enəmɪz] .

and	devoted	himself	to	buying	off	his	worst	enemies	.
和	奉献	他自己	到	购买	离开	他的	最差	敌人	.

他致力于收买自己最痛恨的敌人。

[ðæt] [seɪvd] [hɪm] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [kɔːts] [ænd; ənd] [ðə; ði] [ˌpenɪ'tenʃəri] ,
That saved him from the courts and the penitentiary ,
那 已保存 他 从 这 法院 和 这 监狱 ,

这使他免于上法庭和入狱。

[bʌt; bət] [ˌaɪ 'tiː] [brɔːt] [daʊn] [ə'pɒn] [hɪm] [ə; eɪ] [hɔːd] [ɒv; əv] ['vʌltʃəz] — [bəuθ] [men] [ænd; ənd] ['wɪmɪn]
but it brought down upon him a horde of vultures — both men and women
但 它 带来 向下 之上 他 一个 部落 的 秃鹫 — 两个都 男人 和 女性
[wɪð] [huːm] [hiː; hi] [hæd; həd] [ɪn] [taɪmz] [pɑːst] [delt] [wɪð] ['ɑːftə(r)] [hɪz; ɪz] [əʊn] ['fæʃ(ə)n] .
with whom he had in times past dealt with after his own fashion .
和 谁 他 有 在 时代 过去的 已处理 和 后 他的 自己的 时尚 .

但这却给他招来了一群秃鹫——其中既有男人也有女人，他过去曾以自己的方式对待过这些人。

[naʊ] [ðeɪ] [delt] [wɪð] [hɪm] , [ænd; ənd] [ɪn] [fʊl] ['meʒə(r)] .
Now they dealt with him , and in full measure .
现在 他们 已处理 和 他 , 和 在 满的 措施 .

现在他们对他进行了处置，而且是彻底处置。

- [wɒz; wəz] ['brəʊkən] [ɪn] ['spɪrɪt] .
Mackintavers was broken in spirit .
- 曾是 破碎的 在 精神 .

麦金塔弗斯精神崩溃了。

[bɪ'fɔː(r)] [hiː; hi] [kʊd; kəd] ['ræli] , [bɪ'fɔː(r)] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [get] [breθ] [tuː; tə] [faɪt] ,
Before he could rally , before he could get breath to fight ,
前 他 可以 集会 , 前 他 可以 得到 气息 到 斗争 ,

在他还没来得及振作起来，还没来得及喘口气战斗之前，

[ðeɪ] [krʌʃt] [hɪm] [wɪð] ['stægərɪŋ] [bləʊz] [ɒn] ['evri] [saɪd] .
they crushed him with staggering blows on every side .
他们 碎 他 和 令人震惊 打击 在 每一个 边 .

他们从四面八方猛烈攻击他，将他彻底击垮。

[sɪnz] [ten] [j'iəz] [əʊld] [rəʊz] [ʌp] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [pɑːst] [ænd; ənd] [sməʊt] [hɪm] .
Sins ten years old rose up from the past and smote him .
罪孽 十 年 老的 玫瑰 向上 从 这 过去的 和 猛击 他 .

十年前的罪孽从过去浮现，击垮了他。

[hiː; hi] [dɪ'zɜːvd] [ɔːl] [hiː; hi] [gɒt] , [ɒv; əv] [kɔːs] .
He deserved all he got , of course .
他 应得的 全部 他 得到 , 的 课程 .

他所遭受的一切当然都是咎由自取。

[ðə; ði] ['vʌltʃəz] ['gæðəd] [ə'raʊnd] [ænd; ənd] [strɪpt] [hɪm] [tuː; tə] [ðə; ði] [bəʊnz] ,
The vultures gathered around and stripped him to the bones ,
这 秃鹫 聚集 大约 和 脱衣舞 他 到 这 骨头 ,

秃鹫们聚集在他周围，将他啃食殆尽，只剩下骨头。

[æz; əz] ['pɪtɪləsli] [æz; əz] [hiː; hi] [hæd; həd] [strɪpt] [ðem; ðəm] [ɪn] ['ʌðə(r)] [deɪz] .
as pitilessly as he had stripped them in other days .
作为 无情地 作为 他 有 脱衣舞 他们 在 其他 天 .

就像他以前那样无情地剥光了他们的衣服。

[hɪz; ɪz] [rɑːntʃ] , [hɪz; ɪz] [maɪnz] , [hɪz; ɪz] ['treɪdɪŋ] [stɔːz] — [ɔːl] [ɒv; əv] [ðem; ðəm] [went] , [wʌn] [baɪ] [wʌn] .
His ranch , his mines , his trading stores — all of them went , one by one .
他的 牧场 , 他的 矿井 , 他的 贸易 商店 — 全部 的 他们 去 , 一 经过 一 .

他的牧场、他的矿山、他的商铺——所有这些都一个接一个地消失了。

[wen] ['sændi] [sɔː] [ðə; ði] [lɑːst] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [welθ] ['vænɪʃɪŋ] ,
When Sandy saw the last of his wealth vanishing ,
什么时候 沙 锯 这 最后的 的 他的 财富 消失 ,

当桑迪眼睁睁地看着自己最后的财富消失殆尽时，

[wɪð] [mɔː(r)] ['vʌltʃəz] ['hɒvərɪŋ] [ɒn][ðə; ði][hə'raɪz(ə)n][ænd; ənd][nɒt][ə; eɪ][səʊl] ['stɪkɪŋ] [baɪ][hɪm] ,

with	more	vultures	hovering	on	the	horizon	and	not	a	soul	sticking	by	him	,
和	更多的	秃鹫	悬停	在	这	地平线	和	不是	一个	灵魂	粘性	经过	他	,

地平线上盘旋着更多秃鹫，却没有一个人站在他这边。

[hiː; hi] [klaɪmd] ['ɪntuː][hɪz; ɪz][bɪg][kɑː(r)] , [ðə; ði][lɑːst] ['remnənt] [ɒv; əv] ['prɒspərəs] [deɪz] , [ænd; ənd] " [biːt] [ˌaɪ 'tiː] .

he	climbed	into	his	big	car	,	the	last	remnant	of	prosperous	days	,	and	"	beat	it	.
他	攀登	进入	他的	大的	车	,	这	最后的	剩	的	繁荣	天	,	和	"	打	它	.

他爬进他的大车里，那是他繁荣时代的最后遗迹，然后"开车走了"。

" [æt; ət] ['fɔːti] - [eɪt] [hiː; hi][wɒz; wəz] [bɪ'gɪnɪŋ] [laɪf]['əʊvə(r)] [ə'gen] , [wɪð] [məʊst][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [nɜːv] [gɒn] , [æt; ət] [liːst] ['temprərəli] ,

"	At	forty	-	eight	he	was	beginning	life	over	again	,	with	most	of	his	nerve	gone	,	at	least	temporarily	,
"	在	四十	-	八	他	曾是	开始	生活	超过	再次	,	和	最多	的	他的	神经	已消失	,	在	至少	暂时地	,

"48岁的他重新开始生活，虽然大部分勇气都已丧失，至少是暂时的。"

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['begəli] [faɪv] ['hʌndrəd] [d'ɒləz] [ɪn][hɪz; ɪz] [sɒk] .

and	a	beggarly	five	hundred	dollars	in	his	sock	.
和	一个	乞丐	五	百	美元	在	他的	短袜	.

他的袜子里只有区区五百美元。

[hiː; hi][hæd; həd][nəʊ][aɪ'dɪə][ɒv; əv] [wɒt] [maɪt] ['hæpən] [tuː; tə][hɪm][nekst] ,

He	had	no	idea	of	what	might	happen	to	him	next	,
他	有	不	主意	的	什么	可能	发生	到	他	下一个	,

他完全不知道接下来会发生什么。

[səʊ][hiː; hi] ['berid] [hɪz; ɪz][wɒd][ɪn] [ðɪs] [fɜːst]['næʃ(ə)nəl][bæŋk][ænd; ənd] ['stɑːtɪd] .

so	he	buried	his	wad	in	this	first	national	bank	and	started	.
所以	他	埋葬	他的	瓦德	在	这	第一的	国家的	银行	和	开始	.

于是他把所有的积蓄都存进了这家第一家国家银行，然后就开始了。

[wɪð] [ðɪs] [briːf] [daɪ'greʃ(ə)n] , [wiː; wi][faɪnd]['sændi] - [æt; ət][ðə; ði] [wiːl] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][bɪg] [kɑː(r)] ,

With	this	brief	digression	,	we	find	Sandy	Mackintavers	at	the	wheel	of	his	big	car	,
和	这	简短的	题外话	,	我们	寻找	沙	-	在	这	车轮	的	他的	大的	车	,

经过这段简短的插曲，我们看到桑迪·麦金塔弗斯正坐在他的大车驾驶座上。

['eɪmləsli] ['krɔːlɪŋ] ['əʊvə(r)][ðə; ði] [bliːk] ['meɪsə] [tə'wɔːd] [nəʊ] [pleɪs] [ɪn] [pə'tɪkjələ(r)] .

aimlessly	crawling	over	the	bleak	mesa	toward	no	place	in	particular	.
漫无目的地	爬行	超过	这	苍凉	台面	朝向	不	地方	在	特别的	.

漫无目的地爬过荒凉的台地，朝着一个没有特定方向的方向前进。

[ɪn][ðə; ði][rɪə(r)][ɒv; əv][ðə; ði][kɑː(r)][wɜː(r); wə(r)] [hiːpt] [ə; eɪ] ['kæmpɪŋ] ['aʊtfɪt] [ænd; ənd] ['sændiz] ['pɜːsən(ə)l] ['bægɪdʒ] .

In	the	rear	of	the	car	were	heaped	a	camping	outfit	and	Sandy's	personal	baggage	.
在	这	后部	的	这	车	是	堆积如山	一个	野营	全套服装	和	桑迪的	个人的	行李	.

车后座堆放着露营装备和桑迪的个人行李。

- [nju:] [ðæt] [hi:; hi][wɒz; wəz] [ɔ:l'redi] [fɑ:(r)] [ə'weɪ] [frɒm; frəm] ['ælbəkɜ:ki] [ænd; ənd][hɪz; ɪz]

Mackintavers	knew	that	he	was	already	far	away	from	Albuquerque	and	his
-	知道	那	他	曾是	已经	远的	离开	从	阿尔伯克基	和	他的

['ju:ʒuəl] [hɔ:nt] ,

usual	haunts	,
通常	闹鬼的地方	,

麦金塔弗斯知道他已经远离了阿尔伯克基和他常去的地方。

[ænd; ənd] [wel] [ɒn][ðə; ði] [wei] [tu:; tə] [ˌkæliə'fɔ:niə] ; [bʌt; bət][hi:; hi][hæd; həd][nəʊ] ['defɪnət] ['sɪti] [ɒv; əv]

and	well	on	the	way	to	California	;	but	he	had	no	definite	city	of
和	出色地	在	这	方式	到	加利福尼亚州	;	但	他	有	不	定	城市	的

['refju:dʒ][ɪn][maɪnd] ,

refuge	in	mind	,
避难所	在	头脑	,

他正前往加利福尼亚的路上，但心中并没有明确的避难城市。

[ən'les] [hi:; hi][wɜ:(r); wə(r)][tu:; tə] [straɪk] [daʊn] [ə'krɒs] [ðə; ði]['bɔ:də(r)]['ɪntu:]['meksɪkəʊ] .

unless	he	were	to	strike	down	across	the	border	into	Mexico	.
除非	他	是	到	罢工	向下	穿过	这	边界	进入	墨西哥	.

除非他越过边境袭击墨西哥。

[hi:; hi][hæd; həd][ə; eɪ]['heɪzi]['nəʊʃ(ə)n][ɒv; əv] ['selɪŋ] [hɪz; ɪz][kɑ:(r)] ['sʌmweə(r)] , [ænd; ənd] [ðen] — [wel] ,

He	had	a	hazy	notion	of	selling	his	car	somewhere	,	and	then	—	well	,
他	有	一个	朦胧	概念	的	销售	他的	车	某处	,	和	然后	—	出色地	,

他隐约想过要把车卖掉，然后——嗯，

[hɪz; ɪz] [breɪn] [wɒz; wəz] [stɪl] [tu:] ['stægəd] [tu:; tə][bi:; bi][ɒv; əv] [mʌtʃ] ['vælju:][tu:; tə][hɪm] .

his	brain	was	still	too	staggered	to	be	of	much	value	to	him	.
他的	脑	曾是	仍然	也	交错	到	是	的	很多	价值	到	他	.

他的大脑仍然一片混乱，几乎无法思考。

[hi:; hi][wɒz; wəz][æz; əz][ə; eɪ][mæn] [deɪzd] , [ə'weɪtɪŋ] [ðə; ði][nekst] [bləʊ] [ænd; ənd]['keərɪŋ] [nɒt] .

He	was	as	a	man	dazed	,	awaiting	the	next	blow	and	caring	not	.
他	曾是	作为	一个	男人	茫然	,	等待中	这	下一个	吹	和	关怀	不是	.

他像个茫然的人，等待着下一次打击，却毫不在乎。

[wen] - [əb'zɜ:vd] [tu:] [men] [ɒn][ðə; ði] [rəʊd] [ə'hed] [ɒv; əv][hɪm] , [hi:; hi] [sləu] [daʊn] .

When	Mackintavers	observed	two	men	on	the	road	ahead	of	him	,	he	slowed	down	.
什么时候	-	观察到	二	男人	在	这	路	前方	的	他	,	他	减速	向下	.

麦金塔弗斯看到前面路上有两个人，便放慢了车速。

[hi:; hi][hæd; həd][lɪvd; 'laɪvd] ['θɜ:ti] [j'iəz] [ɪn][ðə; ði] [ˌsaʊθ'west] , [ænd; ənd][hi:; hi] [bɪ'li:vd] [ɪn] ['gɪvɪŋ] [men]

He	had	lived	thirty	years	in	the	Southwest	,	and	he	believed	in	giving	men
他	有	居住地	三十	年	在	这	西南	,	和	他	相信	在	给予	男人

[ə; eɪ][raɪd] ,

a	ride	,
一个	骑	,

他在美国西南部生活了三十年，他相信应该帮助别人搭便车。

['i:v(ə)n] [ɪf] [ðeɪ] [wɜ:(r); wə(r)][træmp] , [æz; əz][ðə; ði] ['blæŋkit] - [rəʊlz] [ʃəʊd] .

even	if	they	were	tramps	,	as	the	blanket	-	rolls	showed	.
甚至	如果	他们	是	流浪汉	,	作为	这	毯子	-	卷	显示	.

即使他们是流浪汉，从卷起的毯子就能看出来。

" [raɪd] , [bɔɪz] ?

"	Ride	,	boys	?
"	骑	,	男孩们	?

“伙计们，出发吗？”

" [hi:; hi] [sæŋ] [aʊt] , [sləʊɪŋ] [daʊn] [bɪ'twi:n] [ðə; ði] [tu:] [men] , [hu:] [hæd; həd] ['sepəreɪtɪd] .

"	he	sang	out	,	slowing	down	between	the	two	men	,	who	had	separated	.
"	他	唱	出去	,	减速	向下	之间	这	二	男人	,	WHO	有	分开	.

“他放慢速度，在两个分开的男人之间唱了起来。”

" [juː; jʊ] [bet] !
" You bet !
" 你 赌注 !

“当然！”

" [ðə; ði] [mæn] [tuː; tə] [ðə; ði] [left] , [ə; eɪ] [tɔːl] , ['reɪndʒi] [ˌɪndɪ'vɪdʒuəl] ,
" The man to the left , a tall , rangy individual ,
" 这 男人 到 这 左边 , 一个 高的 , 广袤的 个人 ,

左边那位男士身材高挑，体格健壮，

[[hɔpt]] [tuː; tə] [ðə; ði] ['rʌnɪŋ] [bɔːd] [ænd; ənd] ['əʊpənd] [ðə; ði] ['tɒnəʊ] [dɔː(r)] [bɪ'haɪnd] ['sændi] .
hopped to the running board and opened the tonneau door behind Sandy .
跳跃 到 这 跑步 木板 和 打开 这 货箱盖 门 在后面 沙 .

跳到踏板上，打开了桑迪身后的后车厢门。

[æn; ən] ['ɪnstənt] ['leɪtə(r)] , - [felt] ['sʌmθɪŋ] [kəʊld] [ænd; ənd] [raʊnd] [prest] ['ɪntuː] [hɪz; ɪz]
An instant later , Mackintavers felt something cold and round pressed into his
一个 立即的 之后 , - 毛毡 某物 寒冷的 和 圆形的 按下 进入 他的
[nek] ,
neck ,
脖子 ,

片刻之后，麦金塔弗斯感到有什么冰冷圆润的东西抵住了他的脖子。

[ænd; ənd] [hɜːd] [ðə; ði] ['streɪndʒərz] ['drɔːlɪŋ] [spiːtʃ] .
and heard the stranger's drawling speech .
和 听到 这 陌生人的 拖长音 演讲 .

我听到了陌生人拖长的说话声。

" [sɪt] ['kwaɪət] , ['pɑːtnə(r)] , [ænd; ənd] [liːv] [bəuθ] [hændz] [ɒn] [ðə; ði] ['stɪərɪŋ] [wiːl] — [ðæts] [raɪt] .
" Sit quiet , partner , and leave both hands on the steering wheel — that's right .
" 坐 安静的 , 伙伴 , 和 离开 两个都 双手 在 这 转向 车轮 — 那就是 正确的 .

“安静坐好，伙伴，双手放在方向盘上——没错。”

[naʊ] , [wɪliːəm] , [ɪn'vestɪgeɪt] ['aʊə(r)] [kætʃ] .
Now , Willyum , investigate our catch .
现在 , 威廉 , 调查 我们的 抓住 .

威廉，现在去调查一下我们的渔获。

" - [glɑːns, glæns] [æt; ət] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] [mæn] [ænd; ənd] [faʊnd] [hɪm] [tuː; tə] [biː; bi] [ə; eɪ] [rʌf] -
" Mackintavers glanced at the other man and found him to be a rough -
" - 瞥了一眼 在 这 其他 男人 和 成立 他 到 是 一个 粗糙的 -
[dʒɔːd] [ˌɪndɪ'vɪdʒuəl] ,
jawed individual ,
下巴 个人 ,

麦金塔弗斯瞥了一眼另一个人，发现他是个下巴粗糙的人。

[huː] [wɒz; wəz] [n'iəɹɪŋ] [hɪm] [wɪð] [ə; eɪ] [grɪn] .
who was nearing him with a grin .
WHO 曾是 临近 他 和 一个 咧嘴笑 .

一个面带笑容的人正向他走来。

[ə'krɒs] [ðə; ði] ['hægəd] , [paʊtʃt] ['fiːtʃəz] [ɒv; əv] - [flit] [æn; ən] [aɪ'rɒnɪk] [smaɪl] .
Across the haggard , pouched features of Mackintavers flitted an ironic smile .
穿过 这 枯槁 , 袋状的 特征 的 - 飞掠 一个 讽刺的是 微笑 .

在麦金塔弗家族成员憔悴、布满皱纹的脸上，一丝讽刺的微笑闪过。

" [wʌts] [ðɪs] — [ə; eɪ] ['həʊldʌp] ? " [hiː; hi] [in'kwaiə] ['kɑːmli] .
" What's this — a holdup ? " he inquired calmly .
" 是什么 这 — 一个 耽误 ? " 他 询问 平静地 .

“这是什么——抢劫吗？”他平静地问道。

" [ɪg'zæktli] , " ['ɑ:nsə(r)d] [ðə; ði] ['kʌltɪveɪtɪd] [vɔɪs] [bɪ'haɪnd][hɪz; ɪz][ɪə(r)] .

"	Exactly	,	"	answered	the	cultivated	voice	behind	his	ear	.
"	确切地	,	"	回答	这	栽培	嗓音	在后面	他的	耳朵	.

“正是如此，”他耳后传来一个富有教养的声音。

" [ðə; ði]['əʊnə(r)][ɒv; əv][səʊ] ['haɪli] ['pedəgri:d] [ə; eɪ][kɑ:(r)][æz; əz] [ðɪs] [wʌn] ,

"	The	owner	of	so	highly	pedigreed	a	car	as	this	one	,
"	这	所有者	的	所以	高度	血统纯正	一个	车	作为	这	一	,

“拥有这样一辆血统优良的汽车的车主，

[mʌst; məst] [pə'fɔ:s] [ni:d] [hɪz; ɪz] [lu:s] [kæʃ] [fɑ:(r)] [les] [ðæn; ðən] [wɪli:əm] [ænd; ənd][ai] . [wi:; wi][ɑ:(r); ə(r)]

must	perforce	need	his	loose	cash	far	less	than	Willyum	and	I	.	We	are
必须	强制	需要	他的	松动的	现金	远的	较少的	比	威廉	和	我	.	我们	是

, [ai] [ə'ʃʊə(r)] [ju:; jʊ] ,

,	I	assure	you	,
,	我	保证	你	,

他肯定不像我和威廉那样需要那么多闲钱。我向你保证，

[ræŋk] ['æmə,tʃʊr] [æt; ət][ðə; ði]['həʊldʌp] [geɪm] ; [ðɪs] , [ɪn][fækt] , [ɪz]['aʊə(r)][ɪ'nɪʃ(ə)l] ['ventʃə(r)] ,

rank	amateurs	at	the	holdup	game	;	this	,	in	fact	,	is	our	initial	venture	,
秩	业余爱好者	在	这	耽误	游戏	;	这	,	在	事实	,	是	我们的	最初的	风险投资	,

我们是抢劫方面的十足新手；事实上，这只是我们的第一次尝试。

[səʊ][bi:; bi] ['keəf(ə)l] [nɒt] [tu:; tə]['dʒɒg(ə)l] [ðɪs] [rɪ'vɒlvə(r)] .

so	be	careful	not	to	joggle	this	revolver	.
所以	是	小心	不是	到	啮合	这	左轮手枪	.

所以要小心，不要晃动这把左轮手枪。

['æmə,tʃʊr] , [ju:; jʊ] [nəʊ] , [ɑ:(r); ə(r)][fɑ:(r)][mɔ:(r)] [ˌɪrɪ'spɒnsəb(ə)l] [wɪð] [ə; eɪ] [gʌn] [ðæn; ðən][ɑ:(r); ə(r)]

Amateurs	,	you	know	,	are	far	more	irresponsible	with	a	gun	than	are
业余爱好者	,	你	知道	,	是	远的	更多的	不负责任	和	一个	枪	比	是

[prə'feʃənlz] . "

professionals	.	"
专业人士	.	"

你知道，业余人士在使用枪支时比专业人士要不负责任得多。

" [ju:; jʊ] ['nidnt] [bi:; bi]['wɑ:stɪn] - [taɪm] [ænd; ənd] [breθ] [ɒn][ˌem 'i:] , " [sed] - .

"	You	needn't	be	wastin	'	time	and	breath	on	me	,	"	said	Mackintavers	.
"	你	不必	是	浪费	-	时间	和	气息	在	我	,	"	说	-	.

“你没必要在我身上浪费时间和精力，”麦金塔弗斯说道。

" [ɪf] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] ['eni] ['mʌni] [tu:; tə][bi:; bi] [meɪd] [ɪn][jɔ:(r); jə(r)] ['bɪznəs] , [aɪ'd][dʒɔɪn][ji:; ji][maɪ'self] .

"	If	there	was	any	money	to	be	made	in	your	business	,	I'd	join	ye	myself	.
"	如果	那里	曾是	任何	钱	到	是	制成	在	你的	商业	,	ID	加入	是的	我	.

“如果你们这行有利可图，我也会加入你们。”

[jɪl] [faɪnd] [eɪt] [d'ɒləz] [ænd; ənd][ɪ'lev(ə)n] [sents] [ɪn][maɪ] [p'ɒkɪts] , [nəʊ][mɔ:(r)] . "

Ye'll	find	eight	dollars	and	eleven	cents	in	my	pockets	,	no	more	.	"
叫喊	寻找	八	美元	和	十一	分	在	我的	口袋	,	不	更多的	.	"

你只会在我口袋里找到八美元十一美分，仅此而已。

" [həʊld] , [wɪli:əm] ! " [ɪ'dʒækjuleɪtɪd][ðə; ði]['bændɪt][ɪn][ðə; ði][rɪə(r)] .

"	Hold	,	Willyum	!	"	ejaculated	the	bandit	in	the	rear	.
"	抓住	,	威廉	!	"	射精	这	土匪	在	这	后部	.

“住手，威廉！”后面的强盗喊道。

" [let] [ˌju: 'es] [ɪn'geɪdʒ] ['aʊə(r)] ['vɪktɪm] [ɪn] ['pli:zɪŋ] ['dɪskɔ:s] .

"	Let	us	engage	our	victim	in	pleasing	discourse	.
"	让	我们	从事	我们的	受害者	在	令人愉悦	话语	.

让我们用令人愉悦的话语与受害者交谈。

[ɪz][ˌaɪ ˈtiː]['pɒsəb(ə)l] , ['wɜːðɪ] [sɜː(r)] , [ðæt] [juː; jʊ][duː; də] [nɒt] [əʊn] [ðɪs] [faɪn] ['məʊtə(r)][kɑː(r)] ? "

Is it possible , worthy sir , that you do not own this fine motor car ? "

是 它 可能的 , 值得 先生 , 那 你 做 不是 自己的 这 美好的 发动机 车 ? "

尊敬的先生，请问您难道没有这辆漂亮的汽车吗?

" [aɪ] [əʊn] [ˌaɪ ˈtiː] [ʌnˈtɪl] [aɪ] [miːt] ['sʌmwʌn] [huː] [nəʊz] [ˌem ˈiː] , " [sed] - ['grɪmli] .

" I own it until I meet someone who knows me , " said Mackintavers grimly .

" 我 自己的 它 直到 我 见面 某人 WHO 知道 我 , " 说 - 阴沉地 .

“在遇到真正了解我的人之前，它都属于我，”麦金塔弗斯神情严肃地说。

[hiː; hi][hæd; həd] [nʌn] [tuː] [greɪt] [ə; eɪ] [sens] [ɒv; əv]['hjuːmə(r)] — [wʌn] ['kɒntrɪbjuːtɪŋ] [kɔːz] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]

He had none too great a sense of humor — one contributing cause of his

他 有 没有任何 也 伟大的 一个 感觉 的 幽默 — 一 贡献 原因 的 他的

['daʊnfɔːl] .

downfall .

倒台 .

他没什么幽默感——这也是他失败的原因之一。

[bʌt; bət][hiː; hi] [njuː] [ðæt] [hɪz; ɪz] [faɪv] ['hʌndrəd] [wɒz; wəz] ['riːz(ə)nəbli] [seɪf] ,

But he knew that his five hundred was reasonably safe ,

但 他 知道 那 他的 五 百 曾是 合理 安全的 ,

但他知道他的五百块钱相当安全。

[sɪns] [ðə; ði] ['ævərɪdʒ] [kɑː(r)]['draɪvə(r)] [dʌz] [nɒt] ['kæri] ['mʌni] [ɪn][hɪz; ɪz] [spk] .

since the average car driver does not carry money in his sock .

自从 这 平均的 车 司机 做 不是 携带 钱 在 他的 短袜 .

因为一般的汽车司机不会把钱藏在袜子里。

" [ðeəz; ðəz] ['sʌmθɪŋ] [fə'mɪliə(r)] [ə'baʊt] [ðə; ði] [ʃeɪp] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] [hed] , " [əb'zɜːvd] [ðə; ði]['bændɪt]

" There's something familiar about the shape of your head , " observed the bandit

" 有 某物 熟悉的 关于 这 形状 的 你的 头 , " 观察到 这 土匪

[ɪn] [rɪ'flektɪv] [vɔɪs] .

in reflective voice .

在 反光的 嗓音 .

“你的头型看起来有点眼熟，”强盗若有所思地说道。

" [aɪ] ['kænɒt] [prɪ'zjuːm] [tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [wiː; wi][hæv; həv] [met] ['səʊʃəli] , [haʊ'evə(r)] .

" I cannot presume to say that we have met socially , however .

" 我 不能 怙 到 说 那 我们 有 遇见 社会 , 然而 .

“但我不敢说我们有过社交接触。”

[meɪ] [aɪ][ɪn'kwaɪə(r)][æz; əz][tuː; tə][jɔː(r); jə(r)] [neɪm] ?

May I inquire as to your name ?

可能 我 查询 作为 到 你的 姓名 ?

请问您的姓名是?

" - ['hezɪteɪtɪd] .

" Mackintavers hesitated .

" - 犹豫了一下 .

麦金塔弗斯犹豫了。

[hiː; hi][wɒz; wəz] [wɔːnd] [baɪ][ə; eɪ] [veɪg] [sens] [ɒv; əv] [fəˌmɪli'ærəti] [ɪn] [ðɪs] [mænz] [vɔɪs] ,

He was warned by a vague sense of familiarity in this man's voice ,

他 曾是 警告 经过 一个 模糊的 感觉 的 熟悉 在 这 男人的 嗓音 ,

他从这男人的声音中隐隐约约地感受到了一种熟悉感，这让他有所警觉。

[jet] [hiː; hi][kʊd; kəd] [nɒt] [pleɪs] [ðə; ði][mæn][ɔː(r)][hɪz; ɪz] [kəm'pænjən] .

yet he could not place the man or his companion .

然而 他 可以 不是 地方 这 男人 或者 他的 伴侣 .

但他却认不出这个人或他的同伴。

[haʊ'evə(r)] , [hiː; hi] [felt] ['feəli] ['kɒnfɪdənt] [ðæt] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [nɒt] ['fɔːmə(r)] ['vɪktɪms] ,

However	,	he	felt	fairly	confident	that	they	were	not	former	victims	,
然而	,	他	毛毡	相当	自信的	那	他们	是	不是	以前的	受害者	,

然而，他相当确信他们并非以前的受害者。

[ænd; ənd] [kən'siːlmənt] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [aɪ'dentəti] [wʊd] [ɪn] ['eni] [keɪs] [biː; bi] ['fjuːtaɪl] .

and	concealment	of	his	identity	would	in	any	case	be	futile	.
和	隐蔽	的	他的	身份	会	在	任何	案件	是	徒劳	.

而且，隐瞒他的身份也是徒劳的。

" [maɪ] [neɪmz] - . ['eɪblɪnz] , [naʊ] , [jiːv] [hɜːd] [ɒv; əv] [ˌem 'iː] ?

"	My	name's	Mackintavers	.	Aiblins	,	now	,	ye've	heard	of	me	?
"	我的	名字	-	.	艾布林斯	,	现在	,	你们已经	听到	的	我	?

“我叫麦金塔弗斯。艾布林斯，你们都听说过我吧？”

" [ðə; ði] [hænd] ['həʊldɪŋ] [ðə; ði] [rɪ'vɒlvə(r)] [dʒʌmpt] .

"	The	hand	holding	the	revolver	jumped	.
"	这	手	保持	这	左轮手枪	跳了起来	.

“握着左轮手枪的手跳了一下。”

[ðə; ði] ['bændɪt] ['sləʊli] [wɪð'druː] [hɪz; ɪz] ['wepən] ,

The	bandit	slowly	withdrew	his	weapon	,
这	土匪	缓慢地	退出	他的	武器	,

强盗缓缓拔出武器。

[ænd; ənd] [meɪd] [ə; eɪ] ['dʒestʃə(r)] [wɪtʃ] [held] [hɪz; ɪz] [kəm'pænjən] [frɒm; frəm] ['entərɪŋ] [ðə; ði] [kɑː(r)] [tuː; tə]

and	made	a	gesture	which	held	his	companion	from	entering	the	car	to
和	制成	一个	手势	哪个	握住	他的	伴侣	从	进入	这	车	到

[sɜːtʃ] [ðə; ði] ['vɪktɪm] .

search	the	victim	.
搜索	这	受害者	.

他做了个手势，阻止同伴进入车内搜查受害者。

" - !

"	Mackintavers	!
"	-	!

“麦金塔弗斯！”

" [hiː; hi] [rɪ'piːtɪd] .

"	he	repeated	.
"	他	重复	.

他重复道。

" [waɪ] , [sɜː(r)] , [wiː; wi] [hæv; həv] [riːd] [greɪt] [θɪŋz] [ɒv; əv] [juː; jʊ] [ɪn] [ðə; ði] ['pʌblɪk] [prɪnts] !

"	Why	,	sir	,	we	have	read	great	things	of	you	in	the	public	prints	!
"	为什么	,	先生	,	我们	有	读	伟大的	事物	的	你	在	这	民众	印刷	!

“先生，我们在报纸上读到了很多关于您的好话！”

[aɪ] [ˌeɪ 'em] [glæd] [wiː; wi] [hæd; həd] [jɔː(r); jə(r)] [neɪm] , [fɔː(r); fə(r)] [wiː; wi] [kʊd; kəd] [nɒt] [rɒb] [juː; jʊ] — [ɒn] [tuː]

I	am	glad	we	had	your	name	,	for	we	could	not	rob	you	—	on	two
我	是	高兴的	我们	有	你的	姓名	,	为了	我们	可以	不是	抢	你	—	在	二

[kaʊnts] .

counts	.
计数	.

我很庆幸我们知道了你的名字，因为我们无法抢劫你——原因有二。

[fɜːst] , [ðeə(r)] [ɪz] ['ɒnə(r)] [ə'mʌŋ] [θiːvz] ; ['sekənd] , [juː; jʊ] [ɑː(r); ə(r)] [ə; eɪ] [rɪ'pentənt] ['sɪnə(r)] .

First	,	there	is	honor	among	thieves	;	second	,	you	are	a	repentant	sinner	.
第一的	,	那里	是	荣誉	之中	窃贼	;	第二	,	你	是	一个	悔改的	罪人	.

首先，盗亦有道；其次，你是一个悔改的罪人。

[wiː; wi][hæv; həv] [riːd] [ɪn][ðə; ði] ['peɪpəz] [ðæt] [juː; jʊ][hæv; həv] [dɪ'vəʊtɪd] [jɔː(r); jə(r)][ɪn'taɪə(r)] ['fɔːtʃuːn] [tuː; tə]

We	have	read	in	the	papers	that	you	have	devoted	your	entire	fortune	to
我们	有	读	在	这	文件	那	你	有	奉献	你的	全部的	财富	到

[ˌriːɪm'bɜːsɪŋ] [ðəʊz] [huːm] [ɪn][pɑːst] [j'ɪəz] [juː; jʊ][hæv; həv] [delt] [wɪð] [ˌʌn'dʒenərəsli] .

reimbursing	those	whom	in	past	years	you	have	dealt	with	ungenerously	.
报销	那些	谁	在	过去的	年	你	有	已处理	和	吝啬地	.

我们从报纸上得知，您已将全部财产用于偿还那些您过去几年对待他们不慷慨的人。

[sɜː(r)] , [ai] [kən'grætʃəleɪt] [juː; jʊ] !

Sir	,	I	congratulate	you	!
先生	,	我	祝贺	你	!

先生，我祝贺您！

" - [wins] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði] ['slaɪtli] [sɑː'dɒnɪk] [vɔɪs] .

"	Mackintavers	winced	before	the	slightly	sardonic	voice	.
"	-	畏缩	前	这	轻微地	讽刺的	嗓音	.

麦金塔弗斯听到这略带讽刺意味的声音，不禁畏缩了一下。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [truː] [ðæt] [ðə; ði] ['njuːzˌpeɪpəz] [hæd; həd] ['piləri] [hɪm] [ʌn'mɜːsɪfʊli] ;

It	was	true	that	the	newspapers	had	pilloried	him	unmercifully	;
它	曾是	真的	那	这	报纸	有	被公开羞辱	他	无情地	;

报纸确实对他进行了无情的抨击；

[ðeɪ] [hæd; həd] [dʒɔɪnd] [ɪn][ðə; ði] ['lændslaɪd] [ðæt] [hæd; həd] [swept] [hɪm] [ə'weɪ] ,

they	had	joined	in	the	landslide	that	had	swept	him	away	,
他们	有	加入	在	这	滑坡	那	有	扫荡	他	离开	,

他们也卷入了那场将他卷走的山体滑坡中。

[ænd; ənd][ðeə(r)] [tʌŋz] [hæd; həd] [kʌt] ['ɪntuː] [hɪm] ['diːpli] .

and	their	tongues	had	cut	into	him	deeply	.
和	他们的	舌头	有	切	进入	他	深	.

他们的舌头深深地刺进了他的喉咙。

" [huː] [ðə; ði]['dev(ə)l][ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] ?

"	Who	the	devil	are	you	?
"	WHO	这	魔鬼	是	你	?

你究竟是谁?

" [hiː; hi] [rɑːspt] , [wɪð] ['sʌmθɪŋ] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][əʊld][æ'sperəti] .

"	he	rasped	,	with	something	of	his	old	asperity	.
"	他	粗糙的	,	和	某物	的	他的	老的	粗糙度	.

“他嘶哑着嗓子说，语气里带着几分他以前那种尖刻的语气。”

" [juː; jʊ] [tɔːk] [laɪk] [ə; eɪ] [fuːl] !

"	You	talk	like	a	fool	!
"	你	讲话	喜欢	一个	傻子	!

你说话像个傻瓜!

" [ðə; ði]['bændɪt] [lɑːft] .

"	The	bandit	laughed	.
"	这	土匪	笑了	.

强盗笑了。

" ['mɪstə(r)] . - , " [hiː; hi] [sed] ['geɪli] , " [miːt] [wɪliːəm] [hɒbz] , ['fɔːməli] [nəʊn]

"	Mr	.	Mackintavers	,	"	he	said	gaily	,	"	meet	Willyum	Hobbs	,	formerly	known
"	先生	.	-	,	"	他	说	兴高采烈地	,	"	见面	威廉	霍布斯	,	以前	已知

[æz; əz] [bɪl] [hɒbz] !

as	Bill	Hobbs	!
作为	账单	霍布斯	!

“麦金塔弗斯先生，”他兴高采烈地说，“这位是威廉·霍布斯，以前叫比尔·霍布斯！”

[æt; ət][wʌn] [taɪm] [ə; eɪ] ['feɪməs] ['bɜːglə(r)][ænd; ənd] ['seɪfˌkrækə(r)] — [aɪ] [bɪ'liːv] [ðə; ði] ['teknɪk(ə)l] [tɜːm] [ɪz] -

At	one	time	a	famous	burglar	and	safecracker	—	I	believe	the	technical	term	is	'
在	一	时间	一个	著名的	窃贼	和	保险箱窃贼	—	我	相信	这	技术的	学期	是	-

['piːtəmən] - — [wɪliːəm] [wɒz; wəz][sʌm; səm] [taɪm] [ə'gəʊ] [kən'vɜːtɪd] [tuː; tə][ðə; ði] [pɑːðz] [ɒv; əv] ['rektɪtjuːd]

peterman	'	—	Willyum	was	some	time	ago	converted	to	the	paths	of	rectitude
彼得曼	-	—	威廉	曾是	一些	时间	前	转换	到	这	路径	的	正直

.

:

.

威廉曾是一名著名的窃贼和保险箱窃贼——我相信专业术语是“彼得曼”——但不久前他改邪归正了。

[hɪz; ɪz]['prez(ə)nt] [læps] [frɒm; frəm] ['vɜːtʃuː] [ɪz] [djuː] ['səʊlli] [tuː; tə]['hʌŋgə(r)] .

His	present	lapse	from	virtue	is	due	solely	to	hunger	.
他的	展示	失效	从	美德	是	到期的	仅	到	饥饿	.

他如今的堕落完全是由于饥饿所致。

[wɪliːəm] , [miːt] ['mɪstə(r)] . - !

Willyum	,	meet	Mr	.	Mackintavers	!
威廉	,	见面	先生	.	-	!

威廉，认识一下麦金塔弗斯先生！

" [hɒbz] [grɪnd] ['tʃɪəfəli] [ænd; ənd] [stʌk] [fɔːθ] [hɪz; ɪz][hænd] .

"	Hobbs	grinned	cheerfully	and	stuck	forth	his	hand	.
"	霍布斯	咧嘴一笑	愉快地	和	卡住	前进	他的	手	.

霍布斯咧嘴一笑，伸出了手。

[hiː; hi][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['spləm] [mæn] , [wɒz; wəz] [hɒbz] , [ə; eɪ] ['veri] ['ɜːnɪst] [ænd; ənd] [ˌʌnə'sjuːmɪŋ] [sɔːt] .

He	was	a	solemn	man	,	was	Hobbs	,	a	very	earnest	and	unassuming	sort	.
他	曾是	一个	庄严	男人	,	曾是	霍布斯	,	一个	非常	认真	和	谦逊	种类	.

霍布斯是个严肃的人，非常认真谦逊。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['rɑːðə(r)] ['dɪfɪkəlt] [tuː; tə] [bɪ'liːv] [hɪm] [ə; eɪ]['krɪmɪn(ə)l] .

It	was	rather	difficult	to	believe	him	a	criminal	.
它	曾是	相当	难的	到	相信	他	一个	刑事	.

很难相信他是个罪犯。

['ɔːlsəʊ] , [bɪl] [hɒbz] [hæd; həd][hɪz; ɪz] [əʊn] [aɪ'diəz] [ə'baʊt] [sə'saɪəti] , ['biːɪŋ] [ə; eɪ] [wel] - [riːd] [mæn][ɒv; əv]

Also	,	Bill	Hobbs	had	his	own	ideas	about	society	,	being	a	well	-	read	man	of
还	,	账单	霍布斯	有	他的	自己的	想法	关于	社会	,	存在	一个	出色地	-	读	男人	的

[ə; eɪ] [sɔːt] .

a	sort	.
一个	种类	.

此外，比尔·霍布斯博览群书，对社会也有自己的看法。

" [glæd][tuː; tə] [miːt] [jʌ] , " [ɪk'skleɪmd] [hɒbz] ['biːmɪŋli] .

"	Glad	to	meet	yuh	,	"	exclaimed	Hobbs	beamingly	.
"	高兴的	到	见面	嗯	,	"	惊呼	霍布斯	笑容满面	.

“很高兴见到你！”霍布斯笑容满面地说道。

" [seɪ] , [ðæts] [ɒn][ðə; ði]['lev(ə)l] , [tuː] !

"	Say	,	that's	on	the	level	,	too	!
"	说	,	那就是	在	这	等级	,	也	!

“嗯，这也说得通啊！”

[aɪ] [miːn] , [ə'baʊt] [ˌjuː 'es] [biːn] - ['empti] .

I	mean	,	about	us	bein	'	empty	.
我	意思是	,	关于	我们	是	-	空的	.

我的意思是，关于我们内心的空虚。

[aɪ] ['gɒtə] [əd'mɪt] [ˌaɪ 'tiː][doʊnt] [lʊk] ['ɒnɪst] [tuː; tə][biː; bi] ['stɪkɪn] - [jʌ] [ʌp] , [bʌt; bət] [dʒiː] !

I	gotta	admit	it	don't	look	honest	to	be	stickin	'	yuh	up	,	but	gee	!
我	必须	承认	它	不	看	诚实的	到	是	粘	-	嗯	向上	,	但	哎呀	!

我得承认，抢劫你看起来不太诚实，但是，哎呀！

[wiː; wi][hæd; həd][tuː; tə][duː; də] ['sʌmθɪn] - [kwɪk] !

We	had	to	do	somethin	'	quick	!
我们	有	到	做	某物	-	快的	!

我们必须尽快采取行动!

[wiː; wi] [biːn] [ɒn][ðə; ði][skweə(r)] [ʌn'tɪl] [naʊ] , [ðə; ði][dɒk][æn; ən] - [ˌem 'iː] . "

We	been	on	the	square	until	now	,	the	doc	an	'	me	.	"
我们	到过	在	这	正方形	直到	现在	,	这	文档	一个	-	我	.	"

我和医生一直待在广场上。

" [ðə; ði][dɒk] !

"	The	doc	!
"	这	文档	!

“医生!

" - [tɜːnd] [ə'baʊt] , [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [flæʃ] [ɪn][hɪz; ɪz][kəʊld] [aɪz] ,

"	Mackintavers	turned	about	,	a	sudden	flash	in	his	cold	eyes	,
"	-	转向	关于	,	一个	突然	闪光	在	他的	寒冷的	眼睛	,

麦金塔弗斯转过身，他冰冷的眼神中突然闪过一丝光芒。

[tuː; tə] [miːt] [ðə; ði] ['kwɪzɪkl] [rɪ'gɑːd] [ɒv; əv][ðə; ði][mæn][ɪn][ðə; ði] ['tɒnəʊ] .

to	meet	the	quizzical	regard	of	the	man	in	the	tonneau	.
到	见面	这	疑惑的	看待	的	这	男人	在	这	货箱盖	.

迎合车厢盖上那人疑惑的目光。

[fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt][ðə; ði] [tuː] [geɪzd] ['saɪləntli][æt; ət] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] .

For	a	moment	the	two	gazed	silently	at	each	other	.
为了	一个	片刻	这	二	凝视	默默	在	每个	其他	.

两人沉默地对视了一会儿。

[ðə; ði]['bændɪt][wɒz; wəz][nɒt][æn; ən][əʊld][mæn] ,

The	bandit	was	not	an	old	man	,
这	土匪	曾是	不是	一个	老的	男人	,

这名强盗并非老人。

['biːɪŋ] [dɪ'stɪŋktli] [jʌŋ] [ɪn][kəm'pærɪs(ə)n] [wɪð] ['aɪðə(r)][ɒv; əv][ðə; ði]['ʌðə(r)] [tuː] ;

being	distinctly	young	in	comparison	with	either	of	the	other	two	;
存在	明显地	年轻的	在	比较	和	任何一个	的	这	其他	二	;

与另外两人相比，他明显年轻得多;

[jet] ['sʌmθɪŋ] [hæd; həd] [sɪrd] [ə'krɒs] [hɪz; ɪz] [feɪs] [æn; ən] [ˌɪndɪ'faɪnəbl] ['ʃædəʊ] .

yet	something	had	seared	across	his	face	an	indefinable	shadow	.
然而	某物	有	烤	穿过	他的	脸	一个	无法定义的	阴影	.

然而，他的脸上却留下了难以言喻的阴影。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['reəli] [faɪn] [feɪs] , [bɪ'niːθ] [ɪts] ['stʌbl] [ɒv; əv] ['redɪʃ] [bɪəd] .

It	was	a	rarely	fine	face	,	beneath	its	stubble	of	reddish	beard	.
它	曾是	一个	很少	美好的	脸	,	下面	它是	茬	的	微红	胡须	.

那是一张难得一见的俊美面容，在稀疏的红褐色胡茬下更显精致。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][nɒt][ðə; ði] ['hænsəm] [feɪs] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['teɪlərz] [əd'vɜːtɪsmənt] — [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ðə; ði]

It	was	not	the	handsome	face	of	a	tailor's	advertisement	—	it	was	the
它	曾是	不是	这	英俊的	脸	的	一个	裁缝	广告	—	它	曾是	这

['hænsəm] [feɪs] [ðæt] [ɪz] ['tʃɪz(ə)ld] [baɪ] ['kærəktə(r)] [ænd; ənd] ['sʌfərɪŋ] [ænd; ənd] [ə'tʃiːvmənt] .

handsome	face	that	is	chiseled	by	character	and	suffering	and	achievement	.
英俊的	脸	那	是	凿刻	经过	特点	和	痛苦	和	成就	.

那不是裁缝广告里那种英俊的脸庞，而是饱经风霜、饱经苦难、成就磨砺的英俊脸庞。

[dɪ'spaɪt] [ɪts] ['hɑːʃnəs] , [dɪ'spaɪt] [ðə; ði]['sɪnɪk(ə)l] [aɪz] [ðæt] [sniə] [θruː] [ðeə(r)] ['lɑːftə(r)] ,

Despite	its	harshness	,	despite	the	cynical	eyes	that	sneered	through	their	laughter	,
尽管	它是	严厉	,	尽管	这	愤世嫉俗	眼睛	那	冷笑	通过	他们的	笑声	,

尽管它很残酷，尽管他们的笑声中带着嘲讽的目光，

[ðɪs] [red] - ['hedɪd] [mæn][wɒz; wəz][ə; eɪ] [fleɪm] [ɒv; əv]['vɪraɪl] [streŋθ] [ænd; ənd] ['sɜːdʒɪŋ] ['enədʒi] —
this red - headed man was a flame of virile strength and surging energy —
这 红色的 - 标题 男人 曾是 一个 火焰 的 阳刚的 力量 和 滔滔 活力 —
[tenst] [haɪ] , ['nɜːvəs] ,
tensed high , nervous ,
紧张的 高的 , 紧张的 ,

这个红头发的男人浑身散发着旺盛的男性活力和澎湃的能量——他身体紧绷，神情紧张。

[laɪk] [stiːl] [ɪn]['tempə(r)] .
like steel in temper .
喜欢 钢 在 脾气 .

就像淬火后的钢铁一样。

[ðə; ði] ['blæŋkit] - [rəʊl] [ə'krɒs] [hɪz; ɪz] ['ʃəuldəz] [swʌŋ] [laɪk] [ə; eɪ] ['feðə(r)] .
The blanket - roll across his shoulders swung like a feather .
这 毯子 - 卷 穿过 他的 肩膀 摇摆 喜欢 一个 羽毛 .

他肩上的毯子像羽毛一样飘动着。

[hɪz; ɪz][hændz] , [æz; əz][hɪz; ɪz] [brɒnzd] [feɪs] , [wɜː(r); wə(r)] [liːn] [ænd; ənd] [ˌenə'dʒetɪk] , [ʌn'spiːkəbli]
His hands , as his bronzed face , were lean and energetic , unspeakably
他的 双手 , 作为 他的 古铜色 脸 , 是 倾斜 和 精力充沛 , 难以言喻的
[strɒŋ] .
strong .
强的 .

他的双手和他古铜色的脸一样，精瘦而充满活力，力大无比。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['evɪdənt] [ðæt] [ðɪs] [mæn][ænd; ənd] [wɪliːəm] [hæd; həd] [kʌm] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['veri]
It was evident that this man and Willyum had come from the very
它 曾是 明显 那 这 男人 和 威廉 有 来 从 这 非常
[æn'tɪpəˌdiːz][ɒv; əv][laɪf][ænd; ənd] [ɪn'vaɪrənmənt] .
antipodes of life and environment .
对跖点 的 生活 和 环境 .

很明显，这个人与威廉来自截然不同的两种生活和环境。

[æn; ən] [ˌəʊvə'welmɪŋ] [sə'praɪz] ['laɪtɪd] [ðə; ði]['brəʊkən] [feɪs] [ɒv; əv] - [æz; əz][hiː; hi] [geɪzd] .
An overwhelming surprise lighted the broken face of Mackintavers as he gazed .
一个 压倒 惊喜 照明 这 破碎的 脸 的 - 作为 他 凝视 .

麦金塔弗斯凝视着前方，他破碎的脸上露出了难以置信的惊讶之色。

" [ðə; ði][dɒk] !
" The doc !
" 这 文档 !

“医生！

" [hiː; hi] [rɪ'piːtɪd] ['sləʊli] .
" he repeated slowly .
" 他 重复 缓慢地 .

他缓缓重复道。

" [waɪ] — [waɪ] — ['eɪblɪnz] , [naʊ] — [mæn] , [jiː; ji] [kænt] [biː; bi][ðə; ði] [seɪm] ! "
" Why — why — aiblins , now — man , ye can't be the same ! "
" 为什么 — 为什么 — 艾布林斯 , 现在 — 男人 , 是的 不能 是 这 相同的 ! "

“为什么——为什么——艾布林斯，现在——伙计，你们不能再一样了！”

" [ai][ˌeɪ 'em] , - ;
" I am , Mackintavers ;
" 我 是 , - ;

“我是麦金塔弗斯；

[ðə; ði] [seɪm] [mæn] [huː] [rɪ'muːvd] [ðæt] ['brəʊkən] [ə'pendɪks] [frɒm; frəm][jɔː(r); jə(r)] [ɪn'saɪdz] [tuː] [j'iəz]

the	same	man	who	removed	that	broken	appendix	from	your	insides	two	years
这	相同的	男人	WHO	已移除	那	破碎的	附录	从	你的	内部	二	年

[ə'gəʊ][ɪn][ˌes 'tiː] . ['luːɪs] ,

ago	in	St	.	Louis	,
前	在	英石	.	路易斯	,

就是两年前在圣路易斯为你切除阑尾的那位医生。

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [d'ɒləz] [frɒm; frəm][jɔː(r); jə(r)] ['pɒkɪtbʊk] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][dʒɒb] .

and	a	thousand	dollars	from	your	pocketbook	for	the	job	.
和	一个	千	美元	从	你的	袖珍书	为了	这	工作	.

你还得从口袋里掏出一千美元来做这份工作。

[kwaɪt] [ə; eɪ] [drɒp] [fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] , [eɪ] ?

Quite	a	drop	for	me	,	eh	?
相当	一个	降低	为了	我	,	嗯	?

对我来说跌幅可不小啊！

[kwaɪt] [ə; eɪ] [drɒp] [fɔː(r); fə(r)] ['dʌgləs] ['mʌri] , [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] ['bɪndl] [stɪf] , [eɪ] ?

Quite	a	drop	for	Douglas	Murray	,	to	be	a	bindle	stiff	,	eh	?
相当	一个	降低	为了	道格拉斯	默里	,	到	是	一个	捆包	僵硬的	,	嗯	?

对于道格拉斯·默里来说，沦落到当个流浪汉，真是跌落谷底啊！

" - [stɛərd] , [æz; əz][æt; ət][ə; eɪ] [gəʊst] .

"	Mackintavers	stared	,	as	at	a	ghost	.
"	-	凝视	,	作为	在	一个	鬼	.

麦金塔弗斯呆呆地望着，仿佛在看鬼。

" [aɪ] [kænt] [bɪ'liːv] [ˌaɪ 'tiː] !

"	I	can't	believe	it	!
"	我	不能	相信	它	!

我简直不敢相信！

" [hiː; hi] [sed] .

"	he	said	.
"	他	说	.

他说。

" ['eɪblɪnz] , [naʊ] , [ɪts] [sʌm; səm][dʒəʊk] — [sʌm; səm] [dæmd] ['nɒns(ə)ns] !

"	Aiblins	,	now	,	it's	some	joke	—	some	damned	nonsense	!
"	艾布林斯	,	现在	,	它是	一些	开玩笑	—	一些	该死的	废话	!

“艾布林斯，现在这简直是个笑话——简直是胡说八道！”

[waɪ] , [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði]['faɪnɪst] ['sɜːdʒənz] [ɪn][ðə; ði] ['kʌntri] , [ə; eɪ][mæn][æt; ət][ðə; ði]

Why	,	you	were	one	of	the	finest	surgeons	in	the	country	,	a	man	at	the
为什么	,	你	是	一	的	这	最好的	外科医生	在	这	国家	,	一个	男人	在	这

[tɒp] ,

top	,
顶部	,

你可是全国最优秀的外科医生之一，是顶尖人物啊！

[nɒt] [jet] ['θɜːti] — —

not	yet	thirty	—	—
不是	然而	三十	—	—

还不到三十岁——

" ['bɪtənəs] [sɪrd] [ɪt'self] [ə'krɒs] [ðə; ði] [feɪs] [ɒv; əv] ['mʌri] .

"	Bitterness	seared	itself	across	the	face	of	Murray	.
"	苦味	烤	本身	穿过	这	脸	的	默里	.

“穆雷脸上刻满了苦涩。”

" [ðæts] [ɪg'zæktli] [wɒt] [brəʊk] [ˌem 'iː] , " [hiː; hi] [ə'sɜːtɪd] [ɪn] ['baɪtɪŋ] [təʊnz] .
" That's exactly what broke me , " he asserted in biting tones .
" 那就是 确切地 什么 打破 我 , " 他 断言 在 咬 音调 .

“正是这件事击垮了我，”他语气尖刻地断言。

" [bʌt; bət][ai][doʊnt] [ˌʌndə'stænd] !
" But I don't understand !
" 但 我 不 理解 !

但我还是不明白！

" [blə:t] - .
" blurted Mackintavers .
" 脱口而出 - .

麦金塔弗斯脱口而出。

[wɪliːəm] [hɒbz] [meɪd] [ə; eɪ]['dʒestʃə(r)] , [æn; ən] [ɪm'plɔːrɪŋ] ['dʒestʃə(r)] ; [ə'krɒs] [hɪz; ɪz] ['həʊmli] ,
Willyum Hobbs made a gesture , an imploring gesture ; across his homely ,
威廉 霍布斯 制成 一个 手势 , 一个 恳求 手势 ; 穿过 他的 家常的 ,

威廉·霍布斯做了一个手势，一个恳求的手势；在他那间朴素的房间里，

['ɜːnɪst] ['fiːtʃəz] [flit] [ə; eɪ] [lʊk] [ɒv; əv] [ə'piːl] , [ɒv; əv] ['æŋkʃəs] ['wʌri] .
earnest features flitted a look of appeal , of anxious worry .
认真 特征 飞掠 一个 看 的 上诉 , 的 焦虑的 担心 .

认真的神情中闪过一丝恳求和焦虑的神色。

[hiː; hi][glɑːns, glæns][æt; ət] ['mʌri] [æz; əz][ə; eɪ][dɒg] [aɪz] [hɪz; ɪz] ['trʌbld] ['mɑːstə(r)] , [wɪð] [lʌv]
He glanced at Murray as a dog eyes his troubled master , with love
他 瞥了一眼 在 默里 作为 一个 狗 眼睛 他的 麻烦 掌握 , 和 爱
[ænd; ənd] [ʌn'izɪnɪs] .
and uneasiness .
和 不安 .

他瞥了默里一眼，就像一只狗用充满爱意和不安的眼神看着它忧心忡忡的主人一样。

[bʌt; bət] ['dʌgləs] ['mʌri] [lɑːft] ['dʒɪrɪŋli] , ['hɑːʃli] .
But Douglas Murray laughed jeeringly , harshly .
但 道格拉斯 默里 笑了 嘲笑地 , 严厉地 .

但道格拉斯·默里却发出嘲讽的、刺耳的笑声。

" [kʌm] , - , [lʊk] [ə'laɪv] !
" Come , Mackintavers , look alive !
" 来 , - , 看 活 !

“麦金塔弗一家，振作起来！”

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [sək'ses] [ðæt] [daʊnd] [ˌem 'iː] — [tuː] [mʌtʃ] [wɜːk] .
It was success that downed me — too much work .
它 曾是 成功 那 倒下 我 — 也 很多 工作 .

成功让我不堪重负——工作太多了。

[ai][hæd; həd][tuː; tə] [kiːp] ['gəʊɪŋ] ['twenti] ['aʊəz] [ə; eɪ] [deɪ] [tuː; tə] [seɪv] ['hjuːmən][laɪvz; lɪvz]['djʊərɪŋ][ðə; ði]
I had to keep going twenty hours a day to save human lives during the
我 有 到 保持 去 二十 小时 一个 天 到 节省 人类 生活 期间 这
[ˌɪnflu'enzə] [ˌepɪ'demɪk] .
influenza epidemic .
流感 流行性 .

在流感流行期间，我必须每天工作二十个小时来拯救生命。

[ˌaɪ 'tiː] ['stɑːtɪd] [ˌem 'iː] ['wɜːkɪŋ] [ɒn] [dəup] .
It started me working on dope .
它 开始 我 在职的 在 太棒了 .

它让我开始接触毒品。

[ai] [njuː] ['betə(r)] , [ɒv; əv] [kɔːs] , [bʌt; bət] [θɔːt] [maɪ'self] [strɒŋ] .

I	knew	better	,	of	course	,	but	thought	myself	strong	.
我	知道	更好的	,	的	课程	,	但	想法	我	强的	.

我当然知道不该这样，但我自认为很坚强。

" [ðə; ði] [driːm] [bʊk] [gɒt] [ˌem 'iː] [æt; ət] [lɑːst] , [laɪk] [ˌaɪ 'tiː] [gets] [ɔːl] [ðə; ði] [fuːlz] .

"	The	dream	book	got	me	at	last	,	like	it	gets	all	the	fools	.
"	这	梦	书	得到	我	在	最后的	,	喜欢	它	获得	全部	这	傻瓜	.

“那本解梦书最终还是骗到了我，就像它骗到了所有傻瓜一样。”

[wʌn] [deɪ] , [ɪn] [ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [ɒv; əv] [æn; ən] [ˌɒpə'reɪʃ(ə)n] , [ai] [brəʊk] [daʊn] .

One	day	,	in	the	middle	of	an	operation	,	I	broke	down	.
一	天	,	在	这	中间	的	一个	手术	,	我	打破	向下	.

有一天，在手术过程中，我崩溃了。

[ai] [hæd; həd] [tuː; tə] [hæv; həv] [ə; eɪ] [ʃɒt] [kwɪk] , [ænd; ənd] [ai] [gɒt] [ˌaɪ 'tiː] .

I	had	to	have	a	shot	quick	,	and	I	got	it	.
我	有	到	有	一个	射击	快的	,	和	我	得到	它	.

我必须尽快注射一针，而且我做到了。

[ai] [hæd; həd] [tuː; tə] [duː; də] [ˌaɪ 'tiː] ['əʊpənli] , [ɪf] [ðə; ði] [mæn] [ɒn] [ðə; ði] ['teɪb(ə)l] [wɜː(r); wə(r)] [nɒt] [tuː; tə] [daɪ] ;

I	had	to	do	it	openly	,	if	the	man	on	the	table	were	not	to	die	;
我	有	到	做	它	公然	,	如果	这	男人	在	这	桌子	是	不是	到	死	;

如果桌上的那个人不想死，我就必须公开地去做这件事；

[səʊ] [ai] [dɪd] [ˌaɪ 'tiː] .

so	I	did	it	.
所以	我	做过	它	.

所以我这么做了。

[ˌɪn'saɪd] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [wiːk] , [ðə; ði] [njuːz] [hæd; həd] [spred] [θruː] [ðə; ði] [həʊl] ['sɪti] .

Inside	of	a	week	,	the	news	had	spread	through	the	whole	city	.
里面	的	一个	星期	,	这	消息	有	传播	通过	这	所有的	城市	.

不到一周，消息就传遍了整个城市。

" [ˌaɪ 'tiː] [spred] ['evriweə(r)] .

"	It	spread	everywhere	.
"	它	传播	到处	.

它蔓延到了各个地方。

[ai] [meɪd] [æn; ən] ['efət] [tuː; tə] [faɪt] , [ɒv; əv] [kɔːs] ; [dɪd] [maɪ] ['despərət] [best] [tuː; tə] ['kɒŋkə(r)] [ðə; ði]

I	made	an	effort	to	fight	,	of	course	;	did	my	desperate	best	to	conquer	the
我	制成	一个	努力	到	斗争	,	的	课程	;	做过	我的	绝望的	最好的	到	征服	这

[driːm] [bʊk] .

dream	book	.
梦	书	.

我当然努力反抗；我拼尽全力去征服那本梦之书。

[ɪn] [ðə; ði] [end] , [ai] [wʌn] [ðə; ði] [faɪt] , [bʌt; bət] [baɪ] [ðæt] [taɪm] [maɪ] [nɜːv] [wɒz; wəz] [gɒn] .

In	the	end	,	I	won	the	fight	,	but	by	that	time	my	nerve	was	gone	.
在	这	结尾	,	我	韩元	这	斗争	,	但	经过	那	时间	我的	神经	曾是	已消失	.

最后我赢得了这场战斗，但那时我已经毫无勇气了。

['evriwʌn] ['pɑːsɪŋ] [ˌem 'iː] [ɪn] [ðə; ði] [striːt] [njuː] [ðæt] [ai] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [dəup] [fiːnd] .

Everyone	passing	me	in	the	street	knew	that	I	was	a	dope	fiend	.
每个人	通过	我	在	这	街道	知道	那	我	曾是	一个	太棒了	恶魔	.

街上所有与我擦肩而过的人都知道我是个瘾君子。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['wɪspəd] [æt; ət][ˌem 'iː] ['səʊʃəli] [ænd; ənd][faɪ'nænʃəli; fə'nænʃəli] — [frɒm; frəm][ɔːl] ['kwɔːtəz]

It	was	whispered	at	me	socially	and	financially	—	from	all	quarters
它	曾是	低声说道	在	我	社会	和	财务方面	—	从	全部	四分之一

.

:

.

从社交和经济层面，各方都在私下议论我。

[æt; ət][lɑːst][aɪ] [wəʊk] [ʌp][tuː; tə][ðə; ðɪ][fækt] [ðæt] [maɪ] ['mʌni] [ænd; ənd] [gʊd] [rɪ'pjuːt] [wɜː(r); wə(r)] [gɒn] .

At	last	I	woke	up	to	the	fact	that	my	money	and	good	repute	were	gone	.
在	最后的	我	觉醒	向上	到	这	事实	那	我的	钱	和	好的	声誉	是	已消失	.

我最终醒悟过来，我的钱财和名誉都已荡然无存。

[aɪ][kæn; kən] [stɪl] ['præktɪs] ['medsn; 'medɪsn] — [ɪf] [aɪ][hæv; həv][ðə; ðɪ] [nɜːv] . "

I	can	still	practise	medicine	—	if	I	have	the	nerve	.	"
我	能	仍然	实践	药品	—	如果	我	有	这	神经	.	"

我仍然可以行医——如果我有胆量的话。

" [ˌeɪtʃ 'em] ! " [grʌnt] ['sændi] .

"	Hm	!	"	grunted	Sandy	.
"	嗯	!	"	哼哼	沙	.

“嗯！”桑迪咕哝了一声。

" [waɪ] ['dɪd(ə)nt][juː; jʊ] [stɪk] [ˌaɪ 'tiː][aʊt] ?

"	Why	didn't	you	stick	it	out	?
"	为什么	没有	你	戳	它	出去	?

你为什么不坚持下去?

['eɪblɪnz] , [naʊ] , [ə; eɪ][mæn][laɪk][juː; jʊ] ! "

Aiblins	,	now	,	a	man	like	you	!	"
艾布林斯	,	现在	,	一个	男人	喜欢	你	!	"

艾布林斯，现在，像你这样的人!

" [waɪ] ['dɪd(ə)nt][juː; jʊ] [stɪk] [ˌaɪ 'tiː][aʊt] [jɔː'self] ?

"	Why	didn't	you	stick	it	out	yourself	?
"	为什么	没有	你	戳	它	出去	你自己	?

你为什么不坚持下去呢?

" ['mɜːriz] [lɑːf] [bɪt] [laɪk] ['æsɪd] .

"	Murray's	laugh	bit	like	acid	.
"	默里的	笑	少量	喜欢	酸	.

“默里的笑声有点像酸。”

" [duː; də][juː; jʊ] [nəʊ] [waɪ] [aɪ] [stʊd] [ɪn][ðə; ðɪ][tɒp][ræŋk][ɒv; əv] ['sɜːdʒənz] ?

"	Do	you	know	why	I	stood	in	the	top	rank	of	surgeons	?
"	做	你	知道	为什么	我	站立	在	这	顶部	秩	的	外科医生	?

你知道我为什么能跻身外科医生中的顶尖行列吗?

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ə; eɪ] [greɪt] ['sɜːdʒən] [mʌst; məst][biː; bi][laɪk][ə; eɪ] [sɒːd] ; [hiː; hi][mʌst; məst] [dɪ'saɪd] ['ɪnstəntli]

Because	a	great	surgeon	must	be	like	a	sword	;	he	must	decide	instantly
因为	一个	伟大的	外科医生	必须	是	喜欢	一个	剑	;	他	必须	决定	即刻

,

,

,

因为一位伟大的外科医生必须像一把剑；他必须瞬间做出决定，

[kwɪk] [ænd; ənd] [truː] [ænd; ənd] [ʃɑːp] — [ænd; ənd][hiː; hi][mʌst; məst][biː; bi] [raɪt] .

quick	and	true	and	sharp	—	and	he	must	be	right	.
快的	和	真的	和	锋利的	—	和	他	必须	是	正确的	.

反应迅速、准确、敏锐——而且他肯定是对的。

[ðə; ði] ['hemɪŋ] [ænd; ənd] [hɔ:] [kaɪnd]['nevə(r)] [ri:tʃ] [ðə; ði][tɒp] , - .

The	hemming	and	hawing	kind	never	reach	the	top	,	Mackintavers	.
这	缝边	和	哈温	种类	绝不	抵达	这	顶部	,	-	.

麦金塔弗，那些优柔寡断、犹豫不决的人永远也到不了顶峰。

[ænd; ənd][aɪ] — [wel] , [maɪ] [nɜ:v] [wɒz; wəz] [gɒn] ['ɑ:ftə(r)][ðə; ði] [pʌb'lɪsəti] , [ænd; ənd][ɔ:l] .

And	I	—	well	,	my	nerve	was	gone	after	the	publicity	,	and	all	.
和	我	—	出色地	,	我的	神经	曾是	已消失	后	这	宣传	,	和	全部	.

而我——唉，媒体曝光之后，我的胆子就没了。

[aɪ][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['brændɪd] [mæn] !

I	was	a	branded	man	!
我	曾是	一个	品牌	男人	!

我曾是一个被烙印的人！

[laɪk] [jɔ:'self] .

Like	yourself	.
喜欢	你自己	.

就像你自己一样。

" - ['ʃɪvə] ['slaɪtli] .

"	Mackintavers	shivered	slightly	.
"	-	瑟瑟发抖	轻微地	.

麦金塔弗斯微微颤抖了一下。

" [ju:; jʊ] ['hævnt] [lɒst] [jɔ:(r); jə(r)] [nɜ:v] , " [hi:; hi] [ri'tɔ:t] , " [ɔ:(r)][ju:; jʊ] [wʊd] [nɒt] [əd'mɪt] [ˌaɪ 'ti:][səʊ]

"	You	haven't	lost	your	nerve	,	"	he	retorted	,	"	or	you	would	not	admit	it	so
"	你	还没有	丢失的	你的	神经	,	"	他	反驳	,	"	或者	你	会	不是	承认	它	所以

['redɪli] . "

readily	.	"
容易	.	"

“你并没有失去勇气，”他反驳道，“否则你不会这么轻易地承认这一点。”

" [ræts] !

"	Rats	!
"	老鼠	!

“老鼠！”

[aɪv] [bi:n] [ɒn][ðə; ði] [rəʊd] [fɔ:(r); fə(r)][sɪks] [mʌnθs] ,

I've	been	on	the	road	for	six	months	,
我已经	到过	在	这	路	为了	六	几个月	,

我已经在路上六个月了，

['traɪɪŋ] [tu:; tə] [rɪ'ku:pəreɪt] ['ʌndə(r)][ðə; ði]['əʊpən][eə(r)][ænd; ənd][get] [ə'weɪ] [frɒm; frəm] ['evriθɪŋ] .

trying	to	recuperate	under	the	open	air	and	get	away	from	everything	.
尝试	到	疗养	在下面	这	打开	空气	和	得到	离开	从	一切	.

想在户外好好休养，远离尘嚣。

[naʊ] , [wɪli:əm] ! [rəʊl][ə; eɪ] [ˌsɪgə'ret] [ænd; ənd][doʊnt] [ʃeɪk] [jɔ:(r); jə(r)] [hed] [æt; ət][ˌem 'i:] .

Now	,	Willyum	!	Roll	a	cigarette	and	don't	shake	your	head	at	me	.
现在	,	威廉	!	卷	一个	卷烟	和	不	摇	你的	头	在	我	.

威廉！卷根烟，别冲我摇头。

[jʊl] [laɪk] [wɪli:əm] , [frend] - .

You'll	like	Willyum	,	friend	Mackintavers	.
你会	喜欢	威廉	,	朋友	-	.

你会喜欢 Willyum 的，我的朋友 Mackintavers。

[hi:; hi][hæz; həz][ə; eɪ][prə'praɪət(ə)ri] ['ɪntrəst] [ɪn][ˌem 'i:] .

He	has	a	proprietary	interest	in	me	.
他	有	一个	所有权	兴趣	在	我	.

他对我拥有所有权。

[hiː; hi] [bɪ'liːvz] [ðæt] [ai] [rɪ'stɔːd] [sʌm; səm][ɒv; əv][hɪz; ɪz][vaɪ'tæləti] — — "

He	believes	that	I	restored	some	of	his	vitality	—	—	"
他	相信	那	我	恢复	一些	的	他的	活力	—	—	"

他认为我恢复了他的一些活力——

" [ɔː] ! [juː; jʊ] [nəʊz] [ˌaɪ 'tiː] [dæm] [wel] !

"	Aw	!	you	knows	it	damn	well	!
"	啊	!	你	知道	它	该死	出色地	!

“啊！你当然知道！”

" [brəʊk] [aʊt] [hɒbz] [ə'fekʃənətli] , [ænd; ənd] [tɜːnd] [tuː; tə] ['sændi] .

"	broke	out	Hobbs	affectionately	,	and	turned	to	Sandy	.
"	打破	出去	霍布斯	亲切地	,	和	转向	到	沙	.

“他亲切地把霍布斯抱了出来，然后转向桑迪。”

" [hiː; hi] [faʊnd] [ˌem 'iː] ['leɪɪn] - [ɪn][ə; eɪ] [dɪtʃ] , [ænd; ənd][hiː; hi] [kʌt] [ˌem 'iː]['əʊpən][æn; ən] - [tʊk] [keə(r)][əʊ] -

"	He	found	me	layin	'	in	a	ditch	,	and	he	cut	me	open	an	-	took	care	o	'
"	他	成立	我	躺着	-	在	一个	沟	,	和	他	切	我	打开	一个	-	采取	关心	o	-

[ˌem 'iː] — — "

me	—	—	"
我	—	—	"

“他发现我躺在沟里，就剖开我的肚子照顾我——”

" [əʊ] , [hʌʃ] [jɔː(r); jə(r)] ['bæb(ə)lɪŋ] ! " [snæpt] ['dʌgləs] ['mʌri] .

"	Oh	,	hush	your	babbling	!	"	snapped	Douglas	Murray	.
"	哦	,	嘘	你的	胡说	!	"	啪啪	道格拉斯	默里	.

“哦，别胡说八道了！”道格拉斯·默里厉声说道。

" [lets] [dɪ'skʌs] [mɔː(r)] ['plez(ə)nt] ['mætəz] .

"	Let's	discuss	more	pleasant	matters	.
"	我们来吧	讨论	更多的	令人愉快的	事情	.

我们来谈谈更轻松愉快的事情吧。

[weə(r)] [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] ['gəʊɪŋ] [frɒm; frəm][hɪə(r)] , - ?

Where	are	you	going	from	here	,	Mackintavers	?
在哪里	是	你	去	从	这里	,	-	?

麦金塔弗一家，你们接下来要去哪里?

[juː; jʊ] ['ɒfəd] [ˌjuː 'es][ə; eɪ][raɪd] , [juː; jʊ] [nəʊ] — —

You	offered	us	a	ride	,	you	know	—	—
你	提供	我们	一个	骑	,	你	知道	—	—

你当时提出要载我们一程，你知道的——

" ['sændi] [meɪd] [ə; eɪ] [veɪg] ['dʒestʃə(r)] .

"	Sandy	made	a	vague	gesture	.
"	沙	制成	一个	模糊的	手势	.

桑迪做了个含糊不清的手势。

[hiː; hi][kʊd; kəd][nɒt][hæv; həv] [biːn] ['rekəg'naɪzd] [æz; əz][ðə; ði] - [ɒv; əv][ə; eɪ] [mʌnθ] [ə'gəʊ] ;

He	could	not	have	been	recognized	as	the	Mackintavers	of	a	month	ago	;
他	可以	不是	有	到过	认可	作为	这	-	的	一个	月	前	;

他不可能被人认出是上个月的麦金塔弗一家;

[hiː; hi][wɒz; wəz] ['pɪtɪfəli] ['brəʊkən][ænd; ənd] [ˌɪndɪ'saɪsɪv] .

he	was	pitifully	broken	and	indecisive	.
他	曾是	可怜地	破碎的	和	优柔寡断	.

他可怜地意志消沉，优柔寡断。

" ['eniweə(r)] , " [hiː; hi] [sed] ['wiːkli] .

"	Anywhere	,	"	he	said	weakly	.
"	任何地方	,	"	他	说	弱	.

“任何地方，”他虚弱地说。

" ['ɪntuː]['meksɪkəʊ] — ['eniweə(r)] .
" Into Mexico — anywhere .
" 进入 墨西哥 — 任何地方 .

“去墨西哥——任何地方。”

[jʊd] ['betə(r)] [hɒp] [ɪn] .
You'd better hop in .
你会 更好的 跳 在 .

你最好赶紧上车。

[wiːl; wɪl] [gəʊ] [ɒn] [tuː; tə] [ˌkælə'fɔːniə] , [hʌ] ?
We'll go on to California , huh ?
出色地 去 在 到 加利福尼亚州 , 嗯 ?

我们要去加利福尼亚州，是吗?

" [ðeə(r)] [wɒz; wəz] ['saɪləns] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [ˌɪnvɪ'teɪʃ(ə)n] .
" There was silence to his invitation .
" 那里 曾是 沉默 到 他的 邀请 .

他的邀请无人回应。

[hɒbz] [wɒz; wəz] ['rəʊlɪŋ] [ə; eɪ] [ˌsɪgə'ret] ,
Hobbs was rolling a cigarette ,
霍布斯 曾是 滚动 一个 卷烟 ,

霍布斯正在卷烟，

['mʌri] [prə'djuːst] [ə; eɪ] ['braɪə(r)] [paɪp] [ænd; ənd] [reɪkt] [ʌp] [sʌm; səm] [luːs] [tə'bækəʊ] [frɒm; frəm] [hɪz; ɪz]
Murray produced a briar pipe and raked up some loose tobacco from his
默里 生产 一个 荆棘 管道 和 耙过的 向上 一些 松动的 烟草 从 他的
[kəʊt] ['pɒkɪt] .
coat pocket .
外套 口袋 .

默里掏出一支石楠木烟斗，从外套口袋里掏出一些散落的烟草。

[hiː; hi] [wɒz; wəz] ['sɪtɪŋ] [ɒn] [ðə; ði] ['ekwɪpɪdʒ] [ɪn] [ðə; ði] ['tɒnəʊ] [ɒv; əv] [ðə; ði] [kɑː(r)] .
He was sitting on the equipage in the tonneau of the car .
他 曾是 坐着 在 这 装备 在 这 货箱盖 的 这 车 .

他当时正坐在汽车后车厢的装备上。

[ðə; ði] ['brɔɪlɪŋ] [sʌn] [ɒv; əv] [ˌærɪ'zəʊnə] ['drɪftɪd] [daʊn] [ə'pɒn] [ðem; ðəm] , [ɪn'sʌfrəbl] [ænd; ənd]
The broiling sun of Arizona drifted down upon them , insufferable and
这 烤制 太阳 的 亚利桑那 漂移 向下 之上 他们 , 令人难以忍受的 和
['sʌfəkeɪtɪŋ] .
suffocating .
令人窒息的 .

亚利桑那州灼热的阳光炙烤着他们，令人难以忍受，窒息而难受。

" [wɪr] [nɒt] [brəʊk] , " [sed] [hɒbz] ['sʌd(ə)nli] .
" We're not broke , " said Hobbs suddenly .
" 是 不是 打破 , " 说 霍布斯 突然 .

“我们没破产，”霍布斯突然说道。

" [wɪr] [nɒt] [brəʊk] , [bʌt; bət] [wiː; wi] ['gɒtə] [get] [tuː; tə] [grʌb] [kwɪk] .
" We're not broke , but we gotta get to grub quick .
" 是 不是 打破 , 但 我们 必须 得到 到 幼虫 快的 .

“我们还没破产，但我们得赶紧找点吃的。”

[ðæts] [waɪ] [wiː; wi] [stɒpt] [juː; jʊ] .
That's why we stopped you .
那就是 为什么 我们 停止 你 .

这就是我们拦下你的原因。

[ðɪs] ['dezət] — —
This desert — —
这 沙漠 — —

这片沙漠——

" - [weɪvd] [hɪz; ɪz][hænd] .
" Mackintavers waved his hand .
" - 挥手 他的 手 .

麦金塔弗斯挥了挥手。

" [aɪ][hæv; həv][sʌm; səm] [grʌb] [bæk] [ðeə(r)] .
" I have some grub back there .
" 我 有 一些 幼虫 后退 那里 .

“我后面还有一些吃的。”

[ænd; ənd][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['mʌni] ['hɪd(ə)n] .
And a little money hidden .
和 一个 小的 钱 隐 .

还有一点藏起来的钱。

[lets] [gəʊ] [tə'geðə(r)] , [eɪ] ?
Let's go together , eh ?
我们来吧 去 一起 , 嗯 ?

我们一起去吧?

" ['mʌri] ['laɪtɪd] [hɪz; ɪz][paɪp][ænd; ənd][glɑ:ns, glæns][æt; ət] [hɒbz] , [ɪn'kwaɪə.rɪŋ.li] , [hɪz; ɪz] ['aɪbraʊz]
" Murray lighted his pipe and glanced at Hobbs , inquiringly , his eyebrows
" 默里 照明 他的 管道 和 瞥了一眼 在 霍布斯 , 询问地 , 他的 眉毛
[ʌp'lɪftɪd] [ɪn][ə; eɪ] [sə'tɪrɪkl] ['kwestʃənɪŋ] .
uplifted in a satirical questioning .
提升 在 一个 讽刺 提问 .

“默里点燃烟斗，疑惑地看了霍布斯一眼，眉毛挑起，带着讽刺的语气问道。

[hɒbz] [fraʊnd] [ɪn][hɪz; ɪz] ['ɜ:nɪst] ['fæʃ(ə)n] .
Hobbs frowned in his earnest fashion .
霍布斯 皱眉 在 他的 认真 时尚 .

霍布斯严肃地皱起了眉头。

" [waɪ] , - , [ju:; jʊ][ænd; ənd][ˌju: 'es][hæz; həz] [met] [ʌp] ['kaɪndə][kwɪə(r)] ; [wɪr] [ɔ:l][ɪn][ðə; ðɪ]
" Why , Mackintavers , you and us has met up kinda queer ; we're all in the
" 为什么 , - , 你 和 我们 有 遇见 向上 有点 酷儿 ; 是 全部 在 这
[seɪm] [bəʊt] ,
same boat ,
相同的 船 ,

“麦金塔弗斯，你和我们相遇的方式有点奇怪；我们都在同一条船上。”

[sɔ:t] [ɒv; əv] .
sort of .
种类 的 .

算是吧。

[bʌt; bət][aɪ] [də'nəʊ] [ə'baʊt] [gɔɪn] - [ɒn] [tə'geðə(r)] .
But I dunno about goin ' on together .
但 我 不知道 关于 去 - 在 一起 .

但我不知道我们是否能继续在一起。

[aɪm] ['telɪn] - [ju:; jʊ] [streɪt] , [wi:; wi] ['gɒtə] [i:t] ,
I'm tellin ' you straight , we gotta eat ,
我是 告诉 - 你 直的 , 我们 必须 吃 ,

我直说了吧，我们得吃饭。

[bʌt; bət][wiː; wi][eɪm][tuː; tə][duː; də][ˌaɪ 'tiː][ɒn][ðə; ði]['lev(ə)l] — [fɑːrz][wiː; wi][kæn; kən] . "

but	we	aim	to	do	it	on	the	level	—	far's	we	can	.	"
但	我们	目的	到	做	它	在	这	等级	—	远方的	我们	能	.	"

但我们的目标是尽我们所能，做到最好。

" [juː; jʊ] — [wɒt] ? " [bləːt] ['sændi] .

"	You	—	what	?	"	blurted	Sandy	.
"	你	—	什么	?	"	脱口而出	沙	.

“你——什么？”桑迪脱口而出。

" [juː; jʊ][həʊld][ˌem 'iː][ʌp] , [ænd; ənd] [ðen] [juː; jʊ] — —

"	You	hold	me	up	,	and	then	you	—	—
"	你	抓住	我	向上	,	和	然后	你	—	—

你扶着我，然后你——

" ['dʌgləs] ['mʌri] [ˌɪntə'viːnd] .

"	Douglas	Murray	intervened	.
"	道格拉斯	默里	介入	.

道格拉斯·默里介入了此事。

" [wɒt] [wɪliːəm] [ɪz] [ə'tempt] [tuː; tə] [ɪk'spres] , " [hiː; hi] [sed] ['blaɪðli] , " [ɪz][ə; eɪ]['sɪmp(ə)l] , [bʌt; bət]

"	What	Willyum	is	attempting	to	express	,	"	he	said	blithely	,	"	is	a	simple	,	but
"	什么	威廉	是	尝试	到	表达	,	"	他	说	兴高采烈地	,	"	是	一个	简单的	,	但

[prə'faʊnd] [θɔːt] .

profound	thought	.
深刻的	想法	.

“威廉试图表达的，”他轻松地说，“是一个简单却深刻的思想。”

[hiː; hi][hæz; həz] [biːn] [ə; eɪ]['bɜːglə(r)] ; [hiː; hi][ɪz] [naʊ] [rɪ'fɔːmd] ,

He	has	been	a	burglar	;	he	is	now	reformed	,
他	有	到过	一个	窃贼	;	他	是	现在	改革后的	,

他曾是窃贼，现在已经改过自新了。

[ænd; ənd][aɪ] [trʌst] [ɪz] [æm'bɪʃəs] [ɒv; əv] ['liːdɪŋ] [æn; ən] ['ɒnɪst] [laɪf] .

and	I	trust	is	ambitious	of	leading	an	honest	life	.
和	我	相信	是	雄心勃勃	的	领导	一个	诚实的	生活	.

我相信他有志于过诚实的生活。

[æz; əz][fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] , [aɪ][hæv; həv][nəʊ] [pə'tɪkjələ(r)] [æm'bɪʃ(ə)n] ,

As	for	me	,	I	have	no	particular	ambition	,
作为	为了	我	,	我	有	不	特别的	志向	,

至于我，我没有什么特别的抱负。

[ən'les] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][tuː; tə][wɪn][ə; eɪ] ['feəli] ['ɒnɪst] [pleɪs] ['sʌmweə(r)] [æt; ət][ðə; ði] [bæk] [ɒv; əv][ðə; ði] [wɜːld]

unless	it	is	to	win	a	fairly	honest	place	somewhere	at	the	back	of	the	world
除非	它	是	到	赢	一个	相当	诚实的	地方	某处	在	这	后退	的	这	世界

,

,

,

除非是为了在世界尽头的某个地方赢得一个相对公平的地位，

[ænd; ənd][ə; eɪ] [tʃɑːns] [tuː; tə][ɪk'splɔː(r)][ðə; ði] [ə'nætəmi] [ɒv; əv] [ʌn'fɔːtʃənət] ['hjuːmənz] .

and	a	chance	to	explore	the	anatomy	of	unfortunate	humans	.
和	一个	机会	到	探索	这	解剖学	的	不幸	人类	.

以及探索不幸人类身体构造的机会。

[ðə; ði][aɪ'dɪə] , [æz; əz][juː; jʊ] [wɪl] ['gæðə(r)] , [ɪz] [ðæt] [waɪl] [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] ['ʃɪprekt] [men] [laɪk]

The	idea	,	as	you	will	gather	,	is	that	while	we	are	shipwrecked	men	like
这	主意	,	作为	你	将要	收集	,	是	那	尽管	我们	是	遭遇海难	男人	喜欢

[jɔː'self] ,

yourself	,
你自己	,

正如你所理解的，其含义是，虽然我们和你一样都是遭遇海难的人，

[wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] [ɪ'senʃəli] ['ɒnɪst] [ɪn]['aʊə(r)] [en'devəz] .

we	are	essentially	honest	in	our	endeavors	.
我们	是	本质上	诚实的	在	我们的	努力	.

我们在工作中本质上是诚实的。

[wiː; wi] , [æt; ət] [liːst] , [hæv; həv][nəʊ] [ɪ'ljʊʒən] .

We	,	at	least	,	have	no	illusions	.
我们	,	在	至少	,	有	不	幻觉	.

至少我们对此没有任何幻想。

[ɪf] [wiː; wi][rɒb] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz][frɒm; frəm][ðə; ði] [nə'sesəti] [ɒv; əv] [rɪ'meɪnɪŋ] ['ɒnɪst] [men][æt; ət] [hɑːt] .

If	we	rob	,	it	is	from	the	necessity	of	remaining	honest	men	at	heart	.
如果	我们	抢	,	它	是	从	这	必要性	的	其余的	诚实的	男人	在	心	.

如果我们有抢劫行为，那是因为我们内心深处仍然要保持正直。

[juː; jʊ] ['relɪʃ] [ðə; ði]['pærədɒks] , [ai] [həʊp] !

You	relish	the	paradox	,	I	hope	!
你	尽情享用	这	悖论	,	我	希望	!

希望你喜欢这种悖论!

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['riːəli] ['eksələnt] .

It	is	really	excellent	.
它	是	真的	出色的	.

真是太棒了。

" [bʌt; bət] [haʊ] [ə'baʊt] [jɔː'self] ?

"	But	how	about	yourself	?
"	但	如何	关于	你自己	?

“那你自己呢？”

[ai] [wʊd] [nɒt] [ɪn'sɪnjueɪt] [ðæt] [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)]['betə(r)] [men] [ðæn; ðən][juː; jʊ] , ['hev(ə)n] [nəʊz] !

I	would	not	insinuate	that	we	are	better	men	than	you	,	heaven	knows	!
我	会	不是	暗示	那	我们	是	更好的	男人	比	你	,	天堂	知道	!

我绝不会暗示我们比你们更优秀，天知道!

[haʊ'evə(r)] , [ɪf] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [ə'baʊt][tuː; tə]['entə(r)][ə'pɒn][ə; eɪ][kə'rɪə(r)][ɒv; əv]['ræpaɪn][ænd; ənd]['plʌndə(r)]

However	,	if	you	are	about	to	enter	upon	a	career	of	rapine	and	plunder
然而	,	如果	你	是	关于	到	进入	之上	一个	职业	的	掠夺	和	掠夺

, [maɪ][dɪə(r)] ['sændi] ,

,	my	dear	Sandy	,
,	我的	亲爱的	沙	,

然而，如果你即将踏上掠夺和劫掠的征程，我亲爱的桑迪，

['aʊə(r)] [weɪz] [hæd; həd] [best] ['seprət] [hɪə(r)] — —

our	ways	had	best	separate	here	—	—
我们的	方式	有	最好的	分离	这里	—	—

我们最好就此分道扬镳——

" ['sændi] - , [hɪz; ɪz] [hed] [sʌŋk] [ə'pɒn][hɪz; ɪz] [brest] , [meɪd] [ə; eɪ]['dʒestʃə(r)][æz; əz] [ɪf]

"	Sandy	Mackintavers	,	his	head	sunk	upon	his	breast	,	made	a	gesture	as	if
"	沙	-	,	他的	头	沉没	之上	他的	胸部	,	制成	一个	手势	作为	如果

[dɪ'mɑːndɪŋ] [piːs] .

demanding	peace	.
要求	和平	.

桑迪·麦金塔弗斯低着头，伏在胸前，做了一个仿佛在请求和平的手势。

[hiː; hi] [stɛərd] [aʊt] [æt; ət][ðə; ði] ['dezət] [rəʊd] , [hɪz; ɪz] ['fɪŋgəz] ['tæpɪŋ] [ðə; ði] ['stɪərɪŋ] - [wiːl] .

He	stared	out	at	the	desert	road	,	his	fingers	tapping	the	steering	-	wheel	.
他	凝视	出去	在	这	沙漠	路	,	他的	手指	窃听	这	转向	-	车轮	.

他凝视着沙漠公路，手指轻轻敲击着方向盘。

" [jʊr; jər] [ə; eɪ][kwɪə(r)][peə(r)] !
" You're a queer pair !
" 你是 一个 酷儿 一对 !

“你们是一对奇葩组合！”

" [hiː; hi] [rɪ'flektɪd] [ə'laʊd] .
" he reflected aloud .
" 他 反映 大声 .

他自言自语道。

" [aɪ] , [ə; eɪ][kwɪə(r)][peə(r)] .
" Aye , a queer pair .
" 是的 , 一个 酷儿 一对 .

“是啊，一对古怪的情侣。”

[tuː; tə] [tel] [jiː; ji][ðə; ði] [truːθ] , [naʊ] , [-] [nəʊ] [wʌts] [brəʊk] [ˌem 'iː] ?
To tell ye the truth , now , d'ye know what's broke me ?
到 告诉 是的 这 真相 , 现在 , 染料 知道 是什么 打破 我 ?

说实话，你知道是什么让我崩溃了吗?

[ɪts] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [aɪv] [nɒt][ə; eɪ] [frend] [tuː; tə][maɪ] [neɪm] .
It's because I've not a friend to my name .
它是 因为 我已经 不是 一个 朋友 到 我的 姓名 .

因为我连个朋友都没有。

[ænd; ənd] [waɪ] [nɒt] ?
And why not ?
和 为什么 不是 ?

为什么不呢?

" ['mʌri] [spəʊk] , [wɪð] [ðə; ði][kəʊld] , [klɪə(r)][ə'næləsɪs][ɒv; əv][ə; eɪ] [ˌvɪvə'sektər] .
" Murray spoke , with the cold , clear analysis of a vivisector .
" 默里 辐 , 和 这 寒冷的 , 清除 分析 的 一个 活体解剖 .

“默里说话时，语气冷峻、清晰，就像一个活体解剖者在进行分析。”

" [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ðeəz; ðəz] [biːn] [nəʊ] ['ɒnəsti] [ɪn][juː; jʊ] .
" Because there's been no honesty in you .
" 因为 有 到过 不 诚实 在 你 .

因为你内心毫无诚实可言。

[sɪn'serəti] [ɪz] [wɒt] [meɪks] [frendz] . "
Sincerity is what makes friends . "
诚意 是 什么 制作 朋友们 . "

真诚才能赢得友谊。

" ['eɪblɪnz] , [jes] .
" Aiblins , yes .
" 艾布林斯 , 是的 .

“艾布林斯，是的。”

[ðev] ['teɪkən][maɪ] ['mʌni] — [ðev] [biːn] [ə'freɪd][ɒv; əv][ˌem 'iː] ; [wen] [ðə; ði] [pɪntʃ] [keɪm] ,
They've taken my money — they've been afraid of me ; when the pinch came ,
他们有 已采取 我的 钱 — 他们有 到过 害怕的 的 我 ; 什么时候 这 捏 来了 ,

他们拿走了我的钱——他们一直害怕我；当经济拮据的时候，

[ðeɪ] [tɜːnd] [ɒn][ˌem 'iː][ænd; ənd][sæŋk][ðeə(r)] [fæŋz] .
they turned on me and sank their fangs .
他们 转向 在 我 和 沉没 他们的 獠牙 .

他们背叛了我，对我露出了獠牙。

[ænd; ənd] [aɪv] [kʌm] [tuː; tə] [nəʊ] [wɒt] [aɪv] [mɪst] .
And I've come to know what I've missed .
和 我已经 来 到 知道 什么 我已经 错过 .

我终于明白自己错过了什么。

[-] [maɪnd] , [naʊ] , [aɪ'd] [laɪk] [faɪn] [tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ] [frend] [ɔː(r)] [tuː] !

D'ye	mind	,	now	,	I'd	like	fine	to	have	a	friend	or	two	!
染料	头脑	,	现在	,	ID	喜欢	美好的	到	有	一个	朋友	或者	二	!

你知道吗，我倒是很想有一两个朋友!

" [ɪn][ðə; ðɪ] [vɔɪs] [ɒv; əv] - , [ɪn][hɪz; ɪz] ['sʌŋkən] [feɪs] ,

"	In	the	voice	of	Mackintavers	,	in	his	sunken	face	,
"	在	这	嗓音	的	-	,	在	他的	凹陷	脸	,

“用麦金塔弗斯的声音，用他那凹陷的脸庞，

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

亚利桑那阿尔戈斯队(Arizona Argonauts)
第2/8页

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ðə; ði] ['trædʒɪk] ['wɪstflnəs] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [lɒst] [tʃaɪld] [si:kɪŋ] [ðə; ði] [wei] [həʊm] .

there	was	the	tragic	wistfulness	of	a	lost	child	seeking	the	way	home	.
那里	曾是	这	悲惨	怅惘	的	一个	丢失的	孩子	寻求	这	方式	家	.

那是一种迷路孩子寻找回家之路时所流露出的悲怆和渴望。

" [aɪ] [wʊd] [ðæt] , " [hi:; hi] [pə'sju:d] ['sləʊli] .

"	I	would	that	,	"	he	pursued	slowly	.
"	我	会	那	,	"	他	追击	缓慢地	.

“我愿意，”他缓缓说道。

" [naʊ] , [aɪ][kʊd; kəd] [stɑ:t] [klɪə(r)] [ə'gen] — [ɪf] [ə; eɪ][mæn][kæn; kən]['evə(r)] [stɑ:t] [klɪə(r)][ɒv; əv][hɪz; ɪz][pɑ:st] . :

"	Now	,	I	could	start	clear	again	—	if	a	man	can	ever	start	clear	of	his	past	.	:
"	现在	,	我	可以	开始	清除	再次	—	如果	一个	男人	能	曾经	开始	清除	的	他的	过去的	.	:

“现在，我可以重新开始——如果一个人真的能够摆脱过去的话。”

[kæn; kən][hi:; hi] ?

Can	he	?
能	他	?

他能做到吗?

[aɪ] [də'nəʊ] .

I	dunno	.
我	不知道	.

我不知道。

[aɪv] ['ɔ:lweɪz] [əd'maɪəd] [ji:; ji] , ['mʌri] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [wei] [ji:; ji] ['hændld] [ˌem 'i:] [ðæt] [taɪm] [ɪn] [ˌes 'ti:] . ['lu:ɪs] ;

I've	always	admired	ye	,	Murray	,	and	the	way	ye	handled	me	that	time	in	St	.	Louis	;
我已经	总是	钦佩	是的	,	默里	,	和	这	方式	是的	处理	我	那	时间	在	英石	.	路易斯	;

我一直很欣赏你，默里，还有你当年在圣路易斯对待我的方式；

[aɪv] ['nevə(r)] [fə'gɒtn] [ˌaɪ 'ti:] .

I've	never	forgotten	it	.
我已经	绝不	被遗忘的	它	.

我从未忘记过这件事。

[tu:; tə] [θɪŋk] [ðæt] [hɪə(r)][ji:; ji][ɑ:(r); ə(r)] , [tu:; tə] - [deɪ] ! -

To	think	that	here	ye	are	,	to	-	day	!	'
到	思考	那	这里	是的	是	,	到	-	天	!	-

难以置信，你们今天竟然能站在这里!

[tɪz] [ə; eɪ][kwɪə(r)] [wɜ:ld] .

Tis	a	queer	world	.
的	一个	酷儿	世界	.

这是一个奇特的世界。

['ʃɪprekt] [men] , [laɪk] [ji:; ji] [seɪ] , [ænd; ənd] [wɪr] ['drɪftɪn] - [waɪld] .

Shipwrecked	men	,	like	ye	say	,	and	we're	driftin	'	wild	.
遭遇海难	男人	,	喜欢	是的	说	,	和	是	漂流	-	荒野	.

正如你们所说，我们是遭遇海难的人，正在漂泊不定。

[wel] , [aɪv] [traɪd] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] [wei] , [aɪv] [fɔːt] [ˌdʌbljuː 'aɪ] - [ðə; ði] [rɒŋ] ['wepənz] .

Well	,	I've	tried	the	other	way	,	I've	fought	wi	'	the	wrong	weapons	.
出色地	,	我已经	尝试	这	其他	方式	,	我已经	战斗	wi	-	这	错误的	武器	.

嗯，我也试过另一种方法，我用错了武器战斗。

[ɪf] [jiː; ji] [seɪ] [ðə; ði] [wɜːd] , ['mʌri] , [ai] — [aɪl] [stɑːt] [klɪə(r)] [ə'gen] !

If	ye	say	the	word	,	Murray	,	I	—	I'll	start	clear	again	!
如果	是的	说	这	单词	,	默里	,	我	—	患病的	开始	清除	再次	!

穆雷，只要你一声令下，我——我就会重新开始！

" ['mʌri] [nɒkt] [aʊt] [hɪz; ɪz] [paɪp] [ænd; ənd] [m'əʊʃənd] [tuː; tə] [wɪliːəm] [hɒbz] .

"	Murray	knocked	out	his	pipe	and	motioned	to	Willyum	Hobbs	.
"	默里	敲门	出去	他的	管道	和	示意	到	威廉	霍布斯	.

“默里打掉了他的烟斗，并向威廉·霍布斯示意。

" [hɒp] [ɪn] [hɪə(r)] , [wɪliːəm] ; [ai] [bɪ'liːv] [ðə; ði] [grʌb] [ɪz] [ˌʌndə'niːθ] [ˌem 'iː] .

"	Hop	in	here	,	Willyum	;	I	believe	the	grub	is	underneath	me	.
"	跳	在	这里	,	威廉	;	我	相信	这	幼虫	是	下	我	.

“威廉，快进来；我相信虫子就在我下面。”

[draɪv] [ɒn] , ['kɒmreɪd] ! "

Drive	on	,	comrade	!	"
驾驶	在	,	同志	!	"

继续前进，同志！

" [weə(r)] [tuː; tə] ? " [di'mɑːnd, -'mænd] ['sændi] , ['wʌndə(r)] [ɪn] [hɪz; ɪz] [aɪz] .

"	Where	to	?	"	demanded	Sandy	,	wonder	in	his	eyes	.
"	在哪里	到	?	"	要求	沙	,	想知道	在	他的	眼睛	.

“去哪儿？”桑迪问道，眼中充满了好奇。

" ['fɒləʊ] [ðə; ði] [rəʊd] !

"	Follow	the	road	!
"	跟随	这	路	!

沿着路走！

['fɒləʊ] [ðə; ði] [pɑːθ] [ɒv; əv] [æm'bɪʃ(ə)n] , [tuː; tə] [ˌkælə'fɔːniə] .

Follow	the	path	of	ambition	,	to	California	.
跟随	这	小路	的	志向	,	到	加利福尼亚州	.

追随雄心壮志，前往加利福尼亚。

[let] [ˌjuː 'es] [faɪnd] [ə; eɪ] [taʊn] [æt; ət] [ðə; ði] [bæk] [ɒv; əv] [ðə; ði] [wɜːld] ,

Let	us	find	a	town	at	the	back	of	the	world	,
让	我们	寻找	一个	镇	在	这	后退	的	这	世界	,

让我们去世界的尽头找一座小镇吧。

[ænd; ənd] [kɑːv] [aʊt] ['aʊə(r)] ['destəni] [frɒm; frəm] [ðə; ði] ['dezət] [sændz] !

and	carve	out	our	destiny	from	the	desert	sands	!
和	雕刻	出去	我们的	命运	从	这	沙漠	沙子	!

在沙漠中开辟我们的命运！

" [ðə; ði] ['stɑrtɪŋ] [gɪr] [hwɜːd] .

"	The	starting	gears	whirred	.
"	这	开始	齿轮	嗡嗡作响	.

启动齿轮发出嗡嗡声。

[ðə; ði] [bɪg] [kɑː(r)] ['gæðəd] [mə'mentəm] [ænd; ənd] [druː] ['ɒnwəd] [ə'lɒŋ] [ðə; ði] ['bleɪzɪŋ] [rəʊd] [ðæt]

The	big	car	gathered	momentum	and	drew	onward	along	the	blazing	road	that
这	大的	车	聚集	势头	和	画	向前	沿着	这	炽烈	路	那

[wuːnd] ['sneɪkɪli] [ə'krɒs] [ðə; ði] [skɔːtʃt] ['meɪsə] [lænd] .

wound	snakily	across	the	scorched	mesa	land	.
伤口	蛇形地	穿过	这	烧焦的	台面	土地	.

那辆大车加速前进，沿着蜿蜒穿过焦土台地的炽热公路疾驰而去。

[ðə; ði] ['ʃɪprekt] [men] [wɜ:(r); wə(r)] [ɒn] [ðeə(r)] [wei] [tu:; tə] ['nəʊweə(r)] .

The	shipwrecked	men	were	on	their	way	to	nowhere	.
这	遭遇海难	男人	是	在	他们的	方式	到	无处	.

这些遭遇海难的人注定要漂向茫茫未知之地。

[ænd; ənd] [bɪl] [hɒbz] ['bə:gl] [ə; eɪ] [kæn; kən] [ɒv; əv] [tə'mɑ:təʊz] [wɪð] ['gʌstəʊ] .

And	Bill	Hobbs	burgled	a	can	of	tomatoes	with	gusto	.
和	账单	霍布斯	入室盗窃	一个	能	的	西红柿	和	古斯托	.

比尔·霍布斯兴致勃勃地偷了一罐西红柿。

['tʃæptə(r)] [θri:]

CHAPTER	III
章	三、

第三章

[bɪl] [hɒbz] [ə'raivz]

BILL	HOBBS	ARRIVES
账单	霍布斯	到达

比尔·霍布斯到场

['sændi] - [hæd; həd] [ə; eɪ] ['veri] ['defɪnət] ['ri:z(ə)n] [fɔ:(r); fə(r)] ['gaɪdɪŋ] [ðə; ði] [twɪn] - ['dju:pleks]

Sandy	Mackintavers	had	a	very	definite	reason	for	guiding	the	Twin	-	Duplex
沙	-	有	一个	非常	定	原因	为了	指导	这	双	-	双拼别墅

[ɪn] [ðə; ði] [də'rekʃ(ə)n] [ɒv; əv] ['mi:tiəraɪt] ,

in	the	direction	of	Meteorite	,
在	这	方向	的	陨石	,

桑迪·麦金塔弗斯将双拼别墅建在陨石镇方向是有非常明确的原因的。

[æt; ət] [ðə; ði] [end] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['reɪlrəʊd] [spɜ:(r)] [ðæt] [rʌnz] [nɔ:θ] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [meɪn] [laɪn] [ænd; ənd]

at	the	end	of	the	railroad	spur	that	runs	north	from	the	main	line	and
在	这	结尾	的	这	铁路	刺	那	跑步	北	从	这	主要的	线	和

[ðə; ði] ['haɪweɪ] .

the	highway	.
这	公路	.

在从主线和公路向北延伸的铁路支线的尽头。

[ðə; ði] [θri:] ['pɑ:tnə] [hæd; həd] [dɪ'saɪdɪd] — [ɔ:(r)] ['rɑ:ðə(r)] , ['sændi] [ænd; ənd] ['dʌgləs] ['mʌri] [hæd; həd]

The	three	partners	had	decided	—	or	rather	,	Sandy	and	Douglas	Murray	had
这	三	合作伙伴	有	决定	—	或者	相当	,	沙	和	道格拉斯	默里	有

[dɪ'saɪdɪd] ,

decided	,
决定	,

三位合伙人已经决定——或者更确切地说，是桑迪和道格拉斯·默里已经决定——

[fɔ:(r); fə(r)] [ðə; ði] [vəʊt] [ɒv; əv] [wɪli:əm] [wɒz; wəz] ['ɔ:lweɪz] [ðæt] [ɒv; əv] ['mʌri] — [nɒt] [tu:; tə] [gəʊ] [ɒn] [tu:; tə]

for	the	vote	of	Willyum	was	always	that	of	Murray	—	not	to	go	on	to
为了	这	投票	的	威廉	曾是	总是	那	的	默里	—	不是	到	去	在	到

[ˌkælə'fɔ:niə] ,

California	,
加利福尼亚州	,

威廉的投票意向始终是默里的——不去加利福尼亚。

[ænd; ənd] [nɒt] [tu:; tə] [krɒs] [ðə; ði] [laɪn] ['ɪntu:] ['meksɪkəʊ] .

and	not	to	cross	the	line	into	Mexico	.
和	不是	到	叉	这	线	进入	墨西哥	.

并且不得越过边境进入墨西哥。

[ˌaɪ 'ti:] [wɒz; wəz] [tu:] [hɑ:d] ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ] ['lɪvɪŋ] [ɪn] [ˌkælə'fɔ:niə] ,

It	was	too	hard	making	a	living	in	California	,
它	曾是	也	难的	制作	一个	活的	在	加利福尼亚州	,

在加州谋生太难了。

[ænd; ənd][ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz] [tuː] [hɑːd][tuː; tə] [kiːp] [əˈlaɪv][ɪn][ˈmeksɪkəʊ] .

and	it	was	too	hard	to	keep	alive	in	Mexico	.
和	它	曾是	也	难的	到	保持	活	在	墨西哥	.

在墨西哥活下去太难了。

[ðeə(r)] [dɪˈsɪʒ(ə)n] [wɒz; wəz][tuː; tə] [siːk] [ə; eɪ][wʌn] - [hɔːs] [taʊn] [æt; ət][ðə; ði] [bæk] [dɔː(r)][ɒv; əv] [θɪŋz] ,

Their	decision	was	to	seek	a	one	-	horse	town	at	the	back	door	of	things	,
他们的	决定	曾是	到	寻找	一个	一	-	马	镇	在	这	后退	门	的	事物	,

他们的决定是去寻找一个偏僻的小镇，一个与世隔绝的地方。

[ænd; ənd][ðeə(r)][tuː; tə] [siːk] [ə; eɪ]['dʒen(ə)rəl] [rɪˌkuːpəˈreɪʃn] [ɒv; əv]['spɪrɪt] .

and	there	to	seek	a	general	recuperation	of	spirit	.
和	那里	到	寻找	一个	一般的	恢复	的	精神	.

并在那里寻求精神上的全面恢复。

[ɪn]['ɔːdə(r)][tuː; tə][duː; də] [ðɪs] [wɪð] [ðə; ði]['prɒpə(r)] [dɪ'griː] [ɒv; əv] [ˌʌnkən'sɜːn] ,

In	order	to	do	this	with	the	proper	degree	of	unconcern	,
在	命令	到	做	这	和	这	恰当的	程度	的	漠不关心	,

为了以恰到好处的漠不关心的态度来做到这一点，

[ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz] ['nesəsəri] [tuː; tə] [sel] [ðə; ði][bɪg][kɑː(r)][ænd; ənd][tuː; tə] [bai] [ə; eɪ] ['flɪvə(r)] [ðæt] [wʊd]

it	was	necessary	to	sell	the	big	car	and	to	buy	a	flivver	that	would
它	曾是	必要的	到	卖	这	大的	车	和	到	买	一个	货车	那	会

[nɪ'gəʊʃieɪt] ['eniθɪŋ] [wʌns] .

negotiate	anything	once	.
谈判	任何事物	一次	.

必须卖掉那辆大车，买一辆能应付任何情况的小车。

['miːtiəraɪt] [wɒz; wəz][ə; eɪ][lɪv; laɪv] [taʊn] [ænd; ənd][wɒz; wəz][ðə; ði] [ˌhed'kwɔːtəz] [ɒv; əv][ə; eɪ][steɪdʒ] [laɪn]

Meteorite	was	a	live	town	and	was	the	headquarters	of	a	stage	line
陨石	曾是	一个	居住	镇	和	曾是	这	总部	的	一个	阶段	线

[wɪtʃ] [wʊd] [ʌn'daʊtɪdli] [juːz][ðə; ði] [twɪn] - ['djuːpleks] ,

which	would	undoubtedly	use	the	Twin	-	Duplex	,
哪个	会	无疑	使用	这	双	-	双拼别墅	,

陨石镇是一个充满活力的城镇，也是一条驿站线路的总部，这条线路无疑会使用双层公寓。

[səʊ]['sændi] ['hedɪd] [nɔːθ] [tuː; tə] ['miːtiəraɪt] .

so	Sandy	headed	north	to	Meteorite	.
所以	沙	标题	北	到	陨石	.

于是桑迪向北前往陨石镇。

[ðʌs] [dɪd] ['destəni] [wiːv] [hɜː(r); hə(r)] ['gɒsəmə(r)] [net] .

Thus	did	destiny	weave	her	gossamer	net	.
因此	做过	命运	编织	她	游丝	网	.

命运就这样织就了她的薄网。

" [ðɪs] [ɪz][nəʊ] [pleɪs] [tuː; tə]['set(ə)l] [daʊn] !

"	This	is	no	place	to	settle	down	!
"	这	是	不	地方	到	定居	向下	!

这里不是安身的地方！

" ['dʌgləs] ['mʌri] ['rɪŋkld] [ʌp][hɪz; ɪz] [θɪn] ['nɒstrəlz][æt; ət][ðə; ði][ɔɪl][tæŋks][ænd; ənd][ðə; ði][dʌmp]

"	Douglas	Murray	wrinkled	up	his	thin	nostrils	at	the	oil	tanks	and	the	dump
"	道格拉斯	默里	皱	向上	他的	薄的	鼻孔	在	这	油	坦克	和	这	倾倒

[hiːp] [wɪtʃ] [frɪndʒd] ['miːtiəraɪt] .

heap	which	fringed	Meteorite	.
堆	哪个	流苏	陨石	.

“道格拉斯·默里皱起他那细长的鼻孔，望着陨石镇边缘的油罐和垃圾堆。

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [ə'raɪvɪŋ] [leɪt] [ɪn][ðə; ði] [ˌɑːftə'nuːn] .

They	were	arriving	late	in	the	afternoon	.
他们	是	抵达	晚的	在	这	下午	.

他们下午晚些时候才到。

" [ðɪs] [ɪz][æn; ən][ə'bəʊd][ɒv; əv] [fɪlθ] — [ə; eɪ] [kə'mɜːʃ(ə)l] [mə'trɒpəlɪs] ! "
" This is an abode of filth — a commercial metropolis ! "
" 这 是 一个 住所 的 污秽 — 一个 商业的 都会 ! "

“这里简直是污秽之地——一座商业大都市！”

" [ɪts] [ə; eɪ] [gʊd] [pleɪs] [tuː; tə] [stɑːt] [frɒm; frəm] , [eɪnt] [ˌaɪ 'tiː] !
" It's a good place to start from , ain't it !
" 它是 一个 好的 地方 到 开始 从 , 不是 它 !

“这的确是个不错的起点，不是吗！”

" [kwəʊθ] [wɪliːəm] , ['geɪzɪŋ] [ə'fɑː(r)][æt; ət][ðə; ði] [bluː] [piːks] ['rɪmɪŋ] [ðə; ði][hə'raɪz(ə)n] .
" quoth Willyum , gazing afar at the blue peaks rimming the horizon .
" 引用 威廉 , 凝视 远方 在 这 蓝色的 高峰 边缘摩擦 这 地平线 .

威廉望着远处地平线上环绕的蓝色山峰，说道。

" [wʌns] [wiː; wi][kʊd; kəd][get] [aʊt] [ɪn][ðem; ðəm] [hɪlz] — [ɔː] , [lʊk] [æt; ət][ðə; ði] [k'ʌləz] [ɒn] - [ɪm] !
" Once we could get out in them hills — aw , look at the colors on ' em !
" 一次 我们 可以 得到 出去 在 他们 丘陵 — 啊 , 看 在 这 颜色 在 - 呃 !

“一旦我们能到那些山上去——啊，看看山上的色彩！”

[ˌwʊdnt] [ˌaɪ 'tiː][biː; bi] [greɪt] [tuː; tə][kæmp] [aʊt] [ðeə(r)] ?
Wouldn't it be great to camp out there ?
不会 它 是 伟大的 到 营 出去 那里 ?

在那儿露营该有多棒啊?

" ['sændi] [smaɪld] ['grɪmli] [æt; ət][ðə; ði]['wɪstf(ə)l] ['ɪgnərəns] [ɒv; əv][ðə; ði][eks] - ['bɜːglə(r)] .
" Sandy smiled grimly at the wistful ignorance of the ex - burglar .
" 沙 微笑 阴沉地 在 这 怅惘 无知 的 这 前任 - 窃贼 .

桑迪冷笑着，看着这位前窃贼那充满惆怅的无知。

" [aɪv] [dʌn] [ˌaɪ 'tiː][ɪn] [hɪlz] [laɪk] - [ɪm] , " [hiː; hi] [sed] , " ['lʊkɪn] - [fɔː(r); fə(r)]['kʌlə(r)][ɒv; əv] [ə'nʌðə(r)] [kaɪnd]
" I've done it in hills like ' em , " he said , " lookin ' for color of another kind
" 我已经 完毕 它 在 丘陵 喜欢 - 呃 , " 他 说 , " 在看 - 为了 颜色 的 其他 种类
,
,
,

“我曾在类似的山丘里这样做过，”他说，“寻找另一种色彩。”

[ænd; ənd] [aɪv] [biːn] [glæd][tuː; tə] [drɪŋk] [ðə; ði]['wɔːtə(r)] [aʊt] [əʊ] - [maɪ]['reɪdieɪtə(r)] !
and I've been glad to drink the water out o ' my radiator !
和 我已经 到过 高兴的 到 喝 这 水 出去 o - 我的 散热器 !

我很高兴能喝到暖气片里的水！

['eɪblɪnz] , [naʊ] , [wiːl; wil][faɪnd] [wɒt] [wɪr] ['lʊkɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] , [bɪ'jɒnd] ['miːtiəraɪt] .
Aiblins , now , we'll find what we're looking for , beyond Meteorite .
艾布林斯 , 现在 , 出色地 寻找 什么 是 寻找 为了 , 超过 陨石 .

艾布林斯，现在，我们将找到我们正在寻找的东西，超越陨石。

[doʊnt] [nəʊ] [mʌtʃ] [ə'baʊt] [ðɪs] ['kʌntri] .
Don't know much about this country .
不 知道 很多 关于 这 国家 .

我对这个国家了解不多。

" [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][fɔː(r)] [ə'klɑːk] [wen] [ðeɪ] [pəː] ['ɪntuː] ['miːtiəraɪt] [ænd; ənd] [druː] [ʌp] [æt; ət][ðə; ði]
" It was four o'clock when they purred into Meteorite and drew up at the
" 它 曾是 四 点钟 什么时候 他们 咕噜咕噜 进入 陨石 和 画 向上 在 这
[həʊ'tel] — [weə(r)] [wɒz; wəz]['ɔːlsəʊ][ðə; ði][steɪdʒ] [ˌhed'kwɔːtəz] .
hotel — where was also the stage headquarters .
酒店 — 在哪里 曾是 还 这 阶段 总部 .

“下午四点，他们驶入陨石酒店，抵达了剧组总部所在的酒店。”

[ðə; ði] ['trævələz] [wɜː(r); wə(r)][hɒt] , ['dʌsti] , [ænd; ənd] ['θɜːsti] .

The	travelers	were	hot	,	dusty	,	and	thirsty	.
这	旅行者	是	热的	, 尘土飞扬	,	和	渴	.	

旅客们又热又累，浑身尘土，口渴难耐。

[dəˈrektli] [əˈkrɒs] [ðə; ði] [striːt] [frɒm; frəm][ðə; ði][həʊˈtel] , [wɒz; wəz][ə; eɪ] ['fleərɪŋ] [sɒft] - [drɪŋk] ['pɑːlə(r)] , [ɪts] [depθs] [kuːl] [ænd; ənd] [ɪnˈvaɪtɪŋ] .

Directly	across	the	street	from	the	hotel	,	was	a	flaring	soft	-	drink	parlor	,	its	depths	cool	and	inviting	.
直接地	穿过	这	街道	从	这	酒店	,	曾是	一个	燃烧	柔软的	-	喝	客厅	, 它是		深度	凉爽的	和	邀请	.

酒店正对面是一家灯火通明的软饮店，店内凉爽宜人。

" [gʊd] !

"	Good	!
"	好的	!

“好的！

" [ɪkˈskleɪmd] ['dʌgləs] ['mʌri] , [æz; əz][hiː; hi] [felt] [ðə; ði] [hɒt] [sænd] [bɪˈniːθ] [hɪz; ɪz] [fiːt] .

"	exclaimed	Douglas	Murray	,	as	he	felt	the	hot	sand	beneath	his	feet	.
"	惊呼	道格拉斯	默里	,	作为	他	毛毡	这	热的	沙	下面	他的	脚	.

“道格拉斯·默里惊呼道，因为他感觉到了脚下滚烫的沙子。”

" [kʌm] [ɒn]['əʊvə(r)][tuː; tə][ðə; ði]['lɪkwɪd] [emˈpɔːriəm] , [bɔɪz] , [ænd; ənd] [aɪl] [set] [ʌp][ðə; ði] [drɪŋks] ! "

"	Come	on	over	to	the	liquid	emporium	,	boys	,	and	I'll	set	up	the	drinks	!	"
"	来	在	超过	到	这	液体	商场	,	男孩们	,	和	患病的	放	向上	这	饮料	!	"

“伙计们，都过来这酒水专卖店，我来准备酒水！”

" [nɒt] [ˌem ˈiː] , " ['sændi] [gri'meis] .

"	Not	me	,	"	Sandy	grimaced	.
"	不是	我	,	"	沙	做了个鬼脸	.

“不是我，”桑迪做了个鬼脸。

" [ðæt] [sɔːt] [əʊ] - [stʌf] [gets] [maɪ] ['ɪnədz] , ['mʌri] .

"	That	sort	o	'	stuff	gets	my	innards	,	Murray	.
"	那	种类	o	-	东西	获得	我的	内脏	,	默里	.

“那种东西让我很生气，默里。”

[bɪˈsaɪdz] , [aɪ'd]['betə(r)][biː; bi] ['siːɪn] - [ə'baʊt] ['bɪznəs] [raɪt] [naʊ] .

Besides	,	I'd	better	be	seein	'	about	business	right	now	.
除了	,	ID	更好的	是	看到	-	关于	商业	正确的	现在	.

此外，我现在最好还是去处理一些公事。

['eɪblɪnz] , [wiː; wi] [mait] [meɪk] [ə; eɪ] [diːl] [tuː; tə] - [naɪt] [ænd; ənd][biː; bi] [gɒn] [tuː; tə] - ['mɒrəʊ] . "

Aiblins	,	we	might	make	a	deal	to	-	night	and	be	gone	to	-	morrow	.	"
艾布林斯	,	我们	可能	制作	一个	交易	到	-	夜晚	和	是	已消失	到	-	明天	.	"

艾布林斯，我们今晚或许就能达成协议，明天就能离开。

" [suːt] [jɔːˈself] , " ['mʌri] [ʃrʌg] .

"	Suit	yourself	,	"	Murray	shrugged	.
"	套装	你自己	,	"	默里	耸了耸肩	.

“随你便吧。”默里耸了耸肩。

" [haʊ] [əˈbaʊt] [juː; jʊ] , [wɪliːəm] ?

"	How	about	you	,	Willyum	?
"	如何	关于	你	,	威廉	?

“你呢，威廉？”

[aɪs] [kriːm] [ɔː(r)] ['bɪznəs] ? "

Ice	cream	or	business	?	"
冰	奶油	或者	商业	?	"

冰淇淋还是生意？

" [ˌem ˈiː][fˈɜː][ðə; ði][kəʊld] [stʌf] , " [əˈvɜːd] [bɪl] [hɒbz] .
" Me fer the cold stuff , " averred Bill Hobbs .
" 我 fer 这 寒冷的 东西 , " 断言 账单 霍布斯 .

“我喜欢冷的东西，”比尔·霍布斯断言道。

" [aɪm][draɪ] . "
" I'm dry . "
" 我是 干燥 . "

“我没水喝。”

" [kʌm] [ɒn] , [ðen] .
" Come on , then .
" 来 在 , 然后 .

“那就来吧。”

[juː; jʊ]['redʒɪstə(r)][fɔː(r); fə(r)][juː 'es] , ['sændi] ?
You register for us , Sandy ?
你 登记 为了 我们 , 沙 ?

桑迪，你帮我们注册吗?

[θæŋks] .
Thanks .
谢谢 .

谢谢。

[wiːl; wil][biː; bi] [bæk] [ænd; ənd][dʒɔɪn][juː; jʊ] ['ʃɔːtli] . "
We'll be back and join you shortly . "
出色地 是 后退 和 加入 你 不久 . "

我们很快就会回来和你们会合。

" [niːd] ['eni] ['mʌni] ? " [ˌvɔlən'tiəd] - .
" Need any money ? " volunteered Mackintavers .
" 需要 任何 钱 ? " 自愿 - .

“需要钱吗？”麦金塔弗斯主动问道。

" [nəʊp] .
" Nope .
" 没有 .

“没有。

[nɒt] [jet] .
Not yet .
不是 然而 .

还没有。

[wɪr] [fɑː(r)][frɒm; frəm] [brəʊk] , [θæŋks] .
We're far from broke , thanks .
是 远的 从 打破 , 谢谢 .

我们离破产还远着呢，谢谢。

" ['mʌri] [ænd; ənd] [hɒbz] [wɔːkt] [ə'krɒs] [ðə; ði] [striːt] , [stɪf] - [legd] [wɪð] [mʌtʃ] ['raɪdɪŋ] ,
" Murray and Hobbs walked across the street , stiff - legged with much riding ,
" 默里 和 霍布斯 步行 穿过 这 街道 , 僵硬的 - 腿 和 很多 骑术 ,

“默里和霍布斯穿过马路，因为骑马太多，腿都僵硬了。”

[ænd; ənd] ['entəd] [ðə; ði] [ə'lʊərɪŋ] ['pɔːt(ə)lz][ɒv; əv][ðə; ði] [rɪ'freʃmənt] ['pæləs] .
and entered the alluring portals of the refreshment palace .
和 进入 这 诱人 门户 的 这 清爽 宫殿 .

于是，他们走进了那座迷人的茶点宫殿。

[ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l][mæn] [liːnd] ['əʊvə(r)][ðə; ði][bɑː(r)] ,
A single man leaned over the bar ,
一个 单身的 男人 倾斜 超过 这 酒吧 ,

一个男人独自倚在吧台上，

['sləʊli] [kən'sjuːmɪŋ] [ə; eɪ]['bɒt(ə)l][ɒv; əv][nɪə(r)] - [bɪə(r)][ænd; ənd] ['tɔːkɪŋ] [wɪð] [ðə; ðɪ] [waɪt] - ['eɪpr(ə)n]

slowly	consuming	a	bottle	of	near	-	beer	and	talking	with	the	white	-	aproned
缓慢地	消费	一个	瓶子	的	靠近	-	啤酒	和	说	和	这	白色的	-	围裙

[prə'praɪətə(r)] .

proprietor	.
业主	.

慢慢地喝着一瓶低度啤酒，和穿着白色围裙的店主聊天。

[hiː; hi][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['dʌsti] [mæn] , [ə; eɪ] ['wɪðəd] , [sʌn] - [braʊn] , [sænd] - ['smɪtn] ['spesɪmən] [ɒv; əv]

He	was	a	dusty	man	,	a	withered	,	sun	-	browned	,	sand	-	smitten	specimen	of
他	曾是	一个	尘土飞扬	男人	,	一个	干枯	,	太阳	-	棕色	,	沙	-	迷恋	标本	的

['dezət] [ræt] ,

desert	rat	,
沙漠	鼠	,

他浑身尘土，像一只干瘪的、被太阳晒成棕色、饱经风霜的沙漠老鼠。

[ænd; ənd][wɒz; wəz] ['pælpəbli] [ðə; ðɪ]['əʊnə(r)][ɒv; əv][ðə; ðɪ] [tuː] ['bʊrəʊz] ['teðə] [ˌaʊt'saɪd] [ðə; ðɪ] ['entrəns] .

and	was	palpably	the	owner	of	the	two	burros	tethered	outside	the	entrance	.
和	曾是	明显地	这	所有者	的	这	二	驴	系绳	外部	这	入口	.

很明显，他是拴在入口外的两头驴的主人。

" [aɪs] [kriːm] , " ['ɔːdəd] ['mʌri] , ['reɪndʒɪŋ] [ʌp] [əˌlɒŋ'saɪd] [ðə; ðɪ][prə'spektə(r)] .

"	Ice	cream	,	"	ordered	Murray	,	ranging	up	alongside	the	prospector	.
"	冰	奶油	,	"	订购	默里	,	范围	向上	旁边	这	勘探者	.

“冰淇淋，”默里一边说着，一边走到探矿者身边。

" [hæv; həv][ə; eɪ] [dɪʃ] , ['pɑːtnə(r)] ? "

"	Have	a	dish	,	partner	?	"
"	有	一个	盘子	,	伙伴	?	"

“要不要来点菜，伙伴？”

" [θæŋks] , " [ˌriː'dʒɔin, ri-][ðə; ðɪ]['ʌðə(r)] , ['nɒdɪŋ] [ə'sent] .

"	Thanks	,	"	rejoined	the	other	,	nodding	assent	.
"	谢谢	,	"	重新加入	这	其他	,	点头	同意	.

“谢谢，”另一个人点头表示同意。

" [ʃʊə(r)] .

"	Sure	.
"	当然	.

“当然。

[æz; əz][aɪ][wɒz; wəz] ['seɪɪn] - , [bɪl] , [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ðə; ðɪ] [gɒʃ] - ['wɪlɪŋ] [θɪŋ] [aɪ]['evə(r)] [strʌk] !

As	I	was	sayin	'	,	Bill	,	it	was	the	gosh	-	willingest	thing	I	ever	struck	!
作为	我	曾是	说	-	,	账单	,	它	曾是	这	天哪	-	最愿意	事物	我	曾经	击	!

正如我刚才所说，比尔，这是我打过的最乖巧的东西！

[θɪŋk] [əʊ] - [ˌem 'iː] - - - , [raɪt] [pf] [ðə; ðɪ][bæt][laɪk] [ðæt] — [ænd; ənd][ə; eɪ] [gʊd] -

Think	o	'	me	purposin	'	mattermony	,	right	off	the	bat	like	that	—	and	a	good	-
思考	o	-	我	-	-	-	,	正确的	离开	这	蝙蝠	喜欢	那	—	和	一个	好的	-

['lʊkɪn] - [gɜːl] , [aɪm] ['seɪɪn] - !

lookin	'	girl	,	I'm	sayin	'	!
在看	-	女孩	,	我是	说	-	!

想想我一开始就提出求婚，而且对象还是个漂亮姑娘！

[ænd; ənd] [wen] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['fiːlɪn] - [ə'raʊnd] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ðɪ] [raɪt] [wɜːdz] [tuː; tə] [ək'sept] [ˌem 'iː] ,

And	when	she	was	feelin	'	around	for	the	right	words	to	accept	me	,
和	什么时候	她	曾是	感觉	-	大约	为了	这	正确的	字	到	接受	我	,

当她还在犹豫该用什么话来接受我的时候，

['prɑːbli] ['miːnɪn] - [tuː; tə] [fɪʃ] [ə'raʊnd] [æn; ən] - [meɪk] [ˌem 'iː] [ɜːdʒ] [hɜː(r); hə(r)][ə; eɪ] [maɪt] ,

prob'ly	meanin	'	to	fish	around	an	'	make	me	urge	her	a	mite	,
大概	含义	-	到	鱼	大约	一个	-	制作	我	敦促	她	一个	螨虫	,

她大概是想试探我，让我稍微催促她一下。

[ai] [siːn] [hɜː(r); hə(r)][ɔːl; oʊl] - [mæn] [kʌm] [wɑːkɪn] - [əˈlɒŋ] .
I seen her ol ' man come walkin ' along .
我 已见 她 ol - 男人 来 步行 - 沿着 .

我看见她老爸走过来。

[ɪn] [əˈbaʊt] [tuː] [ʃeɪks] [ai] [siːn] [hiː; hi][wɒz; wəz][ə; eɪ] [tʃɪŋk] . "
In about two shakes I seen he was a chink . "
在 关于 二 奶昔 我 已见 他 曾是 一个 裂缝 . "

摇晃了两下，我就发现他是个骗子。

" [jes] ?
" Yes ?
" 是的 ?

“是的?

" [ðə; ði][prəˈpraɪətə(r)] [tɪpt] [ˈmʌri] [ə; eɪ][wɪŋk] , [ænd; ənd][set] [fɔːθ] [ðə; ði][aɪs] [kriːm] .
" The proprietor tipped Murray a wink , and set forth the ice cream .
" 这 业主 倾斜 默里 一个 眨眼 , 和 放 前进 这 冰 奶油 .

店主朝默里眨了眨眼，然后端上了冰淇淋。

" [wɒt] [ðen] ? "
" What then ? "
" 什么 然后 ? "

“然后呢？”

" [ai]['feɪdɪd] [raɪt] [prɒmpt] , " [sed] [ðə; ði] ['dezət] [ræt] .
" I faded right prompt , " said the desert rat .
" 我 褪色 正确的 迅速的 , " 说 这 沙漠 鼠 .

“我很快就消失了，”沙漠老鼠说道。

" [raɪt] [prɒmpt] !
" Right prompt !
" 正确的 迅速的 !

“提示正确！”

[ai] [dəˈnəʊ] — [ˌaɪ ˈtiː][kaɪnd][əʊ] - [deɪzd] [ˌem ˈiː][fˈɜː][ə; eɪ] [spel] .
I dunno — it kind o ' dazed me fer a spell .
我 不知道 — 它 种类 o - 茫然 我 fer 一个 拼写 .

我也不知道——这让我有点懵。

[wen] [ai][gɒt]['ɪntuː] [tuː] [pɑːmz][nekst][deɪ] , [ai][wɒz; wəz] ['telɪn] - [paiˈjuːt]['tɑːmkɪnz] [əˈbaʊt][ˌaɪ ˈtiː] ,
When I got into Two Palms next day , I was tellin ' Piute Tomkins about it ,
什么时候 我 得到 进入 二 棕榈树 下一个 天 , 我 曾是 告诉 - 皮尤特 汤普金斯 关于 它 ,

第二天我到了双棕榈镇，就把这件事告诉了皮尤特·汤普金斯。

[ænd; ənd][hiː; hi][ʌp][æn; ən] - [sez] [ðem; ðəm] [tuː] [wɒz; wəz] [steɪɪn] - [æt; ət][hɪz; ɪz][həʊˈtel] — [ðə; ði] [tʃɪŋk]
and he up an ' says them two was stayin ' at his hotel — the chink
和 他 向上 一个 - 说道 他们 二 曾是 待在 - 在 他的 酒店 — 这 裂缝
[ænd; ənd][ðə; ði][gɜːl] ,
and the girl ,
和 这 女孩 ,

然后他突然说，那两个人——那个中国人和一个女孩——住在他的酒店里。

[wɪtʃ] [seɪm] [biːn] - [hɪz; ɪz] ['dɔːtə(r)] , [hiː; hi] [əˈlaʊd] [ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][ɔːl] [raɪt] [æn; ən] - ['prɒpə(r)] .
which same bein ' his daughter , he allowed it was all right an ' proper .
哪个 相同的 是 - 他的 女儿 , 他 允许 它 曾是 全部 正确的 一个 - 恰当的 .

既然是他的女儿，他就认为这样做是完全可以接受的。

[ai] [dʒʌdʒ] [paiˈjuːt][wɒz; wəz] ['soʊkɪn] - [ðem; ðəm] [raɪt] ['hevi] ,
I judge Piute was soakin ' them right heavy ,
我 法官 皮尤特 曾是 浸泡 - 他们 正确的 重的 ,

我判断皮尤特把他们打得落花流水，

[els] [hiː; hi] [ˌwʊdnt] [hɑː] - [stʊd] [fɔː(r); fə(r)] [tʃɪŋks] [bɔrdæn] - [ɒn] [hɪm] .

else	he	wouldn't	ha	'	stood	for	chinks	boardin	'	on	him	.
别的	他	不会	哈	-	站立	为了	裂缝	登船	-	在	他	.

否则他不会容忍有人在他身上抬杠。

[paiˈjuːt] [hæz; həz] [hɪz; ɪz] [praɪd] — — "

Piute	has	his	pride	—	—	"
皮尤特	有	他的	自豪	—	—	"

皮尤特有他的骄傲——

" [ænd; ənd] [hiː; hi] [gɒt] [ə; eɪ] ['pɒkɪtbʊk] ['laɪkwaɪz] , " [pʊt] [ɪn] [ðə; ði] [prəˈpraɪətə(r)] .

"	And	he	got	a	pocketbook	likewise	,	"	put	in	the	proprietor	.
"	和	他	得到	一个	袖珍书	同样地	,	"	放	在	这	业主	.

“他也买了一个钱包，”店主补充道。

" [aɪ] [nəʊ] [hɪm] , [aɪ] [duː; də] !

"	I	know	him	,	I	do	!
"	我	知道	他	,	我	做	!

“我认识他，真的！”

[paiˈjuːt] [wʊd] [skɪn] [hɪz; ɪz] ['grænmʌðə(r)] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] [daɪm] .

Piute	would	skin	his	grandmother	for	a	dime	.
皮尤特	会	皮肤	他的	祖母	为了	一个	一角硬币	.

皮尤特会为了区区一角钱剥他祖母的皮。

[wʌts] [ðə; ði] [tʃɪŋk] ['dɔɪɪn] - ['əʊvə(r)] [tuː; tə] [tuː] [pɑːmz] ? "

What's	the	chink	doin	'	over	to	Two	Palms	?	"
是什么	这	裂缝	做	-	超过	到	二	棕榈树	?	"

那个中国人去双棕榈镇干什么呢?

" [dɑmfiːnoʊ] , " [ˌriːˈdʒɔin, ri-] [ðə; ði] ['dezət] [ræt] .

"	Damfino	,	"	rejoined	the	desert	rat	.
"	达姆菲诺	,	"	重新加入	这	沙漠	鼠	.

“达姆菲诺，”沙漠老鼠重新开口说道。

" [paiˈjuːt] [doʊnt] [nəʊ] , [æn; ən] - [ɪf] [hiː; hi] [doʊnt] , [huː] [dʌz] ? "

"	Piute	don't	know	,	an	'	if	he	don't	,	who	does	?	"
"	皮尤特	不	知道	,	一个	-	如果	他	不	,	WHO	做	?	"

“皮尤特人不知道，如果他不知道，那谁知道呢？”

" [wɛrz] [tuː] [pɑːmz] ? " [inˈkwaiə] ['mʌri] , [huː] [hæd; həd] [biːn] [əbˈzɔːbɪŋ; əbˈsɔːbɪŋ] [ðɪs]

"	Where's	Two	Palms	?	"	inquired	Murray	,	who	had	been	absorbing	this
"	在哪里?	二	棕榈树	?	"	询问	默里	,	WHO	有	到过	吸收	这

[ˌɪnfəˈmeɪʃ(ə)n] [wɪð] ['ɪntrəst] .

information	with	interest	.
信息	和	兴趣	.

“两棕榈在哪里？”一直饶有兴趣地吸收着这些信息的默里问道。

" [nɪə(r)] [ˌhɪə(r)] ? "

"	Near	here	?	"
"	靠近	这里	?	"

“就在这附近吗？”

" [nɪə(r)] [ænd; ənd] [fɑː(r)] , " [sed] [ðə; ði] [prəˈpraɪətə(r)] .

"	Near	and	far	,	"	said	the	proprietor	.
"	靠近	和	远的	,	"	说	这	业主	.

“无论远近，”店主说道。

" [nɪə(r)] [ɪn] ['maɪlɪdʒ] , [bʌt; bət] [fɑː(r)] [ɪn] ['dɪstəns] , [səʊ] [tuː; tə] [spiːk] .

"	Near	in	mileage	,	but	far	in	distance	,	so	to	speak	.
"	靠近	在	里程	,	但	远的	在	距离	,	所以	到	说话	.

“里程近，但距离远，可以说是相距甚远。”

[ˌaɪ 'tiː] [eɪnt] ['nʌθɪn] - [bʌt; bət][ə; eɪ] ['wɔːtəhəʊl] [æt; ət][ðə; ði] [bæk] [dɔː(r)][əʊ] - [kri'eɪʃ(ə)n] .

It	ain't	nothin	'	but	a	waterhole	at	the	back	door	o	'	creation	.
它	不是	什么也没有	-	但	一个	水坑	在	这	后退	门	o	-	创建	.

它不过是造物主后门的一个水坑而已。

[eɪnt] [gɔɪn] - [ðeə(r)] , [ai] [həʊp] ? "

Ain't	goin	'	there	,	I	hope	?	"
不是	去	-	那里	,	我	希望	?	"

希望你别去那儿吧?

" ['hedɪŋ] [ðæt] [wei] , " [sed] ['mʌri] .

"	Heading	that	way	,	"	said	Murray	.
"	标题	那	方式	,	"	说	默里	.

“正往那个方向走,”默里说。

" [wʌts] [ðeə(r)] ? "

"	What's	there	?	"
"	是什么	那里	?	"

“那里有什么? ”

" [wel] [ðeɪ] [gɒt] [ə; eɪ] [bæŋk] , [ɔː(r)][dɪd][hæv; həv] , [ən'les] [ʃiːz] [brəʊk] [baɪ] [naʊ] ;

"	Well	they	got	a	bank	,	or	did	have	,	unless	she's	broke	by	now	;
"	出色地	他们	得到	一个	银行	,	或者	做过	有	,	除非	她是	打破	经过	现在	;

“嗯，他们以前有家银行，或者说曾经有，除非她现在已经破产了;

[ænd; ənd][ə; eɪ][həʊ'tel][ænd; ənd][ə; eɪ] [fjuː] ['ʌðə(r)] [θɪŋz] .

and	a	hotel	and	a	few	other	things	.
和	一个	酒店	和	一个	很少	其他	事物	.

还有一家酒店和其他一些东西。

[ɪf] [ai][wɒz; wəz][juː; jʊ][aɪ'd][gəʊ] ['sʌmhweəz] [els] . "

If	I	was	you	I'd	go	somewheres	else	.	"
如果	我	曾是	你	ID	去	某个地方	别的	.	"

如果我是你，我会去别的地方。

" [weə(r)] ? "

"	Where	?	"
"	在哪里	?	"

“在哪里? ”

" [ˌaɪ 'tiː][doʊnt]['mætə(r)] [pə'tɪkjələ(r)] — ['enɪhweəz] .

"	It	don't	matter	particular	—	anywheres	.
"	它	不	事情	特别的	—	任何地方	.

“具体地点并不重要——任何地方都无所谓。”

" ['mʌri] [grɪnd] .

"	Murray	grinned	.
"	默里	咧嘴一笑	.

默里咧嘴一笑。

" [juː; jʊ] [siːm] [tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ] [daʊn] [ɒn] [tuː] [pɑːmz] , ['pɑːtnə(r)] .

"	You	seem	to	have	a	down	on	Two	Palms	,	partner	.
"	你	似乎	到	有	一个	向下	在	二	棕榈树	,	伙伴	.

“看来你对Two Palms有点失望，伙计。”

[wʌts] [ðə; ði][aɪ'dɪə] ? "

What's	the	idea	?	"
是什么	这	主意	?	"

这个想法是什么?

" [wel] , [ðeɪz] [ə; eɪ] [kləʊz] [ˌkɔːpə'reɪʃ(ə)n] [ðeə(r)] ,

"	Well	,	they's	a	close	corporation	there	,
"	出色地	,	他们是	一个	关闭	公司	那里	,

“嗯，他们那里是一家封闭式公司。”

[ə; eɪ] [bʌntʃ] [ɒv; əv]['oʊldˌtaɪmərz] [ðæts] ['məʊstli] [rɪ'leɪtɪd] [ænd; ənd][doʊnt] [teɪk] [mʌtʃ] [stɒk] [ɪn] [ˌaʊt'saɪdəz]
a **bunch** **of** **oldtimers** **that's** **mostly** **related** **and** **don't** **take** **much** **stock** **in** **outsiders**
一个 束 的 老前辈们 那就是 大多 有关的 和 不 拿 很多 库存 在 局外人
, [ɪf] [juː; jʊ] ['sævi] .
, if you savvy .
, 如果 你 精明 .

如果你够精明的话，就会知道他们是一群老家伙，而且大多是亲戚，不太看得起外人。

['nʌθɪn] - [ðeə(r)][bʌt; bət] ['dezət] .
Nothin ' there but desert .
什么也没有 - 那里 但 沙漠 .

那里除了沙漠什么也没有。

[steɪdʒ] [rʌnz] [ʌp] [ðeə(r)] [wʌns] [ə; eɪ] [wiːk] [wɪð] [ðə; ði] [meɪl] ,
Stage runs up there once a week with the mail ,
阶段 跑步 向上 那里 一次 一个 星期 和 这 邮件 ,

每周有一辆马车送邮件上去，

[wɪtʃ] [seɪm] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] ['wʌznt] [kən'træktɪd] [fɔː(r); fə(r)] [ˌwʊdnt] [gəʊ] . "
which same if it wasn't contracted for wouldn't go . "
哪个 相同的 如果 它 不是 合同 为了 不会 去 . "

如果没有合同约定，那也不会发生同样的情况。

" [wʌts] [ðɪs] [ə'baʊt] [ðə; ði] [tʃɪŋk] [ænd; ənd][ðə; ði][gɜːl] ? " [pʊt] [ɪn] [hɒbz] .
" What's this about the chink and the girl ? " put in Hobbs .
" 是什么 这 关于 这 裂缝 和 这 女孩 ? " 放 在 霍布斯 .

“这是关于那个中国人和那个女孩的事吗？”霍布斯插话道。

" [saʊndz] [kwɪə(r)] . "
" Sounds queer . "
" 声音 酷儿 . "

“听起来很奇怪。”

" [ɪf] [juː; jʊ][ɑːsk][ˌem 'iː] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz][kwɪə(r)] ! " [sed] [ðə; ði] ['dezət] [ræt] , [wɪð] [sʌm; səm] [prə'fænəti] [tuː; tə]
" If you ask me , it is queer ! " said the desert rat , with some profanity to
" 如果 你 问 我 , 它 是 酷儿 ! " 说 这 沙漠 鼠 , 和 一些 亵渎 到
[buːt] .
boot .
启动 .

“依我看，这太奇怪了！”沙漠老鼠说道，还夹杂着几句脏话。

" [ðeɪ] [kʌm] [θruː] [hɪə(r)] , [aɪ] [rɪ'membə(r)] - [ɪm] , " [spəʊk] [ʌp] [ðə; ði][prə'praɪətə(r)] , ['liːnɪŋ] [ɒn]
" They come through here , I remember ' em , " spoke up the proprietor , leaning on
" 他们 来 通过 这里 , 我 记住 - 呃 , " 辐 向上 这 业主 , 倾斜 在
[ðə; ði][bɑː(r)] .
the bar .
这 酒吧 .

“他们来过这里，我记得他们，”店主倚在吧台上说道。

" [dɑːnd] ['prɪti] [gɜːl] , [tuː] .
" Darned pretty girl , too .
" 该死的 漂亮的 女孩 , 也 .

“真是个漂亮姑娘。”

[mɛˈbi] [hiːz] ['maɪnɪŋ] . "
Mebbe he's mining . "
也许 他是 矿业 . "

也许他在挖矿。

" [pai'juːt] [sed] [nɒt] . "
" Piute said not . "
" 皮尤特 说 不是 . "

“皮尤特说没有。”

" [əʊ] ! " [ɪkˈskleɪmd] [hɒbz] [ˈkwɪkli] .
" Oh ! " exclaimed Hobbs quickly .
" 哦 ! " 惊呼 霍布斯 迅速地 .

“哦！”霍布斯连忙惊呼道。

" [ɑː(r); ə(r)][ðeə(r)] [maɪnz] [əˈraʊnd] [tuː] [pɑːmz] ?
" Are there mines around Two Palms ?
" 是 那里 矿井 大约 二 棕榈树 ?

“Two Palms附近有地雷吗？”

[dʒiː] !
Gee !
吉 !

哎呀!

[seɪ] , [dɒk] , [lets] [get][ˌjuː ˈes][ə; eɪ][maɪn] ! "
Say , doc , let's get us a mine ! "
说 , 文档 , 我们来吧 得到 我们 一个 矿 ! "

“医生，咱们弄个矿来吧！”

" [maɪt] [duː; də] [ˈeniθɪŋ] , " [sed] [ˈmʌri] [sɑːˈdɒnɪkli] .
" Might do anything , " said Murray sardonically .
" 可能 做 任何事物 , " 说 默里 讽刺地 .

“什么事都可能做，”默里讽刺地说。

" [wɒnt] [tuː; tə][faɪnd][ˌaɪ ˈtiː][ɔː(r)] [baɪ] [ˌaɪ ˈtiː] ? "
" Want to find it or buy it ? "
" 想 到 寻找 它 或者 买 它 ? "

“想找到它还是想买它？”

" [baɪ] [ˌaɪ ˈtiː] !
" Buy it !
" 买 它 !

买它!

" [ɪkˈskleɪmd] [hɒbz] [wɪð] [ˈfɜːvənt] [ˌɪntəˈneɪʃ(ə)n] .
" exclaimed Hobbs with fervent intonation .
" 惊呼 霍布斯 和 热切 语调 .

“霍布斯激动地喊道。”

" [ʃʊə(r)] , [baɪ] [ˌaɪ ˈtiː] !
" Sure , buy it !
" 当然 , 买 它 !

“当然，买吧！”

[let] [ˈsændi][duː; də][ˌaɪ ˈtiː] ; [doʊnt][hiː; hi] [nəʊ] [ɔːl] [əˈbaʊt][ðem; ðəm] [θɪŋz] ?
Let Sandy do it ; don't he know all about them things ?
让 沙 做 它 ; 不 他 知道 全部 关于 他们 事物 ?

让桑迪去做吧；他难道不了解这些事吗?

[lets] [gəʊ][ɒn][tuː; tə] [tuː] [pɑːmz][æn; ən] - [duː; də][ˌaɪ ˈtiː] !
Let's go on to Two Palms an ' do it !
我们来吧 去 在 到 二 棕榈树 一个 - 做 它 !

咱们去两棕榈镇吧!

" [ˈmʌri] [nˈɒdɪd] [ænd; ənd] [tɜːnd] [frɒm; frəm][ðə; ði][bɑː(r)] .
" Murray nodded and turned from the bar .
" 默里 点头 和 转向 从 这 酒吧 .

默里点点头，转身离开了吧台。

" [wel] , [səʊ] [lɒŋ] !
" Well , so long !
" 出色地 , 所以 长的 !

“好啦，再见！”

" [hiː; hi] [sed] [ɪn] [ˌfeə'wel] , [ænd; ənd]['sɔːntə, 'sɑːn-] [aʊt] ['ɪntuː][ðə; ði] [striːt] .

"	he	said	in	farewell	,	and	sauntered	out	into	the	street	.
"	他	说	在	告别	,	和	漫步	出去	进入	这	街道	.

“他道别后，漫步走到了街上。”

[hɒbz] ['fɒləʊd] [hɪm] .

Hobbs	followed	him	.
霍布斯	随后	他	.

霍布斯跟着他。

[ðə; ði] ['dezət] [ræt] [geɪzd] ['ɑːftə(r)][ðem; ðəm] [wɪð] ['bʌldʒɪŋ] [aɪz] ; [ðen] ,

The	desert	rat	gazed	after	them	with	bulging	eyes	;	then	,
这	沙漠	鼠	凝视	后	他们	和	凸起	眼睛	;	然后	,

沙漠鼠瞪大了眼睛，目送着他们离去；然后，

['ʃʌvɪŋ] [ðə; ði] [rɪ'meɪndə(r)] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [aɪs] [kriːm] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] [maʊθ] ,

shoving	the	remainder	of	his	ice	cream	into	his	mouth	,
推搡	这	余	的	他的	冰	奶油	进入	他的	嘴	,

他把剩下的冰淇淋一股脑儿塞进嘴里。

[hiː; hi] [druː] [ðə; ði] [bæk] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [hænd] [ə'krɒs] [hɪz; ɪz] [lɪps] [ænd; ənd] [left] [ðə; ði] [pleɪs] ['hʌrɪdli] .

he	drew	the	back	of	his	hand	across	his	lips	and	left	the	place	hurriedly	.
他	画	这	后退	的	他的	手	穿过	他的	嘴唇	和	左边	这	地方	匆匆	.

他用手背抹了抹嘴唇，匆匆离开了那里。

[dis'dein] [tuː; tə] ['nəʊtɪs] [hɪz; ɪz] ['bʊrəʊz] , [hiː; hi] ['ʃʌfld] [ʌp] [ðə; ði] [striːt] [tuː; tə] [ðə; ði] [pəʊst] ['ɒfɪs] ,

Disdaining	to	notice	his	burros	,	he	shuffled	up	the	street	to	the	post	office	,
轻蔑	到	注意	他的	驴	,	他	洗牌	向上	这	街道	到	这	邮政	办公室	,

['entəd] ,

entered	,
进入	,

他懒得理会自己的驴子，拖着脚步沿着街道走到邮局，走了进去。

[ænd; ənd] [bɔːt] [ə; eɪ]['pəʊst(ə)l] .

and	bought	a	postal	.
和	买	一个	邮政	.

然后买了一张邮资。

['əʊvə(r)][ðə; ði] ['raɪtɪŋ] [desk] [ɪn][ðə; ði]['kɔːnə(r)][hiː; hi] [bent] ['ɔːkwədli] ,

Over	the	writing	desk	in	the	corner	he	bent	awkwardly	,
超过	这	写作	桌子	在	这	角落	他	弯曲	尴尬地	,

他笨拙地弯腰趴在角落里的书桌上，

[ænd; ənd][ɪn'daɪtɪd][ə; eɪ] [lə'bɔːriəs] ['mesɪdʒ] [tuː; tə][wʌn] - ['stiːvnz] , [æt; ət] [tuː] [pɑːmz] .

and	indited	a	laborious	message	to	one	Deadoak	Stevens	,	at	Two	Palms	.
和	起诉	一个	费力的	信息	到	一	-	史蒂文斯	,	在	二	棕榈树	.

并向住在双棕榈镇的迪多克·史蒂文斯写了一封冗长的信息。

" [ðeə(r)] !

"	There	!
"	那里	!

“那里！

" [hiː; hi] [geɪzd] [ə'pɒn] [hɪz; ɪz] ['hændiwɜːk] [wɪð] [greɪt] [ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] .

"	He	gazed	upon	his	handiwork	with	great	satisfaction	.
"	他	凝视	之上	他的	手工制品	和	伟大的	满意	.

他十分满意地凝视着自己的作品。

" [ɪf] [ðɪs] [jɪər] [ˌɪntɪ'meɪʃ(ə)n] [doʊnt] [gɪt] - [tuː; tə] [wɜːk] , ['itl] [biː; bi] ['fʌni] !

"	If	this	yere	intimation	don't	git	Deadoak	to	work	,	it'll	be	funny	!
"	如果	这	年份	暗示	不	git	-	到	工作	,	它将	是	有趣的	!

“如果这一年都不能让Deadoak开始工作，那就太搞笑了！”

[ðeɪ] [gɒt] [ðə; ði] [kɔɪn] , [ðem; ðəm] [θriː] ['pɪlgrɪmz] [hæz; həz] — [lʊk] [æt; ət] [ðə; ði] [kɑː(r)] [ðeɪ] [rəʊd] [ʌp] [ɪn] !

They	got	the	coin	,	them	three	pilgrims	has	—	look	at	the	car	they	rode	up	in	!
他们	得到	这	硬币	,	他们	三	朝圣者	有	—	看	在	这	车	他们	骑	向上	在	!

那三个朝圣者拿到了硬币——看看他们坐的车！

[ai] [bet] [ai] [dʌn] - [ə; eɪ] [gʊd] [tɜːn] .

I	bet	I	done	Deadoak	a	good	turn	.
我	赌注	我	完毕	-	一个	好的	转动	.

我敢肯定我帮了迪多克一个大忙。

[ɪf] [ai] [hæd; həd] [ə; eɪ] ['diːsnt] [həʊl] [əʊ] - [maɪ] [əʊn] , [naʊ] , [aɪ'd] [ˌʌn'ləʊd] [ɒn] [ðem; ðəm] [bɜ·dz] !

If	I	had	a	decent	hole	o	'	my	own	,	now	,	I'd	unload	on	them	birds	!
如果	我	有	一个	体面的	洞	o	-	我的	自己的	,	现在	,	ID	卸下	在	他们	鸟类	!

如果我现在有个像样的洞穴，我就要把那些鸟都打趴下了！

" ['sændi] - , ['miːntaɪm] , [hæd; həd] ['fɔːlən] [tuː; tə] [wɜːk] [wɪð] [truː] ['skɒtɪʃ] [θrɪft] ;

"	Sandy	Mackintavers	,	meantime	,	had	fallen	to	work	with	true	Scottish	thrift	;
"	沙	-	,	与此同时	,	有	倒下	到	工作	和	真的	苏格兰	节约	;

与此同时，桑迪·麦金塔弗斯（Sandy Mackintavers）则过着真正苏格兰人节俭的生活；

[wen] [ðə; ði] ['ʌðə(r)z] [ˌriː'dʒɔin, ri-] [hɪm] [ɪn] [ðə; ði] [həʊ'tel] ,

when	the	others	rejoined	him	in	the	hotel	,
什么时候	这	其他的	重新加入	他	在	这	酒店	,

当其他人回到酒店与他会合时，

[hiː; hi] [wɒz; wəz] [dɪ'spleɪɪŋ] [ðə; ði] [twɪn] - ['djuːpleks] [tuː; tə] [ðə; ði] [prə'praɪətə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] [steɪdʒ] [laɪn] .

he	was	displaying	the	Twin	-	Duplex	to	the	proprietor	of	the	stage	line	.
他	曾是	显示	这	双	-	双拼别墅	到	这	业主	的	这	阶段	线	.

他当时正在向舞台设备供应商的老板展示双拼别墅。

[ðə; ði] ['lætə(r)] ['dʒentlmən] [ig'zibitid] ['veri] ['lɪt(ə)l] ['ɪntrəst] [ɪn] [ðə; ði] [prə'pəʊzd] [diːl] ,

The	latter	gentleman	exhibited	very	little	interest	in	the	proposed	deal	,
这	后者	绅士	展出	非常	小的	兴趣	在	这	建议的	交易	,

后一位先生对拟议的交易表现出几乎毫无兴趣。

[ænd; ənd] [dis'kleim] ['eni] ['nəʊʃ(ə)n] [ɒv; əv] ['baɪɪŋ] [ðə; ði] [kɑː(r)] ; [haʊ'evə(r)] , [hiː; hi] [krɔːl] ['ɪntuː]

and	disclaimed	any	notion	of	buying	the	car	;	however	,	he	crawled	into
和	已声明	任何	概念	的	购买	这	车	;	然而	,	他	爬行	进入

[hɜː(r); hə(r)] , ['əʊvə(r)] [hɜː(r); hə(r)] ,

her	,	over	her	,
她	,	超过	她	,

他否认有任何购买这辆车的想法；然而，他却爬进了她的身体，压在了她的身上。

[ænd; ənd] ['ʌndə(r)] [hɜː(r); hə(r)] ,

and	under	her	,
和	在下面	她	,

在她之下，

[ðen] ['sʌmənd] [wʌn] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] ['draɪvəz] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [gruːp] [ɒv; əv] ['ləʊfəz] [ɒn] [ðə; ði] [həʊ'tel]

then	summoned	one	of	his	drivers	from	the	group	of	loafers	on	the	hotel
然后	被召唤	一	的	他的	司机	从	这	团体	的	乐福鞋	在	这	酒店

[və'rændə] [ænd; ənd] ['ɔːdəd] [hɪm] [tuː; tə] [draɪv] [ðə; ði] [kɑː(r)] [ə'raʊnd] [ænd; ənd] [brɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [bæk] .

veranda	and	ordered	him	to	drive	the	car	around	and	bring	her	back	.
阳台	和	订购	他	到	驾驶	这	车	大约	和	带来	她	后退	.

然后他从酒店阳台上的一群闲散人员中叫来他的一名司机，命令他开车把她接回来。

[ɪn] [faɪv] ['mɪnɪts] [ðə; ði] ['draɪvə(r)] [rɪ'tɜːnd] ,

In	five	minutes	the	driver	returned	,
在	五	分钟	这	司机	返回	,

五分钟后，司机回来了。

[ænd; ənd] ['vaɪələntli] [dɪ'spærɪdʒd] [ðə; ði][kɑː(r)][səʊ][fɑː(r)][æz; əz][steɪdʒ][juːz][wɒz; wəz] [kən'sɜːnd] .

and	violently	disparaged	the	car	so	far	as	stage	use	was	concerned	.
和	暴力	贬低	这	车	所以	远的	作为	阶段	使用	曾是	担心的	.

并强烈贬低了这辆车在舞台上的用途。

" [wel] , [aɪl] [tel] [jiː; ji] , [nəʊ] , " [sed] [ðə; ði]['əʊnə(r)] , " [aɪ] ['riːəli] [eɪnt] [gɒt] [mʌtʃ] [juːz][fɔː(r); fə(r)]

"	Well	,	I'll	tell	ye	,	now	,	"	said	the	owner	,	"	I	really	ain't	got	much	use	for
"	出色地	,	患病的	告诉	是的	,	现在	,	"	说	这	所有者	,	"	我	真的	不是	得到	很多	使用	为了

[hɜː(r); hə(r)] .

her	.
她	.

“好吧，我现在就告诉你，”主人说，“我真的用不着她了。”

[bʌt; bət][aɪ][gɒt][ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [əʊ] - ['flɪvərz] ['əʊvə(r)][ɪn][ðə; ði]['gærɑːʒ] , [lɑːst] [jɪrz] ['mɒd(ə)l] , [gʊd] [ʃeɪp]

But	I	got	a	couple	o	'	flivvers	over	in	the	garage	,	last	year's	model	,	good	shape
但	我	得到	一个	夫妻	o	-	货车	超过	在	这	车库	,	最后的	年	模型	,	好的	形状

;

;
;

但我车库里有几辆老爷车，是去年的型号，车况良好；

[ɪf] [jiːd] [kən'sɪdə(r)][ə; eɪ] [treɪd] [ænd; ənd] [teɪk] - [ɪm] [bəuθ] [ɔfn] [maɪ][hændz] , [wiː; wi] [mait] [tɔːk] ['tɜːki]

if	ye'd	consider	a	trade	and	take	'	em	both	off'n	my	hands	,	we	might	talk	turkey
如果	你们	考虑	一个	贸易	和	拿	-	呃	两个都	奥夫	我的	双手	,	我们	可能	讲话	火鸡

.

:
.

如果你愿意考虑交换，把它们都接手，我们或许可以好好谈谈。

[step] [ɪn][ðə; ði] ['ɒfɪs] , [dʒents] .

Step	in	the	office	,	gents	.
步	在	这	办公室	,	男士们	.

各位先生，请进办公室。

" [ðeɪ] [stept] [ɪn] , [ænd; ənd] ['prez(ə)ntli] [stept] [aʊt] [ə'gen] .

"	They	stepped	in	,	and	presently	stepped	out	again	.
"	他们	步	在	,	和	目前	步	出去	再次	.

他们走了进去，然后又走了出来。

['sændi] [hæd; həd][rɪd] [hɪm'self] [ɒv; əv][ðə; ði][bɪg][kɑː(r)] , [ə'teɪnɪŋ] [tuː] ['flɪvərz] [ænd; ənd] [faɪv] ['hʌndrəd]

Sandy	had	rid	himself	of	the	big	car	,	attaining	two	flivvers	and	five	hundred
沙	有	摆脱	他自己	的	这	大的	车	,	达到	二	货车	和	五	百

[kæʃ] .

cash	.
现金	.

桑迪卖掉了那辆大车，得到了两辆小汽车和五百现金。

[ðæt] ['iːvnɪŋ] [hiː; hi][dɪd][ə; eɪ] [θɪŋ] [wɪtʃ] [wʊd] [hæv; həv] ['maɪtɪli] [ə'stɒnɪʃt] ['eniwʌn] [huː]

That	evening	he	did	a	thing	which	would	have	mightily	astonished	anyone	who
那	晚上	他	做过	一个	事物	哪个	会	有	非常	惊讶	任何人	WHO

[hæd; həd] [nəʊn] [ðə; ði][əʊld] - .

had	known	the	old	Mackintavers	.
有	已知	这	老的	-	.

那天晚上他做了一件事，这件事会让任何认识老麦金塔弗家族的人都感到非常惊讶。

[hiː; hi] [kɔːld] [ðə; ði]['ʌðə(r)] [tuː] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] [ruːm] , [ænd; ənd][leɪd][ə'pɒn][ðə; ði]['teɪb(ə)l][ɔːl][hɪz; ɪz] ['wɜːldli]

He	called	the	other	two	into	his	room	,	and	laid	upon	the	table	all	his	worldly
他	称为	这	其他	二	进入	他的	房间	,	和	铺设	之上	这	桌子	全部	他的	世俗

[welθ] .

wealth	.
财富	.

他把另外两人叫进房间，把所有的财产都摆在桌子上。

" [naʊ] , ['pɑːtnə] , " [hiː; hi] ['steɪtɪd] , " [ðeəz; ðəz][ɔːl][ai][gɒt] .

"	Now	,	partners	,	"	he	stated	,	"	there's	all	I	got	.
"	现在	,	合作伙伴	,	"	他	声明	,	"	有	全部	我	得到	.

“现在，各位合伙人，”他说道，“这就是我全部的家当了。”

[splɪt] [ˌaɪ 'tiː] [ʌp] [ænd; ənd] [stɑːt] ['iːv(ə)n] .

Split	it	up	and	start	even	.
分裂	它	向上	和	开始	甚至	.

分开，然后均分。

" ['mɜːriz] [kiːn] [aɪz] [swept] [hɪz; ɪz] [feɪs] , [ænd; ənd] [riːd] [ðeə(r)] [ə; eɪ] ['stʌbən] ['ɜːnɪstnəs] .

"	Murray's	keen	eyes	swept	his	face	,	and	read	there	a	stubborn	earnestness	.
"	默里的	敏锐的	眼睛	扫荡	他的	脸	,	和	读	那里	一个	固执的	认真	.

“默里的目光锐利地扫过他的脸，从中读出一种顽强的认真。

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [nɒt] [wɪ'ðaʊt] [æn; ən] ['efət] [ðæt] ['sændi] [hæd; həd] [ə'tʃiːvd] [ðɪs] ['məʊmənt] .

It	was	not	without	an	effort	that	Sandy	had	achieved	this	moment	.
它	曾是	不是	没有	一个	努力	那	沙	有	已达成	这	片刻	.

桑迪取得今天的成就并非一帆风顺。

" [ɔː] , [hel] ! " [brəʊk] [aʊt] [hɒbz] .

"	Aw	,	hell	!	"	broke	out	Hobbs	.
"	啊	,	地狱	!	"	打破	出去	霍布斯	.

“哎呀，糟了！”霍布斯脱口而出。

" [wɒt] [kaɪnd][əʊ] - [gaɪz] [d'juː] [teɪk] [ˌjuː 'es][fɔː(r); fə(r)] , [mæk] ? "

"	Wot	kind	o	'	guys	d'you	take	us	for	,	Mac	?	"
"	什么	种类	o	-	伙计们	你	拿	我们	为了	,	苹果	?	"

“麦克，你把我们当成什么人了？”

" [wɪr] ['pɑːtnə] , [ɑːrnt] [wiː; wi] ? " [ə'fɜːrm] ['sændi] .

"	We're	partners	,	aren't	we	?	"	affirmed	Sandy	.
"	是	合作伙伴	,	不是	我们	?	"	确认	沙	.

“我们是合作伙伴，对吧？”桑迪肯定地说。

" ['eɪblɪnz] , [naʊ] , [wʌn] [frend] [ɔːt] [tuː; tə] [help] [ə'nʌðə(r)] [ænd; ənd] — — "

"	Aiblins	,	now	,	one	friend	ought	to	help	another	and	—	—	"
"	艾布林斯	,	现在	,	一	朋友	应该	到	帮助	其他	和	—	—	"

“艾布林斯，朋友之间应该互相帮助，而且——”

" [wɪr] [mɔː(r)][ðæn; ðən] ['pɑːtnə] , [mæk] , " [sed] ['mʌri] ['kwaɪətli] .

"	We're	more	than	partners	,	Mac	,	"	said	Murray	quietly	.
"	是	更多的	比	合作伙伴	,	苹果	,	"	说	默里	悄悄	.

“我们不仅仅是合作伙伴，麦克，”默里平静地说。

" [wɪr] [frendz] , [æz; əz][juː; jʊ] [seɪ] .

"	We're	friends	,	as	you	say	.
"	是	朋友们	,	作为	你	说	.

“正如你所说，我们是朋友。”

[ɪz][ˌaɪ 'tiː][jɔː(r); jə(r)] [ˌprɒpə'zɪʃ(ə)n] [ðæt] [wiː; wi] [θrəʊ] [ɔːl][wiː; wi][hæv; həv]['ɪntuː][ə; eɪ] ['kɒmən] [fʌnd] ? "

Is	it	your	proposition	that	we	throw	all	we	have	into	a	common	fund	?	"
是	它	你的	主张	那	我们	扔	全部	我们	有	进入	一个	常见的	基金	?	"

你的意思是说，我们应该把所有财产都投入到一个共同基金里吗?

" [dʒʌst] [ðæt] , " [sed] - ['dɒgɪdli] .

"	Just	that	,	"	said	Mackintavers	doggedly	.
"	只是	那	,	"	说	-	顽强地	.

“就是这样，”麦金塔弗斯固执地说。

" [iːtʃ] [wʌn][ɒv; əv][ˌjuː 'es] [helps] [ðə; ði]['ʌðə(r)][tuː; tə] [get] [ɒn][hɪz; ɪz] [fiːt] , [eɪ] ? "

"	Each	one	of	us	helps	the	other	to	get	on	his	feet	,	eh	?	"
"	每个	一	的	我们	帮助	这	其他	到	得到	在	他的	脚	,	嗯	?	"

“我们每个人都在帮助其他人重新站起来，对吧？”

" [ænd; ənd][juːz][ðə; ði] ['kɒmən] [fʌndz] [fɔː(r); fə(r)] [ðæt] ['pɜːpəs] ?
" And use the common funds for that purpose ?
" 和 使用 这 常见的 资金 为了 那 目的 ?

“并为此目的动用公共资金？”

[ai] [get] [juː; jʊ] .
I get you .
我 得到 你 .

我明白了。

" ['mʌri] [pʌft] [ə; eɪ]['məʊmənt] .
" Murray puffed a moment .
" 默里 膨胀的 一个 片刻 .

默里抽了口烟。

" [wel] , [wɪliːəm] , [seɪ] [jɔː(r); jə(r)][maɪnd] ! "
" Well , Willyum , say your mind ! "
" 出色地 , 威廉 , 说 你的 头脑 ! "

“好了，威廉，说出你的想法吧！”

" [aɪ] [seɪ] , [jes] ! " [spəʊk] [ʌp] [bɪl] [hɒbz] ['iːgəli] .
" I say , Yes ! " spoke up Bill Hobbs eagerly .
" 我 说 , 是的 ! " 辐 向上 账单 霍布斯 急切地 .

“我说，是的！”比尔·霍布斯急切地说道。

" [mæks] ['pleɪɪn] - [ɒn][ðə; ði]['levə)l] [wɪð] [ˌjuː 'es] , [eɪnt] [hiː; hi] ?
" Mac's playin ' on the level with us , ain't he ?
" 麦克的 玩耍 - 在 这 等级 和 我们 , 不是 他 ?

“麦克跟我们玩得挺像的，对吧？”

[wel] , [ðen] , [miːt] [hɪm] [skweə(r)] .
Well , then , meet him square .
出色地 , 然后 , 见面 他 正方形 .

好吧，那就正面迎战他吧。

[ɪf] [ɔːl] [ɒv; əv] [ˌjuː 'es] [ɪz] [gɔɪn] - [tuː; tə] [biː; bi] [pælz] [wiː; wi] — —
If all of us is goin ' to be pals we — —
如果 全部 的 我们 是 去 - 到 是 朋友们 我们 — —

如果我们都要成为朋友，我们——

" ['mʌri] [meɪd] [ə; eɪ]['dʒestʃə(r)] [ɒv; əv] [ə'sent] , [ænd; ənd] [riːtʃt] ['ʌndə(r)] [hɪz; ɪz] ['ɑːmpɪt] .
" Murray made a gesture of assent , and reached under his armpit .
" 默里 制成 一个 手势 的 同意 , 和 达到 在下面 他的 腋窝 .

“默里做了个表示同意的手势，然后把手伸到腋下。

" [wɪliːəm] [wɒz; wəz] [ə; eɪ]['həʊbəʊ] [wen] [wiː; wi] [met] , " [hiː; hi] [sed] , " [ænd; ənd]['həubəuz] [gəʊ] [hiːld] , [mæk] .
" Willyum was a hobo when we met , " he said , " and hobos go heeled , [mæk] .
" 威廉 曾是 一个 流浪汉 什么时候 我们 遇见 , " 他 说 , " 和 流浪汉 去 高跟鞋 , [mæk] .
Mac .
苹果 .

“我们相遇时，威廉还是个流浪汉，”他说，“流浪汉都是穿着高跟鞋的，麦克。”

[aɪ]['dɪd(ə)nt] [liːv] [ˌes 'tiː] . ['luːɪs] [bəʊn] [draɪ] [maɪ'self] .
I didn't leave St . Louis bone dry myself .
我 没有 离开 英石 . 路易斯 骨 干燥 我 .

我离开圣路易斯的时候可没身无分文。

[hɪrz] ['aʊə(r)][ˌkɒntrɪ'bjuːʃ(ə)n] .
Here's our contribution .
这里是 我们的 贡献 .

这是我们的贡献。

[wiːl; wil] [iːtʃ] [draɪv] [ə; eɪ] ['flɪvə(r)] [frɒm; frəm][hɪə(r)] , [ænd; ənd] [ɪf] [ai][wɜː(r); wə(r)][juː; jʊ] ,

We'll	each	drive	a	flivver	from	here	,	and	if	I	were	you	,
出色地	每个	驾驶	一个	货车	从	这里	,	和	如果	我	是	你	,

我们每人开一辆老爷车离开这里，如果我是你，

[aɪ'd] [kən'vɜːt] [ðɪs] [wɒd] ['ɪntuː] ['trævələz] [tʃeks] [bɪ'fɔː(r)] [wiː; wi] [liːv] [ɪn][ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] .

I'd	convert	this	wad	into	travelers	checks	before	we	leave	in	the	morning	.
ID	转变	这	瓦德	进入	旅行者	检查	前	我们	离开	在	这	早晨	.

明天早上出发前，我会把这叠钞票换成旅行支票。

[ðel] [biː; bi] [gʊd] ['eniweə(r)] .

They'll	be	good	anywhere	.
他们会	是	好的	任何地方	.

它们在哪儿都适用。

" [hiː; hi] ['əʊpənd] [ə; eɪ] [flæt] [pɜːs] [ænd; ənd] [druː] [aʊt] [ə; eɪ][rəʊl][ɒv; əv] [bɪls] .

"	He	opened	a	flat	purse	and	drew	out	a	roll	of	bills	.
"	他	打开	一个	平坦的	钱包	和	画	出去	一个	卷	的	账单	.

他打开一个扁平的钱包，掏出一卷钞票。

- [gɑːspt] [æz; əz] [ðeɪ] [fel] [ɒn][ðə; ði]['teɪb(ə)l] .

Mackintavers	gasped	as	they	fell	on	the	table	.
-	倒吸一口气	作为	他们	跌倒	在	这	桌子	.

麦金塔弗一家倒在桌子上，发出阵阵喘息。

[hɪz; ɪz] ['fiːtʃəz] ['sləʊli] ['pəːpl] .

His	features	slowly	purpled	.
他的	特征	缓慢地	紫色	.

他的脸色慢慢变得紫绀。

" [gʊd] [gɒʃ] !

"	Good	gosh	!
"	好的	天哪	!

我的天哪！

" [hiː; hi][ɪ'dʒækjuleɪtɪd] .

"	he	ejaculated	.
"	他	射精	.

他射精了。

" [waɪ] — — "

"	Why	—	—	"
"	为什么	—	—	"

“为什么 - ”

" [naɪn] ['hʌndrəd] , " [sed] ['mʌri] .

"	Nine	hundred	,	"	said	Murray	.
"	九	百	,	"	说	默里	.

“九百，”默里说。

" ['iːvənz] [ʌp] ['prɪti] [wel] [wɪð] [jɔː(r); jə(r)] ['θaʊz(ə)nd] .

"	Evens	up	pretty	well	with	your	thousand	.
"	偶数	向上	漂亮的	出色地	和	你的	千	.

“和你那一千块钱差不多差不多了。”

[juː; jʊ] [kiːp] [ðə; ði][bæŋk] , ['sændi] .

You	keep	the	bank	,	Sandy	.
你	保持	这	银行	,	沙	.

桑迪，你保管好银行吧。

[seɪ] , [ðeəz; ðəz][ə; eɪ] [pleɪs] [nɔːθ] [ɒv; əv][hɪə(r)] [kɔːld] [tuː] [pɑːmz] ,

Say	,	there's	a	place	north	of	here	called	Two	Palms	,
说	,	有	一个	地方	北	的	这里	称为	二	棕榈树	,

比如说，这附近北边有个叫双棕榈镇的地方，

[wɪð] [æn; ən] ['ɪntrəstɪŋ] [jɑːn] [ə'tætʃt] [rɪ'gɑːdɪŋ] [ə; eɪ] [tʃɪŋk] [ænd; ənd][ə; eɪ][gɜːl] ; [smæk] [ɒv; əv]

with	an	interesting	yarn	attached	regarding	a	chink	and	a	girl	;	smacks	of
和	一个	有趣的	纱	随附的	关于	一个	裂缝	和	一个	女孩	;	拍打	的

['mɪst(ə)ri] .

mystery	.
神秘	.

故事讲述了一个中国人和一个女孩的有趣故事；充满了神秘感。

['ɔːlsəʊ] , [ɪts] [ə; eɪ] ['maɪnɪŋ] ['kʌntri] [ænd; ənd]['lɪt(ə)l] [nəʊn] .

Also	,	it's	a	mining	country	and	little	known	.
还	,	它是	一个	矿业	国家	和	小的	已知	.

此外，它还是一个矿业国家，但鲜为人知。

[lets] [gəʊ] [ðeə(r)] [tuː; tə] - ['mɒrəʊ] ! "

Let's	go	there	to	-	morrow	!	"
我们来吧	去	那里	到	-	明天	!	"

我们明天去那里吧!

" [ɔːl] [raɪt] , " [sed] ['sændi] ['brəʊkənli] .

"	All	right	,	"	said	Sandy	brokenly	.
"	全部	正确的	,	"	说	沙	破碎地	.

“好吧，”桑迪哽咽着说。

" [juː; jʊ] — [juː; jʊ] [bɔɪz] [naʊ] , [haʊ] [-] [nəʊ] [aɪ][woʊnt] [biːt] [ˌaɪ 'tiː] [wɪð] [jɔː(r); jə(r)][paɪl] ?

"	You	—	you	boys	now	,	how	d'ye	know	I	won't	beat	it	with	your	pile	?
"	你	—	你	男孩们	现在	,	如何	染料	知道	我	惯于	打	它	和	你的	桩	?

“你们这些小子，怎么知道我不会用你们的垃圾堆把它打趴下？”

[wɒt] [raɪt] [jiː; jɪ][gɒt][tuː; tə] [triːt] [ˌem 'iː] — — "

What	right	ye	got	to	treat	me	—	—	"
什么	正确的	是的	得到	到	对待	我	—	—	"

你有什么权利这样对待我——”

" [wɪr] [frendz] [ænd; ənd] ['pɑːtnə] , [ɑːrnt] [wiː; wi] ? " [kʌt] [ɪn] [hɒbz] .

"	We're	friends	and	partners	,	aren't	we	?	"	cut	in	Hobbs	.
"	是	朋友们	和	合作伙伴	,	不是	我们	?	"	切	在	霍布斯	.

“我们是朋友也是合作伙伴，对吧？”霍布斯插嘴道。

" [fə'get] [ˌaɪ 'tiː] , ['sændi] — [fə'get] [ˌaɪ 'tiː] !

"	Forget	it	,	Sandy	—	forget	it	!
"	忘记	它	,	沙	—	忘记	它	!

“算了吧，桑迪——算了吧！”

[ˌjuː 'es] [gaɪz] [ɪz] [gɔɪn] - [tuː; tə] [hæŋ] [tə'geðə(r)] , [ðæts] [ɔːl] .

Us	guys	is	goin	'	to	hang	together	,	that's	all	.
我们	伙计们	是	去	-	到	悬挂	一起	,	那就是	全部	.

我们几个哥们儿就打算待在一起，就这么简单。

[wɪr] ['juːzɪn] - [jɔː(r); jə(r)] ['flɪvə(r)] , [eɪnt] [wiː; wi] ?

We're	usin	'	your	flivver	,	ain't	we	?
是	使用	-	你的	货车	,	不是	我们	?

我们用的是你的老爷车，对吧?

[wel] , [ðæts] [ɔːl] [raɪt] .

Well	,	that's	all	right	.
出色地	,	那就是	全部	正确的	.

好吧，没关系。

[ɪf] [juː; jʊ] [siː] [ə; eɪ] [tʃɑːns] [tuː; tə] [baɪ] [ə; eɪ] [maɪn] , [baɪ] [ˌaɪ 'tiː] ; [wiːl; wil][biː; bi] ['pɑːtnə] .

If	you	see	a	chance	to	buy	a	mine	,	buy	it	;	we'll	be	partners	.
如果	你	看	一个	机会	到	买	一个	矿	,	买	它	;	出色地	是	合作伙伴	.

如果你看到收购矿山的机会，就买下来；我们将成为合作伙伴。

[ɪf] [dɒk] [siːz] [ə; eɪ] [tʃɑːns] [tuː; tə] [kʌt] [ə; eɪ] [gai] ['əʊpən][æn; ən] - [meɪk] [sʌm; səm] ['mʌni] , [wɪr]

If	doc	sees	a	chance	to	cut	a	guy	open	an	'	make	some	money	,	we're
如果	文档	看到	一个	机会	到	切	一个	盖伊	打开	一个	-	制作	一些	钱	,	是

['pɑːtnə] .

partners	.
合作伙伴	.

如果医生看到有机会给病人开刀赚钱，我们就是合作伙伴。

[ɪf] [ai] [siː] [ə; eɪ] [tʃɑːns] [tuː; tə] — [tuː; tə] — [tuː; tə] — — "

If	I	see	a	chance	to	—	to	—	to	—	—	"
如果	我	看	一个	机会	到	—	到	—	到	—	—	"

如果我看到机会——去——去——”

" [tuː; tə] [kræk] [ə; eɪ] [seɪf] ? " [sə'dʒestid] ['mʌri] ['wɪmzɪk(ə)li] .

"	To	crack	a	safe	?	"	suggested	Murray	whimsically	.
"	到	裂缝	一个	安全的	?	"	建议	默里	异想天开地	.

“撬开保险箱？”默里异想天开地提议道。

[hɒbz] [geɪv] [hɪm] [ə; eɪ] [glɑːns] [ɒv; əv] ['ɜːnɪst] [rɪ'prəʊtʃ] .

Hobbs	gave	him	a	glance	of	earnest	reproach	.
霍布斯	给予	他	一个	瞥一眼	的	认真	责备	.

霍布斯带着严肃的责备目光看了他一眼。

" [ɔː] ! [kʌm] [ɒf] [əʊ] - [ðæt] , [dɒk] ; [wel] , [wɒt'evə(r)] [ai] [siː] [ə; eɪ] [tʃɑːns] [tuː; tə] [duː; də] , [wiːl; wil]

"	Aw	!	Come	off	o	'	that	,	Doc	;	well	,	whatever	I	see	a	chance	to	do	,	we'll
"	啊	!	来	离开	o	-	那	,	医生	;	出色地	,	任何	我	看	一个	机会	到	做	,	出色地

[duː; də] .

do	.
做	.

“哎呀！别这样，医生；好吧，只要有机会，我们都会去做。”

[raɪt] ?

Right	?
正确的	?

正确的?

" - [n'ɒdɪd] , [ænd; ənd] [reɪkt] [ðə; ði] ['mʌni] [tə'geðə(r)] .

"	Mackintavers	nodded	,	and	raked	the	money	together	.
"	-	点头	,	和	耙过的	这	钱	一起	.

麦金塔弗斯点点头，把钱聚拢起来。

[ə; eɪ] [fækt] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['dezət] [ræt] [hæd; həd] [fɔː'siːn] ,

A	fact	which	the	desert	rat	had	foreseen	,
一个	事实	哪个	这	沙漠	鼠	有	预见	,

这是沙漠鼠早已预见到的事实。

[bʌt; bət] [wɪtʃ] ['hɑːdli] [ə'pɪəd] [tuː; tə] ['mʌri] [æz; əz] ['eni] [mə'mentəs] ['fæktə(r)][ɪn][ðə; ði] [ə'feəz]

but	which	hardly	appeared	to	Murray	as	any	momentous	factor	in	the	affairs
但	哪个	几乎	出现	到	默里	作为	任何	意义重大	因素	在	这	事务

[ɒv; əv] ['destəni] ,

of	destiny	,
的	命运	,

但在默里看来，这几乎算不上命运进程中的任何重大因素。

[wɒz; wəz] [ðæt] [ɒn] [ðə; ði] ['fɒləʊɪŋ] ['mɔːnɪŋ] [ðə; ði] [steɪdʒ] [went] [tuː; tə] [tuː] [pɑːmz] [wɪð] [ðə; ði] [meɪl] .

was	that	on	the	following	morning	the	stage	went	to	Two	Palms	with	the	mail	.
曾是	那	在	这	下列的	早晨	这	阶段	去	到	二	棕榈树	和	这	邮件	.

第二天早上，驿马车载着邮件去了双棕榈镇。

[ə; eɪ] [fjuː] ['aʊəz] ['ɑːftə(r)][ðə; ði] [steɪdʒ] ['pʊld] [aʊt] ,

A	few	hours	after	the	stage	pulled	out	,
一个	很少	小时	后	这	阶段	拉	出去	,

舞台撤离几个小时后，

[ðə; ði] [tuː] ['flɪvərz] [wɜː(r); wə(r)] [fɪld] [wɪð] [ðə; ði] ['nesəsəri] ['elɪmənts] [ænd; ənd] ['kreɪtɪd] [tɪnz] [ɒv; əv]

the	two	flivvers	were	filled	with	the	necessary	elements	and	crated	tins	of
这	二	货车	是	已填	和	这	必要的	元素	和	板条箱	罐头	的

[speə(r)] ['gæsəliːn] ;

spare	gasoline	;
空闲的	汽油	;

两辆小货车里装满了必需品和装在箱子里的备用汽油；

['sændi] - ['paɪlətɪd] [wʌn] [ɪn] [ðə; ði] [liːd] , [ænd; ənd] ['mʌri] [ænd; ənd] [bɪl] [hɒbz] ['fɒləʊd]

Sandy	Mackintavers	piloted	one	in	the	lead	,	and	Murray	and	Bill	Hobbs	followed
沙	-	试飞	一	在	这	带领	,	和	默里	和	账单	霍布斯	随后

[ɪn] [ðə; ði] ['sekənd] .

in	the	second	.
在	这	第二	.

桑迪·麦金塔弗斯驾驶一架飞机领先，默里和比尔·霍布斯驾驶第二架飞机紧随其后。

[ðə; ði] [rəʊd] [tuː; tə] [tuː] [pɑːmz] [wɒz; wəz] [gʊd] , [kəm'pærətɪvli] ['spiːkɪŋ] ; [ðæt] [ɪz] , [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz]

The	road	to	Two	Palms	was	good	,	comparatively	speaking	;	that	is	,	it	was
这	路	到	二	棕榈树	曾是	好的	,	比较	请讲	;	那	是	,	它	曾是

[ə; eɪ] [rəʊd] .

a	road	.
一个	路	.

相对而言，通往双棕榈镇的路况还不错；也就是说，它确实是一条路。

[bɪ'fɔː(r)] [nuːn] , ['sændi] [pɔːzd] [tuː; tə] ['ləʊə(r)] [ðə; ði] [tɒp] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [kɑː(r)] .

Before	noon	,	Sandy	paused	to	lower	the	top	of	his	car	.
前	中午	,	沙	暂停	到	降低	这	顶部	的	他的	车	.

中午之前，桑迪停下来放下了汽车的敞篷。

['bɒdɪli] [dɪs'kʌmfət] [ment] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [hɪm] ;

Bodily	discomfort	meant	nothing	to	him	;
身体	不适	意思是	没有什么	到	他	;

身体上的不适对他来说无关紧要；

[ænd; ənd] [hiː; hi] [wɒz; wəz] [mɔː(r)] [juːst] [tuː; tə] [sʌn] [ðæn; ðən] [tuː; tə] ['weərɪŋ] [ə; eɪ] [həʊl] [θruː] [staʊt]

and	he	was	more	used	to	sun	than	to	wearing	a	hole	through	stout
和	他	曾是	更多的	用过的	到	太阳	比	到	穿着	一个	洞	通过	肥硕

[ˌɪmɪ'teɪʃn] - ['leðə(r)] [wɪð] [ðə; ði] [tɒp] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [hed] ,

imitation	-	leather	with	the	top	of	his	head	,
模仿	-	皮革	和	这	顶部	的	他的	头	,

他更习惯于晒太阳，而不是用头顶把厚实的仿皮衣服顶出一个洞。

[tuː; tə] [seɪ] ['nʌθɪŋ] [ɒv; əv] [ðə; ði] [rɪsk] [ɒv; əv] ['breɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] [nek] .

to	say	nothing	of	the	risk	of	breaking	his	neck	.
到	说	没有什么	的	这	风险	的	打破	他的	脖子	.

更别提他还有可能摔断脖子了。

" [juː; jʊ] [bɒb] [ə'raʊnd] [laɪk] [ə; eɪ] [kɔːk] [ɪn] [ə; eɪ] ['wɒʃtʌb] , [mæk] , " [əb'zɜːvd] ['mʌri] .

"	You	bob	around	like	a	cork	in	a	washtub	,	Mac	,	"	observed	Murray	.
"	你	鲍勃	大约	喜欢	一个	软木	在	一个	洗衣盆	,	苹果	,	"	观察到	默里	.

“你就像洗衣盆里的软木塞一样在水里晃来晃去，麦克，”默里评论道。

" [wen] [juː; jʊ] [hɪt] [ðæt] [draɪ] [wɒʃ] [ə; eɪ] [maɪl] [bæk] — — "

"	When	you	hit	that	dry	wash	a	mile	back	—	—	"
"	什么时候	你	打	那	干燥	洗	一个	英里	后退	—	—	"

“当你回到一英里外的那条干涸河床时——”

" [dəʊnt] ['menʃ(ə)n] [ˌaɪ 'tiː] ! " [grʌnt] ['sændi] .

"	Don't	mention	it	!	"	grunted	Sandy	.
"	不	提到	它	!	"	哼哼	沙	.

“别提了！”桑迪咕哝道。

" [ai] [fə'gɒt] [wɪtʃ] [wei] [ðə; ði][gæs] ['θrɒtl] [wɜ:kt] — [ɪts] ['dɪfrənt] [ɪn][æn; ən] ['ɔ:təməbi:l] .

" I forgot which way the gas throttle worked — it's different in an automobile .

" 我 忘了 哪个 方式 这 气体 风门 工作 — 它是 不同的 在 一个 汽车 .

“我忘了油门是往哪个方向开的——汽车上的油门不一样。”

[waɪ] ['dɪd(ə)nt][wi:; wi] [brɪŋ] [sʌm; səm] [lʌntʃ] ? "

Why didn't we bring some lunch ? "

为什么 没有 我们 带来 一些 午餐 ? "

我们为什么没带午饭?

" [tu:] [mʌtʃ] ['ɪntrəstɪd] [ɪn] ['mi:tiəraɪt] ['si:nəri] , " [sed] ['mʌri] .

" Too much interested in Meteorite scenery , " said Murray .

" 也 很多 感兴趣的 在 陨石 风景 , " 说 默里 .

“我对陨石景观太感兴趣了,”默里说。

" [wɪli:əm] !

" Willyum !

" 威廉 !

“威廉!

['pi:tə(r)][ə; eɪ][kæn; kən][ɒv; əv] ['sʌmθɪŋ] — [ɪf] - ['pi:tə(r)] - [ɪz][ðə; ði] [kə'rekt] [ɪk'spreʃ(ə)n] — — "

Peter a can of something — if ' peter ' is the correct expression — — "

彼得 一个 能 的 某物 — 如果 - 彼得 - 是 这 正确的 表达 — — "

彼得拿了一罐东西——如果“彼得”是正确的表达方式的话——”

" [ˌaɪ 'ti:] [eɪnt] , " [ri'tɔ:t] [hɒbz] ['tʃɪəfəli] , " [bʌt; bət][ai] [wɪl] .

" It ain't , " retorted Hobbs cheerfully , " but I will .

" 它 不是 , " 反驳 霍布斯 愉快地 , " 但 我 将要 .

“不是的,”霍布斯兴高采烈地反驳道，“但我会的。”

" [ə; eɪ]['fru:g(ə)l] ['lʌntʃən] [dɪ'spəʊzd] [ɒv; əv] , [ðeɪ] [kən'tɪnju:d] [ðə; ði] ['dʒɜ:ni] ['nɔ:θwəd] .

" A frugal luncheon disposed of , they continued the journey northward .

" 一个 节俭 午餐 处置 的 , 他们 持续 这 旅行 向北 .

简单吃了顿午饭后，他们继续向北进发。

[ðæt] [ˌeɪ'ti:n] [maɪlz] [ɔ:(r)][səʊ][tu:; tə] [tu:] [pɑ:mz] , [wɒz; wəz][ɒŋgə(r)][ðæn; ðən] ['eni] ['fɪfti] [ðeɪ] [hæd; həd]

That eighteen miles or so to Two Palms , was longer than any fifty they had

那 十八 英里 或者 所以 到 二 棕榈树 , 曾是 更长 比 任何 五十 他们 有

['pri:viəsli] [ɪk'spɪəriənst] .

previously experienced .

之前 经验丰富的 .

从这里到双棕榈镇大约十八英里，比他们之前走过的任何五十英里路程都要长。

['mi:tiəraɪt] [leɪ] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [hɪlz] , [ænd; ənd][ɪn]['ɔ:də(r)][tu:; tə][get][tu:; tə][ðə; ði]['beɪs(ə)n] [wɪtʃ]

Meteorite lay among the hills , and in order to get to the basin which

陨石 躺 之中 这 丘陵 , 和 在 命令 到 得到 到 这 盆地 哪个

[in'kʌmpəs] [tu:] [pɑ:mz] ,

encompassed Two Palms ,

包括 二 棕榈树 ,

陨石散落在山丘之间，为了到达环绕着双棕榈树的盆地，

[ðə; ði] [rəʊd] [twaɪnd] ['endləsli] [θru:] [ðə; ði]['sændi] [wɒʃiz] [ænd; ənd] ['grævəl] ['væliz] [ɒv; əv][ðə; ði]

the road twined endlessly through the sandy washes and graveled valleys of the

这 路 缠绕 不休 通过 这 沙 洗涤 和 碎石 山谷 的 这

[bli:k] [red] [hɪlz] .

bleak red hills .

苍凉 红色的 丘陵 .

道路蜿蜒曲折地穿过荒凉红色山丘的沙质冲积地和砾石山谷。

[ðeɪ] [ɪn'kaʊntəd] [ðə; ði][steɪdʒ][ɒn][ɪts] [rɪ'tɜːn] ['dʒɜːni] , [ænd; ənd][hæd; həd][tuː; tə] [bæk] ['fɪfti] [fiːt]

They	encountered	the	stage	on	its	return	journey	,	and	had	to	back	fifty	feet
他们	遭遇	这	阶段	在	它是	返回	旅行	,	和	有	到	后退	五十	脚

[tuː; tə][ə; eɪ] ['tɜːnaʊt] ,

to	a	turnout	,
到	一个	结果发现	,

他们在驿马车返程途中遇到了它，不得不后退五十英尺到岔路口。

[ə; eɪ] [prə'siːdɪŋ] [wɪtʃ] [wɒz; wəz] [nɜːv] - ['rækɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [ɪk'striːm] .

a	proceeding	which	was	nerve	-	racking	in	the	extreme	.
一个	进行中	哪个	曾是	神经	-	货架	在	这	极端	.

整个过程令人极其紧张。

[bʌt; bət][æt; ət][leŋkθ; leŋθ][ðə; ði]['sændi] ['dezət] ['beɪs(ə)n][ʌn'foʊldɪd] [bɪ'fɔː(r)][ðem; ðəm] , [ænd; ənd] [tuː]

But	at	length	the	sandy	desert	basin	unfolded	before	them	,	and	Two
但	在	长度	这	沙	沙漠	盆地	展开	前	他们	,	和	二

[pɑːmz] [ɪn] [ɔːl] [ɪts] ['glɔːri] .

Palms	in	all	its	glory	.
棕榈树	在	全部	它是	荣耀	.

但最终，沙质沙漠盆地在他们面前展开，两棕榈树也展现出它壮丽的景象。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][nɒt] [ˌʌn'laɪk] [ə; eɪ][skɔː(r)][ɒv; əv]['ʌðə(r)] ['dezət] [taʊnz] [ðeɪ] [hæd; həd] [ɪn'kaʊntəd] ;

It	was	not	unlike	a	score	of	other	desert	towns	they	had	encountered	;
它	曾是	不是	与此不同	一个	分数	的	其他	沙漠	城镇	他们	有	遭遇	;

它与他们之前遇到的数十个其他沙漠城镇并无二致；

[ə; eɪ] [strɪŋ] [ɒv; əv] [ə'dəʊbi] [ænd; ənd] [ʌn'peɪntɪd] [freɪm] [st'rʌktʃəz] , ['kraʊtʃɪŋ] [kə'miːliən] - [laɪk]

a	string	of	adobes	and	unpainted	frame	structures	,	crouching	chameleon	-	like
一个	细绳	的	土坯房	和	未上漆	框架	结构	,	蹲伏	变色龙	-	喜欢

[ə'pɒn][ðə; ði][sænd] ,

upon	the	sand	,
之上	这	沙	,

一排排土坯房和未上漆的木结构房屋，像变色龙一样蹲伏在沙地上。

[wɪð] ['wægən] [træks] [ɪn][luː; ljuː][ɒv; əv] [rəʊdz] ['waɪndɪŋ] [ə'weɪ] [tuː; tə] [nɔːθ] [ænd; ənd] [west] .

with	wagon	tracks	in	lieu	of	roads	winding	away	to	north	and	west	.
和	车皮	轨道	在	代替	的	道路	绕线	离开	到	北	和	西方	.

没有公路，取而代之的是蜿蜒向北和向西延伸的马车道。

['drɔːɪŋ] ['kləʊzə(r)] , [ðə; ði] ['pɪlgrɪmz] [di'sə:nd] [ðə; ði] ['diːteɪlz] [ɒv; əv] [meɪn] [striːt] , [wɪð] [ɪts] ['hɪtʃɪŋ]

Drawing	closer	,	the	pilgrims	discerned	the	details	of	Main	Street	,	with	its	hitching
绘画	更近	,	这	朝圣者	辨别	这	细节	的	主要的	街道	,	和	它是	搭便车

[pəʊsts][ænd; ənd] ['strægliŋ] [frʌnts] ;

posts	and	straggling	fronts	;
帖子	和	零散的	前线	;

走近之后，朝圣者们看清了主街的细节，包括拴马桩和参差不齐的房屋正面；

[ðə; ði][həʊ'tel] , ['nəʊtəb(ə)l][baɪ] ['riːz(ə)n] [ɒv; əv][ɪts] [twɪn] [pɑːmz] ; [ðə; ði]['hɑːdweə(r)][stɔː(r)] ,

the	hotel	,	notable	by	reason	of	its	twin	palms	;	the	hardware	store	,
这	酒店	,	值得注意的	经过	原因	的	它是	双	棕榈树	;	这	硬件	店铺	,

这家酒店因其两棵棕榈树而闻名；五金店，

[ðə; ði]['dʒen(ə)rəl][stɔː(r)][ænd; ənd][pəʊst] ['ɒfɪs] , [ðə; ði] ['blæksmɪθ] [ʃɒp] [æt; ət][ðə; ði]['kɔːnə(r)] ; [ðə; ði]

the	general	store	and	post	office	,	the	blacksmith	shop	at	the	corner	;	the
这	一般的	店铺	和	邮政	办公室	,	这	铁匠	店铺	在	这	角落	;	这

[lɒŋ] ,

long	,
长的	,

杂货店和邮局，街角的铁匠铺；长长的，

[ləʊ] [tʃeɪn] [ɒv; əv] ['rʊflɪs] [ə'dəʊbi] [weə(r)] [ɪn] [mɔː(r)] ['prɒspərəs] [deɪz] ['meksɪkən] ['wɜːkmən] [hæd; həd]

low	chain	of	roofless	adobes	where	in	more	prosperous	days	Mexican	workmen	had
低的	链	的	无顶棚	土坯房	在哪里	在	更多的	繁荣	天	墨西哥	工人	有

[lɪvd; 'laɪvd] ;

lived	;
居住地	;

一排排低矮的无顶土坯房，在经济繁荣时期，墨西哥工人曾居住在那里；

[ðə; ði] [ə'bændənd] ['njuːzpeɪpə(r)] ['ɒfɪs] ,

the	abandoned	newspaper	office	,
这	弃	报纸	办公室	,

废弃的报社办公室

[ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [gruːp] [ɒv; əv] [men] [ænd; ənd] ['wɪmɪn] [ɪn] [ðə; ði] [ʃeɪd] [ɒv; əv] [ðə; ði] [həʊ'tel] [pɔːtʃ] ,

the	little	group	of	men	and	women	in	the	shade	of	the	hotel	porch	,
这	小的	团体	的	男人	和	女性	在	这	阴影	的	这	酒店	门廊	,

在酒店门廊阴凉处的一小群男男女女

['wɒtʃɪŋ] [ðə; ði] [njuː] [ə'raɪvlz] .

watching	the	new	arrivals	.
观看	这	新的	到达	.

观察新来者。

[ænd; ənd] , ['hɑːdli] [tuː; tə] [biː; bi] [əb'zɜːvd] , [wɒz; wəz] [ðə; ði] ['fɪgə(r)] [ɒv; əv] - ['stiːvnz] , [ɒf] [tuː; tə]

And	,	hardly	to	be	observed	,	was	the	figure	of	Deadoak	Stevens	,	off	to
和	,	几乎	到	是	观察到	,	曾是	这	数字	的	-	史蒂文斯	,	离开	到

[wʌn] [saɪd] ,

one	side	,
一	边	,

几乎难以察觉的是，迪多克·史蒂文斯的身影，他站在一旁。

[wɪð] [ðə; ði] ['frægmənts] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [smɔːl] - [tɔːn] ['pəʊst(ə)l] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz] [fiːt] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [lʊk] [ɒv; əv]

with	the	fragments	of	a	small	-	torn	postal	about	his	feet	and	a	look	of
和	这	片段	的	一个	小的	-	撕裂	邮政	关于	他的	脚	和	一个	看	的

['iːgə(r)] ['siːkrətɪvnəs] [ɪn] [hɪz; ɪz] [aɪz] .

eager	secretiveness	in	his	eyes	.
渴望的	秘密	在	他的	眼睛	.

他脚边散落着撕碎的小邮筒碎片，眼神中带着急切的神秘感。

- [wɒz; wəz] ['θæŋkfl] [ðæt] [hiː; hi] [hæd; həd] [græbd] [ðæt] ['pəʊst(ə)l] [bɪ'fɔː(r)] [paɪ'juːt] , [æz; əz] [pəʊst]

Deadoak	was	thankful	that	he	had	grabbed	that	postal	before	Piute	,	as	post
-	曾是	感恩	那	他	有	抓住	那	邮政	前	皮尤特	,	作为	邮政

- ['mɑːstə(r)] ,

-	master	,
-	掌握	,

迪多克很庆幸自己在邮政局长皮尤特之前拿到了那封邮件。

[hæd; həd] [ə; eɪ] [tʃɑːns] [tuː; tə] [riːd] [ˌaɪ 'tiː] ; ['hævɪŋ] [riːd] , [hiː; hi] [hæd; həd] ['prɒmptli] [dɪ'strɔɪd] [ðə; ði]

had	a	chance	to	read	it	;	having	read	,	he	had	promptly	destroyed	the
有	一个	机会	到	读	它	;	拥有	读	,	他	有	及时	损毁	这

['siːkrət] ,

secret	,
秘密	,

他有机会读过之后，立即销毁了这个秘密。

[ænd; ənd] [ment] [tuː; tə] ['gɑːnə(r)] [tuː; tə] [fʊl] ['hɑːvɪst] [ɒv; əv] [ðiːz] ['pɪlgrɪmz] ['ʌntə; 'ʌntu] [hɪm'self] .

and	meant	to	garner	to	full	harvest	of	these	pilgrims	unto	himself	.
和	意思是	到	加纳	到	满的	收成	的	这些	朝圣者	到	他自己	.

并意图将这些朝圣者全部据为己有。

['dʌgləs] ['mʌri] [feɪld] [tuː; tə] [əb'zɜːv] [ə; eɪ] [slaɪt] [reɪz] [ɪn][ðə; ði][rəʊd] [wɪtʃ] ['sændi][hæd; həd]
Douglas Murray failed to observe a slight raise in the road which Sandy had
道格拉斯 默里 失败的 到 观察 一个 轻微 增加 在 这 路 哪个 沙 有
[nɪ'gəʊʃieɪtid] [wɪð] [iːz] ;
negotiated with ease ;
协商 和 舒适 ;

道格拉斯·默里没有注意到路面上有一处轻微的隆起，而桑迪却轻松地通过了那里；

[hɪz; ɪz] [θɔːts] [wɜː(r); wə(r)][ɔːl][ə'pɒn][ðə; ði][həʊ'tel][ænd; ənd] [gruːp] [ɒv; əv][lɪv; laɪv]['hjuːmən] ['biːɪŋs]
his thoughts were all upon the hotel and group of live human beings
他的 想法 是 全部 之上 这 酒店 和 团体 的 居住 人类 生物
[ə'hed] ,
ahead ,
前方 ,

他满脑子想的都是前面的酒店和那群活生生的人。

[ænd; ənd][ðə; ði] [kə'rekt] ['mænə(r)][ɪn] [wɪtʃ] [tuː; tə][stɒp][hɪz; ɪz][kɑː(r)] .
and the correct manner in which to stop his car .
和 这 正确的 方式 在 哪个 到 停止 他的 车 .

以及如何正确地停车。

[ðʌs] , [hiː; hi] [kɪld] [hɪz; ɪz]['endʒɪn][ə; eɪ]['hʌndrəd] [fiːt] [frɒm; frəm][ðə; ði][gəʊl] .
Thus , he killed his engine a hundred feet from the goal .
因此 , 他 被杀 他的 引擎 一个 百 脚 从 这 目标 .

于是，他在距离球门一百英尺的地方熄灭了引擎。

" ['kɜːsɪz] [ɒn][ðə; ði] [biːst] !
" Curses on the beast !
" 诅咒 在 这 兽 !

“诅咒这头野兽！”

" [hiː; hi][ɪ'dʒækjuleɪtɪd] , [ænd; ənd] [krɔːl] [aʊt] .
" he ejaculated , and crawled out .
" 他 射精 , 和 爬行 出去 .

他射精后爬了出来。

[bɪl] [hɒbz] [wɒz; wəz] [ɪn'skɒnst] [ɪn][ðə; ði] ['tɒnəʊ] .
Bill Hobbs was ensconced in the tonneau .
账单 霍布斯 曾是 安顿下来 在 这 货箱盖 .

比尔·霍布斯安然地待在后车厢盖里。

['mʌri] [kræŋkt] — [ænd; ənd] [ðen] ['sʌmθɪŋ] ['hæpənd] .
Murray cranked — and then something happened .
默里 曲柄 — 和 然后 某物 发生 .

默里开始摇车——然后，意想不到的事情发生了。

[hiː; hi] [rɪ'membəd] ['ɑːftəwəd] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [fə'gɒtn] [tuː; tə] [breɪk] [ðə; ði][kɑː(r)][ɪn] ['njuːtrəl] .
He remembered afterward that he had forgotten to brake the car in neutral .
他 记得 之后 那 他 有 被遗忘的 到 制动 这 车 在 中性的 .

他后来才想起来，他忘记把车停在空挡并踩刹车了。

[hiː; hi] [rɪ'membəd] [ˌaɪ 'tiː]['ɑːftə(r)][ðə; ði]['reɪdieɪtə(r)][hɪt] [hɪm]['əʊvə(r)][ðə; ði][ɪə(r)][ænd; ənd][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði]
He remembered it after the radiator hit him over the ear and one of the
他 记得 它 后 这 散热器 打 他 超过 这 耳朵 和 一 的 这
['fendəz] ['dʒentli] [pʊʃt] [hɪm] ['twenti] [fiːt] ['dɪstənt] .
fenders gently pushed him twenty feet distant .
挡泥板 轻轻地 推动 他 二十 脚 遥远 .

散热器砸到他的耳朵，其中一个挡泥板轻轻地把他推开二十英尺远，他这才想起来这件事。

[bɪl] [hɒbz] [sæt][ɒn] [tɒp][ɒv; əv][ðə; ði] [ləʊd] , ['pærəlaɪzd] [wɪð] ['terə(r)] , [æz; əz][ðə; ði][kɑː(r)] [liːpt] [ə'weɪ] .
Bill Hobbs sat on top of the load , paralyzed with terror , as the car leaped away .
账单 霍布斯 卫星 在 顶部 的 这 加载 , 瘫痪 和 恐怖 , 作为 这 车 跳跃 离开 .

比尔·霍布斯坐在货物上面，吓得动弹不得，眼睁睁地看着汽车飞驰而去。

[frɒm; frəm][ðə; ðɪ][ˈwɔtʃə, ˈwɔ:-][ɒn][ðə; ðɪ][həʊˈtel] [pɔ:tʃ] [bɜ:st] [jel] [ɒv; əv]['greɪtf(ə)l] [dɪ'laɪt] ['əʊvə(r)] [ðɪs]

From	the	watchers	on	the	hotel	porch	burst	yells	of	grateful	delight	over	this
从	这	观察者	在	这	酒店	门廊	爆裂	喊叫	的	感激的	喜	超过	这

[breɪk] [ɪn][ðə; ðɪ] [mə'nɒtəni] [ɒv; əv] [ɪg'zɪstəns] .

break	in	the	monotony	of	existence	.
休息	在	这	单调	的	存在	.

从酒店门廊上的围观者中，爆发出一阵阵感激的欢呼声，他们为生活中单调乏味的这一幕感到欣喜若狂。

[ðə; ðɪ] ['flɪvə(r)] [plʌndʒd] [æt; ət][ðə; ðɪ] ['nɪərɪst] ['hɪtʃɪŋ] [pəʊst] , ['blaɪðli] ['kærɪd] [ˌaɪ 'ti:] [ə'weɪ] ,

The	flivver	plunged	at	the	nearest	hitching	post	,	blithely	carried	it	away	,
这	货车	暴跌	在	这	最近的	搭便车	邮政	,	兴高采烈地	携带	它	离开	,

老爷车猛地撞向最近的系马桩，轻而易举地把它拖走了。

[ænd; ənd] [dɪ'saɪdɪd] [tu:; tə] [ɪn'vestɪgeɪt] [ðə; ðɪ] [ə'bændənd] [prɪnt] - [ʃɒp] .

and	decided	to	investigate	the	abandoned	print	-	shop	.
和	决定	到	调查	这	弃	打印	-	店铺	.

于是决定去调查那家废弃的印刷厂。

[wen] ['mʌri] [sæt] [ʌp] [ænd; ənd] [waɪpt] [ðə; ðɪ] [sænd] [frɒm; frəm] [hɪz; ɪz] [aɪz] ,

When	Murray	sat	up	and	wiped	the	sand	from	his	eyes	,
什么时候	默里	卫星	向上	和	擦拭	这	沙	从	他的	眼睛	,

默里坐起身来，擦了擦眼睛里的沙子。

[hi:; hi] ['rʌfld] [ʌp] [hɪz; ɪz] [red] [heə(r)] [ænd; ənd] [stɛərd] [ə'meɪzɪdli] .

he	ruffled	up	his	red	hair	and	stared	amazedly	.
他	褶皱的	向上	他的	红色的	头发	和	凝视	令人惊讶地	.

他揉了揉自己红色的头发，惊奇地盯着看。

[ðə; ðɪ] ['flɪvə(r)] [wɒz; wəz] [ðeə(r)] , [tu:; tə][bi:; bi][ʃʊə(r)] ;

The	flivver	was	there	,	to	be	sure	;
这	货车	曾是	那里	,	到	是	当然	;

那辆破旧车确实在那里；

[wʌn] [wi:l] [hæd; həd] [bɜ:st] [ɪn][ðə; ðɪ][dɔ:(r)][ɒv; əv][ðə; ðɪ] ['prɪntɪŋ] ['ɒfɪs] ,

one	wheel	had	burst	in	the	door	of	the	printing	office	,
一	车轮	有	爆裂	在	这	门	的	这	印刷	办公室	,

印刷厂的门被一个车轮撞开了，

[ðə; ðɪ] ['ʌðə(r)] [wɒz; wəz] [wedʒd] [ə'baʊt] [ðə; ðɪ] [steps] , [ænd; ənd][ðə; ðɪ] [mə'ʃi:n] [wɒz; wəz] ['laɪfləs] .

the	other	was	wedged	about	the	steps	,	and	the	machine	was	lifeless	.
这	其他	曾是	楔形	关于	这	步骤	,	和	这	机器	曾是	无生命	.

另一台机器卡在台阶上，已经停止运转了。

[bʌt; bət] [bɪl] [hɒbz] [hæd; həd] ['vænɪʃd] .

But	Bill	Hobbs	had	vanished	.
但	账单	霍布斯	有	消失了	.

但比尔·霍布斯却消失了。

[ˌʌnfɔ:'si:ɪŋ] [ðə; ðɪ] ['sʌd(ə)n] [hɔ:lt][ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['ekwɪpɪdʒ] , [hi:; hi][hæd; həd] [ʃɒt] [ˌhed'fɜ:st] [frɒm; frəm]

Unforeseeing	the	sudden	halt	of	his	equipage	,	he	had	shot	headfirst	from
不可预见的	这	突然	停止	的	他的	装备	,	他	有	射击	头朝下	从

[hɪz; ɪz] [pɜ:tʃ] ,

his	perch	,
他的	栖息	,

由于没有预料到马匹会突然停止，他从栖木上一头栽了下去。

[ænd; ənd] ['ni:tli] ['kætəpʌlt] ['ɪntu:][ðə; ðɪ]['əʊpən] ['dɔ:weɪ] .

and	neatly	catapulted	into	the	open	doorway	.
和	整齐地	弹射器	进入	这	打开	门口	.

然后利落地被弹射到敞开的门口。

['mʌri] [wɒz; wəz][ðə; ði][fɜːst][tuː; tə] [riːtʃ] [ðə; ði][spɒt] , [waɪl] [frɒm; frəm][ðə; ði][həʊ'tel] [pɔːtʃ] [stɹ'iːmd]

Murray	was	the	first	to	reach	the	spot	,	while	from	the	hotel	porch	streamed
默里	曾是	这	第一的	到	抵达	这	点	,	尽管	从	这	酒店	门廊	流媒体

[ðə; ði]['ʌðə(r)z] .

the	others	.
这	其他的	.

默里第一个到达了目的地，而其他人则从酒店门廊陆续赶到。

" [wɪliːəm] ! "

"	Willyum	!	"
"	威廉	!	"

“威廉！”

" ['kʌmɪn] - [raɪt] [ʌp] , " ['ɑːnsə(r)d] [ðə; ði] [vɔɪs] [ɒv; əv] [bɪl] [hɒbz] ,

"	Comin	'	right	up	,	"	answered	the	voice	of	Bill	Hobbs	,
"	即将到来	-	正确的	向上	,	"	回答	这	嗓音	的	账单	霍布斯	,

“马上就来，”比尔·霍布斯的声音传来。

[ænd; ənd][ðə; ði]['lætə(r)] [ʃəʊd] [hɪm'self] [ɪn][ðə; ði] ['dɔːweɪ] , ['grɪnɪŋ] .

and	the	latter	showed	himself	in	the	doorway	,	grinning	.
和	这	后者	显示	他自己	在	这	门口	,	咧嘴笑	.

后者出现在门口，咧嘴笑着。

" [aɪv] ['bʌstɪd] [ʌp] ['sʌmˌbɒdiz] [pleɪs] [ænd; ənd] — — "

"	I've	busted	up	somebody's	place	and	—	—	"
"	我已经	被捕	向上	某人的	地方	和	—	—	"

“我把别人的房子砸了个稀巴烂，而且——”

" [doʊnt] ['wʌri] [ə'baʊt] [ðæt] , ['streɪndʒə(r)] , " [sed] - ['stiːvnz] , [æt; ət] ['mɜːriz] ['elbəʊ] .

"	Don't	worry	about	that	,	stranger	,	"	said	Deadoak	Stevens	,	at	Murray's	elbow	.
"	不	担心	关于	那	,	陌生人	,	"	说	-	史蒂文斯	,	在	默里的	弯头	.

“别担心，陌生人，”迪多克·史蒂文斯在默里身边说道。

" [ˌaɪ 'tiː] [eɪnt] [biːn] ['ɒkjupaɪd] [sɪns] [dʒæk] ['hæskɪnz] [kæʃ] [ɪn] .

"	It	ain't	been	occupied	since	Jack	Haskins	cashed	in	.
"	它	不是	到过	占领	自从	杰克	哈斯金斯	已兑现	在	.

“自从杰克·哈斯金斯套现之后，那里就一直空着。”

[hiː; hi] [left] [ə; eɪ]['sɪstə(r)] [bæk] [iːst] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [eɪnt] [siːn] [fɪt] [tuː; tə] [rɪ'muːv] [ðə; ði] [rɪ'meɪnz] [jet] .

He	left	a	sister	back	east	,	but	she	ain't	seen	fit	to	remove	the	remains	yet	.
他	左边	一个	姐姐	后退	东方	,	但	她	不是	已见	合身	到	消除	这	遗迹	然而	.

他在东部留下了一个妹妹，但她还没打算处理他的遗骸。

[glæd][tuː; tə] [miːt] [jiː; ji] , [dʒents] !

Glad	to	meet	ye	,	gents	!
高兴的	到	见面	是的	,	男士们	!

很高兴见到各位！

[dʒeɪmz] [kæd'wɔlədə] ['stiːvnz] [ɪz][ˌem 'iː] , [bʌt; bət] - ['stiːvnz] [baɪ] ['prefrəns] [æn; ən] -

James	Cadwallader	Stevens	is	me	,	but	Deadoak	Stevens	by	preference	an	'
詹姆斯	卡德瓦拉德	史蒂文斯	是	我	,	但	-	史蒂文斯	经过	偏爱	一个	-

[ɪg'zɑːmp(ə)l] . "

example	.	"
例子	.	"

詹姆斯·卡德瓦拉德·史蒂文斯就是我，但我更喜欢用迪奥克·史蒂文斯这个名字，也以此为例。”

" [miːt] [bɪl] [hɒbz] , - .

"	Meet	Bill	Hobbs	,	Deadoak	.
"	见面	账单	霍布斯	,	-	.

“认识一下比尔·霍布斯，死橡树。”

" ['mʌri] [weɪvd] [hɪz; ɪz][hænd] [tə'wɔ:d] [ðə; ði]['rʌmp(ə)ld] ['fɪgə(r)] [ɪn][ðə; ði] ['dɔ:weɪ] ,
" Murray waved his hand toward the rumpled figure in the doorway ,
" 默里 挥手 他的 手 朝向 这 皱巴巴的 数字 在 这 门口 ,

默里朝门口那个衣衫褴褛的身影挥了挥手，

[ænd; ənd] [tɜ:nd] [æz; əz] ['sændi] [ænd; ənd][ðə; ði] ['ʌðə(r)z] [dʒɔɪnd] [hɪm] .
and turned as Sandy and the others joined him .
和 转向 作为 沙 和 这 其他的 加入 他 .

他转过身，桑迪和其他人也加入了他。

" [ænd; ənd] [ðɪs] ['dʒentlmən] [ɪz] ['sændi] - , ['maɪnɪŋ] ['ekspɜ:t][ɒv; əv] [pɑ:ts] [i:st] ,
" And this gentleman is Sandy Mackintavers , mining expert of parts East ,
" 和 这 绅士 是 沙 - , 矿业 专家 的 部分 东方 ,

“这位先生是桑迪·麦金塔弗斯，东部地区的采矿专家，

[hu:] [ik'spekt] [tu:; tə] ['set(ə)l] [hɪə(r)] [æz; əz] [bɪl] [hɒbz] [hæz; həz] ['set(ə)ld] .
who expects to settle here as Bill Hobbs has settled .
WHO 预期 到 定居 这里 作为 账单 霍布斯 有 定居 .

有人希望像比尔·霍布斯一样在这里定居。

[aɪ][ˌeɪ 'em] ['dʌgləs] ['mʌri] , ['dɒktə(r)][ɒv; əv]['medsn; 'medɪsn][ænd; ənd] ['sɜ:dʒən] [ɪk'strɔ:d(ə)n(ə)ri] — —
I am Douglas Murray , doctor of medicine and surgeon extraordinary — —
我 是 道格拉斯 默里 , 医生 的 药品 和 外科医生 非凡的 — —

我是道格拉斯·默里，医学博士，杰出的外科医生——

" [paɪ'ju:t] ['tɑ:mkɪnz] ['heɪs(ə)nd] [tu:; tə] ['reskju:] ['mætəz] [frɒm; frəm][ðə; ði] [ʌn'si:mli] [grɑ:sp][ɒv; əv] -
" Piute Tomkins hastened to rescue matters from the unseemly grasp of Deadoak
" 皮尤特 汤普金斯 加快 到 救援 事情 从 这 不体面的 抓牢 的 -
,
,
,

“皮尤特·汤普金斯赶紧出手，将事情从死橡树的卑鄙掌控中解救出来，

[ænd; ənd] [pə'fɔ:md] [ðə; ði] [ˌɪntrə'dʌkʃ(ə)nz] [wɪð] ['gʌstəʊ] .
and performed the introductions with gusto .
和 执行 这 介绍 和 古斯托 .

并兴致勃勃地进行了介绍。

" [æz; əz] [meə(r)] [ɒv; əv] [ðɪs] [hɪə(r)] - , [dʒents] , " [hi:; hi] [kən'klu:dɪd] , " [aɪ] ['welkəm] [ju:; jʊ]
" As mayor of this here municeepality , gents , " he concluded , " I welcome you
" 作为 市长 的 这 这里 - , 男士们 , " 他 结束 , " 我 欢迎 你
[tu:; tə]['aʊə(r)] [mɪdst] .
to our midst .
到 我们的 中间 .

“作为本市市长，先生们，”他总结道，“我欢迎你们来到我们中间。”

[tu:] [pɑ:mz] [ɪz][ɒn][ðə; ði] ['kres(ə)nt] [kɜ:v] [tu:; tə] [prɒ'sperəti] [æn; ən] - [welθ] .
Two Palms is on the crescent curve to prosperity an ' wealth .
二 棕榈树 是 在 这 新月 曲线 到 繁荣 一个 - 财富 .

Two Palms 正处于通往繁荣和财富的新月曲线上。

[ðə; ði][ˌpɒpju'leɪʃ(ə)n][ɪz] ['ɪŋkri:sɪn] - ['deɪli] — — "
The population is increasin ' daily — — "
这 人口 是 增加 - 日常的 — — "

人口每天都在增长——”

" [seɪ] !
" Say !
" 说 !

“说！

" [brəʊk] [ɪn] [bɪl] [hɒbz] , ['rɪŋklɪŋ] [ʌp] [hɪz; ɪz] [feɪs] ['ɜ:nɪstlɪ] .
" broke in Bill Hobbs , wrinkling up his face earnestly .
" 打破 在 账单 霍布斯 , 皱纹 向上 他的 脸 切实 .

“比尔·霍布斯插话道，认真地皱起了眉头。”

" [wʌts] [ðæt] [ju:; jʊ] [gaɪz] [seɪ] [ə'baʊt] [ðɪs] [hɪə(r)] [prɪntɪn] - ['ɒfɪs] ?
" What's that you guys say about this here printin ' office ?
" 是什么 那 你 伙计们 说 关于 这 这里 printin - 办公室 ?

“你们对这家印刷厂有什么评价？”

[ðeəz; ðəz] [mə'ʃi:nz] [ænd; ənd] [stʌf] [ɪn][hɪə(r)] — [doʊnt]['nəʊbədi] [wɒnt] [ˌaɪ 'ti:] ?
There's machines and stuff in here — don't nobody want it ?
有 机器 和 东西 在 这里 — 不 无人 想 它 ?

这里面有机器之类的东西——难道没人想要吗?

" [pai'ju:t] [weɪvd] [hɪz; ɪz][hænd] .
" Piute waved his hand .
" 皮尤特 挥手 他的 手 .

皮尤特挥了挥手。

" [ðeə(r)] [ɪz][nəʊ]['prɪntə(r)][ɪn]['aʊə(r)] [mɪdst] , ['pɪlgrɪm] .
" There is no printer in our midst , pilgrim .
" 那里 是 不 打印机 在 我们的 中间 , 朝圣 .

“我们这里没有打印机，朝圣者。”

[ɔ:l] [ðɪs] - - [pleɪs] [ni:dz] [ɪz][ə; eɪ]['ri:əl]['nju:zpeɪpə(r)] , [bʌt; bət][səʊ][fɑ:(r)] [feɪt] — — "
All this flourishin ' place needs is a real newspaper , but so far fate — — "
全部 这 - - 地方 需求 是 一个 真实的 报纸 , 但 所以 远的 命运 — — "

这个欣欣向荣的地方只需要一份真正的报纸，但命运至今仍未眷顾——

" [aɪm][ˌaɪ 'ti:] ! " [ɪk'skleɪmd] [bɪl] [hɒbz] ['gli:fəli] .
" I'm it ! " exclaimed Bill Hobbs gleefully .
" 我是 它 ! " 惊呼 账单 霍布斯 兴高采烈地 .

“我就是！”比尔·霍布斯兴高采烈地喊道。

" [ai] [bɪ'li:v] [ɪn] [saɪnz] , [dɒk] — [ˌju: 'es] [gaɪz] [wɒz; wəz][ʃʊə(r)] ['gaɪdɪd] [hɪə(r)] !
" I believe in signs , Doc — us guys was sure guided here !
" 我 相信 在 标志 , 医生 — 我们 伙计们 曾是 当然 引导 这里 !

“我相信征兆，医生——我们来到这里肯定是受到了指引！”

[aɪm] [gɔɪn] - [tu:; tə] [teɪk] ['əʊvə(r)] [ðɪs] [dʒɔɪnt] [weə(r)] [ai] ['lændɪd] !
I'm goin ' to take over this joint where I landed !
我是 去 - 到 拿 超过 这 联合的 在哪里 我 登陆 !

我要接管我落脚的这个地方!

" ['mʌri] [lʊkt] [ʌp] [æt; ət][ðə; ði][eks] - ['bɜ:glə(r)] .
" Murray looked up at the ex - burglar .
" 默里 看起来 向上 在 这 前任 - 窃贼 .

默里抬头看着这位前窃贼。

" [ju:; jʊ] !
" You !
" 你 !

“你!

[waɪ] , [wɪli:əm] , [ai]['dɪd(ə)nt] [nəʊ] [ju:; jʊ][wɜ:(r); wə(r)][ə; eɪ]['prɪntə(r)][ɔ:(r)] — — "
Why , Willyum , I didn't know you were a printer or — — "
为什么 , 威廉 , 我 没有 知道 你 是 一个 打印机 或者 — — "

“威廉，我不知道你还是个印刷工呢——”

" [ai] [eɪnt] , " [sed] [wɪli:əm] ['ɜ:nɪstlɪ] , " [bʌt; bət][ai] [wɪl] [bi:; bi] .
" I ain't , " said Willyum earnestly , " but I will be .
" 我 不是 , " 说 威廉 切实 , " 但 我 将要 是 .

“我不是，”威廉认真地说，“但我以后会是。”

[ɪz][ˌaɪ 'tiː] [ə'griːəb(ə)l] [tuː; tə][juː; jʊ] [gaɪz] ?

Is	it	agreeable	to	you	guys	?
是	它	同意	到	你	伙计们	?

你们觉得可以吗?

" [paiˈjuːt] ['tɑːmkɪnz] [baʊd] [hɪz; ɪz][læŋk] ['fɪgə(r)] .

"	Piute	Tomkins	bowed	his	lank	figure	.
"	皮尤特	汤普金斯	鞠躬	他的	空白	数字	.

皮尤特·汤普金斯微微鞠躬，他瘦长的身躯微微弯曲。

" ['streɪndʒə(r)] , [set] [raɪt] [ɪn][ðə; ði] [geɪm] !

"	Stranger	,	set	right	in	the	game	!
"	陌生人	,	放	正确的	在	这	游戏	!

“陌生人，直接进入游戏！”

[ðem; ðəm] [tʃɪps] [ɑː(r); ə(r)] [jʊən] .

Them	chips	are	yourn	.
他们	芯片	是	你的	.

这些薯片是你的。

" [hiː; hi] [tɜːnd] [tuː; tə] ['mʌri] , [kə'resɪŋ] [hɪz; ɪz]['mʌstæʃ; mə'stɑːʃ] ['mɔːnfəli] .

"	He	turned	to	Murray	,	caressing	his	mustache	mournfully	.
"	他	转向	到	默里	,	爱抚	他的	胡子	悲伤地	.

他转向默里，悲伤地抚摸着自己的胡须。

" [bʌt; bət] , [dɒk] , [aɪm] [raɪt] [glæd][tuː; tə] ['welkəm] [juː; jʊ][tuː; tə]['aʊə(r)] [mɪdst] ,

"	But	,	Doc	,	I'm	right	glad	to	welcome	you	to	our	midst	,
"	但	,	医生	,	我是	正确的	高兴的	到	欢迎	你	到	我们的	中间	,

“但是，医生，我非常高兴欢迎您加入我们。”

['əʊnli][wiː; wi][doʊnt] [niːd] [nəʊ][ɪn'tɜːn(ə)l][ɪn'vestɪgeɪtə(r)][ɪn] [ðiːz] [pɑːts] ,

only	we	don't	need	no	internal	investigator	in	these	parts	,
仅有的	我们	不	需要	不	内部的	研究者	在	这些	部分	,

只是我们这里不需要内部调查员。

['siːɪn] - [ðæt] ['nəʊbədi]['evə(r)][daɪz][hɪə(r)] [ɪk'sept] [baɪ] ['sʌd(ə)n] ['æksɪdənt] — —

seein	'	that	nobody	ever	dies	here	except	by	sudden	accident	—	—
看到	-	那	无人	曾经	死亡	这里	除了	经过	突然	事故	—	—

这里除了突发意外，从来没有人死亡——

" [hiː; hi] [pɔːzd] , [stɛərd] ['əʊvə(r)] ['mɜːriz] ['ʃəʊldə(r)] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['grɪzld] [dʒɔː] [geip] .

"	He	paused	,	stared	over	Murray's	shoulder	,	and	his	grizzled	jaw	gaped	.
"	他	暂停	,	凝视	超过	默里的	肩膀	,	和	他的	斑白	颚	张开的	.

他停顿了一下，越过默里的肩膀，露出了他那满是胡茬的下巴。

[daʊn] [ðə; ði] [striːt] [keɪm] [ə; eɪ] ['flɪvə(r)] ,

Down	the	street	came	a	flivver	,
向下	这	街道	来了	一个	货车	,

街上传来一辆小汽车，

['sweɪɪŋ] [ænd; ənd] ['rɔːrɪŋ] — [ə; eɪ] ['dʌsti] ['flɪvə(r)] [kən'teɪnɪŋ] [nəʊ][wʌn] [ɪk'sept] [ðə; ði][gɜːl][æt; ət][ðə; ði]

swaying	and	roaring	—	a	dusty	flivver	containing	no	one	except	the	girl	at	the
摇晃	和	咆哮	—	一个	尘土飞扬	货车	包含	不	一	除了	这	女孩	在	这

[wiːl] .

wheel	.
车轮	.

摇晃着，轰鸣着——一辆满是灰尘的老爷车，车里除了驾驶座上的女孩外空无一人。

[ʃiː; ʃi] ['hɔːltɪd] [ðə; ði][kɑː(r)] [wɪð] [ə; eɪ][graɪnd][ɒv; əv] [breɪks] , [ænd; ənd] ,

She	halted	the	car	with	a	grind	of	brakes	,	and	,
她	停止	这	车	和	一个	研磨	的	刹车	,	和	,

她猛踩刹车，把车停了下来，然后，

['siːmɪŋ] [kwaɪt] [ə'blɪviəs] [ɒv; əv][ðə; ði] ['streɪndʒnəs] [ɒv; əv][ðə; ði] - [siːn] [bɪ'fɔː(r)] [hɜː(r); hə(r)] , [liːnd]

seeming	quite	oblivious	of	the	strangeness	of	the	'	scene	before	her	,	leaned
似乎	相当	浑然不觉	的	这	奇怪	的	这	-	场景	前	她	,	倾斜

[pʊt] .

put	.
放	.

她似乎完全没有意识到眼前景象的怪异之处，俯身向前。

" ['mɪstə(r)] . ['tɑːmkɪnz] !

"	Mr	.	Tomkins	!
"	先生	.	汤普金斯	!

“汤姆金斯先生！”

" [ʃiː; ʃi] [kraɪd] , [æn; ən] ['æŋkʃəs] [ɪk'saɪtmənt] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [feɪs] .

"	she	cried	,	an	anxious	excitement	in	her	face	.
"	她	哭	,	一个	焦虑的	激动	在	她	脸	.

她哭了，脸上带着焦虑和兴奋。

" [dʌz] ['enibɒdi] [hɪə(r)] [nəʊ] ['eniθɪŋ] [ə'baʊt] ['medsn; 'medɪsn] ?

"	Does	anybody	here	know	anything	about	medicine	?
"	做	任何人	这里	知道	任何事物	关于	药品	?

“这里有人懂医学吗？”

[maɪ] — [maɪ]['fɑːðə(r)][hæz; həz] [biːn] [hɜːt] [ænd; ənd] — — "

My	—	my	father	has	been	hurt	and	—	—	"
我的	—	我的	父亲	有	到过	伤害	和	—	—	"

我——我父亲受伤了，而且——”

" [preɪz] [biː; bi][tuː; tə] ['prɒvɪdəns] ! " [ɔː'reit, 'ɔːreit][pai'juːt] ['kwɪkli] .

"	Praise	be	to	providence	!	"	orated	Piute	quickly	.
"	称赞	是	到	普罗维登斯	!	"	演讲	皮尤特	迅速地	.

“感谢上苍！”皮尤特连忙说道。

" [mɪs] [liː] , [miːt] [dɒk] ['mʌri] — [dɒk] , [miːt] [mɪs] [liː] !

"	Miss	Lee	,	meet	Doc	Murray	—	Doc	,	meet	Miss	Lee	!
"	错过	李	,	见面	医生	默里	—	医生	,	见面	错过	李	!

“李小姐，这位是默里医生——医生，这位是李小姐！”

[aɪm][ʃʊə(r)][glæd][ðə; ði] [gʊd] [neɪm] [əʊ] - [tuː] [pɑːmz][hæz; həz] [biːn] [seɪvd] [ðɪs] - [ə'weɪ] — [jʊl]

I'm	sure	glad	the	good	name	o	'	Two	Palms	has	been	saved	this	-	away	—	you'll
我是	当然	高兴的	这	好的	姓名	o	-	二	棕榈树	有	到过	已保存	这	-	离开	—	你会

[meɪk] [ə; eɪ]['lɪvɪn] - [hɪə(r)] [jet] ,

make	a	livin	'	here	yet	,
制作	一个	生活	-	这里	然而	,

我真高兴"双棕榈镇"的名声保住了——你以后还能在这里谋生。

[dɒk] — — "

Doc	—	—	"
医生	—	—	"

医生——”

" [get] [ɪn] , [pliːz] ! " [ɪk'skleɪmd] [ðə; ði][gɜːl] , [wɪð] [ə; eɪ] [swɪft] ['dʒestʃə(r)][tuː; tə] ['mʌri] .

"	Get	in	,	please	!	"	exclaimed	the	girl	,	with	a	swift	gesture	to	Murray	.
"	得到	在	,	请	!	"	惊呼	这	女孩	,	和	一个	迅速	手势	到	默里	.

“请上车！”女孩喊道，同时迅速向默里做了个手势。

" [jʊl] [hæv; həv][tuː; tə] [kʌm] [wɪð] [ˌem 'iː][æt; ət] [wʌns] — — "

"	You'll	have	to	come	with	me	at	once	—	—	"
"	你会	有	到	来	和	我	在	一次	—	—	"

“你必须立刻跟我走——”

" [wɪð] ['pleʒə(r)] , ['mædəm] .
" **With pleasure , madam .**
" 和 乐趣 , 女士 .

“乐意效劳，夫人。”

" ['mʌri] [baʊd] , [rɪ'kʌvəd] [hɪz; ɪz] ['bætəd] [hæt] , [ænd; ənd] [klaɪmd] ['ɪntuː][ðə; ði] ['flɪvə(r)] .
" **Murray bowed , recovered his battered hat , and climbed into the flivver .**
" 默里 鞠躬 , 恢复 他的 伤痕累累 帽子 , 和 攀登 进入 这 货车 .

“默里鞠了一躬，捡起他那顶破旧的帽子，爬进了那辆老爷车。

[ðə; ði] ['endʒɪn] [rɔːd] ; [ðə; ði][kɑː(r)] [krɔːl] [ɒf] , [gɒt] [ɪts] ['sekənd] [wɪnd] ,
The engine roared ; the car crawled off , got its second wind ,
这 引擎 咆哮 ; 这 车 爬行 离开 , 得到 它是 第二 风 ,

引擎轰鸣；汽车缓缓启动，仿佛又恢复了动力。

[ænd; ənd] ['vænɪʃd] [ə'raʊnd] [ðə; ði]['kɔːnə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] ['blæksmɪθ] [ʃɒp] [ɒn] [tuː] [wiːlz] ,
and vanished around the corner of the blacksmith shop on two wheels ,
和 消失了 大约 这 角落 的 这 铁匠 店铺 在 二 车轮 ,

然后骑着两轮车消失在铁匠铺的拐角处。

['sændi] [ænd; ənd] [bɪl] [hɒbz] ['steərɪŋ] ['blæŋkli] ['ɑːftə(r)][ˌaɪ 'tiː] .
Sandy and Bill Hobbs staring blankly after it .
沙 和 账单 霍布斯 凝视 茫然地 后 它 .

桑迪和比尔·霍布斯茫然地望着它。

['tʃæptə(r)] [ˌaɪ 'viː]
CHAPTER IV
章 第四

第四章

['sændi] [ɪn'vests] [twaɪs]
SANDY INVESTS TWICE
沙 投资 两次

桑迪投资两次

[ðə; ði] ['kʌmɪŋ] [ænd; ənd] [dɪ'pɑːtʃə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði][gɜːl][wɒz; wəz][drə'mætɪk] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [liːv] [ɔːl][ɒv; əv]
The coming and departure of the girl was dramatic enough to leave all of
这 未来 和 离开 的 这 女孩 曾是 戏剧性 足够的 到 离开 全部 的
[ə'sembəld] [tuː] [pɑːmz] [trænsˈfɪkst] [wɪð] [ə'stɒnɪʃmənt] ,
assembled Two Palms transfixed with astonishment ,
组装 二 棕榈树 呆若木鸡 和 惊讶 ,

女孩的来去如此引人注目，令在场的“双棕榈”酒吧所有人都目瞪口呆，惊叹不已。

[ʌn'tɪl] [pai'juːt] ['tɑːmkɪnz] [geɪv] [vent] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['fiːlɪŋz] , [fə'getfl] [ðæt] ['mɪsɪz] . ['tɑːmkɪnz] [ænd; ənd]
until Piute Tomkins gave vent to his feelings , forgetful that Mrs . Tomkins and
直到 皮尤特 汤普金斯 给予 发泄 到 他的 情怀 , 健忘 那 太太 . 汤普金斯 和
['mɪsɪz] . ['smiðəz] [wɜː(r); wə(r)]['prez(ə)nt] .
Mrs . Smithers were present .
太太 . 史密瑟斯 是 展示 .

直到皮尤特·汤普金斯发泄了他的情绪，全然不顾汤普金斯太太和史密瑟斯太太都在场。

[ðə; ði][ˌɪndɪg'neɪʃ(ə)n][ɒv; əv]['mɪsɪz] . ['tɑːmkɪnz][æt; ət][ðə; ði] ['læŋgwɪdʒ] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [spaʊs] [kwaɪt]
The indignation of Mrs . Tomkins at the language of her spouse quite
这 愤慨 的 太太 . 汤普金斯 在 这 语言 的 她 配偶 相当
[əb'zɔːbd] [ðə; ði] [ə'tenʃ(ə)n] [ɒv; əv][pai'juːt][prəʊ]['tem] . ,
absorbed the attention of Piute pro tem . ,
吸收 这 注意力 的 皮尤特 专业 特姆 . ,

汤姆金斯太太对她丈夫的言辞感到愤慨，这完全吸引了临时律师皮尤特的注意力。

[ænd; ənd][ɪn] [ðɪs] [briːf] ['ɪntəv(ə)l] - ['stiːvnz] [gɒt] [ɪn][hɪz; ɪz] ['θɔːtf(ə)l] [wɜːk] .
and in this brief interval Deadoak Stevens got in his thoughtful work .
和 在 这 简短的 间隔 - 史蒂文斯 得到 在 他的 周到 工作 .

在这段短暂的时间里，迪多克·史蒂文斯完成了他的深思熟虑的工作。

['sændi] - [kɔ:t] [ə; eɪ]['mɜ:mə(r)][æt; ət][hɪz; ɪz] ['elbəʊ] [ænd; ənd] [tɜ:nd] [tu:; tə][faɪnd]
Sandy Mackintavers caught a murmur at his elbow and turned to find
沙 - 捕捉 一个 低语 在 他的 弯头 和 转向 到 寻找
- [ə'dresɪŋ] [hɪm][ɪn]['loʊərd; 'laʊərd] [təʊnz] .
Deadoak addressing him in lowered tones .
- 解决 他 在 降低 音调 .

桑迪·麦金塔弗斯听到身旁传来一阵低语，转过身发现迪多克正压低声音跟他说话。

" [jʊr; jər][ðə; ði]['maɪnɪŋ][dʒent] , [eɪnt] [ju:; jʊ] ? "
" You're the mining gent , ain't you ? "
" 你是 这 矿业 绅士 , 不是 你 ? "

“你就是那个矿工，对吧？”

" ['eɪblɪnz] , [naʊ] , " ['hezɪteɪtɪd] ['sændi] , " [jɪl] [nɒt][kən'sɪdə(r)] — — "
" Aiblins , now , " hesitated Sandy , " ye'll not consider — — "
" 艾布林斯 , 现在 , " 犹豫了一下 沙 , " 叫喊 不是 考虑 — — "

“艾布林斯，现在，”桑迪犹豫了一下，“你们不会考虑——”

" [tʌt] , [tʌt] ! " [ɪk'skleɪmd] - , ['wɪŋkɪŋ] .
" Tut , tut ! " exclaimed Deadoak , winking .
" 图坦卡蒙 , 教程 ! " 惊呼 - , 眨眼 .

“啧啧！”死橡树眨了眨眼，说道。

" [aɪ] [ˌʌndə'stænd] [θɪŋz] , ['pɑ:dnə(r)] ;
" I understand things , pardner ;
" 我 理解 事物 , 伙伴 ;

“我明白，伙伴；

[ə; eɪ] [frend] [əʊ] - [maɪn]['əʊvə(r)][tu:; tə] ['mi:tiəraɪt] [sent][ˌem 'i:] [wɜ:d] [ðæt] [tu:] [dʒents][wɜ:(r); wə(r)][ɒn]
a friend o ' mine over to Meteorite sent me word that two gents were on
一个 朋友 o - 矿 超过 到 陨石 发送 我 单词 那 二 男士们 是 在
[raʊt][hɪə(r)] [wɪð] [ə; eɪ]['mɪnɪn] - [ʃɑ:p] .
rout here with a minin ' sharp .
路线 这里 和 一个 最小 - 锋利的 .

我一个在陨石坑的朋友告诉我，有两个家伙带着一把尖头手枪正在这里巡逻。

[naʊ] , [let][ˌem 'i:] [wɔ:n] [ju:; jʊ][nɒt][tu:; tə] [gɪv] [ɪə(r)][tu:; tə] [ði:z] [hɪə(r)] ['dezət] [ræts][ɔ:l] [ə'raʊnd] ,
Now , let me warn you not to give ear to these here desert rats all around ,
现在 , 让 我 警告 你 不是 到 给 耳朵 到 这些 这里 沙漠 老鼠 全部 大约 ,

现在，我要警告你们不要听信周围这些沙漠老鼠的话。

[bʌt; bət][step]['əʊvə(r)][tu:; tə][wʌn] [saɪd] [wɪð] [ˌem 'i:] .
but step over to one side with me .
但 步 超过 到 一 边 和 我 .

但请跟我一起走到一边。

[aɪ][gɒt][ə; eɪ] [ˌkɒnfɪ'denʃ(ə)l] [kəˌmju:nɪ'keɪʃ(ə)n] — — "
I got a confidential communication — — "
我 得到 一个 机密的 沟通 — — "

我收到了一份机密邮件——”

" [ki:p] [ˌaɪ 'ti:] , [ðen] , " [sed] ['sændi] ['bru:təli] , " [ʌn'tɪl] [wi:; wi] [get] ['set(ə)ld] [hɪə(r)] !
" Keep it , then , " said Sandy brutally , " until we get settled here !
" 保持 它 , 然后 , " 说 沙 残酷地 , " 直到 我们 得到 定居 这里 !

“那就先留着吧，”桑迪冷酷地说，“等我们在这里安顿下来再说！”

[kʌm] [ʌp][tu:; tə][ðə; ði][həʊ'tel][tu:; tə] - [naɪt] . "
Come up to the hotel to - night . "
来 向上 到 这 酒店 到 - 夜晚 . "

今晚来酒店吧。

" [ænd; ənd][jiː; ji][woʊnt] [tɔːk] [maɪnz] [tuː; tə]['nəʊbədi] [els] [fɜːst] ? "

"	And	ye	won't	talk	mines	to	nobody	else	first	?	"
"	和	是的	惯于	讲话	矿井	到	无人	别的	第一的	?	"

“难道你们就不能先跟别人谈谈我的矿井吗？”

" ['neəri][ə; eɪ][səʊl] , " [rɪ'tɜːnd] - .

"	Nary	a	soul	,	"	returned	Mackintavers	.
"	纳里	一个	灵魂	,	"	返回	-	.

“一个人也没有，”麦金塔弗斯回答道。

" [heɪ] , [hɒbz] !

"	Hey	,	Hobs	!
"	嘿	,	霍布斯	!

“嘿，霍布斯！”

[juː; jʊ][gɔɪn] - [tuː; tə] [kʌm] [aʊt][əʊ] - [ðæt] [pleɪs] ?

You	goin	'	to	come	out	o	'	that	place	?
你	去	-	到	来	出去	o	-	那	地方	?

你打算从那个地方出来吗?

" [bɪl] [hɒbz] [skrætʃt] [hɪz; ɪz] [hed] [ænd; ənd] [kən'sɪdəd] [hɪz; ɪz][pə'zɪʃ(ə)n] .

"	Bill	Hobbs	scratched	his	head	and	considered	his	position	.
"	账单	霍布斯	刮痕	他的	头	和	经过考虑的	他的	位置	.

比尔·霍布斯挠了挠头，思考着自己的处境。

" [ɪf] [juː; jʊ] [gaɪz] [wɪl] [dræg][ðə; ði] [kɔːps] [aʊt][ɒv; əv][ðə; ði] [weɪ] ,

"	If	you	guys	will	drag	the	corpse	out	of	the	way	,
"	如果	你	伙计们	将要	拖	这	尸体	出去	的	这	方式	,

“如果你们能把尸体拖开的话，

" [ænd; ənd][hiː; hi] ['dʒestʃə] [tə'wɔːd] [ðə; ði] ['flɪvə(r)] .

"	and	he	gestured	toward	the	flivver	.
"	和	他	做手势	朝向	这	货车	.

他朝那辆老爷车做了个手势。

" [aɪm][gɔɪn] - [tuː; tə] [gɪv] [ðɪs] [dʒɔɪnt][ðə; ði][wʌns]['əʊvə(r)] , [mæk] .

"	I'm	goin	'	to	give	this	joint	the	once	over	,	Mac	.
"	我是	去	-	到	给	这	联合的	这	一次	超过	,	苹果	.

“我要好好检查一下这个地方，麦克。”

[dʒɔɪn][juː; jʊ]['əʊvə(r)][tuː; tə][ðə; ði][həʊ'tel]['leɪtə(r)] .

Join	you	over	to	the	hotel	later	.
加入	你	超过	到	这	酒店	之后	.

稍后我会到酒店和你汇合。

[dʒiː] !

Gee	!
吉	!

哎呀!

[juː; jʊ] [ɔːt] [tuː; tə] [siː] [ðɪs] [dʒɔɪnt] , [mæk] !

You	ought	to	see	this	joint	,	Mac	!
你	应该	到	看	这	联合的	,	苹果	!

麦克，你真应该来看看这家店!

[weə(r)] [dɪd] [dɒk] [gəʊ][tuː; tə] ?

Where	did	Doc	go	to	?
在哪里	做过	医生	去	到	?

Doc去哪儿了?

" ['wɪlɪŋ] [hændz] [rɪ'muːvd] [ðə; ði] ['flɪvə(r)] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['dɔːweɪ] .

"	Willing	hands	removed	the	flivver	from	the	doorway	.
"	愿意的	双手	已移除	这	货车	从	这	门口	.

“有人主动将那辆破旧车从门口移开。”

- , ['biːɪŋ] [riˈbʌf] [baɪ] ['sændi] ,
Deadoak , being rebuffed by Sandy ,
- , 存在 拒绝 经过 沙 ,

Deadoak被Sandy拒绝了，

[rɪ'meɪnd] [tuː; tə] [skreɪp] [æn; ən] [ə'kweɪntəns] [wɪð] [bɪl] [hɒbz] [ænd; ənd] [ɪ'luːsɪdeɪt] [ðə; ði] ['kɪdnæpɪŋ]
remained to scrape an acquaintance with Bill Hobbs and elucidate the kidnapping
剩余 到 刮 一个 熟人 和 账单 霍布斯 和 阐发 这 绑架
[ɒv; əv] ['mʌri] ; [waɪl] [paɪ'juːt] ['tɑːmkɪnz] ,
of Murray ; while Piute Tomkins ,
的 默里 ; 尽管 皮尤特 汤普金斯 ,

留下来与比尔·霍布斯勉强建立联系，并阐明默里被绑架的真相；而皮尤特·汤普金斯，

['teɪkɪŋ] [ɪn] [hænd] [hɪz; ɪz] [gest] , [pə'fɔːmd] [ðə; ði] [seɪm] ['ɒfɪs] [tuː; tə] - , [ɪn] [ruːt] [tuː; tə]
taking in hand his guest , performed the same office to Mackintavers , en route to
采取 在 手 他的 客人 , 执行 这 相同的 办公室 到 - , 英文 路线 到
[ðə; ði] [həʊ'tel] .
the hotel .
这 酒店 .

带着他的客人，在前往酒店的路上，也为麦金塔弗斯先生做了同样的事。

[ðæt] ['iːvnɪŋ] , - [saidl] ['kɔːʃəsli] [tuː; tə] - [ruːm] , [nɒkt] , [ænd; ənd] [slɪd]
That evening , Deadoak sidled cautiously to Mackintavers's room , knocked , and slid
那 晚上 , - 侧身 谨慎地 到 - 房间 , 敲门 , 和 滑行
[ˌɪn'saɪd] [æz; əz] [ðə; ði] [dɔː(r)] ['əʊpənd] .
inside as the door opened .
里面 作为 这 门 打开 .

当晚，迪多克小心翼翼地走到麦金塔弗斯的房间门口，敲了敲门，门一开，他就溜了进去。

" [ɑː] !
" Ah !
" 啊 !

“啊！

" [hiː; hi] [ɪk'skleɪmd] , ['briːðɪŋ] [mɔː(r)] ['friːli] .
" he exclaimed , breathing more freely .
" 他 惊呼 , 呼吸 更多的 自由 .

他喘着粗气，大声说道。

" [dɪŋ] [maɪ] [dɒgz] , [bʌt; bət] [ai] [hæd; həd] [ə; eɪ] [stɪf] [taɪm] - - [ðæt] - - [sʌn] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [gʌn]
" Ding my dogs , but I had a stiff time eludin ' that pirootin ' son of a gun
" 丁 我的 狗 , 但 我 有 一个 僵硬的 时间 - - 那 - - 儿子 的 一个 枪
,
,
,

“叮，我的狗，但我费了好大劲才摆脱那个海盗混蛋。”

[paɪ'juːt] ['tɑːmkɪnz] !
Piute Tomkins !
皮尤特 汤普金斯 !

皮尤特·汤普金斯！

[hiː; hi] [sə'spekts] ['sʌmθɪn] - . "
He suspects somethin ' . "
他 嫌疑人 某物 - . "

他怀疑有什么事发生。

" [səʊ] [duː; də] [ai] , " [sed] - , ['grɪmli] ['aɪɪŋ] [hɪz; ɪz] [gest] .
" So do I , " said Mackintavers , grimly eyeing his guest .
" 所以 做 我 , " 说 - , 阴沉地 觊觎 他的 客人 .

“我也是，”麦金塔弗斯说着，目光阴沉地盯着他的客人。

[hiː; hi] [dɪd] [nɒt] [nəʊ] [ðæt] - [hæd; həd] [dʒʌst] [kʌm] [frɒm; frəm] [ə; eɪ] [lɒŋ] [ænd; ənd] [ɪn'vɒlvd]

He	did	not	know	that	Deadoak	had	just	come	from	a	long	and	involved
他	做过	不是	知道	那	-	有	只是	来	从	一个	长的	和	涉及

['kɒnfərəns] [wɪð] [paɪ'juːt] ,

conference	with	Piute	,
会议	和	皮尤特	,

他并不知道迪多克刚刚和皮尤特进行了一次漫长而复杂的会议。

[weər'ɪn] ['prɒpəti] [hæd; həd] [tʃeɪndʒd] [hændz] [ænd; ənd] ['ʌðə(r)] [ə'rendʒmənts] [hæd; həd] [biːn] [meɪd] ;

wherein	property	had	changed	hands	and	other	arrangements	had	been	made	;
其中	财产	有	已更改	双手	和	其他	安排	有	到过	制成	;

其中财产已发生变更，并已作出其他安排；

[hiː; hi] [dɪd] [nɒt] [niːd] [tuː; tə] [nəʊ] [ɔːl] [ðɪs] , [haʊ'evə(r)] ,

he	did	not	need	to	know	all	this	,	however	,
他	做过	不是	需要	到	知道	全部	这	,	然而	,

然而，他其实不需要知道所有这些。

[tuː; tə] ['riːəlaɪz] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['vɪzɪtə(r)] [hæd; həd] [nɒt] [kʌm] [fɔː(r); fə(r)] [ˌfɪlən'θrɒpɪk] [p'ɜːpəsɪz] .

to	realize	that	his	visitor	had	not	come	for	philanthropic	purposes	.
到	意识到	那	他的	游客	有	不是	来	为了	慈善	目的	.

他意识到来访者并非出于慈善目的而来。

- ,

Deadoak	,
-	,

死橡树

['blɪsfəli] [ʌn'kɒnʃəs] [ðæt] [hiː; hi] [wɒz; wəz] [ˌɪntrə'djuːsɪŋ] [ə; eɪ] [njuː] [geɪm] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [kəʊld] [dek]

blissfully	unconscious	that	he	was	introducing	a	new	game	and	a	cold	deck
幸福地	无意识	那	他	曾是	介绍	一个	新的	游戏	和	一个	寒冷的	甲板

[tuː; tə] [ðə; ði] ['dʒentlmən] [huː] [hæd; həd] [ɪn'ventɪd] [ðæt] [geɪm] [ænd; ənd] ['peɪtəntɪd] [ðə; ði] [kəʊld] [dek] ,

to	the	gentleman	who	had	invented	that	game	and	patented	the	cold	deck	,
到	这	绅士	WHO	有	发明	那	游戏	和	专利	这	寒冷的	甲板	,

他全然不知自己正在向发明这种游戏并为冷牌申请专利的那位先生介绍一种新游戏和一副冷牌。

[sæŋk] ['ɪntuː] [ə; eɪ] [tʃeə(r)] [ænd; ənd] [bliŋk] ['spləmli] [æt; ət] [ðə; ði] [læmp] .

sank	into	a	chair	and	blinked	solemnly	at	the	lamp	.
沉没	进入	一个	椅子	和	眨眼	庄严地	在	这	灯	.

她瘫坐在椅子上，神情肃穆地眨了眨眼，望着灯。

[hiː; hi] [prə'djuːst] [ə; eɪ] ['bætəd] ['kɔːnkɒb] [paɪp] , [fɪld] [ænd; ənd] ['laɪtɪd] [ˌaɪ 'tiː] ,

He	produced	a	battered	corncob	pipe	,	filled	and	lighted	it	,
他	生产	一个	伤痕累累	棒子	管道	,	已填	和	照明	它	,

他拿出一根破旧的玉米芯烟斗，装满烟草后点燃。

[ðen] ['streɪt(ə)nd] [aʊt] [hɪz; ɪz] [legz] [ə'lɒŋ] [ðə; ði] [flɔː(r)] [ænd; ənd] [bluː] [ə; eɪ] [klaʊd] [ɒv; əv] [sməʊk] .

then	straightened	out	his	legs	along	the	floor	and	blew	a	cloud	of	smoke	.
然后	拉直	出去	他的	腿	沿着	这	地面	和	吹	一个	云	的	抽烟	.

然后他伸直双腿，沿着地板吐出一团烟雾。

" [ɪf] [aɪ] [hæd; həd] ['mʌni] , " [hiː; hi] ['prəʊlɒg] ['dɪzməli] , " [aɪ] [ˌwʊdnt] [ɑːsk] [ɒdz] [əʊ] - [nəʊ] [mæn] —

"	If	I	had	money	,	"	he	prologued	dismally	,	"	I	wouldn't	ask	odds	o	'	no	man	—
"	如果	我	有	钱	,	"	他	序言	令人沮丧地	,	"	我	不会	问	赔率	o	-	不	男人	—

— "

—	"
—	"

“如果我有钱，”他沮丧地说道，“我绝不会向任何人要钱——”

" [ˌem 'iː] [ðə; ði] [seɪm] , " [strʌk] [ɪn] ['sændi] .

"	Me	the	same	,	"	struck	in	Sandy	.
"	我	这	相同的	,	"	击	在	沙	.

“我也是，”桑迪说道。

" ['eɪblɪnz] , [naʊ] ,
" Aiblins , now ,
" 艾布林斯 , 现在 ,

“艾布林斯，现在，

[aɪ'd]['weɪdʒə(r)] [ðeə(r)] [eɪnt] [ə; eɪ][mæn][ɪn] [ðɪs] ['kʌntri] [huː] ['kʊd(ə)nt] [dɪ'veləp] [ə; eɪ] ['prɒmɪsɪŋ] [həʊl] [ɪf]
I'd wager there ain't a man in this country who couldn't develop a promising hole if
ID 赌注 那里 不是 一个 男人 在 这 国家 WHO 不能 发展 一个 有前途 洞 如果
[hiː; hi][hæd; həd] ['mʌni] .
he had money .
他 有 钱 .

我敢打赌，在这个国家，只要有钱，就没有哪个男人开发不出一个有前途的洞穴。

[gəʊ] [ə'hed] .
Go ahead .
去 前方 .

前进。

" ['slaɪtli] [dɔːnt] [baɪ][ðə; ði] ['grɪmli] [sə'fɪstɪkeɪtɪd] [frʌnt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][həʊst] ,
" Slightly daunted by the grimly sophisticated front of his host ,
" 轻微地 畏惧 经过 这 阴沉地 复杂的 正面 的 他的 主持人 ,

“被主人冷峻老练的外表所震慑，

- [tʊk] [ə; eɪ] [njuː] [pʊl] [æt; ət][hɪz; ɪz][paɪp][ænd; ənd][bɪ'gæn] [ə'freʃ] .
Deadoak took a new pull at his pipe and began afresh .
- 采取 一个 新的 拉 在 他的 管道 和 开始 重新 .

迪多克又吸了一口烟斗，重新开始。

" [ɪts] [ə; eɪ] [raɪt] [kwɪə(r)] [jɑːn] , [ðɪs] ['stɔːri][aɪ][gɒt][ɒn][maɪ][maɪnd] , " [hiː; hi] [əb'zɜːvd] ['driːmɪli] .
" It's a right queer yarn , this story I got on my mind , " he observed dreamily .
" 它是 一个 正确的 酷儿 纱 , 这 故事 我 得到 在 我的 头脑 , " 他 观察到 梦幻般地 .

“我脑子里想的这个故事真是太奇怪了，”他梦呓般地说道。

" [ʌp] [nɔːθ] [ɒv; əv][hɪə(r)][ɪz][ðə; ði] [ded] ['maʊntənz] , [ænd; ənd] [ɪts] [ə; eɪ] [gʊd] [neɪm] .
" Up north of here is the Dead Mountains , and it's a good name .
" 向上 北 的 这里 是 这 死的 山脉 , 和 它是 一个 好的 姓名 .

“往北走就是死亡山脉，这个名字很贴切。”

[ɪf] [ðeəz; ðəz] ['eniθɪŋ] - [ðem; ðəm] [hɪlz] , [aɪ'd][əd'maɪə(r)][tuː; tə] [siː] [ˌaɪ 'tiː] !
If there's anything deader'n them hills , I'd admire to see it !
如果 有 任何事物 - 他们 丘陵 , ID 钦佩 到 看 它 !

如果还有比这些山丘更死寂的地方，我倒想看看！

[jiː; ji][gəʊ][aʊt][ðə; ði] [gʊd] [rəʊd] [ə'lɒŋ] [tuː; tə] [weə(r)] [paɪ'juːt][æn; ən] - [ˌem 'iː][hæz; həz][gɒt][peə(r)]
Ye go out the good road along to where Piute an ' me has got pear
叶 去 出去 这 好的 路 沿着 到 在哪里 皮尤特 一个 - 我 有 得到 梨
['ɔːtʃədz] [æn; ən] - [welz] .
orchards an ' wells .
果园 一个 - 水井 .

你们沿着这条好路出去，到我和皮尤特有梨园和水井的地方去。

['ɑːftə(r)] [ðæt] , [ˌaɪ 'tiː] [eɪnt] [nəʊ][rəʊd] — [ɪts] [æn; ən][ɪk'skjuːs] .
After that , it ain't no road — it's an excuse .
后 那 , 它 不是 不 路 — 它是 一个 原谅 .

在那之后，就不是路了——那只是个借口。

[aɪ][dəʊnt] ['rekən] ['enibɒdi] [hæz; həz]['trævə(ə)ld] [ðæt] [weɪ] - [ɔːl; oʊl] - - ['pɜːrkɪnz][gɒt] [stəʊv]
I don't reckon anybody has traveled that way sinct ol ' Hassayamp Perkins got stove
我 不 估计 任何人 有 旅行 那 方式 - ol - - 珀金斯 得到 火炉
[ɪn][baɪ][ðə; ði] [keɪv] - [ɪn] . "
in by the cave - in . "
在 经过 这 洞穴 - 在 . "

我估计自从老哈萨扬普·珀金斯被塌方砸死后，就没人走过那条路了。

" [haʊ] [lɒŋ] [ə'gəʊ] ? " ['kwɪrrɪd] ['sændi] [si:kɪŋ] [fækts] .

"	How	long	ago	?	"	queried	Sandy	seeking	facts	.
"	如何	长的	前	?	"	查询	沙	寻求	事实	.

"多久以前？"桑迪追问，想要弄清楚情况。

" [tu:] [jɪə(r)] .

"	Two	year	.
"	二	年	.

两年。

[ai] [eɪnt] [bi:n] [ðæt] - [ə; eɪ] [wei] [maɪ'self] , [ænd; ənd]['nəʊbədi] [els] [eɪnt] [gɒt] [raɪt] [gʊd] ['ri:z(ə)nz]

I	ain't	been	that	-	a	way	myself	,	and	nobody	else	ain't	got	right	good	reasons
我	不是	到过	那	-	一个	方式	我	,	和	无人	别的	不是	得到	正确的	好的	原因

[fɔ:(r); fə(r)]['dɔɪɪn] - [ˌaɪ 'ti:] ,

for	doin	'	it	,
为了	做	-	它	,

我本人不是那样的人，其他人那样做也肯定有正当的理由。

[ɪk'sept] [ðæt] [ðeə(r)] ['kreɪzi] [tʃɪŋk] .

except	that	there	crazy	chink	.
除了	那	那里	疯狂的	裂缝	.

除了那个疯狂的中国人。

[hi:; hi] [went] [ðæt] - [ə; eɪ] [wei] [ðɪs] ['mɔ:rnɪn] - , [ænd; ənd][hi:; hi] [eɪnt] [gɒt] [bæk] [jet] .

He	went	that	-	a	way	this	mornin	'	,	and	he	ain't	got	back	yet	.
他	去	那	-	一个	方式	这	早晨	-	,	和	他	不是	得到	后退	然而	.

他今天早上往那边走了，到现在还没回来。

[ə'nʌðə(r)] [hɪl] [fel] [ɒn] [hɪm] [ai] ['rekən] .

Another	hill	fell	on	him	I	reckon	.
其他	爬坡道	跌倒	在	他	我	估计	.

我想，他大概是被另一座山压垮了。

['ɑ:ftə(r)][ji:; ji] [get] [θru:] [ðə; ði]['mɑ:b(ə)l]['kænjən] ,

After	ye	get	through	the	marble	cañon	,
后	是的	得到	通过	这	大理石	峡谷	,

当你穿过大理石峡谷之后，

[ðeə(r)] [eɪnt] ['əʊnli][vɒl'kænɪk] [æʃ] [ænd; ənd] [rɒk] [tɪl] [ji:; ji] [kʌm] ['ɪntu:][ðə; ði]['beɪs(ə)n] .

there	ain't	only	volcanic	ash	and	rock	till	ye	come	into	the	basin	.
那里	不是	仅有的	火山	灰	和	岩石	直到	是的	来	进入	这	盆地	.

进入盆地之前，你看到的不仅仅是火山灰和岩石。

[ai] [bi:n] ['əʊvə(r)][ɪn] [deθ] ['væli] [æn; ən] - [ðə; ði]['æztek]['fraɪɪn] - [pæn] ,

I	been	over	in	Death	Valley	an	'	the	Aztec	Fryin	'	Pan	,
我	到过	超过	在	死亡	谷	一个	-	这	阿兹特克	油炸	-	平底锅	,

我去过死亡谷和阿兹特克煎锅，

[ænd; ənd] [ðeɪ] [doʊnt] ['hɑ:dli] [ʃəʊ] [ʌp] [əˌlɒŋ'saɪd] [ðæt] ['beɪs(ə)n][tu:; tə] [spi:k] [ɒv; əv] .

and	they	don't	hardly	show	up	alongside	that	basin	to	speak	of	.
和	他们	不	几乎	展示	向上	旁边	那	盆地	到	说话	的	.

而且，它们几乎不会出现在那个盆地附近。

[ˌaɪ 'ti:] [eɪnt] [bɪg] , [haʊ'evə(r)] , [ænd; ənd][frɒm; frəm] [ðeə(r)] [ji:; ji][gəʊ]['ɪntu:][mə'rɑ:ŋgoʊ] ['væli] . "

It	ain't	big	,	however	,	and	from	there	ye	go	into	Morongo	Valley	.	"
它	不是	大的	,	然而	,	和	从	那里	是的	去	进入	莫龙戈	谷	.	"

不过，它并不大，从那里就到了莫龙戈谷。

" [saʊndz] ['laɪvli] , " [kˈɒmɛntɪd] - [wɪ'ðaʊt] [greɪt] ['ɪntrəst] .

"	Sounds	lively	,	"	commented	Mackintavers	without	great	interest	.
"	声音	热闹	,	"	评论	-	没有	伟大的	兴趣	.

"听起来挺热闹的，"麦金塔弗斯漫不经心地评论道。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz] .
" It is .
" 它 是 .

“这是。

[ɪf] [jiː; ji] [teɪk] [tuː] [steps] [ɪn] ['eni] [də'rekʃ(ə)n] ,
If ye take two steps in any direction ,
如果 是的 拿 二 步骤 在 任何 方向 ,

如果你们朝任何方向走两步，

[ðeə(r)] ['kɒmz] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['bʌzɪn] - [jiː; ji][kænt][hɪə(r)][ə; eɪ][mæn] [ʃaʊt] [æt; ət][jiː; ji] ['twenti] [fiːt] [ə'weɪ] —
there comes such a buzzin ' ye can't hear a man shout at ye twenty feet away —
那里 来 这样的 一个 嗡嗡作响 - 是的 不能 听到 一个 男人 喊 在 是的 二十 脚 离开 —
[ðæts] [haʊ] ['meni] ['ræt(ə)lə(r)][ðeə(r)][ɪz] !
that's how many rattlers there is !
那就是 如何 许多 响尾蛇 那里 是 !

响尾蛇的嗡嗡声如此之大，以至于二十英尺外的人对你大喊也听不见——这就是响尾蛇的数量！

[wel] , [æz; əz][aɪ][wɒz; wəz] ['seɪɪn] - , - ['həumsted] [mə'rɑːŋgoʊ] ['væli] .
Well , as I was sayin ' , Hassayamp homesteaded Morongo Valley .
出色地 , 作为 我 曾是 说 - , - 自耕农 莫龙戈 谷 .

正如我刚才所说，哈萨扬普在莫龙戈谷建立了家园。

[ˌaɪ 'tiː] [eɪnt] [bʌt; bət][ə; eɪ] [fjuː] ['hʌndrəd] ['eɪkəz] ,
It ain't but a few hundred acres ,
它 不是 但 一个 很少 百 英亩 ,

不过也就几百英亩而已，

[ænd; ənd] [id] [ləʊ'keɪtɪd][ə; eɪ] [sprɪŋ] [əʊ] - ['wɔːtə(r)][bɪg] [ɪ'nʌf] [fɔː(r); fə(r)][ɔːl][hiː; hi] ['wɒntɪd] — [hiː; hi]
and he'd located a spring o ' water big enough for all he wanted — he
和 他会 位于 一个 春天 o - 水 大的 足够的 为了 全部 他 通缉 — 他
['dɪd(ə)nt] [wɒʃ] [mʌtʃ] ,
didn't wash much ,
没有 洗 很多 ,

他找到了一处足够大的泉水，可以满足他的所有需求——他并不经常洗澡。

- ['dɪd(ə)nt] .
Hassayamp didn't .
- 没有 .

Hassayamp没有。

" [ðə; ði] ['ʃægi] [braʊz] [ɒv; əv] - [wɜː(r); wə(r)] [bent] [ə'pɒn][ðə; ði] ['spiːkə(r)] [ɪn][ə; eɪ]['saɪlənt]
" The shaggy brows of Mackintavers were bent upon the speaker in a silent
" 这 毛茸茸 眉毛 的 - 是 弯曲 之上 这 扬声器 在 一个 沉默的
[bʌt; bət] [fə'bɪdɪŋ] ['fæʃ(ə)n] [ðæt] ['sʌmhaʊ] [dɪs'kʌrɪdʒd] [ðə; ði]['keəf(ə)l] ['nærətɪv] [wɪtʃ] -
but forbidding fashion that somehow discouraged the careful narrative which Deadoak
但 禁止 时尚 那 不知何故 灰心 这 小心 叙述 哪个 -
[hæd; həd] [bɪlt] [ʌp][ɪn][hɪz; ɪz][maɪnd] — [ə; eɪ] ['nærətɪv] [wɪð] ['kʌnɪŋ] [dɪskɝ:ʒənz] [ænd; ənd] [ɪk'skɜːrʒən]
had built up in his mind — a narrative with cunning discursions and excursions
有 建造 向上 在 他的 头脑 — 一个 叙述 和 狡猾 短途旅行 和 短途旅行
.
:
.

“麦金塔弗家族的浓密眉毛以一种无声但令人畏惧的方式盯着说话者，这在某种程度上阻碍了迪多克在脑海中精心构建的叙事——一个充满狡猾的旁支和插曲的叙事。

[hiː; hi] [dɪ'saɪdɪd] [tuː; tə] [θrəʊ] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl] ['əʊvəbɔːd] [ænd; ənd][tuː; tə] [riːtʃ] [ðə; ði] [pɔɪnt] [æt; ət] [wʌns] .
He decided to throw it all overboard and to reach the point at once .
他 决定 到 扔 它 全部 落水 和 到 抵达 这 观点 在 一次 .

他决定抛开一切，一口气到达目的地。

" [æz; əz][ai][wɒz; wəz]['seɪɪn] - , - ['həumsted] [ðæt] ['væli] [tuː; tə] [kiːp] [aʊt] ['ʌðə(r)] [fəʊks] —
" As I was sayin ' , Hassayamp homesteaded that valley to keep out other folks —
" 作为 我 曾是 说 - , - 自耕农 那 谷 到 保持 出去 其他 各位 —
— "
— "
— "

正如我刚才所说，哈萨扬普占领了那片山谷，是为了阻止其他人进入——

" - - [prə'tekt] [hɪz; ɪz] ['mɪnərəl] [raɪts] , " [ʃɒt] [ɪn] ['sændi] ['ʃruːdli] .
" ' Twouldn't protect his mineral rights , " shot in Sandy shrewdly .
" - - 保护 他的 矿物 权利 , " 射击 在 沙 精明地 .

“他不会保护他的矿产权益，”桑迪巧妙地说道。

" ['mɪnərəl] [raɪts] [bɪ'lɒŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [steɪt] .
" Mineral rights belong to the state .
" 矿物 权利 属于 到 这 状态 .

矿产资源属于国家所有。

[dɪd][hiː; hi] ['həʊmsted] [ðə; ði] ['væli] [æn; ən] - [liːs] [ðə; ði] ['mɪnərəl] [raɪts] ? "
Did he homestead the valley an ' lease the mineral rights ? "
做过 他 家园 这 谷 一个 - 租 这 矿物 权利 ? "

他是否在山谷里开垦了土地并出租了矿产开采权?

" [ai][wɒz; wəz]['kʌmɪn] - [tuː; tə] [ðæt] [ɪf] [jiː; ji] [gɪv] [ˌem 'iː] [taɪm] , " [sed] - ['pleɪntɪvli] .
" I was comin ' to that if ye give me time , " said Deadoak plaintively .
" 我 曾是 即将到来 - 到 那 如果 是的 给 我 时间 , " 说 - 哀怨地 .

“如果你给我时间，我正要去呢，”迪多克哀怨地说。

" [jep] , [hiː; hi] [dʌn] [səʊ] .
" Yep , he done so .
" 是的 , 他 完毕 所以 .

“是的，他做到了。”

[rɛglɚ] [faɪv] - [jɪə(r)] [liːs] .
Reg'lar five - year lease .
reg'lar 五 - 年 租 .

普通五年租约。

[naʊ] , - [wɒz; wəz][paiˈjuːt]['tɑːmkɪnz] - ['fɑːðə(r)] - [ɪn] - [lɔː] [baɪ] ['mærɪdʒ] , ['sævi] ?
Now , Hassayamp was Piute Tomkins ' father - in - law by marriage , savvy ?
现在 , - 曾是 皮尤特 汤普金斯 - 父亲 - 在 - 法律 经过 婚姻 , 精明 ?

哈萨扬普是皮尤特·汤普金斯的姻亲岳父，明白吗?

[wel] , [wen] [ðə; ði] [ʃɑːft] [fel] [ɪn][ænd; ənd] [waɪpt] [aʊt] - , [paiˈjuːt] [fel] [eə(r)][tuː; tə][ðə; ði]
Well , when the shaft fell in and wiped out Hassayamp , Piute fell heir to the
出色地 , 什么时候 这 轴 跌倒 在 和 擦拭 出去 - , 皮尤特 跌倒 继承人 到 这
['həʊmsted] ,
homestead ,
家园 ,

当矿井坍塌摧毁了哈萨扬普镇后，皮尤特继承了这片家园。

[wɪtʃ] [seɪm] [hæd; həd] [biːn] [pruːvd] [ʌp] [ɔːl] [kə'rekt] , [ænd; ənd][ðə; ði] [maɪn] . "
which same had been proved up all correct , and the mine . "
哪个 相同的 有 到过 已证实 向上 全部 正确的 , 和 这 矿 . "

事实证明这些说法完全正确，而且矿井也是如此。”

" [paiˈjuːt] [əʊnz] [ˌaɪ 'tiː] [naʊ] , [ðen] ? "
" Piute owns it now , then ? "
" 皮尤特 拥有 它 现在 , 然后 ? "

“那么，现在它归皮尤特所有了？”

" [hiː; hi][duː; də] .

"	He	do	.
"	他	做	.

他会的。

[aɪm] ['kʌmɪn] - [tuː; tə] [ðæt] [ɪf] [jiː; ji] [gɪv] [ˌem 'iː] [taɪm] .

I'm	comin	'	to	that	if	ye	give	me	time	.
我是	即将到来	-	到	那	如果	是的	给	我	时间	.

如果你给我时间，我这就过去。

[bʌt; bət] [hɪrz] ['sʌmθɪn] - [pai'juːt][doʊnt] [nəʊ] !

But	here's	somethin	'	Piute	don't	know	!
但	这里是	某物	-	皮尤特	不	知道	!

但皮尤特人却不知道这件事!

[ə; eɪ] [spel] [bɪ'fɔː(r)] - [gɒt] [stəʊv] [ɪn] , [hiː; hi] [kʌm] [tuː; tə] [taʊn] ['niːdɪn] - ['mʌni] .

A	spell	before	Hassayamp	got	stove	in	,	he	come	to	town	needin	'	money	.
一个	拼写	前	-	得到	火炉	在	,	他	来	到	镇	需要	-	钱	.

在 Hassayamp 拥有炉灶之前，他来到镇上是为了赚钱。

[pai'juːt] ['tɑːmkɪnz] ,

Piute	Tomkins	,
皮尤特	汤普金斯	,

皮尤特·汤普金斯

[huːz] - [fɔː(r); fə(r)] ['pɪntʃɪn] - [ðə; ði] ['iːg(ə)l] ['ɪntuː] [ə; eɪ] ['spɑːrər] [eɪnt] [leɪd] ['əʊvə(r)] [baɪ] [nəʊ] [wʌn]

whose	repytation	for	pinchin	'	the	eagle	into	a	sparrer	ain't	laid	over	by	no	one
谁	-	为了	平钦	-	这	鹰	进入	一个	陪练	不是	铺设	超过	经过	不	一

[ðɪs] [saɪd] [əʊ] - ['fiːnɪks] ,

this	side	o	'	Phoenix	,
这	边	o	-	凤凰	,

他为了把鹰变成陪练而付出的代价，在凤凰城以外的地方，无人能够免除。

['dɪd(ə)nt] [hæv; həv] [nəʊ] [feɪθ] [ɪn] [hɪm] ; [bʌt; bət] [ai] [dɪd] .

didn't	have	no	faith	in	him	;	but	I	did	.
没有	有	不	信仰	在	他	;	但	我	做过	.

别人对他没有信心；但我有。

[səʊ] - ['kɒmz] [tuː; tə] [ˌem 'iː] , ['kwaɪət] ,

So	Hassayamp	comes	to	me	,	quiet	,
所以	-	来	到	我	,	安静的	,

于是，哈萨亚姆安静地来到我身边。

[ænd; ənd] [gɪvz] [ˌem 'iː] ['sæmpl] [æn; ən] - - [haʊ] [id] [gɒt] [ə; eɪ] [rəʊd] [ʌp] [tuː; tə] [ðə; ði] [maɪn]

and	gives	me	samples	an	'	eloocidates	how	he'd	got	a	road	up	to	the	mine
和	给予	我	样品	一个	-	-	如何	他会	得到	一个	路	向上	到	这	矿

[ænd; ənd] [hæd; həd] [rɪgd] [ʌp] [ə; eɪ] [hænd] ['krʌʃə(r)] [ænd; ənd] [dʌn] ['ʌðə(r)] [wɜːk] [ðeə(r)] ,

and	had	rigged	up	a	hand	crusher	and	done	other	work	there	,
和	有	作弊	向上	一个	手	破碎机	和	完毕	其他	工作	那里	,

他给了我一些样品，并详细讲述了他如何修建了一条通往矿井的道路，如何架设了一台手动破碎机，以及在那里开展的其他工作。

[ænd; ənd] ['niːdɪd] ['mʌni] [tuː; tə] [siː] [hɜː(r); hə(r)] [θruː] .

and	needed	money	to	see	her	through	.
和	需要	钱	到	看	她	通过	.

她需要钱才能渡过难关。

[ai] [gɪv] [hɪm] [faɪv] ['hʌndrəd] [æn; ən] - [tʊk] [aʊt] [ə; eɪ] ['mɔːgɪdʒ] [ɒn] [ðə; ði] [hʌl] - . "

I	give	him	five	hundred	an	'	took	out	a	mortgage	on	the	hull	prop'ty	.	"
我	给	他	五	百	一个	-	采取	出去	一个	抵押	在	这	船体	-	.	"

我给了他五百块，然后用船体抵押了房子。

" ['həʊmsted] [ænd; ənd] ['mɪnərəlz] ? " ['kwɪrrɪd] ['sændi] ['kæʒuəli] .

"	Homestead	and	minerals	?	"	queried	Sandy	casually	.
"	家园	和	矿物	?	"	查询	沙	随意地	.

“家园和矿产？”桑迪漫不经心地问道。

" ['sɜːt(ə)n] !

"	Certain	!
"	肯定	!

“肯定！

[ai] [tʊk] [ɪn] ['evriθɪŋ] , [juː; jʊ][kæn; kən][bet] !

I	took	in	everything	,	you	can	bet	!
我	采取	在	一切	,	你	能	赌注	!

我全都记住了，你肯定能猜到！

" - [tæpt] [hɪz; ɪz] ['pɒkɪt] .

"	Deadoak	tapped	his	pocket	.
"	-	轻敲	他的	口袋	.

“迪阿多克拍了拍他的口袋。”

" [juː; jʊ][gɒt][ðə; ði]['peɪpəz][tuː; tə] [pruːv] [ˌaɪ 'tiː] , [ɒv; əv] [kɔːs] ? "

"	You	got	the	papers	to	prove	it	,	of	course	?	"
"	你	得到	这	文件	到	证明	它	,	的	课程	?	"

“当然，你有文件可以证明吧？”

" ['kʌmɪn] - [tuː; tə] [ðæt] [ɪf] [jiː; ji] [gɪv] [ˌem 'iː] [taɪm] .

"	Comin	'	to	that	if	ye	give	me	time	.
"	即将到来	-	到	那	如果	是的	给	我	时间	.

“如果给我时间，我会谈到这一点。”

[dɪŋ] [maɪ][dɒgz] , [eɪnt] [juː; jʊ][gɒt][nəʊ] ['peɪʃ(ə)ns] ?

Ding	my	dogs	,	ain't	you	got	no	patience	?
丁	我的	狗	,	不是	你	得到	不	耐心	?

我的天哪，你一点耐心都没有吗?

[wel] , [ˌem 'iː][æn; ən] - [pai'juːt][doʊnt] [hɪtʃ] ['ekstrə] [wel] .

Well	,	me	an	'	Piute	don't	hitch	extra	well	.
出色地	,	我	一个	-	皮尤特	不	拴住	额外的	出色地	.

我和皮尤特人不太合得来。

['ɑːftə(r)] - [kæʃ] [ɪn] [ðæt] - [ə; eɪ] [wei] , [pai'juːt]['ɔːlweɪz] [fɪgɚd] [ɒn]['tɑːkiːn] - ['əʊvə(r)][ðə; ði]

After	Hassayamp	cashed	in	that	-	a	way	,	Piute	always	figgered	on	takin	'	over	the
后	-	已兑现	在	那	-	一个	方式	,	皮尤特	总是	计算	在	拿	-	超过	这

[pleɪs] ,

place	,
地方	,

哈萨亚姆以那种方式获利之后，皮尤特一直打算接管这个地方。

[bʌt; bət][hiː; hi]['nevə(r)][gɒt] [taɪm] .

but	he	never	got	time	.
但	他	绝不	得到	时间	.

但他一直没时间。

[ai] [fɪgɚd] [ɒn]['tɑːkiːn] - [ˌaɪ 'tiː]['əʊvə(r)] , [bʌt; bət]['nevə(r)][gɒt] [ə'raʊnd] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] , ['raɪtli] , [səʊ][let]

I	figgered	on	takin	'	it	over	,	but	never	got	around	to	it	,	rightly	,	so	let
我	计算	在	拿	-	它	超过	,	但	绝不	得到	大约	到	它	,	没错	,	所以	让

[hɜː(r); hə(r)] [drɪft] .

her	drift	.
她	漂移	.

我原本打算接管它，但一直没抽出时间来做，也算理所当然，所以就让它随波逐流吧。

[pai'juːt][doʊnt] [nəʊ] [jet] [ðæt] [ai][gɒt] [ðæt] ['mɔːgɪdʒ] , [wɪtʃ] [seɪm] [kæn; kən][biː; bi] [fɔː'kləuz] ['eni]

Piute	**don't**	**know**	**yet**	**that**	**I**	**got**	**that**	**mortgage**	**,**	**which**	**same**	**can**	**be**	**foreclosed**	**any**
皮尤特	不	知道	然而	那	我	得到	那	抵押	,	哪个	相同的	能	是	被取消赎回权	任何

[taɪm][ə; eɪ] - [tɔːl] ,

time	**a**	**-**	**tall**	**,**
时间	一个	-	高的	,

皮尤特人还不知道我申请了抵押贷款，这笔贷款随时可能被取消赎回权。

[ˌaɪ 'tiː] [biːn] - [tuː] [jɪə(r)][əʊld] .

it	**bein**	**'**	**two**	**year**	**old**	**.**
它	是	-	二	年	老的	.

它已经两岁了。

[səʊ][ai][gɒt][hɜː(r); hə(r)] [səʊd] [ʌp] [plʌm] ['liːg(ə)l] , [jiː; ji] [siː] . "

So	**I**	**got**	**her**	**sewed**	**up**	**plumb**	**legal**	**,**	**ye**	**see**	**.**	**"**
所以	我	得到	她	缝制的	向上	垂直	合法的	,	是的	看	.	"

所以我已经让她完全合法化了，你看。”

" [ai] [siː] .

"	**I**	**see**	**.**
"	我	看	.

“我懂了。

" ['sændiz] [ʃruːd] [aɪz] ['nærəud] .

"	**Sandy's**	**shrewd**	**eyes**	**narrowed**	**.**
"	桑迪的	精明	眼睛	范围缩小	.

桑迪敏锐的目光眯了起来。

[ɪf] [ðeə(r)][wɒz; wəz] ['eniwʌn] [ɪn][ðə; ði] [ˌsaʊθ'west] [huː] [njuː] ['maɪnɪŋ] [lɔː] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði] [graʊnd] ,

If	**there**	**was**	**anyone**	**in**	**the**	**Southwest**	**who**	**knew**	**mining**	**law**	**down**	**to**	**the**	**ground**	**,**
如果	那里	曾是	任何人	在	这	西南	WHO	知道	矿业	法律	向下	到	这	地面	,

如果说西南地区有人对采矿法了如指掌的话，

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['sændi] - .

it	**was**	**Sandy**	**Mackintavers**	**.**
它	曾是	沙	-	.

是桑迪·麦金塔弗斯。

" [wʌts] [ɪn][ðə; ði][maɪn] ? "

"	**What's**	**in**	**the**	**mine**	**?**	**"**
"	是什么	在	这	矿	?	"

“矿井里有什么？”

" [dɪŋ] [maɪ][dɒgz] !

"	**Ding**	**my**	**dogs**	**!**
"	丁	我的	狗	!

“叮我的狗！”

[aɪm]['kʌmɪn] - [tuː; tə][ðæt] [naʊ] .

I'm	**comin**	**'**	**to**	**that**	**now**	**.**
我是	即将到来	-	到	那	现在	.

我现在就说到这儿。

- [gɒt][gəʊld][ðeə(r)] — [strʌk] [ə; eɪ][ləʊd][əʊ] - [kwɔːts] [ðæt] [rʌnz] [ə'baʊt] ['twenti] - [faɪv][tuː; tə]

Hassayamp	**got**	**gold**	**there**	**—**	**struck**	**a**	**lode**	**o**	**'**	**quartz**	**that**	**runs**	**about**	**twenty**	**-**	**five**	**to**
-	得到	金子	那里	—	击	一个	矿脉	o	-	石英	那	跑步	关于	二十	-	五	到

[ðə; ði][tʌn][ænd; ənd] ['prɒmɪsɪz] [tuː; tə][get] [rɪtʃə] [kwɪk] .

the	**ton**	**and**	**promises**	**to**	**get**	**richer**	**quick**	**.**
这	吨	和	承诺	到	得到	更富有	快的	.

哈萨扬普在那里发现了黄金——发现了一条石英矿脉，每吨矿石储量约为 25 吨，而且有望很快变得更富有。

[hɪrz] [ðə; ði] ['sæmpl] [hiː; hi] [brʌŋ] [ˌem 'iː] .

Here's	**the**	**samples**	**he**	**brung**	**me**	**.**
这里是	这	样品	他	带来	我	.

这是他带给我的样品。

" - [hæd; həd] [naʊ] [riːtʃt] [ðə; ði]['eɪpeks][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [ɪ'læbərətli] [kən'siːvd] ['edɪfɪs] .

"	**Deadoak**	**had**	**now**	**reached**	**the**	**apex**	**of**	**his**	**elaborately**	**conceived**	**edifice**	**.**
"	-	有	现在	达到	这	顶点	的	他的	精心	构思	大厦	.

“迪阿多克现在已经达到了他精心构思的建筑的顶峰。”

[prə'djuːsɪŋ] [ə; eɪ] ['bʌkskɪn] [bæg] , [hiː; hi] ['emptid] [ˌaɪ 'tiː][ɒn][ðə; ði]['teɪb(ə)l] .

Producing	**a**	**buckskin**	**bag**	**,**	**he**	**emptied**	**it**	**on**	**the**	**table**	**.**
生产	一个	鹿皮	包	,	他	清空	它	在	这	桌子	.

他掏出一个鹿皮袋，把里面的东西倒在桌子上。

['spesəmən] [ɒv; əv] ['veri] ['ævərɪdʒ] [gəʊld] [kwɔːts] ['litə] [ðə; ði]['teɪb(ə)l] .

Specimens	**of**	**very**	**average**	**gold**	**quartz**	**littered**	**the**	**table**	**.**
标本	的	非常	平均的	金子	石英	垃圾	这	桌子	.

桌子上散落着一些品质非常普通的金石英样品。

[ə'mʌŋ] [ðem; ðəm][wɜː(r); wə(r)] ['sevrəl] ['piːsɪz] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['redɪʃ] ['krɪstəlaɪn] ['sʌbstəns] .

Among	**them**	**were**	**several**	**pieces**	**of**	**a**	**reddish**	**crystalline**	**substance**	**.**
之中	他们	是	一些	件	的	一个	微红	结晶体	物质	.

其中有几块红色的结晶状物质。

" [ðæt] [doʊnt] [lʊk] [səʊ][bæd] , " [kˈɒmɛntɪd] ['sændi] , ['fɪŋgərɪŋ] [ðə; ði] [kwɔːts] .

"	**That**	**don't**	**look**	**so**	**bad**	**,**	**"**	**commented**	**Sandy**	**,**	**fingering**	**the**	**quartz**	**.**
"	那	不	看	所以	坏的	,	"	评论	沙	,	指法	这	石英	.

“看起来还不错，”桑迪一边用手指抚摸着石英一边评论道。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

[hiː; hi]['ɪndəˌkeɪtɪd][ðə; ði] ['glɑːsi] [red] ['sæmpl] .

He	indicated	the	glassy	red	samples	.
他	表明的	这	玻璃状	红色的	样品	.

他指着那些玻璃状的红色样品。

" [wʌts] [ðæt] [stʌf] ? "

"	What's	that	stuff	?	"
"	是什么	那	东西	?	"

“那是什么？”

" [vɒl'kænɪk]['bɒt(ə)l] - [glɑːs] , [ai] ['rekən] — [haʊ] [ˌaɪ 'tiː] [kʌm] [wɪð] [ðə; ði] ['sæmpl] [ai] [də'nəʊ] , [ən'les]

"	Volcanic	bottle	-	glass	,	I	reckon	—	how	it	come	with	the	samples	I	dunno	,	unless
"	火山	瓶子	-	玻璃	,	我	估计	—	如何	它	来	和	这	样品	我	不知道	,	除非

- [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['prɪti] .

Hassayamp	thought	it	was	pretty	.
-	想法	它	曾是	漂亮的	.

“我猜是火山岩玻璃瓶——我不知道它怎么会出现在样品里，除非 Hassayamp 觉得它很漂亮。”

[ðɪs] [hɪə(r)] [kwɔːts] , [laɪk] [juː; jʊ] [seɪ] , [eɪnt] [bæd] ; [aɪ'd] [seɪ] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['prɪti] [dɪŋd] [gʊd] ,

This	here	quartz	,	like	you	say	,	ain't	bad	;	I'd	say	it	was	pretty	dinged	good	,
这	这里	石英	,	喜欢	你	说	,	不是	坏的	;	ID	说	它	曾是	漂亮的	叮咚	好的	,

这块石英石，就像你说的，还不错；我觉得它磨损得挺厉害的。

[ɪf] [jiː; ji][ɑːsk][ˌem 'iː] !

if	ye	ask	me	!
如果	是的	问	我	!

如果你问我的话！

" ['sændiz] [aɪz] [glint] [æt; ət][ðə; ði] [red] - [glɑːs] ['spesəmən] , [ænd; ənd] [sə'spɪʃ(ə)n] [fɪld] [hɪz; ɪz] [hɑːt]

"	Sandy's	eyes	glinted	at	the	red	-	glass	specimens	,	and	suspicion	filled	his	heart
"	桑迪的	眼睛	闪闪发光	在	这	红色的	-	玻璃	标本	,	和	怀疑	已填	他的	心

.

:

.

桑迪的目光扫过那些红色的玻璃标本，心中充满了怀疑。

" [ʌ; ɜː] - [hʌ] , " [hiː; hi] [grʌnt] .

"	Uh	-	huh	,	"	he	grunted	.
"	呃	-	嗯	,	"	他	哼哼	.

“嗯哼，”他咕哝了一声。

" [wʌts] [jɔː(r); jə(r)] [ˌprɒpə'zɪʃ(ə)n] ? "

"	What's	your	proposition	?	"
"	是什么	你的	主张	?	"

你的提议是什么？

" [wel] , [ai][doʊnt] [wɒnt] [tuː; tə] [sel] ['aʊtraɪt] .

"	Well	,	I	don't	want	to	sell	outright	.
"	出色地	,	我	不	想	到	卖	直接	.

“嗯，我不想直接出售。”

[ðæt] [ðeə(r)] [ləʊd] [ɪz] [gɔɪn] - [tuː; tə] [peɪ] [bɪg] [wen] [ʃiːz] [dɪ'veləpt] .

That	there	lode	is	goin	'	to	pay	big	when	she's	developed	.
那	那里	矿脉	是	去	-	到	支付	大的	什么时候	她是	发达	.

那笔财富在她开发出来后将会带来丰厚的回报。

[lʊks] [tuː; tə][ˌem ˈiː] , [ðə; ði] [wei] [ðem; ðəm] ['spesəmən] [ʃeɪp] [ʌp] ,

Looks	to	me	,	the	way	them	specimens	shape	up	,
看起来	到	我	,	这	方式	他们	标本	形状	向上	,

在我看来，这些标本的形状.....

[laɪk] [ʃɪd] [rʌn] ['ɪntuː] ['rɒt(ə)n] [kwɔːts] [æn; ən] - [friː] [gəʊld] ; [jiː; ji][kæn; kən] [siː] [ðæt] [fɔː(r); fə(r)] [jɔː'self] .

like	she'd	run	into	rotten	quartz	an	'	free	gold	;	ye	can	see	that	for	yourself	.
喜欢	棚	跑步	进入	烂	石英	一个	-	自由的	金子	;	是的	能	看	那	为了	你自己	.

就像她偶然发现了腐烂的石英和免费的黄金；你自己看看就知道了。

- [sel] [ðə; ði] [hʌl] [θɪŋ] , [aɪ'd] [hæŋ] [ɒn][ə; eɪ] [spel] [lɒŋgə(r)] .

Sooner'n	sell	the	hull	thing	,	I'd	hang	on	a	spell	longer	.
-	卖	这	船体	事物	,	ID	悬挂	在	一个	拼写	更长	.

与其卖掉船体，我宁愿再等等。

[bʌt; bət] [hɪrz] [maɪ]['iː'deɪ] :

But	here's	my	idee	:
但	这里是	我的	想法	:

但我的想法是这样的：

[juː; jʊ][æn; ən] - [jɔː(r); jə(r)] ['pɑːdnə(r)] [bai] [ðə; ði] ['mɔːgɪdʒ] [æn; ən] - [gɪv] [ˌem 'iː][ə; eɪ][wʌn] - [fɔːθ]

You	an	'	your	pardners	buy	the	mortgage	an	'	give	me	a	one	-	fourth
你	一个	-	你的	伙伴们	买	这	抵押	一个	-	给	我	一个	一	-	第四

- [ɪn][ðə; ði][maɪn] .

int'rest	in	the	mine	.
-	在	这	矿	.

你和你的合伙人买下抵押贷款，并给我矿山四分之一的权益。

[jʊl] [hæv; həv][tuː; tə] [fɔː'kləʊz] [ðə; ði] ['mɔːgɪdʒ] — — "

You'll	have	to	foreclose	the	mortgage	—	—	"
你会	有	到	取消抵押赎回权	这	抵押	—	—	"

你必须取消抵押贷款的赎回权——”

" [ɪz][ˌaɪ 'tiː] [rɪ'kɔːdɪd] ? "

"	Is	it	recorded	?	"
"	是	它	记录	?	"

“有录音吗？”

" [ʃʊə(r)] — [ai] [rɪ'kɔːdɪd] [hɜː(r); hə(r)]['ɑːftə(r)] - [kæʃ] [ɪn][æn; ən] - [pai'juːt][gɒt][hɪz; ɪz]['taɪt(ə)l] . "

"	Sure	—	I	recorded	her	after	Hassayamp	cashed	in	an	'	Piute	got	his	title	.	"
"	当然	—	我	记录	她	后	-	已兑现	在	一个	-	皮尤特	得到	他的	标题	.	"

“当然——我是在 Hassayamp 兑现合约、Piute 获得冠军之后录下她的视频的。”

" [ʌ; ɜː] - [hʌ] . "

"	Uh	-	huh	.	"
"	呃	-	嗯	.	"

“嗯哼。”

" - [jʊl] [hæv; həv][tuː; tə]['set(ə)l][pai'juːt] , [æn; ən] - [dɪ'veləp] [hɜː(r); hə(r)][æn; ən] - [səʊ] [fɔːθ] ,

"	Bein's	you'll	have	to	settle	Piute	,	an	'	develop	her	an	'	so	forth	,
"	-	你会	有	到	定居	皮尤特	,	一个	-	发展	她	一个	-	所以	前进	,

“所以你得安顿好皮尤特，培养她等等。”

[ai] [eɪnt] ['eɪmɪn] - [tuː; tə] [stɪk] [jiː; ji] [nʌn] .

I	ain't	aimin	'	to	stick	ye	none	.
我	不是	艾明	-	到	戳	是的	没有任何	.

我没打算伤害你们任何人。

[seɪ] , [juː; jʊ] [bai] [ðə; ði] ['mɔːgɪdʒ] [fɔː(r); fə(r)] [faɪv] ['hʌndrəd] , [gəʊ] [ə'hed] [æn; ən] - [fɔː'kləʊz]

Say	,	you	buy	the	mortgage	for	five	hundred	,	go	ahead	an	'	foreclose
说	,	你	买	这	抵押	为了	五	百	,	去	前方	一个	-	取消抵押赎回权

[hɜː(r); hə(r)] ,

her	,
她	,

假设你花五百块买下了抵押贷款，那就直接取消她的抵押赎回权吧。

[kiːp] [ðə; ði] ['həʊmsted] [ɪf] [jiː; ji] [wɒnt] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [gɪv] [ˌem 'iː] [wʌn] - [fɔːθ] - [ɪn] [ðə; ði]

keep	the	homestead	if	ye	want	it	,	and	give	me	one	-	fourth	int'rest	in	the
保持	这	家园	如果	是的	想	它	,	和	给	我	一	-	第四	-	在	这

[maɪn] .

mine	.
矿	.

你们想要的话就保留家园，给我矿山四分之一的权益。

[eɪnt] [ðæt] [feə(r)] ?

Ain't	that	fair	?
不是	那	公平的	?

这难道不公平吗?

" ['sændi] [fraʊnd] ['θɔːtfəli] .

"	Sandy	frowned	thoughtfully	.
"	沙	皱眉	深思熟虑	.

桑迪若有所思地皱起了眉头。

[hiː; hi] [njuː] [ðæt] [ɒn] [ðɪs] ['beɪsɪs] [hiː; hi] [wɒz; wəz] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə] [biː; bi] [stʌk] ['sʌmweə(r)] — [ænd; ənd]

He	knew	that	on	this	basis	he	was	going	to	be	stuck	somewhere	—	and
他	知道	那	在	这	基础	他	曾是	去	到	是	卡住	某处	—	和

[hiː; hi] [bɪ'liːvd] [ðæt] [hiː; hi] [njuː] [ɪg'zæktli] [weə(r)] .

he	believed	that	he	knew	exactly	where	.
他	相信	那	他	知道	确切地	在哪里	.

他知道照此下去，他肯定会被困在某个地方——而且他相信自己确切地知道会被困在哪里。

- [wɒz; wəz] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [ˌʌn'ləʊd] [ə'pɒn] [hɪm] [ə; eɪ] ['wɜːθləs] ['mɔːgɪdʒ] .

Deadoak	was	trying	to	unload	upon	him	a	worthless	mortgage	.
-	曾是	尝试	到	卸下	之上	他	一个	毫无价值	抵押	.

死橡树想把一笔毫无价值的抵押贷款甩给他。

[sɪns] [ðæt] ['mɔːgɪdʒ] ['kʌvəd] [ðə; ði] ['maɪnɪŋ] [raɪts] [ænd; ənd] [ðə; ði] [ɪm'prʊvmənt] [ˌðeə'ɒn] —

Since	that	mortgage	covered	the	mining	rights	and	the	improvements	thereon	—
自从	那	抵押	涵盖	这	矿业	权利	和	这	改进	其上	—

['prɒpəti] [ɒv; əv] [ðə; ði] [steɪt] [ænd; ənd] [nɒt] ['sʌbdʒɪkt] [tuː; tə] ['mɔːgɪdʒ] — [ðə; ði] ['dɒkjumənt] [wɒz; wəz]

property	of	the	state	and	not	subject	to	mortgage	—	the	document	was
财产	的	这	状态	和	不是	主题	到	抵押	—	这	文档	曾是

[ɪ'liːg(ə)l] .

illegal	.
非法的	.

由于该抵押涵盖了采矿权及其上的改良物——这些是国家的财产，不受抵押约束——因此该文件是非法的。

- [hæd; həd] [meɪd] [ə; eɪ] ['fɔːtʃuːn] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [hiː; hi] [njuː] [men] , [kʊd; kəd] [prəʊb] ['ɪntuː]

Mackintavers	had	made	a	fortune	because	he	knew	men	,	could	probe	into
-	有	制成	一个	财富	因为	他	知道	男人	,	可以	探测	进入

[ðeə(r)] [maɪndz] [ænd; ənd] ['moʊtɪvz] ,

their	minds	and	motives	,
他们的	思想	和	动机	,

麦金塔弗斯之所以发了财，是因为他了解人，能够洞察人心，了解他们的动机。

[kʊd; kəd] [faɪnd] [ðeə(r)] [wiːk] [pɔɪnts] [ænd; ənd] ['juːtəlaɪz] [ðem; ðəm] .

could	find	their	weak	points	and	utilize	them	.
可以	寻找	他们的	虚弱的	积分	和	利用	他们	.

可以找到他们的弱点并加以利用。

[hiː; hi][hæd; həd] [lɒst] [ðæt] ['fɔːtʃuːn] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][hiː; hi][hæd; həd]['tæk(ə)ld][ðə; ði] [rɒŋ] [mæn] ,

He	had	lost	that	fortune	because	he	had	tackled	the	wrong	man	,
他	有	丢失的	那	财富	因为	他	有	已解决	这	错误的	男人	,

他失去那笔财富是因为他找错了人。

[ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd][nəʊ] [ɪn'tenʃ(ə)n] [ɒv; əv] [rɪ'piːtɪŋ] [ðə; ði] [mis'teik] .

and	he	had	no	intention	of	repeating	the	mistake	.
和	他	有	不	意图	的	重复	这	错误	.

他绝不打算重蹈覆辙。

[hiː; hi] [saɪzd] [ʌp] - [fɔː(r); fə(r)][ɪg'zæktli] [wɒt] [ðæt] ['dʒentlmən] [wɒz; wəz] — [ə; eɪ] ['ʃɪftləs] ['dezət]

He	sized	up	Deadoak	for	exactly	what	that	gentleman	was	—	a	shiftless	desert
他	尺寸	向上	-	为了	确切地	什么	那	绅士	曾是	—	一个	无所事事	沙漠

[ræt] ['plænɪŋ] [tuː; tə] [teɪk] [ɪn][ðə; ði] ['ɪnəs(ə)nt] ['streɪndʒə(r)] ,

rat	planning	to	take	in	the	innocent	stranger	,
鼠	规划	到	拿	在	这	清白的	陌生人	,

他一眼就看穿了迪多克，知道那家伙究竟是什么样的人——一个游手好闲的沙漠老鼠，打算收留这个无辜的陌生人。

[wɪ'ðaʊt] ['eni] ['veri] [diːp] [ɔː(r)] [wel] - [leɪd] [plɒt] .

without	any	very	deep	or	well	-	laid	plot	.
没有	任何	非常	深的	或者	出色地	-	铺设	阴谋	.

剧情并不深刻或精心设计。

[ˌaɪ 'tiː] [ə'raʊzd] [ɔːl][ðə; ði] ['predət(ə)ri] ['ɪnstɪŋkt] [ɪn] ['sændi] .

It	aroused	all	the	predatory	instinct	in	Sandy	.
它	被唤醒	全部	这	掠食性	本能	在	沙	.

这唤醒了桑迪所有的捕猎本能。

[fə'gɒtn] [wɜː(r); wə(r)][hɪz; ɪz] ['vɜːtʃuəs] [rɪ'zɔlv] [ænd; ənd] [haɪ] [ˌæspəɹ'eɪʃənz] .

Forgotten	were	his	virtuous	resolves	and	high	aspirations	.
被遗忘的	是	他的	有德行的	解决	和	高的	抱负	.

他高尚的品德和远大的理想都被遗忘了。

[bɪ'fɔː(r)] [hɪz; ɪz][maɪndz] [aɪ] [ʌn'foʊldɪd] [ə; eɪ]['sɪmp(ə)l][bʌt; bət] ['bjuːtɪfli] ['pɜːfɪkt] [skiːm] [baɪ] [wɪtʃ]

Before	his	mind's	eye	unfolded	a	simple	but	beautifully	perfect	scheme	by	which
前	他的	心灵的	眼睛	展开	一个	简单的	但	非常漂亮	完美的	方案	经过	哪个

[hiː; hi] [mait] [græb] [ðɪs] ['prɒpəti] [ɪn'taɪə(r)] .

he	might	grab	this	property	entire	.
他	可能	抓住	这	财产	全部的	.

在他的脑海中，一个简单却完美的计划逐渐展开，他可以通过这个计划完全占有这处房产。

['biːɪŋ] ['temptɪd] , [hiː; hi] [fel] .

Being	tempted	,	he	fell	.
存在	受诱惑	,	他	跌倒	.

他经不住诱惑，堕落了。

[hiː; hi][kʊd; kəd][nɒt] [wel] [biː; bi] [bleɪmd] , [fɔː(r); fə(r)] [ðəʊz] [red] - [glɑːs] ['sæmpl] [ɒn][ðə; ði]['teɪb(ə)l] ,

He	could	not	well	be	blamed	,	for	those	red	-	glass	samples	on	the	table	,
他	可以	不是	出色地	是	被指责	,	为了	那些	红色的	-	玻璃	样品	在	这	桌子	,

桌上那些红色玻璃样品，也不能完全怪他。

[ðəʊz] ['keələsli] [lʌmpt] ['piːsɪz] [ɒv; əv] " [vɒl'kænɪk] ['bɒt(ə)l] - [glɑːs] ,

those	carelessly	lumped	pieces	of	"	volcanic	bottle	-	glass	,
那些	粗心大意	聚集	件	的	"	火山	瓶子	-	玻璃	,

那些随意堆放在一起的“火山玻璃瓶”碎片，

" [ʃəʊd] [ðə; ði] ['rɪtʃɪst] ['ruːbi]['sɪlvə(r)] ['sændi] [hæd; həd]['evə(r)] [siːn] [ˌaʊt'saɪd] [nə'vɑːdə] !

"	showed	the	richest	ruby	silver	Sandy	had	ever	seen	outside	Nevada	!
"	显示	这	最富有的	红宝石	银	沙	有	曾经	已见	外部	内华达州	!

“这颗红宝石银矿是桑迪在内华达州以外见过的最富有的！”

['sændi] [hæd; həd] [ɔ:l'redi] [wei] [ðə; ði] [ˌpɒsə'bɪlətɪ] [ɒv; əv] [ðəʊz] ['sæmpl] [nɒt] ['hævɪŋ] [kʌm]

Sandy	had	already	weighed	the	possibility	of	those	samples	not	having	come
沙	有	已经	称重	这	可能性	的	那些	样品	不是	拥有	来

[frɒm; frəm][mə'rɑ:ŋgoʊ] ['væli] ;

from	Morongo	Valley	;
从	莫龙戈	谷	;

桑迪之前已经考虑过这些样本可能并非来自莫龙戈谷的可能性；

[hi:; hi][hæd; həd] [dɪ'saɪdɪd] [ðæt] [ðeɪ] [hæd; həd] [dʌn] [səʊ] .

he	had	decided	that	they	had	done	so	.
他	有	决定	那	他们	有	完毕	所以	.

他认定他们确实这么做了。

[hi:; hi][wɒz; wəz] ['steɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] [geɪm] [naʊ] [ə'pɒn][hɪz; ɪz]['dʒʌdʒmənt][ɒv; əv] - ['sti:vnz] ,

He	was	staking	his	game	now	upon	his	judgment	of	Deadoak	Stevens	,
他	曾是	质押	他的	游戏	现在	之上	他的	判断	的	-	史蒂文斯	,

他现在把胜负押在了对迪多克·史蒂文斯的判断上。

[hu:] [wɒz; wəz] ['pælpəbli] [ə; eɪ] [wi:k] [stɪk] .

who	was	palpably	a	weak	stick	.
WHO	曾是	明显地	一个	虚弱的	戳	.

他显然是个弱不禁风的人。

['swɪftli] [weɪɪŋ] [θɪŋz] ,

Swiftly	weighing	things	,
迅速地	称重	事物	,

迅速权衡利弊，

[hi:; hi] [dɪ'saɪdɪd] [ðæt] - [wɒz; wəz] ['traɪɪŋ] [tu:; tə][rɪd] [hɪm'self] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['wɜ:θləs] ['mɔ:gɪdʒ]

he	decided	that	Deadoak	was	trying	to	rid	himself	of	a	worthless	mortgage
他	决定	那	-	曾是	尝试	到	摆脱	他自己	的	一个	毫无价值	抵押

[ə'pɒn][æn; ən] ['ɪgnərənt] ['streɪndʒə(r)] .

upon	an	ignorant	stranger	.
之上	一个	无知	陌生人	.

他认为迪奥克是想摆脱一笔毫无价值的抵押贷款，而这笔贷款是抵押给一个无知的陌生人的。

[ænd; ənd] ['hævɪŋ] [səʊ] [dɪ'saɪdɪd] , [hi:; hi] ['gæmbl] .

And	having	so	decided	,	he	gambled	.
和	拥有	所以	决定	,	他	赌博	.

既然已经下定决心，他就去赌博了。

" ['eɪblɪnz] , [naʊ] , " [hi:; hi] [sed] [æt; ət][leŋkθ; leŋθ] , " [aɪl] [tel] [ji:; ji] !

"	Aiblins	,	now	,	"	he	said	at	length	,	"	I'll	tell	ye	!
"	艾布林斯	,	现在	,	"	他	说	在	长度	,	"	患病的	告诉	是的	!

“艾布林斯，现在，”他终于说道，“我这就告诉你！”

[wɒnt] [tu:; tə] [lʊk] ['əʊvə(r)][ðə; ði] [graʊnd] [fɜ:st] , [ji:; ji] [ˌʌndə'stænd] .

Want	to	look	over	the	ground	first	,	ye	understand	.
想	到	看	超过	这	地面	第一的	,	是的	理解	.

想先勘察一下地面，你们明白吗?

[aɪl] [gɪv] [ji:; ji][ten] [d'ɒləz] [kæʃ] [fɔ:(r); fə(r)] [ðæt] ['mɔ:gɪdʒ] , [ænd; ənd][maɪ] [nəʊt] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði]

I'll	give	ye	ten	dollars	cash	for	that	mortgage	,	and	my	note	for	the
患病的	给	是的	十	美元	现金	为了	那	抵押	,	和	我的	笔记	为了	这

['bæləns] ,

balance	,
平衡	,

我会给你十美元现金来偿还房贷，剩下的部分用我的借据来付。

['naɪnti] [deɪz] , ['ɪnˌklu:dɪn] - [ɪn][ðə; ði] [nəʊt] [ðæt] [ðə; ði]['taɪt(ə)l][ɪz][klɪə(r)] [ɪk'sept] [fɔ:(r); fə(r)] [ðɪs] ['mɔ:gɪdʒ] ,

ninety	days	,	includin	'	in	the	note	that	the	title	is	clear	except	for	this	mortgage	,
九十	天	,	包括	-	在	这	笔记	那	这	标题	是	清除	除了	为了	这	抵押	,

九十天，其中包括在票据中注明的除该抵押贷款外，产权清晰。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði] ['sæmpl] [ji:; ji] [gɒt] [ðeə(r)] [kʌm] [frɒm; frəm] [ðɪs] [maɪn] [ɪn] ['kwestʃən] . "

and	that	the	samples	ye	got	there	come	from	this	mine	in	question	.	"
和	那	这	样品	是的	得到	那里	来	从	这	矿	在	问题	.	"

你们在那里获得的样品就来自这座矿山。

" [ə; eɪ] [nəʊt] ? " [ɪk'skleɪmd] - [ɪn] ['ɒbviəs] [dɪs'meɪ] .

"	A	note	?	"	exclaimed	Deadoak	in	obvious	dismay	.
"	一个	笔记	?	"	惊呼	-	在	明显的	沮丧	.

“一张纸条？”迪多克明显惊愕地喊道。

" [waɪ] , [ai][wɒz; wəz] [fɪgɜ-ɪn] - [kæʃ] — — "

"	Why	,	I	was	figgerin	'	cash	—	—	"
"	为什么	,	我	曾是	无花果	-	现金	—	—	"

“为什么，我当时在算钱——”

" [wel] [meɪk] [ðə; ði] [nəʊt] ['θɜ:ti] [deɪz] , [ðen] .

"	Well	make	the	note	thirty	days	,	then	.
"	出色地	制作	这	笔记	三十	天	,	然后	.

“那就把通知期限设为三十天。”

[ai] [eɪnt] ['baɪɪn] - [ə; eɪ] [maɪn] [frɒm; frəm] [ə; eɪ] [set] [əʊ] - ['sæmpl] ! "

I	ain't	buyin	'	a	mine	from	a	set	o	'	samples	!	"
我	不是	购买	-	一个	矿	从	一个	放	o	-	样品	!	"

我不会仅凭几张样品就买下一座矿山！

" [əʊ] , [ðæts] [feə(r)] [ɪ'nʌf] , [ai] ['rekən] , " [sed] - .

"	Oh	,	that's	fair	enough	,	I	reckon	,	"	said	Deadoak	.
"	哦	,	那就是	公平的	足够的	,	我	估计	,	"	说	-	.

“哦，我觉得这很合理，”迪多克说道。

" [ʃʊə(r)] , [feə(r)] [ɪ'nʌf] .

"	Sure	,	fair	enough	.
"	当然	,	公平的	足够的	.

“当然，这很合理。”

[ju:; jʊ] [kæn; kən] [pɪk] [ʌp] [ðæt] [ləʊd] [faɪv] ['mɪnɪts] ['ɑ:ftə(r)] [ji:; ji] [get] [ðeə(r)] ,

You	can	pick	up	that	lode	five	minutes	after	ye	get	there	,
你	能	挑选	向上	那	矿脉	五	分钟	后	是的	得到	那里	,

你到达那里五分钟后就可以开始挖矿了。

[ænd; ənd] [mætʃ] [ʌp] [ðem; ðəm] ['sæmpl] [wɪð] [ðə; ði] ['aʊtkrɒp] !

and	match	up	them	samples	with	the	outcrop	!
和	匹配	向上	他们	样品	和	这	露头	!

并将这些样本与露头进行比对！

[ðæt] [kwɔ:ts] [stɪks] [aʊt] [əʊ] - [ðə; ði] ['sɜ:fɪs] , [mæk] !

That	quartz	sticks	out	o	'	the	surface	,	Mac	!
那	石英	棍子	出去	o	-	这	表面	,	苹果	!

麦克，那块石英凸出在表面！

[ɪf] - ['hædnt] [gɒt] [æm'bɪʃəs] [tu:; tə] [straɪk] [ðə; ði] ['rɒt(ə)n] [stri:k] , [id] [hɑ:] - [bi:n] [rɪtʃ] [naʊ] . "

If	Hassayamp	hadn't	got	ambitious	to	strike	the	rotten	streak	,	he'd	ha	'	been	rich	now	.	"
如果	-	之前没有	得到	雄心勃勃	到	罢工	这	烂	条纹	,	他会	哈	-	到过	富有的	现在	.	"

如果哈萨扬普当初没有野心勃勃地去开发那条腐烂的鱼线，他现在早就发财了。

" [wɛrz] [ðə; ði] ['nɪərɪst] [steɪt] [lænd] ['ɒfɪs] ? "

"	Where's	the	nearest	State	Land	office	?	"
"	在哪里?	这	最近的	状态	土地	办公室	?	"

“最近的州土地管理局办公室在哪里？”

" ['miːtiəraɪt] — [ðæts] [ðə; ði] ['kaʊnti] [siːt] , [tuː] , " [rɪ'plaɪd] - ,
" **Meteorite** **—** **that's** **the** **county** **seat** **,** **too** **,** **"** **replied** **Deadoak** **,**
" 陨石 — 那就是 这 县 座位 , 也 , " 回复 - ,

“陨石镇——那也是县城所在地，”迪多克回答道。

[ɪn'taɪəli] [ʌn'kɒnʃəs] [ðæt] ['sændi] ['wɒntɪd] [ðæt] [bɪt] [ɒv; əv] [ˌɪnfə'meɪʃ(ə)n] ['veri] , ['veri] ['bædli] .
entirely **unconscious** **that** **Sandy** **wanted** **that** **bit** **of** **information** **very** **,** **very** **badly** **.**
完全 无意识 那 沙 通缉 那 少量 的 信息 非常 , 非常 糟糕 .

她完全没有意识到桑迪非常非常想要知道那条信息。

" [hɪrz] [ðə; ði] ['mɔːgɪdʒ] — [ˌaɪ 'tiː] [eɪnt] [ə; eɪ] ['mɔːgɪdʒ] , [ɪts] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] [θɪŋ] ,
" **Here's** **the** **mortgage** **—** **it** **ain't** **a** **mortgage** **,** **it's** **the** **other** **thing** **,**
" 这里是 这 抵押 — 它 不是 一个 抵押 , 它是 这 其他 事物 ,

“这就是抵押贷款——它不是抵押贷款，而是另一回事，

[ðə; ði] [wʌn] [ðæt] [lets] [jiː; ji] [græb] [ə; eɪ] [pleɪs] [ðə; ði] ['mɪnɪt] ['peɪmənts] [eɪnt] [meɪd] ,
the **one** **that** **lets** **ye** **grab** **a** **place** **the** **minute** **payments** **ain't** **made** **,**
这 一 那 让我们 是的 抓住 一个 地方 这 分钟 付款 不是 制成 ,

就是那种让你在付款还没到账的情况下也能抢占位置的平台。

[wɪð] [nəʊ] ['liːg(ə)l] ['nəʊtɪs] [ɔː(r)] ['nʌθɪn] - .
with **no** **legal** **notice** **or** **nothin** **'** **.**
和 不 合法的 注意 或者 什么也没有 - .

没有任何法律通知或其他任何形式的说明。

[ai] [hæd; həd] [ə; eɪ] ['kʌz(ə)n] ['wʌnsɪt] [ðæt] [klɪːnd] [ʌp] [ə; eɪ] [lɒt] [əʊ] - ['mʌni] ['əʊvə(r)] [ɪn] [ˌkælə'fɔːniə] ,
I **had** **a** **cousin** **oncet** **that** **cleaned** **up** **a** **lot** **o** **'** **money** **over** **in** **California** **,**
我 有 一个 表哥 曾经 那 已清洗 向上 一个 很多 o - 钱 超过 在 加利福尼亚州 ,

我有个表弟曾经在加州发了一大笔钱。

['juːzɪn] - [ðem; ðəm] [θɪŋz] [ɪn'sted] [əʊ] - ['mɔːrgɪdʒɪz] , [səʊ] [ai] [juːst] [ˌaɪ 'tiː] [tuː] .
usin **'** **them** **things** **instead** **o** **'** **mortgages** **,** **so** **I** **used** **it** **too** **.**
使用 - 他们 事物 反而 o - 抵押贷款 , 所以 我 用过的 它 也 .

用这些东西代替抵押贷款，所以我也用了。

" - ['hændɪd] ['əʊvə(r)] [ə; eɪ] [mʌtʃ] [θʌm] [bʌt; bət] [ɪn'taɪəli] ['liːg(ə)l] [diːd] [ɒv; əv] [trʌst] ,
" **Deadoak** **handed** **over** **a** **much** **thumbed** **but** **entirely** **legal** **deed** **of** **trust** **,**
" - 递交 超过 一个 很多 拇指 但 完全 合法的 契据 的 相信 ,
- [ɪn'spektɪd] [ˌaɪ 'tiː] ['keəfəli] ,
Mackintavers **inspected** **it** **carefully** **,**
- 检查 它 小心 ,

“迪多克递过来一份虽然有很多指纹但完全合法的信托契约，麦金塔弗斯仔细地检查了它。”

[ðen] ['kɑːmli] ['dʒɒtɪd] [daʊn] [ðə; ði] ['diːteɪlz] [æz; əz] [tuː; tə] [ðə; ði] [ləʊ'keɪʃn] [ɒv; əv] [ðə; ði] [dɪ'fʌŋkt]
then **calmly** **jotted** **down** **the** **details** **as** **to** **the** **location** **of** **the** **defunct**
然后 平静地 随手记下 向下 这 细节 作为 到 这 地点 的 这 已倒闭
- ['prɒpəti] .
Hassayamp's **property** **.**
- 财产 .

然后冷静地记下了已故的哈萨扬普房产的具体位置。

" ['eɪblɪnz] , [naʊ] , " [hiː; hi] [sed] , ['raɪzɪŋ] ,
" **Aiblins** **,** **now** **,** **"** **he** **said** **,** **rising** **,**
" 艾布林斯 , 现在 , " 他 说 , 上升 ,

“艾布林斯，现在，”他站起身来说道。

" [aɪl] [dʒʌst] [rʌn] [daʊn] [ænd; ənd] [siː] [pai'juːt] ['tɑːmkɪnz] - [diːd] [tuː; tə] [ðæt] ['prɒpəti] — [meɪk] [ʃʊə(r)]
" **I'll** **just** **run** **down** **and** **see** **Piute** **Tomkins** **'** **deed** **to** **that** **property** **—** **make** **sure**
" 患病的 只是 跑步 向下 和 看 皮尤特 汤普金斯 - 契据 到 那 财产 — 制作 当然
[ˌaɪ 'tiː] [ˌkɔːri'spɔnd] [wɪð] [ðɪs] [ləʊ'keɪʃn] ,
it **corresponds** **with** **this** **location** **,**
它 对应 和 这 地点 ,

“我这就去看看皮尤特·汤普金斯的房产契约——确保它与这个地点相符。”

[ænd; ənd][ɪz][klɪə(r)] ['ʌðəwaɪz] .

and	is	clear	otherwise	.
和	是	清除	否则	.

否则就很明显了。

[jiː; ji][doʊnt][maɪnd] , [əʊ] - [kɔːs] ?

Ye	don't	mind	,	o	'	course	?
叶	不	头脑	,	o	-	课程	?

你当然不介意吧?

" - [lʊkt] [ʌp] [ɪn] [wiːk] ['prəʊtest] , [ðen] ['jiːldɪd] .

"	Deadoak	looked	up	in	weak	protest	,	then	yielded	.
"	-	看起来	向上	在	虚弱的	反对	,	然后	产生	.

“迪多克抬起头，微弱地抗议了一下，然后就屈服了。”

" [əʊ] - [kɔːs] [nɒt] , " [hiː; hi] [sed] [wɪð] ['dɪgnətɪ] .

"	O	'	course	not	,	"	he	said	with	dignity	.
"	哦	-	课程	不是	,	"	他	说	和	尊严	.

“当然不是，”他语气庄重地说。

" [biːn] - [ə; eɪ]['streɪndʒə(r)] , [ɪts] ['nætʃ(ə)rəl] [ðæt] [jiː; ji] [ʃʊd; ʃəd] [teɪk] [priˈkɔːʃənz] ; [bʌt; bət] [wen] [jiːv]

"	Bein	'	a	stranger	,	it's	natural	that	ye	should	take	precautions	;	but	when	ye've
"	贝因	-	一个	陌生人	,	它是	自然的	那	是的	应该	拿	防范措施	;	但	什么时候你们已经	

[biːn] [hɪə(r)][ə; eɪ] [spel] ,

been	here	a	spell	,
到过	这里	一个	拼写	,

“身为陌生人，谨慎行事是人之常情；但若在此久居，

[jɪl] [faɪnd] [aʊt] [ðæt] — — "

ye'll	find	out	that	—	—	"
叫喊	寻找	出去	那	—	—	"

你会发现——”

" [eɪnt] [daʊtɪn] - [juː; jʊ] , " [sed] ['sændi] .

"	Ain't	doubtin	'	you	,	"	said	Sandy	.
"	不是	怀疑	-	你	,	"	说	沙	.

“我不会怀疑你的，”桑迪说。

" [nɒt] [ə; eɪ] [maɪt] !

"	Not	a	mite	!
"	不是	一个	螨虫	!

一点儿也没有!

[naʊ] , [juː; jʊ] [raɪt] [aʊt] [ðæt] [nəʊt] [tuː; tə] [suːt] [jɔːˈself] ,

Now	,	you	write	out	that	note	to	suit	yourself	,
现在	,	你	写	出去	那	笔记	到	套装	你自己	,

现在，你可以根据自己的需要写下那张纸条。

[bʌt; bət] [meɪk] [ˌaɪ ˈtiː] [kənˈtɪndʒənt] [əˈpɒn] [ðə; ði] [fækts] [biːn] - [æz; əz] [juː; jʊ] [seɪ] .

but	make	it	contingent	upon	the	facts	bein	'	as	you	say	.
但	制作	它	队伍	之上	这	事实	是	-	作为	你	说	.

但前提是事实确实如你所说。

[ænd; ənd] [raɪt] [aʊt] [ə; eɪ] [kənˈveɪəns] [əʊ] - [ðæt] ['mɔːgɪdʒ] [tuː; tə][ˌem ˈiː] .

And	write	out	a	conveyance	o	'	that	mortgage	to	me	.
和	写	出去	一个	输送	o	-	那	抵押	到	我	.

然后把那份抵押权转让给我。

" ['liːvɪŋ] [ðə; ði] [ruːm] , - ['sləʊli] [dɪ'sendɪd] [ðə; ði] [steəz] [tə'wɔːd] [ðə; ði] ['ɒfɪs] ,

"	Leaving	the	room	,	Mackintavers	slowly	descended	the	stairs	toward	the	office	,
"	离开	这	房间	,	-	缓慢地	下降	这	楼梯	朝向	这	办公室	,

离开房间后，麦金塔弗斯缓缓走下楼梯，朝办公室走去。

[weə(r)] [pai'ju:t] ['tɑ:mkɪnz] [ænd; ənd] ['heɪwaɪə(r)] ['smiðəz] [wɜ:(r); wə(r)] [ɪn'geɪdʒd] [æt; ət] [ðeə(r)] ['naɪtli]

where	Piute	Tomkins	and	Haywire	Smithers	were	engaged	at	their	nightly
在哪里	皮尤特	汤普金斯	和	失控	史密瑟斯	是	已订婚的	在	他们的	每晚

['krɪbɪdʒ] .

cribbage	.
克里比奇牌	.

Piute Tomkins 和 Haywire Smithers 正在那里进行他们每晚的纸牌游戏。

[hi:; hi] [pɔ:zd] [ɒn] [ðə; ði] ['lændɪŋ] , [tu:; tə] ['tʃʌk(ə)l] [tu:; tə] [hɪm'self] .

He	paused	on	the	landing	,	to	chuckle	to	himself	.
他	暂停	在	这	降落	,	到	轻笑	到	他自己	.

他在楼梯平台上停了下来，独自轻笑了一声。

" [ðɪs] [maɪn] [ɪz] ['kʌmɪn] - [tʃi:p] !

"	This	mine	is	comin	'	cheap	!
"	这	矿	是	即将到来	-	便宜的	!

“这座矿很便宜！”

" [hi:; hi] [rɪ'flektɪd] .

"	he	reflected	.
"	他	反映	.

他沉思道。

" [vɒl'kænɪk] ['bɒt(ə)l] - [glɑ:s] — [ðæts] [ə; eɪ] [gʊd] [wʌn] !

"	Volcanic	bottle	-	glass	—	that's	a	good	one	!
"	火山	瓶子	-	玻璃	—	那就是	一个	好的	一	!

“火山玻璃瓶——这真是个好主意！”

['eɪblɪnz] , [naʊ] , [ɪts] [ə; eɪ] ['gæmb(ə)l] .

Aiblins	,	now	,	it's	a	gamble	.
艾布林斯	,	现在	,	它是	一个	赌博	.

现在，艾布林斯，这是一场赌博。

[ʃʊd; ʃəd] [ai] [du:; də] [ˌaɪ 'ti:] [tu:; tə] - [naɪt] [ɔ:(r)] [weɪt] ?

Should	I	do	it	to	-	night	or	wait	?
应该	我	做	它	到	-	夜晚	或者	等待	?

我今晚应该做还是再等等?

[ɪf] - [hæd; həd] [peɪd] [ðə; ði] [li:st] [ə'tenʃ(ə)n] [tu:; tə] [ðə; ði] ['ru:bi] ['sɪlvə(r)] — [bʌt; bət] [hi:; hi] ['dɪd(ə)nt]

If	Deadoak	had	paid	the	least	attention	to	the	ruby	silver	—	but	he	didn't
如果	-	有	有薪酬的	这	至少	注意力	到	这	红宝石	银	—	但	他	没有

!

!
!

如果死橡树对红宝石银子稍有注意——但他并没有!

[nɒt] [ə; eɪ] [maɪt] .

Not	a	mite	.
不是	一个	螨虫	.

一点也不。

[hi:; hi] [wɒz; wəz] [ɔ:l] [ə'faɪə(r)] ['əʊvə(r)] ['selɪŋ] [ˌem 'i:] [ðæt] ['mɔ:gɪdʒ] .

He	was	all	afire	over	selling	me	that	mortgage	.
他	曾是	全部	着火	超过	销售	我	那	抵押	.

他当时一心想把那笔抵押贷款卖给我。

[aɪl] [du:; də] [ˌaɪ 'ti:] !

I'll	do	it	!
患病的	做	它	!

我来做!

" [hiː; hi] [went] [ɒn] [daʊn] [steəz] .

"	He	went	on	down	stairs	.
"	他	去	在	向下	楼梯	.

他继续下楼。

[hɪz; ɪz] [həʊl] [skiːm] [ɒv; əv]['ækʃ(ə)n] , [wɪtʃ] ['prɒmɪst] [tuː; tə] [wɜːk] [wɪð] [ðə; ði] ['bjuːtɪf(ə)l] [prɪ'sɪʒ(ə)n]

His	whole	scheme	of	action	,	which	promised	to	work	with	the	beautiful	precision
他的	所有的	方案	的	行动	,	哪个	承诺	到	工作	和	这	美丽的	精确

[ɒv; əv][ə; eɪ] [mə'ʃiːn] ,

of	a	machine	,
的	一个	机器	,

他的整个行动计划，原本有望像机器一样精准运作，

[diˈmɑːnd, -ˈmænd] [ðæt] [hiː; hi] [kən'kluːd] [ðə; ði] [diːl] [tuː; tə] - [naɪt] [ænd; ənd] [get] [bɪl] [hɒbz] [ɒf] [tuː; tə]

demanded	that	he	conclude	the	deal	to	-	night	and	get	Bill	Hobbs	off	to
要求	那	他	结束	这	交易	到	-	夜晚	和	得到	账单	霍布斯	离开	到

['miːtiəraɪt] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði]['aʊə(r)] .

Meteorite	within	the	hour	.
陨石	之内	这	小时	.

他要求比尔·霍布斯今晚就完成交易，并在一个小时内把他送到陨石镇。

['riːtʃɪŋ] [ðə; ði][həʊ'tel] ['dɔːweɪ] , [hiː; hi] [sɔː] [ə; eɪ] ['bɒbɪŋ] [laɪt] [ə'krɒs] [ðə; ði] [striːt] [ɪn][ðə; ði]

Reaching	the	hotel	doorway	,	he	saw	a	bobbing	light	across	the	street	in	the
到达	这	酒店	门口	,	他	锯	一个	上下摆动	光	穿过	这	街道	在	这

['njuːzpeɪpə(r)] ['ɒfɪs] .

newspaper	office	.
报纸	办公室	.

走到酒店门口时，他看到街对面报社办公室里有一盏闪烁的灯。

[hɪz; ɪz] [vɔɪs] ['lɪftɪd] [ɪn][ə; eɪ] ['beləʊ] .

His	voice	lifted	in	a	bellow	.
他的	嗓音	抬起	在	一个	下面	.

他的声音变成了一声咆哮。

" [bɪl] [hɒbz] !

"	Bill	Hobbs	!
"	账单	霍布斯	!

“比尔·霍布斯!

[juː; jʊ] [ðeə(r)] ? "

You	there	?	"
你	那里	?	"

你在那里？”

" [wɒnt] [ˌem 'iː] ? " [keɪm] [ðə; ði] [rɪ'plaɪ] .

"	Want	me	?	"	came	the	reply	.
"	想	我	?	"	来了	这	回复	.

“需要我吗？”对方回答道。

" [ɪz] [dɒk] [bæk] ?

"	Is	Doc	back	?
"	是	医生	后退	?

“Doc回来了吗？”

[aɪ] [biːn] ['lʊkɪn] - ['əʊvə(r)] [ðɪs] [dʒɔɪnt] — — "

I	been	lookin	'	over	this	joint	—	—	"
我	到过	在看	-	超过	这	联合的	—	—	"

我一直在仔细查看这个地方——”

" [get] ['əʊvə(r)][hɪə(r)][ɪn][ə; eɪ] ['hʌri] .

"	Get	over	here	in	a	hurry	.
"	得到	超过	这里	在	一个	匆忙	.

快点过来。

[ai] [niːd] [juː; jʊ] .
I need you .
我 需要 你 .

我需要你。

" ['sændi] [tɜːnd] [tuː; tə][ðə; ði] ['ɒfɪs] , [weə(r)] [ðə; ði] [tuː] ['krɪbɪdʒ] ['pleər] [wɜː(r); wə(r)] ['geɪzɪŋ] [ʌp]
" Sandy turned to the office , where the two cribbage players were gazing up
" 沙 转向 到 这 办公室 , 在哪里 这 二 克里比奇牌 玩家 是 凝视 向上
[æt; ət][hɪm] .
at him .
在 他 .

桑迪转身看向办公室，发现两名玩克里比奇牌的玩家正抬头看着他。

[hiː; hi] [dʒɜːk] [hɪz; ɪz] [hed] ['slaɪtli] [tuː; tə][paiˈjuːt] .
He jerked his head slightly to Piute .
他 猛地一抖 他的 头 轻微地 到 皮尤特 .

他微微朝皮尤特点了点头。

" [kæn; kən][ai] [siː] [jiː; ji][ə; eɪ]['məʊmənt][ɪn] ['praɪvət] ? "
" Can I see ye a moment in private ? "
" 能 我 看 是的 一个 片刻 在 私人的 ? "

“我可以和你单独谈谈吗？”

" ['sɜːt(ə)n] , ['sɜːt(ə)n] !
" Certain , certain !
" 肯定 , 肯定 !

“当然，当然！”

" [paiˈjuːt][rəʊz] [wɪð] ['ɔːlməʊst] [sə'spɪʃəs] [ə'lækrəti] .
" Piute rose with almost suspicious alacrity .
" 皮尤特 玫瑰 和 几乎 可疑的 敏捷 .

“皮尤特几乎是以一种可疑的敏捷姿态站了起来。”

[hiː; hi][hæd; həd] [biːn] ['weɪtɪŋ] [ænd; ənd] [preŋ] [fɔː(r); fə(r)][dʒʌst] [sʌtʃ] [æn; ən][ˌɪnvɪ'teɪʃ(ə)n] .
He had been waiting and praying for just such an invitation .
他 有 到过 等待 和 祈祷 为了 只是 这样的 一个 邀请 .

他一直在等待并祈祷能收到这样的邀请。

" [step] ['ɪntuː][ðə; ði] [bæk] ['ɒfɪs] , [wɪl] [juː; jʊ] ?
" Step into the back office , will you ?
" 步 进入 这 后退 办公室 , 将要 你 ?

请到后办公室来一趟。

" [wen] [ðə; ði] [tuː] [men] [wɜː(r); wə(r)] [ə'ləʊn] [ɪn] [ðə; ði] ['ɪnə(r)] ['ɒfɪs] ,
" When the two men were alone in the inner office ,
" 什么时候 这 二 男人 是 独自的 在 这 内 办公室 ,

“当这两个男人单独待在内室里时，

[wɪð] [ðə; ði][læmp] ['laɪtɪd] [ænd; ənd][ðə; ði][dɔː(r)] [kləʊzd] ,
with the lamp lighted and the door closed ,
和 这 灯 照明 和 这 门 关闭 ,

灯亮着，门关着，

['sændi] - [brʌʃt] [ə'saɪd] [ɔːl]['priːæmb(ə)l][ænd; ənd] [keɪm] [də'rekt][tuː; tə][ðə; ði] [pɔɪnt] .
Sandy Mackintavers brushed aside all preamble and came direct to the point .
沙 - 刷过 旁边 全部 前言 和 来了 直接的 到 这 观点 .

桑迪·麦金塔弗斯省略了所有铺垫，直奔主题。

[hiː; hi] [held] [ɪn] [hɪz; ɪz] [hænd] [ðə; ði] [diːd] [ɒv; əv] [trʌst] , [wɪtʃ] [hiː; hi] [hæd; həd] [nɒt] [rɪ'tɜːnd] [tuː; tə]

He	held	in	his	hand	the	deed	of	trust	,	which	he	had	not	returned	to
他	握住	在	他的	手	这	契据	的	相信	,	哪个	他	有	不是	返回	到

- .

Deadoak	.

- .

他手里拿着信托契约，但他还没有把它还给迪多克。

" [ai] [ʌndə'stænd] [jiː; ji] [hæv; həv] [ə; eɪ] ['həʊmsted] [ɪn] [mə'rɑːŋgoʊ] ['væli] .

"	I	understand	ye	have	a	homestead	in	Morongo	Valley	.
"	我	理解	是的	有	一个	家园	在	莫龙戈	谷	.

“我听说你在莫龙戈谷有一处宅基地。”

[aɪl] ['ɒfə(r)] [jiː; ji] [ə; eɪ] ['hʌndrəd] [kæʃ] [fɔː(r); fə(r)] [ˌaɪ 'tiː] .

I'll	offer	ye	a	hundred	cash	for	it	.
患病的	提供	是的	一个	百	现金	为了	它	.

我出一百块现金买它。

" - ['leðəri] [kəm'plekʃ(ə)n] [tʃeɪndʒd] ['kʌlə(r)] .

"	Piute's	leathery	complexion	changed	color	.
"	-	皮革状的	肤色	已更改	颜色	.

“皮尤特的皮肤变得黝黑，颜色也变了。”

" [ə; eɪ] ['hʌndrəd] !

"	A	hundred	!
"	一个	百	!

“一百！”

" [hiː; hi] [rɪ'piːtɪd] [ɪn] ['ɪndʒəd] ['æksents; æk'sents] .

"	he	repeated	in	injured	accents	.
"	他	重复	在	受伤	口音	.

他用受伤的口音重复道。

" [waɪ] , [ðæt] [ðeə(r)] ['həʊmsted] [ɪz] [ðə; ði] ['veri] [praɪd] [æn; ən] - [dʒɔɪ] [ɒv; əv] [maɪ] [hɑːt] !

"	Why	,	that	there	homestead	is	the	very	pride	an	'	joy	of	my	heart	!
"	为什么	,	那	那里	家园	是	这	非常	自豪	一个	-	喜悦	的	我的	心	!

“哎呀，那片家园是我心中的骄傲和喜悦！”

[ʃiː; ʃi] [ʃʊə(r)] [ɪz] .

She	sure	is	.
她	当然	是	.

她确实是。

[ai] [eɪm] [tuː; tə] [leɪ] [aʊt] [peəz] [ɪn] [ðæt] [ðeə(r)] ['væli] [nekst] - .

I	aim	to	lay	out	pears	in	that	there	Valley	next	Jan'ary	.
我	目的	到	躺	出去	梨	在	那	那里	谷	下一个	-	.

我计划明年一月在那片山谷里种植梨树。

[gɒt] ['wɔːtə(r)] , [ʃiː; ʃi] [hæz; həz] — — "

Got	water	,	she	has	—	—	"
得到	水	,	她	有	—	—	"

她有水，她有——”

" [hɪrz] [ə; eɪ] ['mɔːgɪdʒ] [ɒn] [ðə; ði] ['prɒpəti] , " [ænd; ənd] ['sændi] ['bruːtəli] [tæpt] [ðə; ði] ['peɪpə(r)] [ɪn] [hɪz; ɪz] [hænd] .

"	Here's	a	mortgage	on	the	property	,	"	and	Sandy	brutally	tapped	the	paper	in	his	hand	.
"	这里是	一个	抵押	在	这	财产	,	"	和	沙	残酷地	轻敲	这	纸	在	他的	手	.

“这是房产的抵押贷款文件，”桑迪粗暴地拍了拍手里的文件。

" [aɪv] [bɔːt] [ˌaɪ ˈtiː] .
" I've bought it .
" 我已经 买 它 .

我已经买了。

[ɪts] [tuː] [jˈiəz] [əʊld] .
It's two years old .
它是 二 年 老的 .

它已经两年了。

[ˈsuːnə(r)] [ðæn; ðən] [fɔːˈkləʊz] , [aɪl] [bai] [jɔː(r); jə(r)][ˈtaɪt(ə)l] .
Sooner than foreclose , I'll buy your title .
俄克拉荷马 比 取消抵押赎回权 , 患病的 买 你的 标题 .

与其取消抵押品赎回权，我宁愿买下你的产权。

[ˈeɪblɪnz] , [naʊ] , [jiː; ji][hæv; həv][ə; eɪ] [praɪs] ?
Aiblins , now , ye have a price ?
艾布林斯 , 现在 , 是的 有 一个 价格 ?

艾布林斯，现在，你们有价钱了吗?

" [paiˈjuːt] [lʊkt] [ə; eɪ][ˈtraɪf(ə)l] [ˈstægəd] , [bʌt; bət] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] [ˈfɜːmli] .
" Piute looked a trifle staggered , but shook his head firmly .
" 皮尤特 看起来 一个 琐事 交错 , 但 摇晃 他的 头 牢牢 .

皮尤特看起来有些不知所措，但他坚定地摇了摇头。

" [nəʊp] .
" Nope .
" 没有 .

“没有。

[ˈnʌθɪn] - [ˈʌndə(r)][ə; eɪ] [ˈθaʊz(ə)nd] [teɪks] [ðæt] [ðeə(r)] [pleɪs] !
Nothin ' under a thousand takes that there place !
什么也没有 - 在下面 一个 千 需要 那 那里 地方 !

一千美元以下的东西都无法取代它!

[ai] [dəˈnəʊ] - [baʊt] [ðɪs] [ˈmɔːgɪdʒ] — [eɪnt] [hɜːd] [ɒv; əv][ˌaɪ ˈtiː] — — "
I dunno ' bout this mortgage — ain't heard of it — — "
我 不知道 - 回合 这 抵押 — 不是 听到 的 它 — — "

我不了解这种抵押贷款——我都没听说过——”

" [lʊk] [æt; ət][ˌaɪ ˈtiː] , " [strʌk] [ɪn] [ˈsændi] .
" Look at it , " struck in Sandy .
" 看 在 它 , " 击 在 沙 .

“看看它，”桑迪说道。

" [aɪl] [gəʊ][tuː; tə] [lɔː] [ænd; ənd] [teɪk] [ðə; ði] [pleɪs] [ɪf] [ai] [wɒnt] !
" I'll go to law and take the place if I want !
" 患病的 去 到 法律 和 拿 这 地方 如果 我 想 !

“如果我想的话，我可以去学法律，然后占据那个位置！”

[gɪv] [jiː; ji] [tuː] [ˈhʌndrəd] [kæʃ] , [nɒt][ə; eɪ] [sent] [mɔː(r)] . "
Give ye two hundred cash , not a cent more . "
给 是的 二 百 现金 , 不是 一个 中心 更多的 . "

给你两百块现金，一分钱也不能多。

" [nəʊp] , " [sed] [paiˈjuːt] , [ˈbrɪslɪŋ] .
" Nope , " said Piute , bristling .
" 没有 , " 说 皮尤特 , 竖起的 .

“不，”皮尤特怒气冲冲地说。

" [ai] [gɒt] [ə; eɪ] [fjuː] [raɪts] [maɪ] [əʊn] [self] , [ænd; ənd][ai] [nəʊ] - [ɪm] !
" I got a few rights my own self , and I know ' em !
" 我 得到 一个 很少 权利 我的 自己的 自己 , 和 我 知道 - 呃 !

“我自己也拥有一些权利，而且我知道这些权利！”

[ɪf] [ɪts] [ðə; ði] ['mɪnərəlz] [jɜːr] ['ɑːftə(r)] — — "
If it's the minerals ye're after — — "
如果 它是 这 矿物 是的 后 — — "

如果你想要的是矿物——”

" ['mɪnərəlz] ! " [ɪk'skleɪmd] - [wɪð] [skɔːn] .
" Minerals ! " exclaimed Mackintavers with scorn .
" 矿物 ! " 惊呼 - 和 轻蔑 .

“矿物！”麦金塔弗斯轻蔑地喊道。

" [aɪm] [dʌn] [wɪð] ['maɪnɪŋ] .
" I'm done with mining .
" 我是 完毕 和 矿业 .

“我不再从事采矿工作了。”

[aɪ] [wɒnt] [ə; eɪ] ['həʊmsted] . "
I want a homestead . "
我 想 一个 家园 . "

我想要一个家园。

" [wel] , " [prə'pəʊzd] [paɪ'juːt] , " [ðæts] ['dɪfərənt] .
" Well , " proposed Piute , " that's diff'rent .
" 出色地 , " 建议的 皮尤特 , " 那就是 不同的 .

“嗯，”皮尤特提议道，“那就不一样了。”

[aɪl] [gɪv] [jiː; ji][æn; ən]['ɒpʃ(ə)n][ɒn][ðə; ði] ['həʊmsted] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] .
I'll give ye an option on the homestead for a thousand .
患病的 给 是的 一个 选项 在 这 家园 为了 一个 千 .

我给你一千块钱买下那块宅基地的选择权。

[jiː; ji] [lʊk] [hɜː(r); hə(r)]['əʊvə(r)] , [ænd; ənd] [ɪf] [ʃiːz] [wɒt] [jiː; ji] [wɒnt] — — "
Ye look her over , and if she's what ye want — — "
叶 看 她 超过 , 和 如果 她是 什么 是的 想 — — "

你们打量她一番，如果她符合你们的要求——”

" ['nʌθɪŋ] ['duːɪŋ] , " [ˌriː'dʒɔin, ri-] ['sændi] .
" Nothing doing , " rejoined Sandy .
" 没有什么 正在做 , " 重新加入 沙 .

“什么也没做，”桑迪回答道。

" [aɪm] ['ɒfərɪŋ] [kæʃ] [daʊn] , [hɪə(r)][æn; ən] - [naʊ] .
" I'm offering cash down , here an ' now .
" 我是 提供 现金 向下 , 这里 一个 - 现在 .

“我愿意立即支付现金。”

[ænd; ənd][aɪ][woʊnt]['lɪs(ə)n][tuː; tə][ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] .
And I won't listen to a thousand .
和 我 惯于 听 到 一个 千 .

就算有一千个人，我也不会听。

" [paɪ'juːt] ['hezɪteɪtɪd] .
" Piute hesitated .
" 皮尤特 犹豫了一下 .

皮尤特犹豫了一下。

[hiː; hi][hæd; həd][nɒt] [glimps] ['sændiz] [rəʊl][ɒv; əv] ['trævələz] - [tʃeks] , [ðiːz] [θriː] ['pɪlgrɪmz] [lʊkt]
He had not glimpsed Sandy's roll of travelers ' checks , these three pilgrims looked
[nʌn] [tuː] ['prɒspərəs] ,
none too prosperous ,
没有任何 也 繁荣 ,

他没看到桑迪那卷旅行支票，这三个朝圣者看起来都不太富裕。

[ænd; ənd] [hiː; hi] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [θɪŋk] [ðæt] [hiː; hi] [hæd; həd] [set] [ðə; ði] ['ænti] [tuː] [haɪ] .

and	he	began	to	think	that	he	had	set	the	ante	too	high	.
和	他	开始	到	思考	那	他	有	放	这	赌注	也	高的	.

他开始觉得他把赌注定得太高了。

" [tel] [jiː; ji] [wɒt] , " [hiː; hi] [sed] , " [aɪ] [-] [fɪgɚɪn] - [ɒn] ['selɪŋ] , [bʌt; bət] [kæʃ] [ɪz] ['dɪfərənt] .

"	Tell	ye	what	,	"	he	said	,	"	I	wa'n't	figgerin	'	on	selling	,	but	cash	is	diff'rent	.
"	告诉	是的	什么	,	"	他	说	,	"	我	想	无花果	-	在	销售	,	但	现金	是	不同的	.

“告诉你吧，”他说，“我本来没打算卖，但现金不一样。”

[ænd; ənd] [ðɪs] [hɪə(r)] ['mɔːgɪdʒ] [θɪŋ] — [wel] , [seɪ] ['sev(ə)n] ['hʌndrəd] !

And	this	here	mortgage	thing	—	well	,	say	seven	hundred	!
和	这	这里	抵押	事物	—	出色地	,	说	七	百	!

还有这个抵押贷款的事——嗯，比如说七百！

" ['sændi] [θɔːt] [ɒv; əv] [ðæt] ['ruːbi] ['sɪlvə(r)] [ɔː(r)] , [ænd; ənd] [fiʃ] [fɔː(r); fə(r)] [hɪz; ɪz] [tʃek] [bʊk] .

"	Sandy	thought	of	that	ruby	silver	ore	,	and	fished	for	his	check	book	.
"	沙	想法	的	那	红宝石	银	矿石	,	和	钓鱼	为了	他的	查看	书	.

桑迪想起了那块红宝石银矿石，然后摸索着去找他的支票簿。

" [juː; jʊ] [ʃəʊ] [ˌem 'iː] [klɪə(r)] ['taɪt(ə)l] [æn; ən] - [gɪv] [ˌem 'iː] [ə; eɪ] [diːd] , [ænd; ənd] [aɪl] [gɪv] [juː; jʊ] [faɪv] ['hʌndrəd] .

"	You	show	me	clear	title	an	'	give	me	a	deed	,	and	I'll	give	you	five	hundred	.
"	你	展示	我	清除	标题	一个	-	给	我	一个	契据	,	和	患病的	给	你	五	百	.

“你给我出示清晰的产权证明，给我一份地契，我就给你五百。”

[teɪk] [ˌaɪ 'tiː] [ɔː(r)] [liːv] [ˌaɪ 'tiː] !

Take	it	or	leave	it	!
拿	它	或者	离开	它	!

接受也好，不接受也罢！

[ðæts] [ðə; ði] [lɑːst] [wɜːd] [aʊt] [əʊ] - [ˌem 'iː] . "

That's	the	last	word	out	o	'	me	.	"
那就是	这	最后的	单词	出去	o	-	我	.	"

这是我最后要说的话了。

" [ɔːl] [raɪt] , " [sed] [paiˈjuːt] .

"	All	right	,	"	said	Piute	.
"	全部	正确的	,	"	说	皮尤特	.

“好的，”皮尤特说道。

- [saɪnd] [ʌp] [tʃeks] [tuː; tə] [ðæt] [ə'maʊnt] .

Mackintavers	signed	up	checks	to	that	amount	.
-	签名	向上	检查	到	那	数量	.

麦金塔弗斯签发了数额为该金额的支票。

[bɪl] [hɒbz] [ə'raɪvd] [ɪn] [taɪm] [tuː; tə] [dʒɔɪn] ['heɪwaɪə(r)] ['smiðəz] [ɪn] ['wɪtnəsɪŋ] [ðə; ði] [trænsˈfɜː(r)] ,

Bill	Hobbs	arrived	in	time	to	join	Haywire	Smithers	in	witnessing	the	transfer	,
账单	霍布斯	到达的	在	时间	到	加入	失控	史密瑟斯	在	见证	这	转移	,

比尔·霍布斯及时赶到，与海怀尔·史密瑟斯一起见证了这一转会仪式。

[ðen] [ə'kʌmp(ə)nid] ['sændi] [tuː; tə] [ðə; ði] [ˌʌp'steəz] [ruːm] [weə(r)] - [ə'weɪtɪd] [ðem; ðəm] .

then	accompanied	Sandy	to	the	upstairs	room	where	Deadoak	awaited	them	.
然后	伴随	沙	到	这	楼上	房间	在哪里	-	等待中	他们	.

然后陪同桑迪来到楼上的房间，死橡树在那里等着他们。

[hɒbz] [wɒz; wəz] ['mɪstɪfaɪd] , [bʌt; bət] ['sændi] [rɪ'fjuːzd] [ˌeksplə'neɪʃnz] .

Hobbs	was	mystified	,	but	Sandy	refused	explanations	.
霍布斯	曾是	困惑	,	但	沙	拒绝	解释	.

霍布斯感到困惑不解，但桑迪拒绝解释。

" [ai] [brɔːt] ['mɪstə(r)] . [hɒbz] [ə'lɒŋ] , " [sed] ['sændi] , " [æz; əz][hɪz; ɪz] ['mʌni] [wɪl] [biː; bi] ['pɑːʃəli]
" I brought Mr . Hobbs along , " said Sandy , " as his money will be partially
" 我 带来 先生 . 霍布斯 沿着 , " 说 沙 , " 作为 他的 钱 将要 是 部分
[kən'sɜːnd] .
concerned .
担心的 .

“我把霍布斯先生带来了，”桑迪说，“因为他的钱也牵涉其中。”

['eɪblɪnz] , [naʊ] , [ɪf] [juːv] [gɒt][ðə; ðɪ][nəʊt][ænd; ənd] [kən'veɪəns] [meɪd] [aʊt] — — "
Aiblins , now , if you've got the note and conveyance made out — — "
艾布林斯 , 现在 , 如果 你已经 得到 这 笔记 和 输送 制成 出去 — — "

艾布林斯，现在，如果你已经把票据和转让文件都办好了——”

" [hɪə(r)] [ðeɪ] [biː; bi] , " [sed] - , [tremblɪŋ] [wɪð] [kən'siːld] [dʒɔɪ] .
" Here they be , " said Deadoak , trembling with concealed joy .
" 这里 他们 是 , " 说 - , 发抖 和 暗 喜悦 .

“他们来了，”迪多克说道，他激动得浑身颤抖。

- [riːd] ['əʊvə(r)][ðə; ðɪ]['peɪpəz] ['keəfəli] , [waɪl] - [ɪk'spleɪnd] [ðə; ðɪ][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n]
Mackintavers read over the papers carefully , while Deadoak explained the situation
- 读 超过 这 文件 小心 , 尽管 - 解释 这 情况
[tuː; tə][ðə; ðɪ] [bɪ'wɪldəd] [bɪl] [hɒbz] .
to the bewildered Bill Hobbs .
到 这 困惑 账单 霍布斯 .

麦金塔弗斯仔细阅读了文件，而迪多克则向一脸茫然的比尔·霍布斯解释了情况。

" [ten] [d'ɒləz] [kæʃ] — [hɪə(r)][jiː; jɪ][ɑː(r); ə(r)] , " [sed] - .
" Ten dollars cash — here ye are , " said Mackintavers .
" 十 美元 现金 — 这里 是的 是 , " 说 - .

“十美元现金——给你，”麦金塔弗斯说。

[hiː; hɪ] [saɪnd] [ðə; ðɪ] [nəʊt] [ænd; ənd] [rɪ'tɜːnd] [ˌaɪ 'tiː] [wɪð] [ə; eɪ] [ten] - ['dɒlə(r)] [bɪl] .
He signed the note and returned it with a ten - dollar bill .
他 签名 这 笔记 和 返回 它 和 一个 十 - 美元 账单 .

他签了字条，然后连同十美元钞票一起寄了回去。

" [wen] [dɒk] ['mʌri] [gets] [bæk] , [wiːl; wɪl][gəʊ] [aʊt] [ænd; ənd] [lʊk] ['əʊvə(r)][ðə; ðɪ] [pleɪs] . "
" When Doc Murray gets back , we'll go out and look over the place . "
" 什么时候 医生 默里 获得 后退 , 出色地 去 出去 和 看 超过 这 地方 . "

“等默里医生回来，我们就出去看看那地方。”

" [suːts] [ˌem 'iː] , " [ænd; ənd] - [saɪdl] [tuː; tə][ðə; ðɪ][dɔː(r)] .
" Suits me , " and Deadoak sidled to the door .
" 西装 我 , " 和 - 侧身 到 这 门 .

“正合我意，”说着，迪多克侧身走向门口。

" [gʊd] [lʌk] , [dʒents] !
" Good luck , gents !
" 好的 运气 , 男士们 !

祝各位好运！

[siː] [juː; jʊ]['leɪtə(r)] .
See you later .
看 你 之后 .

再见。

" [left] [ə'ləʊn] , ['sændi] - [prest] [wɪliːəm] ['ɪntuː][ə; eɪ][tʃeə(r)][ænd; ənd][set] [fɔːθ] [ɪg'zæktli]
" Left alone , Sandy Mackintavers pressed Willyum into a chair and set forth exactly
" 左边 独自的 , 沙 - 按下 威廉 进入 一个 椅子 和 放 前进 确切地
[wɒt] [hiː; hɪ][hæd; həd] [ə'kʌmplɪʃt] .
what he had accomplished .
什么 他 有 完成 .

“桑迪·麦金塔弗斯独自一人时，把威廉按在椅子上，详细地向他讲述了自己所取得的成就。

[hiː; hi] [tʊk] [ʌp] [ðə; ði] ['sæmpl] [ɒv; əv] ['ruːbi] ['sɪlvə(r)] [ɔː(r)] .

He	took	up	the	samples	of	ruby	silver	ore	.
他	采取	向上	这	样品	的	红宝石	银	矿石	.

他取走了红宝石银矿石的样品。

" [ai] ['nevə(r)] [sɔː] ['eniθɪŋ] [tuː; tə] [biːt] [ðæt] [ɔː(r)] — ['eniweə(r)] !

"	I	never	saw	anything	to	beat	that	ore	—	anywhere	!
"	我	绝不	锯	任何事物	到	打	那	矿石	—	任何地方	!

“我从未见过比那块矿石更好的东西——任何地方都没有！”

" [hiː; hi] [sed] .

"	he	said	.
"	他	说	.

他说。

" [ænd; ənd] [ðiːz] ['dezət] [ræts] ['nevə(r)] [hɜːd] [ɒv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [θɪŋ] ; [ɔːl] [ðeɪ] [nəʊ] [ɪz] [gəʊld] .

"	And	these	desert	rats	never	heard	of	such	a	thing	;	all	they	know	is	gold	.
"	和	这些	沙漠	老鼠	绝不	听到	的	这样的	一个	事物	;	全部	他们	知道	是	金子	.

“而这些沙漠老鼠从未听说过这种事；他们只知道黄金。”

[kæn; kən] [jiː; ji] [rʌn] [ə; eɪ] ['flɪvə(r)] , [bɪl] ? "

Can	ye	run	a	flivver	,	Bill	?	"
能	是的	跑步	一个	货车	,	账单	?	"

比尔，你会开老爷车吗?

" [ai] [kænt] , " [sed] [ðə; ði] [bɪ'wɪldəd] [hɒbz] , " [bʌt; bət] [ai] [ges] [ai] [kæn; kən] .

"	I	can't	,	"	said	the	bewildered	Hobbs	,	"	but	I	guess	I	can	.
"	我	不能	,	"	说	这	困惑	霍布斯	,	"	但	我	猜测	我	能	.

“我不能，”困惑的霍布斯说，“但我想我可以。”

[waɪ] ? "

Why	?	"
为什么	?	"

为什么？ ”

" [juː; jʊ] [gɒt] [tuː; tə] [rʌn] [bæk] [tuː; tə] ['miːtiəraɪt] [tuː; tə] - [naɪt] — [raɪt] [naʊ] ! "

"	You	got	to	run	back	to	Meteorite	to	-	night	—	right	now	!	"
"	你	得到	到	跑步	后退	到	陨石	到	-	夜晚	—	正确的	现在	!	"

“你今晚必须立刻赶回陨石镇！”

" [dʒiː] ! " [briːðd] [wɪliːəm] , [hɪz; ɪz] [aɪz] ['bʌldʒɪŋ] .

"	Gee	!	"	breathed	Willyum	,	his	eyes	bulging	.
"	吉	!	"	呼吸	威廉	,	他的	眼睛	凸起	.

“哇！”威廉惊呼一声，眼睛瞪得老大。

" [wʌts] [ðə; ði] [rʌʃ] ? "

"	What's	the	rush	?	"
"	是什么	这	匆忙	?	"

“这么着急干什么？”

" [ʃʌt] [ʌp] [ænd; ənd] ['lɪs(ə)n] ! " [rɔːd] ['sændi] .

"	Shut	up	and	listen	!	"	roared	Sandy	.
"	关闭	向上	和	听	!	"	咆哮	沙	.

“闭嘴听着！”桑迪吼道。

" ['eɪblɪnz] , [naʊ] , [jiː; ji] [θɪŋk] [aɪm] [ə; eɪ] [fuːl] .

"	Aiblins	,	now	,	ye	think	I'm	a	fool	.
"	艾布林斯	,	现在	,	是的	思考	我是	一个	傻子	.

“艾布林斯，你们现在觉得我是个傻瓜。”

[wel] , [aɪm] [nɒt] !

Well	,	I'm	not	!
出色地	,	我是	不是	!

嗯，我不是!

[ɪf] [ə; eɪ] ['mɪnɪn] - [liːs] [eɪnt] [wɜːkt] , [ˌaɪ 'tiː] [læpsiz] ; [ɪf] ['prɒpə(r)] [rɪ'pɔːts] [eɪnt] [meɪd] , [ˌaɪ 'tiː] [læpsiz]

If	a	minin	'	lease	ain't	worked	,	it	lapses	;	if	proper	reports	ain't	made	,	it	lapses
如果	一个	最小	-	租	不是	工作	,	它	失误	;	如果	恰当的	报告	不是	制成	,	它	失误

;

;

;

如果采矿租约没有得到充分利用，就会失效；如果没有提交适当的报告，就会失效；

[ɪf] [ɪts] ['mɔːgɪdʒ] , [wɪð] [ɪm'prʊvmənt] , [ɪts] [ɪ'liːg(ə)l] .

if	it's	mortgaged	,	with	improvements	,	it's	illegal	.
如果	它是	抵押贷款	,	和	改进	,	它是	非法的	.

如果房产有抵押贷款，并且进行了装修，那就是违法的。

- [diːd] [əʊ] - [trʌst] [eɪnt] [wɜːθ] [ðə; ði]['peɪpə(r)] [ɪts] ['rɪt(ə)n] [ɒn] , [ænd; ənd][hiː; hi] [njuː] [ˌaɪ 'tiː] !

Deadoak's	deed	o	'	trust	ain't	worth	the	paper	it's	written	on	,	and	he	knew	it	!
-	契据	o	-	相信	不是	值得	这	纸	它是	书面	在	,	和	他	知道	它	!

"

"

"

死橡树的信托契约根本就是一文不值，他自己也心知肚明！

" [bʌt; bət] — [bʌt; bət][juː; jʊ] [bɔːt] [ˌaɪ 'tiː] — — "

"	But	—	but	you	bought	it	—	—	"
"	但	—	但	你	买	它	—	—	"

“但是——但是你买的——”

" [aɪ] [geɪv] [hɪm] [ten] [d'ɒləz] [æz; əz][ə; eɪ] [friː] [gɪft] .

"	I	gave	him	ten	dollars	as	a	free	gift	.
"	我	给予	他	十	美元	作为	一个	自由的	礼物	.

我给了他十美元作为礼物。

[ðæt] [nəʊt] , [naʊ] — [wen] [hiː; hi] ['kɒmz] [tuː; tə] [kə'lekt] , [hiːl] [get] ['nʌθɪn] - .

That	note	,	now	—	when	he	comes	to	collect	,	he'll	get	nothin	'	.
那	笔记	,	现在	—	什么时候	他	来	到	收集	,	地狱	得到	什么也没有	-	.

那张纸条，等他来讨债的时候，他什么也拿不到。

[bʌt; bət][aɪ] [gɒt] [həʊld][əʊ] - [ðə; ði] ['mɔːgɪdʒ] [tuː; tə] [seɪv] ['trʌb(ə)l] , [ðæts] [ɔːl] . "

But	I	got	hold	o	'	the	mortgage	to	save	trouble	,	that's	all	.	"
但	我	得到	抓住	o	-	这	抵押	到	节省	麻烦	,	那就是	全部	.	"

但我拿到抵押贷款是为了省事，仅此而已。

" [juː; jʊ] [eɪnt] [gɔɪn] - [tuː; tə] [peɪ] [ðə; ði] [nəʊt] ? "

"	You	ain't	goin	'	to	pay	the	note	?	"
"	你	不是	去	-	到	支付	这	笔记	?	"

“你不打算还债吗？”

" [nɒt] ['hɑːdli] ! " [sed] ['sændi] [wɪð] [ə; eɪ] [grɪm] [smaɪl] .

"	Not	hardly	!	"	said	Sandy	with	a	grim	smile	.
"	不是	几乎	!	"	说	沙	和	一个	严峻	微笑	.

“才不是呢！”桑迪苦笑着说。

" [maɪ] ['prɒpəti] [wɪl] [ɔːl] [bɪ'lɒŋ] [tuː; tə][juː; jʊ][æn; ən] - [ðə; ði][dɒk] .

"	My	property	will	all	belong	to	you	an	'	the	doc	.
"	我的	财产	将要	全部	属于	到	你	一个	-	这	文档	.

“我的所有财产都将归你和医生所有。”

[aɪ] [ges] [aɪ][kæn; kən] [trʌst] [juː; jʊ] [men] [wɪð] [ˌaɪ 'tiː] !

I	guess	I	can	trust	you	men	with	it	!
我	猜测	我	能	相信	你	男人	和	它	!

我想我可以信任你们男人！

[naʊ] , [aɪ] [bɔːt] - [diːd] [ɪn]['ɔːdə(r)][tuː; tə][hæv; həv][klɪə(r)]['taɪt(ə)l][tuː; tə] ['evriθɪŋ] .

Now	,	I	bought	Piute's	deed	in	order	to	have	clear	title	to	everything	.
现在	,	我	买	-	契据	在	命令	到	有	清除	标题	到	一切	.

现在，我买下了皮尤特的地契，以便拥有所有财产的清晰所有权。

['sævi] ? "

Savvy	?	"
精明	?	"

明白吗?

" [nɒt] — [nɒt] [jet] , " [mˈɜːməd] [wɪliːəm] ['deɪzɪdlɪ] .

"	Not	—	not	yet	,	"	murmured	Willyum	dazedly	.
"	不是	—	不是	然而	,	"	低声说道	威廉	茫然地	.

“还没——还没到时候，”威廉迷迷糊糊地喃喃道。

" [huː] [əʊnz] [ðə; ði]['maɪnɪŋ] [raɪts] ? "

"	Who	owns	the	mining	rights	?	"
"	WHO	拥有	这	矿业	权利	?	"

“采矿权归谁所有？”

" [ðə; ði] [steɪt] !

"	The	state	!
"	这	状态	!

“国家!

[ðə; ði] [liːs] [hæz; həz] [læpst] [lɒŋ] [əˈgəʊ] , [ænd; ənd] [eɪnt] [biːn] [rɪˈnjuːd] .

The	lease	has	lapsed	long	ago	,	and	ain't	been	renewed	.
这	租	有	失效	长的	前	,	和	不是	到过	更新	.

租约早已到期，而且没有续签。

[aɪm] [gɔɪn] - [tuː; tə] [raɪt] [aʊt] [ə; eɪ] [bɪl] [əʊ] - [seɪl] , ['gɪvɪn] - [juː; jʊ][æn; ən] - [dɒk] [ɔːl][aɪ] [əʊn] ,

I'm	goin	'	to	write	out	a	bill	o	'	sale	,	givin	'	you	an	'	Doc	all	I	own	,
我是	去	-	到	写	出去	一个	账单	o	-	销售	,	给予	-	你	一个	-	医生	全部	我	自己的	,

我要开一份买卖合同，把我所有的财产都给你和医生。

[səʊ] - [wɪl] [hæv; həv] ['nʌθɪn] - [tuː; tə] [suː] [ɒn] [wen] [hiː; hi]['prez(ə)nts] [ðæt] [nəʊt] .

so	Deadoak	will	have	nothin	'	to	sue	on	when	he	presents	that	note	.
所以	-	将要	有	什么也没有	-	到	起诉	在	什么时候	他	礼物	那	笔记	.

所以，当Deadoak出示那张纸条时，他将无事可告。

['ɑːftə(r)] [hiːz] [aʊt] [əʊ] - [ðə; ði] [wei] , [wiːl; wil]['set(ə)l] [θɪŋz] .

After	he's	out	o	'	the	way	,	we'll	settle	things	.
后	他是	出去	o	-	这	方式	,	出色地	定居	事物	.

等他走了，我们再来解决问题。

[juː; jʊ] [biːt] [ˌaɪ 'tiː][fɔː(r); fə(r)] ['miːtiəraɪt] [raɪt] [ɒf] , [ænd; ənd] [wen] [ðə; ði][lænd] ['ɒfɪs] ['əupənz][ɪn][ðə; ði]

You	beat	it	for	Meteorite	right	off	,	and	when	the	land	office	opens	in	the
你	打	它	为了	陨石	正确的	离开	,	和	什么时候	这	土地	办公室	打开	在	这

['mɔːnɪŋ] — [biː; bi][ðeə(r)] !

morning	—	be	there	!
早晨	—	是	那里	!

你立刻就能抢到陨石，而且土地管理局早上开门的时候——一定要去!

[teɪk] [aʊt][ə; eɪ]['maɪnɪŋ] [liːs] [ɒn] [ðɪs] [ɪnˈtaɪə(r)][məˈrɑːŋgoʊ] ['væli] ['həʊmsted] [lænd] — [ɪn][jɔː(r); jə(r)]

Take	out	a	mining	lease	on	this	entire	Morongo	Valley	homestead	land	—	in	your
拿	出去	一个	矿业	租	在	这	全部的	莫龙戈	谷	家园	土地	—	在	你的

[əʊn] [neɪm] .

own	name	.
自己的	姓名	.

以你自己的名义，在莫龙戈谷的整个宅基地上签订采矿租约。

[get] [ˌaɪ 'tiː][fɔː(r); fə(r)] [faɪv] [j'iəz] , ['ʌndə(r)][ðə; ði] ['preʃəs] ['met(ə)lz] [klɔːz] .

Get	**it**	**for**	**five**	**years**	**,**	**under**	**the**	**precious**	**metals**	**clause**	**.**
得到	它	为了	五	年	,	在下面	这	宝贵的	金属	条款	.

根据贵金属条款，可获得五年期限。

[aɪl] [kən'veɪ] [ðə; ði] ['mɔːgɪdʒ] [tuː; tə][juː; jʊ] .

I'll	**convey**	**the**	**mortgage**	**to**	**you**	**.**
患病的	传达	这	抵押	到	你	.

我会把抵押贷款转给你。

['rekɔːd; rɪ'kɔːd] [ðæt] [ɪn][jɔː(r); jə(r)] [əʊn] [neɪm] [ænd; ənd] [let] [hɜː(r); hə(r)][gəʊ] .

Record	**that**	**in**	**your**	**own**	**name**	**and**	**let**	**her**	**go**	**.**
记录	那	在	你的	自己的	姓名	和	让	她	去	.

以你自己的名义记录下来，然后放她走。

[wiː; wi][doʊnt] [niːd] [tuː; tə] [fɔː'kləʊz] [ɒn] [ðæt] ['wɜːθləs] ['peɪpə(r)] .

We	**don't**	**need**	**to**	**foreclose**	**on**	**that**	**worthless**	**paper**	**.**
我们	不	需要	到	取消抵押赎回权	在	那	毫无价值	纸	.

我们没必要对那张毫无价值的纸进行抵押赎回。

[ˌaɪ 'tiː] ['sɪmpli] [klɪntʃ] ['evriθɪŋ] [ɪn]['aʊə(r)] [neɪm] , [klɪə(r)] . "

It	**simply**	**clinches**	**everything**	**in**	**our**	**name**	**,**	**clear**	**.**	**"**
它	简单地	关键时刻	一切	在	我们的	姓名	,	清除	.	"

这简直就是以我们的名义彻底搞定一切，很清楚。”

" [bʌt; bət]['lɪs(ə)n] !

"	**But**	**listen**	**!**
"	但	听	!

但是听着！

[weɪt] [tɪl] [dɒk] ['kɒmz] [həʊm] [ænd; ənd] — — "

Wait	**till**	**Doc**	**comes**	**home**	**and**	**—**	**—**	**"**
等待	直到	医生	来	家	和	—	—	"

等Doc回家后——”

" [weɪt] [fɔː(r); fə(r)] ['nʌθɪn] - !

"	**Wait**	**for**	**nothin**	**'**	**!**
"	等待	为了	什么也没有	-	!

“什么都不用等！”

" ['ʃaʊtɪd] ['sændi] ['fjʊəriəsli] .

"	**shouted**	**Sandy**	**furiously**	**.**
"	喊叫	沙	愤怒地	.

“桑迪愤怒地喊道。”

" ['eɪblɪnz] , [naʊ] , [-] [nəʊ] [wɒt] [ðɪs] - ['skaʊndrəl] [wɪl] [duː; də] ?

"	**Aiblins**	**,**	**now**	**,**	**d'ye**	**know**	**what**	**this**	**Deadoak**	**scoundrel**	**will**	**do**	**?**
"	艾布林斯	,	现在	,	染料	知道	什么	这	-	恶棍	将要	做	?

“艾布林斯，你知道这个死橡树恶棍会做什么吗？”

[hiː; hi] [nəʊz] [æz; əz] [wel] [æz; əz][aɪ][duː; də] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['mɔːgɪdʒ] [ɪz][ɪ'liːg(ə)l] .

He	**knows**	**as**	**well**	**as**	**I**	**do**	**that**	**his**	**mortgage**	**is**	**illegal**	**.**
他	知道	作为	出色地	作为	我	做	那	他的	抵押	是	非法的	.

他和我一样清楚，他的抵押贷款是非法的。

[ə'baʊt] [tuː; tə] - ['mɒrəʊ] [naɪt] [hiːl] [biː; bi][ɪn] ['miːtiəraɪt] [ɪk'spektɪŋ] [tuː; tə] [liːs] ['maɪnɪŋ] [raɪts] [ɒn]

About	**to**	**-**	**morrow**	**night**	**he'll**	**be**	**in**	**Meteorite**	**expecting**	**to**	**lease**	**mining**	**rights**	**on**
关于	到	-	明天	夜晚	地狱	是	在	陨石	期待	到	租	矿业	权利	在

[ðæt] ['væli] ,

that	**valley**	**,**
那	谷	,

他大约明天晚上会抵达梅特奥里特，希望能租到那里山谷的采矿权。

['miːnɪŋ] [tuː; tə] [stɪk] [ˌjuː 'es]['leɪtə(r)][ɒn] .

meaning	to	stick	us	later	on	.
意义	到	戳	我们	之后	在	.

意思是以后再缠着我们。

['sævi] [ðæt] ? "

Savvy	that	?	"
精明	那	?	"

明白了吗?

" [haʊ] [d'juː] [nəʊ] [nʌn] [ɒv; əv] [ðiːz] [gaɪz] [eɪnt] [dʌn] [ˌaɪ 'tiː] [ɔːl'redi] ?

"	How	d'you	know	none	of	these	guys	ain't	done	it	already	?
"	如何	你	知道	没有任何	的	这些	伙计们	不是	完毕	它	已经	?

“你怎么知道这些人里没有人已经这么做过了？”

" [ɑːskt] [ðə; ði] ['wʌrid] [ænd; ənd] [stɪl] [bɪ'wɪldəd] [hɒbz] .

"	asked	the	worried	and	still	bewildered	Hobbs	.
"	问	这	担心	和	仍然	困惑	霍布斯	.

“霍布斯担忧地问道，他仍然感到困惑。”

" [aɪm] ['gæmblɪŋ] [ɒn][ðeə(r)]['dʒen(ə)rəl] ['ʃɪftlɛsnɛs] .

"	I'm	gambling	on	their	general	shiftlessness	.
"	我是	赌博	在	他们的	一般的	懒散	.

“我赌的是他们普遍的懒散。”

[men] [ɒv; əv] [ðæt] [stæmp] ,

Men	of	that	stamp	,
男人	的	那	邮票	,

具有那种气质的人，

[nɒt] [ɪk'spektɪŋ] [ˌjuː 'es][tuː; tə] [ə'raɪv] [ænd; ənd] [nɒt] [ɪk'spektɪŋ] [ˌem 'iː][tuː; tə] [baɪ] [ðə; ði] [pleɪs] [wɪ'ðaʊt] ['siːɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] ,

not	expecting	us	to	arrive	and	not	expecting	me	to	buy	the	place	without	seeing	it	,
不是	期待	我们	到	到达	和	不是	期待	我	到	买	这	地方	没有	看到	它	,

他们没想到我们会到，也没想到我会在没看过房子的情况下就买下它。

[wɪl] [θɪŋk] [ðeɪ] [hæv; həv] [lɒts] [ɒv; əv] [taɪm] [tuː; tə] [wɜːk] [ðə; ði] ['dʌb(ə)l] [krɒs] .

will	think	they	have	lots	of	time	to	work	the	double	cross	.
将要	思考	他们	有	很多	的	时间	到	工作	这	双倍的	叉	.

他们会认为他们有足够的时间来策划双重背叛。

[naʊ] , [jiːd] ['betə(r)] [rʌn] [sʌm; səm][gæs] [aʊt] [əʊ] - [maɪ] ['flɪvə(r)] [ænd; ənd] [fɪl] [ʌp] [jɔː(r); jə(r)] [əʊn] [tæŋk] . "

Now	,	ye'd	better	run	some	gas	out	o	'	my	flivver	and	fill	up	your	own	tank	.	"
现在	,	你们	更好的	跑步	一些	气体	出去	o	-	我的	货车	和	充满	向上	你的	自己的	坦克	.	"

现在，你最好把我的车里的汽油开出来，然后把自己的油箱加满。

" [bʌt; bət] [ðɪs] — [ðɪs] [eɪnt] [ɒn][ðə; ði][skweə(r)] , [ɪz][ˌaɪ 'tiː] ? " ['proʊtestɪd; prə'testɪd] [bɪl] [hɒbz] ['wiːkli] .

"	But	this	—	this	ain't	on	the	square	,	is	it	?	"	protested	Bill	Hobbs	weakly	.
"	但	这	—	这	不是	在	这	正方形	,	是	它	?	"	抗议	账单	霍布斯	弱	.

“但这——这不公平，对吧？”比尔·霍布斯无力地抗议道。

" [ɒn][ðə; ði][skweə(r)] ! " [rɪ'piːtɪd] ['sændi] , ['staɪflɪŋ] [hɪz; ɪz] [əʊn] [daut] [wɪð] [ə; eɪ] [fə'rəʊʃəs] [miːn] .

"	On	the	square	!	"	repeated	Sandy	,	stifling	his	own	doubts	with	a	ferocious	mien	.
"	在	这	正方形	!	"	重复	沙	,	令人窒息	他的	自己的	疑虑	和	一个	凶猛	面容	.

“就在广场上！”桑迪重复道，用凶狠的神情压制住自己的疑虑。

" [ɒv; əv] [kɔːs] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] !

"	Of	course	it	is	!
"	的	课程	它	是	!

当然是!

[aɪ] [bɔːt] [ə; eɪ] ['wɜːθləs] ['mɔːgɪdʒ] [wɪð] [ə; eɪ] ['wɜːθləs] [nəʊt] — [eɪnt] [ðæt] ['iːv(ə)n] ?

I	bought	a	worthless	mortgage	with	a	worthless	note	—	ain't	that	even	?
我	买	一个	毫无价值	抵押	和	一个	毫无价值	笔记	—	不是	那	甚至	?

我用一张毫无价值的票据买了一份毫无价值的抵押贷款——这难道不荒谬吗?

" [bɪl] [hɒbz] [dɪ'klaɪnd] [tuː; tə] ['strʌg(ə)l] ['fɜːðə(r)] [wɪð] [ðə; ði] ['prɒbləm] , [ænd; ənd] [geɪv] [ʌp] .

"	Bill	Hobbs	declined	to	struggle	further	with	the	problem	,	and	gave	up	.
"	账单	霍布斯	拒绝	到	斗争	更远	和	这	问题	,	和	给予	向上	.

比尔·霍布斯不愿再继续钻研这个问题，于是放弃了。

['miːntaɪm] , - ['stiːvnz] [wɒz; wəz] ['klɒzɪtɪd] [bɪ'ləʊ] [steəz] [wɪð] [paɪ'juːt] ['tɑːmkɪnz] [ɪn] [ðə; ði] ['ɪnə(r)] ['ɒfɪs] .

Meantime	,	Deadoak	Stevens	was	closeted	below	stairs	with	Piute	Tomkins	in	the	inner	office	.
与此同时	,	-	史蒂文斯	曾是	隐秘的	以下	楼梯	和	皮尤特	汤普金斯	在	这	内	办公室	.

与此同时，迪多克·史蒂文斯和皮尤特·汤普金斯被关在楼下的壁橱里，在里面的办公室里。

- [wɒz; wəz] [dʒʌst] ['pɒkɪtɪŋ] [tuː] ['hʌndrəd] [ænd; ənd] ['fɪfti] [d'ɒləz] .

Deadoak	was	just	pocketing	two	hundred	and	fifty	dollars	.
-	曾是	只是	口袋	二	百	和	五十	美元	.

迪多克就这样净赚了250美元。

" [fɔːl] [fɔː(r); fə(r)] [ˌaɪ 'tiː] ? " [sed] - .

"	Fall	for	it	?	"	said	Deadoak	.
"	落下	为了	它	?	"	说	-	.

“上当了？”死橡树说道。

" [paɪ'juːt] , [dɪŋ] [maɪ] [dɒgz] [ɪf] [hiː; hi] ['dɪd(ə)nt] [fɔːl] [klɪə(r)] [θruː] [ðə; ði] [krʌst] [ænd; ənd] [hiː; hi] [eɪnt] [stɒpt] [jet] ! "

"	Piute	,	ding	my	dogs	if	he	didn't	fall	clear	through	the	crust	and	he	ain't	stopped	yet	!	"
"	皮尤特	,	叮	我的	狗	如果	他	没有	落下	清除	通过	这	地壳	和	他	不是	停止	然而	!	"

“皮尤特，如果他没掉进地壳里，而且还没停下来，就让我的狗咬他！”

" [wel] , [wiː; wi] [gɒt] [ə; eɪ] [gʊd] [praɪs] , [aɪm] [baʊnd] [tuː; tə] [əd'mɪt] , " [sed] [paɪ'juːt] ['θɔːtfəli] .

"	Well	,	we	got	a	good	price	,	I'm	bound	to	admit	,	"	said	Piute	thoughtfully	.
"	出色地	,	我们	得到	一个	好的	价格	,	我是	边界	到	承认	,	"	说	皮尤特	深思熟虑	.

“嗯，我不得不承认，我们拿到了一个不错的价格，”皮尤特若有所思地说。

" [æz; əz] [ə; eɪ] [bɪ'gɪnɪŋ] , [ɪts] [gʊd] .

"	As	a	beginning	,	it's	good	.
"	作为	一个	开始	,	它是	好的	.

“作为开端，这很好。”

[bʌt; bət] [aɪm] [ə; eɪ] [bɪt] ['wʌrid] ['əʊvə(r)] [ðem; ðəm] ['mɪnɪn] - [raɪts] , - .

But	I'm	a	bit	worried	over	them	minin	'	rights	,	Deadoak	.
但	我是	一个	少量	担心	超过	他们	最小	-	权利	,	-	.

但我有点担心他们的采矿权，Deadoak。

[ɪf] [wɪd] [noʊd] [ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [əʊ] - [deɪz] [ə'hed] [ðæt] [ðem; ðəm] ['pɪlgrɪmz] [wɒz; wəz] [ɒn] [ðə; ði] [wei] ,

If	we'd	knowed	a	couple	o	'	days	ahead	that	them	pilgrims	was	on	the	way	,
如果	我们会	已知	一个	夫妻	o	-	天	前方	那	他们	朝圣者	曾是	在	这	方式	,

如果我们提前几天知道那些朝圣者正在路上，

[wiː; wi] [kʊd; kəd] [hɑː] - [rɪ'njuːd] [ðə; ði] [liːs] [ɔː(r)] [tʊk] [aʊt] [ə; eɪ] [njuː] [wʌn] .

we	could	ha	'	renewed	the	lease	or	took	out	a	new	one	.
我们	可以	哈	-	更新	这	租	或者	采取	出去	一个	新的	一	.

我们本来可以续租或者签一份新租约。

[juː; jʊ] [gɒt] [tuː; tə] [tend] [tuː; tə] [ðæt] ['prɒntəʊ] . "
You got to tend to that pronto . "
你 得到 到 趋向 到 那 普朗托 . "

你得赶紧处理这件事。

" [jep] , " [ə'griːd] - .
" Yep , " agreed Deadoak .
" 是的 , " 同意 - .

“没错，”迪多克同意道。

" [aɪl] [teɪk] [ðæt] ['kaɪuːs] [əʊ] - [jʊrn] [ænd; ənd] [raɪd] ['əʊvə(r)] [tuː; tə] ['miːtiəraɪt] [ɪn] [ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [əʊ] -
" I'll take that cayuse o ' your'n and ride over to Meteorite in a couple o '
" 患病的 拿 那 卡尤斯 o - 你的 和 骑 超过 到 陨石 在 一个 夫妻 o -
[deɪz] .
days .
天 .

“我过几天就骑着你的那辆小车去陨石镇。”

[ðen] [aɪl] [liːs] [ðem; ðəm] ['mɪnərəl] [raɪts] .
Then I'll lease them mineral rights .
然后 患病的 租 他们 矿物 权利 .

然后我会把矿产开采权租给他们。

[maɪts] [wel] [traɪ] [tuː; tə] [ʃeɪv] [ðæt] [nəʊt] ['əʊvə(r)] [tuː; tə] [taʊn] , [tuː] ;
Might's well try to shave that note over to town , too ;
可能 出色地 尝试 到 刮胡子 那 笔记 超过 到 镇 , 也 ;

最好也想办法把那张纸条运到镇上去；

[mɛ'bi] ['sʌmbədi] [wɪl] [nəʊ] [huː] [mæk] [ɪz] . "
mebbe somebody will know who Mac is . "
也许 某人 将要 知道 WHO 苹果 是 . "

也许有人会知道麦克是谁。

" [doʊnt] [weɪt] [nəʊ] ['kʌp(ə)l] [əʊ] - [deɪz] , " [sed] [pai'juːt] ['seɪdʒli] .
" Don't wait no couple o ' days , " said Piute sagely .
" 不 等待 不 夫妻 o - 天 , " 说 皮尤特 睿智地 .

“别等上几天，”皮尤特睿智地说。

" [juː; jʊ] [lait] [aʊt] [ɒn] [ðæt] ['kaɪuːs] - [fɔː(r)] ['deɪbreɪk] !
" You light out on that cayuse ' fore daybreak !
" 你 光 出去 在 那 卡尤斯 - 前 拂晓 !

“天亮之前你就开着小船出发了！”

[wen] [ðem; ðəm] ['pɪlgrɪmz] [gets] ['taɪəd] [əʊ] - ['lʊkɪn] - [fɔː(r); fə(r)] ['ruːbi] ['sɪlvə(r)] [ɪn] [ðæt] [ðeə(r)] - ,
When them pilgrims gets tired o ' lookin ' for ruby silver in that there prop'ty ,
什么时候 他们 朝圣者 获得 疲劳的 o - 在看 - 为了 红宝石 银 在 那 那里 - ,

当那些朝圣者在那片土地上寻找红宝石和银器感到厌倦时，

[ðel] [məʊst] [laɪk] [gəʊ] [tuː; tə] ['wɜːkɪn] - - [gəʊld] [ləʊd] .
they'll most like go to workin ' Hassayamp's gold lode .
他们会 最多 喜欢 去 到 工作 - - 金子 矿脉 .

他们很可能会去哈萨亚姆的金矿工作。

[ðen] [wiː; wi] [trɒts] [aʊt] [ðə; ði] ['mɪnɪn] - [liːs] [ɒn] - [ɪm] ,
Then we trots out the minin ' lease on ' em ,
然后 我们 小跑 出去 这 最小 - 租 在 - 呃 ,

然后我们就拿出采矿租约给他们看，

[wɪð] [θrets] [əʊ] - [ˌprɒsɪ'kjuːʃ(ə)n] [fɔː(r); fə(r)] ['wɜːkɪn] - [wɪ'ðaʊt] [nəʊ] [liːs] . "
with threats o ' prosecution for workin ' without no lease . "
和 威胁 o - 起诉 为了 工作 - 没有 不 租 . "

“他们威胁要起诉我，因为我没有租约就在那里工作。”

" [ʃiː; ʃi] ['lisən] [gʊd] , " [ænd; ənd] - [nˈɒdɪd] .
" She listens good , " and Deadoak nodded .
" 她 听着 好的 , " 和 - 点头 .

“她很会倾听，”死橡树点了点头。

" [dɪŋ] [maɪ] [dɒgz] , [pai'juːt] , [ɪf] [ai] [eɪnt] [ʃʊə(r)] [glæd] [ðem; ðəm] ['pɪlgrɪmz] [kʌm] [tuː; tə] [tuː] [pɑːmz] [tuː; tə]
" Ding my dogs , Piute , if I ain't sure glad them pilgrims come to Two Palms to
" 丁 我的 狗 , 皮尤特 , 如果 我 不是 当然 高兴的 他们 朝圣者 来 到 二 棕榈树 到
- [deɪ] ! "
- day ! "
- 天 ! "

“我的天哪，皮尤特，我真高兴这些朝圣者今天来到双棕榈镇！”

" [aɪm] [ʃʊə(r)] [glæd] , " [kə'rektɪd] [pai'juːt] , " [ðæt] [wiː; wi] [noʊd] [ðeɪ] [wɒz; wəz] ['kʌmɪŋ] !
" I'm sure glad , " corrected Piute , " that we knowed they was coming !
" 我是 当然 高兴的 , " 已更正 皮尤特 , " 那 我们 已知 他们 曾是 未来 !

“我真庆幸，”皮尤特纠正道，“我们知道他们会来！”

[bʌt; bət] [ai] [wɪʃt] [wɪd] [noʊd] [ˌaɪ 'tiː] [ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] ['ɜːlɪə(r)] . -
But I wisht we'd knowed it a few days earlier . '
但 我 愿望 我们会 已知 它 一个 很少 天 早些时候 . -

但我希望我们能早几天知道这件事。

[ai] ['dɪd(ə)nt] [ə'laʊ] [ðeid] [baɪt] [səʊ] [kwɪk] [æn; ən] - ['sʌd(ə)n] , [wɪ'ðaʊt] ['iːv(ə)n] ['lʊkɪn] - ['əʊvə(r)] [ðə; ði]
I didn't allow they'd bite so quick an ' sudden , without even lookin ' over the
我 没有 允许 他们会 咬 所以 快的 一个 - 突然 , 没有 甚至 在看 - 超过 这
[pleɪs] .
place .
地方 .

我没想到他们会这么快、这么突然地咬人，甚至都不环顾四周。

[ðem; ðəm] ['ruːbi] ['sɪlvə(r)] ['sæmpl] [wɒz; wəz] [wɒt] [dʌn] [ˌaɪ 'tiː] . "
Them ruby silver samples was what done it . "
他们 红宝石 银 样品 曾是 什么 完毕 它 . "

正是那些红宝石银样品起了作用。

" [ðem; ðəm] , " [əd'mɪtɪd] - ['mɒdɪstli] , " [ænd; ənd] [ðə; ði] [wei] [ai] [pleɪd] [maɪ] [hænd] . "
" Them , " admitted Deadoak modestly , " and the way I played my hand . "
" 他们 , " 承认 - 谦虚地 , " 和 这 方式 我 玩 我的 手 . "

“是他们，”迪多克谦虚地承认，“还有我打牌的方式。”

" [wel] , [juː; jʊ] [get] [ðem; ðəm] [raɪts] , [ænd; ənd] [get] [ðə; ði] [liːs] [səʊd] [ʌp] [kwɪk] !
" Well , you get them rights , and get the lease sewed up quick !
" 出色地 , 你 得到 他们 权利 , 和 得到 这 租 缝制的 向上 快的 !

“好，你先把他们的权利搞定，然后尽快把租赁合同敲定！”

" [əd'mɔniʃ] [pai'juːt] .
" admonished Piute .
" 告诫 皮尤特 .

“皮尤特告诫道。

" [bʌt; bət] [doʊnt] ['ædvətaɪz] [ˌaɪ 'tiː] [nʌn] .
" But don't advertise it none .
" 但 不 广告 它 没有任何 .

但千万不要到处宣传。

[gəʊ][tuː; tə][ðə; ði]['njuːzpeɪpə(r)] ['ɒfɪs] [ænd; ənd] [stɪk] [ə; eɪ] [piːs] [ɪn][ðə; ði]['peɪpə(r)] [ə'baʊt][ðem; ðəm] [waɪz]

Go	to	the	newspaper	office	and	stick	a	piece	in	the	paper	about	them	wise
去	到	这	报纸	办公室	和	戳	一个	片	在	这	纸	关于	他们	明智的

[men][frɒm; frəm][ðə; ði] [iːst] - - [ɪn] [tuː] [pɑːmz][æn; ən] - ['baɪˌɪn] - ['prɒpəti] ['rekləs] [ænd; ənd]

men	from	the	east	alightin	'	in	Two	Palms	an	'	buyin	'	property	reckless	and
男人	从	这	东方	-	-	在	二	棕榈树	一个	-	购买	-	财产	鲁莽	和

[rɪ'gɑːdləs] .

regardless	.
不管	.

去报社，在报纸上贴一篇关于那些来自东方的智者降落在双棕榈镇，肆无忌惮地购买房产的文章。

[seɪ] [ðə; ði] [prɪntɪn] - ['ɒfɪs] [wɒz; wəz][səʊld][fɔː(r); fə(r)] [tuː] ['θaʊz(ə)nd] , [ænd; ənd] -

Say	the	printin	'	office	was	sold	for	two	thousand	,	and	Hassayamp's
说	这	printin	-	办公室	曾是	卖	为了	二	千	,	和	-

['həʊmsted] [fɔː(r); fə(r)] [faɪv] ['θaʊz(ə)nd] ,

homestead	for	five	thousand	,
家园	为了	五	千	,

假设印刷厂以两千美元的价格售出，哈萨亚姆普的宅基地以五千美元的价格售出，

[ænd; ənd][ðeəz; ðəz][ə; eɪ][bɪg] [buːm] ['kʌmɪn] - [ðɪs] - [ə; eɪ] - [wei] — — "

and	there's	a	big	boom	comin	'	this	-	a	-	way	—	—	"
和	有	一个	大的	繁荣	即将到来	-	这	-	一个	-	方式	—	—	"

前方即将发生一场大爆炸——”

" [bʌt; bət] , [paiˈjuːt] , " ['prəʊtestɪd; prə'testɪd] - , " [ðel] [nəʊ] [wɪr] [plʌm] ['laɪəz] , [ðem; ðəm]

"	But	,	Piute	,	"	protested	Deadoak	,	"	they'll	know	we're	plumb	liars	,	them
"	但	,	皮尤特	,	"	抗议	-	,	"	他们会	知道	是	垂直	说谎者	,	他们

['miːtiəraɪt] [fəʊks] [wɪl] ! "

Meteorite	folks	will	!	"
陨石	各位	将要	!	"

“但是，皮尤特，”迪多克抗议道，“陨石镇的人会知道我们是彻头彻尾的骗子！”

" [ðeɪ] [nəʊ] [ˌaɪ ˈtiː] ['enihaʊ] , " [ænd; ənd][paiˈjuːt]['tɑːmkɪnz] [grɪnd] [æz; əz][hiː; hi] [kləʊzd] [hɪz; ɪz] [seɪf] .

"	They	know	it	anyhow	,	"	and	Piute	Tomkins	grinned	as	he	closed	his	safe	.
"	他们	知道	它	无论如何	,	"	和	皮尤特	汤普金斯	咧嘴一笑	作为	他	关闭	他的	安全的	.

“反正他们都知道，”皮尤特·汤普金斯一边关上保险箱一边咧嘴一笑。

['tʃæptə(r)] [viː]

CHAPTER	V
章	V

第五章

-

CLAIREDELUNE

-

克莱尔·德鲁恩

['dʌgləs] ['mʌri] , ['sɪtɪŋ] [bɪ'saɪd] [ðə; ði] [ˌʌn'nəʊn] [gɜːl][æz; əz][ʃiː; ʃi] [drəʊv] [aʊt] [ɒv; əv] [tuː] [pɑːmz] ,

Douglas	Murray	,	sitting	beside	the	unknown	girl	as	she	drove	out	of	Two	Palms	,
道格拉斯	默里	,	坐着	旁	这	未知	女孩	作为	她	驾驶	出去	的	二	棕榈树	,

道格拉斯·默里坐在那位不知名的女孩旁边，看着她开车离开双棕榈镇。

[wɒz; wəz][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt] [deɪzd] [baɪ][ðə; ði] [feɪs] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] .

was	for	a	moment	dazed	by	the	face	of	her	.
曾是	为了	一个	片刻	茫然	经过	这	脸	的	她	.

她的脸让我一时有些不知所措。

[wɪð] [kəu'heleθ] , ['mʌri] [hæd; həd] [swɔ:n] [ðæt] [ɔ:l][wɒz; wəz]['vænəti][ænd; ənd][æn; ən] ['empti] ['tʃeɪsɪŋ]
With Koheleth , Murray had sworn that all was vanity and an empty chasing
和 传道书 , 默里 有 宣誓 那 全部 曾是 虚荣 和 一个 空的 追逐
['ɑ:ftə(r)][wɪndz; waɪndz] ;
after winds ;
后 风 ;

穆雷曾与传道者一起发誓，一切都是虚空，都是空虚地追逐风；

[jet] [ðə; ðɪ] ['veri] [saɪt] [ɒv; əv] [ðɪs] [gɜ:rlz] [feɪs] , ['æŋkʃəs] [ænd; ənd] ['smɪtn] [æz; əz][ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz] [wɪð]
yet the very sight of this girl's face , anxious and smitten as it was with
然而 这 非常 视线 的 这 女孩们 脸 , 焦虑的 和 迷恋 作为 它 曾是 和
['hʌrid] [fɪə(r)] ,
hurried fear ,
慌忙 害怕 ,

然而，仅仅是看到这个女孩的脸，那张脸上充满了焦虑和慌乱的恐惧，

[fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ] [speɪs] [strʌk] [ðə; ðɪ]['sɪnɪsɪzəm][frɒm; frəm][hɪm] .
for a space struck the cynicism from him .
为了 一个 空间 击 这 玩世不恭 从 他 .

一丝空间让他摆脱了愤世嫉俗。

" [jʊr; jər][ə; eɪ]['ri:əl] [fɪ'zɪʃ(ə)n] ?
" You're a real physician ?
" 你是 一个 真实的 医生 ?

“你是真正的医生吗？”

" [ʃi:; ʃi] [ɑ:skt] , [hɜ:(r); hə(r)] [aɪz] [nɒt] ['lɪftɪŋ] [frɒm; frəm][ðə; ðɪ][rəʊd] [ə'hed] .
" she asked , her eyes not lifting from the road ahead .
" 她 问 , 她 眼睛 不是 举重 从 这 路 前方 .

“她问道，眼睛始终没有离开前方的道路。”

" [aɪ][ˌeɪ 'em] , ['mædəm] ; ['dʌgləs] ['mʌri] , [æt; ət][jɔ:(r); jə(r)] ['sɜ:vɪs] .
" I am , madam ; Douglas Murray , at your service .
" 我 是 , 女士 ; 道格拉斯 默里 , 在 你的 服务 .

“夫人，我是道格拉斯·默里，为您效劳。”

[aɪ] [ə'raɪvd] [ɪn] [tu:] [pɑ:mz] [ə'baʊt] [ten] ['mɪnɪts] [ə'gəʊ] ,
I arrived in Two Palms about ten minutes ago ,
我 到达的 在 二 棕榈树 关于 十 分钟 前 ,

我大约十分钟前到达了双棕榈镇。

[ænd; ənd][frɒm; frəm] [wɒt] [aɪ][hæv; həv] [si:n] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] [pleɪs] , [aɪ][du:; də][nɒt]['wʌndə(r)][æt; ət][jɔ:(r); jə(r)]
and from what I have seen of the place , I do not wonder at your
和 从 什么 我 有 已见 的 这 地方 , 我 做 不是 想知道 在 你的
[ə'stɒnɪʃmənt] . "
astonishment . "
惊讶 . "

就我所见，我对你的惊讶并不感到意外。

" [əʊ] — [aɪ] [rɪ'membə(r)] [naʊ] !
" Oh — I remember now !
" 哦 — 我 记住 现在 !

“哦——我想起来了！”

[ðeə(r)] [wɜ:(r); wə(r)] ['ɔ:təməbi:lz] [ðeə(r)] .
There were automobiles there .
那里 是 汽车 那里 .

那里停放着汽车。

" [ʃi:; ʃi] [flæʃt] [hɪm] [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] , [swɪft] [glɑ:ns] , [ðen] [rɪ'tɜ:nd] [hɜ:(r); hə(r)] [geɪz] [tu:; tə][ðə; ðɪ][rəʊd] .
" She flashed him a sudden , swift glance , then returned her gaze to the road .
" 她 闪光灯 他 一个 突然 , 迅速 瞥一眼 , 然后 返回 她 目光 到 这 路 .

她突然迅速地瞥了他一眼，然后又把目光转回到路上。

" [maɪ] [neɪm] [ɪz] [kleə(r)] [liː] .

"	My	name	is	Claire	Lee	.
"	我的	姓名	是	克莱尔	李	.

我的名字是克莱尔·李。

[maɪ]['fɑːðə(r)] [hæz; həz] [biːn] [hɜːt] — [wiː; wi] [hæd; həd] [ə; eɪ] ['pʌŋktʃə(r)] , [ænd; ənd] [waɪl] [ai] [wɒz; wəz]

My	father	has	been	hurt	—	we	had	a	puncture	,	and	while	I	was
我的	父亲	有	到过	伤害	—	我们	有	一个	穿刺	,	和	尽管	我	曾是

['fɪksɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] ,

fixing	it	,
定影	它	,

我父亲受伤了——我们的车胎爆了，我正在修车的时候，

[hiː; hi] ['wɔndə] [ɒf] [ɒn] [ðə; ði] ['hɪlsaɪd] .

he	wandered	off	on	the	hillside	.
他	漫步	离开	在	这	山坡	.

他沿着山坡走开了。

[ai] [θɪŋk] [hiː; hi] [fel] .

I	think	he	fell	.
我	思考	他	跌倒	.

我觉得他摔倒了。

['ɑːftə(r)] [ai] [gɒt] [hɪm] [bæk] ['ɪntuː] [ðə; ði] [kɑː(r)] , [hiː; hi] ['feɪntɪd] ,

After	I	got	him	back	into	the	car	,	he	fainted	,
后	我	得到	他	后退	进入	这	车	,	他	昏厥	,

我把他扶回车里后，他就晕倒了。

[ænd; ənd] [hiː; hi] [lʊkt] [səʊ] ['terəbli] [ɪl] [ðæt] [ai] [stɒpt] [æt; ət] [ðə; ði] [fɜːst] [ˌɒpə'tjuːnəti] [tuː; tə] [liːv]

and	he	looked	so	terribly	ill	that	I	stopped	at	the	first	opportunity	to	leave
和	他	看起来	所以	可怕	患病的	那	我	停止	在	这	第一的	机会	到	离开

[hɪm] [ɪn] [ðə; ði] [ʃeɪd] ,

him	in	the	shade	,
他	在	这	阴影	,

他看起来病得很重，所以我一有机会就停下来，把他留在阴凉处。

[ænd; ənd] ['mænɪdʒd] [tuː; tə] [get] [hɪm] [ðeə(r)] .

and	managed	to	get	him	there	.
和	管理	到	得到	他	那里	.

并设法把他送到了那里。

[ðə; ði] [rəʊd] [ɪz] [səʊ] [rʌf] [ðæt] [ai] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hɜːt] [hɪz; ɪz] [leg] — — "

The	road	is	so	rough	that	I	thought	it	would	hurt	his	leg	—	—	"
这	路	是	所以	粗糙的	那	我	想法	它	会	伤害	他的	腿	—	—	"

路面非常崎岖，我担心他的腿会被颠伤——”

" ['veri] [wel] [dʌn] , " [sed] ['mʌri] ['kwaɪətli] .

"	Very	well	done	,	"	said	Murray	quietly	.
"	非常	出色地	完毕	,	"	说	默里	悄悄	.

“做得非常好，”默里平静地说。

[hiː; hi] [wˈʌndəd] [wɒt] [kaɪnd] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [mæn] [hɜː(r); hə(r)] ['fɑːðə(r)] [kʊd; kəd] [biː; bi] ,

He	wondered	what	kind	of	a	man	her	father	could	be	,
他	想知道	什么	种类	的	一个	男人	她	父亲	可以	是	,

他想知道她父亲究竟是怎样一个人。

[tuː; tə] [let] [ðɪs] [gɜːl] [fɪks] [ə; eɪ] ['pʌŋktʃə(r)] .

to	let	this	girl	fix	a	puncture	.
到	让	这	女孩	使固定	一个	穿刺	.

让这个女孩帮你补胎。

" [ðə; ði] [rəʊd] [ɪz] ['prɪti] [bæd] , [bɪ'jɒnd] [ə; eɪ] [daʊt] .

"	The	road	is	pretty	bad	,	beyond	a	doubt	.
"	这	路	是	漂亮的	坏的	,	超过	一个	怀疑	.

“毫无疑问，这条路况很糟糕。”

[wɒz; wəz] [hɪz; ɪz] [leg] ['brəʊkən] ? "

Was	his	leg	broken	?	"
曾是	他的	腿	破碎的	?	"

他的腿骨折了吗?

" [aɪ] [doʊnt] [nəʊ] .

"	I	don't	know	.
"	我	不	知道	.

“我不知道。

[aɪ] [wɒz; wəz] [səʊ] [ə'freɪd] — [aɪ] [θɔ:t] [ˌaɪ 'ti:] [maɪt] [hæv; həv] [bi:n] [ə; eɪ] ['rætlsneɪk] , [bʌt; bət] [hi:; hi]

I	was	so	afraid	—	I	thought	it	might	have	been	a	rattlesnake	,	but	he
我	曾是	所以	害怕的	—	我	想法	它	可能	有	到过	一个	响尾蛇	,	但	他

[sed] [nəʊ] — —

said	no	—	—
说	不	—	—

我当时吓坏了——我以为可能是响尾蛇，但他却说不是——

" ['sʌmθɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] [weɪ] [ʃi:; ʃi] [bɪt] [ɒf] [hɜ:(r); hə(r)] [wɜ:dz] ['hʌrɪdli] [ænd; ənd] ['æŋkʃəsli] ,

"	Something	in	the	way	she	bit	off	her	words	hurriedly	and	anxiously	,
"	某物	在	这	方式	她	少量	离开	她	字	匆匆	和	焦虑地	,

“她说话时语速很快，语气也很急促，这其中似乎有什么蹊跷。”

[strʌk] ['mʌri] [æz; əz] [aʊt] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['ɔ:d(ə)n(ə)ri] .

struck	Murray	as	out	of	the	ordinary	.
击	默里	作为	出去	的	这	普通的	.

穆雷觉得这很不寻常。

[hi:; hi] [dɪs'mɪst] [ðə; ði] ['kwɪəri] [æz; əz] [hi:; hi] ['stʌdid] [hɜ:(r); hə(r)] [feɪs] ,

He	dismissed	the	query	as	he	studied	her	face	,
他	解雇	这	询问	作为	他	研究	她	脸	,

他一边打量着她的脸，一边不以为意地回避了这个问题。

['fi:lɪŋ] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [ɪn] [ɔ:] [ɒv; əv] [ɪts] ['stɑ:tlɪŋ] [ænd; ənd] [ˌɪndɪ'faɪnəbl] ['bju:ti] .

feeling	a	little	in	awe	of	its	startling	and	indefinable	beauty	.
感觉	一个	小的	在	敬畏	的	它是	令人震惊	和	无法定义的	美丽	.

被它惊艳而又难以言喻的美丽所深深震撼。

[dɪ'spaɪt] [ɪts] ['kwaɪətli] [pɔɪzd] [streŋθ] , [dɪ'spaɪt] [ðə; ði] ['ʌp'flʌŋ] [tʃɪn] ,

Despite	its	quietly	poised	strength	,	despite	the	upflung	chin	,
尽管	它是	悄悄	准备	力量	,	尽管	这	向上	下巴	,

尽管它蕴藏着沉稳的力量，尽管它下巴微微上翘，

[ɪts] ['evri] [laɪn] [wɒz; wəz] ['kɑ:v(ə)n] [wɪð] [ə; eɪ] ['reəli] ['delɪkət] [prɪ'sɪʒ(ə)n] .

its	every	line	was	carven	with	a	rarely	delicate	precision	.
它是	每一个	线	曾是	卡文	和	一个	很少	精美的	精确	.

它的每一条线条都雕刻得极其精细。

[i:tʃ] ['kɒntʊə(r)] [wɒz; wəz] [məʊz] [ɪk'skwɪzɪtli; 'ekskwɪzɪtli] ['bæləns t] .

Each	contour	was	mose	exquisitely	balanced	.
每个	轮廓	曾是	摩西	精美绝伦	均衡	.

每一条轮廓都达到了精妙的平衡。

[ðə; ði] [hændz] [ænd; ənd] ['fɪŋgəz] , [tu:] , [rɪ'vi:ld] [ðɪs] [seɪm] [faɪn] ['ɑ:tɪstri] [ɒv; əv] [laɪn] .

The	hands	and	fingers	,	too	,	revealed	this	same	fine	artistry	of	line	.
这	双手	和	手指	,	也	,	揭晓	这	相同的	美好的	艺术性	的	线	.

手和手指也展现了同样精湛的线条艺术。

[ɪn][hɜː(r); hə(r)] [feɪs] [leɪ] ['kærəktə(r)] , [strɒŋ] [ænd; ənd] ['sensətɪv] ; [nəʊ] [wɪt] [aʊt][ɒv; əv] ['drɔːɪŋ] ,

In	her	face	lay	character	,	strong	and	sensitive	;	no	whit	out	of	drawing	,
在	她	脸	躺	特点	,	强的	和	敏感的	;	不	白色	出去	的	绘画	,

她的脸上写满了性格，既坚强又敏感；绝非泛泛之辈。

[æz; əz] ['mʌri] [wʊd] [hæv; həv] [ɪk'spektɪd] [tuː; tə][faɪnd][ɪn][ə; eɪ][gɜːl][ɒv; əv][ðə; ðɪ] ['dezət] ['pleɪsɪz] .

as	Murray	would	have	expected	to	find	in	a	girl	of	the	desert	places	.
作为	默里	会	有	预期的	到	寻找	在	一个	女孩	的	这	沙漠	地方	.

正如默里预料的那样，他会在一个来自沙漠地区的女孩身上看到这样的特质。

['əʊnli][ɪn][hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [leɪ][ə; eɪ] ['diːpli] [ɪn'defɪnət] ['ʃædəʊ] , [ə; eɪ][hɪnt][ɒv; əv] [rɪ'beljəs] [praɪd] ,

Only	in	her	eyes	lay	a	deeply	indefinite	shadow	,	a	hint	of	rebellious	pride	,
仅有的	在	她	眼睛	躺	一个	深	不定	阴影	,	一个	暗示	的	叛逆的	自豪	,

[ɪk'spektənt] ,

expectant	,
怀孕	,

只有在她眼中，才隐隐透着一丝难以捉摸的阴影，一丝叛逆的骄傲，带着期待。

[æz; əz] [ðəʊ] ['redi] [tuː; tə] [teɪk] [ʌp] [ɑːmz] ['ɪnstəntli] [ə'genst] [sʌm; səm] ['dɒgɪŋ] ['trʌb(ə)l] - ['meɪkə(r)] .

as	though	ready	to	take	up	arms	instantly	against	some	dogging	trouble	-	maker	.
作为	尽管	准备好	到	拿	向上	武器	即刻	反对	一些	狗	麻烦	-	制造商	.

仿佛随时准备拿起武器对抗纠缠不休的麻烦制造者。

[ðə; ðɪ] [ʃɪə(r)] ['bjuːti] [ðæt] [ʃɒn] [frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)] ['klɪəli] ['lev(ə)l] [bluː] [aɪz] [ænd; ənd] [veɪld]

The	sheer	beauty	that	shone	from	her	clearly	level	blue	eyes	and	veiled
这	透明	美丽	那	闪耀	从	她	清楚地	等级	蓝色的	眼睛	和	含蓄

[hɜː(r); hə(r)] [peɪl] ,

her	pale	,
她	苍白	,

她那双清澈湛蓝的眼睛里闪耀着纯粹的美丽，掩盖了她苍白的肤色。

[sʌn] - ['gəʊldən] [skɪn] , [wɒz; wəz] [ə'baʊt] [hɜː(r); hə(r)] [laɪk] [æn; ən] [ˌevə'nes(ə)nt] ['gɒsəmə(r)] ['sʌbstəns] ,

sun	-	golden	skin	,	was	about	her	like	an	evanescent	gossamer	substance	,
太阳	-	金的	皮肤	,	曾是	关于	她	喜欢	一个	转瞬即逝	游丝	物质	,

她那阳光般金色的肌肤，如同飘渺的蛛丝般笼罩着她。

['straɪkɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] ['laɪtɪst] [wɜːd] ['ɪntuː] [ʃɪftɪŋz] [ɒv; əv] [lɒst] ['mɪnɪŋz] [ænd; ənd][hɑːf] - [senst]

striking	her	lightest	word	into	shiftings	of	lost	meanings	and	half	-	sensed
引人注目	她	最轻	单词	进入	转变	的	丢失的	含义	和	一半	-	感觉到的

['swiːtnəs] .

sweetness	.
甜味	.

她轻描淡写的词语，却又蕴含着迷失的意义和半梦半醒的甜蜜。

" - ! " [θɔːt] ['mʌri] .

"	Clairedelune	!	"	thought	Murray	.
"	-	!	"	想法	默里	.

“克莱尔德卢恩！”默里心想。

" - — ['leɪdi][ɒv; əv][ðə; ðɪ] ['truːbəduəz] ,

"	Clairedelune	—	lady	of	the	troubadours	,
"	-	—	女士	的	这	吟游诗人	,

“克莱尔德卢恩——游吟诗人的女主人，

[swiːt] - [ɒv; əv][ðə; ðɪ][səʊl] — [dɪə(r)]['spɪrɪt] - ['freɪgrənt] ['waɪtnəs] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] ['sɪlvən]

sweet	lovehurt	of	the	soul	—	dear	spirit	-	fragrant	whiteness	of	the	silvern
甜的	-	的	这	灵魂	—	亲爱的	精神	-	香	白人	的	这	银

['muːnbiːm] [ɪn][ðə; ðɪ]['feəri] [rɪŋ] !

moonbeam	in	the	fairy	ring	!
月光	在	这	仙女	戒指	!

甜蜜的爱情之伤，灵魂深处——亲爱的精灵，仙女环中银色月光的芬芳洁白！

- — [ɪm'bɒdid] ['ekstəsi] [ɒv; əv][ðə; ði]['poʊɪts] [səʊl] , [ðə; ði] [lait] [ðæt] ['nevə(r)][wɒz; wəz][ɒn]

Clairedelune	—	embodied	ecstasy	of	the	poet's	soul	,	the	light	that	never	was	on
-	—	具身化的	狂喜	的	这	诗人的	灵魂	,	这	光	那	绝不	曾是	在

[lænd][ɔ:(r)] [si:] — —

land	or	sea	—	—
土地	或者	海	—	—

克莱尔德卢恩——诗人灵魂的化身狂喜，陆地和海洋上从未出现过的光芒——

" [ə; eɪ] [sɑ:'dɒnɪk] [kɜ:v] [tɪpt] [hɪz; ɪz] [lɪps] [æz; əz][ðə; ði] ['flɪvə(r)] [bʌkt] [ænd; ənd][英 [rɪə(r)] 美 [rɪr]]

"	A	sardonic	curve	tipped	his	lips	as	the	flivver	bucked	and	reared
"	一个	讽刺的	曲线	倾斜	他的	嘴唇	作为	这	货车	反抗	和	饲养

[ænd; ənd] [krækt] [hɪz; ɪz] [braʊ] [ə'genst] [ɪts] [tɒp] .

and	cracked	his	brow	against	its	top	.
和	裂纹	他的	眉头	反对	它是	顶部	.

“当那辆老爷车颠簸摇晃，车顶撞到他的额头时，他嘴角露出一丝嘲讽的弧度。”

" [əʊ] ! " [ɪk'skleɪmd] [ðə; ði][gɜ:l] ['pɛnɪtəntli] .

"	Oh	!	"	exclaimed	the	girl	penitently	.
"	哦	!	"	惊呼	这	女孩	忏悔地	.

“哦！”女孩懊悔地惊呼道。

" [aɪm] ['sɒri]

"	I'm	sorry
"	我是	对不起

“对不起

[ai][ai] ['ɔ:lweɪz] [du:; də][ðə; ði] [rɒŋ] [θɪŋ] [wɪð] [ðɪs] [kɑ:(r)] .

I	I	always	do	the	wrong	thing	with	this	car	.
我	我	总是	做	这	错误的	事物	和	这	车	.

我总是用这辆车做错事。

[aɪv] [dʒʌst] ['lɜ:nɪd] [tu:; tə] [draɪv] [ˌaɪ 'ti:] , [ænd; ənd] [ɪts] [səʊ] ['dɪfrənt] [frɒm; frəm][ə; eɪ] [twɪn] - ['dju:pleks] !

I've	just	learned	to	drive	it	,	and	it's	so	different	from	a	Twin	-	Duplex	!
我已经	只是	学习	到	驾驶	它	,	和	它是	所以	不同的	从	一个	双	-	双拼别墅	!

我刚学会开这辆车，它和双拼别墅完全不一样！

[ai] ['ɔ:lweɪz] ['əʊpən][ðə; ði] ['θrɒtl] [wen] [ai] [mi:n] [tu:; tə] [kləʊz] [ˌaɪ 'ti:] .

I	always	open	the	throttle	when	I	mean	to	close	it	.
我	总是	打开	这	风门	什么时候	我	意思是	到	关闭	它	.

我总是想关油门的时候却开油门了。

" [səʊ][ʃi:; ʃi][hæd; həd] [bi:n] ['draɪvɪŋ] [ə; eɪ] [twɪn] - ['dju:pleks] !

"	So	she	had	been	driving	a	Twin	-	Duplex	!
"	所以	她	有	到过	驾驶	一个	双	-	双拼别墅	!

所以她开的是一辆双层卡车！

[ðə; ði][mɔ:(r)] ['mʌri] ['stʌdid] [hɜ:(r); hə(r)] , [ðə; ði][mɔ:(r)][hɜ:(r); hə(r)] ['prez(ə)ns] [hɪə(r)] ['pʌz(ə)ld] [hɪm] .

The	more	Murray	studied	her	,	the	more	her	presence	here	puzzled	him	.
这	更多的	默里	研究	她	,	这	更多的	她	在场	这里	困惑	他	.

穆雷越是研究她，就越是困惑她出现在这里。

[welθ] [ænd; ənd] ['bri:dɪŋ] — ['i:v(ə)n][ɪn][ðə; ði] [laɪnz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['kɑ:ki] [dres] [wɒz; wəz][ðə; ði][wʌn] ,

Wealth	and	breeding	—	even	in	the	lines	of	the	khaki	dress	was	the	one	,
财富	和	选育	—	甚至	在	这	线条	的	这	卡其色	裙子	曾是	这	一	,

财富和教养——甚至连卡其布连衣裙的线条都体现了这一点。

[ænd; ənd][ðə; ði]['ʌðə(r)] [leɪ] [ɪn][hɜ:(r); hə(r)] [aɪz] .

and	the	other	lay	in	her	eyes	.
和	这	其他	躺	在	她	眼睛	.

而另一颗心则藏在她的眼睛里。

" [juːv] [nɒt] [biːn] [lɒŋ] [ɪn] [ðɪs] ['kʌntri] ? " [hiː; hi] [ɑːskt] .

"	You've	not	been	long	in	this	country	?	"	he	asked	.
"	你已经	不是	到过	长的	在	这	国家	?	"	他	问	.

“你来这个国家时间不长吧？”他问道。

" [nəʊ] , [wiː; wi] [keɪm] [frɒm; frəm][sæn; sɑːn][fræn'sɪskəʊ] .

"	No	,	we	came	from	San	Francisco	.
"	不	,	我们	来了	从	圣	弗朗西斯科	.

不，我们来自旧金山。

" [ʃiː; ʃi] [tʃekt] [ðə; ði] [wɜːdz] [ə'brʌptli] , [æz; əz] [ðəʊ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd]['spəʊkən] [bɪ'fɔː(r)] [θɔːt] .

"	She	checked	the	words	abruptly	,	as	though	she	had	spoken	before	thought	.
"	她	已检查	这	字	突然	,	作为	尽管	她	有	说	前	想法	.

她突然停顿了一下，仿佛说话前没有思考。

[ðen] , [pə'hæps] ['faɪndɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] ['nesəsəri] [tuː; tə] [ə'vɔɪd] [ə'brʌptnəs] , [ʃiː; ʃi] ['ædɪd] :

Then	,	perhaps	finding	it	necessary	to	avoid	abruptness	,	she	added	:
然后	,	也许	寻找	它	必要的	到	避免	突兀	,	她	额外	:

然后，或许是为了避免语气生硬，她补充道：

" [ænd; ənd][aɪ] [brəʊk] [ðə; ði] [pleɪt] - [h'əʊldəz] [wen] [aɪ] [gɒt] ['fɑːðə(r)]['ɪntuː][ðə; ði][kɑː(r)] — [dʒʌst][æz; əz]

"	And	I	broke	the	plate	-	holders	when	I	got	father	into	the	car	—	just	as
"	和	我	打破	这	盘子	-	持有者	什么时候	我	得到	父亲	进入	这	车	—	只是	作为

[wiː; wi] [θɔːt] [wiː; wi][hæd; həd] [sək'siːdɪd] !

we	thought	we	had	succeeded	!
我们	想法	我们	有	成功了	!

“当我把父亲扶进车里时，我把车牌架弄坏了——就在我们以为成功的时候！”

[ðæt] [miːnz] [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi] [dʌn] [ɔːl]['əʊvə(r)] [ə'gen] . "

That	means	it	must	be	done	all	over	again	.	"
那	方法	它	必须	是	完毕	全部	超过	再次	.	"

这意味着一切都要重来一遍。

" ['teɪkɪŋ] ['fəutəgræfs] , [eɪ] ?

"	Taking	photographs	,	eh	?
"	采取	照片	,	嗯	?

“拍照啊？”

" ['mʌri] [lɑːft] ['wɪmzɪk(ə)li] .

"	Murray	laughed	whimsically	.
"	默里	笑了	异想天开地	.

默里轻蔑地笑了笑。

" [ˌaɪ 'tiː] [siːm] [tuː; tə][ˌem 'iː] , [mɪs] [liː] ,

"	It	seems	to	me	,	Miss	Lee	,
"	它	似乎	到	我	,	错过	李	,

“依我看，李小姐，

[ðæt] [juː; jʊ][kʊd; kəd] [teɪk] ['fəutəgræfs] ['eniweə(r)] [ɪn] [ðɪs] ['kʌntri] [ænd; ənd] [ðeid] [biː; bi][ɔːl][ðə; ði]

that	you	could	take	photographs	anywhere	in	this	country	and	they'd	be	all	the
那	你	可以	拿	照片	任何地方	在	这	国家	和	他们会	是	全部	这

[seɪm] ! "

same	!	"
相同的	!	"

也就是说，你在这个国家的任何地方拍照，拍出来的照片都一样！

" [əʊ] , [nəʊ] [ɪn'diːd] !

"	Oh	,	no	indeed	!
"	哦	,	不	的确	!

“哦，不！

[wɪv] [biːn] ['lʊkɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [pə'tɪkjələ(r)] [pleɪs] — [wel] , [nəʊ]['mætə(r)] .

We've	been	looking	for	a	particular	place	—	well	,	no	matter	.
我们已经	到过	寻找	为了	一个	特别的	地方	—	出色地	,	不	事情	.

我们一直在寻找一个特定的地方——好吧，这都不重要了。

[ðeəz; ðəz] [weə(r)] ['fɑːðə(r)][ɪz] .

There's	where	father	is	.
有	在哪里	父亲	是	.

父亲就在那里。

" [ʃiː; ʃi] ['pɔɪntɪd] [ə'hed] [tuː; tə][ə; eɪ] [pætʃ] [ɒv; əv] [griːn] [ænd; ənd] [braʊn] .

"	She	pointed	ahead	to	a	patch	of	green	and	brown	.
"	她	尖	前方	到	一个	修补	的	绿色的	和	棕色的	.

她指着前方一片绿色和棕色的草地。

[ðɪs] [wɒz; wəz] - [səʊ] - [kɔːld] [rɑːntʃ] — [ə; eɪ] [freɪm] [ʃæk] [bɪ'saɪd] [ðə; ði][rəʊd] ,

This	was	Piute's	so	-	called	ranch	—	a	frame	shack	beside	the	road	,
这	曾是	-	所以	-	称为	牧场	—	一个	框架	窝棚	旁	这	路	,

这就是皮尤特所谓的牧场——路边一间简陋的木屋。

[wɪð] [ə; eɪ] [fjuː] [jʌŋ] ['lɒmbədi] ['pɒplə(r)] ['spraʊtɪŋ] ['ɪntuː][ðə; ði][skaɪ] ,

with	a	few	young	Lombardy	poplars	sprouting	into	the	sky	,
和	一个	很少	年轻的	伦巴第	白杨树	发芽	进入	这	天空	,

几棵幼小的意大利白杨树直插云霄，

[ænd; ənd] ['eɪkəz] [ɒv; əv] [jʌŋ] [peəz] ['stretʃɪŋ] [sɪ'metrɪkli] [ə'krɒs] [ðə; ði] ['dezət] [flɔː(r)] .

and	acres	of	young	pears	stretching	symmetrically	across	the	desert	floor	.
和	英亩	的	年轻的	梨	伸展	对称地	穿过	这	沙漠	地面	.

成片的幼梨树对称地铺满沙漠地面。

[ðə; ði] [dʌl] [klæŋk] [klæŋk] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['pʌmpɪŋ] ['endʒɪn] [ri'vəːbəreit] ['siːsləsli] .

The	dull	clank	clank	of	the	pumping	engine	reverberated	ceaselessly	.
这	乏味的	铮铮	铮铮	的	这	抽水	引擎	回响	不停地	.

水泵发动机沉闷的撞击声不停地回荡着。

[nəʊ] [wʌn] [lɪvd; 'laɪvd] [ɒn] [ðə; ði] [pleɪs] ,

No	one	lived	on	the	place	,
不	一	居住地	在	这	地方	,

那里没有人居住。

[bʌt; bət] [pai'juːt] ['tɑːmkɪnz] [keɪm] [aʊt] [twaɪs] [ə; eɪ] [wiːk] [ænd; ənd] [hæd; həd] [ðə; ði] ['endʒɪn] ['gəʊɪŋ] ['djʊərɪŋ] [ðiːz] ['ɪntərvlz] ,

but	Piute	Tomkins	came	out	twice	a	week	and	had	the	engine	going	during	these	intervals	,
但	皮尤特	汤普金斯	来了	出去	两次	一个	星期	和	有	这	引擎	去	期间	这些	间隔	,

但皮尤特·汤普金斯每周来两次，每次都会让引擎运转起来。

[fɔː(r); fə(r)] [ˌɪrɪ'geɪʃ(ə)n] [p'ɜːpəsɪz] .

for	irrigation	purposes	.
为了	灌溉	目的	.

用于灌溉。

[ɪk'sperɪm(ə)nts][ɒv; əv][sʌm; səm][kaɪnd] , [θɔːt] ['mʌri] ; [ðæt] [ɪk'spleɪnd] [ˌaɪ 'tiː] ['veri] [wel] .

Experiments	of	some	kind	,	thought	Murray	;	that	explained	it	very	well	.
实验	的	一些	种类	,	想法	默里	;	那	解释	它	非常	出色地	.

“这是某种实验，”默里心想；这就解释得通了。

[ðə; ði]['fɑːðə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['saɪəntɪst] [ɪn'geɪdʒd] [ɪn] [wɜːk] [hɪə(r)] , [nəʊ] [daʊt] .

The	father	was	a	scientist	engaged	in	work	here	,	no	doubt	.
这	父亲	曾是	一个	科学家	已订婚的	在	工作	这里	,	不	怀疑	.

父亲无疑是在这里工作的科学家。

['mʌri] [θɔ:t] [æt; ət] [fɜ:st] [ðæt] [ðə; ði] [rəʊd] [endid] [hɪə(r)] ; [ðen] [hi:; hi] [sɔ:] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:] [kən'tɪnju:d] ,

Murray	**thought**	**at**	**first**	**that**	**the**	**road**	**ended**	**here**	**;**	**then**	**he**	**saw**	**that**	**it**	**continued**	**,**
默里	想法	在	第一的	那	这	路	结束	这里	;	然后	他	锯	那	它	持续	,

默里起初以为路到此为止了；后来他发现路还在继续延伸。

[æn; ən] [ɪn'defɪnət] [træk] ['waɪndɪŋ] [ə'weɪ] ['əʊvə(r)] [ðə; ði] ['bleɪzɪŋ] , [sʌn] - [waɪt] ['dezət] ['sɜ:fɪs] ,

an	**indefinite**	**track**	**winding**	**away**	**over**	**the**	**blazing**	**,**	**sun**	**-**	**white**	**desert**	**surface**	**,**
一个	不定	追踪	绕线	离开	超过	这	炽烈	,	太阳	-	白色的	沙漠	表面	,

['waɪndɪŋ] [bɪ'twi:n] ['aʊtpəʊst] ['jʌkə] ,

winding	**between**	**outpost**	**yuccas**	**,**
绕线	之间	前哨	丝兰	,

一条蜿蜒曲折、绵延不绝的小径，横亘在烈日炙烤的白色沙漠表面，蜿蜒于零星散落的丝兰丛之间。

[ə'krɒs] [tu:; tə] [ðə; ði] [hə'raɪz(ə)n] [ɒv; əv] [ðɪs] ['lev(ə)l] [ɪk'spæns] , [æz; əz] ['lev(ə)l] [æz; əz] [ə; eɪ] ['bɪliəd] ['teɪb(ə)l] ,

across	**to**	**the**	**horizon**	**of**	**this**	**level**	**expanse**	**,**	**as**	**level**	**as**	**a**	**billiard**	**table**	**,**
穿过	到	这	地平线	的	这	等级	广阔	,	作为	等级	作为	一个	台球	桌子	,

一直延伸到这片平坦区域的地平线，平坦得像台球桌一样。

[swept] [ænd; ənd] ['gɑ:niʃ] [baɪ] [ðə; ði] ['dezət] [wɪndz; waɪndz] .

swept	**and**	**garnished**	**by**	**the**	**desert**	**winds**	**.**
扫荡	和	装饰	经过	这	沙漠	风	.

被沙漠之风吹拂和点缀。

" [əʊ] , [hi:; hi] [ɪz] ['kɒnʃəs] — [ænd; ənd] ['wɒtʃɪŋ] [ˌju: 'es] !

"	**Oh**	**,**	**he**	**is**	**conscious**	**—**	**and**	**watching**	**us**	**!**
"	哦	,	他	是	有意识的	—	和	观看	我们	!

“哦，他有意识——而且正在看着我们！”

" [ɪk'skleɪmd] [ðə; ði] [gɜ:l] [æz; əz] [ʃi:; ʃi] ['hɔ:ltɪd] [ðə; ði] [kɑ:(r)] .

"	**exclaimed**	**the**	**girl**	**as**	**she**	**halted**	**the**	**car**	**.**
"	惊呼	这	女孩	作为	她	停止	这	车	.

“她一边喊着，一边停下了车。”

['mʌri] [li:pt] [aʊt] .

Murray	**leaped**	**out**	**.**
默里	跳跃	出去	.

穆雷跳了出去。

[ɪn] [ðə; ði] [skænt] [ʃeɪd] ['ʌndə(r)] [ðə; ði] ['pɒplə(r)] , [bɪ'saɪd] [ðə; ði] [rəʊd] , [leɪ] [ðə; ði] ['fɪgə(r)] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [mæn] ,

In	**the**	**scant**	**shade**	**under**	**the**	**poplars**	**,**	**beside**	**the**	**road**	**,**	**lay**	**the**	**figure**	**of**	**a**	**man**	**,**
在	这	稀少	阴影	在下面	这	白杨树	,	旁	这	路	,	躺	这	数字	的	一个	男人	,

在路边白杨树稀疏的树荫下，躺着一个人影。

['ʃəuldəz] [ænd; ənd] [hed] [prɒpt] [ʌp] [baɪ] [hɪz; ɪz] [rəʊld] - [ʌp] [kəʊt] .

shoulders	**and**	**head**	**propped**	**up**	**by**	**his**	**rolled**	**-**	**up**	**coat**	**.**
肩膀	和	头	支撑	向上	经过	他的	滚动	-	向上	外套	.

他卷起外套，肩膀和头都靠在外套上。

[hɪz; ɪz] ['əʊpən] [aɪz] [wɜ:(r); wə(r)] ['fɑ:sənd] [ə'pɒn] ['mʌri] [æz; əz] [ðə; ði] ['lætə(r)] [ɐpɹ'əʊtʃt] .

His	**open**	**eyes**	**were**	**fastened**	**upon**	**Murray**	**as**	**the**	**latter**	**approached**	**.**
他的	打开	眼睛	是	系紧	之上	默里	作为	这	后者	接近	.

当默里走近时，他睁大眼睛紧紧盯着他。

[ˌaɪ 'ti:] [wɒz; wəz] [wɪð] [ə; eɪ] [dɪ'stɪŋkt] ['ment(ə)l] [ʃɒk] , ['ɔ:lməʊst] [ə; eɪ] ['fɪzɪk(ə)l] [ʃɒk] ,

It	**was**	**with**	**a**	**distinct**	**mental**	**shock**	**,**	**almost**	**a**	**physical**	**shock**	**,**
它	曾是	和	一个	清楚的	精神的	震惊	,	几乎	一个	身体的	震惊	,

那是一种明显的精神冲击，几乎是生理上的冲击。

[ðæt] ['mʌri] ['ri:əlaɪzd] [ðɪs] [mæn] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [məʊst] [ˌʌnmɪ'steɪkəbl] ['tʃaɪnəmən] .

that	**Murray**	**realized**	**this**	**man**	**was**	**a**	**most**	**unmistakable**	**Chinaman**	**.**
那	默里	已实现	这	男人	曾是	一个	最多	毋庸置疑	中国人	.

穆雷意识到这个人是一个毫无疑问的中国人。

[ðen] , [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][fɜːst] [taɪm] , [hiː; hi] [rɪ'membəd] [ðə; ði] [teɪl] [ɒv; əv][ðə; ði] ['dezət] [ræt][ɪn]

Then	,	for	the	first	time	,	he	remembered	the	tale	of	the	desert	rat	in
然后	,	为了	这	第一的	时间	,	他	记得	这	故事	的	这	沙漠	鼠	在

['miːtiəraɪt] .

Meteorite	.
陨石	.

然后，他第一次想起了《陨石》中沙漠老鼠的故事。

[səʊ][hiː; hi] [ˌʌndə'stʊd] [naʊ] [ðə; ði] ['ʃædəʊ] [ɪn][ðə; ði][gɜːrlz] [aɪz] — [jet] ,

So	he	understood	now	the	shadow	in	the	girl's	eyes	—	yet	,
所以	他	理解	现在	这	阴影	在	这	女孩们	眼睛	—	然而	,

所以他现在明白了女孩眼中的阴影——然而，

[hiː; hi][swɔː(r)][tuː; tə][hɪm'self] [ðæt] [ðeə(r)][mʌst; məst][biː; bi][sʌm; səm] [trə'mendəs] ['erə(r)][ɒv; əv]

he	swore	to	himself	that	there	must	be	some	tremendous	error	of
他	发誓	到	他自己	那	那里	必须	是	一些	巨大的	错误	的

['prɒvɪdəns] [hɪə(r)] !

providence	here	!
普罗维登斯	这里	!

他暗自发誓，这一定是天意弄错了！

[hiː; hi][dɪd][nɒt] [lʊk] [bæk] [æt; ət][ðə; ði][gɜːl] ;

He	did	not	look	back	at	the	girl	;
他	做过	不是	看	后退	在	这	女孩	;

他没有回头看那个女孩；

[hiː; hi] [geɪv] [hɪz; ɪz] [həʊl] [ə'tenʃ(ə)n] [tuː; tə][ðə; ði]['mætə(r)][ɪn][hænd] .

he	gave	his	whole	attention	to	the	matter	in	hand	.
他	给予	他的	所有的	注意力	到	这	事情	在	手	.

他全神贯注于手头的事情。

[hiː; hi] [hɜːd] [hɜː(r); hə(r)] [vɔɪs] ['spiːkɪŋ] [hɪz; ɪz] [neɪm] ,

He	heard	her	voice	speaking	his	name	,
他	听到	她	嗓音	请讲	他的	姓名	,

他听到她的声音在叫他的名字，

[ænd; ənd] [sɔː] [ðə; ði][mæn][bɪ'fɔː(r)] [hɪm] [meɪk] [ə; eɪ]['kwaɪət]['dʒestʃə(r)][ɒv; əv] [ək'septəns] .

and	saw	the	man	before	him	make	a	quiet	gesture	of	acceptance	.
和	锯	这	男人	前	他	制作	一个	安静的	手势	的	验收	.

他看到面前的人默默地表示接受。

[ðen] [tɒm] [liː] [spəʊk] .

Then	Tom	Lee	spoke	.
然后	汤姆	李	辐	.

然后汤姆·李开口说话了。

" [maɪ] [left] [leg] , ['dɒktə(r)] .

"	My	left	leg	,	doctor	.
"	我的	左边	腿	,	医生	.

“我的左腿，医生。”

[ðə; ði] [niː] [ɪz] [hɜːt] .

The	knee	is	hurt	.
这	膝盖	是	伤害	.

膝盖受伤了。

[ðə; ði] [peɪn] [ɪz] [sɪ'vɪə(r)] .

The	pain	is	severe	.
这	疼痛	是	严重	.

疼痛剧烈。

" ['mʌri] [sɔ:] [naʊ] , [ðæt] [ðə; ði] [strɒŋ] , ['mɑ:stəfl] , ['jeləʊ] ['fi:tʃəz] [wɜ:(r); wə(r)] ['bi:dɪd] [wɪð]

"	Murray	saw	now	,	that	the	strong	,	masterful	,	yellow	features	were	beaded	with
"	默里	锯	现在	,	那	这	强的	,	精湛	,	黄色的	特征	是	串珠	和

[ðə; ði] [swet] [ɒv; əv] [peɪn] .

the	sweat	of	pain	.
这	汗	的	疼痛	.

“穆雷现在看到，那张强壮、威严的黄褐色脸上布满了痛苦的汗珠。

[hi:; hi] [nelt] , [ðen] [glɑ:ns, glæns] [ʌp] .

He	knelt	,	then	glanced	up	.
他	跪下	,	然后	瞥了一眼	向上	.

他跪了下来，然后抬起头。

" [ə; eɪ] [naɪf] , [mɪs] [li:] ?

"	A	knife	,	Miss	Lee	?
"	一个	刀	,	错过	李	?

“李小姐，是把刀吗？”

[aɪ][ʃæl; ʃəl] [kʌt] [ði:z] ['traʊzəz] [tu:; tə] [ə'vɔɪd] ['kɔ:zɪŋ] ['fɜ:ðə(r)] ['sʌfərɪŋ] — —

I	shall	cut	these	trousers	to	avoid	causing	further	suffering	—	—
我	将	切	这些	裤子	到	避免	导致	更远	痛苦	—	—

为了避免造成更多痛苦，我将剪开这条裤子——

" [ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz] [tɒm] [li:] [hu:] ['saɪləntli] [ri:tʃt] ['ɪntu:][hɪz; ɪz] ['pɒkɪt] [ænd; ənd] [prə'dju:st] [ə; eɪ] [naɪf] ,

"	It	was	Tom	Lee	who	silently	reached	into	his	pocket	and	produced	a	knife	,
"	它	曾是	汤姆	李	WHO	默默	达到	进入	他的	口袋	和	生产	一个	刀	,

“是汤姆·李悄无声息地从口袋里掏出了一把刀。”

[wɪtʃ] [ðə; ði] [gɜ:l] [tʊk] [ænd; ənd] ['əʊpənd] , ['hændɪŋ] [ˌaɪ 'ti:][tu:; tə] ['mʌri] .

which	the	girl	took	and	opened	,	handing	it	to	Murray	.
哪个	这	女孩	采取	和	打开	,	处理	它	到	默里	.

女孩接过信封，打开后递给了默里。

[ðə; ði] ['lætə(r)] [fel] [tu:; tə] [wɜ:k] .

The	latter	fell	to	work	.
这	后者	跌倒	到	工作	.

后者开始工作。

[fɔ:(r); fə(r)] [ten] ['sekəndz; sɪ'kɒndz] , [ðə; ði] ['slendə(r)] , ['paʊəf(ə)l] [hændz] [ɒv; əv] ['mʌri] ['bizi] [ðəm'selvz]

For	ten	seconds	,	the	slender	,	powerful	hands	of	Murray	busied	themselves
为了	十	秒	,	这	苗条	,	强大的	双手	的	默里	忙碌	他们自己

[ə'baʊt] [ðə; ði] ['ɪndʒəd] ['membə(r)] ;

about	the	injured	member	;
关于	这	受伤	成员	;

穆雷修长而有力的双手忙碌了十秒钟，处理着受伤的部位；

[ə; eɪ] [skænt] [ten] ['sekəndz; sɪ'kɒndz] , ['tʌtʃɪŋ] ['laɪtli] [ænd; ənd] ['deftli] .

a	scant	ten	seconds	,	touching	lightly	and	deftly	.
一个	稀少	十	秒	,	接触	轻轻	和	巧妙地	.

短短十秒钟，轻柔而灵巧地触碰。

[ðen] [frɒm; frəm] [tɒm] [li:] [brəʊk] [ə; eɪ] [ləʊ] , ['tenʃnd] [grʌnt] [ɒv; əv] ['ægəni] .

Then	from	Tom	Lee	broke	a	low	,	tensioned	grunt	of	agony	.
然后	从	汤姆	李	打破	一个	低的	,	张力	咕哝	的	痛苦	.

然后，汤姆·李发出了一声低沉、紧张的痛苦呻吟。

[hɪz; ɪz] ['fɪŋgəz] [klentʃt] [æt; ət] [ðə; ði] [graʊnd] , [hɪz; ɪz] [hed] [fel] [bæk] ['ɪntu:][ðə; ði] [ɑ:mz] [ɒv; əv] [ðə; ði]

His	fingers	clenched	at	the	ground	,	his	head	fell	back	into	the	arms	of	the
他的	手指	紧握	在	这	地面	,	他的	头	跌倒	后退	进入	这	武器	的	这

[gɜ:l] .

girl	.
女孩	.

他的手指紧紧抓住地面，头向后仰倒在女孩的怀里。

[hiː; hi][wɒz; wəz] ['sensləs] .

He	was	senseless	.
他	曾是	无意义的	.

他当时神志不清。

" [əʊ] !

"	Oh	!
"	哦	!

“哦！

" [ʃiː; ʃi] [kraɪd] [aʊt] .

"	she	cried	out	.
"	她	哭	出去	.

她尖叫起来。

" [wɒt] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] — [wɒt] [hæv; həv][juː; jʊ] [dʌn] — —

"	What	is	it	—	what	have	you	done	—	—
"	什么	是	它	—	什么	有	你	完毕	—	—

“这是什么？你做了什么？——”

" ['mʌri] [rəʊz] .

"	Murray	rose	.
"	默里	玫瑰	.

默里站了起来。

[ðə; ði][əʊld] [sɑː'dɒnɪk] [twɪst] [wɒz; wəz][ɪn][hɪz; ɪz] [feɪs] [naʊ] [æz; əz][hiː; hi] [lʊkt] [ə'pɒn][ðem; ðəm] .

The	old	sardonic	twist	was	in	his	face	now	as	he	looked	upon	them	.
这	老的	讽刺的	捻	曾是	在	他的	脸	现在	作为	他	看起来	之上	他们	.

他看着他们时，脸上又浮现出那种惯常的嘲讽神色。

[stɪl] [ðə; ði][klɪə(r)] ['bjuːti] [ɒv; əv][ðə; ði][gɜːl] [drəʊv] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] [hɑːt] ; [ðə; ði] ['fraɪt(ə)nd] ,

Still	the	clear	beauty	of	the	girl	drove	into	his	heart	;	the	frightened	,
仍然	这	清除	美丽	的	这	女孩	驾驶	进入	他的	心	;	这	害怕	,

然而，女孩的绝世美貌依然深深地打动了他；他感到害怕，

['wʌndərɪŋ] [feɪs] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)][wɒz; wəz] [laɪk] [ə; eɪ] [swiːt] [hɜːt] [tuː; tə][ðə; ði] [səʊl] .

wondering	face	of	her	was	like	a	sweet	hurt	to	the	soul	.
好奇	脸	的	她	曾是	喜欢	一个	甜的	伤害	到	这	灵魂	.

她那疑惑的表情，就像是给灵魂带来了一丝甜蜜的伤痛。

" [ə; eɪ] ['dɪsləkeɪtɪd] [niː] , " [hiː; hi] [sed] ['kwaɪətli] .

"	A	dislocated	knee	,	"	he	said	quietly	.
"	一个	脱臼	膝盖	,	"	他	说	悄悄	.

“膝盖脱臼了，”他轻声说道。

" [aɪ][hæv; həv] [rɪ'pleɪsd] [ˌaɪ 'tiː] .

"	I	have	replaced	it	.
"	我	有	替换	它	.

我已经更换了。

[pə'hæps] [wiː; wi][hæd; həd] ['betə(r)] [lɪft] [hɪm] [ænd; ənd] [pleɪs] [hɪm] [ɪn][ðə; ði][kɑː(r)] [naʊ] , [waɪl] [hiː; hi][ɪz] [ʌn'kɒnʃəs] .

Perhaps	we	had	better	lift	him	and	place	him	in	the	car	now	,	while	he	is	unconscious	.
也许	我们	有	更好的	举起	他	和	地方	他	在	这	车	现在	,	尽管	他	是	无意识	.

或许我们最好趁他昏迷不醒的时候，把他抬起来放到车里。

[ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] [ɒv; əv] [rɪ'pəʊz] [wɪl] [siː] [hɪm] [nʌn] [ðə; ði] [wɜːs] . "

A	few	days	of	repose	will	see	him	none	the	worse	.	"
一个	很少	天	的	休息	将要	看	他	没有任何	这	更糟	.	"

休息几天，他就不会有太大问题了。

" [ðeə(r)] [ɪz] ['nʌθɪŋ] [els] ? " [ʃi:; ʃi] [ɪk'skleɪmd] .

"	There	is	nothing	else	?	"	she	exclaimed	.
"	那里	是	没有什么	别的	?	"	她	惊呼	.

“就没有别的了吗？”她惊呼道。

" [bʌt; bət][ju:; jʊ][hæv; həv][nɒt] [ɪg'zæmɪnd] — —

"	But	you	have	not	examined	—	—
"	但	你	有	不是	检查	—	—

但你还没有考察过——

" ['mɜ:riz] [braʊz] ['lɪftɪd] .

"	Murray's	brows	lifted	.
"	默里的	眉毛	抬起	.

默里扬起了眉毛。

" [maɪ][dɪə(r)] [jʌŋ] ['leɪdi] , " [hi:; hi] [sed] ['draɪli] ,

"	My	dear	young	lady	,	"	he	said	drily	,
"	我的	亲爱的	年轻的	女士	,	"	他	说	干巴巴地	,

“我亲爱的年轻女士，”他冷冷地说。

" [mɔ:(r)][ðæn; ðən][wʌn] ['sɜ:dʒən] [hæz; həz] [bi:n] [glæd][tu:; tə][stænd][æt; ət][maɪ] ['ɒpəreɪtɪŋ] ['teɪb(ə)l]

"	more	than	one	surgeon	has	been	glad	to	stand	at	my	operating	table
"	更多的	比	一	外科医生	有	到过	高兴的	到	站立	在	我的	操作	桌子

[ænd; ənd] [lɜ:n] [ɒv; əv][maɪ] [tek'ni:k] .

and	learn	of	my	technique	.
和	学习	的	我的	技术	.

“不止一位外科医生乐于站在我的手术台前学习我的手术技巧。”

[ɪn] [ðɪs] [keɪs] , [ai][hæv; həv][bəuθ] [ɪg'zæmɪnd] [ænd; ənd] ['ɒpəɹeɪtɪd] ; [ðeə(r)] [rɪ'meɪnz] ['əʊnli] [ˌkɒnvə'lesns]

In	this	case	,	I	have	both	examined	and	operated	;	there	remains	only	convalescence
在	这	案件	,	我	有	两个都	检查	和	经营的	;	那里	遗迹	仅有的	恢复期

.

:

.

在这种情况下，我已经完成了检查和手术；剩下的只有康复期了。

" [ə; eɪ] [sləʊ] [flʌʃ] [krept] ['ɪntu:][hɜ:(r); hə(r)] [feɪs] , [æz; əz][ʃi:; ʃi] [stɛərd] [æt; ət][hɪm] .

"	A	slow	flush	crept	into	her	face	,	as	she	stared	at	him	.
"	一个	慢的	冲洗	悄悄地爬	进入	她	脸	,	作为	她	凝视	在	他	.

她盯着他看，脸上慢慢泛起了一抹红晕。

[bʌt; bət][ʃi:; ʃi] [ɪg'nɔ:d] [hɪz; ɪz] [rɪ'bju:k] .

But	she	ignored	his	rebuke	.
但	她	忽略	他的	训斥	.

但她置之不理。

" [waɪ] — [ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz] ['wʌndəf(ə)l] !

"	Why	—	it	was	wonderful	!
"	为什么	—	它	曾是	精彩的	!

“哇——真是太棒了！”

[ə; eɪ] [tʌtʃ] — ['əʊnli][ə; eɪ] [tʌtʃ] — —

A	touch	—	only	a	touch	—	—
一个	触碰	—	仅有的	一个	触碰	—	—

轻轻一触——仅仅是轻轻一触——

" ['mʌri] [baʊd] .

"	Murray	bowed	.
"	默里	鞠躬	.

默里鞠了一躬。

[hiː; hi][hæd; həd] [left] [hɪz; ɪz][hæt][ɪn][ðə; ði][kɑː(r)] ,

He	had	left	his	hat	in	the	car	,
他	有	左边	他的	帽子	在	这	车	,

他把帽子落在车里了。

[ænd; ənd][ðə; ði] [leɪt] [ˌɑːftə'nuːn] [sʌn] [strʌk] [hɪz; ɪz] ['kɒpəri] [heə(r)][tuː; tə] [red] [gəʊld] .

and	the	late	afternoon	sun	struck	his	coppery	hair	to	red	gold	.
和	这	晚的	下午	太阳	击	他的	铜色	头发	到	红色的	金子	.

傍晚的阳光照耀着他古铜色的头发，染成了红金色。

" [θæŋk] [juː; jʊ] , [mɪs] [liː] , " [hiː; hi] [sed] , [ænd; ənd] [smaɪld] ['fræŋkli] .

"	Thank	you	,	Miss	Lee	,	"	he	said	,	and	smiled	frankly	.
"	感谢	你	,	错过	李	,	"	他	说	,	和	微笑	坦率地说	.

“谢谢你，李小姐，”他坦诚地笑着说。

" [aɪ]['vælјuː] [ðæt] ['kɒmplɪmənt] [mɔː(r)][ðæn; ðən] ['meni] [aɪ][hæv; həv] [rɪ'siːvd] [ɪn]['ʌðə(r)] [deɪz] .

"	I	value	that	compliment	more	than	many	I	have	received	in	other	days	.
"	我	价值	那	赞扬	更多的	比	许多	我	有	已收到	在	其他	天	.

“我比平时收到的许多赞美都更珍惜这句赞美。”

[ænd; ənd] [naʊ] , [meɪ] [aɪ] [sə'dʒest] [ðæt] [wiː; wi] [lɪft] [hɪm] ['ɪntuː][ðə; ði][kɑː(r)][æt; ət] [wʌns] ?

And	now	,	may	I	suggest	that	we	lift	him	into	the	car	at	once	?
和	现在	,	可能	我	建议	那	我们	举起	他	进入	这	车	在	一次	?

现在，我建议我们立刻把他抬上车。

[aɪ] [wɪl] [teɪk] — [ɔː(r)] [weɪt] !

I	will	take	—	or	wait	!
我	将要	拿	—	或者	等待	!

我要么接受，要么等待！

[ðeə(r)] [ɪz][ə; eɪ] [haʊs] [ɒv; əv][sʌm; səm][kaɪnd][hɪə(r)] ; [let] [ˌjuː 'es] [meɪk] [hɪm] ['kʌmftəb(ə)l] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]

There	is	a	house	of	some	kind	here	;	let	us	make	him	comfortable	for	the
那里	是	一个	房子	的	一些	种类	这里	;	让	我们	制作	他	舒服的	为了	这

[naɪt] .

night	.
夜晚	.

这里好像有间房子；我们让他舒舒服服地睡一晚吧。

[juː; jʊ] [rɪ'tɜːn] [tuː; tə] [taʊn] [ɪn] [ðæt] [kɑː(r)] , [ænd; ənd] [əb'teɪn] [sʌm; səm][mɔː(r)] ['iːzi] - ['raɪdɪŋ] [kən'veɪəns]

You	return	to	town	in	that	car	,	and	obtain	some	more	easy	-	riding	conveyance
你	返回	到	镇	在	那	车	,	和	获得	一些	更多的	简单的	-	骑术	输送

.

:
.

你乘那辆车返回镇上，然后换乘更舒适的交通工具。

[hiː; hi][ɪz][ə; eɪ] [lɑːdʒ] [mæn] , [ænd; ənd] [wʊd] [hæv; həv][tuː; tə][sɪt] ['dʌbld] [ʌp] ;

He	is	a	large	man	,	and	would	have	to	sit	doubled	up	;
他	是	一个	大的	男人	,	和	会	有	到	坐	双倍	向上	;

他身材高大，必须弯着腰才能坐下；

[wiː; wi][kʊd; kəd][nɒt] [get] ['ɪntuː] [taʊn] [bɪ'fɔː(r)] [dɑːk] ,

we	could	not	get	into	town	before	dark	,
我们	可以	不是	得到	进入	镇	前	黑暗的	,

天黑前我们没能进城。

[ænd; ənd][aɪ] [wʊd] [laɪk] [tuː; tə] ['bændɪdʒ] [hɪz; ɪz] [niː] ['prɒpəli] [wɪ'ðaʊt] [dɪ'leɪ] .

and	I	would	like	to	bandage	his	knee	properly	without	delay	.
和	我	会	喜欢	到	绷带	他的	膝盖	适当地	没有	延迟	.

我想尽快给他妥善包扎膝盖。

[æn; ən]['aʊə(r)][ɔ:(r)][səʊ] [maɪt] [meɪk] [ə; eɪ] ['dɪfrəns] [ɒv; əv] [deɪz] [ɪn][hɪz; ɪz] [rɪ'kʌvəri] . "

An	hour	or	so	might	make	a	difference	of	days	in	his	recovery	.	"
一个	小时	或者	所以	可能	制作	一个	不同之处	的	天	在	他的	恢复	.	"

一个小时左右的时间，可能就会让他康复的时间相差好几天。

" [dʒʌst][æz; əz][ju:; jʊ] [θɪŋk] [best] , " [ʃi:; ʃi] ['ɑ:nsə(r)d] .

"	Just	as	you	think	best	,	"	she	answered	.
"	只是	作为	你	思考	最好的	,	"	她	回答	.

“就按你的想法来吧。”她回答道。

" [hi:; hi][mʌst; məst][rɪ'kʌvə(r)][æz; əz] [su:n] [æz; əz]['pɒsəb(ə)l] — — "

"	He	must	recover	as	soon	as	possible	—	—	"
"	他	必须	恢复	作为	很快	作为	可能的	—	—	"

他必须尽快康复——

" [aɪl] [lʊk] [ə'raʊnd] [hɪə(r)] .

"	I'll	look	around	here	.
"	患病的	看	大约	这里	.

“我四处看看。”

" [æz; əz][hi:; hi] [sɔ:t] [ðə; ði] [ʃæk] , ['mʌri] ['æŋgrəli] [ʃrʌg] [hɪz; ɪz] ['ʃəuldəz] .

"	As	he	sought	the	shack	,	Murray	angrily	shrugged	his	shoulders	.
"	作为	他	寻求	这	窝棚	,	默里	愤怒地	耸了耸肩	他的	肩膀	.

“当他寻找小屋时，默里愤怒地耸了耸肩。

[ðə; ði] [dɪ'skʌvəri] [ɒv; əv][ðə; ði]['reɪʃ(ə)l][aɪ'dentəti][ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)]['fɑ:ðə(r)][hæd; həd] [left] [hɪm] [deɪzd] ;

The	discovery	of	the	racial	identity	of	her	father	had	left	him	dazed	;
这	发现	的	这	种族	身份	的	她	父亲	有	左边	他	茫然	;

得知父亲的种族身份后，他震惊不已；

[naʊ] [hi:; hi] [rɪ'vəʊltɪd] ['ɪnwədli] [ə'genst] [ðə; ði][fækt] .

now	he	revolted	inwardly	against	the	fact	.
现在	他	反抗	内心	反对	这	事实	.

现在他内心开始反抗这个事实。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] ['nʌθɪŋ] [gʊd] [ɪn][ðə; ði] [wɜ:ld] ['ɑ:ftə(r)][ɔ:l] .

There	was	nothing	good	in	the	world	after	all	.
那里	曾是	没有什么	好的	在	这	世界	后	全部	.

原来这世上根本没有什么美好的事物。

['bju:tɪf(ə)l] [æz; əz] [ðɪs] [gɜ:l][wɒz; wəz] , [ɪk'skwɪzɪt] [æz; əz][ʃi:; ʃi][wɒz; wəz] ,

Beautiful	as	this	girl	was	,	exquisite	as	she	was	,
美丽的	作为	这	女孩	曾是	,	精美的	作为	她	曾是	,

尽管这个女孩很漂亮，尽管她容貌绝美，

[ʃi:; ʃi][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['lɪvɪŋ] [laɪ] — [nɒt][baɪ][hɜ:(r); hə(r)] [əʊn] [fɔ:lt] , [pə'hæps] , [bʌt; bət][nəʊ] [les] [ə; eɪ][laɪ] .

she	was	a	living	lie	—	not	by	her	own	fault	,	perhaps	,	but	no	less	a	lie	.
她	曾是	一个	活的	说谎	—	不是	经过	她	自己的	过错	,	也许	,	但	不	较少的	一个	说谎	.

她是一个活生生的谎言——也许这并非她的错，但谎言的本质却无可否认。

[fɔ:(r); fə(r)] ['mʌri] , [ðə; ði] [wɜ:ld] [wɒz; wəz] ['teɪntɪd] [ə'gen] .

For	Murray	,	the	world	was	tainted	again	.
为了	默里	,	这	世界	曾是	受污染的	再次	.

对默里来说，这个世界再次被玷污了。

[hi:; hi] [faʊnd] [ðə; ði] [ʃæk] [tu:; tə][bi:; bi][ə; eɪ][wʌn] - [ru:m] [ə'feə(r)] , [kən'teɪnɪŋ] [tu:] [bʌŋks] [wɪð]

He	found	the	shack	to	be	a	one	-	room	affair	,	containing	two	bunks	with
他	成立	这	窝棚	到	是	一个	一	-	房间	事务	,	包含	二	上下铺	和

['dju:biəs] ['blæŋkɪts] ,

dubious	blankets	,
可疑	毯子	,

他发现这间小屋只有一个房间，里面有两张铺位，毯子看起来不太新。

[ə; eɪ]['teɪb(ə)l] , [ænd; ənd] [tuː] [tʃeəz] .

a	table	,	and	two	chairs	.
一个	桌子	,	和	二	椅子	.

一张桌子和两把椅子。

[bɪ'haɪnd][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] [ʃed] [kən'teɪnɪŋ] [ðə; ði] ['klæŋkɪŋ] [gæs] - ['endʒɪn] , [ə'pɒn] [wɪtʃ] [hiː; hi]

Behind	it	was	a	shed	containing	the	clanking	gas	-	engine	,	upon	which	he
在后面	它	曾是	一个	棚	包含	这	叮当作响	气体	-	引擎	,	之上	哪个	他

['prɒmptli] [pʊt] [ə; eɪ][kwaɪ'iːtəs] .

promptly	put	a	quietus	.
及时	放	一个	寂静	.

后面是一个棚子，里面放着叮当作响的煤气发动机，他立刻让它安静下来。

[rɪ'tɜːnɪŋ] , [hiː; hi] [faʊnd] [tɒm] [liː] [stɪl] [ʌn'kɒnʃəs] .

Returning	,	he	found	Tom	Lee	still	unconscious	.
返回	,	他	成立	汤姆	李	仍然	无意识	.

回来后，他发现汤姆·李仍然昏迷不醒。

" [let] [ˌjuː 'es] ['kæri] [hɪm] .

"	Let	us	carry	him	.
"	让	我们	携带	他	.

我们抬他过来。

[aɪl] [teɪk] [hɪm] [ə'baʊt] [ðə; ði] [hɪps] — [juː; jʊ] [teɪk] [hɪz; ɪz] ['ʃəuldəz] .

I'll	take	him	about	the	hips	—	you	take	his	shoulders	.
患病的	拿	他	关于	这	臀部	—	你	拿	他的	肩膀	.

我负责他的臀部——你负责他的肩膀。

" [ɔːl'ðəʊ] [hiː; hi][hæd; həd] [pə'fɔːs] ['teɪkən][fɔː(r); fə(r)] ['grɑːntɪd] [hɜː(r); hə(r)] [ə'bɪlətɪ] ,

"	Although	he	had	perforce	taken	for	granted	her	ability	,
"	虽然	他	有	强制	已采取	为了	的确	她	能力	,

尽管他不得不认为她的能力是理所当然的，

['mʌri] [wɒz; wəz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [sə'praɪzd] [æt; ət][ðə; ði] [weɪ] [ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði][gɜːl] ['kærɪd] [hɜː(r); hə(r)] [ʃeə(r)]

Murray	was	a	little	surprised	at	the	way	in	which	the	girl	carried	her	share
默里	曾是	一个	小的	惊讶	在	这	方式	在	哪个	这	女孩	携带	她	分享

[ɒv; əv][ðə; ði]['bɜːd(ə)n] — ['laɪtli] [ænd; ənd] [wɪð] [iːz] .

of	the	burden	—	lightly	and	with	ease	.
的	这	负担	—	轻轻	和	和	舒适	.

穆雷对女孩承担自己那份责任的方式感到有些惊讶——轻松自如。

[streŋθ] [ɪn] [ðæt] [frə'dʒɪlətɪ] , [hiː; hi] [θɔːt] !

Strength	in	that	fragility	,	he	thought	!
力量	在	那	脆弱性	,	他	想法	!

他心想，脆弱中蕴藏着力量！

[wen] [ðeɪ] [hæd; həd] [pʊt] [ðə; ði][mæn][ɪn][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] [bʌŋks] , [kleə(r)] [spəʊk] ['kwaɪətlɪ] .

When	they	had	put	the	man	in	one	of	the	bunks	,	Claire	spoke	quietly	.
什么时候	他们	有	放	这	男人	在	一	的	这	上下铺	,	克莱尔	辐	悄悄	.

当他们把那人安置到其中一个铺位上时，克莱尔轻声说道。

" [ɪf] [jʊl] [weɪt] [hɪə(r)] , [pliːz] , [aɪl] [get] [sʌm; səm] [stʌf] [fɔː(r); fə(r)] ['bændɪdʒ] .

"	If	you'll	wait	here	,	please	,	I'll	get	some	stuff	for	bandages	.
"	如果	你会	等待	这里	,	请	,	患病的	得到	一些	东西	为了	绷带	.

“请你在这里稍等片刻，我去拿些绷带之类的东西。”

" [hiː; hi] [nˈɒdɪd] , [ænd; ənd][sæt] [daʊn] [bɪ'saɪd] [ðə; ði] [bʌŋk] .

"	He	nodded	,	and	sat	down	beside	the	bunk	.
"	他	点头	,	和	卫星	向下	旁	这	假寐	.

他点了点头，然后在床铺旁坐了下来。

[hiː; hi] [wɒtʃt] [ðə; ði] [feɪs] [ɒv; əv] [tɒm] [liː] ['kjʊəriəsli] ,

He	watched	the	face	of	Tom	Lee	curiously	,
他	观看	这	脸	的	汤姆	李	奇怪的是	,

他好奇地观察着汤姆·李的脸。

[ænd; ənd][tuː; tə][hɪz; ɪz] ['ɪnwəd] [ə'stɒnɪʃmənt] [faʊnd] [hɪm'self] ['rekənɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ] ['veri] [faɪn] [feɪs] .

and	to	his	inward	astonishment	found	himself	reckoning	it	a	very	fine	face	.
和	到	他的	向内	惊讶	成立	他自己	清算	它	一个	非常	美好的	脸	.

令他内心惊讶的是，他发现自己觉得这是一张非常漂亮的脸蛋。

[hɪə(r)][wɒz; wəz][nɒt][wʌn][ɒv; əv]['haɪbrɪd][ˌɔːri'entəlz] [huː] [siːk] [ˌnəʊtə'raɪəti][baɪ] ['teɪkɪŋ] ['ʌntə; 'ʌntu] [hɪm'self]

Here	was	not	one	of	hybrid	orientals	who	seeks	notoriety	by	taking	unto	himself
这里	曾是	不是	一	的	杂交种	东方人	WHO	寻找	恶名	经过	采取	到	他自己

[ə; eɪ] [waɪt] [waɪf] ;

a	white	wife	;
一个	白色的	妻子	;

他并非那种为了出名而娶白人妻子的混血东方人；

[ɪn] [rɪ'pəʊz] , [ðə; ði][mænz] [feɪs] [wɒz; wəz] ['sɪŋgjələli] ['mæsɪv] , ['eləkwənt] [ɒv; əv][self] - [rɪ'preʃ(ə)n] ,

in	repose	,	the	man's	face	was	singularly	massive	,	eloquent	of	self	-	repression	,
在	休息	,	这	男人的	脸	曾是	单独地	大量的	,	雄辩	的	自己	-	抑制	,

['ɪnstɪŋkt] [wɪð] [ə; eɪ][fɜːm] [kə'mɑːnd] .

instinct	with	a	firm	command	.
本能	和	一个	公司	命令	.

男子静止时，他的脸庞异常宽阔，流露出一种自我压抑、本能坚定的神情。

[nɒt] [ə; eɪ] ['hænsəm] [feɪs] [ɪn] ['eni] [sens] , [bʌt; bət][məʊst] ['straɪkɪŋ] .

Not	a	handsome	face	in	any	sense	,	but	most	striking	.
不是	一个	英俊的	脸	在	任何	感觉	,	但	最多	引人注目	.

从任何角度来说，他的长相都谈不上英俊，但却非常引人注目。

[ə; eɪ][mæn] , [θɔːt] ['mʌri] ,

A	man	,	thought	Murray	,
一个	男人	,	想法	默里	,

穆雷心想，那是一个男人。

[huː] [lɪvd; 'laɪvd][ə; eɪ] [stɜːn] ['ɪnə(r)] [laɪf] — [ə; eɪ][mæn] [huː] [hæd; həd] ['mɑːstəd] [ðə; ði] ['siːkrət] [ɒv; əv]

who	lived	a	stern	inner	life	—	a	man	who	had	mastered	the	secret	of
WHO	居住地	一个	船尾	内	生活	—	一个	男人	WHO	有	精通	这	秘密	的

[rɪ'zɜːv] .

reserve	.
预订	.

他内心生活严酷——他掌握了矜持的秘诀。

" [hɪə(r)] , " [sed] [ðə; ði][gɜːrlz] [vɔɪs] .

"	Here	,	"	said	the	girl's	voice	.
"	这里	,	"	说	这	女孩们	嗓音	.

“给你，”女孩的声音说道。

['mʌri] [tɜːnd] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] .

Murray	turned	to	her	.
默里	转向	到	她	.

默里转向她。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [ɪk'stendɪŋ] ['sevrəl] [strɪps] [ɒv; əv] [sɪlk] [ænd; ənd][wʌn][ɒv; əv] ['lɪnɪn] ;

She	was	extending	several	strips	of	silk	and	one	of	linen	;
她	曾是	扩展	一些	条状物	的	丝绸	和	一	的	亚麻布	;

她正在展开几条丝绸和一条亚麻布；

[hɜː(r); hə(r)][klɪə(r)] [aɪz] [spəʊk] [ɒv; əv] ['æŋkʃəs] [sə'lɪsɪtjuːd] , [bʌt; bət][wɜː(r); wə(r)][ʌnɪm'bærəst; -em-] .

her	clear	eyes	spoke	of	anxious	solicitude	,	but	were	unembarrassed	.
她	清除	眼睛	辐	的	焦虑的	关怀	,	但	是	毫不尴尬	.

她清澈的眼神流露出焦虑的担忧，但并不感到羞怯。

" [hiː; hi][hæz; həz][nɒt] [rɪ'kʌvəd] [jet] ? "

"	He	has	not	recovered	yet	?	"
"	他	有	不是	恢复	然而	?	"

他还没康复吗?

" [θæŋk] [juː; jʊ] .

"	Thank	you	.
"	感谢	你	.

“谢谢。

[ðiːz] [ɑː(r); ə(r)] ['eksələnt] , [mɪs] [liː] !

These	are	excellent	,	Miss	Lee	!
这些	是	出色的	,	错过	李	!

李小姐，这些太棒了!

[aɪl] [hæv; həv][hɪm] [fɪkst] [ʌp][ɪn][nəʊ][taɪm] .

I'll	have	him	fixed	up	in	no	time	.
患病的	有	他	固定的	向上	在	不	时间	.

我很快就能把他治好。

[nəʊ] , [aɪ][dəʊnt] [wɒnt] [hɪm][tuː; tə][rɪ'kʌvə(r)][dʒʌst] [jet] .

No	,	I	don't	want	him	to	recover	just	yet	.
不	,	我	不	想	他	到	恢复	只是	然而	.

不，我不想让他这么快就康复。

" [hiː; hi][wɒz; wəz][ə'weə(r)] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ə'gen] [left] [ðə; ði] [ʃæk] ,

"	He	was	aware	that	she	had	again	left	the	shack	,
"	他	曾是	意识到的	那	她	有	再次	左边	这	窝棚	,

他知道她又一次离开了小屋。

[bʌt; bət] [naʊ] [hiː; hi][wɒz; wəz] ['bendɪŋ] ['əʊvə(r)][ðə; ði] [mænz] ['fɪgə(r)] , [ɪn'tent] [ə'pɒn][hɪz; ɪz][tɑːsk] ,

but	now	he	was	bending	over	the	man's	figure	,	intent	upon	his	task	,
但	现在	他	曾是	弯曲	超过	这	男人的	数字	,	意图	之上	他的	任务	,

但现在他正弯下腰，全神贯注地看着那人的身影。

['bændɪdʒɪŋ] [ðə; ði] ['ɪndʒəd] [niː] ['fɜːmli] [ænd; ənd] ['deftli] .

bandaging	the	injured	knee	firmly	and	deftly	.
包扎	这	受伤	膝盖	牢牢	和	巧妙地	.

用手法娴熟而牢固地包扎受伤的膝盖。

[wen] [æt; ət][leŋkθ; leŋθ][hiː; hi] ['fɪnɪʃt] [ænd; ənd][sæt] [bæk] ,

When	at	length	he	finished	and	sat	back	,
什么时候	在	长度	他	完成的	和	卫星	后退	,

最后他终于说完，靠回椅背上。

[hiː; hi] [faʊnd] [ðæt] [ðə; ði]['lɪkwɪd] [blæk] [aɪz] [ɒv; əv] [tɒm] [liː] [wɜː(r); wə(r)]['əʊpən][ænd; ənd][wɜː(r); wə(r)]

he	found	that	the	liquid	black	eyes	of	Tom	Lee	were	open	and	were
他	成立	那	这	液体	黑色的	眼睛	的	汤姆	李	是	打开	和	是

['kɑːmli] [rɪ'gɑːdɪŋ] [hɪm] .

calmly	regarding	him	.
平静地	关于	他	.

他发现汤姆·李那双漆黑的眼睛睁着，平静地注视着他。

" ['brəʊkən] ? " [di'mɑːnd, -'mænd][ðə; ði] ['jeləʊ] [mæn] [lə'kɒnɪk(ə)li] .

"	Broken	?	"	demanded	the	yellow	man	laconically	.
"	破碎的	?	"	要求	这	黄色的	男人	简洁地	.

“坏了吗？”黄皮肤男子简洁地问道。

" [nəʊ] ; ['dɪsləkeɪtɪd] .

"	No	;	dislocated	.
"	不	;	脱臼	.

不，是脱臼。

[jʊl] [biː; bi] [əˈraʊnd] [ɪn][ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] .

You'll	be	around	in	a	few	days	.
你会	是	大约	在	一个	很少	天	.

你过几天就会到了。

" [ðə; ði] [ˈmæsɪv] [tʃest] [hiːv] , [æz; əz] [ðəʊ] [ɪn][ə; eɪ] [diːp] [breθ] [ɒv; əv] [rɪˈliːf] .

"	The	massive	chest	heaved	,	as	though	in	a	deep	breath	of	relief	.
"	这	大量的	胸部	喘息	,	作为	尽管	在	一个	深的	气息	的	宽慰	.

“那宽阔的胸膛剧烈起伏，仿佛长舒了一口气。”

[ðə; ði] [aɪz] [ˈflikə] [əˈgen] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈdɔːweɪ] ; [ˈfɒləʊɪŋ] [ðem; ðəm] , [ˈmʌri] [sɔː] [kleə(r)] [ˈentə(r)]

The	eyes	flickered	again	to	the	doorway	;	following	them	,	Murray	saw	Claire	enter
这	眼睛	闪烁	再次	到	这	门口	;	下列的	他们	,	默里	锯	克莱尔	进入

,

,

,

他的目光再次转向门口；顺着他的目光望去，穆雷看到克莱尔走了进来。

[ə; eɪ] [ˈbɑːskɪt] [ɪn][hɜː(r); hə(r)][hænd] .

a	basket	in	her	hand	.
一个	篮子	在	她	手	.

她手里拿着一个篮子。

" [ˈfɔːtʃənətli] , [wɪv] [sʌm; səm] [lʌntʃ] [left] , [ˈdɒktə(r)] [ˈmʌri] — [əʊ] !

"	Fortunately	,	we've	some	lunch	left	,	Doctor	Murray	—	oh	!
"	幸运的是	,	我们已经	一些	午餐	左边	,	医生	默里	—	哦	!

“幸好我们还剩下一些午餐，默里医生——哦！

" [ʃiː; ʃi] [sɔː] [ðæt] [tɒm] [liː] [wɒz; wəz] [əˈweɪk] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [ˈheɪs(ə)nd] [tuː; tə][ðə; ði] [bʌŋk] ,

"	She	saw	that	Tom	Lee	was	awake	,	and	she	hastened	to	the	bunk	,
"	她	锯	那	汤姆	李	曾是	醒	,	和	她	加快	到	这	假寐	,

她看到汤姆·李醒了，便赶紧跑到铺位上去。

[ˈpresɪŋ] [hɜː(r); hə(r)][lɪps][tuː; tə][ðə; ði] [tʃiːk] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˈjeləʊ] [mæn] .

pressing	her	lips	to	the	cheek	of	the	yellow	man	.
紧迫	她	嘴唇	到	这	脸颊	的	这	黄色的	男人	.

她将嘴唇贴在黄皮肤男人的脸颊上。

" [aɪm][səʊ][glæd] [ɪts] [ˈnʌθɪŋ] [ˈsɪəriəs] , [ˈfɑːðə(r)] !

"	I'm	so	glad	it's	nothing	serious	,	Father	!
"	我是	所以	高兴的	它是	没有什么	严肃的	,	父亲	!

“父亲，我很高兴没什么大碍！”

[ænd; ənd] [ˈwʌznt] [ˌaɪ ˈtiː] [ˈwʌndəf(ə)l] [tuː; tə][faɪnd][ˈdɒktə(r)] [ˈmʌri] — —

And	wasn't	it	wonderful	to	find	Doctor	Murray	—	—
和	不是	它	精彩的	到	寻找	医生	默里	—	—

找到默里医生真是太好了——

" [ðə; ði][bɪg] [ˈpaʊəf(ə)l] [hænd][ɒv; əv][ðə; ði] [ˈjeləʊ] [mæn] [ˈpætɪd] [hɜː(r); hə(r)] [ˈʃəʊldə(r)] .

"	The	big	powerful	hand	of	the	yellow	man	patted	her	shoulder	.
"	这	大的	强大的	手	的	这	黄色的	男人	轻拍	她	肩膀	.

黄皮肤男子的大手拍了拍她的肩膀。

" [ɪts] [ɔːl] [raɪt] , [maɪ][dɪə(r)] , " [sed] [tɒm] [liː] ,

"	It's	all	right	,	my	dear	,	"	said	Tom	Lee	,
"	它是	全部	正确的	,	我的	亲爱的	,	"	说	汤姆	李	,

“没关系，亲爱的，”汤姆·李说。

[səˈpraɪzɪŋ] [ˈmʌri] [əˈgen] [baɪ][ðə; ði] [pəˈfekʃ(ə)n] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [ˈɪŋglɪʃ] .

surprising	Murray	again	by	the	perfection	of	his	English	.
奇怪	默里	再次	经过	这	完美	的	他的	英语	.

穆雷再次被他完美的英语水平所震惊。

" [nəʊ] [greɪt] [hɑːm] [dʌn] .
" No great harm done .
" 不 伟大的 伤害 完毕 .

“没有造成太大损害。”

[ðə; ði] ['pɪktʃəz] [ɑː(r); ə(r)] [seɪf] ? "
The pictures are safe ? "
这 图片 是 安全的 ? "

照片安全吗?

" [aɪ] [brəʊk] [ðem; ðəm] — ['getɪŋ] [juː; jʊ]['ɪntuː][ðə; ði][kɑː(r)] — — "
" I broke them — getting you into the car — — "
" 我 打破 他们 — 获得 你 进入 这 车 — — "

“我把你弄坏了——把你弄上车的时候——”

" ['nevə(r)][maɪnd] .
" Never mind .
" 绝不 头脑 .

“没关系。

" [ðə; ði] ['jeləʊ] [feɪs] [wɒz; wəz] [kwaɪt] [ɪm'pæsɪv] .
" The yellow face was quite impassive .
" 这 黄色的 脸 曾是 相当 冷漠 .

“那张黄脸面无表情。”

" ['iːzi] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [get] [mɔː(r)] , [kleə(r)] .
" Easy enough to get more , Claire .
" 简单的 足够的 到 得到 更多的 , 克莱尔 .

“克莱尔，要得到更多很容易。”

[waɪ] [ˌeɪ 'em][aɪ][ɪn] [ðɪs] [pleɪs] , ['dɒktə(r)] ?
Why am I in this place , Doctor ?
为什么 是 我 在 这 地方 , 医生 ?

医生，我为什么会在这里?

[ænd; ənd] [weə(r)] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] ?
And where is it ?
和 在哪里 是 它 ?

它在哪里?

" ['mʌri] [ɪk'spleɪnd] [tuː; tə][hɪm][ɪn][ə; eɪ] [fjuː] [wɜːdz] .
" Murray explained to him in a few words .
" 默里 解释 到 他 在 一个 很少 字 .

“默里用几句话向他解释道。

" [aɪl] [stɒp] [hɪə(r)] [wɪð] [juː; jʊ] ,
" I'll stop here with you ,
" 患病的 停止 这里 和 你 ,

“我就陪你到这儿吧。”

[waɪl] [mɪs] [liː] [gəʊz] [ɪn][tuː; tə] [taʊn] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['wægən][ɔː(r)] ['viːəkl] [ɒv; əv][sʌm; səm] [sɔːt] —
while Miss Lee goes in to town for a wagon or vehicle of some sort —
尽管 错过 李 去 在 到 镇 为了 一个 车皮 或者 车辆 的 一些 种类 —
['iːv(ə)n][ə; eɪ] ['bʌkbɔːd] [maɪt] [duː; də] .
even a buckboard might do .
甚至 一个 马车 可能 做 .

李小姐进城去取一辆马车或某种交通工具——哪怕是一辆四轮马车也行。

[ðeəz; ðəz][nəʊ] [greɪt] ['hʌri] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] .
There's no great hurry about it .
有 不 伟大的 匆忙 关于 它 .

这件事并不着急。

[wɪr] ['əʊnli][ə; eɪ] [fjuː] [maɪlz] [frɒm; frəm] [taʊn] , [ænd; ənd][aɪ'd] [nɒt] [əd'vaɪz] ['muːvɪŋ] [juː; jʊ] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði]

We're	only	a	few	miles	from	town	,	and	I'd	not	advise	moving	you	before	the
是	仅有的	一个	很少	英里	从	镇	,	和	ID	不是	建议	移动	你	前	这

['mɔːnɪŋ] . "

morning	.	"
早晨	.	"

我们离镇子只有几英里，我建议你最好等到明天早上再搬家。

" ['veri] [wel] , ['dɒktə(r)] , " [sed] [ðə; ði] [diːp] , [greɪv] [vɔɪs] .

"	Very	well	,	Doctor	,	"	said	the	deep	,	grave	voice	.
"	非常	出色地	,	医生	,	"	说	这	深的	,	严重	嗓音	.

“好的，医生，”一个低沉而庄重的声音说道。

" [sə'pəʊz] [ðæt] [juː; jʊ] [liːv] [kleə(r)] [wɪð] [ˌem 'iː] , [ænd; ənd][juː; jʊ] [teɪk] [ðə; ði][kɑː(r)]['ɪntuː] [taʊn] .

"	Suppose	that	you	leave	Claire	with	me	,	and	you	take	the	car	into	town	.
"	认为	那	你	离开	克莱尔	和	我	,	和	你	拿	这	车	进入	镇	.

“假设你把克莱尔留给我，然后你开车进城。”

[jʊl] [faɪnd][ə; eɪ] ['θɜːməs] [ɒv; əv] [tiː] [ɪn][ðə; ði][kɑː(r)] — [wiː; wi][hæd; həd][æn; ən]['ekstrə][wʌn] [ðæt] [wiː; wi]

You'll	find	a	thermos	of	tea	in	the	car	—	we	had	an	extra	one	that	we
你会	寻找	一个	热水瓶	的	茶	在	这	车	—	我们	有	一个	额外的	一	那	我们

[dɪd] [nɒt] [juːz] .

did	not	use	.
做过	不是	使用	.

车里有一壶茶——我们多带了一壶没用上。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

亚利桑那阿尔戈斯队(Arizona Argonauts)
第4/8页

[ɪf] [jʊd] [nɒt] [maɪnd] ['getɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] , [aɪ] [θɪŋk] [wiː; wi] [kæn; kən] [prə'vaɪd] [ə; eɪ] ['veri] [feə(r)] [miːl] .

If	you'd	not	mind	getting	it	,	I	think	we	can	provide	a	very	fair	meal	.
如果	你会	不是	头脑	获得	它	,	我	思考	我们	能	提供	一个	非常	公平的	一顿饭	.

如果您不介意的话，我想我们可以提供一顿相当不错的饭菜。

" ['mʌri] [nˈɒdɪd] [ænd; ənd] [pɑːst] [aʊt] [tuː; tə] [ðə; ði] [kɑː(r)] .

"	Murray	nodded	and	passed	out	to	the	car	.
"	默里	点头	和	通过了	出去	到	这	车	.

默里点了点头，昏倒在车里。

[ə'pɒn] ['riːtʃɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] ,

Upon	reaching	it	,
之上	到达	它	,

到达那里后，

[hiː; hi] [sɔː] [wɒt] [hiː; hi] [hæd; həd] [nɒt] ['priːviəsli] [əb'zɜːvd] — [ðə; ði] [rɪə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] [frʌnt] [siːt]

he	saw	what	he	had	not	previously	observed	—	the	rear	of	the	front	seat
他	锯	什么	他	有	不是	之前	观察到	—	这	后部	的	这	正面	座位

[wɒz; wəz] ['fɪtɪd] [wɪð] [ə; eɪ] [lɑːdʒ] ['kæriɪŋ] [bæg] ,

was	fitted	with	a	large	carrying	bag	,
曾是	适配	和	一个	大的	携带	包	,

他看到了之前没注意到的东西——前排座椅的背面装有一个大号手提袋。

[ænd; ənd] [ɪn] [ðə; ði] ['tɒnəʊ] [wɒz; wəz] [æn; ən] ['əʊpən] ['kæm(ə)rə] [keɪs] ,

and	in	the	tonneau	was	an	open	camera	case	,
和	在	这	货箱盖	曾是	一个	打开	相机	案件	,

后备箱盖里有一个打开的相机包。

[frɒm; frəm] [wɪtʃ] [hæd; həd] [biːn] [dis'gɔːdʒ] [hɑːf] [ə; eɪ] ['dʌz(ə)n] [pleɪt] - [h'əʊldəz] , [məʊst] [ɒv; əv] [ðem; ðəm]

from	which	had	been	disgorged	half	a	dozen	plate	-	holders	,	most	of	them
从	哪个	有	到过	吐出	一半	一个	打	盘子	-	持有者	,	最多	的	他们

['træmp(ə)ld] [ænd; ənd] [krækt] .

trampled	and	cracked	.
践踏	和	裂纹	.

从中吐出了六个碟架，其中大部分都被踩踏破损了。

[ðə; ði] ['kæriɪŋ] [bæg] [wɒz; wəz] [ʌn'stræpt] , [ænd; ənd] [frɒm; frəm] [ˌaɪ 'tiː] ['mʌri] [tʊk] [ə; eɪ] [kwɔːt]

The	carrying	bag	was	unstrapped	,	and	from	it	Murray	took	a	quart
这	携带	包	曾是	未系带	,	和	从	它	默里	采取	一个	夸脱

['θɜːməs] ['bɒt(ə)l] , [ðen] [rɪ'tɜːnd] .

thermos	bottle	,	then	returned	.
热水瓶	瓶子	,	然后	返回	.

手提袋的带子被解开了，默里从中拿出一个一夸脱的保温瓶，然后又放了回去。

[hiː; hi] [faʊnd] [ðə; ði] ['teɪb(ə)l] ['kʌvəd] [wɪð] [ðə; ði] ['kɒntents] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['bɑːskɪt] — ['sænwɪtʃz] , [tɪnd]

He	found	the	table	covered	with	the	contents	of	the	basket	—	sandwiches	,	tinned
他	成立	这	桌子	涵盖	和	这	内容	的	这	篮子	—	三明治	,	罐装

[miːt] ,

meat	,
肉	,

他发现桌子上堆满了篮子里的东西——三明治、罐头肉、

[ænd; ənd] [hɑːf] [ə; eɪ] ['dʌz(ə)n] [ɒd] ['lɪt(ə)l] [krɔk] [fɪld] [wɪð] [ðə; ði] [məʊst] [ə'meɪzɪŋ] [ˌtʃaɪ'niːz] ['delɪkəsi] .

and	half	a	dozen	odd	little	crocks	filled	with	the	most	amazing	Chinese	delicacies	.
和	一半	一个	打	奇怪的	小的	陶罐	已填	和	这	最多	惊人的	中国人	美味佳肴	.

还有六个造型奇特的小陶罐，里面装满了令人惊艳的中国美食。

[tɒm] [liː] [et; eɪt] ['nʌθɪŋ] , [bʌt; bət] [sməʊkt] [ə; eɪ]['taɪnɪ][paɪp] [ɒv; əv][gəʊld] - ['maʊntɪd] [ˌbæm'buː] ,

Tom	Lee	ate	nothing	,	but	smoked	a	tiny	pipe	of	gold	-	mounted	bamboo	,
汤姆	李	吃	没有什么	,	但	熏制	一个	微小的	管道	的	金子	-	安装	竹子	,

汤姆·李什么也没吃，却抽着一根镶着金边的竹制小烟斗。

[wɪtʃ] [kleə(r)] [fɪld] [ænd; ənd] ['laɪtɪd] [fɔː(r); fə(r)][hɪm] .

which	Claire	filled	and	lighted	for	him	.
哪个	克莱尔	已填	和	照明	为了	他	.

克莱尔为他装满了水并点燃了它。

[nɔː(r)][dɪd][hiː; hi] [tɔːk] [æt; ət][ɔːl] , [seɪv] [tuː; tə]['ɑːnsə(r)][ə; eɪ][də'rekt] ['kwestʃən] ,

Nor	did	he	talk	at	all	,	save	to	answer	a	direct	question	,
也不	做过	他	讲话	在	全部	,	节省	到	回答	一个	直接的	问题	,

除了回答直接提问之外，他一句话也没说。

['liːvɪŋ] [ðə; ði]['bɜːd(ə)n][ɒv; əv] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] [tuː; tə] ['mʌri] [ænd; ənd][ðə; ði][gɜːl] .

leaving	the	burden	of	conversation	to	Murray	and	the	girl	.
离开	这	负担	的	对话	到	默里	和	这	女孩	.

把谈话的重任留给了默里和那个女孩。

[hɪz; ɪz] [aɪz] [wɒtʃt] ['mʌri] ['ʃɑːpli] , [haʊ'evə(r)] ;

His	eyes	watched	Murray	sharply	,	however	;
他的	眼睛	观看	默里	尖锐地	,	然而	;

然而，他的目光却紧紧地盯着默里；

[pə'hæps] [hiː; hi][dɪd] [nɒt] [feɪl] [tuː; tə] [nəʊt] [ðæt] [waɪl] [ðə; ði] [red] - ['hedɪd] ['medɪkəʊ][wɒz; wəz] [dɪ'skriːt]

perhaps	he	did	not	fail	to	note	that	while	the	red	-	headed	medico	was	discreet
也许	他	做过	不是	失败	到	笔记	那	尽管	这	红色的	-	标题	医生	曾是	慎重

[ɪ'nʌf] [tuː; tə][ɑːsk][nəʊ] ['kwestʃənz] [rɪ'gɑːdɪŋ] [ðem; ðəm] ,

enough	to	ask	no	questions	regarding	them	,
足够的	到	问	不	问题	关于	他们	,

或许他并非没有注意到，虽然那位红头发的医生非常谨慎，没有问及任何相关问题，

[hiː; hi]['ɔːlsəʊ] [ə'vɔɪdɪd] [ɔːl] ['refrəns] [tuː; tə] [hɪm'self] .

he	also	avoided	all	reference	to	himself	.
他	还	避免	全部	参考	到	他自己	.

他也完全避免提及自己。

" [aɪ][ɪk'spekt][tuː; tə]['set(ə)l][ɪn] [tuː] [pɑːmz] , " [sed] ['mʌri] ['sʌd(ə)nli] ,

"	I	expect	to	settle	in	Two	Palms	,	"	said	Murray	suddenly	,
"	我	预计	到	定居	在	二	棕榈树	,	"	说	默里	突然	,

“我打算在双棕榈镇定居，”默里突然说道。

['fiːlɪŋ] [ðæt] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['wʌndərɪŋ] [ə'baʊt] [hɪm]['iːv(ə)n][æz; əz][hiː; hi][wɒz; wəz] [ə'baʊt] [ðem; ðəm] .

feeling	that	they	were	wondering	about	him	even	as	he	was	about	them	.
感觉	那	他们	是	好奇	关于	他	甚至	作为	他	曾是	关于	他们	.

他感觉他们在好奇他，就像他也好奇他们一样。

" [fɔː(r); fə(r)][maɪ] [helθ] .

"	For	my	health	.
"	为了	我的	健康	.

为了我的健康。

[aɪ] [keɪm] [hɪə(r)] [wɪð] [tuː] [frendz] ,

I	came	here	with	two	friends	,
我	来了	这里	和	二	朋友们	,

我和两个朋友一起来的，

[ænd; ənd][wiː; wi] [meɪ] [ɔːl] [bɪ'kʌm] ['sɪtəznz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['dezət] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [taɪm] .

and	we	may	all	become	citizens	of	the	desert	for	a	time	.
和	我们	可能	全部	变得	公民	的	这	沙漠	为了	一个	时间	.

我们或许都会暂时成为沙漠的居民。

" [ðə; ði][gɜːrlz] [aɪz] [went] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)]['fɑːðə(r)] , [æz; əz] [ðəʊ] [tuː; tə] [siːk] [frɒm; frəm][hɪm]
" The girl's eyes went to her father , as though to seek from him
" 这 女孩们 眼睛 去 到 她 父亲 , 作为 尽管 到 寻找 从 他
[pə'mɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [spiːk] .
permission to speak .
允许 到 说话 .

“女孩的目光转向父亲，仿佛在征求他的同意才能说话。

[bʌt; bət] [tɒm] [liː] [wɒtʃt] ['mʌri] [θruː] [hɪz; ɪz] [paɪp] - [sməʊk] , [ænd; ənd] [meɪd] [nəʊ] [saɪn] .
But Tom Lee watched Murray through his pipe - smoke , and made no sign .
但 汤姆 李 观看 默里 通过 他的 管道 - 抽烟 , 和 制成 不 符号 .

但汤姆·李透过烟斗的烟雾看着默里，没有做出任何反应。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] ['wʌndəf(ə)l] [pleɪs] , " [ænd; ənd][ðə; ði][gɜːl] [saɪd] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] .
" It is a wonderful place , " and the girl sighed a little .
" 它 是 一个 精彩的 地方 , " 和 这 女孩 叹了口气 一个 小的 .

“这里真是个好地方，”女孩轻轻叹了口气。

" ['sævɪdʒ] [ænd; ənd] — — "
" Savage and — — "
" 野蛮的 和 — — "

“野蛮而——”

" [ɑː] ! " [ɪk'skleɪmd] ['mʌri] .
" Ah ! " exclaimed Murray .
" 啊 ! " 惊呼 默里 .

“啊！”默里惊呼道。

" [juː; jʊ][mʌst; məst][hæv; həv] ['blæŋkɪts] ; [ðiːz] [naɪts] [ɑː(r); ə(r)][kəʊld] .
" You must have blankets ; these nights are cold .
" 你 必须 有 毯子 ; 这些 夜晚 是 寒冷的 .

你必须带毯子；这些夜晚很冷。

[juː; jʊ] [kænt] [juːz] [ðiːz] ['hɒrəbli] [sɔɪld] [wʌnz][ɪn][ðə; ði] [bʌŋks] , [mɪs] [liː] . "
You can't use these horribly soiled ones in the bunks , Miss Lee . "
你 不能 使用 这些 糟糕透了 脏的 一个 在 这 上下铺 , 错过 李 . "

李小姐，你不能把这些脏兮兮的床铺放在床上。

" [ðeə(r)] [ɪz][ə; eɪ] ['suːtkeɪs] [stræpt] [bɪ'haɪnd][ðə; ði][kɑː(r)] , " [spəʊk] [ʌp] [tɒm] [liː] .
" There is a suitcase strapped behind the car , " spoke up Tom Lee .
" 那里 是 一个 手提箱 绑带 在后面 这 车 , " 辐 向上 汤姆 李 .

“车后绑着一个行李箱，”汤姆·李说道。

" ['evriθɪŋ] ['nesəsəri] [ɪz][ɪn][ˌaɪ 'tiː] .
" Everything necessary is in it .
" 一切 必要的 是 在 它 .

“所有必需品都在里面。”

" ['mʌri] [went] [aʊt] [tuː; tə][ðə; ði][kɑː(r)][ænd; ənd][bɪ'gæn] [ʌn'stræpɪŋ] [ðə; ði] ['suːtkeɪs] [hiː; hi] [faʊnd]
" Murray went out to the car and began unstrapping the suitcase he found
" 默里 去 出去 到 这 车 和 开始 解开束缚带 这 手提箱 他 成立
[ðeə(r)] .
there .
那里 .

“默里走到车旁，开始解开他在那里找到的行李箱的带子。

[ðə; ði] [sʌn] [hæd; həd] ['fɔːlən] [bɪ'haɪnd][ðə; ði] ['westən] [bjuːts] — ['pɜːp(ə)l] - [red] [piːks] [ðæt] [siːmd]
The sun had fallen behind the western buttes — purple - red peaks that seemed
这 太阳 有 倒下 在后面 这 西 孤丘 — 紫色的 - 红色的 高峰 那 似乎
[tuː; tə][dʒʌt] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði]['lev(ə)l] ['dezət] [flɔː(r)] ,
to jut out of the level desert floor ,
到 刚 出去 的 这 等级 沙漠 地面 ,

太阳已经落到了西边的孤丘后面——那些紫红色的山峰仿佛从平坦的沙漠地面上拔地而起。

['sɒlɪd] [blɒks] [ɒv; əv] ['ʃædoʊd] ['tiriən] [naʊ] ,

solid	blocks	of	shadowed	Tyrian	now	,
坚硬的	积木	的	阴影	泰瑞安	现在	,

现在，这里是一片片阴影笼罩的泰瑞安石块。

[ðæt] [wɪð] [ðə; ði] ['sʌnraɪz] [wʊd] [bɪ'treɪ] [ðə; ði][məʊst] ['delɪkət] [ɒv; əv] [griːnz] [ænd; ənd] [pɪŋks] ,

that	with	the	sunrise	would	betray	the	most	delicate	of	greens	and	pinks	,
那	和	这	日出	会	背叛	这	最多	精美的	的	青菜	和	粉色	,

随着日出，最娇嫩的绿色和粉色将尽收眼底。

[ænd; ənd] [ðæt] [wɪð] [nuːn] [wʊd] [gliːm] ['sævɪdʒli] [ɪn][ðə; ði] ['hɑːrʃəst] [ænd; ənd] ['kruːdɪst] [ɒv; əv] [stɑːk] [redz] .

and	that	with	noon	would	gleam	savagely	in	the	harshest	and	crudest	of	stark	reds	.
和	那	和	中午	会	闪耀	野蛮地	在	这	最严酷	和	最粗略	的	斯塔克	红色	.

到了正午，它会发出最刺眼、最粗犷的鲜红色光芒。

[ænd; ənd][hɪə(r)][ðə; ði] [griːn] [peə(r)] [triːz] , [faɪv] - [jɪə(r)] [triːz] ,

And	here	the	green	pear	trees	,	five	-	year	trees	,
和	这里	这	绿色的	梨	树木	,	五	-	年	树木	,

这里有绿色的梨树，五年树龄的树。

['sɪlvəd] [ðə; ði] ['sʌnset] - ['redən] [sænd][æz; əz] [ðəʊ] [rɪ'flektɪŋ] [ðə; ði] [peɪl] ['waɪtnəs] [ɒv; əv][ðə; ði] [skaɪ] [ðæt] [wʊd] ['dɑːkən] [suːn] ['ɪntuː][ðə; ði] [diːp] [bluː] [ɒv; əv][ðə; ði] ['spæŋgld] [naɪt] .

silvered	the	sunset	-	reddened	sand	as	though	reflecting	the	pale	whiteness	of	the	sky	that	would	darken	soon	into	the	deep	blue	of	the	spangled	night	.
银色	这	日落	-	发红	沙	作为	尽管	反思	这	苍白	白人	的	这	天空	那	会	变暗	很快	进入	这	深的	蓝色的	的	这	闪闪发光的	夜晚	.

夕阳将沙滩染成红色，泛起银光，仿佛映照着即将渐渐暗下来的苍白天空，那天空很快就会变成繁星点点的深蓝色夜空。

['mʌri] [pɔːzd] [ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː][ɔːl] , [ɔːd] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði] ['saɪləns] .

Murray	paused	and	looked	at	it	all	,	awed	before	the	silence	.
默里	暂停	和	看起来	在	它	全部	,	敬畏	前	这	沉默	.

默里停下脚步，环顾四周，被这寂静深深震撼。

[ðen] [keɪm] [ə; eɪ] [krʌntʃ] [ɒv; əv][sænd][ænd; ənd][ə; eɪ] [vɔɪs] [bɪ'haɪnd][hɪm] .

Then	came	a	crunch	of	sand	and	a	voice	behind	him	.
然后	来了	一个	嘎吱声	的	沙	和	一个	嗓音	在后面	他	.

接着传来沙子嘎吱作响的声音，以及身后传来的声音。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði]['mædʒɪk]['aʊə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] ['dezət] — [ðɪs] [ænd; ənd][ðə; ði] ['sʌnraɪz] , [jet] [iːtʃ] [səʊ] ['dɪfrənt] !

"	It	is	the	magic	hour	of	the	desert	—	this	and	the	sunrise	,	yet	each	so	different	!
"	它	是	这	魔法	小时	的	这	沙漠	—	这	和	这	日出	,	然而	每个	所以	不同的	!

“这是沙漠的魔幻时刻——和日出一样，但两者又如此不同！”

[ai]['wʌndə(r)] [ðæt] ['ɑːtɪsts] [duː; də] [nɒt] [traɪ][tuː; tə] [peɪnt] [sʌtʃ] [θɪŋz] ,

I	wonder	that	artists	do	not	try	to	paint	such	things	,
我	想知道	那	艺术家	做	不是	尝试	到	画	这样的	事物	,

我感到很奇怪，为什么艺术家们不去尝试描绘这类事物。

[ɪn'sted] [ɒv; əv] [hɪlz] [ɪn][ðə; ði] [sʌn] [ænd; ənd][ðə; ði][bɔːld] ['ɑːkɪtektʃə(r)] [ɒv; əv] ['bɪldɪŋz] !

instead	of	hills	in	the	sun	and	the	bald	architecture	of	buildings	!
反而	的	丘陵	在	这	太阳	和	这	秃	建筑学	的	建筑物	!

取而代之的是阳光下的山丘和光秃秃的建筑！

[hɪə(r)][ɪz][ðə; ði]['mɪrək(ə)l] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [siː] [ˌaɪ 'tiː][nɒt] .

Here	**is**	**the**	**miracle**	**,**	**and**	**they**	**see**	**it**	**not**	**.**
这里	是	这	奇迹	,	和	他们	看	它	不是	.

这就是奇迹，他们却视而不见。

" ['mʌri] [tɜːnd] [tuː; tə][ðə; ði][gɜːl] .

"	**Murray**	**turned**	**to**	**the**	**girl**	**.**
"	默里	转向	到	这	女孩	.

默里转向那个女孩。

" [ðə; ði]['mɪrək(ə)l] [ɪn'diːd] , - !

"	**The**	**miracle**	**indeed**	**,**	**Clairedelune**	**!**
"	这	奇迹	的确	,	-	!

“真是个奇迹，克莱尔德卢恩！”

" [hiː; hi] [sed] ['sɒftli] .

"	**he**	**said**	**softly**	**.**
"	他	说	轻轻	.

他轻声说道。

[hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [met] [hɪz; ɪz] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['lɑːfɪŋ] .

Her	**eyes**	**met**	**his**	**,**	**and**	**she**	**was**	**laughing**	**.**
她	眼睛	遇见	他的	,	和	她	曾是	笑	.

她的目光与他的目光相遇，她笑了。

" [ðæt] , " [ʃiː; ʃi] [sed] [ˌʌnɪk'spektɪdli] , " [ɪz] [wɒt] ['fɑːðə(r)] [kɔːlz] [ˌem 'iː] ! "

"	**That**	**,**	**"**	**she**	**said**	**unexpectedly**	**,**	**"**	**is**	**what**	**Father**	**calls**	**me**	**!**	**"**
"	那	,	"	她	说	不料	,	"	是	什么	父亲	呼叫	我	!	"

“那就是，”她出乎意料地说，“父亲就是这么叫我的！”

" [əʊ] ! " [sed] ['mʌri] , [rɪ'membə(r)ɪŋ] ['sʌd(ə)nli] .

"	**Oh**	**!**	**"**	**said**	**Murray**	**,**	**remembering**	**suddenly**	**.**
"	哦	!	"	说	默里	,	记住	突然	.

“哦！”默里突然想起来了，说道。

[haʊ] [ɪn][ðə; ði] [neɪm] [ɒv; əv] ['evriθɪŋ] [kʊd; kəd][ə; eɪ] ['tʃaɪnəmən] [pɪk] [ə'pɒn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [neɪm] [æz; əz]

How	**in**	**the**	**name**	**of**	**everything**	**could**	**a**	**Chinaman**	**pick**	**upon**	**such**	**a**	**name**	**as**
如何	在	这	姓名	的	一切	可以	一个	中国人	挑选	之上	这样的	一个	姓名	作为

[ðæt] — [ə; eɪ] [neɪm] [ɒv; əv]['pəʊətri] ,

that	**—**	**a**	**name**	**of**	**poetry**	**,**
那	—	一个	姓名	的	诗	,

一个中国人怎么会选中这样一个名字——一个充满诗意的名字呢?

[ɒv; əv][rəʊ'mæns] , ['ɔːlməʊst][ɒv; əv] [ə'blɪviən] !

of	**romance**	**,**	**almost**	**of**	**oblivion**	**!**
的	浪漫	,	几乎	的	遗忘	!

浪漫，近乎遗忘!

[ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [dɪs'teɪst] [fɔː(r); fə(r)] [ðæt] [neɪm] [siːzd] [ə'pɒn] ['mʌri] .

A	**sudden**	**distaste**	**for**	**that**	**name**	**seized**	**upon**	**Murray**	**.**
一个	突然	厌恶	为了	那	姓名	查获	之上	默里	.

默里突然对这个名字产生了厌恶之情。

[ðə; ði][gɜːl] [riːd] [ðə; ði] [sɑː'dɒnɪk] [θɔːts] [ɪn][hɪz; ɪz] [feɪs] , [ænd; ənd] [tɜːnd] [ə'weɪ] .

The	**girl**	**read**	**the**	**sardonic**	**thoughts**	**in**	**his**	**face**	**,**	**and**	**turned**	**away**	**.**
这	女孩	读	这	讽刺的	想法	在	他的	脸	,	和	转向	离开	.

女孩从他脸上读出了讽刺的神情，转过身去。

[ə; eɪ] ['kəʊldnəs] [wɒz; wəz] [ə'pɒn] [hɜː(r); hə(r)] [wen] [ʃiː; ʃi] [spəʊk] ; [æz; əz] [ˌaɪ 'tiː] [wɜː(r); wə(r)] , [ə; eɪ] [veɪl]

A	coldness	was	upon	her	when	she	spoke	;	as	it	were	,	a	veil
一个	寒冷	曾是	之上	她	什么时候	她	辐	;	作为	它	是	,	一个	面纱

[wɒz; wəz] [drɔːn] [bɪ'twiːn] [ðem; ðəm] .

was	drawn	between	them	.
曾是	绘制	之间	他们	.

她说话时神情冷漠，仿佛隔着一层薄纱。

" [ɪf] [jʊl] [brɪŋ] [ðə; ðɪ] ['suːtkeɪs] [ˌɪn'saɪd] , [pliːz] , [wiːl; wil] [get] ['fɑːðə(r)] [fɪkst] [ʌp] ['kʌmftəbli; 'kʌmfətəbli] .

"	If	you'll	bring	the	suitcase	inside	,	please	,	we'll	get	Father	fixed	up	comfortably	.
"	如果	你会	带来	这	手提箱	里面	,	请	,	出色地	得到	父亲	固定的	向上	舒适地	.

“请您把行李箱搬进来，我们会安排父亲舒舒服服地住好。”

" ['mʌri] [əu'bei] ['dʌmli] .

"	Murray	obeyed	dumbly	.
"	默里	服从	默默地	.

默里呆呆地服从了。

[hɑːf] [æn; ən] ['aʊə(r)] ['leɪtə(r)] , [hiː; hi] ['stɑːtɪd] [fɔː(r); fə(r)] [tuː] [pɑːmz] .

Half	an	hour	later	,	he	started	for	Two	Palms	.
一半	一个	小时	之后	,	他	开始	为了	二	棕榈树	.

半小时后，他出发前往两棕榈镇。

[hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] ['kʌvəd] [ðə; ðɪ] [fjuː] [ˌɪntə'viːnɪŋ] [maɪlz] [ɪn] [nəʊ] [taɪm] ,

He	should	have	covered	the	few	intervening	miles	in	no	time	,
他	应该	有	涵盖	这	很少	介入	英里	在	不	时间	,

他本应该很快就能走完那几英里路程。

[bʌt; bət] [wʌn] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] ['fɔːwəd] ['taɪə(r)z] [bluː] [aʊt] [wɪð] [ə; eɪ] [rɔː(r)] [ænd; ənd] [left] [hɪm] ['sɪtɪŋ]

but	one	of	his	forward	tires	blew	out	with	a	roar	and	left	him	sitting
但	一	的	他的	向前	轮胎	吹	出去	和	一个	吼	和	左边	他	坐着

['θɔːtfəli] [ɪn] [ðə; ðɪ] ['maʊntən] ['pleɪsɪz] .

thoughtfully	in	the	mountain	places	.
深思熟虑	在	这	山	地方	.

但他的一个前轮爆胎了，发出了一声巨响，让他陷入了沉思，独自坐在山间。

[baɪ] [ðə; ðɪ] [taɪm] [kəm'pliːt] ['dɑːknəs] [fel] ,

By	the	time	complete	darkness	fell	,
经过	这	时间	完全的	黑暗	跌倒	,

当夜幕完全降临之时，

[hiː; hi] [hæd; həd] [faʊnd] [ə; eɪ] [speə(r)] [tjuːb] [ænd; ənd] [wɒz; wəz] ['pætʃɪŋ] [ʌp] [ðə; ðɪ] [bləʊn] ['taɪə(r)] [wɪð]

he	had	found	a	spare	tube	and	was	patching	up	the	blown	tire	with
他	有	成立	一个	空闲的	管子	和	曾是	修补	向上	这	吹	胎	和

['fʌmblɪŋ] ['fɪŋgəz] .

fumbling	fingers	.
笨拙	手指	.

他找到了一条备用内胎，正笨拙地用手指修补爆胎。

['prez(ə)ntli] [hiː; hi] [gɒt] [ðə; ðɪ] ['stʌbən] ['rʌbə(r)] [ə'biːdiənt] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] ['wɪʃɪz] ,

Presently	he	got	the	stubborn	rubber	obedient	to	his	wishes	,
目前	他	得到	这	固执的	橡皮	听话	到	他的	愿望	,

现在他终于让那顽固的橡胶听从了他的意愿。

[ænd; ənd] [fɔː(r); fə(r)] [ˌfɪf'tiːn] ['mɪnɪts] ['leɪbəd] ['əʊvə(r)] [ə; eɪ] [wiːzɪŋ] [pʌmp] .

and	for	fifteen	minutes	labored	over	a	wheezing	pump	.
和	为了	十五	分钟	辛勤劳作	超过	一个	喘息	泵	.

他费力地操作着一台发出喘息声的水泵长达十五分钟。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['nɪəli] ['mɪdnaɪt] [wen] [hiː; hi] [keɪm] ['leɪbərɪŋ] ['ɪntuː] [tuː] [pɑːmz] ['ʌndə(r)][ðə; ði] ['flʌdɪŋ]
It **was** **nearly** **midnight** **when** **he** **came** **laboring** **into** **Two** **Palms** **under** **the** **flooding**
它 曾是 几乎 午夜 什么时候 他 来了 劳动 进入 二 棕榈树 在下面 这 洪水
['muːnlaɪt] ,
moonlight **,**
月光 ,

他拖着疲惫的身体，在皎洁的月光下，艰难地走进了双棕榈镇，那时已近午夜。

[ænd; ənd] [wɪð] [saɪz] [ɒv; əv] ['fɜːvənt] [rɪ'liːf] [brɔːt] [hɪz; ɪz] ['viːəkl] [tuː; tə][ə; eɪ][hɔːlt] [bɪ'saɪd] [ðə; ði] [dɑːk]
and **with** **sighs** **of** **fervent** **relief** **brought** **his** **vehicle** **to** **a** **halt** **beside** **the** **dark**
和 和 叹息 的 热切 宽慰 带来 他的 车辆 到 一个 停止 旁 这 黑暗的
[ænd; ənd]['saɪlənt] [freɪm] [ɒv; əv][ðə; ði][həʊ'tel] .
and **silent** **frame** **of** **the** **hotel** **.**
和 沉默的 框架 的 这 酒店 .

他长舒一口气，如释重负地将车停在了酒店黑暗寂静的身影旁。

" [nəʊ] , [aɪ] [ges] [aɪl] [stɪk] [tuː; tə][ðə; ði] [neɪm] , " [hiː; hi] [θɔːt] ,
" **No** **,** **I** **guess** **I'll** **stick** **to** **the** **name** **,** **"** **he** **thought** **,**
" 不 , 我 猜测 患病的 戳 到 这 姓名 , " 他 想法 ,

“不，我想我还是会坚持用这个名字，”他心想。

[æz; əz][hiː; hi] [klaɪmd] [aʊt] [ænd; ənd] [geɪzd] [æt; ət][ðə; ði] ['sɪlvən] ['glɔːri] [ɒv; əv][ðə; ði] [naɪt] .
as **he** **climbed** **out** **and** **gazed** **at** **the** **silvern** **glory** **of** **the** **night** **.**
作为 他 攀登 出去 和 凝视 在 这 银 荣耀 的 这 夜晚 .

他爬了出来，凝视着夜空中银色的光辉。

" - ! [ʃæl; ʃəl][aɪ][let][ə; eɪ][bɪg] ['jeləʊ] [mæn] [draɪv] [ɔːl][ðə; ði][rəʊ'mæns] [aʊt] [ɒv; əv] [θɪŋz] ?
" **Clairedelune** **!** **Shall** **I** **let** **a** **big** **yellow** **man** **drive** **all** **the** **romance** **out** **of** **things** **?**
" - ! 将 我 让 一个 大的 黄色的 男人 驾驶 全部 这 浪漫 出去 的 事物 ?

“克莱尔德卢恩！难道我要让一个黄皮肤的大块头把所有的浪漫都赶走吗？”

[nɒt] [jet] .
Not **yet** **.**
不是 然而 .

还没有。

[faɪnd][ðə; ði][best] [ðæt] [rɪ'meɪnz] [ɪn][jɔː(r); jə(r)][laɪf] , [maɪ] [bɔɪ] ,
Find **the** **best** **that** **remains** **in** **your** **life** **,** **my** **boy** **,**
寻找 这 最好的 那 遗迹 在 你的 生活 , 我的 男生 ,

孩子，找到你生命中剩下的美好事物。

[ænd; ənd] [trænz'mjuːt] [ˌaɪ 'tiː]['ɪntuː] ['preʃəs] ['met(ə)l] [ɪf] [juː; jʊ][kæn; kən] ; [juː; jʊ] [niːd] [ˌaɪ 'tiː] !
and **transmute** **it** **into** **precious** **metal** **if** **you** **can** **;** **you** **need** **it** **!**
和 嬗变 它 进入 宝贵的 金属 如果 你 能 ; 你 需要 它 !

如果可以的话，把它转化成贵金属；你需要它！

[wel] , [ɪts] [biːn] [ə; eɪ] ['strenjuəs] [deɪ] — [aɪm][fɔː(r); fə(r)][bed] .
Well **,** **it's** **been** **a** **strenuous** **day** **—** **I'm** **for** **bed** **.**
出色地 , 它是 到过 一个 费力的 天 — 我是 为了 床 .

今天真是累坏了——我想睡觉了。

[taɪm] [ɪ'nʌf] [ɪn][ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] [tuː; tə] ['ɔːgənaɪz] [ðə; ði]['reskjuː] ['pɑːti] .
Time **enough** **in** **the** **morning** **to** **organize** **the** **rescue** **party** **.**
时间 足够的 在 这 早晨 到 组织 这 救援 派对 .

早上时间足够组织救援队。

" ['tʃæptə(r)] ['sɪksθ]
" **CHAPTER** **VI**
" 章 六年级

第六章

- [fiːlz] [rɪˈmɔːs]
DEADOAK FEELS REMORSE
- 感觉 悔恨

死橡树感到懊悔

['heɪwaɪə(r)] ['smiðəz] [hæd; həd][æt; ət][wʌn] [taɪm] [meɪn'teɪnd] [ə; eɪ] ['lɪvəri] , [wɪtʃ] [wɒz; wəz] [naʊ] [dɪ'fʌŋkt]
Haywire Smithers had at one time maintained a livery , which was now defunct
失控 史密瑟斯 有 在 一 时间 维持 一个 涂装 , 哪个 曾是 现在 已倒闭
.
:
.

海怀尔·史密瑟斯曾拥有一家马厩，但现在已经倒闭了。

[haʊ'evə(r)] , [hiː; hi] [ˌdisin'tə:] [æn; ən] ['eɪnʃənt] ['sʌri] , [hɪtʃt] [ʌp] [wʌn][ɒv; əv] - ['hɔːsɪz] , [ɔɪld]
However , he disinterred an ancient surrey , hitched up one of Piute's horses , oiled
然而 , 他 已挖掘 一个 古老的 萨里 , 搭便车 向上 一 的 - 马匹 , 涂油
[hɪz; ɪz] [sprɪŋz] ,
his springs ,
他的 弹簧 ,

然而，他挖出了一辆古老的四轮马车，套上皮尤特的一匹马，给弹簧上了油，

[ænd; ənd][set] [fɔːθ] [wɪð] ['mʌri] [tuː; tə] [fetʃ] [ɪn][tɒm] [liː] [ænd; ənd][kleə(r)] .
and set forth with Murray to fetch in Tom Lee and Claire .
和 放 前进 和 默里 到 拿来 在 汤姆 李 和 克莱尔 .

于是和默里一起出发去接汤姆·李和克莱尔。

[bɪ'fɔː(r)] ['liːvɪŋ] [taʊn] , [haʊ'evə(r)] , ['mʌri] [wɒz; wəz] ['intəvjuːd] [baɪ]['sændi] - ,
Before leaving town , however , Murray was interviewed by Sandy Mackintavers ,
前 离开 镇 , 然而 , 默里 曾是 接受采访 经过 沙 - ,

不过，在离开小镇之前，默里接受了桑迪·麦金塔弗斯的采访。

[huː] [leɪd][beə(r)][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [diːl] [ɪn]['riːəl] [ɪ'steɪt] .
who laid bare the little deal in real estate .
WHO 铺设 裸 这 小的 交易 在 真实的 财产 .

他揭露了房地产交易中的小内幕。

['mʌri] ['lɪsnd] [wɪ'ðaʊt] ['kɒment] , [hɪz; ɪz] [kiːn] [aɪz] ['sɜːtʃɪŋ] [ðə; ði] ['hevi] ['fiːtʃəz] [ɒv; əv]
Murray listened without comment , his keen eyes searching the heavy features of
默里 听着 没有 评论 , 他的 敏锐的 眼睛 搜索 这 重的 特征 的
- .
Mackintavers .
- .

默里一言不发地听着，他敏锐的目光扫视着麦金塔弗斯粗犷的五官。

" [ai] [θɔːt] , " [hiː; hi] [sed] ['kwaɪətli] ,
" I thought , " he said quietly ,
" 我 想法 , " 他 说 悄悄 ,

“我想，”他平静地说。

" [ðæt] [juː; jʊ][hæd; həd][dɪ'saɪdɪd][tuː; tə] [θrəʊ] ['əʊvəbɔːd] [ɔːl][ðə; ði] ['ʃeɪdi] [trɪks] [ɒv; əv] ['jestədeɪ] ,
" that you had decided to throw overboard all the shady tricks of yesterday ,
" 那 你 有 决定 到 扔 落水 全部 这 阴凉 技巧 的 昨天 ,
['sændi] ?
Sandy ?
沙 ?

“桑迪，你决定把昨天那些见不得光的伎俩统统抛弃了吗？”

" - [flʌʃt] .
" Mackintavers flushed .
" - 酡 .

麦金塔弗斯冲了个正着。

" ['ʃeɪdi] ?
" Shady ?
" 阴凉 ?

“阴凉?

[ænd; ənd] [wʌts] ['ʃeɪdi] [ə'baʊt] [ðɪs] , [wɪl] [ji:; ji] [tel] [ˌem 'i:] ? "
And what's shady about this , will ye tell me ? "
和 是什么 阴凉 关于 这 , 将要 是的 告诉 我 ? "

“这事儿到底有什么蹊跷？你倒是说说看？”

" ['gɪvɪŋ] [ə; eɪ] [nəʊt] [ðæt] [ju:; jʊ][doʊnt][ɪk'spekt][tu:; tə] [peɪ] , [fɔ:(r); fə(r)][wʌn] [θɪŋ] . "
" Giving a note that you don't expect to pay , for one thing . "
" 给予 一个 笔记 那 你 不 预计 到 支付 , 为了 一 事物 . "

“比如，开一张你不打算偿还的支票。”

" ['wʌznt] [ðə; ði]['peɪpə(r)] ['wɜ:θləs] [ðæt] [aɪ] [geɪv] [ˌaɪ 'ti:][fɔ:(r); fə(r)] ? "
" Wasn't the paper worthless that I gave it for ? "
" 不是 这 纸 毫无价值 那 我 给予 它 为了 ? "

“我用来换取的那份文件难道不是一文不值吗？”

" [nəʊ]['mætə(r)] ; [ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz][ʌn'nesəsəri; ʌn'nesɪsəri] .
" No matter ; it was unnecessary .
" 不 事情 ; 它 曾是 不必要 .

“没关系，这是没有必要的。”

[ðæt] [nəʊt] [wɪl] [bi:; bi] [met] [ænd; ənd] [peɪd] , ['sændi] . "
That note will be met and paid , Sandy . "
那 笔记 将要 是 遇见 和 有薪酬的 , 沙 . "

桑迪，那笔款项会得到偿还的。

" [mæn] , [ji:; ji][doʊnt] [ˌʌndə'stænd] [ðɪs] [geɪm] ! " [sed] ['sændi] [wɪð] ['ɜ:nɪst] [kən'vɪkʃn] .
" Man , ye don't understand this game ! " said Sandy with earnest conviction .
" 男人 , 是的 不 理解 这 游戏 ! " 说 沙 和 认真 定罪 .

“伙计，你根本不懂这个游戏！”桑迪一本正经地说。

" [ðeə(r)] [wɒz; wəz] ['nʌθɪn] - [rɒŋ] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'ti:] ; [wʌn][mæn][get] [ə'hed] [ɒv; əv][ðə; ði]['ʌðə(r)] , [ðæts]
" There was nothin ' wrong about it ; one man get ahead of the other , that's
" 那里 曾是 什么也没有 - 错误的 关于 它 ; 一 男人 得到 前方 的 这 其他 , 那就是
[ɔ:l] !
all !
全部 !

“这没什么不对的；只不过是一个人领先于另一个人而已！”

['eɪblɪnz] , [naʊ] — — "
Aiblins , now — — "
艾布林斯 , 现在 — — "

艾布林斯，现在——”

" ['eɪblɪnz] , [naʊ] , " [ænd; ənd] ['mʌri] [smaɪld] ['kwɪkli] , " [wɪr] ['pɑ:tnə] , [səʊ] [seɪ] [nəʊ][mɔ:(r)]
" Aiblins , now , " and Murray smiled quickly , " we're partners , so say no more
" 艾布林斯 , 现在 , " 和 默里 微笑 迅速地 , " 是 合作伙伴 , 所以 说 不 更多的
[ə'baʊt] [ˌaɪ 'ti:] .
about it .
关于 它 .

“艾布林斯，现在，”默里迅速笑了笑，“我们是合作伙伴，所以不要再多说了。”

['əʊnli] , ['ɑ:ftə(r)] [ðɪs] , [let] [ˌem 'i:][ɪn][ɒn] [ði:z] ['lɪt(ə)l] [di:lz] , [mæk] ; [ɪf] [aɪ'd] [bi:n] [hɪə(r)][lɑ:st] [naɪt] ,
Only , after this , let me in on these little deals , Mac ; if I'd been here last night ,
仅有的 , 后 这 , 让 我 在 在 这些 小的 交易 , 苹果 ; 如果 ID 到过 这里 最后的 夜晚 ,

不过，之后一定要让我参与这些小交易，麦克；如果我昨晚在这儿的话，

[jʊd] [nɒt] [hæv; həv] ['gɪv(ə)n] [ðæt] [nəʊt] .

you'd	not	have	given	that	note	.
你会	不是	有	给定	那	笔记	.

你不会给那张纸条的。

['ɑːftə(r)] [ðɪs] , [wiːl; wil] [pʊl] [tə'geðə(r)] — [ænd; ənd] [gəʊ] [sləʊ] .

After	this	,	we'll	pull	together	—	and	go	slow	.
后	这	,	出色地	拉	一起	—	和	去	慢的	.

之后，我们会团结一致，慢慢来。

[aɪl] ['weɪdʒə(r)] [ðæt] [wen] [hɒbz] [gets] [bæk] , [jʊl] [faɪnd] [ðæt] [juːv] [biːn] ['niːtli] [stʌŋ] . "

I'll	wager	that	when	Hobbs	gets	back	,	you'll	find	that	you've	been	neatly	stung	.	"
患病的	赌注	那	什么时候	霍布斯	获得	后退	,	你会	寻找	那	你已经	到过	整齐地	被蜇了	.	"

我敢打赌，等霍布斯回来，你会发现自己已经被他狠狠地蛰了一下。

" [haʊ] ? "

"	How	?	"
"	如何	?	"

“如何？”

" [lɔːd] , [mæn] , [aɪ] [doʊnt] [nəʊ] !

"	Lord	,	man	,	I	don't	know	!
"	主	,	男人	,	我	不	知道	!

“老天爷啊，我不知道！”

[aɪ] [wɒz; wəz] ['mɪəli] [ɪk'spresɪŋ] [æn; ən] [ə'pɪnjən] .

I	was	merely	expressing	an	opinion	.
我	曾是	仅仅	表达	一个	观点	.

我只是表达一下我的观点。

[wiːl; wil] [pʊt] [ðə; ði] [diːl] ['əʊvə(r)] , [haʊ'evə(r)] , [ænd; ənd] [ɪf] [wɪliːəm] [həʊldz] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] ['nəʊʃ(ə)n] [ɒv; əv]

We'll	put	the	deal	over	,	however	,	and	if	Willyum	holds	to	his	notion	of
出色地	放	这	交易	超过	,	然而	,	和	如果	威廉	持有	到	他的	概念	的

['biːɪŋ] [ə; eɪ] ['prɪntə(r)] ,

being	a	printer	,
存在	一个	打印机	,

不过，我们会完成这笔交易，如果威廉姆坚持他想当印刷工的想法的话，

[wiːl; wil] [gɪv] [hɪm] [ə; eɪ] ['helpɪŋ] [hænd] . "

we'll	give	him	a	helping	hand	.	"
出色地	给	他	一个	帮助	手	.	"

我们会帮他一把。

" [raɪt] .

"	Right	.
"	正确的	.

“正确的。

" [səʊ] ['mʌri] [went] [fɔːθ] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['dezət] , [ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] ['nɪəli] [nuːn] [wen] [hiː; hi]

"	So	Murray	went	forth	into	the	desert	,	and	it	was	nearly	noon	when	he
"	所以	默里	去	前进	进入	这	沙漠	,	和	它	曾是	几乎	中午	什么时候	他

[rɪ'tɜːnd] .

returned	.
返回	.

于是默里去了沙漠，回来的时候已近中午了。

[ðə; ði] ['sʌri] [dɪs'tʃɑːdʒd] [ɪts] ['pæsndʒər] [æt; ət] [ðə; ði] [həʊ'tel] , [ænd; ənd] [tɒm] [liː] [wɒz; wəz] ['kærid]

The	surrey	discharged	its	passengers	at	the	hotel	,	and	Tom	Lee	was	carried
这	萨里	出院	它是	乘客	在	这	酒店	,	和	汤姆	李	曾是	携带

[tuː; tə] [hɪz; ɪz] [ruːm] .

to	his	room	.
到	他的	房间	.

马车在酒店卸下了乘客，汤姆·李被抬进了他的房间。

[hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ] [slaɪt] [tʌtʃ] [ɒv; əv]['fiːvə(r)][ænd; ənd] ['mʌri] [ə'sjuːmd] [prɒmpt] [tʃɑːdʒ] [ɒv; əv][hɪm]

He	had	a	slight	touch	of	fever	and	Murray	assumed	prompt	charge	of	him
他	有	一个	轻微	触碰	的	发烧	和	默里	假定	迅速的	收费	的	他

,

,

,

他有点发烧，默里立即接管了他的照料工作。

[ɪn'stɒlɪŋ] [kleə(r)] [æz; əz] [nɜːs] [ænd; ənd] ['ɔːdərɪŋ] [ðæt] [ðə; ðɪ] ['ɪndʒəd] [mæn][biː; bi] [kept] [ə'ləʊn]

installing	Claire	as	nurse	and	ordering	that	the	injured	man	be	kept	alone
安装	克莱尔	作为	护士	和	订购	那	这	受伤	男人	是	保留	独自的

[ænd; ənd] [ˌʌnɪk'saɪtɪd] .

and	unexcited	.
和	不兴奋	.

安排克莱尔担任护士，并命令将受伤男子单独隔离，避免他受到惊吓。

['lʌntʃən] ['əʊvə(r)] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz]['peɪʃ(ə)nt] [rɪ'pɔːtɪd] [ə'sliːp] , ['mʌri] [dɪ'skʌst] [ɪ'miːdiət] [plænz]

Luncheon	over	,	and	his	patient	reported	asleep	,	Murray	discussed	immediate	plans
午餐	超过	,	和	他的	病人	据报道	睡着了	,	默里	讨论	即时	计划

[wɪð] ['sændi] .

with	Sandy	.
和	沙	.

午餐结束后，默里告诉病人他已经睡着了，于是他和桑迪讨论了接下来的计划。

[tuː; tə][gəʊ] [aʊt] [tuː; tə][mə'rɑːŋgoʊ] ['væli] [ænd; ənd] [ɪn'vestɪgeɪt] [ðeə(r)] ['pɜːtʃəs] ,

To	go	out	to	Morongo	Valley	and	investigate	their	purchase	,
到	去	出去	到	莫龙戈	谷	和	调查	他们的	购买	,

前往莫龙戈谷调查他们的购买情况，

[wɒz; wəz]['nætʃ(ə)rəli][ðə; ðɪ][fɜːst] ['ɪmpʌls] [ɒv; əv][bəuθ][men] ;

was	naturally	the	first	impulse	of	both	men	;
曾是	自然	这	第一的	冲动	的	两个都	男人	;

自然而然，这是两人的第一反应；

[bʌt; bət] [ðeɪ] [hæd; həd][tuː; tə][ə'weɪt][ðə; ðɪ] [rɪ'tɜːn] [ɒv; əv] [bɪl] [hɒbz] ,

but	they	had	to	await	the	return	of	Bill	Hobbs	,
但	他们	有	到	等待	这	返回	的	账单	霍布斯	,

但他们不得不等待比尔·霍布斯回来。

[ɪn]['ɔːdə(r)][tuː; tə] [meɪk] [ʃʊə(r)][ɒv; əv][ðeə(r)] [pə'zɪʃ(ə)n] .

in	order	to	make	sure	of	their	position	.
在	命令	到	制作	当然	的	他们的	位置	.

为了巩固自己的地位。

[ðæt] [hɒbz] [hɪm'self] [wʊd] [ə'kʌmpəni] [ðem; ðəm][tuː; tə][mə'rɑːŋgoʊ] ['væli] , [wɒz; wəz] [ʌn'laɪkli] .

That	Hobbs	himself	would	accompany	them	to	Morongo	Valley	,	was	unlikely	.
那	霍布斯	他自己	会	陪伴	他们	到	莫龙戈	谷	,	曾是	不太可能	.

霍布斯本人不太可能陪同他们前往莫龙戈谷。

" [wiː; wi] [meɪ] [get] [ɒf] [ɪn][ðə; ðɪ] ['mɔːnɪŋ] , " [sed] ['sændi] .

"	We	may	get	off	in	the	morning	,	"	said	Sandy	.
"	我们	可能	得到	离开	在	这	早晨	,	"	说	沙	.

“我们可能早上就能下班了，”桑迪说。

" [hiːl] [nɒt] [laɪk] [ˌaɪ 'tiː][ðeə(r)] , [dɒk] .

"	He'll	not	like	it	there	,	Doc	.
"	地狱	不是	喜欢	它	那里	,	医生	.

“他不会喜欢那里的，医生。”

[hiːz] ['teɪkən][ə; eɪ]['nəʊʃ(ə)n][tuː; tə][ðə; ði] [prɪntɪn] - ['bɪznəs] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [hɑːt] [wɪl] [biː; bi] [bæk]

He's	taken	a	notion	to	the	printin	'	business	,	and	his	heart	will	be	back
他是	已采取	一个	概念	到	这	printin	-	商业	,	和	他的	心	将要	是	后退

[hɪə(r)] . "

here	.	"
这里	.	"

他把想法带到了印刷业，但他的心终究会回到这里。

" [let] [hɪm] [steɪ] [hɪə(r)] , [ðen] , " [ə'sent] ['mʌri] , " [ænd; ənd][gəʊ][ɪn][fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] ['tʃəʊzn]

"	Let	him	stay	here	,	then	,	"	assented	Murray	,	"	and	go	in	for	his	chosen
"	让	他	停留	这里	,	然后	,	"	同意	默里	,	"	和	去	在	为了	他的	选定

[prə'feʃn] !

profession	!
职业	!

“那就让他留在这里吧，”默里同意道，“让他从事他选择的职业吧！”

[æt; ət] [liːst] , [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['prez(ə)nt] .

At	least	,	for	the	present	.
在	至少	,	为了	这	展示	.

至少目前是这样。

[hiːl] [get]['taɪəd][ɒv; əv] ['pleɪɪŋ] [baɪ] [hɪm'self] , [aɪ][ɪ'mædʒɪn] .

He'll	get	tired	of	playing	by	himself	,	I	imagine	.
地狱	得到	疲劳的	的	玩耍	经过	他自己	,	我	想象	.

我想他很快就会厌倦一个人玩。

[sə'pəʊz] [wiː; wi][gəʊ]['əʊvə(r)][ænd; ənd][get][ðə; ði] [ʃɒp] [kliːnd] [ʌp][ə; eɪ][bɪt][fɔː(r); fə(r)][hɪm] ?

Suppose	we	go	over	and	get	the	shop	cleaned	up	a	bit	for	him	?
认为	我们	去	超过	和	得到	这	店铺	已清洗	向上	一个	少量	为了	他	?

不如我们过去帮他把店面稍微打扫一下?

" ['sændi] [ə'griːd] .

"	Sandy	agreed	.
"	沙	同意	.

桑迪同意了。

[ɒn] [ðə; ði][həʊ'tel] [pɔːtʃ] [ðeɪ] [ɪn'kaʊntəd] [paɪ'juːt]['tɑːmkɪnz] ,

On	the	hotel	porch	they	encountered	Piute	Tomkins	,
在	这	酒店	门廊	他们	遭遇	皮尤特	汤普金斯	,

他们在酒店门廊上遇到了皮尤特·汤普金斯，

[huː] [wɒz; wəz] ['bɪzɪli] [ɪn'geɪdʒd] [ɪn] ['haʊndɪŋ] [ʌn'fɔːtʃənət] ['lɪzədz] [tuː; tə][ə; eɪ] ['mɪzrəbl] [feɪt] .

who	was	busily	engaged	in	hounding	unfortunate	lizards	to	a	miserable	fate	.
WHO	曾是	忙碌地	已订婚的	在	追捕	不幸	蜥蜴	到	一个	悲惨的	命运	.

他忙着追捕那些不幸的蜥蜴，使它们落得悲惨的下场。

['mʌri] [pɔːzd] [ænd; ənd] [ə'drest] [hɪm] .

Murray	paused	and	addressed	him	.
默里	暂停	和	已解决	他	.

默里停顿了一下，然后对他说。

" [æz; əz][ðə; ði] [meə(r)] [ɒv; əv] [ðɪs] [mjuːˌnɪsɪ'pæləti][ænd; ənd] ['depjuti] ['ʃerɪf] , ['mɪstə(r)] . ['tɑːmkɪnz] , [wiː; wi]

"	As	the	mayor	of	this	municipality	and	deputy	sheriff	,	Mr	.	Tomkins	,	we
"	作为	这	市长	的	这	市政当局	和	副	警长	,	先生	.	汤普金斯	,	我们

[kɔːl] [ə'pɒn][jɔː(r); jə(r)][eɪd] !

call	upon	your	aid	!
称呼	之上	你的	援助	!

“作为本市市长兼副警长，汤姆金斯先生，我们请求您的帮助！”

[naʊ] [ɪz][ðə; ði] [taɪm] [fɔː(r); fə(r)][ɔːl] [gʊd] [men] [tuː; tə] [kʌm] [tuː; tə][ðə; ði][eɪd][ɒv; əv][ðə; ði] ['pɑːti] .

Now	is	the	time	for	all	good	men	to	come	to	the	aid	of	the	party	.
现在	是	这	时间	为了	全部	好的	男人	到	来	到	这	援助	的	这	派对	.

现在正是所有正直的人挺身而出帮助党的时候。

[əˈraɪz] [ænd; ənd] [ʃaɪn] !

Arise	and	shine	!
出现	和	闪耀	!

起来，闪耀吧！

[ɪf] [juː; jʊ] [wɒnt] [ə; eɪ] [prɪnt] - [ʃɒp] [ˈəʊpənd] [hɪə(r)] , [lets] [gəʊ][ænd; ənd][ˈəʊpən][ˌaɪ ˈtiː] .

If	you	want	a	print	-	shop	opened	here	,	let's	go	and	open	it	.
如果	你	想	一个	打印	-	店铺	打开	这里	,	我们来吧	去	和	打开	它	.

如果你想在这里开一家印刷店，那就让我们去开吧。

[ˈaʊə(r)][ˈestɪməb(ə)l][ˈpɑːtnə(r)] [bɪl] [hɒbz] [wɪl] [biː; bi] [bæk] [əˈnɒn] ,

Our	estimable	partner	Bill	Hobbs	will	be	back	anon	,
我们的	可估量的	伙伴	账单	霍布斯	将要	是	后退	匿名	,

我们尊敬的合作伙伴比尔·霍布斯很快就会回来。

[ænd; ənd][əˈpɒn][hɪz; ɪz] [rɪˈtɜːn] [hiːl] [faɪnd][ðə; ði] [pleɪs] [kliːnd] [ʌp] .

and	upon	his	return	he'll	find	the	place	cleaned	up	.
和	之上	他的	返回	地狱	寻找	这	地方	已清洗	向上	.

他回来时会发现地方已经被打扫干净了。

[ˌaɪ ˈtiː] [wɪl] [ɪnˈkʌrɪdʒ] [hɪm] . "

It	will	encourage	him	.	"
它	将要	鼓励	他	.	"

这会鼓励他。

" [wɛrz] [hiː; hi] [gɒn] ? " [ˈkwɪrrɪd] [paiˈjuːt] , [ˌʌnˈtæŋg(ə)lɪŋ][hɪz; ɪz][legz][frɒm; frəm][hɪz; ɪz][tʃeə(r)][ænd; ənd]

"	Where's	he	gone	?	"	queried	Piute	,	untangling	his	legs	from	his	chair	and
"	在哪里?	他	已消失	?	"	查询	皮尤特	,	解开	他的	腿	从	他的	椅子	和

[ˈraɪzɪŋ] .

rising	.
上升	.

“他去哪儿了？”皮尤特问道，一边从椅子上解开双腿，站了起来。

" [dʒɔɪ] - [ˈraɪdɪŋ] .

"	Joy	-	riding	.
"	喜悦	-	骑术	.

“兜风。”

[kəˈriːnɪŋ] [ˈblaɪðli] [fɔːθ] [əˈpɒn][ðə; ði] [ˈdezət] [wɪndz; waɪndz] ,

Careening	blithely	forth	upon	the	desert	winds	,
倾斜	兴高采烈地	前进	之上	这	沙漠	风	,

乘着沙漠之风轻快地疾驰而去，

[hɪz; ɪz][səʊl] [ʌnˈblemɪʃt] [baɪ][keə(r)][ænd; ənd][hɪz; ɪz][ˈtaɪə(r)z] [fɪld] [wɪð] [ɪˈθɪərɪəl] [ˈzefə(r)] .

his	soul	unblemished	by	care	and	his	tires	filled	with	ethereal	zephyrs	.
他的	灵魂	完美无瑕	经过	关心	和	他的	轮胎	已填	和	空灵的	微风	.

他灵魂纯洁无瑕，轮胎里充满了轻柔的微风。

[ˈkʌmɛst] [ðaʊ] ?

Comest	thou	?
彗星	你	?

你来了?

" [paiˈjuːt] [lʊkt] [ə; eɪ][ˈtraɪf(ə)l][blæŋk] , [ænd; ənd] [ˈfɒləʊd] .

"	Piute	looked	a	trifle	blank	,	and	followed	.
"	皮尤特	看起来	一个	琐事	空白的	,	和	随后	.

皮尤特一脸茫然，然后跟了上去。

[ðə; ði] [ʃɒp] [wɒz; wəz][dʒʌst][æz; əz][ðə; ði] [dɪˈfʌŋkt] [ˈəʊnə(r)][hæd; həd] [left] [ˌaɪ ˈtiː] — [ɔː(r)][ˈrɑːðə(r)] ,

The	shop	was	just	as	the	defunct	owner	had	left	it	—	or	rather	,
这	店铺	曾是	只是	作为	这	已倒闭	所有者	有	左边	它	—	或者	相当	,

这家店和已故店主离开时一模一样——或者更确切地说，

[æz; əz] [wɪliːəm] [hæd; həd] [left] [ˌaɪ ˈtiː] [ðə; ði] [naɪt] ['priːviəs] .

as	Willyum	had	left	it	the	night	previous	.
作为	威廉	有	左边	它	这	夜晚	以前的	.

就像威廉前一天晚上离开时那样。

[ðə; ði] [nɪ'glekt] [ænd; ənd] [dɜːt] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['twelvmʌnθ] [feɪst] [ðem; ðəm] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [ə'tækt] [ˌaɪ 'tiː] ['væliəntli] .

The	neglect	and	dirt	of	a	twelvemonth	faced	them	,	and	they	attacked	it	valiantly	.
这	忽视	和	污垢	的	一个	十二个月	面对	他们	,	和	他们	遭到攻击	它	英勇地	.

他们面对的是一年的荒芜和污秽，但他们英勇地与之抗争。

['ɑːftə(r)] [hɑːf] [æn; ən] ['aʊə(r)] , [haʊ'evə(r)] , [ðeɪ] [geɪv] [ˌaɪ 'tiː] [ʌp] [æz; əz] [ə; eɪ] ['həʊpləs] [dʒɒb] .

After	half	an	hour	,	however	,	they	gave	it	up	as	a	hopeless	job	.
后	一半	一个	小时	,	然而	,	他们	给予	它	向上	作为	一个	绝望	工作	.

然而，半小时后，他们放弃了，因为这是一项毫无希望的工作。

" [ai] ['nevə(r)] [siːn] [ə; eɪ] [kliːn] ['prɪntə(r)] [jet] , " [əb'zɜːvd] [pai'juːt] ['θɔːtfəli] ,

"	I	never	seen	a	clean	printer	yet	,	"	observed	Piute	thoughtfully	,
"	我	绝不	已见	一个	干净的	打印机	然而	,	"	观察到	皮尤特	深思熟虑	,

“我还没见过干净的打印机呢，”皮尤特若有所思地说道。

" [ænd; ənd] [ðeə(r)] [eɪnt] [nəʊ] [juːz] ['traɪɪn] - [tuː; tə] [ɪm'pruːv] [ɒn] [ðə; ði] [lɔːdz] ['hændiwɜːk] , [ai] ['rekən] .

"	and	there	ain't	no	use	tryin	'	to	improve	on	the	Lord's	handiwork	,	I	reckon	.
"	和	那里	不是	不	使用	尝试	-	到	提升	在	这	主场	手工制品	,	我	估计	.

“我想，试图改进上帝的杰作是没用的。”

[aɪm] [gɔɪn] - [tuː; tə] [rest] [ə; eɪ] [spel] .

I'm	goin	'	to	rest	a	spell	.
我是	去	-	到	休息	一个	拼写	.

我打算休息一会儿。

" [hiː; hi] [dɪ'pɑːtɪd] .

"	He	departed	.
"	他	已离开	.

他离开了。

['mʌri] [lʊkt] [æt; ət] ['sændi] , [ænd; ənd] [grɪnd] .

Murray	looked	at	Sandy	,	and	grinned	.
默里	看起来	在	沙	,	和	咧嘴一笑	.

默里看了看桑迪，咧嘴一笑。

" [wel] , [ðə; ði] [flɔː(r)] [lʊks] ['kliːnə(r)] , [æt; ət] [liːst] !

"	Well	,	the	floor	looks	cleaner	,	at	least	!
"	出色地	,	这	地面	看起来	清洁工	,	在	至少	!

“嗯，至少地板看起来干净多了！”

[lets] [teɪk] [æn; ən] ['ɪnvəntri] !

Let's	take	an	inventory	!
我们来吧	拿	一个	存货	!

让我们清点一下库存！

" ['sændi] ['dɪzməli] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] [ænd; ənd] ['drɪftɪd] [ə'weɪ] [ɪn] [ðə; ði] [træks] [ɒv; əv] [pai'juːt] .

"	Sandy	dismally	shook	his	head	and	drifted	away	in	the	tracks	of	Piute	.
"	沙	令人沮丧地	摇晃	他的	头	和	漂移	离开	在	这	轨道	的	皮尤特	.

桑迪沮丧地摇了摇头，沿着皮尤特的足迹渐渐远去。

[bʌt; bət] ['mʌri] , [hu:] [wɒz; wəz] ['ɒpəreɪtɪŋ] [wɪð] [ðə; ði] ['ɪntrəsts] [ænd; ənd]['fju:tʃə(r)][ɒv; əv] [bɪl] [hɒbz]

But	Murray	,	who	was	operating	with	the	interests	and	future	of	Bill	Hobbs
但	默里	,	WHO	曾是	操作	和	这	兴趣	和	未来	的	账单	霍布斯

[ɪn] [vju:] ,

in	view	,
在	看法	,

但默里所做的一切都是为了比尔·霍布斯的利益和未来着想。

[kən'tɪnju:d] [hɪz; ɪz] ['leibə] .

continued	his	labors	.
持续	他的	劳动	.

他继续工作。

[hi:; hi][wɒz; wəz] [ɪn'dʒɔɪɪŋ] [hɪm'self] , [s'eɪtɪŋ] [hɪz; ɪz] [ˌɑ:rkiˌə'lɑ:dʒɪkəl] ['kreɪvɪŋz] , [æz; əz][ˌaɪ 'ti:][wɜ:(r); wə(r)] .

He	was	enjoying	himself	,	sating	his	archæological	cravings	,	as	it	were	.
他	曾是	享受	他自己	,	饱和	他的	考古学	渴望	,	作为	它	是	.

他乐在其中，仿佛在满足自己对考古的渴望。

['hævɪŋ] ['reskju:d] [bɪl] [hɒbz] [frɒm; frəm][æn; ən] ['eɪmləs] [ɪg'zɪstəns] [ɒv; əv][mɔ:(r)][ɔ:(r)] [les] [ˌkrɪmɪ'nælətɪ] ,

Having	rescued	Bill	Hobbs	from	an	aimless	existence	of	more	or	less	criminality	,
拥有	获救	账单	霍布斯	从	一个	漫无目的	存在	的	更多的	或者	较少的	犯罪	,

将比尔·霍布斯从漫无目的、或多或少带有犯罪性质的生活中解救出来后，

[hi:; hi] [felt] [ðæt] [ɪf] [hɒbz] [naʊ] [hæd; həd] ['li:nɪŋ] [tə'wɔ:d] ['set(ə)ld] [laɪf] [ɪn] [ðɪs] [spɒt] ,

he	felt	that	if	Hobbs	now	had	leanings	toward	settled	life	in	this	spot	,
他	毛毡	那	如果	霍布斯	现在	有	倾向	朝向	定居	生活	在	这	点	,

他觉得如果霍布斯现在倾向于在这里安顿下来，

[hi:; hi] [ʃʊd; ʃəd] [bi:; bi] ['eɪdɪd] [ænd; ənd] [ɪn'kʌrɪdʒd] [ˌðeə'tu:] .

he	should	be	aided	and	encouraged	thereto	.
他	应该	是	协助	和	鼓励	到	.

应该帮助和鼓励他这样做。

['mʌri] [wɒz; wəz] [nɒt] [ə'blɪviəs] [ɒv; əv][ə; eɪ] [sens] [ɒv; əv] [rɪˌspɒnsə'bɪlətɪ] ; [bɪ'saɪdz] ,

Murray	was	not	oblivious	of	a	sense	of	responsibility	;	besides	,
默里	曾是	不是	浑然不觉	的	一个	感觉	的	责任	;	除了	,

默里并非没有责任感；此外，

[hi:; hi][hæd; həd][ə; eɪ]['ri:əl] [ə'fekʃn] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] ['ɜ:nɪst] [wɪli:əm] .

he	had	a	real	affection	for	the	earnest	Willyum	.
他	有	一个	真实的	感情	为了	这	认真	威廉	.

他真心喜爱真诚的威廉。

[hi:; hi] [ɪk'splɔ:rd] [ðə; ði] [pleɪs] ['θʌrəli] .

He	explored	the	place	thoroughly	.
他	探索	这	地方	彻底	.

他仔细勘察了那个地方。

['kʌmɪŋ] [ɪn][frɒm; frəm][ðə; ði] [ˌaʊt'saɪd] [wɜ:ld] , [ɪn] [tʌtʃ] [æz; əz][hi:; hi][hæd; həd] [bi:n] [wɪð] [ðə; ði][praisiz]

Coming	in	from	the	outside	world	,	in	touch	as	he	had	been	with	the	prices
未来	在	从	这	外部	世界	,	在	触碰	作为	他	有	到过	和	这	价格

[ɒv; əv] [θɪŋz] ,

of	things	,
的	事物	,

他来自外面的世界，对物价很了解，

[hi:; hi][wɒz; wəz] [ə'stɒnɪʃt] [tu:; tə][faɪnd] [ðæt] [ðə; ði] [ʃɒp] [mʌst; məst][hæv; həv] [bi:n] [wel] [stɒkt] [ʌp]

he	was	astonished	to	find	that	the	shop	must	have	been	well	stocked	up
他	曾是	惊讶	到	寻找	那	这	店铺	必须	有	到过	出色地	库存充足	向上

['ʃɔ:tli] [bɪ'fɔ:(r)] [ðə; ði] [dɪ'maɪz] [ɒv; əv][ðə; ði] [leɪt] [prə'praɪətə(r)] .

shortly	before	the	demise	of	the	late	proprietor	.
不久	前	这	死亡	的	这	晚的	业主	.

他惊讶地发现，这家商店在已故店主去世前不久一定货源充足。

[ðə; ði] [ɪŋk] - [ræk] [wɒz; wəz] [fɪld] [wɪð] [tjuːbz] [ænd; ənd] [tɪnz] ; [ə; eɪ] ['gæsəliːn] [drʌm] [riˈpəuz] [ɪn] [ðə; ði]

The	ink	-	rack	was	filled	with	tubes	and	tins	;	a	gasolene	drum	reposed	in	the
这	墨水	-	架子	曾是	已填	和	管子	和	罐头	;	一个	汽油	鼓	安息	在	这

['kɔːnə(r)] ;

corner	;
角落	;

墨水架上摆满了管子和罐子；角落里放着一个汽油桶；

[njuːz] [prɪnt] ['peɪpə(r)] [wɒz; wəz] [stækt] [haɪ] [ɪn] [ə; eɪ] ['klɒzɪt] , ['redi] [kʌt] , [ænd; ənd] [ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)]

news	print	paper	was	stacked	high	in	a	closet	,	ready	cut	,	and	there	were
消息	打印	纸	曾是	堆叠	高的	在	一个	壁橱	,	准备好	切	,	和	那里	是

[tuː] [ʌnˈtʌtʃt] [rəʊlz] ;

two	untouched	rolls	;
二	未受触碰	卷	;

壁橱里堆放着高高的新闻纸，已经裁切好，还有两卷全新的未使用过的报纸；

[bɒnd] [ænd; ənd] [dʒɒb] ['peɪpə(r)] [ɒv; əv] [ɔːl] [kaɪndz] [wɒz; wəz] [ɪn] [əˈbʌndəns] .

bond	and	job	paper	of	all	kinds	was	in	abundance	.
纽带	和	工作	纸	的	全部	种类	曾是	在	丰富	.

各种债券和作业单数量充足。

[ðə; ði] [lɑːdʒ] [fʊt] - ['paʊə(r)] [dʒɒb] [pres] [siːmd] [njuː] [ænd; ənd] [gʊd] ,

The	large	foot	-	power	job	press	seemed	new	and	good	,
这	大的	脚	-	力量	工作	按	似乎	新的	和	好的	,

那台大型脚踏式印刷机看起来很新很好用。

[waɪl] [ðə; ði] ['kʌtə(r)] [ænd; ənd] ['ʌðə(r)] ['veərid] [məˈʃiːnz] [wɜː(r); wə(r)] [ɪn] [feə(r)] [kənˈdɪʃn] , [taɪp] [ræks] ,

while	the	cutter	and	other	varied	machines	were	in	fair	condition	,	type	racks	,
尽管	这	刀具	和	其他	多种多样	机器	是	在	公平的	状况	,	类型	货架	,

['fɜːnɪtʃə(r)] ,

furniture	,
家具	,

虽然切割机和其他各种机器状况良好，但字架、家具等却存在问题。

[stəʊnz] — [ɔːl] [ðə; ði] [ˌpærəfəˈneɪliə] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['prɪntɪŋ] [ɪˈstæblɪʃmənt] [wɜː(r); wə(r)] [hɪə(r)] .

stones	—	all	the	paraphernalia	of	a	printing	establishment	were	here	.
石头	—	全部	这	用具	的	一个	印刷	建立	是	这里	.

印刷厂所需的一切用具——石料——都在这里。

['mʌri] [wɒz; wəz] [nɒt] [səʊ] [ʃʊə(r)] [əˈbaʊt] [ðə; ði] [pres] , [ænd; ənd] [wɪð] ['riːz(ə)n] .

Murray	was	not	so	sure	about	the	press	,	and	with	reason	.
默里	曾是	不是	所以	当然	关于	这	按	,	和	和	原因	.

默里对媒体并不太信任，这也不无道理。

[ðɪs] [wɒz; wəz] [æn; ən] ['eɪnʃənt] [ænd; ənd] [mʌtʃ] ['mendɪd] ['relɪk] ,

This	was	an	ancient	and	much	mended	relic	,
这	曾是	一个	古老的	和	很多	已修复	遗迹	,

这是一件年代久远且多次修补过的文物。

[ə; eɪ] [flæt] - [bed] [hænd] - ['paʊə(r)] [kriˈeɪʃ(ə)n] [sʌtʃ] [æz; əz] [meɪd] [ben] ['fræŋklɪn] ['feɪməs] ;

a	flat	-	bed	hand	-	power	creation	such	as	made	Ben	Franklin	famous	;
一个	平坦的	-	床	手	-	力量	创建	这样的	作为	制成	本	富兰克林	著名的	;

一种平板式人力驱动装置，例如本杰明·富兰克林发明的那种装置；

[æn; ən] ['ɪnstrəmənt] [sʌtʃ] [æz; əz] [ɪz] ['kiːnli] [sɔːt] ['ɑːftə(r)] [baɪ] [ˌdɪlɪ'tɑːntɪ] [prɪnt] - ['ɑːtɪsts] [huː] [lʌv]

an	instrument	such	as	is	keenly	sought	after	by	dilettanti	print	-	artists	who	love
一个	乐器	这样的	作为	是	敏锐地	寻求	后	经过	业余爱好者	打印	-	艺术家	WHO	爱

[gʊd] [wɜːk] ,

good	work	,
好的	工作	,

这种工具深受热爱优秀作品的业余版画艺术家们的追捧。

[ænd; ənd] [ʃʌnd] [baɪ] [ðəʊz] [huː] [siːk] [kə'mɜːʃ(ə)l] [rɪ'zʌlts] .

and	shunned	by	those	who	seek	commercial	results	.
和	被排斥	经过	那些	WHO	寻找	商业的	结果	.

并被那些追求商业效益的人所摒弃。

" [lʊks] [tuː; tə][ˌem 'iː][æz; əz] [ðəʊ] [wɪliːəm] [kæn; kən] [step] [raɪt] [ɪn][ænd; ənd] [teɪk] [həʊld] , "

"	Looks	to	me	as	though	Willyum	can	step	right	in	and	take	hold	,	"
"	看起来	到	我	作为	尽管	威廉	能	步	正确的	在	和	拿	抓住	,	"

[θɔːt] ['mʌri] .

thought	Murray	.
想法	默里	.

“依我看，威廉完全可以接手并掌控局面，”默里心想。

" [hiː; hi][kæn; kən] [lɜːn] [tuː; tə][set] [taɪp] ['iːzəli] [ɪ'nʌf] — [hiːl] [hæv; həv][tuː; tə] !

"	He	can	learn	to	set	type	easily	enough	—	he'll	have	to	!
"	他	能	学习	到	放	类型	容易地	足够的	—	地狱	有	到	!

“他很容易就能学会排版——他必须学会！”

[ðeəz; ðəz][ə; eɪ] [pleɪs] [tuː; tə] [sliːp] [ɪn] [bæk] , [ænd; ənd][hiː; hi][kæn; kən] ['rʌs(ə)l] [hɪz; ɪz] [əʊn] [miːlz] .

There's	a	place	to	sleep	in	back	,	and	he	can	rustle	his	own	meals	.
有	一个	地方	到	睡觉	在	后退	,	和	他	能	沙沙	他的	自己的	餐	.

后面有地方可以睡觉，他还可以自己做饭。

[aɪ] [ges] [bɪl] [kæn; kən] ['mænɪdʒ] .

I	guess	Bill	can	manage	.
我	猜测	账单	能	管理	.

我想比尔应该能应付。

" [rɪ'tɜːnɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði][həʊ'tel] , [hiː; hi] [tʊk] [ə; eɪ][tʃeə(r)] [bɪ'saɪd] [paɪ'juːt][ænd; ənd] ['sændi] ,

"	Returning	to	the	hotel	,	he	took	a	chair	beside	Piute	and	Sandy	,
"	返回	到	这	酒店	,	他	采取	一个	椅子	旁	皮尤特	和	沙	,

回到酒店后，他在皮尤特和桑迪旁边坐了下来。

[ænd; ənd][wɒz; wəz] ['tɔːkɪŋ] ['aɪdli] [wen] [kleə(r)] [liː] [ə'pɪəd] [ɪn][ðə; ði] ['dɔːweɪ] .

and	was	talking	idly	when	Claire	Lee	appeared	in	the	doorway	.
和	曾是	说	闲散地	什么时候	克莱尔	李	出现	在	这	门口	.

两人正闲聊着，克莱尔·李突然出现在门口。

" ['mɪstə(r)] . ['tɑːmkɪnz] !

"	Mr	.	Tomkins	!
"	先生	.	汤普金斯	!

“汤姆金斯先生！”

" [ʃiː; ʃi] [ɪk'skleɪmd] .

"	she	exclaimed	.
"	她	惊呼	.

她惊呼道。

" [haʊ] [kæn; kən][aɪ][get] [ɒf] [sʌm; səm] ['lɛtəz] [ænd; ənd] ['telɪgræm] ? "

"	How	can	I	get	off	some	letters	and	telegrams	?	"
"	如何	能	我	得到	离开	一些	信件	和	电报	?	"

“我怎样才能寄出一些信件和电报？”

" [gɪv] - [ɪm] [tuː; tə][ˌem 'iː] , " [sed] [paɪ'juːt] .

"	Give	'	em	to	me	,	"	said	Piute	.
"	给	-	呃	到	我	,	"	说	皮尤特	.

“把它们给我，”皮尤特说。

" [steɪdʒ] ['kɒmz] [ɪn][nekst] [wiːk] . "

"	Stage	comes	in	next	week	.	"
"	阶段	来	在	下一个	星期	.	"

“舞台下周就搭建好了。”

" [nekst] [wiːk] !
" Next week !
" 下一个 星期 !

“下周！

" [dɪs'meɪ] [fɪld] [ðə; ði][gɜːrlz] [feɪs] .
" Dismay filled the girl's face .
" 沮丧 已填 这 女孩们 脸 .

女孩脸上满是惊愕。

" [bʌt; bət] — [bʌt; bət] [ðiːz] [ɑː(r); ə(r)] [ɪm'pɔːt(ə)nt] !
" But — but these are important !
" 但 — 但 这些 是 重要的 !

但是——但是这些很重要！

[ðeɪ] [mʌst; məst][gəʊ] [ɒf] [æt; ət] [wʌns] !
They must go off at once !
他们 必须 去 离开 在 一次 !

他们必须立刻出发！

" [pai'juːt] ['pʊld] [æt; ət][hɪz; ɪz]['mʌstæʃ; mə'stɑːʃ][ænd; ənd] [fraʊnd] .
" Piute pulled at his mustache and frowned .
" 皮尤特 拉 在 他的 胡子 和 皱眉 .

皮尤特拽了拽胡子，皱起了眉头。

" [ʃəʊ] !
" Sho !
" 翔 !

“翔！

" [hiː; hi] [ɪk'skleɪmd] .
" he exclaimed .
" 他 惊呼 .

“他惊呼道。”

" [ɪf] [aɪ'd] [noʊd] [ðæt] [ðɪs] ['mɔːrnɪn] - , [juː; jʊ][kʊd; kəd][hɑː] - [sent] - [ɪm] [baɪ] - .
" If I'd knowed that this mornin ' , you could ha ' sent ' em by Deadoak .
" 如果 ID 已知 那 这 早晨 - , 你 可以 哈 - 发送 - 呃 经过 - .

“如果我今天早上就知道这件事，你就可以通过迪多克把他们送过去了。”

[hiː; hi] [tʊk] [maɪ] [hɒs] [æn; ən] - [rəʊd] ['əʊvə(r)][tuː; tə] ['miːtiəraɪt] .
He took my hoss an ' rode over to Meteorite .
他 采取 我的 霍斯 一个 - 骑 超过 到 陨石 .

他骑着我的马去了陨石镇。

" - [geɪv] ['mʌri] [ə; eɪ] [sɪg'nɪfɪkənt] [glɑːns] , ['fɒləʊd] [baɪ][ə; eɪ] [wɪŋk] .
" Mackintavers gave Murray a significant glance , followed by a wink .
" - 给予 默里 一个 重要的 瞥一眼 , 随后 经过 一个 眨眼 .

麦金塔弗斯意味深长地看了穆雷一眼，然后眨了眨眼。

" [bʌt; bət]['ʃʊəli; 'ʃɔːli] , " [pə'sistid] [ðə; ði][gɜːl] , " [ðeə(r)] [mʌst; məst][biː; bi][sʌm; səm] [wei] — — "
" But surely , " persisted the girl , " there must be some way — — "
" 但 一定 , " 持续 这 女孩 , " 那里 必须 是 一些 方式 — — "

“但是，”女孩坚持道，“肯定有办法的——”

" [ðeə(r)] [ɪz] , " [sed] [pai'juːt] [ɪn'kʌrɪdʒɪŋli] .
" There is , " said Piute encouragingly .
" 那里 是 , " 说 皮尤特 令人鼓舞的是 .

“有的，”皮尤特鼓励道。

" [ɪf] [jiː; ji][doʊnt] [wɒnt] [tuː; tə] [teɪk] - [ɪm] [jɔː'self] [ɪn] [ðæt] [kɑː(r)] , [waɪ] ,
" If ye don't want to take ' em yourself in that car , why ,
" 如果 是的 不 想 到 拿 - 呃 你自己 在 那 车 , 为什么 ,

“如果你自己不想开车送他们去，为什么？”

[ai] ['rekən] - ['raɪən] [wʊd] ['sæd(ə)l] [ʌp] [ænd; ənd] [raɪd] ['əʊvə(r)] [fɔː(r); fə(r)] [faɪv] [d'ɒlz] .

I	reckon	Shovelface	Ryan	would	saddle	up	and	ride	over	for	five	dollars	.
我	估计	-	瑞安	会	鞍	向上	和	骑	超过	为了	五	美元	.

我估计“铲脸”瑞恩会花五美元骑上马过来。

[hiːz] [ðə; ði] ['helpə(r)] [ʌp] [tuː; tə] [ðə; ði] ['blæksmɪθ] [ʃɒp] .

He's	the	helper	up	to	the	blacksmith	shop	.
他是	这	帮手	向上	到	这	铁匠	店铺	.

他是铁匠铺的帮工。

- [dʌn] [set] [ɒf] [ə; eɪ] [blɑːst] [tuː] [suːn] [wʌn] [taɪm] [ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] [plʌm] [dɪs'ɔːgənaɪzd] [hɪz; ɪz]

Shovelface	done	set	off	a	blast	too	soon	one	time	and	it	plumb	disorganized	his
-	完毕	放	离开	一个	爆炸	也	很快	一	时间	和	它	垂直	混乱	他的

['tɔːkɪn] - [ænd; ənd] ['hɪrɪn] - - ,

talkin	'	and	hearin	'	apparaytus	,
谈话	-	和	听觉	-	-	,

铲脸有一次过早地引爆了炸弹，结果彻底搞乱了他的说话和听力器官。

[bʌt; bət] [ɪf] [stɪf] ['ɛŋgər] [ɪz] [ə'raʊnd] [hiː; hi] [kæn; kən] [ɪn'tɜːprət] [fɔː(r); fə(r)] [jiː; ji] .

but	if	Stiff	Enger	is	around	he	can	interpret	for	ye	.
但	如果僵硬的	工程师	是	大约	他	能	解释	为了	是的	.	

但如果斯蒂夫·恩格尔在场，他可以为你翻译。

" [ðə; ði] [gɜːl] ['hezɪteɪtɪd] [æn; ən] ['ɪnstənt] , [ðen] [keɪm] [aʊt] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['sʌnlaɪt] [ænd; ənd] [wɔːkt] [ʌp]

"	The	girl	hesitated	an	instant	,	then	came	out	into	the	sunlight	and	walked	up
"	这	女孩	犹豫了一下	一个	立即的	,	然后	来了	出去	进入	这	阳光	和	步行	向上

[ðə; ði] [striːt] .

the	street	.
这	街道	.

“女孩犹豫了一下，然后走到阳光下，沿着街道走去。”

" [ɪts] [raɪt] [kwɪə(r)] , [naʊ] — — " [ænd; ənd] [pai'juːt] ['feɪvəd] [hɪz; ɪz] ['ɔːdɪtərz] [wɪð] [æn; ən] [ˌekspə'zɪʃ(ə)n]

"	It's	right	queer	,	now	—	—	"	and	Piute	favored	his	auditors	with	an	exposition
"	它是	正确的	酷儿	,	现在	—	—	"	和	皮尤特	受青睐	他的	审计员	和	一个	展览

[ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [əʊn] [v'juːz] ,

of	his	own	views	,
的	他的	自己的	浏览	,

“现在真是太奇怪了——”皮尤特向听众阐述了自己的观点，

[ðə; ði] [v'juːz] [ɒv; əv] - , [ðə; ði] [v'juːz] [ɒv; əv] ['heɪwaɪə(r)] ,

the	views	of	Deadoak	,	the	views	of	Haywire	,
这	浏览	的	-	,	这	浏览	的	失控	,

Deadoak 的景色，Haywire 的景色，

[ænd; ənd] [ɪn] [fækt] [ðə; ði] [v'juːz] [ɒv; əv] [tuː] [pɑːmz] [ɪn] [pə'tɪkjələ(r)] [ænd; ənd] [ɪn] ['dʒen(ə)rəl] ,

and	in	fact	the	views	of	Two	Palms	in	particular	and	in	general	,
和	在	事实	这	浏览	的	二	棕榈树	在	特别的	和	在	一般的	,

事实上，就“双棕榈”这个地名而言，无论是具体观点还是总体观点，都是如此。

[ə'pɒn] [ðə; ði] ['sʌbdʒɪkt] [ɒv; əv] [tɒm] [liː] [ænd; ənd] [kleə(r)] .

upon	the	subject	of	Tom	Lee	and	Claire	.
之上	这	主题	的	汤姆	李	和	克莱尔	.

关于汤姆·李和克莱尔的话题。

[bɪ'fɔː(r)] [pai'juːt] [hæd; həd] [ɪg'zɔːstɪd] [ðə; ði] ['sʌbdʒɪkt] , [kleə(r)] [keɪm] ['ɪntuː] [saɪt] [ə'gen] , [rɪ'tɜːnɪŋ] .

Before	Piute	had	exhausted	the	subject	,	Claire	came	into	sight	again	,	returning	.
前	皮尤特	有	筋疲力尽的	这	主题	,	克莱尔	来了	进入	视线	再次	,	返回	.

皮尤特还没说完这个话题，克莱尔就再次出现在眼前，回来了。

[æt; ət] [ðə; ði] [steps] [ʃiː; ʃi] [θæŋkt] [pai'juːt] [fɔː(r); fə(r)] [hɪz; ɪz] [sə'dʒestʃən] .

At	the	steps	she	thanked	Piute	for	his	suggestion	.
在	这	步骤	她	谢谢	皮尤特	为了	他的	建议	.

在台阶上，她感谢了皮尤特的建议。

" ['mɪstə(r)] . ['raɪən][ɪz]['gəʊɪŋ] , " [ʃi:; ʃi] [sed] , [ðen] [pɔ:zd] .

"	Mr	.	Ryan	is	going	,	"	she	said	,	then	paused	.
"	先生	.	瑞安	是	去	,	"	她	说	,	然后	暂停	.

“瑞安先生要走了，”她说，然后停顿了一下。

" ['fɑ:ðə(r)][ɪz] [stɪl] [ə'sli:p] , ['dɒktə(r)] ['mʌri] .

"	Father	is	still	asleep	,	Doctor	Murray	.
"	父亲	是	仍然	睡着了	,	医生	默里	.

“父亲还在睡觉，默里医生。”

[du:; də][ju:; jʊ] [θɪŋk] [hi:z] [ɔ:l] [raɪt] ? "

Do	you	think	he's	all	right	?	"
做	你	思考	他是	全部	正确的	?	"

你觉得他没事吧?

" ['æbsəlu:tli] , [mɪs] [li:] , " ['ɑ:nsə(r)d] ['mʌri] .

"	Absolutely	,	Miss	Lee	,	"	answered	Murray	.
"	绝对地	,	错过	李	,	"	回答	默里	.

“当然，李小姐，”默里回答道。

" [hi:; hi][mʌst; məst][bi:; bi] [kept] ['kwaɪət][fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ] [fju:] [deɪz] , [ðæts] [ɔ:l] .

"	He	must	be	kept	quiet	for	a	few	days	,	that's	all	.
"	他	必须	是	保留	安静的	为了	一个	很少	天	,	那就是	全部	.

“必须让他安静几天，仅此而已。”

[aɪl] [lʊk] [ɪn][ɒn] [hɪm] [tə'naɪt] .

I'll	look	in	on	him	tonight	.
患病的	看	在	在	他	今晚	.

我今晚会去看望他。

" [ʃi:; ʃi] [n'ɒdɪd] [ænd; ənd][wɒz; wəz] [gɒn] .

"	She	nodded	and	was	gone	.
"	她	点头	和	曾是	已消失	.

她点了点头，然后就走了。

[kən'fɜ:rɪŋ] [wɪð] ['sændi] ,

Conferring	with	Sandy	,
授予	和	沙	,

与桑迪商量后，

['mʌri] [dɪ'saɪdɪd] [tu:; tə] [get] [wʌn] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['flɪvərz] [ɪn] [ʃeɪp] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] [trɪp] [tu:; tə] [mə'rɑ:ŋgoʊ]

Murray	decided	to	get	one	of	the	flivvers	in	shape	for	the	trip	to	Morongo
默里	决定	到	得到	一	的	这	货车	在	形状	为了	这	旅行	到	莫龙戈

['væli] ,

Valley	,
谷	,

默里决定把其中一辆老爷车整修好，以便去莫龙戈谷旅行。

[ænd; ənd] [æsə'teɪnd] [ðə; ði] [rəʊd] ['keəfəli] [frɒm; frəm][paɪ'ju:t] .

and	ascertained	the	road	carefully	from	Piute	.
和	已确定	这	路	小心	从	皮尤特	.

从皮尤特仔细辨认了道路。

[ðæt] ['dʒentlmən] [wɒz; wəz]['əʊpənli]['kjʊəriəs][æz; əz][tu:; tə][ðə; ði] ['weərəbaʊts] [ɒv; əv] [bɪl] [hɒbz] ,

That	gentleman	was	openly	curious	as	to	the	whereabouts	of	Bill	Hobbs	,
那	绅士	曾是	公然	好奇的	作为	到	这	下落	的	账单	霍布斯	,

[bʌt; bət] [geɪnd] [nəʊ][ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] ;

but	gained	no	satisfaction	;
但	获得	不	满意	;

那位先生对比尔·霍布斯的下落非常好奇，但却一无所获；

[ænd; ənd] ['prez(ə)ntli] [tʊk] [hɪz; ɪz] [dɪ'pɑːtʃə(r)] [ɪn] ['sʌmwɒt] [ɒv; əv][ə; eɪ] [hʌf] .

and	presently	took	his	departure	in	somewhat	of	a	huff	.
和	目前	采取	他的	离开	在	有些	的	一个	哼	.

于是他带着些许愠怒离开了。

" ['eɪblɪnz] , [naʊ] , " [sed] - , " [wiː; wi] [meɪ] [teɪk] [fɔː(r); fə(r)] ['grɑːntɪd] [ðæt] [hɒbz] [wɪl]

"	Aiblins	,	now	,	"	said	Mackintavers	,	"	we	may	take	for	granted	that	Hobbs	will
"	艾布林斯	,	现在	,	"	说	-	,	"	我们	可能	拿	为了	的确	那	霍布斯	将要

[biː; bi] [bæk] ['sʌmtaɪm] [tə'naɪt] ,

be	back	sometime	tonight	,
是	后退	有时	今晚	,

“艾布林斯，现在，”麦金塔弗斯说，“我们可以肯定霍布斯今晚某个时候会回来。”

[səʊ] [ðæt] [wiː; wi][kæn; kən] [stɑːt] [ɪn][ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] , [ɪf] [hɪz; ɪz] [rɪ'pɔːrts] [gʊd] .

so	that	we	can	start	in	the	morning	,	if	his	report's	good	.
所以	那	我们	能	开始	在	这	早晨	, 如果		他的	报告的	好的	.

如果他的报告一切顺利，我们明天早上就可以开始工作了。

[suːt] [jiː; ji] ?

Suit	ye	?
套装	是的	?

适合吗?

" ['mʌri] [n'ɒdɪd] .

"	Murray	nodded	.
"	默里	点头	.

默里点了点头。

[ðeɪ] [tʊk] [ðə; ði][kɑː(r)]['əʊvə(r)][tuː; tə][ðə; ði]['hɑːdweə(r)] [em'pɔːriəm] [ɒv; əv]['heɪwaɪə(r)] ['smiðəz] ,

They	took	the	car	over	to	the	hardware	emporium	of	Haywire	Smithers	,
他们	采取	这	车	超过	到	这	硬件	商场	的	失控	史密瑟斯	,

他们把车开到了海怀尔·史密瑟斯的五金商店。

[ænd; ənd] [fɪld] [hɜː(r); hə(r)] [wɪð] ['gæsəliːn] [ænd; ənd] [ɔɪl] ; [ðeə(r)][speə(r)][kænz][wɜː(r); wə(r)] [stɪl]

and	filled	her	with	gasolene	and	oil	;	their	spare	cans	were	still
和	已填	她	和	汽油	和	油	;	他们的	空闲的	罐头	是	仍然

[ʌn'tʌtʃt] .

untouched	.
未受触碰	.

他们往里面灌满了汽油和机油；备用的油罐还未动用。

[kleə(r)] [dʒɔɪnd] [ðem; ðəm][æt; ət][ðə; ði] ['sʌpə(r)] ['teɪb(ə)l] [wɪð] [wɜːd] [ðæt] [hɜː(r); hə(r)]['fɑːðə(r)][hæd; həd]

Claire	joined	them	at	the	supper	table	with	word	that	her	father	had
克莱尔	加入	他们	在	这	晚餐	桌子	和	单词	那	她	父亲	有

[ə'weɪkənd] ,

awakened	,
觉醒	,

克莱尔带着父亲已经醒来的消息来到餐桌旁，和他们一起吃晚饭。

[ænd; ənd] [wen] [hɪz; ɪz] [miːl] [wɒz; wəz] ['fɪnɪʃt] , ['mʌri] [went] [tuː; tə]['vɪzɪt][hɪz; ɪz]['peɪʃ(ə)nt] .

and	when	his	meal	was	finished	,	Murray	went	to	visit	his	patient	.
和	什么时候	他的	一顿饭	曾是	完成的	,	默里	去	到	访问	他的	病人	.

饭后，默里去探望了他的病人。

[hiː; hi] [faʊnd] [tɒm] [liː] ['tæsɪtɜːn] , [ðə; ði]['fiːvə(r)] [dɪ'pɑːtɪd] ,

He	found	Tom	Lee	taciturn	,	the	fever	departed	,
他	成立	汤姆	李	沉默寡言	,	这	发烧	已离开	,

他发现汤姆·李沉默寡言，发烧也退了。

[ænd; ənd] ['menʃ(ə)nd] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [biː; bi] [gɒn] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] .

and	mentioned	that	he	would	be	gone	for	a	few	days	.
和	提及	那	他	会	是	已消失	为了	一个	很少	天	.

并提到他将离开几天。

" [wɪv] [ɪn'vestɪd] [ɪn][ə; eɪ][maɪn] , " [hiː; hi] [ɪk'spleɪnd] , ['smaɪlɪŋli] , " [ænd; ənd] [wɪr] ['æŋkʃəs] [tuː; tə]
" We've invested in a mine , " he explained , smilingly , " and we're anxious to
" 我们已经 投资 在 一个 矿 , " 他 解释 , 微笑着 , " 和 是 焦虑的 到
[lʊk] [ðə; ði] [graʊnd] ['əʊvə(r)] .
look the ground over .
看 这 地面 超过 .

“我们投资了一座矿山，”他笑着解释说，“我们很想去实地考察一下。”

[jʊl] [niːd] [nəʊ] [ə'tenʃ(ə)n] , ['mɪstə(r)] . [liː] , [ɪf] [juː; jʊ] [kiːp] ['kwaɪət] .
You'll need no attention , Mr . Lee , if you keep quiet .
你会 需要 不 注意力 , 先生 . 李 , 如果 你 保持 安静的 .

李先生，只要你保持安静，就不会有人注意到你。

[θriː] [deɪz] [ɪn][bed] , [ænd; ənd] [jʊl] [biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə][step] [ə'raʊnd] [wɪð] [ə; eɪ] [keɪn] .
Three days in bed , and you'll be able to step around with a cane .
三 天 在 床 , 和 你会 是 有能力的 到 步 大约 和 一个 甘蔗 .

卧床三天，你就可以拄着拐杖走路了。

[aɪl] [siː] [juː; jʊ] [wen] [ai] [rɪ'tɜːn] . "
I'll see you when I return . "
患病的 看 你 什么时候 我 返回 . "

我回来的时候再见。

" ['veri] [wel] , " [sed] [tɒm] [liː] [wɪ'ðaʊt] ['kɒment] .
" Very well , " said Tom Lee without comment .
" 非常 出色地 , " 说 汤姆 李 没有 评论 .

“很好，”汤姆·李没有发表任何评论。

['mʌri] [went] [ˌdaʊn'steəz] [tuː; tə][faɪnd] [bɪl] [hɒbz] [æt; ət][ðə; ði]['teɪb(ə)l] , [dɪ'vaʊərɪŋ] ['evriθɪŋ] [ɪn]
Murray went downstairs to find Bill Hobbs at the table , devouring everything in
默里 去 楼下 到 寻找 账单 霍布斯 在 这 桌子 , 吞噬 一切 在
[saɪt] .
sight .
视线 .

默里下楼发现比尔·霍布斯坐在桌旁，狼吞虎咽地吃着眼前的一切。

[paɪ'juːt][wɒz; wəz] ['hæŋɪŋ] [ə'raʊnd] , [səʊ][ðə; ði] ['kɔːʃəs] [wɪliːəm] [meɪd] [nəʊ] ['refrəns] [tuː; tə][hɪz; ɪz]
Piute was hanging around , so the cautious Willyum made no reference to his
皮尤特 曾是 绞刑 大约 , 所以 这 谨慎 威廉 制成 不 参考 到 他的
[trɪp] ,
trip ,
旅行 ,

皮尤特当时就在附近，所以谨慎的威廉没有提及他的旅行。

[bɪ'jɒnd] ['steɪtɪŋ] [ðə; ði] [ˌʌnə'vɔɪdəb(ə)l] [fækt] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [biːn] [tuː; tə] ['miːtiəraɪt] .
beyond stating the unavoidable fact that he had been to Meteorite .
超过 声明 这 不可避免的 事实 那 他 有 到过 到 陨石 .

除了陈述他去过陨石坑这个无法回避的事实之外。

[ænd; ənd][æt; ət] [ðɪs] , [paɪ'juːt]['tɑːmkɪnz][kʊd; kəd][nɒt] [rɪ'pres] [hɪz; ɪz] [ʌn'ɪzɪnɪs] .
And at this , Piute Tomkins could not repress his uneasiness .
和 在 这 , 皮尤特 汤普金斯 可以 不是 抑 他的 不安 .

对此，皮尤特·汤普金斯无法抑制内心的不安。

" [dʒiː] , [ðæt] [rəʊd][wɒz; wəz] - [fɪəs] ! " [ri'mɑːk] [wɪliːəm] [bɪ'twiːn] [baɪts] .
" Gee , that road was suttinly fierce ! " remarked Willyum between bites .
" 吉 , 那 路 曾是 - 凶猛的 ! " 评论 威廉 之间 咬 .

“哎呀，那条路真是太难走了！”威廉一边吃东西一边说道。

" [ai] [left] [ðeə(r)] [ə'baʊt] [nuːn] , [ænd; ənd][hæd; həd] [tuː] ['pʌŋktʃəz] ['kʌmɪn] - ['əʊvə(r)][ðə; ði] [rɒks] .
" I left there about noon , and had two punctures comin ' over the rocks .
" 我 左边 那里 关于 中午 , 和 有 二 穿刺 即将到来 - 超过 这 岩石 .

“我中午左右离开那里，在翻越岩石时爆胎两次。”

[seɪ] , [aɪ] [met] [ə; eɪ] [gaɪ] [ɒn] ['hɔːsbæk] , [tuː] !
Say , I met a guy on horseback , too !
说 , 我 遇见 一个 盖伊 在 马背 , 也 !

说真的，我也遇到过一个骑马的人！

[ðæt] [gaɪ] ['dedwʊd] — — "
That guy Deadwood — — "
那 盖伊 死木镇 — — "

那个叫戴德伍德的家伙——”

" - ! " [sed] [paɪ'juːt] [ɪk'spləʊsɪvli; ɪk'spləʊzɪvli] .
" Deadoak ! " said Piute explosively .
" - ! " 说 皮尤特 爆炸性地 .

“迪多克！”皮尤特怒吼道。

" [jep] , - .
" Yep , Deadoak .
" 是的 , - .

“没错，死橡树。”

[hiː; hi] [gɪv] [ˌem 'iː] [ə; eɪ] [hænd] ['bloʊɪn] - [ʌp] [ə; eɪ] ['taɪə(r)] .
He give me a hand blowin ' up a tire .
他 给 我 一个 手 吹 - 向上 一个 胎 .

他帮我给轮胎扎了个气。

" [paɪ'juːt] [wɒz; wəz] ['lʊkɪŋ] ['verɪ] ['melənkəlɪ] [wen] [ðə; ðɪ] [θriː] ['pɑːtnə] [left] [ðə; ðɪ] ['daɪnɪŋ] [ruːm]
" Piute was looking very melancholy when the three partners left the dining room
" 皮尤特 曾是 寻找 非常 忧郁 什么时候 这 三 合作伙伴 左边 这 用餐 房间
[ænd; ənd] [ɛdʒ'ɜːnd] [tuː; tə] [ðeə(r)] [əʊn] [ruːm] .
and adjourned to their own room .
和 休会 到 他们的 自己的 房间 .

“当三位合伙人离开餐厅回到自己的房间时，皮尤特看起来非常忧郁。”

[wʌns] [ɪn] ['praɪvət] , [bɪl] [hɒbz] [ˌʌn'bɔzəm] [hɪm'self] [ɒv; əv] ['sʌndrɪ] ['peɪpəz] .
Once in private , Bill Hobbs unbosomed himself of sundry papers .
一次 在 私人的 , 账单 霍布斯 不丰满的 他自己 的 杂项 文件 .

到了私下里，比尔·霍布斯掏出了一堆文件。

[hiː; hi] [hæd; həd] ['kærɪd] [aʊt] [hɪz; ɪz] ['bɪznəs] ,
He had carried out his business ,
他 有 携带 出去 他的 商业 ,

他已经完成了他的生意，

[ænd; ənd] [hiː; hi] ['mɪəlɪ] [tɜːnd] ['əʊvə(r)] [hɪz; ɪz] ['peɪpəz] [tuː; tə] - [wɪð] [ə; eɪ] [grɪn] .
and he merely turned over his papers to Mackintavers with a grin .
和 他 仅仅 转向 超过 他的 文件 到 - 和 一个 咧嘴笑 .

他只是咧嘴一笑，把文件递给了麦金塔弗斯。

['sændɪ] [ɪg'zæmɪnd] [ðə; ðɪ] ['dɒkjumənts] , [ænd; ənd] [n'ɒdɪd] ['grɪmlɪ] .
Sandy examined the documents , and nodded grimly .
沙 检查 这 文件 , 和 点头 阴沉地 .

桑迪仔细查看了文件，然后神情严肃地点了点头。

" [gʊd] ! [-] [maɪnd] , ['mʌrɪ] , [wɒt] ['aʊə(r)] [həʊst] [sed] [ə'baʊt] - ?
" Good ! D'ye mind , Murray , what our host said about Deadoak ?
" 好的 ! 染料 头脑 , 默里 , 什么 我们的 主持人 说 关于 - ?

“好！默里，你还记得我们的主持人对死橡树的评价吗？”

[jiː; ji] [met] [hɪm] , [hɒbz] .
Ye met him , Hobbs .
叶 遇见 他 , 霍布斯 .

你见过他，霍布斯。

[hiː; hi][wɒz; wəz][ɒn][hɪz; ɪz] [wei] [tuː; tə] ['miːtiəraɪt] , [tuː; tə][get][ðə; ði]['maɪnɪŋ] [liːs] ! "

He	was	on	his	way	to	Meteorite	,	to	get	the	mining	lease	!	"
他	曾是	在	他的	方式	到	陨石	,	到	得到	这	矿业	租	!	"

他当时正前往陨石矿，准备领取采矿许可证!

" [əʊ] ! " [sed] [bɪl] .

"	Oh	!	"	said	Bill	.
"	哦	!	"	说	账单	.

“哦！”比尔说道。

" [kʌm] [tuː; tə] [θɪŋk] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] , [hiː; hi][dɪd] [lʊk] ['kaɪndə] ['fʌni] !

"	Come	to	think	of	it	,	he	did	look	kinda	funny	!
"	来	到	思考	的	它	,	他	做过	看	有点	有趣的	!

“仔细想想，他看起来确实有点滑稽！”

" ['mʌri] ['tʃʌkl] .

"	Murray	chuckled	.
"	默里	轻笑	.

默里轻笑了一声。

" [ðen] , ['sændi][wiː; wi] [əʊn] ['evriθɪŋ] [ɪn] [saɪt] ? "

"	Then	,	Sandy	we	own	everything	in	sight	?	"
"	然后	,	沙	我们	自己的	一切	在	视线	?	"

“那么，桑迪，我们是不是把视线范围内的所有东西都占为己有了？”

" ['evriθɪŋ] , " [ə'sent] - ['vɪgərəsli] .

"	Everything	,	"	assented	Mackintavers	vigorously	.
"	一切	,	"	同意	-	大力	.

“一切，”麦金塔弗斯有力地表示同意。

" [ænd; ənd][ə; eɪ] [gʊd] [dʒɒb][ˌaɪ 'tiː][ɪz] ! "

"	And	a	good	job	it	is	!	"
"	和	一个	好的	工作	它	是	!	"

“而且这的确是一份好工作！”

" [ɔːl] [raɪt] .

"	All	right	.
"	全部	正确的	.

“好的。

[juː; jʊ] [lʊk] [ded] [fɔː(r); fə(r)] [sliːp] , [wɪliːəm] , [səʊ] [tɜːn] [ɪn] .

You	look	dead	for	sleep	,	Willyum	,	so	turn	in	.
你	看	死的	为了	睡觉	,	威廉	,	所以	转动	在	.

威廉，你看上去很困，快去睡觉吧。

[wɪr] [ɒf] [ɪn][ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] [tuː; tə] [ɪn'spekt] [ðə; ði] ['prɒpəti] .

We're	off	in	the	morning	to	inspect	the	property	.
是	离开	在	这	早晨	到	检查	这	财产	.

我们明天一早出发去查看房产。

[wɒnt] [tuː; tə][gəʊ] [ə'lɒŋ] ?

Want	to	go	along	?
想	到	去	沿着	?

你想一起去吗?

" [hɒbz] ['hezɪteɪtɪd] .

"	Hobbs	hesitated	.
"	霍布斯	犹豫了一下	.

霍布斯犹豫了一下。

" [wel] , [ai] [wɒnt] [tuː; tə][bæd] [ɪ'nʌf] , ['əʊnli][fɔː(r); fə(r)] [ðæt] [ðeə(r)][dʒɔɪnt] [ə'krɒs] [ðə; ði] [striːt] — — "

"	Well	,	I	want	to	bad	enough	,	only	for	that	there	joint	across	the	street	—	—	"
"	出色地	,	我	想	到	坏的	足够的	,	仅有的	为了	那	那里	联合的	穿过	这	街道	—	—	"

“唉，我真的很想去，就为了街对面那家店——”

" [ɔːl] [raɪt] .
" All right .
" 全部 正确的 .

“好的。

" ['mʌri] ['tʃʌkl] [ə'gen] .
" Murray chuckled again .
" 默里 轻笑 再次 .

默里又轻笑了一声。

" [wɪv] [kliːnd] [ʌp][ə; eɪ][bɪt][fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] , [səʊ][fɔːl][tuː; tə] [wɜːk] !
" We've cleaned up a bit for you , so fall to work !
" 我们已经 已清洗 向上 一个 少量 为了 你 , 所以 落下 到 工作 !

“我们已经为你打扫了一下，所以赶紧去工作吧！”

[ɪn] [tuː] [ɔː(r)] [θriː] [deɪz] [wiːl; wil][biː; bi] [bæk] , [ænd; ənd][hæv; həv][æn; ən] [ə'reɪndʒmənt] [ɪn] [rɪ'gɑːd] [tuː; tə]
In two or three days we'll be back , and have an arrangement in regard to
在 二 或者 三 天 出色地 是 后退 , 和 有 一个 安排 在 看待 到
[ðə; ði]['fjuːtʃə(r)] .
the future .
这 未来 .

两三天后我们会回来，并就未来事宜做出安排。

[ɪf] [jʊr; jər] ['sɪəriəsli] [set] [ɒn] ['əʊpənɪŋ] [ʌp][ə; eɪ] [prɪnt] - [ʃɒp] , [wiːl; wil] [ə'griː] — — "
If you're seriously set on opening up a print - shop , we'll agree — — "
如果 你是 严重地 放 在 开幕 向上 一个 打印 - 店铺 , 出色地 同意 — — "

如果你真的下定决心要开一家印刷店，我们同意——”

" [æz; əz] ['pɑːtnə] ? " ['kwɪrrɪd] [wɪliːəm] ['æŋkʃəsli] .
" As partners ? " queried Willyum anxiously .
" 作为 合作伙伴 ? " 查询 威廉 焦虑地 .

“作为合作伙伴？”威廉焦急地问道。

" [ʃʊə(r)] , " [ə'sɜːtɪd] ['sændi] , [wɪð] [wʌn][ɒv; əv][hɪz; ɪz][reə(r)] [smaɪlz] .
" Sure , " asserted Sandy , with one of his rare smiles .
" 当然 , " 断言 沙 , 和 一 的 他的 稀有的 微笑 .

“当然，”桑迪说着，脸上露出了他难得一见的笑容。

" [wiː; wi][gəʊ] [θriː] - [skweə(r)][ɪn] ['evriθɪŋ] !
" We go three - square in everything !
" 我们 去 三 - 正方形 在 一切 !

“我们所有事情都采用三方阵！”

[maɪn][ænd; ənd] ['həʊmsted] [ænd; ənd]['njuːzpeɪpə(r)] — [wiːl; wil][biː; bi] ['rʌnɪŋ] [ðə; ði] ['kʌntri] [nekst] ! "
Mine and homestead and newspaper — we'll be running the country next ! "
矿 和 家园 和 报纸 — 出色地 是 跑步 这 国家 下一个 ! "

矿业、家园、报社——接下来我们要统治整个国家了！

" - [weə(r)] ['evri] ['prɒspekt] [pliːz] [ænd; ənd]['əʊnli][mæn][ɪz] [vaɪl] , - " [kwəʊθ] ['mʌri] , [ænd; ənd]
" ' Where every prospect pleases and only man is vile , ' " quoth Murray , and
" - 在哪里 每一个 前景 请 和 仅有的 男人 是 卑鄙的 , - " 引用 默里 , 和
[grɪnd] .
grinned .
咧嘴一笑 .

“‘那里一切都令人愉悦，只有人是卑鄙的，’”默里说道，然后咧嘴一笑。

[hɪz; ɪz][grɪn][wɒz; wəz] ['wɜːðɪ] [ðə; ði] [neɪm] ,
His grin was worthy the name ,
他的 咧嘴笑 曾是 值得 这 姓名 ,

他的笑容堪称完美。

[ænd; ənd][wɒz; wəz][məʊst] [ˌreprɪ'hensəbl] [ɪn][ə; eɪ][mæn][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [j'iəz] [ænd; ənd] [ɪk'spɪrɪənsɪz] .

and	was	most	reprehensible	in	a	man	of	his	years	and	experiences	.
和	曾是	最多	应受谴责的	在	一个	男人	的	他的	年	和	经历	.

以他这个年纪和经历来说，他的行为极其应受谴责。

" [juː; jʊ] [teɪk] [ðə; ði] ['peɪpəz] , " [sed] - , [ɪk'stendɪŋ] [ðem; ðəm] .

"	You	take	the	papers	,	"	said	Mackintavers	,	extending	them	.
"	你	拿	这	文件	,	"	说	-	,	扩展	他们	.

“你拿着这些文件，”麦金塔弗斯说着，把文件递了过来。

" [doʊnt] [liːv] - [ɪm] [wɪð] [bɪl] . -

"	Don't	leave	'	em	with	Bill	.	'
"	不	离开	-	呃	和	账单	.	-

“别把他们留给比尔。”

- [biː; bi] [seɪf] .

Twouldn't	be	safe	.
-	是	安全的	.

那样做不安全。

[ə; eɪ][mɪə(r)][eks] - ['bɜːglə(r)] [wʊd] [biː; bi][æn; ən] ['ɪnfənt] [ɪn] [ɑːmz] [wɪð] [ðiːz] ['neɪtɪvz] [tuː; tə]['plʌndə(r)]

A	mere	ex	-	burglar	would	be	an	infant	in	arms	with	these	natives	to	plunder
一个	仅仅	前任	-	窃贼	会	是	一个	婴儿	在	武器	和	这些	本地人	到	掠夺

[hɪm] ! "

him	!	"
他	!	"

一个普通的窃贼在这些土著面前简直就像个婴儿，任人宰割！

" [aɪ] [spəʊz] [səʊ] , " [ə'griːd] [bɪl] [hɒbz] ['mɔːnfəli] , [ænd; ənd] [beɪd] [hɪz; ɪz] ['pɑːtnə] [ˌfeə'wel] .

"	I	s'pose	so	,	"	agreed	Bill	Hobbs	mournfully	,	and	bade	his	partners	farewell	.
"	我	假设	所以	,	"	同意	账单	霍布斯	悲伤地	,	和	巴德	他的	合作伙伴	告别	.

“我想也是，”比尔·霍布斯悲伤地同意道，并向他的合伙人告别。

[æt; ət][sɪks][ɪn][ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] ,

At	six	in	the	morning	,
在	六	在	这	早晨	,

早上六点，

['mʌri] [ænd; ənd] ['sændi] - [drəʊv] [aʊt] [ə'lɒŋ] [ðə; ði] [nɔːθ] [rəʊd] [tə'wɔːd] [mə'rɑːŋgoʊ]

Murray	and	Sandy	Mackintavers	drove	out	along	the	north	road	toward	Morongo
默里	和	沙	-	驾驶	出去	沿着	这	北	路	朝向	莫龙戈

['væli] ,

Valley	,
谷	,

默里和桑迪·麦金塔弗斯夫妇驾车沿着北路驶向莫龙戈谷。

[ænd; ənd] ['vænɪʃd] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [speɪs] [frɒm; frəm]['hjuːmən] [ken] .

and	vanished	for	a	space	from	human	ken	.
和	消失了	为了	一个	空间	从	人类	肯	.

并暂时从人们的视野中消失。

[æt; ət][ə; eɪ]['leɪtə(r)]['aʊə(r)] , [bɪl] [hɒbz] [went] [fɔːθ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] " [dʒɔɪnt] ,

At	a	later	hour	,	Bill	Hobbs	went	forth	to	his	"	joint	,
在	一个	之后	小时	,	账单	霍布斯	去	前进	到	他的	"	联合的	,

稍晚些时候，比尔·霍布斯去了他的“酒吧”，

" [ænd; ənd][wɒz; wəz] [tuː] [mʌtʃ] [əb'zɔːbd] [tuː; tə] [ʃəʊ] [ʌp] [ə'gen] [æt; ət][ðə; ði][həʊ'tel] [ʌn'tɪl] ['sʌpə(r)] .

"	and	was	too	much	absorbed	to	show	up	again	at	the	hotel	until	supper	.
"	和	曾是	也	很多	吸收	到	展示	向上	再次	在	这	酒店	直到	晚餐	.

“他太投入了，直到晚饭时间才回到酒店。”

[ænd; ənd] , [ɪn][ðə; ði] ['mi:ntaɪm] — — !

And	,	in	the	meantime	—	—	!
和	,	在	这	与此同时	—	—	!

与此同时——！

[tə'wɔ:d] [nu:n] , [kleə(r)] ['sʌmənd] [pai'ju:t] ['tɑ:mkɪnz] [tu:; tə][hɜ:(r); hə(r)] ['fɑ:.dərz] [ru:m] ,

Toward	noon	,	Claire	summoned	Piute	Tomkins	to	her	father's	room	,
朝向	中午	,	克莱尔	被召唤	皮尤特	汤普金斯	到	她	父亲的	房间	,

临近中午，克莱尔把皮尤特·汤普金斯叫到她父亲的房间。

[wɪð] [wɜ:d] [ðæt] [tɒm] [li:] [wɪʃt] [tu:; tə] [spi:k] [wɪð] [hɪm] .

with	word	that	Tom	Lee	wished	to	speak	with	him	.
和	单词	那	汤姆	李	希望	到	说话	和	他	.

并告知汤姆·李想和他谈谈。

[pai'ju:t] [əu'bei] [ðə; ði] ['sʌmənz] .

Piute	obeyed	the	summons	.
皮尤特	服从	这	传票	.

皮尤特遵照传唤行事。

[wen] [hi:; hi] ['entəd] , [tɒm] [li:] [geɪzd] [æt; ət] [hɪm] ['stedəli] [fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt] .

When	he	entered	,	Tom	Lee	gazed	at	him	steadily	for	a	moment	.
什么时候	他	进入	,	汤姆	李	凝视	在	他	稳步	为了	一个	片刻	.

他进来时，汤姆·李直勾勾地盯着他看了一会儿。

" [ai] [wɪʃ] [tu:; tə] [nəʊ] , ['mɪstə(r)] . ['tɑ:mkɪnz] , " [hi:; hi] [sed] ['sləʊli] ,

"	I	wish	to	know	,	Mr	.	Tomkins	,	"	he	said	slowly	,
"	我	希望	到	知道	,	先生	.	汤普金斯	,	"	他	说	缓慢地	,

“我想知道，汤普金斯先生，”他缓缓说道。

" [hu:] [əʊnz] [ðə; ði] ['væli] [æt; ət] [wɪʃ] [wi:; wi] [lʊkt] [ðə; ði]['ʌðə(r)] [deɪ] — [mə'rɑ:ŋgoʊ] ['væli] , [ai]

"	who	owns	the	valley	at	which	we	looked	the	other	day	—	Morongo	Valley	,	I
"	WHO	拥有	这	谷	在	哪个	我们	看起来	这	其他	天	—	莫龙戈	谷	,	我

[θɪŋk] [ðə; ði] [neɪm] [ɪz] . "

think	the	name	is	.	"
思考	这	姓名	是	.	"

“我们前几天看到的那个山谷的主人是谁？我想它叫莫龙戈山谷。”

" [hu:] — [hu:] [əʊnz] [ˌaɪ 'ti:] ? " ['stæmə] [pai'ju:t] .

"	Who	—	who	owns	it	?	"	stammered	Piute	.
"	WHO	—	WHO	拥有	它	?	"	结结巴巴	皮尤特	.

“谁……谁是它的主人？”皮尤特结结巴巴地问道。

[hi:; hi][wɒz; wəz][ɒv; əv][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [ə'kju:tli] ['maɪndfl] [ɒv; əv][ə; eɪ] [sʌb] ['rəʊzə][træn'zækʃ(ə)n][baɪ] [wɪtʃ]

He	was	of	a	sudden	acutely	mindful	of	a	sub	rosa	transaction	by	which
他	曾是	的	一个	突然	急性	正念	的	一个	子	罗莎	交易	经过	哪个

- [hæd; həd] [træns'fə:d] [ðæt] ['prɒpəti] [tu:; tə][hɪm] ,

Deadoak	had	transferred	that	property	to	him	,
-	有	转移	那	财产	到	他	,

他突然敏锐地意识到，迪多克曾秘密地将那处房产转让给了他。

[ænd; ənd][hi:; hi][tu:; tə] - .

and	he	to	Mackintavers	.
和	他	到	-	.

他还去了麦金塔弗家。

" [waɪ] — [-] [mi:n] [ðə; ði] ['həʊmsted] [ɔ:(r)][ðə; ði] [maɪn] , [naʊ] ? "

"	Why	—	d'ye	mean	the	homestead	or	the	mine	,	now	?	"
"	为什么	—	染料	意思是	这	家园	或者	这	矿	,	现在	?	"

“为什么？你是说家园还是矿井？”

" [bəuθ] , " [snæpt] [tɒm] [liː] [ɪm'peɪʃntli] .
" Both , " snapped Tom Lee impatiently .
" 两个都 , " 啪啪 汤姆 李 不耐烦地 .

“两个都要，”汤姆·李不耐烦地厉声说道。

" [ɔːl] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] — [ɔːl] [ɒv; əv][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['væli] !
" All of it — all of the little valley !
" 全部 的 它 — 全部 的 这 小的 谷 !

“所有的一切——整个小山谷！”

" [pai'juːt][wɒz; wəz] ['pɒzətɪvli] ['stægəd] .
" Piute was positively staggered .
" 皮尤特 曾是 积极地 交错 .

皮尤特简直惊呆了。

[hiː; hi][hæd; həd][nəʊ]['sɜːt(ə)n] [kluː] [frɒm; frəm] [ðɪs] ['weðə(r)] [tɒm] [liː] ['wɒntɪd] [ðə; ði] [maɪn] [ɔː(r)][nɒt] ;
He had no certain clue from this whether Tom Lee wanted the mine or not ;
他 有 不 肯定 线索 从 这 无论 汤姆 李 通缉 这 矿 或者 不是 ;

他无法从中确定汤姆·李是否想要那座矿山；

[tʃɑːnsiz] [wɜː(r); wə(r)] , [hiː; hi][dɪd] .
chances were , he did .
机会 是 , 他 做过 .

他很可能真的这么做了。

['mʌri] [ænd; ənd] - [wɜː(r); wə(r)] [gɒn] — [ænd; ənd] [bɪl] [hɒbz] , [hiː; hi] [gest] ['ʃruːdli]
Murray and Mackintavers were gone — and Bill Hobbs , he guessed shrewdly
默里 和 - 是 已消失 — 和 账单 霍布斯 , 他 猜对了 精明地
, [njuː] ['lɪt(ə)l][ɒv; əv][ðə; ði]['mætə(r)] ,
, knew little of the matter ,
, 知道 小的 的 这 事情 ,

默里和麦金塔弗斯都走了——他敏锐地猜测，比尔·霍布斯对此事知之甚少。

[ɔː(r)][æt; ət] [liːst] [kʊd; kəd] [saɪn] [ə'weɪ] ['nʌθɪŋ] .
or at least could sign away nothing .
或者 在 至少 可以 符号 离开 没有什么 .

或者至少不会签署任何放弃权利的文件。

" [wel] , [aɪl] [tel] [jiː; ji] , " [sed] [pai'juːt] , ['despərət] .
" Well , I'll tell ye , " said Piute , desperate .
" 出色地 , 患病的 告诉 是的 , " 说 皮尤特 , 绝望的 .

“好吧，我告诉你，”皮尤特绝望地说。

" [raɪt] [kwɪə(r)] [ə'baʊt] [ðæt] [ðeə(r)] [pleɪs] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] !
" Right queer about that there place , it is !
" 正确的 酷儿 关于 那 那里 地方 , 它 是 !

“那个地方真是太奇怪了！”

[jiː; ji] [siː] , [ðə; ði]['felə(r)] [ðæt] ['həumsted] [ˌaɪ 'tiː][æn; ən] - [wɜːkt] [ðə; ði] [maɪn] ,
Ye see , the feller that homesteaded it an ' worked the mine ,
叶 看 , 这 伙计 那 自耕农 它 一个 - 工作 这 矿 ,

你看，就是那个开垦这片土地、开采矿藏的家伙，

[hiː; hi] [gɒt] [stəʊv] [ɪn]['ʌndə(r)][hɪz; ɪz] [əʊn] [ʃɑːft] .
he got stove in under his own shaft .
他 得到 火炉 在 在下面 他的 自己的 轴 .

他被自己的井盖绊倒了。

[maɪ]['fɑːðə(r)] - [ɪn] - [lɔː] , [hiː; hi][wɒz; wəz] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [raɪt] [miːn] [ɔːl; oʊl] - ['skaʊndrəl] [tuː; tə] [buːt] .
My father - in - law , he was , and a right mean ol ' scoundrel to boot .
我的 父亲 - 在 - 法律 , 他 曾是 , 和 一个 正确的 意思是 ol - 恶棍 到 启动 .

他是我的岳父，而且还是个十足的卑鄙无耻之徒。

[wel] , - ['stiːvnz] , [hiː; hi] ['wɒntɪd] [ðə; ði] - ,
Well , Deadoak Stevens , he wanted the prop'ty ,
出色地 , - 史蒂文斯 , 他 通缉 这 - ,

嗯，迪多克·史蒂文斯想要那处房产。

[ɒn] [ə'kaʊnt] [əʊ] - - ['hævɪn] - [ə; eɪ][bæg][əʊ] - [dʌst] [ɒn] [hɪm] [ænd; ənd] ['miːnɪn] - [tuː; tə][dɪg] [ʌp]
on account o ' Hassayamp havin ' a bag o ' dust on him and meanin ' to dig up
在 帐户 o - - 拥有 - 一个 包 o - 灰尘 在 他 和 含义 - 到 挖 向上
[ðə; ði] [rɪ'meɪnz] — — "
the remains — — "
这 遗迹 — — "

因为哈萨扬普身上带着一袋灰尘，打算挖出遗骸——”

" [huː] [əʊnz] [ðə; ði] ['prɒpəti] ? " [kʌt] [ɪn] [tɒm] [liː] [ɪm'peɪʃntli] .
" Who owns the property ? " cut in Tom Lee impatiently .
" WHO 拥有 这 财产 ? " 切 在 汤姆 李 不耐烦地 .

“这处房产的所有者是谁？”汤姆·李不耐烦地插话道。

" [waɪ] , - ! " [ˌriː'dʒɔin, ri-][pai'juːt] .
" Why , Deadoak ! " rejoined Piute .
" 为什么 , - ! " 重新加入 皮尤特 .

“哎呀，死橡树！”皮尤特重新开口说道。

" [æt; ət] [liːst] , [hiː; hi] [dʌn] [səʊ][ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ɒv; əv] [deɪz] [ə'gəʊ] , [ænd; ənd][ai] ['rekən] [stɪl] [dʌz] . "
" At least , he done so a couple of days ago , and I reckon still does . "
" 在 至少 , 他 完毕 所以 一个 夫妻 的 天 前 , 和 我 估计 仍然 做 . "

“至少几天前他是这么做的，而且我估计现在还是这样。”

" [weə(r)] [ɪz][hiː; hi] ? "
" Where is he ? "
" 在哪里 是 他 ? "

“他在哪儿？”

" [ai] [də'nəʊ] .
" I dunno .
" 我 不知道 .

我不知道。

[went] [ɒf] [tuː; tə] ['miːtiəraɪt] - .
Went off to Meteorite yes'day .
去 离开 到 陨石 - .

昨天去了陨石坑。

[hiːl] [biː; bi] [bæk] [suːn] [ɪ'nʌf] . "
He'll be back soon enough . "
地狱 是 后退 很快 足够的 . "

他很快就会回来的。

" [ɪf] [jʊl] [send] [hɪm] [tuː; tə][ˌem 'iː] , ['mɪstə(r)] . ['tɑːmkɪnz] , [aɪl] [ə'priːʃieɪt] [ˌaɪ 'tiː] ['greɪtli] . "
" If you'll send him to me , Mr . Tomkins , I'll appreciate it greatly . "
" 如果 你会 发送 他 到 我 , 先生 . 汤普金斯 , 患病的 欣赏 它 非常 . "

“汤普金斯先生，如果您能把他送到我这里来，我将不胜感激。”

" ['sɜːt(ə)n] , ['sɜːt(ə)n] , " [ænd; ənd][pai'juːt] [bækt] [aʊt] , ['pɔːzɪŋ] [ɪn][ðə; ði]['kɒrɪdɔː(r)][tuː; tə][mɒp][hɪz; ɪz]
" Certain , certain , " and Piute backed out , pausing in the corridor to mop his
" 肯定 , 肯定 , " 和 皮尤特 支持的 出去 , 暂停 在 这 走廊 到 拖把 他的
['biːdɪd] [braʊ] .
beaded brow .
串珠 眉头 .

“当然，当然，”皮尤特退了出去，在走廊里停下来擦了擦额头上的珠子。

[tɒm] [liː] [hæd; həd] [biːn] [tuː; tə][məˈrɑːŋgoʊ] ['væli] [ænd; ənd][hæd; həd] [faʊnd] ['sʌmθɪŋ] .

Tom	Lee	had	been	to	Morongo	Valley	and	had	found	something	.
汤姆	李	有	到过	到	莫龙戈	谷	和	有	成立	某物	.

汤姆·李去过莫龙戈谷，并且发现了一些东西。

- [hæd; həd] [biːn] [dɪˈluːdɪd] ['ɪntuː] ['baɪɪŋ] [ðə; ði] ['prɒpəti] . "

Mackintavers	had	been	deluded	into	buying	the	property	.	"
-	有	到过	妄想	进入	购买	这	财产	.	"

麦金塔弗一家被蒙蔽而买下了这处房产。

" [pleɪg] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː] ! " [sed] [paiˈjuːt] .

"	Plague	take	it	!	"	said	Piute	.
"	瘟疫	拿	它	!	"	说	皮尤特	.

“瘟疫带走它吧！”皮尤特说道。

" [ɪf] - [wɒz; wəz][hɪə(r)] [naʊ] !

"	If	Deadoak	was	here	now	!
"	如果	-	曾是	这里	现在	!

“如果Deadoak现在在这里就好了！”

" [leɪt] [ðæt] [naɪt] ,

"	Late	that	night	,
"	晚的	那	夜晚	,

“那天深夜，

- ['stægəd] ['ɪntuː][ðə; ði][həʊˈtel][ænd; ənd] [fel] [əˈpɒn][ðə; ði] [nek] [ɒv; əv][paiˈjuːt]['tɑːmkɪnz] [wɪð]

Deadoak	staggered	into	the	hotel	and	fell	upon	the	neck	of	Piute	Tomkins	with
-	交错	进入	这	酒店	和	跌倒	之上	这	脖子	的	皮尤特	汤普金斯	和

[tɪəz] , — [ˌmetəˈfɒrɪkli] ['spiːkɪŋ] .

tears	,	—	metaphorically	speaking	.
眼泪	,	—	比喻意义上的	请讲	.

Deadoak 踉跄地走进酒店，泪流满面地扑倒在 Piute Tomkins 的脖子上——当然，这是比喻的说法。

['kɜːsɪz] [wɜː(r); wə(r)]['nɪərə(r)][ðə; ði] [truːθ] .

Curses	were	nearer	the	truth	.
诅咒	是	更近	这	真相	.

诅咒更接近真相。

" [hiː; hi] [dʌn] [biːt] [ˌjuː 'es][tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] ! " ['sɔrəu, 'sɔː-] - ,

"	He	done	beat	us	to	it	!	"	sorrowed	Deadoak	,
"	他	完毕	打	我们	到	它	!	"	悲伤的	-	,

“他抢先一步了！”死橡树悲伤地说。

['rəʊlɪŋ] [ə; eɪ] [ˌsɪgəˈret] [waɪl] [paiˈjuːt] ['rʌsl] [hɪm][ə; eɪ][kʌp][ɒv; əv] ['kɒfi] [ɪn][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] .

rolling	a	cigarette	while	Piute	rustled	him	a	cup	of	coffee	in	the	kitchen	.
滚动	一个	卷烟	尽管	皮尤特	沙沙作响	他	一个	杯子	的	咖啡	在	这	厨房	.

皮尤特在厨房里给他泡了杯咖啡，他则一边卷着烟。

" [hiː; hi] [dʌn] [græbd] [ðə; ði]['mɪnɪn] - [raɪts] , [paiˈjuːt] — — "

"	He	done	grabbed	the	minin	'	rights	,	Piute	—	—	"
"	他	完毕	抓住	这	最小	-	权利	,	皮尤特	—	—	"

“他已经夺取了采矿权，皮尤特——”

" [let] [ˌaɪ 'tiː][gəʊ] !

"	Let	it	go	!
"	让	它	去	!

“放手吧！

" [ɪkˈskleɪmd] [paiˈjuːt] [ˌenəˈdʒetɪkli] .

"	exclaimed	Piute	energetically	.
"	惊呼	皮尤特	精力充沛地	.

“皮尤特兴奋地喊道。”

" ['lɪs(ə)n] [hɪə(r)] , [naʊ] — — " [hiː; hi] [ik'spaund] [ðə; ði] ['ɪntəvjuː] [wɪð] [tɒm] [liː] .
" **Listen here , now — — "** **He expounded the interview with Tom Lee .**
" 听 这里 , 现在 — — " 他 阐述 这 面试 和 汤姆 李 .

“现在，听我说——”他详细阐述了对汤姆·李的采访。

" [ðæt] [ðeə(r)] [tʃɪŋk] [hæz; həz] [faʊnd] ['sʌmθɪn] - !
" **That there chink has found somethin ' !**
" 那 那里 裂缝 有 成立 某物 - !

“那个中国佬发现了什么！”

" [hiː; hi] [dɪ'kleəd] [wɪð] ['vɪgə(r)] .
" **he declared with vigor .**
" 他 声明 和 活力 .

他铿锵有力地宣称。

" [juː; jʊ] [tʃeɪs] [ʌp] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [ruːm] [æn; ən] - [siː] [ɪf] [hiː; hi] ['wɒnts] [tuː; tə] [baɪ] [ðə; ði] [pleɪs] . "
" **You chase up to his room an ' see if he wants to buy the place . "**
" 你 追赶 向上 到 他的 房间 一个 - 看 如果 他 想要 到 买 这 地方 . "

“你追到他房间，问问他想不想买下那房子。”

" [dɪŋ] [maɪ] [dɒgz] , [paiˈjuːt] !
" **Ding my dogs , Piute !**
" 丁 我的 狗 , 皮尤特 !

“叮我的狗，皮尤特！”

[aɪ] [kænt] [sel] [ðæt] [ðeə(r)] [pleɪs] [nəʊ] [mɔː(r)] — [ʃiː; ʃi] [doʊnt] [bɪ'lɒŋ] [tuː; tə] [ˌem 'iː] ! "
I can't sell that there place no more — she don't belong to me ! "
我 不能 卖 那 那里 地方 不 更多的 — 她 不 属于 到 我 ! "

我不能再把那房子卖掉了——她不属于我！

" [ɪf] [hiː; hi] ['wɒnts] [ˌaɪ 'tiː] , [get] [æn; ən] ['ɒfə(r)] .
" **If he wants it , get an offer .**
" 如果 他 想要 它 , 得到 一个 提供 .

“如果他想要，那就给他报价。”

[ɪf] [ɪts] [ɪ'nʌf] , [baɪ] [ˌaɪ 'tiː] [bæk] [frɒm; frəm] - !
If it's enough , buy it back from Mackintavers !
如果 它是 足够的 , 买 它 后退 从 - !

如果够的话，就从麦金塔弗那里买回来！

" - ['proʊtestɪd; prə'testɪd] .
" **Deadoak protested .**
" - 抗议 .

迪多克抗议道。

[hiː; hi] [wɒz; wəz] ['sæd(ə)l] - [gɔːld] [ænd; ənd] ['wɪəri] , [dɪs'kɒnsələt] [ænd; ənd] [dɪs'gʌstɪd] , [ænd; ənd] [hiː; hi]
He was saddle - galled and weary , disconsolate and disgusted , and he
他 曾是 鞍 - 恼怒 和 厌倦 , 沮丧的 和 厌恶 , 和 他
[hæd; həd] [nəʊ] [hɑːt] [fɔː(r); fə(r)] [ɪn'triːg] .
had no heart for intrigue .
有 不 心 为了 阴谋 .

他被马鞍磨得浑身是伤，疲惫不堪，沮丧又厌恶，而且他根本不想参与阴谋诡计。

[paiˈjuːt] ['tɑːmkɪnz] [gəud] [hɪm] [tuː; tə] [ˌaɪ 'tiː] , [haʊ'evə(r)] ,
Piute Tomkins goaded him to it , however ,
皮尤特 汤普金斯 被激怒 他 到 它 , 然而 ,

然而，是皮尤特·汤普金斯怂恿他这么做的。

[ænd; ənd] [sent] [hɪm] [dɪ'spaɪt] ['proʊtests; prə'tests] [tuː; tə] [ðə; ði] [ruːm] [ɒv; əv] [tɒm] [liː] .
and sent him despite protests to the room of Tom Lee .
和 发送 他 尽管 抗议活动 到 这 房间 的 汤姆 李 .

尽管遭到抗议，还是把他送到了汤姆·李的房间。

[ˌfɪfˈtiːn] ['mɪnɪts] ['leɪtə(r)] , - ['stʌmb(ə)ld] [ˌdaʊn'steəz] [tuː; tə][ðə; ði] ['ɒfɪs] [weə(r)] [paiˈjuːt] [əˈweɪtɪd]
Fifteen **minutes** **later** **,** **Deadoak** **stumbled** **downstairs** **to** **the** **office** **where** **Piute** **awaited**
十五 分钟 之后 , - 踉跄 楼下 到 这 办公室 在哪里 皮尤特 等待中
[hɪm] .
him **.**
他 .

十五分钟后，迪多克跌跌撞撞地走下楼，来到办公室，皮尤特在那里等着他。

[hiː; hi] [drɒpt] ['lɪmpli] ['ɪntuː][ə; eɪ][tʃeə(r)] .
He **dropped** **limply** **into** **a** **chair** **.**
他 掉落 软弱无力 进入 一个 椅子 .

他无力地瘫倒在椅子上。

" [wel] ? " [snæpt] [paiˈjuːt] .
" **Well** **?** **"** **snapped** **Piute** **.**
" 出色地 ? " 啪啪 皮尤特 .

“怎么样？”皮尤特厉声问道。

" [eɪnt] [nəʊ] [wel] — ['nʌθɪn] - [bʌt; bət][ə; eɪ][draɪ] [həʊl] , " [mɔːn, məun] - .
" **Ain't** **no** **well** **—** **nothin** **'** **but** **a** **dry** **hole** **,** **"** **mourned** **Deadoak** **.**
" 不是 不 出色地 — 什么也没有 - 但 一个 干燥 洞 , " 哀悼 - .

“没有水井——只有一个干涸的坑，”死橡树哀叹道。

" [ðæt] [ðeə(r)] [tʃɪŋk] ['ɒfəd] — [ɔː(r)]['rɑːðə(r)] , [ai] [brʌŋ] [hɪm] [ʌp] [tuː; tə]['ɒfə(r)] — [faɪv] ['θaʊz(ə)nd] [kæʃ]
" **That** **there** **chink** **offered** **—** **or** **rather** **,** **I** **brung** **him** **up** **to** **offer** **—** **five** **thousand** **cash**
" 那 那里 裂缝 提供 — 或者 相当 , 我 带来 他 向上 到 提供 — 五 千 现金
[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [pleɪs] .
for **the** **place** **.**
为了 这 地方 .

“那个中国人出价——或者更确切地说，是我让他出价的——五千美元现金买下这房子。

[dɪŋ] [maɪ] [dɒgz] !
Ding **my** **dogs** **!**
丁 我的 狗 !

我的天哪！

[ɪf] ['əʊnli][wiː; wi] ['hædnt] ['æktɪd] [səʊ] - [wɪð] [ðæt] [ðeə(r)] ['pɪlgrɪm] !
If **only** **we** **hadn't** **acted** **so** **preceptous** **with** **that** **there** **pilgrim** **!**
如果 仅有的 我们 之前没有 行动 所以 - 和 那 那里 朝圣 !

如果我们当初没有对那位朝圣者那么严厉就好了！

[ai] [eɪnt] ['nevə(r)] [noʊd] [wɒt] ['riːəl] [rɪ'mɔːs] [wɒz; wəz] [ʌn'tɪl] [raɪt] [naʊ] — — "
I **ain't** **never** **knowed** **what** **real** **remorse** **was** **until** **right** **now** **—** **—** **"**
我 不是 绝不 已知 什么 真实的 悔恨 曾是 直到 正确的 现在 — — "

直到此刻，我才真正体会到什么是悔恨——

" [wel] , ['sæd(ə)l] [ʌp] [æn; ən] - [biːt] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][mə'rɑːŋgoʊ] ['væli] ['prɒntəʊ] , " [ɪk'skleɪmd] [paiˈjuːt] .
" **Well** **,** **saddle** **up** **an** **'** **beat** **it** **to** **Morongo** **Valley** **pronto** **,** **"** **exclaimed** **Piute** **.**
" 出色地 , 鞍 向上 一个 - 打 它 到 莫龙戈 谷 普朗托 , " 惊呼 皮尤特 .

“好，赶紧骑上马，赶快去莫龙戈谷！”皮尤特喊道。

" [bai] [bæk] — — "
" **Buy** **back** **—** **—** **"**
" 买 后退 — — "

“回购——”

" [nɒt] [ˌem 'iː] !
" **Not** **me** **!**
" 不是 我 !

“不是我！”

[ai] [dʌn] [hæd; həd] [ɪ'nʌf] ['raɪdɪn] - [tu:; tə] [lɑ:st] [maɪ] ['mɔ:t(ə)l] ['laɪftaɪm] — — "

I	done	had	enough	ridin	'	to	last	my	mortal	lifetime	—	—	"
我	完毕	有	足够的	骑行	-	到	最后的	我的	凡人	寿命	—	—	"

我这辈子骑车骑得够多了——"

" [jʊr; jər] [gɔɪn] - , [ænd; ənd] [jʊr; jər] [gɔɪn] - [ɪn] [ðə; ðɪ] ['mɔ:nɪŋ] ! " [ə'sɜ:tɪd] [paɪ'ju:t] [ɪm'fætɪkli] .

"	You're	goin	'	,	and	you're	goin	'	in	the	morning	!	"	asserted	Piute	emphatically	.
"	你是	去	-	,	和	你是	去	-	在	这	早晨	!	"	断言	皮尤特	强调地	.

"你必须去，而且必须明天一早去！"皮尤特斩钉截铁地说道。

" ['sævi] ?

"	Savvy	?
"	精明	?

精明吗?

[si:] [wɒt] [ðæt] [ðeə(r)] [tʃɪŋk] [faʊnd] — [treɪl] [hɪm] [daʊn] !

See	what	that	there	chink	found	—	trail	him	down	!
看	什么	那	那里	裂缝	成立	—	踪迹	他	向下	!

看看那个家伙发现了什么——追踪他!

[aɪ] [gɒt] [nəʊ] [ju:z] [fɔ:(r); fə(r)] ['jɛlə] [men] ['tʃi:tɪn] - ['ɒnɪst] ['sɪtəznz] [aʊt] [əʊ] - [ðeə(r)] [raɪts] .

I	got	no	use	for	yeller	men	cheatin	'	honest	citizens	out	o	'	their	rights	.
我	得到	不	使用	为了	黄狗	男人	作弊	-	诚实的	公民	出去	o	-	他们的	权利	.

我最讨厌那些卑鄙无耻、欺骗诚实公民、剥夺他们权利的人。

[jʊr; jər] [gɔɪn] - , [ˌʌndə'stænd] ?

You're	goin	'	,	understand	?
你是	去	-	,	理解	?

你要走了，明白吗?

" - [ə'sent] ['wi:kli] [ðæt] [hi:; hi] [ˌʌndə'stʊd] .

"	Deadoak	assented	weakly	that	he	understood	.
"	-	同意	弱	那	他	理解	.

"迪多克勉强表示他明白了。"

['prez(ə)ntli] , [haʊ'evə(r)] , [hi:; hi] ['ræli] [ə'gen] .

Presently	,	however	,	he	rallied	again	.
目前	,	然而	,	他	集结	再次	.

然而，他现在又振作起来了。

" [naʊ] , [paɪ'ju:t] , [ʃəʊ] [sʌm; səm] [sens] !

"	Now	,	Piute	,	show	some	sense	!
"	现在	,	皮尤特	,	展示	一些	感觉	!

"皮尤特，现在，有点理智好吗！"

" [hi:; hi] ['pli:dɪd] .

"	he	pleaded	.
"	他	恳求	.

他恳求道。

" [eɪnt] [ju:; jʊ] [dʒest] [sed] [ðæt] [ðə; ðɪ] [tʃɪŋk] [ænd; ənd] [ðɪs] [dɒk] ['mʌri] [wɜ:(r); wə(r)] [aʊt] [tə'geðə(r)] ?

"	Ain't	you	jest	said	that	the	chink	and	this	Doc	Murray	were	out	together	?
"	不是	你	笑话	说	那	这	裂缝	和	这	医生	默里	是	出去	一起	?

你刚才不是说那个中国人跟穆雷医生一起出去了吗?

[wel] , [ðeɪ] [freɪmd] [ʌp] [ðə; ðɪ] [di:l] [ɒn] [ˌju: 'es] , [ðæts] [ɔ:l] ; [ðə; ðɪ] [dɒk] [gɒt] [ðə; ðɪ] [tʃɪŋk] [tu:; tə] — — "

Well	,	they	framed	up	the	deal	on	us	,	that's	all	;	the	doc	got	the	chink	to	—	—	"
出色地	,	他们	框	向上	这	交易	在	我们	,	那就是	全部	;	这	文档	得到	这	裂缝	到	—	—	"

他们陷害我们，仅此而已；医生设法——"

" [jʊr; jər] [ə; eɪ] [plʌm] [fu:l] , - , " [ɪk'skleɪmd] [paɪ'ju:t] ['skɔ:nfəli] .

"	You're	a	plumb	fool	,	Deadoak	,	"	exclaimed	Piute	scornfully	.
"	你是	一个	垂直	傻子	,	-	,	"	惊呼	皮尤特	轻蔑地	.

"你真是个十足的傻瓜，死橡树，"皮尤特轻蔑地喊道。

" [waɪ] , [ðə; ðɪ] [diːl] ['hædnt] [biːn] [pʊt] [θruː] [wen] ['mʌri] [went] [aʊt] [tuː; tə] - [tend] [tuː; tə] [ðə; ðɪ]
" Why , the deal hadn't been put through when Murray went out to ' tend to the
" 为什么 , 这 交易 之前没有 到过 放 通过 什么时候 默里 去 出去 到 - 趋向 到 这
[tʃɪŋk] ! -
chink ! '
裂缝 ! -

“为什么？穆雷出去‘修补裂缝’的时候，交易还没完成呢！”

[kɔːs] , [ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [hɑː] - [biːn] [freɪmd] [ʌp] [sɪns] ;
Course , it might ha ' been framed up since ;
课程 , 它 可能 哈 - 到过 框 向上 自从 ;

当然，这很可能是后来伪造的；

[ɔːl] [ðiːz] [hɪə(r)] ['pɪlgrɪmz] [siːm] [ə; eɪ] [dɜːn] [saɪt] - [jʊd] [θɪŋk] [fɔː(r); fə(r)] .
all these here pilgrims seem a durn sight smarter'n you'd think for .
全部 这些 这里 朝圣者 似乎 一个 该死 视线 - 你会 思考 为了 .

这里所有的朝圣者都比你想象的要聪明得多。

[aɪ] [tel] [jiː; jɪ] [wɒt] — — "
I tell ye what — — "
我 告诉 是的 什么 — — "

我告诉你——”

" [seɪ] !
" Say !
" 说 !

“说！

" [brəʊk] [ɪn] - [wɪð] ['sʌd(ə)n] [rɪ'membrəns] .
" broke in Deadoak with sudden remembrance .
" 打破 在 - 和 突然 纪念 .

“突然想起迪奥克，便打破了平静。”

" [aɪ] [met] - ['raɪən] [ɒn] [hɪz; ɪz] [weɪ] [tuː; tə] ['miːtiəraɪt] — [ðə; ðɪ] [tʃɪŋk] [gɜːl] [hæd; həd] [gɪv] [hɪm]
" I met Shovelface Ryan on his way to Meteorite — the chink girl had give him
" 我 遇见 - 瑞安 在 他的 方式 到 陨石 — 这 裂缝 女孩 有 给 他
[ten] [d'ɒləz] [tuː; tə] [teɪk] [sʌm; səm] ['lɛtəz] ['əʊvə(r)] [ðeə(r)] ['prɒntəʊ] .
ten dollars to take some letters over there pronto .
十 美元 到 拿 一些 信件 超过 那里 普朗托 .

“我在去陨石镇的路上遇到了铲脸瑞安——那个中国女孩给了他十美元，让他赶紧把一些信件送到那里去。”

- [tuː] .
Tellygrams too .
- 也 .

电报也一样。

[wel] , - [gɪv] [ˌem 'iː] [ə; eɪ] [skwɪnt] [æt; ət] - [ɪm] , [bʌt; bət] [hiː; hi] [ˌwʊdnt] [let] [ˌem 'iː] ['əʊpən] - [ɪm]
Well , Shovelface give me a squint at ' em , but he wouldn't let me open ' em
出色地 , - 给 我 一个 眯 在 - 呃 , 但 他 不会 让 我 打开 - 呃
[ə; eɪ] - [tɔːl] ;
a - tall ;
一个 - 高的 ;

嗯，铲脸让我眯着眼看了看，但他不让我把它们完全打开；

[hiːz] [ə; eɪ] [kwɪə(r)] [kʌs] , - [ɪz] , [ɪn] [sʌm; səm] [weɪz] !
he's a queer cuss , Shovelface is , in some ways !
他是 一个 酷儿 坏话 , - 是 , 在 一些 方式 !

从某种意义上说，铲脸是个古怪的混蛋！

[ðem; ðəm] ['lɛtəz] [wɒz; wəz] [ə'drest] [tuː; tə] [tʃɪŋks] [ɪn] [sæn; sɑːn] [fræn'sɪskəʊ] ,
Them letters was addressed to chinks in San Francisco ,
他们 信件 曾是 已解决 到 裂缝 在 圣 弗朗西斯科 ,

这些信件是寄给旧金山的中国人的。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [hæd; həd] - [ˌɪn'saɪd] — [ðeid] [biːn] [pʊt] [ɪn] [dæmp] [ænd; ənd] [hæd; həd] [kɜːld]

and	they	had	photygrafts	inside	—	they'd	been	put	in	damp	and	had	curled
和	他们	有	-	里面	—	他们会	到过	放	在	潮湿	和	有	卷曲

[ʌp] ; [ai] [kʊd; kəd] [fiːl] - [ɪm] — — "

up	;	I	could	feel	'	em	—	—	"
向上	;	我	可以	感觉	-	呃	—	—	"

它们里面有光合作用的植株——它们被放进潮湿的地方后都卷曲起来了；我能感觉到它们——”

" [ðæt] [pruːvz] [ˌaɪ 'tiː] ! " [kraɪd] [pai'juːt] [ɪn] ['traɪʌmf] .

"	That	proves	it	!	"	cried	Piute	in	triumph	.
"	那	证明	它	!	"	哭	皮尤特	在	胜利	.

“这证明了！”皮尤特得意地喊道。

" [ðæt] [pruːvz] [ˌaɪ 'tiː] , - !

"	That	proves	it	,	Deadoak	!
"	那	证明	它	,	-	!

“那就证明了，死橡树！”

[ðɪs] [hɪə(r)] [tʃɪŋk] [dʌn] [ləʊ'keɪtɪd] ['sʌmθɪn] - [aʊt] [tuː; tə] [ðæt] [pleɪs] .

This	here	chink	done	located	somethin	'	out	to	that	place	.
这	这里	裂缝	完毕	位于	某物	-	出去	到	那	地方	.

这个家伙在那边找到了些什么。

[ænd; ənd] [baɪ] [wɪz] , [hiː; hi] - [ˌaɪ 'tiː] !

And	by	whiz	,	he	photygrafted	it	!
和	经过	呼啸	,	他	-	它	!

他竟然真的把它嫁接到了照片上！

[ðen] [hiː; hi] [rɪt] [bæk] [tuː; tə] [ɔːl] [hɪz; ɪz] [tʃɪŋk] [frendz] [tuː; tə] [let] - [ɪm] [ɪn] [ɒn] [ðə; ði] [gʊd] [θɪŋ] . "

Then	he	writ	back	to	all	his	chink	friends	to	let	'	em	in	on	the	good	thing	.	"
然后	他	写	后退	到	全部	他的	裂缝	朋友们	到	让	-	呃	在	在	这	好的	事物	.	"

然后他给所有中国朋友写信，告诉他们这个好消息。

" [bʌt; bət] [ɔːl] [ðɪs] , " [sed] - ['θɔːtfəli] , " [eɪnt] ['nʌθɪn] - [tuː; tə] [ˌem 'iː] [nəʊ] [mɔː(r)] .

"	But	all	this	,	"	said	Deadoak	thoughtfully	,	"	ain't	nothin	'	to	me	no	more	.
"	但	全部	这	,	"	说	-	深思熟虑	,	"	不是	什么也没有	-	到	我	不	更多的	.

“但是这一切，”迪多克若有所思地说，“对我来说都什么都不是了。”

[ai] [doʊnt] [əʊn] [nəʊ] [maɪn] [ɪn] [mə'rɑːŋgoʊ] ['væli] !

I	don't	own	no	mine	in	Morongo	Valley	!
我	不	自己的	不	矿	在	莫龙戈	谷	!

我在莫龙戈谷没有矿场！

[ai] [doʊnt] [əʊn] ['nʌθɪn] - [ɪk'sept] [ə; eɪ] [nəʊt] [fɔː(r); fə(r)] [faɪv] ['hʌndrəd] — — "

I	don't	own	nothin	'	except	a	note	for	five	hundred	—	—	"
我	不	自己的	什么也没有	-	除了	一个	笔记	为了	五	百	—	—	"

我除了五百张钞票之外什么都没有——”

" [wel] , [ai] [gɒt] [sʌm; səm] ['mʌni] [tuː; tə] [wɜːk] [wɪð] , " [brəʊk] [ɪn] [pai'juːt] .

"	Well	,	I	got	some	money	to	work	with	,	"	broke	in	Piute	.
"	出色地	,	我	得到	一些	钱	到	工作	和	,	"	打破	在	皮尤特	.

“嗯，我手头有点钱，”皮尤特语断断续续地说。

" [juː; jʊ] [væ'məʊz] [aʊt] [tuː; tə] [ðæt] [ðeə(r)] [maɪn] [ænd; ənd] [lʊk] [hɜː(r); hə(r)] ['əʊvə(r)] !

"	You	vamose	out	to	that	there	mine	and	look	her	over	!
"	你	瓦莫斯	出去	到	那	那里	矿	和	看	她	超过	!

你赶紧跑到那边的矿场去看看她！

[ðə; ði] [tʃɪŋk] [æn; ən] - [ðə; ði][gɜːl] [brʌŋ] [bæk] [sʌm; səm] ['pɪktʃəz] [ænd; ənd][sʌm; səm][ɒv; əv] - [ɪm] [wɒz; wəz]

The	chink	an	'	the	girl	brung	back	some	pictures	and	some	of	'	em	was
这	裂缝	一个	-	这	女孩	带来	后退	一些	图片	和	一些	的	-	呃	曾是

[brəʊk] ,

broke	,
打破	,

那个中国人和那个女孩带回来一些照片，其中一些是破损的。

[bʌt; bət][aɪ] [ges] [ə; eɪ] [fjuː] [wɒz; wəz] [seɪvd] ;

but	I	guess	a	few	was	saved	;
但	我	猜测	一个	很少	曾是	已保存	;

但我猜还是有一些人幸存了下来；

[ðə; ði][gɜːl] [dɪ'veləpt] - [ɪm] [ɪn] [ðæt] ['klɒzɪt] [ðə; ði] [tʃɪŋk] ['haɪəd][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [dɑːk] [ruːm] .

the	girl	developed	'	em	in	that	closet	the	chink	hired	for	a	dark	room	.
这	女孩	发达	-	呃	在	那	壁橱	这	裂缝	雇用	为了	一个	黑暗的	房间	.

女孩在那个中国人租来的暗房壁橱里冲洗了照片。

[məʊst] ['laɪkli] [ʃiː; ʃi] [left] - [ɪm] [ðeə(r)] .

Most	likely	she	left	'	em	there	.
最多	可能	她	左边	-	呃	那里	.

她很可能把它们留在那儿了。

[aɪl] [hæv; həv][ə; eɪ] [lʊk] [ɪn][ðeə(r)] ['ɜːli] [ɪn][ðə; ði]['mɔːrnɪn] - , [ænd; ənd] [mɛ'bi] [wiː; wi][kæn; kən][get]

I'll	have	a	look	in	there	early	in	the	mornin	'	,	and	mebbe	we	can	get
患病的	有	一个	看	在	那里	早期的	在	这	早晨	-	,	和	也许	我们	能	得到

[ə; eɪ] [kluː] .

a	clue	.
一个	线索	.

我明天一早会去那里看看，也许能找到些线索。

" [ðen] , [juː; jʊ] [tʃeɪs] [aʊt] [tuː; tə][ðə; ði] ['væli] [æn; ən] - [kiːp] [jɔː(r); jə(r)] [aɪ] [ɒn] [θɪŋz] .

"	Then	,	you	chase	out	to	the	valley	an	'	keep	your	eye	on	things	.
"	然后	,	你	追赶	出去	到	这	谷	一个	-	保持	你的	眼睛	在	事物	.

然后，你就追到山谷里，密切关注情况。

[teɪk] [sʌm; səm] [grʌb] [ænd; ənd][ə; eɪ][peə(r)][əʊ] - ['blæŋkɪts] , [ænd; ənd] [wɒtʃ] [wɒt] [ðem; ðəm] ['pɪlgrɪmz]

Take	some	grub	and	a	pair	o	'	blankets	,	and	watch	what	them	pilgrims
拿	一些	幼虫	和	一个	一对	o	-	毯子	,	和	手表	什么	他们	朝圣者

[dʌz] , ['sævi] ?

does	,	savvy	?
做	,	精明	?

带上一些食物和两条毯子，看看那些朝圣者会怎么做，明白吗?

[teɪk] [ðem; ðəm] ['glɑːsɪz] [əʊ] - [maɪn] , [ænd; ənd][juː; jʊ][kæn; kən] [leɪ] [ʌp] [tɒp] [əʊ] - [ðə; ði] [hɪl] [ɔːl] [snʌg] . "

Take	them	glasses	o	'	mine	,	and	you	can	lay	up	top	o	'	the	hill	all	snug	.	"
拿	他们	眼镜	o	-	矿	,	和	你	能	躺	向上	顶部	o	-	这	爬坡道	全部	舒适	.	"

把我的酒杯拿去，你就可以舒舒服服地躺在山顶上了。

" [ðə; ði] [sʌn] [leɪz] [ʌp] [ðeə(r)] , [tuː] , " [sed] - , ['pleɪntɪvli] .

"	The	sun	lays	up	there	,	too	,	"	said	Deadoak	,	plaintively	.
"	这	太阳	躺下	向上	那里	,	也	,	"	说	-	,	哀怨地	.

“太阳也高高挂在那里，”迪多克哀怨地说。

" [ˌaɪ 'tiː] [leɪz] [ʌp] [snʌg] , [ænd; ənd] [ɪts] - [hel] , [ænd; ənd] [brɪŋz] [aʊt] [ðə; ði]['ræt(ə)lə(r)][æn; ən] - —

"	It	lays	up	snug	,	and	it's	hotter'n	hell	,	and	brings	out	the	rattlers	an	'	—
"	它	躺下	向上	舒适	,	和	它是	-	地狱	,	和	带来	出去	这	响尾蛇	一个	-	—

— "

—	"
—	"

“它蜷缩着，热得像地狱一样，把响尾蛇都引出来了——”

" [juː; jʊ]['nevə(r)][maɪnd] , " [kʌt] [ɪn][pai'juːt] .
" You never mind , " cut in Piute .
" 你 绝不 头脑 , " 切 在 皮尤特 .

“你不在乎，”皮尤特语插话道。

" [jʊr; jər] [ə; eɪ] - [gɔɪn] - , [ðæts] [ɔːl] !
" You're a - goin ' , that's all !
" 你是 一个 - 去 - , 那就是 全部 !

“你走了，就这么简单！”

" - [baʊd] [hɪz; ɪz] [hed] [ɪn]['bɪtə(r)] [ə'sent] .
" Deadoak bowed his head in bitter assent .
" - 鞠躬 他的 头 在 苦的 同意 .

“迪多克痛苦地低下了头，表示同意。”

" [maɪ] , [bʌt; bət] [jʊr; jər] [plʌm] [sɒt] [ɪn][jɔː(r); jə(r)] [weɪz] , [pai'juːt] ! " [hiː; hi] [rɪ'tɜːnd] ['fiːbli] .
" My , but you're plumb sot in your ways , Piute ! " he returned feebly .
" 我的 , 但 你是 垂直 酒 在 你的 方式 , 皮尤特 ! " 他 返回 虚弱地 .

“哎呀，皮尤特，你真是个十足的酒鬼！”他无力地回答道。

" [aɪl] [gəʊ] .
" I'll go .
" 患病的 去 .

我去。

" ['tʃæptə(r)] [sevn]
" CHAPTER VII
" 章 七

第七章

[stʌŋ] !
STUNG !
被蜇了 !

被蛰了！

['sændi] - [wɒz; wəz] ['dezət] - [waɪz] , [səʊ][fɑː(r)][æz; əz] ['ɔːtəməbiːl] ['træv(ə)l][wɒz; wəz]
Sandy Mackintavers was desert - wise , so far as automobile travel was
沙 - 曾是 沙漠 - 明智的 , 所以 远的 作为 汽车 旅行 曾是
[kən'sɜːnd] .
concerned .
担心的 .

桑迪·麦金塔弗斯对沙漠地区的汽车旅行非常熟悉。

[hiː; hi][dɪd][nɒt]['træv(ə)l] [wɪ'ðaʊt] [speə(r)]['wɔːtə(r)] - [bægz][ænd; ənd] [leŋθs] [ɒv; əv] [rəʊld] ['tʃɪkɪn] -
He did not travel without spare water - bags and lengths of rolled chicken -
['waɪə(r)] ,
wire ,
金属丝 ,

他出门必带备用水袋和卷好的鸡笼网。

[ænd; ənd][æt; ət] ['miːtiəraɪt] [hiː; hi][hæd; həd] ['fɪtɪd] [hɪz; ɪz] ['flɪvə(r)] [wɪð] [ə; eɪ] ['rʌnɪŋ] - [bɔːd] [pʌmp] .
and at Meteorite he had fitted his flivver with a running - board pump .
和 在 陨石 他 有 适配 他的 货车 和 一个 跑步 - 木板 泵 .

在陨石镇，他给自己的老式汽车装上了踏板式水泵。

['ɑːftə(r)] ['pɑːsɪŋ] [ðə; ði]['mɑːb(ə)l]['kænjən][ænd; ənd] [nɪ'goʊʃieɪtɪŋ] [ðə; ði] [stretʃ] [ɒv; əv][bæd][lænd] [weə(r)]
After passing the marble cañon and negotiating the stretch of bad land where
[vɒl'kænɪk] [æʃ] ['sɪftɪd] ['ɪntuː][ðə; ði][eə(r)][ænd; ənd] [əb'sɪdiən] ['glitə] ['ʌndə(r)] [fʊt] ,
volcanic ash sifted into the air and obsidian glittered under foot ,
火山 灰 筛过的 进入 这 空气 和 黑曜石 闪闪发光 在下面 脚 ,

穿过大理石峡谷，走过火山灰飘散到空中、黑曜石在脚下闪闪发光的荒地之后，

['mʌri] [stɪrd] [ðə; ði] ['flɪvə(r)] [daʊn] ['ɪntuː][ðə; ði]['beɪs(ə)n] [weə(r)] [ɔːl] [rəʊd] [wɒz; wəz] [lɒst] ,

Murray	**steered**	**the**	**flivver**	**down**	**into**	**the**	**basin**	**where**	**all**	**road**	**was**	**lost**	**,**
默里	转向	这	货车	向下	进入	这	盆地	在哪里	全部	路	曾是	丢失的	,

默里驾驶着小汽车驶入盆地，那里道路完全消失了。

[weə(r)] [ðə; ði] [luːs] ['sɪftɪŋ] [sændz][wɜː(r); wə(r)] ['bleɪzɪŋ] [wɪð] [ðə; ði] [hiːt] [ɒv; əv][æn; ən][ɪn'fɜːnəʊ] ,

where	**the**	**loose**	**sifting**	**sands**	**were**	**blazing**	**with**	**the**	**heat**	**of**	**an**	**inferno**	**,**
在哪里	这	松动的	筛分	沙子	是	炽烈	和	这	热	的	一个	地狱	,

松散的沙粒在烈焰中燃烧，如同置身火海。

[ænd; ənd] [weə(r)] [ðə; ði][kɑː(r)] [bɒgd] [daʊn] ['ɪntuː][ðə; ði] ['bɒtəmləs] [dʌst] .

and	**where**	**the**	**car**	**bogged**	**down**	**into**	**the**	**bottomless**	**dust**	**.**
和	在哪里	这	车	陷入泥潭	向下	进入	这	无底	灰尘	.

汽车陷进了无底的尘土中。

['sændi] [dɪ'fleɪtɪd] [ðə; ði]['taɪə(r)z] , [ænd; ənd] [wen] [ðɪs] [wʊd] [nəʊ][lɒŋgə(r)] [sɜːv] ,

Sandy	**deflated**	**the**	**tires**	**,**	**and**	**when**	**this**	**would**	**no**	**longer**	**serve**	**,**
沙	瘪	这	轮胎	,	和	什么时候	这	会	不	更长	服务	,

桑迪把轮胎里的气放掉了，当轮胎再也无法使用时，

['juːtəlaɪzd][ðə; ði] ['tʃɪkɪn] - ['waɪə(r)][tuː; tə] [rʌn] [aʊt] [ɒv; əv] [həʊlz] ; [baɪ][sʌm; səm]['mɪrək(ə)l][ɒv; əv] ['dezət]

utilized	**the**	**chicken**	**-**	**wire**	**to**	**run**	**out**	**of**	**holes**	**;**	**by**	**some**	**miracle**	**of**	**desert**
利用	这	鸡	-	金属丝	到	跑步	出去	的	孔	;	经过	一些	奇迹	的	沙漠

[sens] ,

sense	**,**
感觉	,

利用鸡笼网逃出了洞口；凭借某种沙漠般的本能，

[hiː; hi] ['mænɪdʒd] [tuː; tə][həʊld][ðə; ði] [raɪt] [də'rekʃ(ə)n] ,

he	**managed**	**to**	**hold**	**the**	**right**	**direction**	**,**
他	管理	到	抓住	这	正确的	方向	,

他设法保持了正确的方向。

[ɔːl'ðəʊ] [ðə; ði] [ruːd] [mæp] ['fɜːnɪʃt] [ðem; ðəm][baɪ][paɪ'juːt][wɒz; wəz] ['juːsləs] [tuː; tə] ['mʌri] .

although	**the**	**rude**	**map**	**furnished**	**them**	**by**	**Piute**	**was**	**useless**	**to**	**Murray**	**.**
虽然	这	粗鲁的	地图	提供	他们	经过	皮尤特	曾是	无用	到	默里	.

尽管皮尤特提供给他们的那张简陋的地图对默里来说毫无用处。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['nɪəli] ['iːvnɪŋ] [wen] [ðeɪ] [ə'raɪvd] [æt; ət][ðə; ði] [spɒt] ['dɪgnɪfaɪd] [baɪ][ðə; ði] [neɪm] [ɒv; əv]

It	**was**	**nearly**	**evening**	**when**	**they**	**arrived**	**at**	**the**	**spot**	**dignified**	**by**	**the**	**name**	**of**
它	曾是	几乎	晚上	什么时候	他们	到达的	在	这	点	凝重	经过	这	姓名	的

[mə'rɑːŋgoʊ] ['væli] ,

Morongo	**Valley**	**,**
莫龙戈	谷	,

他们到达莫龙戈谷这个名字庄严的地方时，已近黄昏。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['west(ə)rɪŋ] [sʌn] [trænz'mjuːt, træns-, traːn-][ðə; ði] ['steraɪl] [siːn] ['ɪntuː][wʌn][ɒv; əv] ['glɔːriəs]

and	**the**	**westering**	**sun**	**transmuted**	**the**	**sterile**	**scene**	**into**	**one**	**of**	**glorious**
和	这	西行	太阳	转变	这	无菌	场景	进入	一	的	辉煌

['reɪdiəns] [ænd; ənd] ['skɑːlət] - [tɪndʒd] [hjʊ] .

radiance	**and**	**scarlet**	**-**	**tinged**	**hues**	**.**
辐射	和	猩红	-	带点色调	色调	.

西沉的太阳将原本荒芜的景象变成了一片光辉灿烂、泛着猩红色的景象。

[ɔːl] [ə'raʊnd] [stretʃt] [ðə; ði] [piːks] [ɒv; əv][ðə; ði] [ded] ['maʊntənz] ,

All	**around**	**stretched**	**the**	**peaks**	**of**	**the**	**Dead**	**Mountains**	**,**
全部	大约	拉伸	这	高峰	的	这	死的	山脉	,

四周尽是死寂山脉的群峰，

[nɒt] [kləʊðd] [wɪð] [ðə; ði] ['glɔːriəs] ['fɔːrɪsts; 'fɑːrɪsts][ɒv; əv] [njuː] ['meksɪkəʊ] ,

not	**clothed**	**with**	**the**	**glorious**	**forests**	**of**	**New**	**Mexico**	**,**
不是	穿着衣服	和	这	辉煌	森林	的	新的	墨西哥	,

没有新墨西哥州壮丽的森林装点，

[bʌt; bət] [wɪð] [ðeə(r)] ['neɪkɪd] ['eminəns] [naʊ] ['gliːmɪŋ] [ɪn] [bluː] [ænd; ənd] ['skɑːlət] ['faɪərz][ɒv; əv] ['sʌnset] ,

but	with	their	naked	eminences	now	gleaming	in	blue	and	scarlet	fires	of	sunset	,
但	和	他们的	裸	杰出人物	现在	闪闪发光	在	蓝色的	和	猩红	火灾	的	日落	,

但如今，它们裸露的额头在夕阳的蓝红色光芒中闪耀着光芒，

[ðeə(r)] ['væliz] [lɒŋ] ['strimər] [ɒv; əv] [dɑːkə] ['pɜːp(ə)l] , [ðeə(r)][bɔːld] [sləʊps] [ə; eɪ] ['jeləʊ] ['gəʊldən] ['glɔːri]

their	valleys	long	streamers	of	darker	purples	,	their	bald	slopes	a	yellow	golden	glory
他们的	山谷	长的	主播	的	较暗	紫色	,	他们的	秃	连续下坡	一个	黄色的	金的	荣耀

.

:

.

它们的山谷铺满了深紫色的长河，它们光秃秃的山坡闪耀着金黄色的光芒。

[ðə; ði] ['væli] [ɪt'self] [wɒz; wəz][ə; eɪ][bɒks]['kænjən] , [ə; eɪ] [smɔːl] [wʌn] ,

The	valley	itself	was	a	box	cañon	,	a	small	one	,
这	谷	本身	曾是	一个	盒子	峡谷	,	一个	小的	一	,

山谷本身是一个箱形峡谷，很小。

[ðə; ði] ['ʌpə(r)] [end] [ə; eɪ]['splɪd] [mæs] [ɒv; əv] ['griːnəri] .

the	upper	end	a	solid	mass	of	greenery	.
这	上	结尾	一个	坚硬的	大量的	的	绿植	.

上端是一片茂密的绿色植物。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz]['wɔːtə(r)][hɪə(r)] — [ə; eɪ]['taɪni] ['trɪk(ə)l] ,

There	was	water	here	—	a	tiny	trickle	,
那里	曾是	水	这里	—	一个	微小的	涓涓细流	,

这里曾有水——虽然只是涓涓细流。

[ðæt] [hæd; həd] [biːn] [brɔːt] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['hɪlsaɪd] [tuː; tə]['vɪvɪˌfaɪ][ðə; ði] ['ʌpə(r)] [flæt] ,

that	had	been	brought	from	the	hillside	to	vivify	the	upper	flat	,
那	有	到过	带来	从	这	山坡	到	复活	这	上	平坦的	,

那些从山坡上运来的东西，是为了使上面的平原地区焕发生机。

[ænd; ənd][hæd; həd]['gɪv(ə)n][ɪts] ['preʃəs] [laɪf][tuː; tə][ɔːl][ðə; ði] ['haɪə(r)] [sləʊps] ,

and	had	given	its	precious	life	to	all	the	higher	slopes	,
和	有	给定	它是	宝贵的	生活	到	全部	这	更高	连续下坡	,

它把自己宝贵的生命献给了所有更高的山坡，

[bɪ'fɔː(r)] [ˌaɪ 'tiː] [lɒst] [ɪt'self] [ɪn][ðə; ði] ['fɑːðə(r)] [sændz] .

before	it	lost	itself	in	the	farther	sands	.
前	它	丢失的	本身	在	这	更远	沙子	.

在它消失在更远处的沙海中之前。

[ðə; ði] [rəʊd] , ['betə(r)] [prɪ'zɜːvd] [hɪə(r)] , [led] [ðem; ðəm][tuː; tə][ðə; ði] [ʃæk] [ɒv; əv] - .

The	road	,	better	preserved	here	,	led	them	to	the	shack	of	Hassayamp	.
这	路	,	更好的	保存完好	这里	,	引领	他们	到	这	窝棚	的	-	.

这条路在这里保存得更好，它把他们引到了哈萨亚姆的小屋。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [skeəs] ['wɜːðɪ] [ðə; ði] [neɪm] [ɒv; əv] [ʃæk] — [ə; eɪ] [rʌf] [ɪ'rekʃn] [ɒv; əv] [bɔːdz]

It	was	scarce	worthy	the	name	of	shack	—	a	rough	erection	of	boards
它	曾是	稀少	值得	这	姓名	的	窝棚	—	一个	粗糙的	勃起	的	板

[ænd; ənd][skræps][ɒv; əv][tɪn] ,

and	scraps	of	tin	,
和	碎屑	的	锡	,

它几乎不配被称为棚屋——只是用木板和碎锡片粗略搭建起来的。

[dɪ'zaɪnd] ['əʊnli][tuː; tə] [ə'fɔːd] ['ʃeltə(r)] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['elɪmənts] .

designed	only	to	afford	shelter	from	the	elements	.
设计	仅有的	到	买得起	庇护所	从	这	元素	.

设计目的仅在于遮风避雨。

['sændi] , ['stændɪŋ] [bɪ'saɪd] [ðə; ði][kɑ:(r)][ænd; ənd]['skru:tənaɪzɪŋ][ðə; ði] [hɪl] - [sləʊps] , ['pɔɪntɪd] ['ʌpwəd] .

Sandy	,	standing	beside	the	car	and	scrutinizing	the	hill	-	slopes	,	pointed	upward	.
沙	,	常设	旁	这	车	和	仔细审查	这	爬坡道	-	连续下坡	,	尖	向上	.

桑迪站在车旁，仔细观察着山坡，然后指着上方。

" [ðæts] [ðə; ði] [maɪn] , [aɪm] ['θɪŋkɪn] - — [ðæt] [kən'træpʃn] [əʊ] - [t'ɪmbəz] [ˌhɑ:f'weɪ] [ʌp] .

"	That's	the	mine	,	I'm	thinkin	'	—	that	contraption	o	'	timbers	halfway	up	.
"	那就是	这	矿	,	我是	思考	-	—	那	装置	o	-	木材	半	向上	.

“我想，那就是矿井——半山腰上那堆木头搭建的装置。”

[ˌaɪ 'ti:] [si:m] [tu:; tə][hæv; həv] [keɪvd] [ɪn] .

It	seems	to	have	caved	in	.
它	似乎	到	有	坍塌	在	.

它似乎坍塌了。

[wɪr] [nɒt] ['ɪntrəstɪd] [ɪn] [ðæt] , [haʊ'evə(r)] ; ['ru:bi]['sɪlvə(r)][ɪz] ['hwʌtəl] [meɪk] [ˌju: 'es][sɪt] [ʌp] !

We're	not	interested	in	that	,	however	;	ruby	silver	is	what'll	make	us	sit	up	!
是	不是	感兴趣的	在	那	,	然而	;	红宝石	银	是	什么会	制作	我们	坐	向上	!

但我们对那种东西不感兴趣；红宝石银才是真正能让我们眼前一亮的东西！

[taɪm] [fɔ:(r); fə(r)] [ðæt] [ɪn][ðə; ði] ['mɔ:nɪŋ] .

Time	for	that	in	the	morning	.
时间	为了	那	在	这	早晨	.

早上就到时候了。

" ['mʌri] [vju:] [ðə; ði][ɪn'tɪəriə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [ʃæk] , [ænd; ənd] [dɪ'kleəd] [fɔ:(r); fə(r)] ['sli:pɪŋ] [ɪn][ðə; ði]

"	Murray	viewed	the	interior	of	the	shack	,	and	declared	for	sleeping	in	the
"	默里	已查看	这	内部的	的	这	窝棚	,	和	声明	为了	睡眠	在	这

['əʊpən][eə(r)] .

open	air	.
打开	空气	.

“默里看了看小屋内部，宣布要露宿街头。

[ðeɪ] [wɜ:(r); wə(r)] [ʌp] [ænd; ənd] [ə'baʊt] [baɪ] ['sʌnraɪz] .

They	were	up	and	about	by	sunrise	.
他们	是	向上	和	关于	经过	日出	.

天一亮他们就起床活动了。

['mʌri] [wɒz; wəz] [ku:l] [ænd; ənd]['rɑ:ðə(r)] [sɑ:'dɒnɪk] [ɪn] [rɪ'gɑ:d] [tu:; tə][ðə; ði] [həʊl] [ə'feə(r)] ,

Murray	was	cool	and	rather	sardonic	in	regard	to	the	whole	affair	,
默里	曾是	凉爽的	和	相当	讽刺的	在	看待	到	这	所有的	事务	,

对于整件事，默里态度冷静，甚至有些讽刺。

[bʌt; bət] - [wɒz; wəz] ['tʃɪəf(ə)l] [ænd; ənd] [blaɪð] [æz; əz] ['eni] [bɔɪ] [ɒv; əv][ə; eɪ][prə'spektə(r)] [ɒn]

but	Mackintavers	was	cheerful	and	blithe	as	any	boy	of	a	prospector	on
但	-	曾是	快乐	和	快乐的	作为	任何	男生	的	一个	勘探者	在

[hɪz; ɪz][fɜ:st] [sɜ:tʃ] [fɔ:(r); fə(r)] [ɜ:θ] - [gəʊld] .

his	first	search	for	earth	-	gold	.
他的	第一的	搜索	为了	地球	-	金子	.

但麦金塔弗斯像任何一个第一次寻找地下黄金的淘金者一样，开朗而快乐。

[ðə; ði] [saɪt] [ɒv; əv] [ðæt] ['glɪtərɪŋ] ['sɪlvə(r)][ɔ:(r)] ,

The	sight	of	that	glittering	silver	ore	,
这	视线	的	那	闪闪发光	银	矿石	,

看到那闪闪发光的银色矿石，

[ðæt] ['wʌndrəs] ['ru:bi]['sɪlvə(r)][ɔ:(r)] [hu:z] ['ɑ:snɪk] [hæd; həd] ['ru:ɪnd] ['meni] [ə; eɪ][mæn][ænd; ənd] [hu:z]

that	wondrous	ruby	silver	ore	whose	arsenic	had	ruined	many	a	man	and	whose
那	奇妙的	红宝石	银	矿石	谁	砷	有	毁坏	许多	一个	男人	和	谁

['sɪlvə(r)]['kɒntent][hæd; həd] [meɪd] [θ'aʊzəndz] [rɪtʃ] ,

silver	content	had	made	thousands	rich	,
银	内容	有	制成	数千	富有的	,

那神奇的红宝石银矿石，其砷含量曾毁了许多人，而其银含量也使成千上万人致富。

[wɒz; wəz] [laɪk] [ə; eɪ] ['tɒnɪk] [ɪn] [ðə; ði] [blʌd] [ɒv; əv] ['sændi] .

was	like	a	tonic	in	the	blood	of	Sandy	.
曾是	喜欢	一个	补品	在	这	血	的	沙	.

就像给桑迪注入了一剂强心针。

[baɪ] ['iːvnɪŋ] [ðeɪ] [hæd; həd] [gɒn] ['əʊvə(r)] [ðə; ði] [rɪdʒ] [weər'ɪn] [leɪ] [ðə; ði] [ʌn'fɔːtʃənət] - ,

By	evening	they	had	gone	over	the	ridge	wherein	lay	the	unfortunate	Hassayamp	,
经过	晚上	他们	有	已消失	超过	这	岭	其中	躺	这	不幸	-	,

到了傍晚，他们已经翻过了山脊，不幸的哈萨扬普就长眠在那里。

[ænd; ənd] [hæd; həd] [faʊnd] [nəʊ] ['ruːbi] ['sɪlvə(r)] [veɪn] .

and	had	found	no	ruby	silver	vein	.
和	有	成立	不	红宝石	银	静脉	.

但是，并没有发现红宝石银矿脉。

[ðeɪ] [hæd; həd] [strʌk] [gəʊld] [ɪn] ['prɒmɪsɪŋ] [ləʊd] ,

They	had	struck	gold	in	promising	lodes	,
他们	有	击	金子	在	有前途	矿脉	,

他们在前景广阔的矿脉中发现了黄金。

[bʌt; bət] [gəʊld] [wɒz; wəz] [nɔːt] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði] ['ruːbi] ['sɪlvə(r)] — [ɪf] [ðeɪ] [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː] .

but	gold	was	naught	before	the	ruby	silver	—	if	they	found	it	.
但	金子	曾是	零	前	这	红宝石	银	—	如果	他们	成立	它	.

但是，在红宝石和白银面前，黄金毫无价值——如果他们能找到的话。

['sændi] [kən'tɪnjuːd] ['tʃɪəf(ə)l] , [ænd; ənd] ['mʌri] [wɒz; wəz] ['kuːlli] [kəm'pleɪs(ə)nt] ,

Sandy	continued	cheerful	,	and	Murray	was	coolly	complacent	,
沙	持续	快乐	,	和	默里	曾是	冷静地	自满	,

桑迪依旧兴高采烈，而默里则显得冷漠自满。

['duːɪŋ] [æz; əz] - [beɪd] [hɪm] [bʌt; bət] ['fræŋkli] [wɪ'ðaʊt] [həʊp] [ɒv; əv] [sək'ses] .

doing	as	Mackintavers	bade	him	but	frankly	without	hope	of	success	.
正在做	作为	-	巴德	他	但	坦率地说	没有	希望	的	成功	.

按照麦金塔弗斯的吩咐去做，但坦白说，他并不抱成功的希望。

[wɪð] [ðə; ði] ['fɒləʊɪŋ] ['mɔːnɪŋ] , [ðeɪ] [tʊk] [pɪks] [ænd; ənd] ['leɪbəd] ['væliəntli] [ʌn'tɪl] ['ʃɔːtli] [bɪ'fɔː(r)] [nuːn] .

With	the	following	morning	,	they	took	picks	and	labored	valiantly	until	shortly	before	noon	.
和	这	下列的	早晨	,	他们	采取	精选	和	辛勤劳作	英勇地	直到	不久	前	中午	.

第二天早上，他们拿起镐头，英勇地工作到临近中午。

[ðen] ['mʌri] [dɪ'skraɪd] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [gruːp] [ɒv; əv] ['fɪgəz] ['breɪkɪŋ] [ɪts] [weɪ] [tə'wɔːd] [ðem; ðəm] — [nɒt] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [də'rekʃ(ə)n] [ɒv; əv] [tuː] [pɑːmz] ,

Then	Murray	descried	a	little	group	of	figures	breaking	its	way	toward	them	—	not	from	the	direction	of	Two	Palms	,
然后	默里	描述	一个	小的	团体	的	数据	打破	它是	方式	朝向	他们	—	不是	从	这	方向	的	二	棕榈树	,

然后，默里描述说，有一小群人影正朝着他们走来——不是从双棕榈镇的方向过来的。

[bʌt; bət] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [nɔːθ] , [frɒm; frəm] [ðə; ði] ['dezət] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ˌkɒlə'rɑːdəʊ] .

but	from	the	north	,	from	the	desert	of	the	Colorado	.
但	从	这	北	,	从	这	沙漠	的	这	科罗拉多州	.

但来自北方，来自科罗拉多沙漠。

[ðə; ði] [gruːp] [rɪ'zɒlvd] [ɪt'self] ['ɪntuː] [tuː] ['plɒdɪŋ] , ['peɪʃ(ə)nt] ['bʊrəʊz] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['nɒndɪskrɪpt] ['aʊtlaɪn] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['dezət] [ræt] .

The	group	resolved	itself	into	two	plodding	,	patient	burros	and	the	nondescript	outline	of	a	desert	rat	.
这	团体	已解决	本身	进入	二	缓慢地	,	病人	驴	和	这	不伦不类	大纲	的	一个	沙漠	鼠	.

这群人最终变成了两头行动迟缓、耐心十足的驴子和一只轮廓模糊的沙漠鼠。

[ðə; ði]['lætə(r)] ['griːtɪd] [ðem; ðəm][æz; əz] [ðeɪ] [met] [hɪm][æt; ət][ðə; ði] [ʃæk] .

The	latter	greeted	them	as	they	met	him	at	the	shack	.
这	后者	问候	他们	作为	他们	遇见	他	在	这	窝棚	.

他们在小屋里见到他时，他热情地和他们打招呼。

" ['haʊdi] , ['pɪlgrɪmz] !

"	Howdy	,	pilgrims	!
"	你好	,	朝圣者	!

“朝圣者们，你们好！”

[siːn] [jɔː(r); jə(r)] [smәʊk] [ðɪs] ['mɔːrnɪn] - , [ænd; ənd] - [aɪ][wɒz; wəz] ['hɛdɪn] - [ɪn][fɔː(r); fə(r)] [taʊn] ['enihaʊ] ,

Seen	your	smoke	this	mornin	'	,	and	sinct	I	was	headin	'	in	for	town	anyhow	,
已见	你的	抽烟	这	早晨	-	,	和	-	我	曾是	标题	-	在	为了	镇	无论如何	,

今天早上看到你抽烟了，反正我正要进城，

[aɪ] [kʌm] [ðɪs] [weɪ] .

I	come	this	way	.
我	来	这	方式	.

我走这边来。

[maɪ][lænd] , [bʌt; bət] [jʊr; jər] [ɪn] [staɪl] , [eɪnt] [jiː; ji] !

My	land	,	but	you're	in	style	,	ain't	ye	!
我的	土地	,	但	你是	在	风格	,	不是	是的	!

这是我的地盘，不过你很时髦，不是吗！

- [æn; ən] - [ɔːl] — [seɪ] , [ɪz] [ðæt] [ə; eɪ] ['riːəl] - ?

Autobile	an	'	all	—	say	,	is	that	a	real	autobile	?
-	一个	-	全部	—	说	,	是	那	一个	真实的	-	?

Autobile 和所有东西——话说，那是一辆真正的汽车吗?

[aɪ] [siːn] [wʌn]['wʌnsɪt] , [læs] - [taɪm] [aɪ][wɒz; wəz]['əʊvə(r)][tuː; tə][eldə'rɑːdəʊ] — [bʌt; bət] [ʃəʊ] !

I	seen	one	oncet	,	las	'	time	I	was	over	to	Eldorado	—	but	sho	!
我	已见	一	曾经	,	最后	-	时间	我	曾是	超过	到	埃尔多拉多	—	但	鞋子	!

我上次去埃尔多拉多的时候见过一个——但是，真的!

[hɪə(r)][aɪ][biː; bi] , [fər'gɛtɪn] - [ɔːl]['diːs(ə)nsi] !

Here	I	be	,	forgettin	'	all	decency	!
这里	我	是	,	忘记	-	全部	体面	!

我在这里，把所有礼节都抛到了九霄云外!

[maɪ] [neɪmz] [dʒɔːdʒ] [biːm] , [dʒents] , [ðəʊ] [məʊst][fəʊks] [ə'dres] [ˌem 'iː][æz; əz] ['seɪdʒbrʌʃ] . "

My	name's	George	Beam	,	gents	,	though	most	folks	address	me	as	Sagebrush	.	"
我的	名字	乔治	光束	,	男士们	,	尽管	最多	各位	地址	我	作为	鼠尾草	.	"

各位，我叫乔治·比姆，不过大多数人都叫我“鼠尾草”。

" [glæd][tuː; tə] [miːt] [juː; jʊ] , " [sed] ['sændi] ['kɔːdiəli] , [kəm'pliːtɪŋ] [ðə; ði] [ˌɪntrə'dʌkʃ(ə)nz] ,

"	Glad	to	meet	you	,	"	said	Sandy	cordially	,	completing	the	introductions	,
"	高兴的	到	见面	你	,	"	说	沙	诚挚地	,	完成	这	介绍	,

“很高兴见到你，”桑迪热情地说道，完成了自我介绍。

" [ænd; ənd][jiː; ji]['betə(r)] [sɪt][ɪn] [wɪð] [ˌjuː 'es][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [snæk] , [əʊld] - ['taɪmə(r)] .

"	and	ye	better	sit	in	with	us	for	a	snack	,	old	-	timer	.
"	和	是的	更好的	坐	在	和	我们	为了	一个	小吃	,	老的	-	定时器	.

“老兄，你最好和我们一起坐下来吃点零食。”

['eni] [lʌk] ? "

Any	luck	?	"
任何	运气	?	"

有进展吗?

" [eɪnt] ['kɪkɪn] - [nʌn] , " [sed] ['seɪdʒbrʌʃ] , ['kəʊmɪŋ] [ðə; ði][sænd][frɒm; frəm][hɪz; ɪz] [welθ] [ɒv; əv]

"	Ain't	kickin	'	none	,	"	said	Sagebrush	,	combing	the	sand	from	his	wealth	of
"	不是	起作用	-	没有任何	,	"	说	鼠尾草	,	梳理	这	沙	从	他的	财富	的

['sɒd(ə)n] [greɪ] ['wɪskəs] .

sodden	gray	whiskers	.
烂	灰色的	胡须	.

“我才不踢人呢，”鼠尾草一边说着，一边梳理着他那湿透的灰色胡须上的沙子。

[hɪz; ɪz] [aɪz] ['fɒləʊd] ['mʌri] .

His	eyes	followed	Murray	.
他的	眼睛	随后	默里	.

他的目光追随着默里。

" [seɪ] , [ɪz][ðem; ðəm]['riːəl]['beɪkɪn] - ['paʊdə(r)] ['bɪskɪts] [jiː; jɪ][gɒt] ?

"	Say	,	is	them	real	bakin	'	powder	biscuits	ye	got	?
"	说	,	是	他们	真实的	烘焙	-	粉末	饼干	是的	得到	?

“请问，你们的饼干是用真正的泡打粉做的吗？”

[wel] , [aɪ]['nevə(r)] !

Well	,	I	never	!
出色地	,	我	绝不	!

真是没想到！

[ðeɪ] [lʊk] ['riːəl] [gʊd] , [tuː] , [fɔː(r); fə(r)][ðem; ðəm][kaɪnd] ;

They	look	real	good	,	too	,	for	them	kind	;
他们	看	真实的	好的	,	也	,	为了	他们	种类	;

对他们来说，他们看起来也相当不错；

[aɪ]['æləs][hæd; həd][ə; eɪ]['nəʊʃ(ə)n][fəʊks] [ɔːt] [tuː; tə] ['stʌdi] ['saʊə(r)] - [dəʊ] [mɔː(r)] [bæk] [ɪn][ðə; ði]

I	allus	had	a	notion	folks	ought	to	study	sour	-	dough	more	back	in	the
我	艾洛斯	有	一个	概念	各位	应该	到	学习	酸的	-	面团	更多的	后退	在	这

['setlmənts] ,

settlements	,
定居点	,

我一直觉得，早期定居点的人们应该多研究一下酸面包的制作方法。

[bʌt; bət] [mɛ'bi] [ðeəz; ðəz] ['sʌmθɪn] - [tuː; tə]['beɪkɪn] - ['paʊdə(r)] — —

but	mebbe	there's	somethin	'	to	bakin	'	powder	—	—
但	也许	有	某物	-	到	烘焙	-	粉末	—	—

但也许泡打粉确实有它的道理——

" ['seɪdʒbrʌʃ] ['drɪftɪd] [ə'lɒŋ] ['gærələsli; 'gærjʊləsli] , [glæd][ɒv; əv][ə; eɪ] [tʃɑːns] [tuː; tə][tɔːk] .

"	Sagebrush	drifted	along	garrulously	,	glad	of	a	chance	to	talk	.
"	鼠尾草	漂移	沿着	喋喋不休	,	高兴的	的	一个	机会	到	讲话	.

“鼠尾草叽叽喳喳地飘荡着，很高兴有机会说话。”

['prez(ə)ntli] , [wen] [ðə; ði] ['kɒfi] [hæd; həd] [biːn] ['fɪnɪʃt] [ænd; ənd] [paɪps] [wɜː(r); wə(r)] ['laɪtɪd] , [hiː; hi]

Presently	,	when	the	coffee	had	been	finished	and	pipes	were	lighted	,	he
目前	,	什么时候	这	咖啡	有	到过	完成的	和	管道	是	照明	,	他

[geɪzd] [ə'raʊnd] [ænd; ənd] [gruː] ['pɜːsən(ə)l] .

gazed	around	and	grew	personal	.
凝视	大约	和	生长	个人的	.

这时，咖啡喝完了，烟斗也点燃了，他环顾四周，变得有些孤僻。

" [ðɪs] [hɪə(r)][ɪz][ə; eɪ] [gʊd] [pleɪs] , " [hiː; hi] [əb'zɜːvd] , " [ɪf] [ɪts] [kwɔːts] [jʊr; jər] ['ɑːftə(r)] , [dʒents] .

"	This	here	is	a	good	place	,	"	he	observed	,	"	if	it's	quartz	you're	after	,	gents	.
"	这	这里	是	一个	好的	地方	,	"	他	观察到	,	"	如果	它是	石英	你是	后	,	男士们	.

“这里是个好地方，”他评论道，“如果你们想要的是石英的话，先生们。”

[ɪf] [ˌaɪ 'tiː][doʊnt] [ɪn'truːd] [nʌn] , [wɒt] [jiː; jɪ] ['lʊkɪn] - [fɔː(r); fə(r)] ?

If	it	don't	intrude	none	,	what	ye	lookin	'	for	?
如果	它	不	侵入	没有任何	,	什么	是的	在看	-	为了	?

如果它不打扰任何人，那你还在等什么？

" - [ˈtʃʌkl] , [ænd; ənd] [prəˈdjuːst] [hɪz; ɪz][ˈruːbi][ˈsɪlvə(r)] [ˈsæmpl] .
" Mackintavers chuckled , and produced his ruby silver samples .
" - 轻笑 , 和 生产 他的 红宝石 银 样品 .

麦金塔弗斯轻笑一声，拿出了他的红宝石银样品。

" [ðɪs] , " [hiː; hi] [ˈɑːnsə(r)d] [ləˈkɒnɪk(ə)li] .
" This , " he answered laconically .
" 这 , " 他 回答 简洁地 .

“这个，”他简洁地回答道。

" [nəʊ] [ˌaɪ ˈtiː] ?
" Know it ?
" 知道 它 ?

知道吗?

" [ˈseɪdʒbrʌʃ] [tʊk] [ðə; ði] [ˈsæmpl] , [ɪnˈspektɪd] [ðem; ðəm] , [ænd; ənd] [ðen] [bɪˈgæn][tuː; tə][grɪn] [ˈwaɪdli] .
" Sagebrush took the samples , inspected them , and then began to grin widely .
" 鼠尾草 采取 这 样品 , 检查 他们 , 和 然后 开始 到 咧嘴笑 广泛 .

“鼠尾草拿起样品，仔细检查了一番，然后咧嘴一笑。”

" [ˈruːbi] [ˈsɪlvə(r)] !
" Ruby silver !
" 红宝石 银 !

“红宝石银！”

" [hiː; hi][ɪˈdʒækjuleɪtɪd] .
" he ejaculated .
" 他 射精 .

他射精了。

" [jiː; ji][doʊnt] [miːn] [tuː; tə] [seɪ] — [maɪ] [gɒʃ] !
" Ye don't mean to say — my gosh !
" 叶 不 意思是 到 说 — 我的 天哪 !

“你不是故意要说——我的天哪!

[ˈpɪlgrɪmz] , [aɪm] [raɪt] [peɪnd] [tuː; tə][hɪə(r)] [tel] [əʊ] - [ðɪs] , [bʌt; bət] — — "
Pilgrims , I'm right pained to hear tell o ' this , but — — "
朝圣者 , 我是 正确的 痛苦 到 听到 告诉 o - 这 , 但 — — "

朝圣者们，听到这些话我感到非常痛心，但是——”

" [hʌ] ? " [ˈkwɪrrɪd] [ˈsændi] [wɪð] [ə; eɪ] [grʌnt] .
" Huh ? " queried Sandy with a grunt .
" 嗯 ? " 查询 沙 和 一个 咕哝 .

“嗯？”桑迪咕哝了一声问道。

" [wɒt] [-] [miːn] ? "
" What d'ye mean ? "
" 什么 染料 意思是 ? "

“你什么意思？”

" [jiː; ji][ˈdɪd(ə)nt] [əˈlaʊ] [ðem; ðəm] [ˈsæmpl] [kʌm] [frɒm; frəm][hɪə(r)] , [dɪd][jiː; ji] ? "
" Ye didn't allow them samples come from here , did ye ? "
" 叶 没有 允许 他们 样品 来 从 这里 , 做过 是的 ? "

“你们没允许他们从这里带样品过来，对吧？”

" [ˌʌndəˈstʊd] [səʊ] , " [rɪˈtɜːnd] [ˈsændi] , [ˈfraʊnɪŋ] .
" Understood so , " returned Sandy , frowning .
" 理解 所以 , " 返回 沙 , 皱眉 .

“我明白了。”桑迪皱着眉头回答道。

" [wɒt] [-] [miːn] , [hʌ] ?
" What d'ye mean , huh ?
" 什么 染料 意思是 , 嗯 ?

“你什么意思，嗯？”

" ['seɪdʒbrʌʃ] [grɪnd] [ə'gen] .
" **Sagebrush** **grinned** **again** .
" 鼠尾草 咧嘴一笑 再次 .

“鼠尾草又咧嘴笑了。”

" [waɪ] , " [hiː; hi] [sed] , ['heftɪŋ] [ðə; ði] ['sæmpl] , " [læs] - [taɪm] [ai] [siːn] [ðiːz] [hɪə(r)] - ,
" **Why** **,** " **he** **said** **,** **hefting** **the** **samples** **,** " **las** **'** **time** **I** **seen** **these** **here** **spec'mens** **,**
" 为什么 , " 他 说 , 举重 这 样品 , " 最后 - 时间 我 已见 这些 这里 - ,

“为什么，”他一边说着，一边掂了掂样品，“上次我在这里看到这些样品的时候，

[ðeɪ] [wɒz; wəz] - - [ɒn][ðə; ði] [desk] [əʊ] - [pai'juːt]['tɑːmkɪnz] , [bæk] [tuː; tə] [tuː] [pɑːmz] .
they **was** **reposin** **'** **on** **the** **desk** **o** **'** **Piute** **Tomkins** **,** **back** **to** **Two** **Palms** **.**
他们 曾是 - - 在 这 桌子 o - 皮尤特 汤普金斯 , 后退 到 二 棕榈树 .

它们被放在皮尤特·汤普金斯的桌子上，回到了双棕榈镇。

[pai'juːt] [brʌŋ] - [ɪm] [həʊm] [frɒm; frəm]['toʊnəˌpɑː] [θriː] [jɪə(r)] [ə'gəʊ] , [ænd; ənd][wɒz; wəz] [raɪt] [praʊd]
Piute **brung** **'** **em** **home** **from** **Tonopah** **three** **year** **ago** **,** **and** **was** **right** **proud**
皮尤特 带来 - 呃 家 从 托诺帕 三 年 前 , 和 曾是 正确的 自豪的
[ɒv; əv] - [ɪm] , [tuː] .
of **'** **em** **,** **too** **.**
的 - 呃 , 也 .

三年前，皮尤特人从托诺帕把它们带回了家，他们也为此感到非常自豪。

[ai] ['rekən] [ðæt] [ðeə(r)] [nəʊ] - [ə'kaʊnt] - ['paɪrətid] - [ɪm] [frɒm; frəm] [hɪm] [ænd; ənd] [pɑːst] - [ɪm]
I **reckon** **that** **there** **no** **-** **account** **Deadoak** **pirated** **'** **em** **from** **him** **and** **passed** **'** **em**
我 估计 那 那里 不 - 帐户 - 盗版 - 呃 从 他 和 通过了 - 呃
[ɒf] [ɒn][juː; jʊ] .
off **on** **you** **.**
离开 在 你 .

我估计是那个无名小卒 Deadoak 从他那里盗版了这些歌，然后卖给了你。

- [ɪz] [raɪt] [smɑːt] , [sʌm; səm] [weɪz] — —
Deadoak **is** **right** **smart** **,** **some** **ways** **—** **—**
- 是 正确的 聪明的 , 一些 方式 — —

迪多克在某些方面确实很聪明——

" ['mʌri] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði] ['geɪpɪŋ] - , [ænd; ənd] [rəʊld] ['əʊvə(r)] [wɪð] [ə; eɪ] [ʃaʊt] [ɒv; əv]
" **Murray** **looked** **at** **the** **gaping** **Mackintavers** **,** **and** **rolled** **over** **with** **a** **shout** **of**
" 默里 看起来 在 这 张开的 - , 和 滚动 超过 和 一个 喊 的
['lɑːftə(r)] .
laughter **.**
笑声 .

“默里看着目瞪口呆的麦金塔弗一家，大笑着翻了个身。”

" [stʌŋ] , ['sændi] !
" **Stung** **,** **Sandy** **!**
" 被蜇了 , 沙 !

“桑迪，你被蜇了！”

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

亚利桑那阿尔戈斯队(Arizona Argonauts)
第5/8页

" [hiː; hi] [kraɪd] , ['sɪtɪŋ] [ʌp] .
" he cried , sitting up .
" 他 哭 , 坐着 向上 .

他坐起身来，哭了起来。

" [hʊ'reɪ] !
" Hurray !
" 欢呼 !

“欢呼！

[ðə; ði] [bæd] [mæn] [ɒv; əv] [njuː] ['meksɪkəʊ] [stʌŋ] [baɪ] [ə; eɪ] ['sɪmp(ə)l] [ˌærɪ'zəʊnə] ['neɪtɪv] — [wuːp] !
The bad man of New Mexico stung by a simple Arizona native — whoop !
这 坏的 男人 的 新的 墨西哥 被蜇了 经过 一个 简单的 亚利桑那 本国的 — 哇哦 !

新墨西哥州的恶棍被一个淳朴的亚利桑那州本地人打败了——哇哦！

[ðə; ði] ['baɪtə(r)] [gɒt] [bɪt] — [əʊ] , ['sændi] , ['sændi] !
The biter got bit — oh , Sandy , Sandy !
这 咬人者 得到 少量 — 哦 , 沙 , 沙 !

咬人的家伙被咬了——哦，桑迪，桑迪！

[ænd; ənd] [lʊk] [æt; ət] [ðə; ði] [bɪg] ['blɪstər] [ɒn] [maɪ] ['pɜːfɪktli] [gʊd] [hændz] — —
And look at the big blisters on my perfectly good hands — —
和 看 在 这 大的 水泡 在 我的 完美 好的 双手 — —

看看我这双原本好好的手上，竟然起了这么多大水泡——

" ['sændi] [graul] ['sʌmθɪŋ] [ˌɪnɑː'tɪkjələt] , [ðen] [rəʊz] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [fiːt] .
" Sandy growled something inarticulate , then rose to his feet .
" 沙 咆哮 某物 不善言辞 , 然后 玫瑰 到 他的 脚 .

桑迪咕哝了几句含糊不清的话，然后站了起来。

" [aɪm] [gɔɪn] - [tuː; tə] [lʊk] [æt; ət] [ðem; ðəm] [kwɔːts] [ləʊd] , " [hiː; hi] [grʌnt] .
" I'm goin ' to look at them quartz lodes , " he grunted .
" 我是 去 - 到 看 在 他们 石英 矿脉 , " 他 哼哼 .

“我要去看看那些石英矿脉，”他咕哝道。

" [siː] [jiː; ji] ['leɪtə(r)] !
" See ye later !
" 看 是的 之后 !

再见！

" ['seɪdʒbrʌʃ] [geɪzd] ['ɑːftə(r)] [hɪm] [wɪð] ['səʊbə(r)] [mɜːθ] .
" Sagebrush gazed after him with sober mirth .
" 鼠尾草 凝视 后 他 和 清醒 欢笑 .

“鼠尾草带着一丝淡淡的笑意凝视着他。”

" [tuː] [bæd] [jiː; ji] [gɒt] [tʊk] [ɪn] , " [hiː; hi] [əb'zɜːvd] .
" Too bad ye got took in , " he observed .
" 也 坏的 是的 得到 采取 在 , " 他 观察到 .

“真可惜你被收买了，”他说道。

" [bʌt; bət] [aɪm] [raɪt] [glæd] [jiː; ji] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː] [kɑːm] , ['pɪlgrɪm] .
" But I'm right glad ye take it calm , pilgrim .
" 但 我是 正确的 高兴的 是的 拿 它 冷静的 , 朝圣 .

“但我很高兴你能够冷静下来，朝圣者。”

[ɪf] [jiː; ji]['dɪd(ə)nt][get][bɪt] [tuː] [diːp] , [jiː; ji][gɒt][ə; eɪ][faɪn] [pleɪs] [raɪt] [hɪə(r)] .

If	ye	didn't	get	bit	too	deep	,	ye	got	a	fine	place	right	here	.
如果	是的	没有	得到	少量	也	深的	,	是的	得到	一个	美好的	地方	正确的	这里	.

如果你没陷得太深，那你现在就有一个不错的去处。

[ˌem 'iː] , [ai] [laɪk] [tuː; tə] [gɪt] ['fɑːðə(r)] [ə'weɪ] [frɒm; frəm] ['setlmənts] — [tuː] ['meni] [fəʊks] [ə'raʊnd] [spɔɪl]

Me	,	I	like	to	git	farther	away	from	settlements	—	too	many	folks	around	spoil
我	,	我	喜欢	到	git	更远	离开	从	定居点	—	也	许多	各位	大约	剧透

[ðə; ði] ['dezət] .

the	desert	.
这	沙漠	.

我个人喜欢远离居民区——人太多会破坏沙漠的宁静。

[bʌt; bət] [ɪf] [jiː; ji] [laɪk] [ðɪs] [hɪə(r)][əʊ'eɪsɪs] , [ʃiː; ʃi] [eɪnt] [bæd] .

But	if	ye	like	this	here	oasis	,	she	ain't	bad	.
但	如果	是的	喜欢	这	这里	绿洲	,	她	不是	坏的	.

但如果你喜欢这片绿洲，她也不错。

[seɪ] , [ɪf] [jʊr; jər] [ə; eɪ]['dɒktə(r)] , [wɪʃt] [jiːd] [lʊk] [æt; ət] [ðæt] [ðeə(r)] ['dʒeni] ['bʊrəʊ][əʊ] - [maɪn] .

Say	,	if	you're	a	doctor	,	wisht	ye'd	look	at	that	there	Jenny	burro	o	'	mine	.
说	,	如果	你是	一个	医生	,	愿望	你们	看	在	那	那里	珍妮	驴子	o	-	矿	.

说，如果你是医生，真希望你能看看我的那头小驴珍妮。

[ʃiː; ʃi] [eɪnt] [biːn] [raɪt] [pɪət] [fɔː(r); fə(r)] [tuː] - [θriː] [deɪz] ; [kaɪnd][əʊ] - [daʊn] [ɒn][hɜː(r); hə(r)] [fiːd] .

She	ain't	been	right	peart	for	two	-	three	days	;	kind	o	'	down	on	her	feed	.
她	不是	到过	正确的	梨	为了	二	-	三	天	;	种类	o	-	向下	在	她	喂养	.

她已经两三天没怎么露面了；情绪有点低落。

[jiː; ji] [maɪt] [laɪt] [raɪt] [ɒn] [wɒt] [ʃiː; ʃi] ['niːdɪd] — —

Ye	might	light	right	on	what	she	needed	—	—
叶	可能	光	正确的	在	什么	她	需要	—	—

叶或许能正好找到她需要的东西——

" ['mʌri] [ə'sent] [ænd; ənd] [strəʊl] ['əʊvə(r)][tuː; tə][ðə; ði]['bʊrəʊ][ɪn][ðə; ði] [treɪn] [ɒv; əv] ['seɪdʒbrʌʃ] .

"	Murray	assented	and	strolled	over	to	the	burro	in	the	train	of	Sagebrush	.
"	默里	同意	和	漫步	超过	到	这	驴子	在	这	火车	的	鼠尾草	.

“默里同意了，然后踱步走到鼠尾草车队里的驴子跟前。

[ðə; ði] ['wɪmzɪk(ə)l] ['aɪrəni][ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] [strʌk] [hɪm] [fʊl] ; ['dʌgləs] ['mʌri] ,

The	whimsical	irony	of	it	struck	him	full	;	Douglas	Murray	,
这	异想天开	讽刺	的	它	击	他	满的	;	道格拉斯	默里	,

这其中的奇特讽刺意味深深触动了他；道格拉斯·默里，

[pɪə(r)][ɒv; əv][ðə; ði]['faɪnɪst] ['sɜːdʒənz] [ɪn][ðə; ði][lænd] , ['gɪvɪŋ] [əd'vaɪs] [ə'pɒn][ə; eɪ] [sɪk] ['bʊrəʊ] !

peer	of	the	finest	surgeons	in	the	land	,	giving	advice	upon	a	sick	burro	!
同伴	的	这	最好的	外科医生	在	这	土地	,	给予	建议	之上	一个	生病的	驴子	!

全国最优秀的外科医生之一，竟然在给一头生病的驴子出主意！

[bʌt; bət][hiː; hi] [geɪv] [ðə; ði] [əd'vaɪs] ,

But	he	gave	the	advice	,
但	他	给予	这	建议	,

但他给出了建议。

[ænd; ənd] [grɪnd] [æz; əz][hiː; hi] [wɒtʃt] [ðə; ði][eɪdʒd] ['dezət] [ræt] ['ʃʌf(ə)l] [ɒf] [daʊn] [ðə; ði] ['væli] [wɪð]

and	grinned	as	he	watched	the	aged	desert	rat	shuffle	off	down	the	valley	with
和	咧嘴一笑	作为	他	观看	这	老年人	沙漠	鼠	洗牌	离开	向下	这	谷	和

[hɪz; ɪz] ['ænɪmlz] .

his	animals	.
他的	动物	.

他咧嘴一笑，看着那只年迈的沙漠老鼠带着他的牲畜蹒跚地走下山谷。

['seɪdʒbrʌʃ] [wend] [hɪz; ɪz] [wei] [daʊn] [ðə; ði] ['væli] [ɪn]['peɪʃ(ə)nt] ['tɒlərəns] [ɒv; əv] [sʌn] [ænd; ənd][sænd] .

Sagebrush	wended	his	way	down	the	valley	in	patient	tolerance	of	sun	and	sand	.
鼠尾草	温德	他的	方式	向下	这	谷	在	病人	宽容	的	太阳	和	沙	.

鼠尾草沿着山谷蜿蜒而下，耐心地忍受着阳光和沙砾。

[bʌt; bət][ɒv; əv][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [hi:; hi] ['weikən] [tu:; tə][ðə; ði] ['stɑ:tlɪŋ] [fækt] [ðæt] [hɪz; ɪz] [neɪm] [wɒz; wəz]

But	of	a	sudden	he	wakened	to	the	startling	fact	that	his	name	was
但	的	一个	突然	他	醒来	到	这	令人震惊	事实	那	他的	姓名	曾是

['bi:ɪŋ] [kɔ:ld] ;

being	called	;
存在	称为	;

但突然间，他惊醒过来，意识到有人在叫他的名字；

[ə'meɪzɪdli] , [hi:; hi] [piə] [ʌp][æt; ət][ðə; ði] ['hɪlsaɪd] , ['ʃeɪdɪd] [hɪz; ɪz] [aɪz] [wɪð] [hɪz; ɪz][hænd] ,

amazedly	,	he	peered	up	at	the	hillsides	,	shaded	his	eyes	with	his	hand	,
令人惊讶地	,	他	窥视	向上	在	这	山坡	,	阴影	他的	眼睛	和	他的	手	,

他惊奇地抬头望向山坡，用手遮住了眼睛。

[ænd; ənd] [dɪ'skraɪd] [ðə; ði] ['fɪgə(r)] [ɒv; əv] - ['sti:vnz] [ə'prəʊtʃɪŋ] ,

and	descried	the	figure	of	Deadoak	Stevens	approaching	,
和	描述	这	数字	的	-	史蒂文斯	接近	,

并描述了迪多克·史蒂文斯走近的身影，

['keəfəli] ['li:dɪŋ] [wʌn][ɒv; əv] - ['kaɪu:s] [daʊn] [ðə; ði] ['rɒki] [dɪ'sent] .

carefully	leading	one	of	Piute's	cayuses	down	the	rocky	descent	.
小心	领导	一	的	-	卡尤斯	向下	这	岩石	下降	.

小心翼翼地引导皮尤特人的一只独木舟沿着崎岖的山路向下走。

[æn; ən]['aʊə(r)] ['ɑ:ftəwəd] , - [wɒz; wəz] ['raɪdɪŋ] [ʌp] [tu:; tə][ðə; ði] [ʃæk] [ɪn][ðə; ði] ['væli] ,

An	hour	afterward	,	Deadoak	was	riding	up	to	the	shack	in	the	valley	,
一个	小时	之后	,	-	曾是	骑术	向上	到	这	窝棚	在	这	谷	,

一小时后，迪多克骑马来到山谷里的小屋。

[wɪð] [ə; eɪ] [faɪn] [ə'pɪərəns] [ɒv; əv][dʒʌst] ['fɪnɪʃɪŋ] [ðə; ði] [end] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['tɔɪlsəm] ['dʒɜ:ni] .

with	a	fine	appearance	of	just	finishing	the	end	of	a	toilsome	journey	.
和	一个	美好的	外貌	的	只是	精加工	这	结尾	的	一个	辛苦	旅行	.

看起来精神抖擞，仿佛刚刚结束了一段艰苦的旅程。

[ə; eɪ] ['mi:tɪŋ] [wɪð] ['seɪdʒbrʌʃ] [hæd; həd][ə'fɔ:d; ə'fɔrd][hɪm][ə; eɪ][plæn][ɒv; əv] [kæm'peɪn] .

A	meeting	with	Sagebrush	had	afforded	him	a	plan	of	campaign	.
一个	会议	和	鼠尾草	有	提供	他	一个	计划	的	活动	.

与鼠尾草的一次会面让他获得了一个作战计划。

[hi:; hi] [əb'zɜ:vd] ['mʌri] ['sɪtɪŋ] [bɪ'fɔ:(r)] [ðə; ði] [ʃæk] ['kli:nɪŋ] [ə; eɪ] [rɪ'vɒlvə(r)] , [ænd; ənd] [,dis'maunt]

He	observed	Murray	sitting	before	the	shack	cleaning	a	revolver	,	and	dismounted
他	观察到	默里	坐着	前	这	窝棚	打扫	一个	左轮手枪	,	和	下马

[wɪð] [ə; eɪ] ['tʃɪəf(ə)l] ['gri:tɪŋ] ;

with	a	cheerful	greeting	;
和	一个	快乐	问候	;

他看到默里坐在小屋前擦拭左轮手枪，便下马热情地打招呼；

[hɪz; ɪz] ['tʃɪəf(ə)l] [ɪk'spreʃ(ə)n] ['vænɪʃd] ['kwɪkli] , [haʊ'evə(r)] , [wen] ['mʌri] ['pɔɪntɪd] [ðə; ði] [rɪ'vɒlvə(r)]

his	cheerful	expression	vanished	quickly	,	however	,	when	Murray	pointed	the	revolver
他的	快乐	表达	消失了	迅速地	,	然而	,	什么时候	默里	尖	这	左轮手枪

[æt; ət][hɪm][ænd; ənd][rəʊz] ,

at	him	and	rose	,
在	他	和	玫瑰	,

然而，当默里用左轮手枪指着他并站起身来时，他脸上的笑容很快就消失了。

['bleɪzɪŋ] [wɪð] [rɒθ] .

blazing	with	wrath	.
炽烈	和	愤怒	.

怒火中烧。

" [səʊ] [juːv] [kʌm] [tuː; tə][ðə; ði] [siːn] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] [kraɪm] , - !
" So you've come to the scene of your crime , Deadoak !
" 所以 你已经 来 到 这 场景 的 你的 犯罪 , - !

“所以你已经来到了你的犯罪现场，死橡树！”

[pʊt] [ðəʊz] [hændz] [ʌp] — [ðæts] [raɪt] !
Put those hands up — that's right !
放 那些 双手 向上 — 那就是 正确的 !

举起你们的手——没错!

[ænd; ənd][stænd] [stɪl] — [doʊnt] [bæk] [ə'weɪ] ; [juːv] ['nəʊweə(r)][tuː; tə] [bæk] . "
And stand still — don't back away ; you've nowhere to back . "
和 站立 仍然 — 不 后退 离开 ; 你已经 无处 到 后退 . "

站住别动——别后退；你无处可退了。

" [ˌdʌbəl'juː'eɪtʃ] - [wʌts] [ðə; ði]['mætə(r)] ? " ['stæmə] [ðə; ði] ['pærəlaɪzd] - .
" Wh - what's the matter ? " stammered the paralyzed Deadoak .
" 什么 - 是什么 这 事情 ? " 结结巴巴 这 瘫痪 - .

“怎、怎么了？”瘫痪的死橡树结结巴巴地问道。

" [ðə; ði]['mætə(r)] ? " [rɪ'piːtɪd] ['mʌri] .
" The matter ? " repeated Murray .
" 这 事情 ? " 重复 默里 .

“出了什么事？”默里重复道。

" [juː; jʊ] [nəʊ] !
" You know !
" 你 知道 !

“你知道!

[juːv] [di'frɔːd] ['ɒnɪst] [men] , [ænd; ənd] [naʊ] [jʊr; jər] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə] ['set(ə)l] [ʌp] .
You've defrauded honest men , and now you're going to settle up .
你已经 受骗 诚实的 男人 , 和 现在 你是 去 到 定居 向上 .

你欺骗了诚实的人，现在你要付出代价了。

[ɪf] [juːv] ['eni] [lɑːst] [wɜːdz] [tuː; tə] [seɪ] , [seɪ] - [ɪm] [kwɪk] !
If you've any last words to say , say ' em quick !
如果 你已经 任何 最后的 字 到 说 , 说 - 呃 快的 !

如果你还有什么遗言要说，那就快说吧!

[maɪ] ['fɪŋgərz] [tremblɪŋ] [ɒn][ðə; ði] ['trɪgə(r)] .
My finger's trembling on the trigger .
我的 手指 发抖 在 这 扳机 .

我的手指在扳机上颤抖。

[tə'naɪt] [jʊl] [biː; bi] [ri'pəuz] ['ʌndə(r)] [ðæt] [triː] ; [wɪr] [hɪə(r)] [ə'ləʊn] , - ['stiːvnz] ,
Tonight you'll be reposing under that tree ; we're here alone , Deadoak Stevens ,
今晚 你会 是 休息 在下面 那 树 ; 是 这里 独自的 , - 史蒂文斯 ,

今晚你将安息在那棵树下；只有我们在这里，死橡树史蒂文斯。

[ænd; ənd][juː; jʊ][ʃæl; ʃəl] ['perɪʃ] [æt; ət][ðə; ði][hændz][ɒv; əv][ðə; ði][mæn] [huːm] [juː; jʊ] — —
and you shall perish at the hands of the man whom you — —
和 你 将 沦 在 这 双手 的 这 男人 谁 你 — —

你必死在你所信奉的那个人手中——

" - ['trembld] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz][dʒɔː] [sægd] .
" Deadoak trembled , and his jaw sagged .
" - 颤抖 , 和 他的 颚 下垂 .

“迪多克浑身颤抖，下巴都耷拉了下来。”

" [seɪ] !
" Say !
" 说 !

“说!

" [hiː; hi] [krəuk] .
" he croaked .
" 他 呱呱叫 .

他嘶哑着嗓子说。

" [ai] — [ai] — ['ɒnɪst] , [naʊ] , [ai] [kʌm] [aʊt] [hɪə(r)][tuː; tə][skweə(r)] [θɪŋz] [ʌp] !
" I — I — honest , now , I come out here to square things up !
" 我 — 我 — 诚实的 , 现在 , 我 来 出去 这里 到 正方形 事物 向上 !

“我——我——老实说，我出来是为了把事情弄清楚！”

[ai] [hɜːd] [ðæt] [mæk][wɒz; wəz] ['lʊkɪn] - [fɔː(r); fə(r)]['ruːbi]['sɪlvə(r)] — [ðem; ðəm] ['sæmpl] [wɒz; wəz][ə; eɪ]
I heard that Mac was lookin ' for ruby silver — them samples was a
我 听到 那 苹果 曾是 在看 - 为了 红宝石 银 — 他们 样品 曾是 一个
[mis'teik] !
mistake !
错误 !

我听说麦克在找红宝石银色——那些样品是个错误！

[pai'juːt] [sed] [id] [pʊt] - [ɪm] [ɪn] [wɪð] - [stʌf] [wʌn] [taɪm] .
Piute said he'd put ' em in with Hassayamp's stuff one time .
皮尤特 说 他会 放 - 呃 在 和 - 东西 一 时间 .

Piute说他曾经把它们和Hassayamp的东西放在一起过一次。

[ai][rɪd][hɪə(r)][tuː; tə] — — "
I rid here to — — "
我 摆脱 这里 到 — — "

我骑车来这里——”

" [wɒt] !
" What !
" 什么 !

“什么！

" ['mʌri] ['loʊərd; 'laʊərd][hɪz; ɪz] ['wepən] , [ɪn] ['dʒenjuɪn] [ə'meɪzmənt] .
" Murray lowered his weapon , in genuine amazement .
" 默里 降低 他的 武器 , 在 真的 惊愕 .

“穆雷放下了武器，脸上满是惊讶。”

- [liːpt] [æt; ət][ðə; ði] [tʃɑːns] .
Deadoak leaped at the chance .
- 跳跃 在 这 机会 .

迪多克欣然接受了这个机会。

" [jep] , [ðæts] [raɪt] , [dɒk] !
" Yep , that's right , Doc !
" 是的 , 那就是 正确的 , 医生 !

“没错，医生！”

[ai]['dɪd(ə)nt][gəʊ][tuː; tə] [dɪ'frɔːd] ['nəʊbədi] !
I didn't go to defraud nobody !
我 没有 去 到 骗取 无人 !

我没有去骗任何人！

[ɪf] [juː; jʊ] [eɪnt] ['sætɪsfaɪd] [wɪð] [ðə; ði] [diːl] ,
If you ain't satisfied with the deal ,
如果 你 不是 使满意 和 这 交易 ,

如果你对这笔交易不满意，

[aɪl] [teɪk] [bæk] [ðə; ði] - [ænd; ənd][nəʊ][hɑːd] ['fiːlɪnz] — [ðæts] [wɒt] [ai][rɪd] [aʊt] [hɪə(r)][tuː; tə] [seɪ]

I'll	take	back	the	prop'ty	and	no	hard	feelin's	—	that's	what	I	rid	out	here	to	say
患病的	拿	后退	这	-	和	不	难的	感觉	—	那就是	什么	我	摆脱	出去	这里	到	说

，

，

，

我会收回房产，而且不会有任何怨恨——这就是我来这里想说的。

[ɪf] [jiː; ji] [gɪv] [ˌem 'iː][ə; eɪ] [tʃɑːns] .

if	ye	give	me	a	chance	.
如果	是的	给	我	一个	机会	.

如果你们给我一个机会。

[dɪŋ] [maɪ][dɒgz] , [ai] [eɪnt] [nəʊ] ['gʌnmən] .

Ding	my	dogs	,	I	ain't	no	gunman	.
丁	我的	狗	，	我	不是	不	枪手	.

叮，我的狗，我可不是枪手。

[-] [ðæt] [θɪŋ] [ə'nʌðə(r)] [wei] !

P'int	that	thing	another	way	!
品脱	那	事物	其他	方式	!

换个方式涂上它！

" ['mʌri] [əu'bei] .

"	Murray	obeyed	.
"	默里	服从	.

默里服从了。

" [juː; jʊ][doʊnt] [miːn] [ðæt] [jʊl] [teɪk] [bæk] [ðə; ði] ['prɒpəti] ?

"	You	don't	mean	that	you'll	take	back	the	property	?
"	你	不	意思是	那	你会	拿	后退	这	财产	?

“你不会是说你会收回这处房产吧？”

[æt; ət][ðə; ði] [praɪs] [wiː; wi] [peɪd] ? "

At	the	price	we	paid	?	"
在	这	价格	我们	有薪酬的	?	"

我们付出的代价是什么？

" ['sɜːt(ə)n] ! " [ə'sent] - , ['fɜːvəntli] ['vɜːtʃuəs] [ænd; ənd] ['hjuːdʒli] [rɪ'liːvd] .

"	Certain	!	"	assented	Deadoak	,	fervently	virtuous	and	hugely	relieved	.
"	肯定	!	"	同意	-	,	热切地	有德行的	和	非常	松了口气	.

“当然！”死橡树满怀热情地表示赞同，同时又如释重负。

" [gɪv] [jiː; ji][ə; eɪ] ['prɒfɪt] , [ɪf] [jiː; ji] [fiːl] [bæd] .

"	Give	ye	a	profit	,	if	ye	feel	bad	.
"	给	是的	一个	利润	,	如果	是的	感觉	坏的	.

“如果你们感到难过，那就给自己一些好处吧。”

[waɪ] , [dɒk] ,

Why	,	Doc	,
为什么	,	医生	,

为什么，医生？

[wiː; wi] [ˌwʊdnt] [gəʊ][tuː; tə] - - [nəʊ] ['pɪlgrɪmz] — ['fjuːtʃə(r)] ['denɪzənz] [əʊ] - [ðɪs] [hɪə(r)] [greɪt] [æn; ən]

we	wouldn't	go	to	pirootin	'	no	pilgrims	—	future	denizens	o	'	this	here	great	an
我们	不会	去	到	-	-	不	朝圣者	—	未来	居民	o	-	这	这里	伟大的	一个

- ['glɔːriəs] [tuː] [pɑːmz] !

'	glorious	Two	Palms	!
-	辉煌	二	棕榈树	!

我们不会去骚扰朝圣者——这片伟大而辉煌的双棕榈镇未来的居民！

[wiː; wi] [ˌwʊdnt] [hæv; həv][jiː; ji] [fiːl] [ðæt] [wiː; wi][wɒz; wəz] ['ɛniˌθɪn] - [bʌt; bət] ['ɒnɪst] [æn; ən] - ['sɪmp(ə)l]

We	wouldn't	have	ye	feel	that	we	was	anythin	'	but	honest	an	'	simple
我们	不会	有	是的	感觉	那	我们	曾是	任何东西	-	但	诚实的	一个	-	简单的

['neɪtɪvz] ,

natives	,
本地人	,

我们不想让你们觉得我们不是诚实淳朴的土著居民，

[wɛlkəmɪn] - [juː; jʊ][tuː; tə]['aʊə(r)] [mɪdst] .

welcomin	'	you	to	our	midst	.
欢迎	-	你	到	我们的	中间	.

欢迎你加入我们。

[wiːl; wil][gəʊ][tuː; tə] - [məʊst] ['eni] [leŋkθ; leŋθ][tuː; tə] [meɪk] [θɪŋz] [gʊd] .

We'll	go	to	'	most	any	length	to	make	things	good	.
出色地	去	到	-	最多	任何	长度	到	制作	事物	好的	.

我们会竭尽全力把事情做好。

[ɪf] [wɪd] [noʊd] [ðæt] [mæk][wɒz; wəz] [ə'træktɪd] [baɪ][ðem; ðəm]['ruːbi]['sɪlvə(r)] ['sæmpl] — [wɪtʃ] [seɪm]

If	we'd	knowed	that	Mac	was	attracted	by	them	ruby	silver	samples	—	which	same
如果	我们会	已知	那	苹果	曾是	吸引	经过	他们	红宝石	银	样品	—	哪个	相同的

[ai]['dɪd(ə)nt] [nəʊ] — [wɪd] [hæv; həv] [rʌn] [daʊn] [ðə; ði] [θɪŋ] [ðen] [æn; ən] - [ðeə(r)] — — "

I	didn't	know	—	we'd	have	run	down	the	thing	then	an	'	there	—	—	"
我	没有	知道	—	我们会	有	跑步	向下	这	事物	然后	一个	-	那里	—	—	"

如果我们早知道麦克会被那些红宝石银样品吸引——而我当时并不知道——我们当时就会立刻把它弄到手——”

" [həʊld][ɒn] , " [ˌintə'dʒekt] ['mʌri] .

"	Hold	on	,	"	interjected	Murray	.
"	抓住	在	,	"	插话	默里	.

“等等，”默里插话道。

" [hɪrz] - [naʊ] .

"	Here's	Mackintavers	now	.
"	这里是	-	现在	.

“麦金塔弗斯来了。”

" ['sændi] [hæd; həd] [dɪ'skraɪd] [ðə; ði][ə'raɪv(ə)l][ɒv; əv][ðə; ði]['vɪzɪtə(r)][frɒm; frəm][ə'fɑː(r)] , [ænd; ənd][wɒz; wəz]

"	Sandy	had	descried	the	arrival	of	the	visitor	from	afar	,	and	was
"	沙	有	描述	这	到达	的	这	游客	从	远方	,	和	曾是

[naʊ] ['heisən] [tə'wɔːd] [ðə; ði]['kæbɪn] .

now	hastening	toward	the	cabin	.
现在	加速	朝向	这	舱	.

桑迪从远处就看到了来访者，现在正匆匆赶往小屋。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ][reə(r)] [θɪŋ] , [æn; ən] [ˌʌn'nəʊn] [θɪŋ] ,

It	was	a	rare	thing	,	an	unknown	thing	,
它	曾是	一个	稀有的	事物	,	一个	未知	事物	,

这是一件罕见的、不为人知的事情。

[fɔː(r); fə(r)] ['sændi] - [tuː; tə] [miːt] ['eni] [mæn] [huː] [hæd; həd] [sək'sesfəli] [bilk] [hɪm] ;

for	Sandy	Mackintavers	to	meet	any	man	who	had	successfully	bilked	him	;
为了	沙	-	到	见面	任何	男人	WHO	有	成功地	诈骗	他	;

桑迪·麦金塔弗斯想见见任何成功骗过他的人；

[hiː; hi] [ə'raɪvd] [ə'pɒn][ðə; ði][spɒt] ['sʌmwɒt] [aʊt][ɒv; əv] [breθ] ,

he	arrived	upon	the	spot	somewhat	out	of	breath	,
他	到达的	之上	这	点	有些	出去	的	气息	,

他到达目的地时有些气喘吁吁。

[ænd; ənd] [geɪzd] [ə'pɒn] - [mɔː(r)][ɪn] ['sɒrəʊ] [ðæn; ðən][ɪn] [rɒθ] .

and	gazed	upon	Deadoak	more	in	sorrow	than	in	wrath	.
和	凝视	之上	-	更多的	在	悲哀	比	在	愤怒	.

他凝视着死橡树，心中更多的是悲伤而非愤怒。

- , [haʊ'evə(r)] ,
Deadoak , however ,
- , 然而 ,

然而，死橡树

['heɪs(ə)nd] [tu:; tə] [ə'vɔɪd] ['eni] ['trʌb(ə)l] [baɪ] [ə'praiz] ['sændi] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['ri:z(ə)n] [wɪtʃ] [hi:; hi] [ə'vaʊd]
hastened to avoid any trouble by apprising Sandy of the reason which he avowed
加快 到 避免 任何 麻烦 经过 了解 沙 的 这 原因 哪个 他 公开承认
[hæd; həd] [kɔ:zd] [hɪz; ɪz] ['vɪzɪt] .
had caused his visit .
有 导致 他的 访问 .

为了避免任何麻烦，他赶紧向桑迪说明了他此行的原因。

" [ænd; ənd] [naʊ] , " [hi:; hi] ['ædɪd] , ['skru:ɪŋ] [ʌp] [hɪz; ɪz] ['leðəri] ['kaʊntənəns] ['ɪntu:] [ˌsæŋktɪ'məʊniəs]
" And now , " he added , screwing up his leathery countenance into sanctimonious
" 和 现在 , " 他 额外 , 拧螺丝 向上 他的 皮革状的 面容 进入 伪善的
[laɪnz] ,
lines ,
线条 ,

“现在，”他补充道，皱起他那布满皱纹的脸，摆出一副道貌岸然的姿态。

" [aɪ][stænd] ['redi] [tu:; tə][du:; də][ðə; ði] [raɪt] [θɪŋ] , [dʒents] .
" I stand ready to do the right thing , gents .
" 我 站立 准备好 到 做 这 正确的 事物 , 男士们 .

“各位，我随时准备做正确的事。”

[aɪm] ['ɔ:fərɪn] - , [ðɪs] [bi:n] - [ɒn] [bɪ'hɑ:f] [əʊ] - [ˌem 'i:][ænd; ənd][pai'ju:t] [tə'geðə(r)] ,
I'm offerin ' , this bein ' on behalf o ' me and Piute together ,
我是 提供 - , 这 是 - 在 代表 o - 我 和 皮尤特 一起 ,

我谨代表我和皮尤特共同提出以下提议：

[wɒt] [ji:; ji] [peɪd] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] - [ænd; ənd] [faɪv] ['hʌndrəd] [tu:; tə] [bu:t] . "
what ye paid for the prop'ty and five hundred to boot . "
什么 是的 有薪酬的 为了 这 - 和 五 百 到 启动 . "

你买这处房产的钱，外加五百块。

" [wɒt] [ə'baʊt] [jɔ:(r); jə(r)] ['mɔ:gɪdʒ] ? " ['kwɪrrɪd] ['sændi] ['ʃru:dli] .
" What about your mortgage ? " queried Sandy shrewdly .
" 什么 关于 你的 抵押 ? " 查询 沙 精明地 .

“你的房贷怎么办？”桑迪机敏地问道。

" [ɪn'klu:d] [ðæt] [ɪn][ðə; ði]['tɑ:ki:n] - [bæk] [ɪf] [ji:; ji] [laɪk] .
" Include that in the takin ' back if ye like .
" 包括 那 在 这 拿 - 后退 如果 是的 喜欢 .

“如果你愿意，可以把那件事也算进去。”

[ɔ:l] [ai] [wɒnt] [ɪz][tu:; tə][du:; də][ðə; ði] [raɪt] [θɪŋ] . "
All I want is to do the right thing . "
全部 我 想 是 到 做 这 正确的 事物 . "

我只想做正确的事。

" [ɔ:l] [raɪt] , " [sed] ['sændi] .
" All right , " said Sandy .
" 全部 正确的 , " 说 沙 .

“好吧，”桑迪说。

" ['mʌri] , [let] [ˌem 'i:] [spi:k] [wɪð] [ji:; ji][tu:; tə][wʌn] [saɪd] .
" Murray , let me speak with ye to one side .
" 默里 , 让 我 说话 和 是的 到 一 边 .

“默里，请让我和你单独谈谈。”

" - [sæt] [daʊn] [ænd; ənd] [rəʊld] [ə; eɪ] [ˌsɪgə'ret] .

"	Deadoak	sat	down	and	rolled	a	cigarette	.
"	-	卫星	向下	和	滚动	一个	卷烟	.

“迪多克坐下来，卷了一支烟。”

['teɪkɪŋ] ['mɜ:riz] [ɑ:m] , ['sændi] [mɔp] [hɪz; ɪz] [feɪs] [ænd; ənd] [wɔ:kt] [aʊt] [ɒv; əv] ['ɪəʃɒt] , [ðen]

Taking	Murray's	arm	,	Sandy	mopped	his	face	and	walked	out	of	earshot	,	then
采取	默里的	手臂	,	沙	拖把	他的	脸	和	步行	出去	的	听力范围	,	然后

[hi:; hi] [pɔ:zd] .

he	paused	.
他	暂停	.

桑迪挽着默里的胳膊，擦了擦他的脸，然后走到默里听不到的地方，接着他停了下来。

[æz; əz] [hi:; hi] [met] ['mɜ:riz] ['pʌz(ə)ld] [geɪz] , [æn; ən] ['ɜ:nɪst] [lʊk] [krept] ['ɪntu:] [hɪz; ɪz] ['hevi] ['fi:tʃəz] .

As	he	met	Murray's	puzzled	gaze	,	an	earnest	look	crept	into	his	heavy	features	.
作为	他	遇见	默里的	困惑	目光	,	一个	认真	看	悄悄地爬	进入	他的	重的	特征	.

当他与默里困惑的目光相遇时，他那厚重的脸上浮现出一丝认真的神情。

" [jɪl] [li:v] [ðɪs] ['mætə(r)] [tu:; tə] [ˌem 'i:] ? " [hi:; hi] ['kwɪrrɪd] .

"	Ye'll	leave	this	matter	to	me	?	"	he	queried	.
"	叫喊	离开	这	事情	到	我	?	"	他	查询	.

“你们就把这件事交给我处理吗？”他问道。

" [ɪn] ['ʌðə(r)] [wɜ:dz] , [wɪl] [ju:; jʊ] [bi:; bi] ['wɪlɪŋ] [tu:; tə] [let] [ˌem 'i:] ['gæmb(ə)l] [fɔ:(r); fə(r)] [ðə; ði] [gʊd] [əʊ] -

"	In	other	words	,	will	you	be	willing	to	let	me	gamble	for	the	good	o	'
"	在	其他	字	,	将要	你	是	愿意的	到	让	我	赌博	为了	这	好的	o	-

[ðə; ði] [fɜ:m] ?

the	firm	?
这	公司	?

换句话说，你是否愿意为了公司的利益而让我冒险一搏?

" ['mʌri] [smaɪld] ['kwɪzɪkli] .

"	Murray	smiled	quizzically	.
"	默里	微笑	疑惑地	.

默里疑惑地笑了笑。

" [gəʊ] [æz; əz] [fɑ:(r)] [æz; əz] [ju:; jʊ] [laɪk] , ['sændi] !

"	Go	as	far	as	you	like	,	Sandy	!
"	去	作为	远的	作为	你	喜欢	,	沙	!

“桑迪，你想去哪儿就去哪儿吧！”

[aɪl] [bæk] [jɔ:(r); jə(r)] [pleɪ] . "

I'll	back	your	play	.	"
患病的	后退	你的	玩	.	"

我会支持你的策略。

" [ænd; ənd] [ɪf] [wi:; wi] [gəʊ] [brəʊk] [ɒn] [ˌaɪ 'ti:] , [nəʊ] [hɑ:d] ['fi:lɪŋz] ?

"	And	if	we	go	broke	on	it	,	no	hard	feelings	?
"	和	如果	我们	去	打破	在	它	,	不	难的	情怀	?

“如果我们因此破产了，你们不会介意吧？”

" ['mʌri] [lɑ:ft] [ænd; ənd] [klæpt] [hɪm] [ɒn] [ðə; ði] ['ʃəʊldə(r)] .

"	Murray	laughed	and	clapped	him	on	the	shoulder	.
"	默里	笑了	和	鼓掌	他	在	这	肩膀	.

默里笑着拍了拍他的肩膀。

" [dəʊnt] [bi:; bi] [ə; eɪ] [fu:l] !

"	Don't	be	a	fool	!
"	不	是	一个	傻子	!

别犯傻!

[wɪr] [men] [ænd; ənd] [nɒt] ['tʃɪldrən] .
We're men and not children .
是 男人 和 不是 孩子们 .

我们是成年人，不是小孩子。

[pleɪ] [jɔː(r); jə(r)] [əʊn] [geɪm] !
Play your own game !
玩 你的 自己的 游戏 !

玩你自己的游戏！

" ['sændi] [lʊkt] ['vɑːstli] [rɪ'liːvd] , [ðen] [strəʊd] [bæk] [tuː; tə] - .
" Sandy looked vastly relieved , then strode back to Deadoak .
" 沙 看起来 非常 松了口气 , 然后 大步走 后退 到 - .

桑迪看起来如释重负，然后大步走回了死橡树。

" [wel] , [naʊ] , [jɔː(r); jə(r)] [ˌprɒpə'zɪʃ(ə)n] [ɪz] [gʊd] , " [hiː; hi] [sed] ['kɔːdiəli] , ['iːv(ə)n] ['dʒiːniəli] .
" Well , now , your proposition is good , " he said cordially , even genially .
" 出色地 , 现在 , 你的 主张 是 好的 , " 他 说 诚挚地 , 甚至 和蔼地 .

“嗯，你的提议不错，”他热情地说道，甚至可以说是亲切友好。

" [aɪm] [praʊd] [tuː; tə] [miːt] [ə; eɪ] [mæn] [laɪk] [juː; jʊ] , - ['stiːvnz] !
" I'm proud to meet a man like you , Deadoak Stevens !
" 我是 自豪的 到 见面 一个 男人 喜欢 你 , - 史蒂文斯 !

“我很荣幸能认识像你这样的人，迪多克·史蒂文斯！”

[wiː; wi] [θɔːt] [juː; jʊ] [ænd; ənd] ['mɪstə(r)] . ['tɑːmkɪnz] [hæd; həd] [trɪmd] [ˌjuː 'es] ,
We thought you and Mr . Tomkins had trimmed us ,
我们 想法 你 和 先生 . 汤普金斯 有 修剪过的 我们 ,

我们以为你和汤普金斯先生已经把我们修剪过了，

[ænd; ənd] [wɜː(r); wə(r)] [ɪn'klaɪnd] [tuː; tə] [biː; bi] [sɔː(r)] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] — [naʊ] [ðæt] [wɪv] [faʊnd] [ðə; ði] [mis'teik]
and were inclined to be sore about it — now that we've found the mistake
和 是 倾斜 到 是 疼 关于 它 — 现在 那 我们已经 成立 这 错误
, [wiː; wi] [ə'pɒlədʒaɪz] . "
, we apologize . "
, 我们 道歉 . "

我们原本对此耿耿于怀——既然错误已经找到，我们在此道歉。

" [ðen] [juː; jʊ] [teɪk] [ˌem 'iː] [ʌp] ? " ['kwɪrrɪd] - ['iːgəli] .
" Then you take me up ? " queried Deadoak eagerly .
" 然后 你 拿 我 向上 ? " 查询 - 急切地 .

“那你带我上去吗？”迪多克急切地问道。

" [nəʊ] . "
" No . "
" 不 . "

“不。”

" [ˌdʌbəl'juː'eɪtʃ] — [wɒt] !
" Wh — what !
" 什么 — 什么 !

“什——什么！

[jiː; ji] [sed] [nəʊ] ? "
Ye said no ? "
叶 说 不 ? "

你说不？

" [ɒv; əv] [kɔːs] ! " [rɪ'tɜːnd] ['sændi] ['wɔːmli] ,
" Of course ! " returned Sandy warmly ,
" 的 课程 ! " 返回 沙 热情地 ,

“当然！”桑迪热情地回答道。

['teɪkɪŋ] [nəʊ] [hiːd] [ɒv; əv][ðə; ði] ['θʌndəstrʌk] [lʊk] [wɪtʃ] [hæd; həd] ['klaʊdɪd] - ['stægəd]
taking **no** **heed** **of** **the** **thunderstruck** **look** **which** **had** **clouded** **Deadoak's** **staggered**
采取 不 注意 的 这 雷击 看 哪个 有 阴天 - 交错
['fiːtʃəz] .
features **.**
特征 .

他丝毫不在意迪奥克那惊愕不已、面容扭曲的神情。

" [wʊd] [wiː; wi] [teɪk] [əd'vɑːntɪdʒ] [ɒv; əv][jiː; ji] [ðæt] [wei] ?
" **Would** **we** **take** **advantage** **of** **ye** **that** **way** **?**
" 会 我们 拿 优势 的 是的 那 方式 ?

“我们会那样利用你吗？”

[nɒt] [ˌjuː 'es] !
Not **us** **!**
不是 我们 !

不是我们!

[wɪr] [nɒt] [ðæt] [sɔːt] !
We're **not** **that** **sort** **!**
是 不是 那 种类 !

我们可不是那种人!

[wiː; wi][doʊnt] [waɪn] , - ; [wɪr] [nɒt] [kidz] .
We **don't** **whine** **,** **Deadoak** **;** **we're** **not** **kids** **.**
我们 不 抱怨 , - ; 是 不是 孩子们 .

我们不抱怨，Deadoak；我们又不是小孩子。

[wiːl; wil] [kiːp] [wɒt] [wiː; wi][gɒt] , [ænd; ənd] [meɪk] [ðə; ði][best] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] !
We'll **keep** **what** **we** **got** **,** **and** **make** **the** **best** **of** **it** **!**
出色地 保持 什么 我们 得到 , 和 制作 这 最好的 的 它 !

我们会珍惜现有的一切，并充分利用它们!

" - ['kaʊntənəns] [wɒz; wəz][ə; eɪ] ['stʌdi] [ɪn][fjuː'tɪləti] .
" **Deadoak's** **countenance** **was** **a** **study** **in** **futility** **.**
" - 面容 曾是 一个 学习 在 无用 .

“迪多克的表情充满了无力感。”

" [juː; jʊ] — [-] [miːn] — — " [hiː; hi] [tʃəʊkt] , [ðen] [kən'tɪnjuːd] ['fiːbli] .
" **You** **—** **d'ye** **mean** **—** **—** **"** **he** **choked** **,** **then** **continued** **feebly** **.**
" 你 — 染料 意思是 — — " 他 窒息 , 然后 持续 虚弱地 .

“你——你的意思是——”他哽咽着，然后虚弱地继续说道。

" [hæv; həv][jiː; ji] [faʊnd] ['sʌmθɪn] - ? "
" **Have** **ye** **found** **somethin** **'** **?** **"**
" 有 是的 成立 某物 - ? "

“你们找到什么了吗？”

" ['meɪbi] , [wiː; wi][hæv; həv] !
" **Maybe** **,** **we** **have** **!**
" 或许 , 我们 有 !

“也许，我们已经有了！”

" ['sændi] [biːmd] [ə'pɒn] [hɪm] .
" **Sandy** **beamed** **upon** **him** **.**
" 沙 光束 之上 他 .

桑迪对他露出了灿烂的笑容。

" [dʒʌst] [bɪ'twiːn] [ɑː'selvz] , [frend] , [aɪl] [tel] [jiː; ji] [ðæt] [wiː; wi][hæv; həv] .
" **Just** **between** **ourselves** **,** **friend** **,** **I'll** **tell** **ye** **that** **we** **have** **.**
" 只是 之间 我们自己 , 朋友 , 患病的 告诉 是的 那 我们 有 .

“朋友，我们之间就私下说吧，我们已经有了。”

[səʊ] — [jiː; ji] [siː] ?
So — ye see ?
所以 — 是的 看 ?

所以——你明白了吗?

" [hɪz; ɪz] [wɪŋk] [wɒz; wəz] [sɪg'nɪfɪkənt] .
" His wink was significant .
" 他的 眨眼 曾是 重要的 .

“他的眨眼意义非凡。”

" [aɪ] [siː] , " [ə'griːd] - ['mɔːnfəli] .
" I see , " agreed Deadoak mournfully .
" 我 看 , " 同意 - 悲伤地 .

“我明白了,”死橡树悲伤地同意道。

" - [twɪl] [meɪk] [jiː; ji] [rɪ'dʒɔɪs] , [nəʊ] [daʊt] , " [pə'sjuːd] ['sændi] , " [tuː; tə] [nəʊ] [ðæt] ['aʊə(r)] [lʌk]
" ' Twill make ye rejoice , no doubt , " pursued Sandy , " to know that our luck
" - 斜纹布 制作 是的 麾 , 不 怀疑 , " 追击 沙 , " 到 知道 那 我们的 运气
[wɒz; wəz] [gʊd] .
was good .
曾是 好的 .

“毫无疑问，知道我们运气不错，你们一定会很高兴的。”桑迪接着说。

[wiː; wi] [ə'priːʃieɪt] [jɔː(r); jə(r)] [dɪs'ɪntrəstɪd] — — "
We appreciate your disinterested — — "
我们 欣赏 你的 无私的 — — "

我们感谢您的不感兴趣——

" - - ! " [blə:t] - , ['tɜːnɪŋ] .
" ' Senough ! " blurted Deadoak , turning .
" - - ! " 脱口而出 - , 转弯 .

“够了！”死橡树转过身，脱口而出。

" [aɪl] [biː; bi] [wiːvɪn] - [bæk] , [aɪ] [ges] .
" I'll be weavin ' back , I guess .
" 患病的 是 编织 - 后退 , 我 猜测 .

“我想我会想办法回去的。”

[səʊ] [lɒŋ] . "
So long . "
所以 长的 . "

这么久。”

" [woʊnt] [jiː; ji] [weɪt] [tɪl] ['mɔːrnɪn] - , ['enihaʊ] ? " ['kwɪrrɪd] ['sændi] [wɪð] [kən'sɜːn] .
" Won't ye wait till mornin ' , anyhow ? " queried Sandy with concern .
" 惯于 是的 等待 直到 早晨 - , 无论如何 ? " 查询 沙 和 忧虑 .

“你们难道不能等到明天早上吗？”桑迪关切地问道。

" [nəʊp] , [θæŋks] .
" Nope , thanks .
" 没有 , 谢谢 .

“不，谢谢。”

" [dɪ'dʒektɪdli] , ['həʊpləsli] , - ['stʌmb(ə)ld] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] ['kaɪuːs] , ['pʊld] [hɪm'self] [ə'bɔːd] ,
" Dejectedly , hopelessly , Deadoak stumbled to his cayuse , pulled himself aboard ,
" 沮丧地 , 绝望地 , - 踉跄 到 他的 卡尤斯 , 拉 他自己 船上 ,
[weɪvd] [ə; eɪ] [lɪmp] [hænd] ,
waved a limp hand ,
挥手 一个 跛行 手 ,

“沮丧而绝望地，迪奥克踉跄着走到他的独木舟旁，爬上船，无力地挥了挥手，

[ænd; ənd] [rəʊd] [daʊn] [ðə; ði] ['væli] .

and	rode	down	the	valley	.
和	骑	向下	这	谷	.

然后骑马下山谷。

[hiː; hi] [wɒz; wəz] [slʌmpt] [ɪn] [ðə; ði] ['sæd(ə)l] [laɪk] [ə; eɪ] [mæn] [huː] [siːz] [nəʊ] [həʊp] [ɪn] [ðə; ði] ['fjuːtʃə(r)] .

He	was	slumped	in	the	saddle	like	a	man	who	sees	no	hope	in	the	future	.
他	曾是	瘫倒	在	这	鞍	喜欢	一个	男人	WHO	看到	不	希望	在	这	未来	.

他颓然地坐在马鞍上，像一个对未来看不到任何希望的人。

" [hiːz] ['maɪti] ['tʃɪəf(ə)l] ['əʊvə(r)] ['sʌmθɪŋ] , " [sed] ['mʌri] ['draɪli] , [ænd; ənd] ['tʃʌkl] .

"	He's	mighty	cheerful	over	something	,	"	said	Murray	drily	,	and	chuckled	.
"	他是	强大的	快乐	超过	某物	,	"	说	默里	干巴巴地	,	和	轻笑	.

“他因为某件事特别高兴，”默里冷冷地说，然后轻笑了一声。

" ['tʃɪəf(ə)l] ? "

"	Cheerful	?	"
"	快乐	?	"

“高兴吗？”

" [wel] , ['sændi] , [sə'pəʊz] [juː; jʊ] [ɪ'luːsɪdeɪt] ?

"	Well	,	Sandy	,	suppose	you	elucidate	?
"	出色地	,	沙	,	认为	你	阐发	?

“那么，桑迪，你来解释一下吗？”

[waɪ] [dɪd] [juː; jʊ] [tɜːn] [hɪm] [daʊn] ?

Why	did	you	turn	him	down	?
为什么	做过	你	转动	他	向下	?

你为什么拒绝他?

" ['sændi] [feɪst] [hɪz; ɪz] [frend] [ænd; ənd] [meɪd] [ə; eɪ] [waɪd] ['dʒestʃə(r)] .

"	Sandy	faced	his	friend	and	made	a	wide	gesture	.
"	沙	面对	他的	朋友	和	制成	一个	宽的	手势	.

桑迪转向他的朋友，做了一个夸张的手势。

" ['mʌri] , " [hiː; hi] [sed] ['ɜːnɪstli] , " [aɪm] ['pleɪɪn] - [ə; eɪ] [hʌntʃ] .

"	Murray	,	"	he	said	earnestly	,	"	I'm	playin	'	a	hunch	.
"	默里	,	"	他	说	切实	,	"	我是	玩耍	-	一个	直觉	.

“默里，”他认真地说，“我这是凭直觉行事。”

[waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [ðæt] ['feləʊ] [kʌm] [hɪə(r)] [ænd; ənd] [meɪk] [ˌjuː 'es] [æn; ən] ['ɒfə(r)] ?

Why	should	that	fellow	come	here	and	make	us	an	offer	?
为什么	应该	那	同伴	来	这里	和	制作	我们	一个	提供	?

他为什么要来这里给我们提出报价?

[aɪ] [doʊnt] [nəʊ] — [bʌt; bət] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [bɪ'haɪnd] [ˌaɪ 'tiː] .

I	don't	know	—	but	there	was	something	behind	it	.
我	不	知道	—	但	那里	曾是	某物	在后面	它	.

我不知道——但这件事背后肯定有原因。

[wɪv] [gɒt] ['sʌmθɪŋ] [ðæt] ['sʌmbədi] ['wɒnts] .

We've	got	something	that	somebody	wants	.
我们已经	得到	某物	那	某人	想要	.

我们这里有人想要的东西。

[ænd; ənd] [aɪv] [ə; eɪ] ['nəʊʃ(ə)n] [huː] [ðæt] ['sʌmbədi] [ɪz] . "

And	I've	a	notion	who	that	somebody	is	.	"
和	我已经	一个	概念	WHO	那	某人	是	.	"

我大概知道那个人是谁。

" [əʊ] !

"	Oh	!
"	哦	!

“哦！

" ['mʌri] [geɪv] [hɪm][ə; eɪ] [kiːn] [glɑːns] .
" **Murray gave him a keen glance .**
" 默里 给予 他 一个 敏锐的 瞥一眼 .

默里锐利地看了他一眼。

" [ðen] [juː; jʊ] ['riːəli] [faʊnd] ['sʌmθɪŋ] ?
" **Then you really found something ?**
" 然后 你 真的 成立 某物 ?

“那你真的找到了什么？”

" ['sændi] [rʌbd] [hɪz; ɪz] [tʃɪn] ['θɔːtfəli] .
" **Sandy rubbed his chin thoughtfully .**
" 沙 摩擦 他的 下巴 深思熟虑 .

桑迪若有所思地摸了摸下巴。

" [kʌm] [wɪð] [ˌem 'iː][ænd; ənd] [aɪl] [ʃəʊ] [juː; jʊ] .
" **Come with me and I'll show you .**
" 来 和 我 和 患病的 展示 你 .

“跟我来，我带你去看。”

" ['mʌri] [ə'kʌmp(ə)nid] [hɪm][pɑːst][ðə; ði] [ʃæk] , [ʌp] [tə'wɔːd] [ðə; ði] [hed] [ɒv; əv][ðə; ði] ['kænjən] .
" **Murray accompanied him past the shack , up toward the head of the canyon .**
" 默里 伴随 他 过去的 这 窝棚 , 向上 朝向 这 头 的 这 峡谷 .

“默里陪着他经过小屋，朝峡谷尽头走去。

['sændi] [led][ðə; ði] [wei] [tuː; tə][wʌn] [saɪd] , [weə(r)] [ə; eɪ] [haɪ] ['rɒki] [wɔːl] [fɔːmd] [ə; eɪ]['spɪd] ['bækgraʊnd]
Sandy led the way to one side , where a high rocky wall formed a solid background
沙 引领 这 方式 到 一 边 , 在哪里 一个 高的 岩石 墙 形成 一个 坚硬的 背景
.
:
.

桑迪带头走到路的一侧，那里有一堵高高的岩壁，构成了坚实的背景。

[bɪ'fɔː(r)] [ðɪs] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [stretʃ] [ɒv; əv][sænd] , ['pɜːfɪktli] ['lev(ə)l] , [ə; eɪ] ['hʌndrəd] [fiːt] [waɪd] ;
Before this was a stretch of sand , perfectly level , a hundred feet wide ;
前 这 曾是 一个 拉紧 的 沙 , 完美 等级 , 一个 百 脚 宽的 ;

这里以前是一片平坦的沙滩，宽一百英尺；

[ðɪs] [wɒz; wəz] [ɪn'kləʊzd] [ɒn]['aɪðə(r)][hænd][baɪ][ə; eɪ] [ləʊ] [grəʊθ] [ɒv; əv][ˌmænzə'niːtə] , [huːz] [grəʊ'tesk]
this was enclosed on either hand by a low growth of manzanita , whose grotesque
这 曾是 内 在 任何一个 手 经过 一个 低的 生长 的 曼萨尼塔 , 谁 怪诞
,
,
,

两侧被低矮的曼萨尼塔灌木丛环绕，这些灌木丛形态怪异，

[waɪn] - [red] [lɪmz] [kɜːld] ['ɪərəli] [ɪn][ðə; ði] ['sʌnlaɪt] .
wine - red limbs curled eerily in the sunlight .
葡萄酒 - 红色的 四肢 卷曲 诡异地 在 这 阳光 .

酒红色的枝条在阳光下诡异地蜷缩着。

" [lʊk] [ðeə(r)] , " [sed] ['sændi] , ['pɔɪntɪŋ] .
" **Look there , " said Sandy , pointing .**
" 看 那里 , " 说 沙 , 指向 .

“看那边，”桑迪指着说。

[ɒn] ['aɪðə(r)] [saɪd][ɒv; əv] [ðɪs] ['lɪt(ə)l] ['klɪərɪŋ] , [ə; eɪ] [steɪk] [hæd; həd] [biːn] [θrʌst] ['ɪntuː][ðə; ði][sænd] .
On either side of this little clearing , a stake had been thrust into the sand .
在 任何一个 边 的 这 小的 清理 , 一个 赌注 有 到过 推力 进入 这 沙 .

在这片小空地的两侧，沙子里都插着一根木桩。

[ə'baʊt] [ðə; ði] [hed] [ɒv; əv]['aɪðə(r)] [steɪk] , [hæd; həd] [biːn] [baʊnd] [ə; eɪ][skræp][ɒv; əv] [red] ['peɪpə(r)] .

About	the	head	of	either	stake	,	had	been	bound	a	scrap	of	red	paper	.
关于	这	头	的	任何一个	赌注	,	有	到过	边界	一个	废料	的	红色的	纸	.

在两根木桩的顶端，都绑着一张红色的纸片。

[wʌn] [skræp][hæd; həd] [biːn] [tɔːn] [ə'weɪ] [baɪ][ðə; ði] [wɪnd] .

One	scrap	had	been	torn	away	by	the	wind	.
一	废料	有	到过	撕裂	离开	经过	这	风	.

其中一块碎片被风吹走了。

[ɒn] [ðə; ði][skræp] [wɪtʃ] ['flʌtə] [frɒm; frəm][ðə; ði]['ʌðə(r)] [steɪk] , [wɒz; wəz][ə; eɪ] ['fleərɪŋ] [blæk] [ˌtʃaɪ'niːz] ['ɪdɪə(ʊ)grɑːf; 'aɪd-] .

On	the	scrap	which	fluttered	from	the	other	stake	,	was	a	flaring	black	Chinese	ideograph	.
在	这	废料	哪个	飘动	从	这	其他	赌注	,	曾是	一个	燃烧	黑色的	中国人	表意文字	.

从另一根木桩上飘落下来的碎片上，赫然印着一个醒目的黑色汉字。

" ['eɪblɪnz] , [naʊ] , " [sed] ['sændi] , [waɪl] ['mʌri] [ɪg'zæmɪnd] [ðə; ði]['peɪpə(r)] , " [ðæt] [lʊks] [laɪk] [ə; eɪ] [tʃɪŋk] ['lɔːndri] - [mænz] [mɑːk] ,

"	Aiblins	,	now	,	"	said	Sandy	,	while	Murray	examined	the	paper	,	"	that	looks	like	a	chink	laundry	-	man's	mark	,
"	艾布林斯	,	现在	,	"	说	沙	,	尽管	默里	检查	这	纸	,	"	那	看起来	喜欢	一个	裂缝	洗衣店	-	男人的	标记	,

“艾布林斯，现在，”桑迪一边说，一边看着默里检查那张纸，“这看起来像是中国洗衣工的标记。”

[eɪ] ?

eh	?
嗯	?

嗯?

[ænd; ənd][jiː; ji] [sed] [ðæt] [ðə; ði] [tʃɪŋk] , [tɒm] [liː] ,

And	ye	said	that	the	chink	,	Tom	Lee	,
和	是的	说	那	这	裂缝	,	汤姆	李	,

你们说，那个中国人，汤姆·李，

[hæd; həd] [biːn] [aʊt] [hɪə(r)][ænd; ənd][wɒz; wəz] ['kʌmɪn] - [həʊm] [wen] [jiː; ji] ['triːtɪd] [hɪz; ɪz][leg] .

had	been	out	here	and	was	comin	'	home	when	ye	treated	his	leg	.
有	到过	出去	这里	和	曾是	即将到来	-	家	什么时候	是的	治疗	他的	腿	.

他之前在这里，正要回家的时候，你帮他治疗了腿伤。

[wɒt] [dɪd][hiː; hi] [pʊt] [ðəʊz] [steɪks] [ɪn][fɔː(r); fə(r)] ? "

What	did	he	put	those	stakes	in	for	?	"
什么	做过	他	放	那些	赌注	在	为了	?	"

他投这些股是为了什么?

" [aɪl] [baɪt] , " [sed] ['mʌri] , ['geɪzɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [siːn] [wɪð] [ə; eɪ] [fraʊn] [ɒv; əv] [pə'pleksəti] .

"	I'll	bite	,	"	said	Murray	,	gazing	at	the	scene	with	a	frown	of	perplexity	.
"	患病的	咬	,	"	说	默里	,	凝视	在	这	场景	和	一个	皱眉	的	困惑	.

“我倒要看看，”默里说着，困惑地皱着眉头看着眼前的情景。

" [wɒt] ? "

"	What	?	"
"	什么	?	"

“什么？ ”

" [bleɪmd] [ɪf] [aɪ] [nəʊ] , " [rɪ'tɜːnd] ['sændi] .

"	Blamed	if	I	know	,	"	returned	Sandy	.
"	被指责	如果	我	知道	,	"	返回	沙	.

“如果我知道的话，我会被责怪的。”桑迪回答道。

['tʃæptə(r)] [eɪtθ]
CHAPTER VIII
章 八

第八章

['dɒktə(r)] ['skʌdər]
DOCTOR SCUDDER
医生 斯库德

斯卡德医生

[deɪz] [ɒv; əv] ['ɒnɪst] [wɜːk] [ænd; ənd] ['vɜːtʃuəs] [tɔɪl] [ɪ'vɒlvd] [ə; eɪ] [njuː] [bɪl] [hɒbz] — [ə; eɪ]['greɪmi]
Days of honest work and virtuous toil evolved a new Bill Hobbs — a grimy
天 的 诚实的 工作 和 有德行的 辛劳 进化 一个 新的 账单 霍布斯 — 一个 肮脏的
[ˌɪndɪ'vɪdʒuəl] [striːkt] [wɪð] [swet] [ænd; ənd] [dɔːb] [wɪð] ['prɪntərz] [ɪŋk] ,
individual streaked with sweat and daubed with printer's ink ,
个人 条纹 和 汗 和 涂抹 和 打印机的 墨水 ,

经过数日诚实劳动和辛勤努力，比尔·霍布斯蜕变为一个全新的自己——一个浑身脏兮兮、汗水淋漓、沾满印刷油墨的人。

[jet] [æz; əz] [əb'sɔːbɪdli] [dɪ'laɪtɪd] [ɪn][hɪz; ɪz] [njuː] [tɑːsk][æz; əz][ə; eɪ] [tʃaɪld] [wɪð] [ə; eɪ] [freʃ] [tɔɪ] .
yet as absorbedly delighted in his new task as a child with a fresh toy .
然而 作为 吸收地 高兴极了 在 他的 新的 任务 作为 一个 孩子 和 一个 新鲜的 玩具 .

然而，他却像孩子得到新玩具一样，全神贯注地投入到新的工作中，感到无比欣喜。

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][fɜːst] [taɪm] [ɪn][hɪz; ɪz][laɪf] , [wɪliːəm] [wɒz; wəz][hɪz; ɪz] [əʊn] [bɒs] [æt; ət]['æktʃuəl]['leɪbə(r)] .
For the first time in his life , Willyum was his own boss at actual labor .
为了 这 第一的 时间 在 他的 生活 , 威廉 曾是 他的 自己的 老板 在 实际的 劳动 .

威廉生平第一次真正当上了老板，自己当了工人。

[ðə; ði][faɪ'nænʃ(ə)l]['æspekt][ɒv; əv][hɪz; ɪz]['træveɪl][hæd; həd][nɒt] [jet] [ə'rɪz(ə)n][tuː; tə] ['trʌb(ə)l] [hɪm] .
The financial aspect of his travail had not yet arisen to trouble him .
这 金融的 方面 的 他的 劳作 有 不是 然而 出现 到 麻烦 他 .

他的困境中，经济方面的难题尚未出现，也未给他带来困扰。

['nætʃ(ə)rəli] [swɪft] [tuː; tə] [ˌkɒmprɪ'hend] [θɪŋz] [mə'kænɪkl] , [hiː; hi][set] [hɪm'self] [tuː; tə] [lɜːn] [taɪp] ,
Naturally swift to comprehend things mechanical , he set himself to learn type ,
自然 迅速 到 理解 事物 机械的 , 他 放 他自己 到 学习 类型 ,
[ænd; ənd] [sək'siːdɪd] [mɔː(r)][ɔː(r)] [les] .
and succeeded more or less .
和 成功了 更多的 或者 较少的 .

他天生对机械事物理解能力很强，于是决定学习印刷，并且基本成功了。

[hiː; hi][hæd; həd] [faʊnd] [ɪ'nʌf] [əʊld][dʒɒb] [stʌf] [set] [ʌp][tuː; tə] [ʃəʊ] [hɪm][ðə; ði][juːz][ɒv; əv][ðə; ði]
He had found enough old job stuff set up to show him the use of the
他 有 成立 足够的 老的 工作 东西 放 向上 到 展示 他 这 使用 的 这
[kɔin, kwɔin] ,
quoins ,
角石 ,

他找到了一些旧的工作用具，用来向他展示楔形石的用途。

[stɪks] ,
sticks ,
棍子 ,

棍子，

[ænd; ənd] ['fɜːnɪtʃə(r)] — [ɔːl'ðəʊ] [ðiːz] [nems] [ment] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][hɪm] — [ænd; ənd]['ɑːftə(r)]
and furniture — although these names meant nothing to him — and after
和 家具 — 虽然 这些 姓名 意思是 没有什么 到 他 — 和 后
['veərɪəs] [ə'tempts] [ɪn] [wɪtʃ] [sʌm; səm] [taɪp] [wɒz; wəz] ['sædli] ['ruːɪnd] ,
various attempts in which some type was sadly ruined ,
各种各样的 尝试 在 哪个 一些 类型 曾是 令人遗憾的是 毁坏 ,

还有家具——尽管这些名字对他来说毫无意义——在经历了多次尝试（其中一些字体不幸被毁坏）之后，

[hiː; hi] ['mænɪdʒd] [tuː; tə] [get] [ðə; ði] [hæŋ] [ɒv; əv] [ðə; ði] [dʒɒb] [pres] .

he	managed	to	get	the	hang	of	the	job	press	.
他	管理	到	得到	这	悬挂	的	这	工作	按	.

他逐渐掌握了印刷机的操作。

[ðə; ði] ['flætbed] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['sɪmplə] [ˌprɒpə'zɪʃ(ə)n] .

The	flatbed	was	a	simpler	proposition	.
这	平板	曾是	一个	更简单	主张	.

平板货车方案更简单。

" [dʒiː] !

"	Gee	!
"	吉	!

“哎呀！”

" [hiː; hi] [əb'zɜːvd] , ['stændɪŋ] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['dɔːweɪ] [wʌn] [nuːn] [wɪð] [ə; eɪ] [faɪn] [eə(r)] [ɒv; əv]

"	he	observed	,	standing	in	his	doorway	one	noon	with	a	fine	air	of
"	他	观察到	,	常设	在	他的	门口	一	中午	和	一个	美好的	空气	的

[prə'praɪətəʃɪp] ,

proprietorship	,
所有权	,

“他站在门口，一副主人翁的姿态，在一天中午观察着这一切。”

[ænd; ənd] ['wɒtʃɪŋ] [ðə; ði] ['dʌsti] [steɪdʒ] [rəʊl] [ɪn] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [saʊθ] .

and	watching	the	dusty	stage	roll	in	from	the	south	.
和	观看	这	尘土飞扬	阶段	卷	在	从	这	南	.

看着尘土飞扬的舞台从南方缓缓驶来。

" [hɪrz] [ə'nʌðə(r)] ['streɪndʒə(r)] ['kʌmɪn] - [tuː; tə] [taʊn] .

"	Here's	another	stranger	comin	'	to	town	.
"	这里是	其他	陌生人	即将到来	-	到	镇	.

“又一个陌生人来到镇上。”

[ænd; ənd] [ðə; ði] [dɒk] [eɪnt] [bæk] [jet] [wɪð] ['sændi] !

And	the	doc	ain't	back	yet	with	Sandy	!
和	这	文档	不是	后退	然而	和	沙	!

医生还没带着桑迪回来呢！

[wel] ,

Well	,
出色地	,

出色地，

[ai] [ges] [aɪ'd] ['betə(r)] [iːt] [æn; ən] - [ðen] [bɪ'gɪn] [tuː; tə] [get] [aʊt] [ðə; ði] [fɜːst] ['ɪʃuː] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['peɪpə(r)] .

I	guess	I'd	better	eat	an	'	then	begin	to	get	out	the	first	issue	of	the	paper	.
我	猜测	ID	更好的	吃	一个	-	然后	开始	到	得到	出去	这	第一的	问题	的	这	纸	.

我想我最好先吃点东西，然后再开始翻阅第一期报纸。

[wiːl; wil] [siː] [huː] [ðɪs] ['streɪndʒə(r)] [ɪz] , [hʌ] ?

We'll	see	who	this	stranger	is	,	huh	?
出色地	看	WHO	这	陌生人	是	,	嗯	?

我们来看看这位陌生人是谁，嗯?

" [hiː; hi] [wɔːkt] [ə'krɒs] [tuː; tə] [ðə; ði] [həʊ'tel] ,

"	He	walked	across	to	the	hotel	,
"	他	步行	穿过	到	这	酒店	,

他径直走向酒店，

[weə(r)] [ɔːl'redi] [məʊst][ɒv; əv] [tuː] [pɑːmz][wɒz; wəz] [ə'semb(ə)lɪŋ] [wɪð] ['ævɪd][ˌkjʊəri'ɒsəti][tuː; tə] [wɒtʃ]

where	already	most	of	Two	Palms	was	assembling	with	avid	curiosity	to	watch
在哪里	已经	最多	的	二	棕榈树	曾是	组装	和	狂热	好奇心	到	手表

[ðə; ði] [ˌdiːbɑː'keɪʃən] [ɒv; əv][ðə; ði] [njuː] [ə'raɪv(ə)l] .

the	debarkation	of	the	new	arrival	.
这	下船	的	这	新的	到达	.

双棕榈镇的大部分居民都聚集在那里，满怀好奇地观看新来者的下船。

[bɪl] [hɒbz] [tʊk] [wʌn][skweə(r)] [lʊk] [æt; ət][ðə; ði]['streɪndʒə(r)] , [ðen] [hiː; hi] ['sʌd(ə)nli] [bɪ'keɪm]

Bill	Hobbs	took	one	square	look	at	the	stranger	,	then	he	suddenly	became
账单	霍布斯	采取	一	正方形	看	在	这	陌生人	,	然后	他	突然	成为

[ˌɪnkən'spɪkjuəs] .

inconspicuous	.
不显眼	.

比尔·霍布斯直勾勾地看了陌生人一眼，然后突然变得毫不起眼。

[ðə; ði][ə'raɪv(ə)l][wɒz; wəz][ə; eɪ][tɔːl][mæn] , [wel] [drest] , [hɪz; ɪz] ['lʌgɪdʒ] [ɪk'spensɪv] [ænd; ənd] ['hevi] .

The	arrival	was	a	tall	man	,	well	dressed	,	his	luggage	expensive	and	heavy	.
这	到达	曾是	一个	高的	男人	,	出色地	穿着	,	他的	行李	昂贵的	和	重的	.

来者是一位身材高大、衣着考究的男士，他的行李昂贵而沉重。

[hɪz; ɪz] ['fiːtʃəz] [wɜː(r); wə(r)] ['veri] [rɪ'mɑːkəb(ə)l] ; [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['fiːtʃəz] , [wʌns] [siːn] , ['nevə(r)][tuː; tə]

His	features	were	very	remarkable	;	they	were	features	,	once	seen	,	never	to
他的	特征	是	非常	卓越	;	他们	是	特征	,	一次	已见	,	绝不	到

[biː; bi] [fə'gɒtn] .

be	forgotten	.
是	被遗忘的	.

他的五官非常引人注目；一旦见过，就永远不会忘记。

[hiː; hi] [siːmd] ['feəli] [jʌŋ] , ['vɪraɪl] [ænd; ənd] [ˌenə'dʒetɪk] .

He	seemed	fairly	young	,	virile	and	energetic	.
他	似乎	相当	年轻的	,	阳刚的	和	精力充沛	.

他看起来相当年轻，充满活力，精力充沛。

[wen] [hiː; hi] [rɪ'muːvd] [hɪz; ɪz] [strɔː] [hæt][tuː; tə] [waɪp] [ðə; ði] [dʌst] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz] [feɪs] , [hiː; hi]

When	he	removed	his	straw	hat	to	wipe	the	dust	from	his	face	,	he
什么时候	他	已移除	他的	稻草	帽子	到	擦拭	这	灰尘	从	他的	脸	,	他

[dɪ'spleɪd] [ə; eɪ] [haɪ] ,

displayed	a	high	,
显示	一个	高的	,

当他摘下草帽擦脸上的灰尘时，他露出了高昂的神情。

['nærəʊ] [braʊ] [ðæt] [wɒz; wəz] [waɪt] [wɪð] [ðə; ði]['pælə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] ['sɪti] .

narrow	brow	that	was	white	with	the	pallor	of	the	city	.
狭窄的	眉头	那	曾是	白色的	和	这	苍白	的	这	城市	.

狭窄的额头，因这座城市的苍白而泛着白光。

[bɪ'niːθ] [ðɪs] [braʊ] [wɜː(r); wə(r)] [streɪt] [blæk] ['aɪbraʊz] [laɪk] [ə; eɪ][bɑː(r)] [ə'krɒs] [hɪz; ɪz] [feɪs] .

Beneath	this	brow	were	straight	black	eyebrows	like	a	bar	across	his	face	.
下面	这	眉头	是	直的	黑色的	眉毛	喜欢	一个	酒吧	穿过	他的	脸	.

在他的眉毛下方，是笔直的黑色眉毛，像一道横贯脸庞的横条。

[ðə; ði] [aɪz] , [tuː] , [wɜː(r); wə(r)] [blæk] — [æn; ən] [ɪn'tens] [ænd; ənd] ['glɪtərɪŋ] [blæk] , ['luːmɪnəs] [æz; əz]

The	eyes	,	too	,	were	black	—	an	intense	and	glittering	black	,	luminous	as
这	眼睛	,	也	,	是	黑色的	—	一个	激烈的	和	闪闪发光	黑色的	,	发光的	作为

[blæk] ['krɪst(ə)l] .

black	crystal	.
黑色的	水晶	.

眼睛也是黑色的——一种浓郁而闪亮的黑色，像黑色的水晶一样闪闪发光。

[ə; eɪ] ['faɪnli] [trɪmd] [blæk] [væn'daɪk] ['ʃeɪdɪd] [hɪz; ɪz] [maʊθ] , [bʌt; bət][ək'sentʃuˌeɪtɪd; æk'sentʃʊˌeɪtɪd][ðə; ði]

A	finely	trimmed	black	vandyke	shaded	his	mouth	,	but	accentuated	the
一个	精细地	修剪过的	黑色的	范戴克	阴影	他的	嘴	,	但	强调	这

[haɪ] , [θɪn] [laɪnz] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['kaʊntənəns] .

high	,	thin	lines	of	his	countenance	.
高的	,	薄的	线条	的	他的	面容	.

一缕修剪整齐的黑色范戴克式胡须遮住了他的嘴唇，但也突显了他高挑瘦削的脸庞线条。

[ðə; ði] [həʊl] [feɪs] [wɒz; wəz] [ˌʌndɪ'naɪəbli] [ˌærɪstə'krætɪk] , ['veri] ['hænsəm] [ɪn][ə; eɪ] [mez'merɪk] [wei] ,

The	whole	face	was	undeniably	aristocratic	,	very	handsome	in	a	mesmeric	way	,
这	所有的	脸	曾是	无可否认	贵族	,	非常	英俊的	在	一个	催眠	方式	,

整张脸无疑散发着贵族气质，英俊得令人着迷。

[jet] [ˌaɪ 'tiː] [held] [æn; ən] [ˌɪndɪ'faɪnəbl] [hɪnt] [ɒv; əv] ['vʌlpaɪn] .

yet	it	held	an	indefinable	hint	of	vulpine	.
然而	它	握住	一个	无法定义的	暗示	的	狐狸	.

然而，它却带有一丝难以言喻的狐狸气息。

[ðə; ði]['streɪndʒərz][hændz][wɜː(r); wə(r)] [lɒŋ] , [waɪt] , ['paʊəf(ə)l] .

The	stranger's	hands	were	long	,	white	,	powerful	.
这	陌生人的	双手	是	长的	,	白色的	,	强大的	.

陌生人的手修长、白皙、有力。

" [aɪ][hæv; həv][ə; eɪ] [frend] , [ə; eɪ]['mɪstə(r)] . [liː] , " [sed] [ðə; ði]['streɪndʒə(r)][tuː; tə][paɪ'juːt]['tɑːmkɪnz] .

"	I	have	a	friend	,	a	Mr	.	Lee	,	"	said	the	stranger	to	Piute	Tomkins	.
"	我	有	一个	朋友	,	一个	先生	.	李	,	"	说	这	陌生人	到	皮尤特	汤普金斯	.

“我有个朋友，叫李先生，”陌生人对皮尤特·汤普金斯说。

[hɪz; ɪz] [vɔɪs] [wɒz; wəz] [smuːð] [ænd; ənd] ['veri] [self] - [ə'ʃʊəd; ə'ʃɔːd] , ['pregnənt] [wɪð] [ɔː'θɒrəti] .

His	voice	was	smooth	and	very	self	-	assured	,	pregnant	with	authority	.
他的	嗓音	曾是	光滑的	和	非常	自己	-	保证	,	孕	和	权威	.

他的声音流畅而自信，充满权威感。

" [hiː; hi][hæz; həz] , [aɪ] [bɪ'liːv] , [ɪn'geɪdʒd] [ə; eɪ] [ruːm] [ɪn] [əd'vɑːns] [ɒv; əv][maɪ] ['kʌmɪŋ] ? "

"	He	has	,	I	believe	,	engaged	a	room	in	advance	of	my	coming	?	"
"	他	有	,	我	相信	,	已订婚的	一个	房间	在	进步	的	我的	未来	?	"

“我相信他已经提前预订了房间，等我来了？”

" [hiː; hi] [eɪnt] , " [rɪ'tɜːnd] [pai'juːt] , [sə'veɪɪŋ] [ðə; ði]['streɪndʒə(r)] .

"	He	ain't	,	"	returned	Piute	,	surveying	the	stranger	.
"	他	不是	,	"	返回	皮尤特	,	测量	这	陌生人	.

“他不是，”皮尤特一边打量着陌生人一边回答道。

" [bʌt; bət] [kʌm] [ɪn][ænd; ənd] [iːt] , - [les] [jiː; ji] [wɒnt] [tuː; tə] [mɪs] ['dɪnə(r)] .

"	But	come	in	and	eat	,	'	less	ye	want	to	miss	dinner	.
"	但	来	在	和	吃	,	-	较少的	是的	想	到	错过	晚餐	.

“进来吃饭吧，不然你们就错过晚饭了。”

[aɪ] [ges] [wiː; wi][kæn; kən] ['rʌs(ə)l] [ə; eɪ] [ruːm] ['sʌmhaʊ] .

I	guess	we	can	rustle	a	room	somehow	.
我	猜测	我们	能	沙沙	一个	房间	不知何故	.

我想我们总能想办法把房间里弄得乱七八糟。

[wɪr] ['hævɪn] - [ə; eɪ] - [buːm] [raɪt] [naʊ] [ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði] ['belhɒp] [ɪz] [ɒf] [tuː; tə][ðə; ði]

We're	havin	'	a	treemenjous	boom	right	now	and	all	the	bellhops	is	off	to	the
是	拥有	-	一个	-	繁荣	正确的	现在	和	全部	这	行李员	是	离开	到	这

[gəʊld] [rʌʃ] ,

gold	rush	,
金子	匆忙	,

我们现在正经历着一场经济繁荣，所有的酒店服务员都去淘金了。

[bʌt; bət][ai] [spəʊz] [wiː; wi][kæn; kən][pʊt][jiː; ji][ʌp] .

but	I	s'pose	we	can	put	ye	up	.
但	我	假设	我们	能	放	是的	向上	.

但我想我们可以收留你。

" [ðə; ði] [spek'tetər] [grɪnd] [æt; ət] [ðɪs] [ɪ'læbərət] ['aɪrəni] .

"	The	spectators	grinned	at	this	elaborate	irony	.
"	这	观众	咧嘴一笑	在	这	精心制作的	讽刺	.

观众们对这种精心设计的讽刺意味露出了笑容。

[ðə; ði]['streɪndʒə(r)] , [haʊ'evə(r)] , ['fɑːsənd] [hɪz; ɪz] [blæk] [aɪz] [ə'pɒn][pai'juːt] ,

The	stranger	,	however	,	fastened	his	black	eyes	upon	Piute	,
这	陌生人	,	然而	,	系紧	他的	黑色的	眼睛	之上	皮尤特	,

然而，陌生人却用他那双黑色的眼睛紧紧盯着皮尤特。

[ænd; ənd]['ɑːftə(r)][ə; eɪ] [fjuː] ['sekəndz; sɪ'kɒndz][pai'juːt][bɪ'gæn][tuː; tə] [lʊk] [ʌn'kʌmftəb(ə)l] .

and	after	a	few	seconds	Piute	began	to	look	uncomfortable	.
和	后	一个	很少	秒	皮尤特	开始	到	看	不舒服	.

几秒钟后，皮尤特开始显得不自在。

" [ɑː] , [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][ə; eɪ] ['veri] [fə'siːʃəs] ['dʒentlmən] ! " [sed] [ðə; ði]['streɪndʒə(r)] ['kuːlli] .

"	Ah	,	you	are	a	very	facetious	gentleman	!	"	said	the	stranger	coolly	.
"	啊	,	你	是	一个	非常	滑稽的	绅士	!	"	说	这	陌生人	冷静地	.

“啊，你真是个爱开玩笑的先生！”陌生人冷冷地说。

" [meɪ] [ai][ɪn'kwaɪə(r)] [ɪf] ['mɪstə(r)] . [liː] [ɪz] ['stɒpɪŋ] [hɪə(r)] ? "

"	May	I	inquire	if	Mr	.	Lee	is	stopping	here	?	"
"	可能	我	查询	如果	先生	.	李	是	停止	这里	?	"

请问李先生会在这里停留吗?

" [jep] , " [sed] [pai'juːt] , ['rednɪŋ] [ə; eɪ]['traɪf(ə)l] .

"	Yep	,	"	said	Piute	,	reddening	a	trifle	.
"	是的	,	"	说	皮尤特	,	发红	一个	琐事	.

“是的，”皮尤特说着，脸微微泛红。

" [hiːz] [ʌp][ɪn][hɪz; ɪz] [ruːm] [wɪð] [ə; eɪ] ['bʌstɪd] [leg] — [bʌt; bət] [jiːd] ['betə(r)] [paɪl][ɪn][tuː; tə]['dɪnə(r)] - [fɔː(r)]

"	He's	up	in	his	room	with	a	busted	leg	—	but	ye'd	better	pile	in	to	dinner	'	fore
"	他是	向上	在	他的	房间	和	一个	被捕	腿	—	但	你们	更好的	桩	在	到	晚餐	-	前

['siːɪn] - [hɪm] .

seein	'	him	.
看到	-	他	.

“他腿受伤了，正在房间里休息——不过你们最好在见到他之前先去吃晚饭。”

['dɪnə(r)] [doʊnt][lɑːst] [lɒŋ] [hɪə(r)] . "

Dinner	don't	last	long	here	.	"
晚餐	不	最后的	长的	这里	.	"

这里的晚餐很快就吃完了。

" [ai] [həʊp] [nɒt] , " [sed] [ðə; ði]['streɪndʒə(r)] , ['gəʊɪŋ] [tə'wɔːd] [ðə; ði][həʊ'tel] ['dɔːweɪ] ,

"	I	hope	not	,	"	said	the	stranger	,	going	toward	the	hotel	doorway	,
"	我	希望	不是	,	"	说	这	陌生人	,	去	朝向	这	酒店	门口	,

“但愿不是，”陌生人说着，走向酒店门口。

[waɪl] [ðə; ði] [kraʊd] [gʌ'fɔː] [æt; ət][ðə; ði] [kən'fjuːʒn] [ɒv; əv][pai'juːt]['tɑːmkɪnz] .

while	the	crowd	guffawed	at	the	confusion	of	Piute	Tomkins	.
尽管	这	人群	哈哈大笑	在	这	困惑	的	皮尤特	汤普金斯	.

而人群则对皮尤特·汤普金斯的困惑哈哈大笑。

[bɪl] [hɒbz] , [wɪð] [ˌɪnkrə'djuːlətɪ][ɪn][hɪz; ɪz] [aɪz] ,

Bill	Hobbs	,	with	incredulity	in	his	eyes	,
账单	霍布斯	,	和	怀疑	在	他的	眼睛	,

比尔·霍布斯，眼中满是难以置信，

[slɪd] ['ɪntuː] [ðə; ði] [həʊ'tel] ['ɒfɪs] [ænd; ənd] ['lɪsnd] [ˌʌnə'ʃeɪmɪdli] [waɪl] [ðə; ði] ['streɪndʒə(r)] [kən'vəːs]

slid	into	the	hotel	office	and	listened	unashamedly	while	the	stranger	conversed
滑行	进入	这	酒店	办公室	和	听着	毫不羞愧地	尽管	这	陌生人	交谈

[wɪð] [paiˈjuːt] .

with	Piute	.
和	皮尤特	.

他溜进酒店办公室，毫不羞愧地听着陌生人与皮尤特的谈话。

[ðə; ði] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] [wɒz; wəz] ['lɑːdʒli] [kən'sɜːnd] [wɪð] [tɒm] [liː] ,

The	conversation	was	largely	concerned	with	Tom	Lee	,
这	对话	曾是	很大程度上	担心的	和	汤姆	李	,

谈话主要围绕汤姆·李展开。

[ænd; ənd] [paiˈjuːt] [gɒt] [sʌm; səm] [ˌɪnfə'meɪʃ(ə)n] [wɪtʃ] [meɪd] [hɪz; ɪz] [aɪz] ['waɪd(ə)n] .

and	Piute	got	some	information	which	made	his	eyes	widen	.
和	皮尤特	得到	一些	信息	哪个	制成	他的	眼睛	扩大	.

皮尤特得到了一些消息，让他瞪大了眼睛。

[wɪliːəm] [gɒt] [ðə; ði] [seɪm] [ˌɪnfə'meɪʃ(ə)n] ; [ænd; ənd] , [wen] [ðə; ði] ['streɪndʒə(r)] [wɒz; wəz] [gɒn] [frɒm; frəm]

Willyum	got	the	same	information	;	and	,	when	the	stranger	was	gone	from
威廉	得到	这	相同的	信息	;	和	,	什么时候	这	陌生人	曾是	已消失	从

[ðə; ði] ['ɒfɪs] ,

the	office	,
这	办公室	,

威廉也得到了同样的信息；而且，当那个陌生人离开办公室后，

[hiː; hi] [saidl] [ʌp] [tuː; tə] [ðə; ði] [desk] [ænd; ənd] [ɪn'spektɪd] [ðə; ði] ['redʒɪstə(r)] .

he	sidled	up	to	the	desk	and	inspected	the	register	.
他	侧身	向上	到	这	桌子	和	检查	这	登记	.

他悄悄走到桌子旁，查看了收银机。

[hiː; hi] [sɔː] [ðæt] [ðə; ði] ['streɪndʒə(r)] [hæd; həd] [saɪnd] [æz; əz] " [dʒeɪmz] ['skʌdər] , [em] . [diː] . " [ɒv; əv]

He	saw	that	the	stranger	had	signed	as	"	James	Scudder	,	M	.	D	.	"	of
他	锯	那	这	陌生人	有	签名	作为	"	詹姆斯	斯卡德	,	M	.	D	.	"	的

[sæn; sɑːn] [fræn'sɪskəʊ] .

San	Francisco	.
圣	弗朗西斯科	.

他看到陌生人签名时写的是“旧金山的詹姆斯·斯卡德医生”。

" [dʒiː] !

"	Gee	!
"	吉	!

“哎呀！”

" [bɪl] [hɒbz] [grɪnd] ['sʌd(ə)nli] .

"	Bill	Hobbs	grinned	suddenly	.
"	账单	霍布斯	咧嘴一笑	突然	.

比尔·霍布斯突然咧嘴一笑。

" [hiː; hi] [eɪnt] ['iːv(ə)n] ['juːzɪn] - [ə; eɪ] - , [hʌ] ?

"	He	ain't	even	usin	'	a	alleyas	,	huh	?
"	他	不是	甚至	使用	-	一个	-	,	嗯	?

“他连巷子都没用，是吧？”

[dʒiː] !

Gee	!
吉	!

哎呀！

[ai] [gɒt] [ə; eɪ] ['riːəl] ['stɔːri] [tuː; tə] [raɪt] [ʌp] [naʊ] — —

I	got	a	real	story	to	write	up	now	—	—
我	得到	一个	真实的	故事	到	写	向上	现在	—	—

我现在得写个真正的故事了——

" [fə'getfl] [ɒv; əv] ['dɪnə(r)] ,

"	Forgetful	of	dinner	,
"	健忘	的	晚餐	,

“忘记了晚餐，

[hiː; hi] [tɜːnd] [ænd; ənd] [pʊt] [fɔː(r); fə(r)] [hɪz; ɪz] ['ɒfɪs] [ə'krɒs] [ðə; ði] [striːt] [ɪn] [ə; eɪ] [bɜːst] [ɒv; əv] ['fiːvərɪʃ] ['enədʒi] .

he	turned	and	put	for	his	office	across	the	street	in	a	burst	of	feverish	energy	.
他	转向	和	放	为了	他的	办公室	穿过	这	街道	在	一个	爆裂	的	发烧	活力	.

他转身，带着一股狂热的劲头，朝着街对面的办公室走去。

[wʌns] [ðeə(r)] , [hiː; hi] [siːzd] [ə; eɪ] ['pens(ə)l] [ænd; ənd] [bɪ'gæn] [tuː; tə] ['skrɪb(ə)l] [daʊn] [wɒt] [hiː; hi] [hæd; həd] [ˌəʊvər'hɜːrd] ,

Once	there	,	he	seized	a	pencil	and	began	to	scribble	down	what	he	had	overheard	,
一次	那里	,	他	查获	一个	铅笔	和	开始	到	涂	向下	什么	他	有	无意中听到	,

到了那里，他拿起铅笔，开始把他偷听到的内容记下来。

[ænd; ənd] [ðen] [græbd] [ə; eɪ] [stɪk] [ænd; ənd] [tɜːnd] [tuː; tə] [ðə; ði] ['nɪərɪst] [taɪp] - [keɪs] .

and	then	grabbed	a	stick	and	turned	to	the	nearest	type	-	case	.
和	然后	抓住	一个	戳	和	转向	到	这	最近的	类型	-	案件	.

然后他抓起一根棍子，转向最近的活字盒。

[ɪn] [ə'nʌðə(r)] ['məʊmənt] [ðə; ði] ['bʊtʃəri] [wɒz; wəz] ['gəʊɪŋ] ['fɔːwəd] ['merəli] .

In	another	moment	the	butchery	was	going	forward	merrily	.
在	其他	片刻	这	屠宰	曾是	去	向前	兴高采烈地	.

片刻之后，屠宰工作又愉快地继续进行着。

[ɪn] [ðə; ði] ['miːntaɪm] ,

In	the	meantime	,
在	这	与此同时	,

同时，

['dɒktə(r)] ['skʌdər] ['fɪnɪʃt] [ə; eɪ] ['heɪsti] [miːl] [ænd; ənd] [ðen] [wɒz; wəz] ['teɪkən] [tuː; tə] [ðə; ði] [ruːm] [ɒv; əv] [tɒm] [liː] .

Doctor	Scudder	finished	a	hasty	meal	and	then	was	taken	to	the	room	of	Tom	Lee	.
医生	斯卡德	完成的	一个	仓促	一顿饭	和	然后	曾是	已采取	到	这	房间	的	汤姆	李	.

斯卡德医生匆匆吃完饭后，被带到了汤姆·李的房间。

['prez(ə)ntli] [hiː; hi] [wɒz; wəz] ['sɪtɪŋ] [bɪ'saɪd] [ðə; ði] ['lætərz] [bed] [ænd; ənd] [ɪn'kwaɪərɪŋ] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['æksɪdənt] .

Presently	he	was	sitting	beside	the	latter's	bed	and	inquiring	into	the	accident	.
目前	他	曾是	坐着	旁	这	后者的	床	和	查询	进入	这	事故	.

他现在正坐在后者的床边，询问事故情况。

[ɪn] [ðə; ði] [ə'dʒɔɪnɪŋ] [ruːm] [sæt] [kleə(r)] [liː] , ['bɪzi] [wɪð] [sʌm; səm] ['səʊɪŋ] ;

In	the	adjoining	room	sat	Claire	Lee	,	busy	with	some	sewing	;
在	这	相邻的	房间	卫星	克莱尔	李	,	忙碌的	和	一些	缝纫	;

隔壁房间里坐着克莱尔·李，她正忙着缝纫；

[bʌt; bət] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['flʌtə(r)] [ɒv; əv] [fɪə(r)] [ɪn] [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] ,

but	there	was	a	flutter	of	fear	in	her	eyes	,
但	那里	曾是	一个	扑	的	害怕	在	她	眼睛	,

但她的眼中闪过一丝恐惧。

[ænd; ənd][frɒm; frəm] [taɪm] [tuː; tə] [taɪm] [hɜː(r); hə(r)] [lɪps] ['trembld] , [æz; əz] [ðəʊ] [ʃiː; ʃi][wɜː(r); wə(r)]

and	from	time	to	time	her	lips	trembled	,	as	though	she	were
和	从	时间	到	时间	她	嘴唇	颤抖	,	作为	尽管	她	是

['faɪtɪŋ] [daʊn] [sʌm; səm] ['ɪnə(r)] [rɪ'pʌlʃ(ə)n] ,

fighting	down	some	inner	repulsion	,
斗争	向下	一些	内	排斥	,

她的嘴唇不时颤抖，仿佛在努力压抑内心的某种厌恶感。

[sʌm; səm] ['fraɪtf(ə)l] [ænd; ənd] [ʌn'spiːkəb(ə)l] ['hɒrə(r)] [huːz] ['tælən] [wɜː(r); wə(r)] ['grɪpɪŋ] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)]

some	frightful	and	unspeakable	horror	whose	talons	were	gripping	at	her
一些	可怕	和	无法形容	恐怖	谁	利爪	是	扣人心弦	在	她

[frɒm; frəm] [ðæt] ['ɪnə(r)] [ruːm] .

from	that	inner	room	.
从	那	内	房间	.

某种可怕的、难以言喻的恐怖，从那间内室里伸出利爪紧紧抓住她。

[ænd; ənd] [jet] [ðə; ði] [tuː] [men] , [huːz] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] [keɪm] ['klɪəli] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] ,

And	yet	the	two	men	,	whose	conversation	came	clearly	to	her	,
和	然而	这	二	男人	,	谁	对话	来了	清楚地	到	她	,

然而，她却清楚地听到了那两个男人的谈话。

[wɜː(r); wə(r)] [nɒt] ['spiːkɪŋ] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)][æt; ət][ɔːl] .

were	not	speaking	of	her	at	all	.
是	不是	请讲	的	她	在	全部	.

我们根本没在谈论她。

" [juː; jʊ]['waɪəd][ˌem 'iː] [ðæt] [juː; jʊ][hæd; həd] [faʊnd] [ðə; ði] [pleɪs] — [ðə; ði] [pleɪs] [wɪtʃ] [ɪg'zæktli]

"	You	wired	me	that	you	had	found	the	place	—	the	place	which	exactly
"	你	有线	我	那	你	有	成立	这	地方	—	这	地方	哪个	确切地

['suːtɪd; 'sjuːtɪd][juː; jʊ] ,

suited	you	,
适合	你	,

你发电告诉我你找到了那个地方——一个非常适合你的地方，

" [sed] ['skʌdər] ['kɑːmli] .

"	said	Scudder	calmly	.
"	说	斯卡德	平静地	.

“斯卡德平静地说。”

" [səʊ][aɪ] [keɪm] [raɪt] [ə'lɒŋ] . "

"	So	I	came	right	along	.	"
"	所以	我	来了	正确的	沿着	.	"

于是我就跟着来了。

" [gʊd] ! " [sed] [tɒm] [liː] , [huː] [wɒz; wəz] ['sɪtɪŋ] [ʌp] [ɪn][bed] .

"	Good	!	"	said	Tom	Lee	,	who	was	sitting	up	in	bed	.
"	好的	!	"	说	汤姆	李	,	WHO	曾是	坐着	向上	在	床	.

“好！”汤姆·李从床上坐了起来说道。

" [gʊd] !

"	Good	!
"	好的	!

“好的！

[aɪ][ˌeɪ 'em]['iːgə(r)][tuː; tə][get][tuː; tə] [wɜːk] .

I	am	eager	to	get	to	work	.
我	是	渴望的	到	得到	到	工作	.

我迫不及待地想要开始工作。

[dɪd][juː; jʊ] [ə'reɪndʒ] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ][kən'træktə(r); 'kɒntræktə(r)][æz; əz][aɪ] ['ɔːdəd] ?

Did	you	arrange	for	a	contractor	as	I	ordered	?
做过	你	安排	为了	一个	承包商	作为	我	订购	?

你按照我的要求安排好承包商了吗?

" [ðə; ði]['dɒktə(r)] [nˈɒdɪd] .
" The doctor nodded .
" 这 医生 点头 .

医生点了点头。

" [jes] .
" Yes .
" 是的 .

“是的。

[aɪ] [stɒpt] [ɪn] ['miːtiəraɪt] [ænd; ənd][gɒt][həʊld][ɒv; əv][ə; eɪ] [gʊd] [mæn][ðeə(r)] .
I stopped in Meteorite and got hold of a good man there .
我 停止 在 陨石 和 得到 抓住 的 一个 好的 男人 那里 .

我在陨石镇停留，在那里遇到了一位好心人。

[hiːz] ['kʌmɪŋ] ['əʊvə(r)] [ðɪs] [ˌɑːftə'nuːn] — [draɪvz] [hɪz; ɪz] [əʊn] [kɑː(r)] — [ænd; ənd][juː; jʊ][kæn; kən][gəʊ]
He's coming over this afternoon — drives his own car — and you can go
['əʊvə(r)][ðə; ði][plænz] [wɪð] [hɪm][tuː; tə] - [naɪt] .
over the plans with him to - night .
超过 这 计划 和 他 到 - 夜晚 .

他今天下午会过来——他自己开车——你今晚可以和他一起讨论一下计划。

[ɒv; əv] [kɔːs] , [jʊl] [hæv; həv][tuː; tə]['fɪgə(r)] [ɒn] [ɪk'spensɪv] [wɜːk] ,
Of course , you'll have to figure on expensive work ,
的 课程 , 你会 有 到 数字 在 昂贵的 工作 ,

当然，你得考虑到这会是一笔不小的开支。

[fɔː(r); fə(r)] [men] [ænd; ənd] [sə'plaɪz] [wɪl] [hæv; həv][tuː; tə][biː; bi] [ʃɪpt] [frɒm; frəm] ['miːtiəraɪt] [baɪ] [trʌk] .
for men and supplies will have to be shipped from Meteorite by truck .
为了 男人 和 补给品 将要 有 到 是 已发货 从 陨石 经过 卡车 .

人员和物资需要从陨石坑用卡车运送。

" [tɒm] [liː] [weɪvd] [hɪz; ɪz][hænd] ['neglɪdʒəntli] ,
" Tom Lee waved his hand negligently ,
" 汤姆 李 挥手 他的 手 疏忽地 ,

汤姆·李漫不经心地挥了挥手，

[æz; əz] [ðəʊ] [ðə; ði] ['kwestʃən] [ɒv; əv] [ɪk'spens] [wɜː(r); wə(r)][wʌn][tuː; tə][biː; bi] [weɪvd] [ˌɔːltə'geðə(r)] .
as though the question of expense were one to be waived altogether .
作为 尽管 这 问题 的 费用 是 一 到 是 放弃 共 .

仿佛费用问题完全可以忽略不计。

" [ðæt] [gəʊz] [wɪ'ðaʊt] ['seɪɪŋ] , " [hiː; hi] [rɪ'spɒndɪd] .
" That goes without saying , " he responded .
" 那 去 没有 说 , " 他 回应 .

“那还用说吗？”他回答道。

" [bʌt; bət][aɪ][ˌeɪ 'em][glæd] [ðæt] [juː; jʊ] [keɪm] ; [aɪ] [niːd] [juː; jʊ] ['veri] ['bædli] .
" But I am glad that you came ; I need you very badly .
" 但 我 是 高兴的 那 你 来了 ; 我 需要 你 非常 糟糕 .

但我很高兴你来了；我非常需要你。

[ðə; ði] [ə'laʊəns] [ɒv; əv]['əʊpiəm] [ðæt] [juː; jʊ] [geɪv] [ˌem 'iː][ræn] [aʊt] [fɔː(r)] [deɪz] [ə'gəʊ] .
The allowance of opium that you gave me ran out four days ago .
这 津贴 的 鸦片 那 你 给予 我 跑 出去 四 天 前 .

你给我的那点鸦片四天前就用完了。

" ['skʌdər] [lɑːft] , [ænd; ənd] [rɪ'lækst] [ɪn][hɪz; ɪz][tʃeə(r)] .
" Scudder laughed , and relaxed in his chair .
" 斯卡德 笑了 , 和 轻松 在 他的 椅子 .

斯卡德笑了，放松地靠在椅子上。

" [ænd; ənd] [haʊ] [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] ['duːɪŋ] [wɪ'ðaʊt] [ˌaɪ 'tiː] ?

"	And	how	are	you	doing	without	it	?
"	和	如何	是	你	正在做	没有	它	?

“没有它你过得怎么样？”

" [hiː; hi] [in'kwaiə] .

"	he	inquired	.
"	他	询问	.

他问道。

" [kæn; kən][juː; jʊ][get] [ə'lɒŋ] ? "

"	Can	you	get	along	?	"
"	能	你	得到	沿着	?	"

你们相处得怎么样?

" [nɒt] [hɪə(r)][ɪn][bed] , " [hiː; hi][ˌriː'dʒɔin, ri-] .

"	Not	here	in	bed	,	"	he	rejoined	.
"	不是	这里	在	床	,	"	他	重新加入	.

“不是在床上，”他回答道。

" [ɪf] [ai][wɜː(r); wə(r)] [ˌaʊt'saɪd] , ['æktɪvli] [ɪn'geɪdʒd] , [æt; ət] [wɜːk] [ə'pɒn]['aʊə(r)][plænz] ,

"	If	I	were	outside	,	actively	engaged	,	at	work	upon	our	plans	,
"	如果	我	是	外部	,	积极	已订婚的	,	在	工作	之上	我们的	计划	,

“如果我在外面，积极参与，忙于我们的计划，

[ai] [θɪŋk] [ðæt] [ðə; ði] [æk'tɪvəti] [wʊd] [help] [ˌem 'iː] [trə'mendəsli] .

I	think	that	the	activity	would	help	me	tremendously	.
我	思考	那	这	活动	会	帮助	我	非常	.

我认为这项活动对我的帮助非常大。

[wen] [ai][wɒz; wəz] ['bɪzi] [wɪð] [kleə(r)] ['lʊkɪŋ] [ʌp] [ðə; ði] [pleɪs] , [ai] [faʊnd] [ðɪs] [tuː; tə][biː; bi] [truː] .

When	I	was	busy	with	Claire	looking	up	the	place	,	I	found	this	to	be	true	.
什么时候	我	曾是	忙碌的	和	克莱尔	寻找	向上	这	地方	,	我	成立	这	到	是	真的	.

当我和克莱尔一起查找这个地方的信息时，我发现这是真的。

" ['skʌdərz] [blæk] [aɪz] ['nærəud] ['veri] ['slaɪtli] , [æz; əz] [ðəʊ] ['ɪnwədli] [hiː; hi][wɜː(r); wə(r)][ə; eɪ][bɪt] [ə'stɒnɪʃt] .

"	Scudder's	black	eyes	narrowed	very	slightly	,	as	though	inwardly	he	were	a	bit	astonished	.
"	斯卡德的	黑色的	眼睛	范围缩小	非常	轻微地	,	作为	尽管	内心	他	是	一个	少量	惊讶	.

“斯卡德的黑眼睛微微眯了起来，仿佛内心有些惊讶。”

[bʌt; bət][hɪz; ɪz] [wɜːdz] [geɪv] [ðə; ði][laɪ][tuː; tə] [ðɪs] [ˌsʌpə'zɪʃ(ə)n] .

But	his	words	gave	the	lie	to	this	supposition	.
但	他的	字	给予	这	说谎	到	这	假设	.

但他的话驳斥了这种假设。

" [ðæts] [ɪg'zæktli] [wɒt] [ai]['kælkjuleɪtɪd][ɒn] , " [hiː; hi] [rɪ'tɜːnd] ['iːzəli] ,

"	That's	exactly	what	I	calculated	on	,	"	he	returned	easily	,
"	那就是	确切地	什么	我	计算	在	,	"	他	返回	容易地	,

“这正是我所计算的，”他轻松地回答道。

" [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [pruːvz] [ðæt] [maɪ] ['θɪərɪz] [hæv; həv] [biːn] [kə'rekt] .

"	and	it	proves	that	my	theories	have	been	correct	.
"	和	它	证明	那	我的	理论	有	到过	正确的	.

“这证明我的理论是正确的。”

['fɔːtʃənətli] , [ai] [brɔːt] [ə'lɒŋ] [ə; eɪ] [gʊd] [sə'plaɪ] .

Fortunately	,	I	brought	along	a	good	supply	.
幸运的是	,	我	带来	沿着	一个	好的	供应	.

幸好我带了充足的补给。

[baɪ][ðə; ði] [wei] ,
By the way ,
经过 这 方式 ,

顺便一提，

[aɪm] ['ɪntrəstɪd] [ɪn] [ðɪs] ['feləʊ] [huː] [fɪkst] [juː; jʊ][ʌp] — [dɪd][juː; jʊ] [seɪ] [hɪz; ɪz] [neɪm] [wɒz; wəz] ['mʌri] ?
I'm interested in this fellow who fixed you up — did you say his name was Murray ?
我是 感兴趣的 在 这 同伴 WHO 固定的 你 向上 — 做过 你 说 他的 姓名 曾是 默里 ?

我对帮你牵线搭桥的那个人很感兴趣——你刚才说他叫默里?

[wɒt] [dɪd][hiː; hi] [lʊk] [laɪk] ?
What did he look like ?
什么 做过 他 看 喜欢 ?

他长什么样?

" [tɒm] [liː] [dɪ'skraɪbd] ['mʌri] ['veri] ['ækjərətli] .
" Tom Lee described Murray very accurately .
" 汤姆 李 描述 默里 非常 准确 .

“汤姆·李对默里的描述非常准确。”

[frɒm; frəm] ['skʌdər] [brəʊk] [ə; eɪ] [wɜːd] [ɒv; əv] [ə'stɒnɪʃmənt] .
From Scudder broke a word of astonishment .
从 斯卡德 打破 一个 单词 的 惊讶 .

斯卡德惊愕地说道。

" [baɪ] [dʒɔːdʒ] !
" By George !
" 经过 乔治 !

“我的天哪！”

" [hiː; hi] [ɪk'skleɪmd] .
" he exclaimed .
" 他 惊呼 .

“他惊呼道。”

" [duː; də][juː; jʊ] [nəʊ] , [ðæts] ['veri] [rɪ'mɑːkəb(ə)l] ! "
" Do you know , that's very remarkable ! "
" 做 你 知道 , 那就是 非常 卓越 ! "

“你知道吗，这真是太了不起了！”

" [wɒt] ? " [di'mɑːnd, -'mænd] [tɒm] [liː] , ['geɪzɪŋ] [æt; ət] [hɪm] [wɪð] ['hevi] - ['lɪdɪd] [kɑːm] .
" What ? " demanded Tom Lee , gazing at him with heavy - lidded calm .
" 什么 ? " 要求 汤姆 李 , 凝视 在 他 和 重的 - 带盖 冷静的 .

“什么？”汤姆·李问道，他眼神迷离，平静地看着他。

" [ðæt] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [tɜːn] [ʌp] [hɪə(r)] !
" That he should turn up here !
" 那 他 应该 转动 向上 这里 !

他竟然会出现在这里!

" ['skʌdər] [wɒz; wəz]['ænɪmeɪtɪd] , ['vɪgərəs] .
" Scudder was animated , vigorous .
" 斯卡德 曾是 动画 , 蓬勃 .

斯卡德神采奕奕，精力充沛。

" [juː; jʊ] [nəʊ] [hɪm] , [ðen] ? "
" You know him , then ? "
" 你 知道 他 , 然后 ? "

“那你认识他？”

" [nəʊ] , [bʌt; bət][aɪ] [nəʊ] [ɒv; əv][hɪm] .
" No , but I know of him .
" 不 , 但 我 知道 的 他 .

“不，但我认识他。”

[waɪ] , [ðæt] ['feləʊ] [wɒz; wəz][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] ['greɪtɪst] ['sɜːdʒənz] [ɪn][ðə; ði] ['kʌntri] [ʌn'tɪl][ə; eɪ][jɪə(r)]
Why , that fellow was one of the greatest surgeons in the country until a year
为什么 , 那 同伴 曾是 一 的 这 最 外科医生 在 这 国家 直到 一个 年
[ə'gəʊ] !
ago !
前 !

哎呀，那家伙直到一年前还是全国最优秀的外科医生之一呢!

[hiː; hi] [went] [ɔːl][tuː; tə] ['piːsɪz] [ɪn][ə; eɪ] ['hʌri] [ænd; ənd] [drɒpt] [aʊt][ɒv; əv] [saɪt] ;
He went all to pieces in a hurry and dropped out of sight ;
他 去 全部 到 件 在 一个 匆忙 和 掉落 出去 的 视线 ;

他突然崩溃，消失得无影无踪;

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][mɔː(r)][ɔː(r)] [les] [hʌʃt] [ʌp] , [ɒv; əv] [kɔːs] , [bʌt; bət][ɪn] [prə'feʃən(ə)l] ['sɜːklz] [ðə; ði]
it was more or less hushed up , of course , but in professional circles the
它 曾是 更多的 或者 较少的 静静地 向上 , 的 课程 , 但 在 专业的 界 这
[truːθ] [ɪz] [nəʊn] .
truth is known .
真相 是 已知 .

当然，这件事基本上被掩盖了起来，但在专业领域，真相是众所周知的。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [kɔːzd] [baɪ] ['mɔːfiə] ; [ðə; ði][pɔː(r); pʊə(r)] ['feləʊ] ; [mʌst; məst][hæv; həv] [biːn] [ə; eɪ]
It was caused by morphia ; the poor fellow ; must have been a
它 曾是 导致 经过 吗啡 ; 这 贫穷的 同伴 ; 必须 有 到过 一个
['həʊpləs] ['vɪktɪm] . "
hopeless victim . "
绝望 受害者 . "

这是吗啡引起的；可怜的家伙；一定是无可救药的受害者。

" [hiː; hi] [dʌz] [nɒt] [lʊk] [ˌaɪ 'tiː] [naʊ] , " [sed] [tɒm] [liː] .
" He does not look it now , " said Tom Lee .
" 他 做 不是 看 它 现在 , " 说 汤姆 李 .

“他现在看起来不像了，”汤姆·李说。

[hɪz; ɪz] ['fiːtʃəz] [kən'træktɪd] ['slaɪtli] .
His features contracted slightly .
他的 特征 合同 轻微地 .

他的面部表情微微紧绷起来。

" ['mɔːfiə] !
" Morphia !
" 吗啡 !

“吗啡!

[ænd; ənd] [ðæt] [gəʊz] [bæk] [tuː; tə]['əʊpiəm] [ə'gen] .
And that goes back to opium again .
和 那 去 后退 到 鸦片 再次 .

而这又要追溯到鸦片了。

[ɔːl][ðə; ði][mɔː(r)] [niːd] [ɒv; əv]['aʊə(r)] ['getɪŋ] [tuː; tə] [wɜːk] [wɪ'ðaʊt] ['fɜːðə(r)] [dɪ'leɪ] , ['dɒktə(r)] ['skʌdər] !
All the more need of our getting to work without further delay , Doctor Scudder !
全部 这 更多的 需要 的 我们的 获得 到 工作 没有 更远 延迟 , 医生 斯卡德 !

斯卡德医生，我们更需要立即开始工作了!

[juː; jʊ] [wɪl] [rɪ'meɪn] [hɪə(r)][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [taɪm] ?
You will remain here for a time ?
你 将要 保持 这里 为了 一个 时间 ?

你会在这里待一段时间吗?

" ['skʌdərz] [aɪz] [went] [fɔː(r); fə(r)][æn; ən] ['ɪnstənt] [tuː; tə][ðə; ði][dɔː(r)][ɒv; əv][ðə; ði]['ʌðə(r)] [ruːm] .
" Scudder's eyes went for an instant to the door of the other room .
" 斯卡德的 眼睛 去 为了 一个 立即的 到 这 门 的 这 其他 房间 .

斯卡德的目光瞬间转向了隔壁房间的门。

" [jes] , [æz; əz] [lɒŋ] [æz; əz][juː; jʊ] [wɒnt] [ˌem 'iː] , " [hiː; hi][ˌriː'dʒɔin, ri-] .

"	Yes	,	as	long	as	you	want	me	,	"	he	rejoined	.
"	是的	,	作为	长的	作为	你	想	我	,	"	他	重新加入	.

“是的，只要你需要我，”他回答道。

" [ɪn][fækt] , [ai] [θɪŋk] [aɪl] [rɪ'meɪn] [hɪə(r)] [ʌn'tɪl] [θɪŋz] [ʃeɪp] [ʌp] [raɪt] ,

"	In	fact	,	I	think	I'll	remain	here	until	things	shape	up	right	,
"	在	事实	,	我	思考	患病的	保持	这里	直到	事物	形状	向上	正确的	,

“事实上，我想我会一直待在这里，直到情况好转。”

[ðen] [rɪ'tɜːn] [tuː; tə][sæn; sɑːn][fræn'sɪskəʊ][fɔː(r); fə(r)][maɪ] [θɪŋz] , [ænd; ənd] [kʌm] [bæk] [hɪə(r)][fɔː(r); fə(r)] [gʊd] .

then	return	to	San	Francisco	for	my	things	,	and	come	back	here	for	good	.
然后	返回	到	圣	弗朗西斯科	为了	我的	事物	,	和	来	后退	这里	为了	好的	.

然后返回旧金山取回我的东西，再永久地回到这里。

[aɪl] [wɒnt] [tuː; tə] [kiːp] [æn; ən] [aɪ] [ɒn][ðə; ði] ['bɪldɪŋ] [wɜːk] .

I'll	want	to	keep	an	eye	on	the	building	work	.
患病的	想	到	保持	一个	眼睛	在	这	建筑	工作	.

我会密切关注施工进展。

" ['saɪləntli] , [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [wɜːd] ,

"	Silently	,	without	a	word	,
"	默默	,	没有	一个	单词	,

“默默地，一言不发，

[tɒm] [liː] [tʊk] [frɒm; frəm][ə; eɪ]['teɪb(ə)l] [bɪ'saɪd] [ðə; ði][bed][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [raʊnd] [kʌp] [ɒv; əv] [hɔːn] .

Tom	Lee	took	from	a	table	beside	the	bed	a	little	round	cup	of	horn	.
汤姆	李	采取	从	一个	桌子	旁	这	床	一个	小的	圆形的	杯子	的	喇叭	.

汤姆·李从床边的桌子上拿起一个小小的圆形号角杯。

[wʌns] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [kən'teɪnd] [ə; eɪ] ['braʊnɪʃ] ['sʌbstəns] , [bʌt; bət] [naʊ] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [skreɪpt] [kliːn] [ˌɪn'saɪd] ,

Once	it	had	contained	a	brownish	substance	,	but	now	it	was	scraped	clean	inside	,
一次	它	有	包含	一个	棕褐色	物质	,	但	现在	它	曾是	刮擦	干净的	里面	,

它原本装有一些棕色物质，但现在里面已经被刮干净了。

[skreɪpt] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði] ['veri] [hɔːn] .

scraped	down	to	the	very	horn	.
刮擦	向下	到	这	非常	喇叭	.

刮到了最细的角。

['saɪləntli] , [hiː; hi] [held] [ˌaɪ 'tiː] [aʊt] [tuː; tə][ðə; ði]['dɒktə(r)] .

Silently	,	he	held	it	out	to	the	doctor	.
默默	,	他	握住	它	出去	到	这	医生	.

他默默地把东西递给了医生。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][æn; ən]['əʊpiəm] [tɔɪ] .

It	was	an	opium	toy	.
它	曾是	一个	鸦片	玩具	.

那是一个鸦片玩具。

['skʌdər] [smaɪld] [ænd; ənd] [n'ɒdɪd] [æz; əz][hiː; hi] [tʊk] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [kʌp] .

Scudder	smiled	and	nodded	as	he	took	the	little	cup	.
斯卡德	微笑	和	点头	作为	他	采取	这	小的	杯子	.

斯卡德接过小杯子，微笑着点了点头。

" [aɪl] [ə'tend] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː][æt; ət][wʌns] , " [hiː; hi] [sed] , [ænd; ənd] [rəʊz] .

"	I'll	attend	to	it	at	once	,	"	he	said	,	and	rose	.
"	患病的	出席	到	它	在	一次	,	"	他	说	,	和	玫瑰	.

“我马上就去处理，”他说着站了起来。

" [duː; də][juː; jʊ] [laɪk] [ðɪs] ['dezət] ['kʌntri] [æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz][juː; jʊ] [ɪk'spektɪd] ? "

"	Do	you	like	this	desert	country	as	much	as	you	expected	?	"
"	做	你	喜欢	这	沙漠	国家	作为	很多	作为	你	预期的	?	"

你像预期的那样喜欢这个沙漠国家吗?

" [jes] , " [sed] [tɒm] [liː] ['greɪvli] .

"	Yes	,	"	said	Tom	Lee	gravely	.
"	是的	,	"	说	汤姆	李	严重地	.

“是的，”汤姆·李严肃地说。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['wʌndəf(ə)l] ; [ˌaɪ 'tiː][ɪz][aɪ'diːəl] !

"	It	is	wonderful	;	it	is	ideal	!
"	它	是	精彩的	;	它	是	理想的	!

太棒了，简直完美!

[aɪ] [laɪk] [ˌaɪ 'tiː][fɔː(r); fə(r)] [ɪt'self] , [nəʊ] [les] [ðæn; ðən][fɔː(r); fə(r)]['aʊə(r)] ['pɜːpəs] .

I	like	it	for	itself	,	no	less	than	for	our	purpose	.
我	喜欢	它	为了	本身	,	不	较少的	比	为了	我们的	目的	.

我喜欢它本身，也喜欢它对我们的用途。

[aɪ][ˌeɪ 'em][æn; ən] [ə'merɪkən] ; [aɪ] [lʌv] [ðɪs] ['kʌntri] ,

I	am	an	American	;	I	love	this	country	,
我	是	一个	美国人	;	我	爱	这	国家	,

我是美国人；我热爱这个国家。

[aɪ][ˌeɪ 'em] [pɑːt] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] — [ænd; ənd] [ðɪs] ['dezət] [ɪz][tuː; tə][ˌem 'iː] [laɪk] [ðə; ði] [greɪt] ['wɪldənəs] [ɒv; əv]

I	am	part	of	it	—	and	this	desert	is	to	me	like	the	great	wilderness	of
我	是	部分	的	它	—	和	这	沙漠	是	到	我	喜欢	这	伟大的	荒野	的

[maɪ] [əʊn] ['ʃen'siː] ,

my	own	Shensi	,
我的	自己的	申思	,

我也是其中的一部分——这片沙漠对我来说就像我故乡陕西的广袤荒野。

[ðə; ði] ['veri] [hɑːt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['eɪnʃənt] [lænd] , [fʊl] [ɒv; əv] [greɪt] [ʌn'gɛst] [θɪŋz] [ænd; ənd] [streɪndʒ] [p'aʊəz] !

the	very	heart	of	the	ancient	land	,	full	of	great	unguessed	things	and	strange	powers	!
这	非常	心	的	这	古老的	土地	,	满的	的	伟大的	未猜到的	事物	和	奇怪的	权力	!

这片古老土地的核心地带，充满了未知的伟大事物和奇异的力量!

[jes] , [aɪ] [laɪk] [ðɪs] ['dezət] .

Yes	,	I	like	this	desert	.
是的	,	我	喜欢	这	沙漠	.

是的，我喜欢这道沙漠。

" ['skʌdər] , ['ʃrʌgɪŋ] [hɪz; ɪz] ['ʃəʊldəz] [æz; əz] [ðəʊ] [tuː; tə] ['ɪndɪkeɪt] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ɔːl][ə; eɪ] ['mætə(r)][ɒv; əv] [tʃɔɪs] ,

"	Scudder	,	shrugging	his	shoulders	as	though	to	indicate	that	it	was	all	a	matter	of	choice	,
"	斯卡德	,	耸肩	他的	肩膀	作为	尽管	到	表明	那	它	曾是	全部	一个	事情	的	选择	,

斯卡德耸了耸肩，仿佛在表示这一切都是他自己的选择。

[tɜːnd] [ə'weɪ] .

turned	away	.
转向	离开	.

转身离开。

[æt; ət][ðə; ði][dɔː(r)][ɒv; əv][ðə; ði]['ʌðə(r)] [ruːm] , [kleə(r)] ['hɔːltɪd] [hɪm] .

At	the	door	of	the	other	room	,	Claire	halted	him	.
在	这	门	的	这	其他	房间	,	克莱尔	停止	他	.

在另一个房间门口，克莱尔拦住了他。

" ['dɒktə(r)] !

"	Doctor	!
"	医生	!

“医生！

[ɪz][ˌaɪ 'tiː] [truː] — [wɒt] [juː; jʊ] [sed] [ə'baʊt] ['dɒktə(r)] ['mʌri] ?

Is	it	true	—	what	you	said	about	Doctor	Murray	?
是	它	真的	—	什么	你	说	关于	医生	默里	?

你所说的关于默里医生的事是真的吗?

" [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt] ['skʌdər] [lʊkt] ['ɪntuː][hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [æz; əz] [ðəʊ] ['riːdɪŋ] [wɒt] [leɪ]

"	For	a	moment	Scudder	looked	into	her	eyes	as	though	reading	what	lay
"	为了	一个	片刻	斯卡德	看起来	进入	她	眼睛	作为	尽管	阅读	什么	躺

[bɪ'haɪnd][hɜː(r); hə(r)] ['iːgənəs] ,

behind	her	eagerness	,
在后面	她	渴望	,

“斯卡德凝视着她的眼睛，仿佛要看穿她急切表象背后的含义。”

[hɜː(r); hə(r)] [kəm'pæʃənət] [wɜːdz] .

her	compassionate	words	.
她	富有同情心	字	.

她充满同情的话语。

[bɪ'niːθ] [hɪz; ɪz] [bɪəd] , [hɪz; ɪz][lɪps] ['taɪt(ə)nd] .

Beneath	his	beard	,	his	lips	tightened	.
下面	他的	胡须	,	他的	嘴唇	收紧	.

胡须下，他的嘴唇紧抿着。

" [jes] , " [hiː; hi] [sed] .

"	Yes	,	"	he	said	.
"	是的	,	"	他	说	.

“是的，”他说。

" [aɪm] ['sɒri] [tuː; tə] [seɪ] [ðæts] [kwaɪt] [truː] , [mɪs] [liː] .

"	I'm	sorry	to	say	that's	quite	true	,	Miss	Lee	.
"	我是	对不起	到	说	那就是	相当	真的	,	错过	李	.

“很遗憾，李小姐，你说得完全正确。”

[ɒv; əv] [kɔːs] , [ðɪs] ['mʌri] [meɪ] [nɒt][biː; bi][ðə; ði] [seɪm] [mæn] .

Of	course	,	this	Murray	may	not	be	the	same	man	.
的	课程	,	这	默里	可能	不是	是	这	相同的	男人	.

当然，这个穆雷可能已经不是以前的穆雷了。

[aɪm] [dɪ'laɪtɪd] [baɪ][jɔː(r); jə(r)] ['fɑː.ðərz] [ɪm'pruːvmənt] ; [aɪ] [θɪŋk] [ðɪs] ['kʌntri] [ɪz]['gəʊɪŋ][tuː; tə][duː; də]

I'm	delighted	by	your	father's	improvement	;	I	think	this	country	is	going	to	do
我是	高兴极了	经过	你的	父亲的	改进	;	我	思考	这	国家	是	去	到	做

['wʌndər] [fɔː(r); fə(r)][hɪm] !

wonders	for	him	!
奇迹	为了	他	!

看到您父亲的病情好转，我感到非常高兴；我认为这个国家会给他带来奇迹般的改变！

[ɪf] [jʊl] [ɪk'skjuːs][ˌem 'iː] , [aɪl] [get] [hɪm][ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['əʊpiəm] [naʊ] .

If	you'll	excuse	me	,	I'll	get	him	a	little	opium	now	.
如果	你会	原谅	我	,	患病的	得到	他	一个	小的	鸦片	现在	.

恕我失陪，我现在就去给他弄点鸦片。

['itl]	[help]	[hɪm]	['greɪtli]	[ænd; ənd]	[pʊt]	[hɪm]	[ɪn]	[ʃeɪp]	[tuː; tə]	[gəʊ]	['əʊvə(r)]	[θɪŋz]	[wɪð]	[ðə; ði]
It'll	**help**	**him**	**greatly**	**and**	**put**	**him**	**in**	**shape**	**to**	**go**	**over**	**things**	**with**	**the**
它将	帮助	他	非常	和	放	他	在	形状	到	去	超过	事物	和	这

[kən'træktə(r); 'kɒntræktə(r)]	[tə'naɪt]	.
contractor	**tonight**	**.**
承包商	今晚	.

这将对他大有帮助，让他今晚能和承包商好好谈谈。

"	[hiː; hi]	[left]	[fɔː(r); fə(r)]	[hɪz; ɪz]	[əʊn]	[ruːm]	,	[wɪtʃ]	[wɒz; wəz]	[ə'krɒs]	[ðə; ði]	[hɔːl]	.
"	**He**	**left**	**for**	**his**	**own**	**room**	**,**	**which**	**was**	**across**	**the**	**hall**	**.**
"	他	左边	为了	他的	自己的	房间	,	哪个	曾是	穿过	这	大厅	.

他回到了自己的房间，房间就在走廊对面。

[wen]	[ðə; ði]	[dɔː(r)]	[hæd; həd]	[kləʊzd]	[bɪ'haɪnd]	[hɪm]	,	[kleə(r)]	[liː]	[stʊd]	['məʊʃnləs]	,	[bəuθ]	[hændz]	[æt; ət]
When	**the**	**door**	**had**	**closed**	**behind**	**him**	**,**	**Claire**	**Lee**	**stood**	**motionless**	**,**	**both**	**hands**	**at**
什么时候	这	门	有	关闭	在后面	他	,	克莱尔	李	站立	静止不动	,	两个都	双手	在

[hɜː(r); hə(r)]	[brest]	.
her	**breast**	**.**
她	胸部	.

门在他身后关上后，克莱尔·李一动不动地站在那里，双手放在胸前。

[ɪn]	[hɜː(r); hə(r)]	[aɪz]	[wɒz; wəz]	[ə; eɪ]	[nʌm]	,	['wʌndərɪŋ]	[lʊk]	,
In	**her**	**eyes**	**was**	**a**	**numbed**	**,**	**wondering**	**look**	**,**
在	她	眼睛	曾是	一个	麻木	,	好奇	看	,

她眼中流露出麻木而疑惑的神情，

[ðə; ði]	[lʊk]	[pv; əv]	[wʌn]	[huː]	[wɒz; wəz]	['ɪnwədli]	['flʌtərɪŋ]	[wɪð]	[fɪə(r)]	[pv; əv]	[ðə; ði]	[ˌʌn'nəʊn]	[ænd; ənd]
the	**look**	**of**	**one**	**who**	**was**	**inwardly**	**fluttering**	**with**	**fear**	**of**	**the**	**unknown**	**and**
这	看	的	一	WHO	曾是	内心	飘动	和	害怕	的	这	未知	和

[ðə; ði]	[ɪn'tændʒəb(ə)l]	.
the	**intangible**	**.**
这	无形	.

那是一种内心因未知和无形的事物而感到恐惧的神情。

[ðen]	,	[æz; əz]	[tɒm]	[liː]	[kɔːld]	[hɜː(r); hə(r)]	,	[ðə; ði]	[lʊk]	['vænɪʃd]	[ænd; ənd]	[ʃiː; ʃi]	[tɜːnd]	[tuː; tə]	[ðə; ði]
Then	**,**	**as**	**Tom**	**Lee**	**called**	**her**	**,**	**the**	**look**	**vanished**	**and**	**she**	**turned**	**to**	**the**
然后	,	作为	汤姆	李	称为	她	,	这	看	消失了	和	她	转向	到	这

['ʌðə(r)]	[ruːm]	.
other	**room**	**.**
其他	房间	.

然后，当汤姆·李叫她的时候，那种眼神消失了，她转身走向了另一个房间。

[tɒm]	[liː]	[lʊkt]	[ʌp]	[æt; ət]	[hɜː(r); hə(r)]	,	[ðen]	[held]	[aʊt]	[hɪz; ɪz]	[hænd]	.
Tom	**Lee**	**looked**	**up**	**at**	**her**	**,**	**then**	**held**	**out**	**his**	**hand**	**.**
汤姆	李	看起来	向上	在	她	,	然后	握住	出去	他的	手	.

汤姆·李抬头看着她，然后伸出手。

[ʃiː; ʃi]	[tʊk]	[ˌaɪ 'tiː]	,	['saɪləntli]	,	[ænd; ənd]	[hɪz; ɪz]	[strɒŋ]	['fɪŋgəz]	[kləʊzd]	[ə'pɒn]	[hɜːz]	[ɪn]	[ə; eɪ]	['mjuːtli]
She	**took**	**it**	**,**	**silently**	**,**	**and**	**his**	**strong**	**fingers**	**closed**	**upon**	**hers**	**in**	**a**	**mutely**
她	采取	它	,	默默	,	和	他的	强的	手指	关闭	之上	她的	在	一个	默默地

[sɪg'nɪfɪkənt]	['dʒestʃə(r)]	.
significant	**gesture**	**.**
重要的	手势	.

她默默地接过，他强壮的手指紧紧地握住她的手指，这是一个无声却意义深远的举动。

[ˌaɪ 'tiː]	[wɒz; wəz]	[æn; ən]	[ɪn'dɪəmənt]	,	[ðæt]	['kwaɪət]	['tʌtʃɪŋ]	[pv; əv]	[ðə; ði]	[hændz]	,	[bʌt; bət]	[ˌaɪ 'tiː]	[wɒz; wəz]
It	**was**	**an**	**endearment**	**,**	**that**	**quiet**	**touching**	**of**	**the**	**hands**	**,**	**but**	**it**	**was**
它	曾是	一个	爱称	,	那	安静的	接触	的	这	双手	,	但	它	曾是

[mɔː(r)]	[ðæn; ðən]	[æn; ən]	[ɪn'dɪəmənt]	.
more	**than**	**an**	**endearment**	**.**
更多的	比	一个	爱称	.

那是一种亲昵的举动，轻轻地牵着手，但又不仅仅是亲昵。

[frɒm; frəm][ðə; ði] ['mæsɪv] [ˌpɜːsə'nælətɪ] [ɒv; əv][ðə; ði][mæn][ðeə(r)] [went] [aʊt][tuː; tə][ðə; ði][gɜːl][ə; eɪ]['kwaɪət]

From	the	massive	personality	of	the	man	there	went	out	to	the	girl	a	quiet
从	这	大量的	性格	的	这	男人	那里	去	出去	到	这	女孩	一个	安静的

[fɔːs] ,

force	,
力量	,

从那个男人强大的个性中，涌现出一股静谧的力量传递给了那个女孩。

[ə; eɪ] - [fɔː(r); fə(r)] [pɔɪz] ; [ə; eɪ][ˌriːə'ʃʊərəns; ˌriːə'ʃɔːrəns][ɒv; əv] [streŋθ] [ænd; ənd] [feɪθ] [ænd; ənd]

a	compellant	for	poise	;	a	reassurance	of	strength	and	faith	and
一个	-	为了	沉着	;	一个	放心	的	力量	和	信仰	和

[lʌv] [ˌʌnə'seɪləbl] .

love	unassailable	.
爱	无可辩驳	.

使人沉着冷静；给人以力量、信念和坚不可摧的爱的保证。

" [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][nɒt][glæd][hiː; hi][hæz; həz] [kʌm] ? " [ɑːskt] [tɒm] [liː] , ['wɒtʃɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] .

"	You	are	not	glad	he	has	come	?	"	asked	Tom	Lee	,	watching	her	eyes	.
"	你	是	不是	高兴的	他	有	来	?	"	问	汤姆	李	,	观看	她	眼睛	.

“你不高兴他来了吗？”汤姆·李看着她的眼睛问道。

" [nəʊ] , " [ʃiː; ʃi] ['ɑːnsə(r)d] ['sɪmplɪ] .

"	No	,	"	she	answered	simply	.
"	不	,	"	她	回答	简单地	.

“不，”她简单地回答道。

" [aɪ][duː; də][nɒt] [bɪ'liːv] [ɪn][hɪm] !

"	I	do	not	believe	in	him	!
"	我	做	不是	相信	在	他	!

我不相信他！

" [ə; eɪ]['wɪstf(ə)l] [smaɪl] [keɪm] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)][lɪps] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [tʌtʃt] [hɪz; ɪz] [kɔːs] [blæk] [heə(r)]

"	A	wistful	smile	came	to	her	lips	,	as	she	touched	his	coarse	black	hair
"	一个	怅惘	微笑	来了	到	她	嘴唇	,	作为	她	感动	他的	粗	黑色的	头发

[wɪð] [kə'resɪŋ] ['fɪŋgəz] .

with	caressing	fingers	.
和	爱抚	手指	.

她用爱抚的手指轻抚着他粗糙的黑发，嘴角浮现出一丝怅然的微笑。

" [maɪ][dɪə(r)] , " [sed] [tɒm] [liː] ['greɪvli] , " [hiː; hi][hæz; həz] [dʌn] [greɪt] [θɪŋz] [fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] ;

"	My	dear	,	"	said	Tom	Lee	gravely	,	"	he	has	done	great	things	for	me	;
"	我的	亲爱的	,	"	说	汤姆	李	严重地	,	"	他	有	完毕	伟大的	事物	为了	我	;

“亲爱的，”汤姆·李严肃地说，“他为我做了很多事；

[hɪz; ɪz] ['triːtmənt] [ɪz] ['helpɪŋ] [ˌem 'iː] [trə'mendəsli] .

his	treatment	is	helping	me	tremendously	.
他的	治疗	是	帮助	我	非常	.

他的治疗对我的帮助非常大。

[hiː; hi][ɪz] [ɪ'fɪʃ(ə)nt] , [ðæt] [mæn] !

He	is	efficient	,	that	man	!
他	是	高效的	,	那	男人	!

他效率真高！

" [kleə(r)] [sed] [nəʊ][mɔː(r)] .

"	Claire	said	no	more	.
"	克莱尔	说	不	更多的	.

克莱尔没有再说什么。

[ʃiː; ʃi] [tɜːnd] [ə'weɪ] [ænd; ənd] ['əʊpənd] [ə; eɪ][bɒks] [ðæt] [leɪ] [ə'pɒn][ðə; ði]['teɪb(ə)l] .

She	turned	away	and	opened	a	box	that	lay	upon	the	table	.
她	转向	离开	和	打开	一个	盒子	那	躺	之上	这	桌子	.

她转过身，打开了放在桌子上的一个盒子。

[frɒm; frəm][ˌaɪ ˈtiː][ʃiː; ʃi] [tʊk] [ə; eɪ][læmp] , [fɪld] [ðə; ði] [bəʊl] [wɪð] ['piːnʌt] [ɔɪl] — [wɪtʃ] [ɪz] ['əʊdələs] —

From	it	she	took	a	lamp	,	filled	the	bowl	with	peanut	oil	—	which	is	odorless	—
从	它	她	采取	一个	灯	,	已填	这	碗	和	花生	油	—	哪个	是	无味	—

[ænd; ənd] ['laɪtɪd] [ˌaɪ ˈtiː] .

and	lighted	it	.
和	照明	它	.

她从中取出一盏灯，往碗里倒满花生油（花生油是无味的），然后点燃了它。

[ʃiː; ʃi] [leɪd] [aʊt] [ə; eɪ] [ˌbæm'buː] ['əʊpiəm] [paɪp] , [ə; eɪ] ['niːd(ə)l] , [ə; eɪ] [set] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['sɪmp(ə)l] , [bʌt; bət]

She	laid	out	a	bamboo	opium	pipe	,	a	needle	,	a	set	of	the	simple	,	but
她	铺设	出去	一个	竹子	鸦片	管道	,	一个	针	,	一个	放	的	这	简单的	,	但

[ɪn'dʒiːniəs] [skeɪlz] ,

ingenious	scales	,
巧妙	秤	,

她摆出了一根竹制鸦片烟斗、一根针头和一套简单却精巧的秤。

[ænd; ənd] [ðen] [tɜːnd] [ə'gen] [æz; əz]['dɒktə(r)] ['skʌdər] [nɒkt] [ænd; ənd] ['entəd] [ðə; ði] [ruːm] .

and	then	turned	again	as	Doctor	Scudder	knocked	and	entered	the	room	.
和	然后	转向	再次	作为	医生	斯卡德	敲门	和	进入	这	房间	.

然后，当斯卡德医生敲门走进房间时，他又转过身去。

[leɪt] [ðæt] [ˌɑːftə'nuːn] , [tuː] ['ʌðə(r)] [men] ['drɪftɪd] ['ɪntuː] [tuː] [pɑːmz] .

Late	that	afternoon	,	two	other	men	drifted	into	Two	Palms	.
晚的	那	下午	,	二	其他	男人	漂移	进入	二	棕榈树	.

那天下午晚些时候，又有两个男人来到了双棕榈镇。

[wʌn] [keɪm] [frɒm; frəm][ðə; ði] [nɔːθ] , [ænd; ənd] [ðɪs] [wɒz; wəz] - ['stiːvnz] .

One	came	from	the	north	,	and	this	was	Deadoak	Stevens	.
一	来了	从	这	北	,	和	这	曾是	-	史蒂文斯	.

其中一人来自北方，他就是迪多克·史蒂文斯。

[hiː; hi] [træmp] [dɪs'kɒnsələtli] ['ɪntuː][ðə; ði][həʊ'tel][ænd; ənd] [sɔːt] [aʊt] [pai'juːt] ['tɑːmkɪnz] ,

He	tramped	disconsolately	into	the	hotel	and	sought	out	Piute	Tomkins	,
他	践踏	沮丧地	进入	这	酒店	和	寻求	出去	皮尤特	汤普金斯	,

他垂头丧气地走进酒店，找到了皮尤特·汤普金斯。

[wɪð] [huːm] [hiː; hi][wɒz; wəz] ['klɒzɪtɪd] [fɔː(r); fə(r)][sʌm; səm] [taɪm] .

with	whom	he	was	closeted	for	some	time	.
和	谁	他	曾是	隐秘的	为了	一些	时间	.

他曾和某人有过一段秘密恋情。

[ðə; ði] [tuː] [men] [ɪ'mɜːdʒd] [frɒm; frəm][ðeə(r)] [tɔːk] [wɪð] [æn; ən][eə(r)][ɒv; əv] ['həʊpləsnəs] ;

The	two	men	emerged	from	their	talk	with	an	air	of	hopelessness	;
这	二	男人	出现	从	他们的	讲话	和	一个	空气	的	绝望	;

两人结束谈话后，神情绝望地走了出来；

[pai'juːt][hæd; həd] [tʃuː] [æt; ət][hɪz; ɪz] ['rægɪd] ['mʌstæʃ; mə'stɑːʃ] [ʌn'tɪl] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪ'kʌm] [ə; eɪ][wɪsp]

Piute	had	chewed	at	his	ragged	mustache	until	it	had	become	a	wisp
皮尤特	有	咀嚼	在	他的	破烂不堪	胡子	直到	它	有	变得	一个	烟雾

.

:

.

皮尤特一直啃着他那蓬乱的胡子，直到它变成了一缕细须。

[ðə; ði] ['ʌðə(r)] [ə'raɪv(ə)l][wɒz; wəz][ðə; ði] ['miːtiəraɪt] [kən'træktə(r); 'kɒntræktə(r)] , [baɪ] [neɪm] ['pætrɪk] ['hɛnəsi] .

The	other	arrival	was	the	Meteorite	contractor	,	by	name	Patrick	Hennesy	.
这	其他	到达	曾是	这	陨石	承包商	,	经过	姓名	帕特里克	轩尼诗	.

另一位到场者是陨石承包商，名叫帕特里克·亨尼西。

[hiː; hi] ['griːtɪd] [pai'juːt]['dʒəʊviəli] ; [ə; eɪ] ['brɔːni] , [red] - [feɪst] [mæn] , [ænd; ənd] ['redʒɪstəd] [fɔː(r); fə(r)]

He	greeted	Piute	jovially	;	a	brawny	,	red	-	faced	man	,	and	registered	for
他	问候	皮尤特	兴高采烈地	;	一个	强壮的	,	红色的	-	面对	男人	,	和	挂号的	为了

[ðə; ði] [naɪt] .

the	night	.
这	夜晚	.

他热情地向皮尤特打招呼；皮尤特是个身材魁梧、脸色通红的男人，然后登记入住。

[ðen] [hiː; hi] [in'kwaiə] [fɔː(r); fə(r)]['dɒktə(r)] ['skʌdər] , [ænd; ənd][wɒz; wəz] [daɪ'rɛktɪd] [tuː; tə][ðə; ði] ['lætərz]

Then	he	inquired	for	Doctor	Scudder	,	and	was	directed	to	the	latter's
然后	他	询问	为了	医生	斯卡德	,	和	曾是	指导	到	这	后者的

[ruːm] .

room	.
房间	.

然后他询问斯卡德医生在哪里，并被指引到斯卡德医生的房间。

[æz; əz][hiː; hi] [tɜːnd] [frɒm; frəm][ðə; ði]['redʒɪstə(r)] , [hiː; hi][wɒz; wəz] ['fraʊnɪŋ] .

As	he	turned	from	the	register	,	he	was	frowning	.
作为	他	转向	从	这	登记	,	他	曾是	皱眉	.

他转身离开收银台时，眉头紧锁。

" [wʌts] [ðɪs] ?

"	What's	this	?
"	是什么	这	?

这是什么?

" [hiː; hi] [sed] , ['bekənɪŋ] [tuː; tə][pai'juːt][ænd; ənd] ['pɔɪntɪŋ] [wɪð] [wʌn] ['stʌbi] ['fɪŋgə(r)][tuː; tə][ðə; ði]

"	he	said	,	beckoning	to	Piute	and	pointing	with	one	stubby	finger	to	the
"	他	说	,	招手	到	皮尤特	和	指向	和	一	矮胖的	手指	到	这

['redʒɪstə(r)] .

register	.
登记	.

“他一边说着，一边向皮尤特招手，并用一根粗短的手指指着收银机。

" [huz] [ðɪs] [gai] - ?

"	Who's	this	guy	Mackintavers	?
"	谁是	这	盖伊	-	?

“麦金塔弗斯是谁？”

[hiː; hi][doʊnt][gəʊ][baɪ][ðə; ði] [frʌnt] [neɪm] [əʊ] - ['sændi] , [ai] [sə'pəʊz] ?

He	don't	go	by	the	front	name	o	'	Sandy	,	I	suppose	?
他	不	去	经过	这	正面	姓名	o	-	沙	,	我	认为	?

我猜他不用“桑迪”这个名字吧?

" [pai'juːt] [ə'sent] [wɪð] [ə; eɪ] [treɪs] [ɒv; əv] [sə'praɪz] .

"	Piute	assented	with	a	trace	of	surprise	.
"	皮尤特	同意	和	一个	痕迹	的	惊喜	.

皮尤特带着一丝惊讶表示同意。

['pætrɪk] ['hɛnəsi] [brəʊk] ['ɪntuː][ə; eɪ]['lʊərɪd] [əʊθ] [ænd; ənd] [in'kwaiə] [æz; əz][tuː; tə][ðə; ði] ['weərəbaʊts]

Patrick	Hennesy	broke	into	a	lurid	oath	and	inquired	as	to	the	whereabouts
帕特里克	轩尼诗	打破	进入	一个	骇人的	誓言	和	询问	作为	到	这	下落

[ɒv; əv] [sed] - .

of	said	Mackintavers	.
的	说	-	.

帕特里克·亨尼西破口大骂，并询问麦金塔弗斯的下落。

[wen] [ɪn'fɔ:md] [ðæt] ['sændi] [wɒz; wəz] [ðen] ['sʌmweə(r)] [tu:; tə] ['nɔ:θwəd] , [hi:; hi] ['dʌbld] [ʌp] [wʌn]

When	informed	that	Sandy	was	then	somewhere	to	northward	,	he	doubled	up	one
什么时候	知情的	那	沙	曾是	然后	某处	到	向北	,	他	双倍	向上	一

[hju:dʒ] [fɪst] .

huge	fist	.
巨大的	拳头	.

得知桑迪当时在北方的某个地方后，他紧紧握住了自己的拳头。

" [wʌts] [baɪ'ti:n] - [ju:; jʊ] ? " [in'kwaiə] [pai'ju:t] [wɪð] ['ɪntrəst] .

"	What's	bitin	'	you	?	"	inquired	Piute	with	interest	.
"	是什么	咬	-	你	?	"	询问	皮尤特	和	兴趣	.

“你哪里不舒服？”皮尤特饶有兴趣地问道。

" [nəʊ] [hɪm] , [du:; də][ju:; jʊ] ? "

"	Know	him	,	do	you	?	"
"	知道	他	,	做	你	?	"

你认识他吗?

" [nəʊ] [hɪm] ?

"	Know	him	?
"	知道	他	?

认识他吗?

" ['hɛnəsi] [glɛə] [fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ] ['mɪnɪt] , [ðen] [rɪ'lækst] .

"	Hennesy	glared	for	a	minute	,	then	relaxed	.
"	轩尼诗	怒目而视	为了	一个	分钟	,	然后	轻松	.

“亨尼西怒视了一会儿，然后放松下来。”

" [wel] , [ai] [ju:st] [tu:; tə] [nəʊ] [hɪm] — [ænd; ənd][ai][ʃʊə(r)] [wɒnt] [tu:; tə] [si:] [ɪf] [hi:; hi] ['kɒmz] [bæk] [tu:; tə]

"	Well	,	I	used	to	know	him	—	and	I	sure	want	to	see	if	he	comes	back	to
"	出色地	,	我	用过的	到	知道	他	—	和	我	当然	想	到	看	如果	他	来	后退	到

- [naɪt] !

-	night	!
-	夜晚	!

“嗯，我以前认识他——我真想看看他今晚会不会回来！”

[ɪf] [hi:; hi][doʊnt] — [ðen] [doʊnt] [seɪ] ['nʌθɪn] - [ə'baʊt] [ˌem 'i:] , ['sævi] ?

If	he	don't	—	then	don't	say	nothin	'	about	me	,	savvy	?
如果	他	不	—	然后	不	说	什么也没有	-	关于	我	,	精明	?

如果他不这么做——那就别说我的坏话，明白吗?

[aɪl] [kə'nekt] [wɪð] [ðæt] [kʌs] ['leɪtə(r)] .

I'll	connect	with	that	cuss	later	.
患病的	连接	和	那	坏话	之后	.

我稍后会联系那个混蛋。

" [pai'ju:t] [ə'sent] , [nɒt] ['nəʊɪŋ] [dʒʌst] [wɒt] [tu:; tə] [meɪk] [ɒv; əv] [ɔ:l] [ðɪs] .

"	Piute	assented	,	not	knowing	just	what	to	make	of	all	this	.
"	皮尤特	同意	,	不是	会心	只是	什么	到	制作	的	全部	这	.

皮尤特表示同意，但他并不清楚这一切究竟是怎么回事。

[hi:; hi] [felt] [tu:] ['həʊpləs] ['əʊvə(r)][ðə; ði] [rɪ'pɔ:t] [ɒv; əv] - ['sti:vnz] , [haʊ'evə(r)] ,

He	felt	too	hopeless	over	the	report	of	Deadoak	Stevens	,	however	,
他	毛毡	也	绝望	超过	这	报告	的	-	史蒂文斯	,	然而	,

然而，他听到迪多克·史蒂文斯的报告后，感到无比绝望。

[tu:; tə] [pʊʃ] [hɪz; ɪz][ɪn'kwaɪəriz]['ɪntu:][ðə; ði]['mætə(r)] .

to	push	his	inquiries	into	the	matter	.
到	推	他的	查询	进入	这	事情	.

推动他对此事的调查。

[bɪl] [hɒbz] , [ɪn][ðə; ði] ['ɪntərɪm] ,
Bill Hobbs , in the interim ,
账单 霍布斯 , 在 这 临时 ,

比尔·霍布斯，在此期间，

[wɒz; wəz] ['wɜːkɪŋ] ['fiːvərɪʃli] [θruː] [ðə; ði] [hɒt] [ˌɑːftə'nuːn] [ɪn][hɪz; ɪz] ['prɪntɪŋ] ['ɒfɪs] [ə'krɒs] [ðə; ði]
was working feverishly through the hot afternoon in his printing office across the
曾是 在职的 狂热地 通过 这 热的 下午 在 他的 印刷 办公室 穿过 这
[striːt] .
street .
街道 .

炎热的午后，他正埋头在街对面的印刷厂里紧张地工作着。

[hiː; hi][hæd; həd] [ɔːl'redi] [ɪ'vɒlvd] [sʌm; səm]['prɪnsəp(ə)lz][ɒv; əv] [taɪp] ['setɪŋ] ,
He had already evolved some principles of type setting ,
他 有 已经 进化 一些 原则 的 类型 环境 ,

他已经形成了一套排版原则。

[ænd; ənd] [naʊ] [hiː; hi][wɒz; wəz] [ɔːl'tɜːnətli] [kɜːrs] [ænd; ənd] ['blesɪŋ] [ðə; ði] ['ɪmplɪm(ə)nts] [tuː; tə][hɪz; ɪz]
and now he was alternately cursing and blessing the implements to his
和 现在 他 曾是 交替 咒骂 和 祝福 这 实施 到 他的
[hænd] ,
hand ,
手 ,

现在他一边咒骂一边祝福着手中的工具。

[æz; əz][hiː; hi] [set] [ʌp] [ə; eɪ] [grəʊ'tesk] [ænd; ənd] ['fɪəf(ə)l] [ə'reɪ] [ɒv; əv] [wɜːdz] .
as he set up a grotesque and fearful array of words .
作为 他 放 向上 一个 怪诞 和 可怕 大批 的 字 .

他摆出了一连串怪诞而可怕的词语。

[tə'wɔːd] ['sʌnset] [hiː; hi] [vjuː] [hɪz; ɪz] ['leibə] [wɪð] [ə; eɪ] ['mɑːvəlɪŋ] [ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] .
Toward sunset he viewed his labors with a marvelling satisfaction .
朝向 日落 他 已查看 他的 劳动 和 一个 惊叹 满意 .

夕阳西下时，他满怀欣喜地看着自己的劳动成果。

[ðə; ði] [leɪt] [prə'praɪətə(r)][hæd; həd] [left] [ə; eɪ] [frʌnt] - [peɪdʒ] [fɔːm] [ɔːl'redi] [ɪn] [ʃeɪp] [tuː; tə] [rɪ'siːv] [njuːz]
The late proprietor had left a front - page form already in shape to receive news
这 晚的 业主 有 左边 一个 正面 - 页 形式 已经 在 形状 到 收到 消息
['ɑːtɪk(ə)lz] ,
articles ,
文章 ,

已故的店主留下了一份已经准备好的首页表格，用于接收新闻报道。

[ænd; ənd] [bɪl] [hɒbz] [hʌŋ] ['əʊvə(r)][ðə; ði] [stəʊn] [wɪð] [æn; ən][əd'maɪərɪŋ] [aɪ] [æz; əz][hiː; hi] ['stʌdid] [ðə; ði]
and Bill Hobbs hung over the stone with an admiring eye as he studied the
和 账单 霍布斯 悬挂 超过 这 石头 和 一个 钦佩 眼睛 作为 他 研究 这
[njuːz] ['ɑːtɪk(ə)l] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [sə'plaɪd] [ɪn] [pɑːt] .
news article which he had supplied in part .
消息 文章 哪个 他 有 供应 在 部分 .

比尔·霍布斯俯身在石头上，带着欣赏的目光仔细研究着他提供部分内容的这篇新闻报道。

" [dʒiː] !
" Gee !
" 吉 !

“哎呀！”

" [wɪliːəm] [sʌkt] [ɪn][hɪz; ɪz] [breθ] [əd'maɪərɪŋli] .
" Willyum sucked in his breath admiringly .
" 威廉 真烂 在 他的 气息 钦佩地 .

威廉赞叹地倒吸了一口气。

" [aɪl] [breɪk] [ɒf] [fɔː(r); fə(r)] ['sʌpə(r)] , [ðen] [duː; də][sʌm; səm][mɔː(r)] .

"	I'll	break	off	for	supper	,	then	do	some	more	.
"	患病的	休息	离开	为了	晚餐	,	然后	做	一些	更多的	.

“我先去吃晚饭，然后再继续做。”

[tə'mɒrəʊ] [aɪl] [hæv; həv][hɜː(r); hə(r)] [dʌn] .

Tomorrow	I'll	have	her	done	.
明天	患病的	有	她	完毕	.

明天我就让她去做。

[dʒiː] !

Gee	!
吉	!

哎呀!

[eɪnt] [ʃiː; ʃi] [greɪt] !

Ain't	she	great	!
不是	她	伟大的	!

她真棒!

" [ðæt] ['iːvnɪŋ] [hiː; hi] [kən'tɪnjuːd] [hɪz; ɪz] ['leibə] [baɪ] ['læmplaɪt] .

"	That	evening	he	continued	his	labors	by	lamplight	.
"	那	晚上	他	持续	他的	劳动	经过	灯光	.

“那天晚上，他借着灯光继续干活。”

[ɪn][ðə; ði] [ruːm] [ɒv; əv] [tɒm] [liː] [ə'krɒs] [ɪn][ðə; ði][həʊ'tel] ,

In	the	room	of	Tom	Lee	across	in	the	hotel	,
在	这	房间	的	汤姆	李	穿过	在	这	酒店	,

在酒店对面汤姆·李的房间里，

['pætrɪk] ['hɛnəsi] [wɒz; wəz] [ðæt] ['iːvnɪŋ] ['pɔːrɪŋ] ['əʊvə(r)] [bluː] [prɪnts] [ænd; ənd] ['ɑːrkɪˌtɛkts] [plænz] ,

Patrick	Hennesy	was	that	evening	poring	over	blue	prints	and	architect's	plans	,
帕特里克	轩尼诗	曾是	那	晚上	泡	超过	蓝色的	印刷	和	建筑师的	计划	,

当晚，帕特里克·亨尼西正在仔细研究蓝图和建筑师的设计方案。

[dɪ'skʌsɪŋ] [ðem; ðəm] [wɪð] [tɒm] [liː] [ænd; ənd]['dɒktə(r)] ['skʌdər] , [waɪl] [kleə(r)] ['lɪsnd] [ænd; ənd]

discussing	them	with	Tom	Lee	and	Doctor	Scudder	,	while	Claire	listened	and
讨论	他们	和	汤姆	李	和	医生	斯卡德	,	尽管	克莱尔	听着	和

[meɪd] [ə'keɪʒən(ə)l] ['kɒments] .

made	occasional	comments	.
制成	偶然	评论	.

克莱尔一边听着，一边不时地发表意见，同时与汤姆·李和斯卡德医生讨论这些事情。

['hɛnəsi] [lʊkt] [kəm'pliːtli] [stʌmpt] [ænd; ənd] [ɪk'striːmli] ['mɪstɪfaɪd] .

Hennesy	looked	completely	stumped	and	extremely	mystified	.
轩尼诗	看起来	完全地	难住了	和	极其	困惑	.

亨尼西看起来完全懵了，非常困惑。

[hiː; hi][wɒz; wəz][ʌn'eɪb(ə)l][tuː; tə] [ə'raɪv] [æt; ət][ðə; ði] ['pɜːpəs] [ɒv; əv][ðə; ði] ['bɪldɪŋz] [wɪtʃ] [tɒm] [liː]

He	was	unable	to	arrive	at	the	purpose	of	the	buildings	which	Tom	Lee
他	曾是	无法	到	到达	在	这	目的	的	这	建筑物	哪个	汤姆	李

[wɪʃt] [hɪm] [tuː; tə] [ɪ'rekt] ,

wished	him	to	erect	,
希望	他	到	直立	,

他始终无法弄清汤姆·李希望他建造的建筑物的用途。

[ænd; ənd][ðə; ði]['prɒbəb(ə)l][kɒst][ɒv; əv][ðem; ðəm] ['stægəd] [hɪm] .

and	the	probable	cost	of	them	staggered	him	.
和	这	可能	成本	的	他们	交错	他	.

而这些费用可能带来的后果让他震惊不已。

[bʌt; bət] [wen] [tɒm] [liː] ['kɑːmli] [ɪk'stendɪd] [hɪm] [ə; eɪ] [tʃek] [wɪtʃ] [ræn] ['ɪntuː] [fɔː(r)] [lɑːdʒ] ['fɪgəz] ,

But	when	Tom	Lee	calmly	extended	him	a	check	which	ran	into	four	large	figures	,
但	什么时候	汤姆	李	平静地	扩展	他	一个	查看	哪个	跑	进入	四	大的	数据	,

但当汤姆·李平静地递给他一张金额高达四位数的支票时，

[ænd; ənd] [təʊld] [hɪm] [tuː; tə] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː] [ɒn] [ə'kaʊnt] , [hiː; hi] [wɒz; wəz] [fɔːst] [tuː; tə] [ək'sept] ['mætəz] .

and	told	him	to	take	it	on	account	,	he	was	forced	to	accept	matters	.
和	讲述	他	到	拿	它	在	帐户	,	他	曾是	强制	到	接受	事情	.

并让他考虑一下，他被迫接受了这件事。

" [ðen] [aɪl] [biː; bi] [bæk] ['leɪtə(r)] , " [hiː; hi] [sed] [ɪn] [kən'kluːʒn] .

"	Then	I'll	be	back	later	,	"	he	said	in	conclusion	.
"	然后	患病的	是	后退	之后	,	"	他	说	在	结论	.

“那我晚点再回来，”他最后说道。

" [aɪl] [rʌn] [aʊt] [tuː; tə] [ðæt] [pleɪs] [suːnz] [juː; jʊ] [gɒt] [ðə; ðiː] [diːd] ,

"	I'll	run	out	to	that	place	soon's	you	got	the	deed	,
"	患病的	跑步	出去	到	那	地方	很快	你	得到	这	契据	,

“你拿到地契后，我马上就去那个地方。”

[ænd; ənd] [siː] [dʒʌst] [wɒt] ['greɪdɪn] - [wɪl] [hæv; həv] [tuː; tə] [biː; bi] [dʌn] , [ænd; ənd] [gɪt] [ə; eɪ] ['ʃʌv(ə)l] [tuː; tə]

and	see	just	what	gradin	'	will	have	to	be	done	,	and	git	a	shovel	to
和	看	只是	什么	分级	-	将要	有	到	是	完毕	,	和	git	一个	铲	到

[wɜːk] .

work	.
工作	.

看看需要进行哪些平整工作，然后拿起铲子开始干活。

" ['ɜːli] [ɪn] [ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] , [ðə; ði] [kən'træktə(r); 'kɒntræktə(r)] [dɪ'pɑːtɪd] [bæk] [tuː; tə] ['miːtiəraɪt] ,

"	Early	in	the	morning	,	the	contractor	departed	back	to	Meteorite	,
"	早期的	在	这	早晨	,	这	承包商	已离开	后退	到	陨石	,

“清晨，承包商启程返回陨石镇。”

[ri'pʌls] [ɔːl] ['efəts] [ɒv; əv] [pai'juːt] [ænd; ənd] - [tuː; tə] ['penətreɪt] [hɪz; ɪz] [mɪ'stɪəriəs] ['bɪznəs]

repulsing	all	efforts	of	Piute	and	Deadoak	to	penetrate	his	mysterious	business
令人反感	全部	努力	的	皮尤特	和	-	到	穿透	他的	神秘	商业

[wɪð] [tɒm] [liː] .

with	Tom	Lee	.
和	汤姆	李	.

击退了 Piute 和 Deadoak 的所有试图探听他与 Tom Lee 之间神秘交易的努力。

[θruː] [ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] , [bɪl] [hɒbz] [sleiv] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['prɪntɪŋ] ['ɒfɪs] .

Through	the	morning	,	Bill	Hobbs	slaved	in	his	printing	office	.
通过	这	早晨	,	账单	霍布斯	奴隶	在	他的	印刷	办公室	.

整个上午，比尔·霍布斯都在印刷厂里辛勤工作。

[æt; ət] [nuːn] , [hiː; hi] [ə'naʊnst] ['dʒuːbɪləntli] [tuː; tə] [pai'juːt] [ænd; ənd] ['ʌðə(r)] ['sɪtəznz] [ɒv; əv] [tuː] [pɑːmz] ,

At	noon	,	he	announced	jubilantly	to	Piute	and	other	citizens	of	Two	Palms	,
在	中午	,	他	宣布	欢欣雀跃	到	皮尤特	和	其他	公民	的	二	棕榈树	,

['əʊvə(r)] [ðə; ði] ['dɪnə(r)] ['teɪb(ə)l] ,

over	the	dinner	table	,
超过	这	晚餐	桌子	,

中午时分，他在餐桌上兴高采烈地向皮尤特和其他双棕榈镇的居民宣布：

[ðæt] [hɪz; ɪz] [fɔːmz] [wɜː(r); wə(r)] [lɒkt] [ænd; ənd] [ɒn] [ðə; ði] [pres] ,

that	his	forms	were	locked	and	on	the	press	,
那	他的	表格	是	已锁定	和	在	这	按	,

他的表格已被锁好并送往印刷厂。

[ænd; ənd] [ðæt] [id] [rʌn] [ɒf] [ə; eɪ]['nju:zpeɪpə(r)] [ðæt] [ˌɑ:ftə'nu:n] [ðæt] [wʊd] [ʃʊə(r)] [meɪk] - [ɪm] [sɪt] [ʌp]

and	that	he'd	run	off	a	newspaper	that	afternoon	that	would	sure	make	'	em	sit	up
和	那	他会	跑步	离开	一个	报纸	那	下午	那	会	当然	制作	-	呃	坐	向上

[sʌm; səm] [wen] [ðeɪ] [ri:d] [ˌaɪ 'ti:] !

some	when	they	read	it	!
一些	什么时候	他们	读	它	!

而且他那天下午还办了一份报纸，他们读了之后肯定会大吃一惊！

[æt; ət] [tu:] [ə'klɑ:k] , ['ɑ:ftə(r)][sʌm; səm] [slaɪt] [dɪ'leɪz] [ˌɪnsɪ'dent(ə)l][tu:; tə] ['ɪŋkɪŋ] [ænd; ənd] ['ʌðə(r)]

At	two	o'clock	,	after	some	slight	delays	incidental	to	inking	and	other
在	二	点钟	,	后	一些	轻微	延误	偶然的	到	墨水	和	其他

['kɒmplɪkeɪtɪd] ['mætəz] ,

complicated	matters	,
复杂的	事情	,

两点钟，经过一些因上墨和其他复杂事项而导致的轻微延误后，

[ðə; ði] - [stɑ:(r)] [went] [tu:; tə] [pres] .

the	Helngon	Star	went	to	press	.
这	-	星星	去	到	按	.

《赫尔贡之星》付印。

" [dʒi:] !

"	Gee	!
"	吉	!

“哎呀！”

" [ɪk'skleɪmd] [wɪli:əm] [æz; əz][hi:; hi] [dru:] [ðə; ði] [fɜ:st] [ʃi:t] [ə'weɪ] [ænd; ənd] [lʊkt] [ˌaɪ 'ti:]['əʊvə(r)] [wɪð]

"	exclaimed	Willyum	as	he	drew	the	first	sheet	away	and	looked	it	over	with
"	惊呼	威廉	作为	他	画	这	第一的	床单	离开	和	看起来	它	超过	和

['hʌmb(ə)l] [dɪ'vəʊʃn] [ɪn][hɪz; ɪz] [aɪz] .

humble	devotion	in	his	eyes	.
谦逊的	虔诚	在	他的	眼睛	.

“威廉一边说着，一边抽出第一张纸，用谦卑虔诚的眼神仔细端详着它。”

" [dʒi:] !

"	Gee	!
"	吉	!

“哎呀！”

[eɪnt] [ðæt] ['wʌndəf(ə)l] , [naʊ] ?

Ain't	that	wonderful	,	now	?
不是	那	精彩的	,	现在	?

那岂不是很棒吗?

" [hi:; hi][wɒz; wəz] [raɪt] .

"	He	was	right	.
"	他	曾是	正确的	.

他说得对。

[ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz] ['wʌndəf(ə)l] .

It	was	wonderful	.
它	曾是	精彩的	.

太棒了。

['tʃæptə(r)] [ɪks]

CHAPTER	IX
章	第九章

第九章

[ðə; ði] [nju:z] ['stɔ:ri]

THE	NEWS	STORY
这	消息	故事

新闻报道

[ðə; ði][lɑːst] [geɪm] [ɒv; əv] ['krɪbɪʤ] [hæd; həd] [biːn] ['set(ə)ld] , [ænd; ənd]['heɪwaɪə(r)] ['smiðəz] [hæd; həd]

The	last	game	of	cribbage	had	been	settled	,	and	Haywire	Smithers	had
这	最后的	游戏	的	克里比奇牌	有	到过	定居	,	和	失控	史密瑟斯	有

[dɪ'pɑːtɪd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [əʊn] [pleɪs] ;

departed	to	his	own	place	;
已离开	到	他的	自己的	地方	;

最后一局克里比奇牌局已经结束，海怀尔·史密瑟斯已经回到了自己的住处；

['mɪsɪz] . ['tɑːmkɪnz] [hæd; həd] [kʌm] [həʊm] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['wiːkli] ['miːtɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] [tuː] [pɑːmz]

Mrs	.	Tomkins	had	come	home	from	the	weekly	meeting	of	the	Two	Palms
太太	.	汤普金斯	有	来	家	从	这	每周	会议	的	这	二	棕榈树

['leɪdɪz] - [eɪd][ænd; ənd][hæd; həd] [gɒn] [ʌp][tuː; tə][bed] ;

Ladies	'	Aid	and	had	gone	up	to	bed	;
女士们	-	援助	和	有	已消失	向上	到	床	;

汤普金斯太太从双棕榈妇女互助会的每周例会回家后就上床睡觉了；

[ænd; ənd][paɪ'juːt]['tɑːmkɪnz][wɒz; wəz] ['lɒkɪŋ] [ʌp][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [naɪt] [wen] ['mʌri] [ænd; ənd]['sændi]

and	Piute	Tomkins	was	locking	up	for	the	night	when	Murray	and	Sandy
和	皮尤特	汤普金斯	曾是	锁定	向上	为了	这	夜晚	什么时候	默里	和	沙

- [keɪm] [ɪn][frɒm; frəm][mə'rɑːŋgoʊ] ['væli] — ['dʌsti] ,

Mackintavers	came	in	from	Morongo	Valley	—	dusty	,
-	来了	在	从	莫龙戈	谷	—	尘土飞扬	,

皮尤特·汤普金斯正在锁门准备下班，这时默里和桑迪·麦金塔弗斯从莫龙戈谷走了进来——浑身是尘土。

[sʌn] - ['bɪtn] , [ænd; ənd] ['hʌŋgri] .

sun	-	bitten	,	and	hungry	.
太阳	-	被咬	,	和	饥饿的	.

晒伤了，而且饿了。

[paɪ'juːt] ['lɪsnd] ['sædli] [tuː; tə][ðeə(r)] [rɪ'kwest] [fɔː(r); fə(r)] [grʌb] , [ænd; ənd] [ə'griːd] [tuː; tə] ['rʌs(ə)l] [ʌp]

Piute	listened	sadly	to	their	request	for	grub	,	and	agreed	to	rustle	up
皮尤特	听着	令人遗憾的是	到	他们的	要求	为了	幼虫	,	和	同意	到	沙沙	向上

[sʌm; səm] .

some	.
一些	.

皮尤特听了他们想要吃点东西的请求，感到很遗憾，于是答应去弄些吃的。

[hiː; hi][wɒz; wəz][nəʊ][lɒŋgə(r)] [praʊd] [ænd; ənd] ['hɔːti] [bɪ'fɔː(r)] [ðem; ðəm] ;

He	was	no	longer	proud	and	haughty	before	them	;
他	曾是	不	更长	自豪的	和	傲慢	前	他们	;

他不再像以前那样骄傲自大了；

[hiː; hi][hæd; həd]['gɪv(ə)n] [ʌp] [ðə; ði] [ʌn'iːkwəl] ['bæt(ə)l][ænd; ənd][hæd; həd] [siːst] [tuː; tə] ['strʌg(ə)l] .

he	had	given	up	the	unequal	battle	and	had	ceased	to	struggle	.
他	有	给定	向上	这	不等	战斗	和	有	停止	到	斗争	.

他放弃了这场实力悬殊的战斗，停止了挣扎。

['vɜːʧuː] [hæd; həd] [dɪ'sendɪd] ['gluːmɪli] [ə'pɒn] [hɪm] , ['iːv(ə)n][æz; əz][ə; eɪ]['mænt(ə)l] .

Virtue	had	descended	gloomily	upon	him	,	even	as	a	mantle	.
美德	有	下降	阴郁地	之上	他	,	甚至	作为	一个	地幔	.

美德如同披风般阴郁地降临在他身上。

" [step] ['ɪntuː][ðə; ði]['diːnɪn] - [ruːm] , [dʒents] , [ænd; ənd] [aɪl] [dɪ'skʌvə(r)] ['sʌmθɪn] - , " [hiː; hi] [ə'naʊnst]

"	Step	into	the	dinin	'	room	,	gents	,	and	I'll	discover	somethin	'	,	"	he	announced
"	步	进入	这	迪宁	-	房间	,	男士们	,	和	患病的	发现	某物	-	,	"	他	宣布

.

:
.

“先生们，请到餐厅来，我将发现一些东西，”他宣布道。

" [haʊz] [maɪ]['peɪʃ(ə)nt] ? " [ɑːskt] ['mʌri] , ['pɔːzɪŋ] [ɪn] [ruːt] [tuː; tə][ðə; ði] [wɒʃ] [ruːm] .

"	How's	my	patient	?	"	asked	Murray	,	pausing	en	route	to	the	wash	room	.
"	怎么样	我的	病人	?	"	问	默里	,	暂停	英文	路线	到	这	洗	房间	.

“我的病人怎么样了？”默里问道，他边问边走向洗手间。

" [ðə; ði] [tʃɪŋk] ?

"	The	chink	?
"	这	裂缝	?

“裂缝？”

[ɔːl] [raɪt] .

All	right	.
全部	正确的	.

好的。

[seɪ] , [aɪ] ['rekən] [jiː; jɪ] [eɪnt] [hɜːd] [ðə; ði] [njuːz] [ə'baʊt] [hɪm] ?

Say	,	I	reckon	ye	ain't	heard	the	news	about	him	?
说	,	我	估计	是的	不是	听到	这	消息	关于	他	?

我说，你还没听说他的消息吗?

" [paɪ'juːt] [went] [bæk] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [desk] [ænd; ənd] [prə'kjʊəd] [ə; eɪ] [ʃiːt] [ɒv; əv]['peɪpə(r)] .

"	Piute	went	back	to	his	desk	and	procured	a	sheet	of	paper	.
"	皮尤特	去	后退	到	他的	桌子	和	采购	一个	床单	的	纸	.

皮尤特回到办公桌前，拿出一张纸。

" [ænd; ənd] [ə'baʊt] ['skʌdər] , [tuː] .

"	And	about	Scudder	,	too	.
"	和	关于	斯卡德	,	也	.

“还有斯卡德的事。”

[jɔː(r); jə(r)] [frend] [ʃʊə(r)] ['bʌstɪd] ['sʌmθɪn] - [ɪn] [ðiːz] [pɑːts] , [hiː; hi][ʃʊə(r)][dɪd] !

Your	friend	sure	busted	somethin	'	in	these	parts	,	he	sure	did	!
你的	朋友	当然	被捕	某物	-	在	这些	部分	,	他	当然	做过	!

你朋友肯定在这附近搞砸了，真的!

[lʊk] ['əʊvə(r)] [ðɪs] [hɪə(r)]['peɪpə(r)] ; [ˌaɪ 'tiː] [kʌm] [aʊt] [tuː; tə] - [deɪ] , [ænd; ənd][aɪ] [ges] ['skʌdər] [eɪnt]

Look	over	this	here	paper	;	it	come	out	to	-	day	,	and	I	guess	Scudder	ain't
看	超过	这	这里	纸	;	它	来	出去	到	-	天	,	和	我	猜测	斯卡德	不是

[siːn] [ˌaɪ 'tiː] [jet] .

seen	it	yet	.
已见	它	然而	.

看看这份文件；它今天刚出来，我猜斯卡德还没看到。

[aɪ] [wɒnt] [tuː; tə][biː; bi] ['wɑːtʃɪn] - [wen] [hiː; hi] [dʌz] [siː] [ˌaɪ 'tiː] , [ðæts] [ɔːl] !

I	want	to	be	watchin	'	when	he	does	see	it	,	that's	all	!
我	想	到	是	观看	-	什么时候	他	做	看	它	,	那就是	全部	!

我只是想亲眼看看他看到那一幕时的情景，仅此而已!

[ðen] [aɪ] [gɒt] [ə; eɪ] ['bɪznəs] [prə'pəʊz(ə)l][tuː; tə] [leɪ] [bɪ'fɔː(r)] [jiː; jɪ] [waɪlst] [jiː; jɪ] [iːt] .

Then	I	got	a	business	proposal	to	lay	before	ye	whilst	ye	eat	.
然后	我	得到	一个	商业	提议	到	躺	前	是的	而	是的	吃	.

然后，我准备了一份商业计划书，会在你们吃饭的时候呈给你们。

" ['mʌri] [tʊk] [ðə; ði] [ʃiːt] ,

"	Murray	took	the	sheet	,
"	默里	采取	这	床单	,

默里接过床单，

[ænd; ənd][æn; ən][ɪˌdʒækju'leɪʃn] [brəʊk] [frɒm; frəm][hɪm][æz; əz][hiː; hi] [sɔː] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ðə; ði][fɜːst]

and	an	ejaculation	broke	from	him	as	he	saw	that	it	was	the	first
和	一个	射精	打破	从	他	作为	他	锯	那	它	曾是	这	第一的

['ɪʃuː] [ɒv; əv] - ['peɪpə(r)] .

issue	of	Willyum's	paper	.
问题	的	-	纸	.

当他看到这是威廉报纸的第一期时，他顿时射了出来。

[hiː; hi] ['hʌrid] ['ɑːftə(r)]['sændi] ,

He	hurried	after	Sandy	,
他	慌忙	后	沙	,

他急忙追着桑迪走去，

[meɪd] [heɪst] [tuː; tə][get][ðə; ði][sænd][ænd; ənd]['ælkəlaɪ][aʊt][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [aɪz] [ænd; ənd][heə(r)] ,

made	haste	to	get	the	sand	and	alkali	out	of	his	eyes	and	hair	,
制成	匆忙	到	得到	这	沙	和	碱	出去	的	他的	眼睛	和	头发	,

他赶紧清理眼睛和头发里的沙子和碱液。

[ænd; ənd] [pɑːst] ['ɪntuː][ðə; ði]['daɪnɪŋ] [ruːm] .

and	passed	into	the	dining	room	.
和	通过了	进入	这	用餐	房间	.

然后走进了餐厅。

[pai'juːt] ['laɪtɪd] [ə; eɪ][læmp] ,

Piute	lighted	a	lamp	,
皮尤特	照明	一个	灯	,

皮尤特点燃了一盏灯，

[ænd; ənd][ðə; ði] [tuː] [frendz] ['set(ə)ld] [daʊn] [tuː; tə] [pə'ruːz] [ðə; ði] [ə'staʊndɪŋ] [rɪ'zʌlts] [ɒv; əv] [bɪl]

and	the	two	friends	settled	down	to	peruse	the	astounding	results	of	Bill
和	这	二	朋友们	定居	向下	到	仔细阅读	这	惊人	结果	的	账单

[hɑːbzɪz] ['leibə] .

Hobbs's	labors	.
霍布斯的	劳动	.

于是，两位朋友坐下来仔细研究比尔·霍布斯令人惊叹的研究成果。

[mɪə(r)] [prɪnt] ['kænɒt] [ˌriːprə'djuːs] [ðə; ði] [fə'nɒmɪnən] .

Mere	print	cannot	reproduce	the	phenomenon	.
仅仅	打印	不能	复制	这	现象	.

仅仅依靠印刷无法重现这种现象。

[mɪə(r)] ['printərz] ['kænɒt] [set] [ɪn] [taɪp] [ɔːl] [ðæt] [wɪliːəm] , [ɪn][hɪz; ɪz] ['blɪsf(ə)l] ['ɪgnərəns] ,

Mere	printers	cannot	set	in	type	all	that	Willyum	,	in	his	blissful	ignorance	,
仅仅	打印机	不能	放	在	类型	全部	那	威廉	,	在	他的	幸福的	无知	,

普通的印刷工无法将威廉在无知中写下的所有内容都排版出来。

[hæd; həd] [ə'tʃiːvd] [ɪn] [ðæt] ['praɪmərɪ] ['ɪʃuː] [ɒv; əv][ðə; ði] [rɪ'vaɪvd] - [stɑː(r)] .

had	achieved	in	that	primary	issue	of	the	revived	Helngon	Star	.
有	已达成	在	那	基本的	问题	的	这	复活	-	星星	.

在复刊后的《赫尔贡之星》第一期中取得了成功。

[ðə; ði] [deɪt] [hæd; həd] [biː n] [ʌn'tʃeɪndʒd] .

The	date	had	been	unchanged	.
这	日期	有	到过	未更改	.

日期没有改变。

[ðə; ði] [ˌædvər'taɪzmənt] [ə'lɒŋ] [ðə; ði][saɪdz][hæd; həd] [biː n] [ʌn'tʌtʃt] ; , [jet] [wɪliːəm] [hæd; həd]

The	advertisements	along	the	sides	had	been	untouched	;	,	yet	Willyum	had
这	广告	沿着	这	侧面	有	到过	未受触碰	;	,	然而	威廉	有

['mænɪdʒd] [tuː; tə] [fɪl] [fɔː(r)] ['kɒləms] ,

managed	to	fill	four	columns	,
管理	到	充满	四	列	,

两侧的广告牌原封未动，但威廉还是设法填满了四栏。

[baɪ] [dɪnt] [ɒv; əv] ['ɔːrnəmənts] [ænd; ənd] ['ʌðə(r)] [eɪdz] [tuː; tə] ['prəʊgres] .

by	dint	of	ornaments	and	other	aids	to	progress	.
经过	凹痕	的	装饰品	和	其他	艾滋病	到	进步	.

借助装饰品和其他辅助手段来促进进步。

[ðə; ði] [njuːz] ['stɔːri] [tʌtʃt] [fɜːst] [ə'pɒn] [tɒm] [liː] , [ænd; ənd] [wɒz; wəz] [bɪ'gʌn] [wɪð] [ðɪs] [liːd] :

The	news	story	touched	first	upon	Tom	Lee	,	and	was	begun	with	this	lead	:
这	消息	故事	感动	第一的	之上	汤姆	李	,	和	曾是	开始	和	这	带领	:

新闻报道首先提到了汤姆·李，开头是这样写的：

[wiː; wi] [gɒt] [ɪn] ['aʊə(r)] [mɪdst] [tə'deɪ] [ˌtiː'ɛm'oʊ] [gaɪz] [ðæt] [kʌm] [də'rekt] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [hɔːl] ['əʊ dʒeɪ] &

We	got	in	our	midst	today	tmo	guys	that	come	direct	from	tHe	hall	oj	&
我们	得到	在	我们的	中间	今天	tmo	伙计们	那	来	直接的	从	这	大厅	橙汁	&

[feɪm] [ɪntwoʊ] [ðə; ði] - [prɪzɪŋkt] [ɒv; əv] [tuː] Palms$ [ðə; ði] ['mistəri] [hæz; həz] [buː] - : *

Fame	iNtwo	tHe	sentrel	Presinct	oF	Two	Palms$	tHe	misterY	has	beeu	sollved	:	*
名声	一二	这	-	辖区	的	二	Palms$	这	神秘	有	BEEU	-	:	*

今天我们遇到了两位直接来自两棕榈哨兵区名人堂的家伙，谜团已经解开了！

[ðə; ði] ['ɑːtɪk(ə)l] [went] [ɒn] [tuː; tə] [seɪ] , [mɔː(r)] [ɔː(r)] [les] ['ledʒəbli] , [ðæt] [tɒm] [liː] [wɒz; wəz] [ɪ'mensli]

The	article	went	on	to	say	,	more	or	less	legibly	,	that	Tom	Lee	was	immensely
这	文章	去	在	到	说	,	更多的	或者	较少的	清晰易读	,	那	汤姆	李	曾是	非常

['welθi] ,

wealthy	,
富裕	,

文章接着大致清晰地指出，汤姆·李非常富有。

[ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hi] [əʊnd] [ə; eɪ] [strɪŋ] [ɒv; əv] [ˌɔːri'ent(ə)l] [ʃɒps] [ɪn] [ðə; ði] [beɪ] ['riːdʒən] [ɒv; əv] [sæn; sɑːn]

and	that	he	owned	a	string	of	oriental	shops	in	the	Bay	region	of	San
和	那	他	拥有	一个	细绳	的	东方	商店	在	这	湾	地区	的	圣

[fræn'sɪskəʊ] .

Francisco	.
弗朗西斯科	.

他还拥有旧金山湾区一系列东方商店。

[hiː; hi] [wɒz; wəz] , [ɪn] [fækt] , [ə; eɪ] ['mægneɪt] [pjʊə(r)] [ænd; ənd] ['sɪmp(ə)l] [ɪn] [ðə; ði] [æn'tiːk] [laɪn] ,

He	was	,	in	fact	,	a	magnate	pure	and	simple	in	the	antique	line	,
他	曾是	,	在	事实	,	一个	巨头	纯的	和	简单的	在	这	古董	线	,

事实上，他是一位名副其实的古董业巨头。

[ænd; ənd] [wɒz; wəz] ['reɪtɪd] ['meni] [taɪmz] [ə; eɪ] [ˌmɪlje'neə(r)] .

and	was	rated	many	times	a	millionaire	.
和	曾是	评级	许多	时代	一个	百万富翁	.

他曾多次被评为百万富翁。

" ['eɪblɪnz] , [naʊ] , " [əb'zɜːvd] ['sændi] , ['pʌzlɪŋ] ['əʊvə(r)] [ðə; ði] [peɪdʒ] [wɪð] ['nɒtɪd] [braʊz] ,

"	Aiblins	,	now	,	"	observed	Sandy	,	puzzling	over	the	page	with	knotted	brows	,
"	艾布林斯	,	现在	,	"	观察到	沙	,	令人费解	超过	这	页	和	打结的	眉毛	,

“现在是艾布林斯，”桑迪皱着眉头，一边琢磨着书页上的内容一边说道。

" [bɪl] [ɪz] ['traɪɪn] - [tuː; tə] [seɪ] ['sʌmθɪn] - [ə'baʊt] [ə; eɪ] [mæn] [nemd] ['skʌdər] , [bʌt; bət] [ai] [eɪnt] [raɪt]

"	Bill	is	tryin	'	to	say	somethin	'	about	a	man	named	Scudder	,	but	I	ain't	right
"	账单	是	尝试	-	到	说	某物	-	关于	一个	男人	命名	斯卡德	,	但	我	不是	正确的

[ʃʊə(r)] — —

sure	—	—
当然	—	—

“比尔好像想说些关于一个叫斯卡德的人的事，但我不太确定——”

" [paiˈjuːt] [dʒɔɪnd] [ðem; ðəm] , ['brɪŋɪŋ] [ɪn] [sʌm; səm] ['dɪʃɪz] .

"	Piute	joined	them	,	bringing	in	some	dishes	.
"	皮尤特	加入	他们	,	带来	在	一些	菜肴	.

“皮尤特也加入了他们，带来了一些菜肴。

" ['skʌdər] [ɪz][ə; eɪ][dɒk] , " [hiː; hi][pʊt][ɪn] , " [ænd; ənd][ə; eɪ] [frend] [ɒv; əv][ðə; ði] [tʃaɪ'niː] .

"	Scudder	is	a	doc	,	"	he	put	in	,	"	and	a	friend	of	the	Chinee	.
"	斯卡德	是	一个	文档	,	"	他	放	在	,	"	和	一个	朋友	的	这	中国	.

“斯卡德是一名医生，”他补充道，“也是中国人的朋友。”

[aɪ'd] [seɪ] , [ˌɒf'hænd] , [ðæt] [hiːz] [djuː] [tuː; tə] [reɪz] [hel] [ə'baʊt] [tuː; tə] - ['mɒrəʊ] ,

I'd	say	,	offhand	,	that	he's	due	to	raise	partic'lar	hell	about	to	-	morrow	,
ID	说	,	随意	,	那	他是	到期的	到	增加	特别的	地狱	关于	到	-	明天	,

我脱口而出，他明天肯定会大发雷霆。

[wen] [hiː; hi] [siːz] [ðæt] [ðeə(r)]['peɪpə(r)] !

when	he	sees	that	there	paper	!
什么时候	他	看到	那	那里	纸	!

当他看到那张纸的时候!

" ['mʌri] ['hwisl] , [æz; əz][hiː; hi] [pə'ruːz] [ðə; ði]['peɪpə(r)] .

"	Murray	whistled	,	as	he	perused	the	paper	.
"	默里	吹口哨	,	作为	他	仔细阅读	这	纸	.

默里一边吹着口哨，一边浏览着报纸。

" [seɪ] , ['sændi] — ['lɪs(ə)n][hɪə(r)] !

"	Say	,	Sandy	—	listen	here	!
"	说	,	沙	—	听	这里	!

“喂，桑迪——听我说！”

" - [rɪ'mɑːrks] [ɒn]['dɒktə(r)] ['skʌdər] [wɜː(r); wə(r)] ['fræŋkli] [ɪ'luːmɪneɪtɪŋ] [ə'baʊt] [wɪliːəm] [hɪm'self]

"	Willyum's	remarks	on	Doctor	Scudder	were	frankly	illuminating	about	Willyum	himself
"	-	评论	在	医生	斯卡德	是	坦率地说	启发性的	关于	威廉	他自己

:
:
:

“威廉对斯卡德医生的评价，坦率地揭示了威廉本人的为人：

[ai] [siːn] [ðɪs] [gɪŋk] [ɪn] - . ? ;

I	wunst	seen	tHis	gink	iN	neworLeens	.	?	;
我	温斯特	已见	这	家伙	在	-	.	?	;

我在新奥尔良没见过这个家伙。?

[wen] [ai][wɒz; wəz] [væg] [ænd; ənd][hiː; hi][wɒz; wəz][ɪn][ðə; ði] [dɒk] [tuː] [fɔː(r); fə(r)] [pɛdəlɪŋ] [dəup] &

wHen	i	was	vagGed	and	hE	was	iN	tHe	dOck	two	for	pedLing	dope	&
什么时候	我	曾是	毛茸茸的	和	他	曾是	在	这	码头	二	为了	兜售	太棒了	&

['hæpi] [dʌst] [tuː] [ðə; ði] - * [ɑːz] & [dʒuːdʒi] [gɪv] [hɪm] [hel] , ?

Happy	dust	two	the	nlgge	*	rs	&	jUdje	give	him	hEll	,	?
快乐的	灰尘	二	这	-	*	rs	&	朱杰	给	他	地狱	,	?

当我被抓的时候，他因为贩卖毒品和快乐粉尘被关进了监狱，法官狠狠地教训了他一顿?

[fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː] — —

for	it	—	—
为了	它	—	—

为此——

- [rɪ'mɑːrks] , [ə'pærəntli] , [njuː] [nəʊ] [ʃeɪm] ['əʊvə(r)][ðə; ði][fækt] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [biːn] "

Willyum's	remarks	,	apparently	,	knew	no	shame	over	the	fact	that	he	had	been	"
-	评论	,	显然	,	知道	不	耻辱	超过	这	事实	那	他	有	到过	"

[væg] " ;

vagged	"	;
毛茸茸的	"	;

威廉的言论显然丝毫没有因为他被“强奸”而感到羞耻；

[bʌt; bət] [ðeɪ] [ɪk'skɔ:ri:ˌeɪtɪd]['dɒktə(r)] ['skʌdər] [æz; əz][ə; eɪ]['pedlə(r)] [ɒv; əv] " [dri:m] - [bʊks] " [ænd; ənd]

but	they	excoriated	Doctor	Scudder	as	a	peddler	of	"	dream	-	books	"	and
但	他们	刮伤	医生	斯卡德	作为	一个	小贩	的	"	梦	-	图书	"	和

[ə; eɪ][sə'plaɪə(r)][ɒv; əv][dəup] .

a	supplier	of	dope	.
一个	供应商	的	太棒了	.

但他们严厉谴责斯卡德医生是兜售“解梦书”的骗子和毒品供应商。

[ðeɪ] [went] [ɒn][tu:; tə] [seɪ] [ðæt] ['skʌdər] [hæd; həd] [bi:n] [fɔ:st] [tu:; tə] [li:v] [nju:] ['ɔ:rlənz] [fɔ:(r); fə(r)]

They	went	on	to	say	that	Scudder	had	been	forced	to	leave	New	Orleans	for
他们	去	在	到	说	那	斯卡德	有	到过	强制	到	离开	新的	奥尔良	为了

[hɪz; ɪz] [əʊn] [helθ] ;

his	own	health	;
他的	自己的	健康	;

他们接着说，斯卡德因自身健康原因被迫离开新奥尔良；

[ðæt] [hi:; hi][hæd; həd][ðeə(r)] [bi:n] [ə; eɪ] " [dəup] " [sə'plaɪə(r)][tu:; tə][ðə; ði] ['ʌndəwɜ:ld] .

that	he	had	there	been	a	"	dope	"	supplier	to	the	underworld	.
那	他	有	那里	到过	一个	"	太棒了	"	供应商	到	这	地狱	.

他曾是黑社会的毒品供应商。

[ɪn] ['læŋgwɪdʒ] [ɒv; əv] ['bju:tɪf(ə)l] [sɪm'plɪsəti] ,

In	language	of	beautiful	simplicity	,
在	语言	的	美丽的	简单	,

用简洁优美的语言来说，

[wɪli:əm] [sed] [ðæt] ['dɒktə(r)] ['skʌdər] [wɒz; wəz][ə; eɪ][tɒp] - [nɒtʃ] [krʊk] [ænd; ənd] [wʊd] ['mɜ:də(r)][hɪz; ɪz]

Willyum	said	that	Doctor	Scudder	was	a	top	-	notch	crook	and	would	murder	his
威廉	说	那	医生	斯卡德	曾是	一个	顶部	-	缺口	骗子	和	会	谋杀	他的

['grænmʌðə(r)] [fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ]['dɒlə(r)] .

grandmother	for	a	dollar	.
祖母	为了	一个	美元	.

威廉说斯卡德医生是个一流的骗子，为了区区一美元就能杀掉自己的祖母。

['sændi] [brəʊk] ['ɪntu:][ə; eɪ][rɔ:(r)][ɒv; əv] ['lɑ:ftə(r)] , [bʌt; bət] ['mʌri] [fraʊnd] ['greɪvli] .

Sandy	broke	into	a	roar	of	laughter	,	but	Murray	frowned	gravely	.
沙	打破	进入	一个	吼	的	笑声	,	但	默里	皱眉	严重地	.

桑迪放声大笑，但默里却严肃地皱起了眉头。

" - [ə'sli:p] [naʊ] , [ai][ɪ'mædʒɪn] — [wel] , [let] [hɪm] [rest] [ɪn] [pi:s] [ʌn'tɪl] [tu:; tə] - ['mɒrəʊ] !

"	Willyum's	asleep	now	,	I	imagine	—	well	,	let	him	rest	in	peace	until	to	-	morrow	!
"	-	睡着了	现在	,	我	想象	—	出色地	,	让	他	休息	在	和平	直到	到	-	明天	!

“我想威廉现在应该睡着了——好吧，让他安息到明天吧！”

[hi:z] [ɪn][bæd] . "

He's	in	bad	.	"
他是	在	坏的	.	"

他处境很糟糕。

" [haʊ] [kʌm] ? " ['kwɪrrɪd] - , [waɪl] [pai'ju:t] [stʊd] [baɪ][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] [dɔ:(r)][ænd; ənd]

"	How	come	?	"	queried	Mackintavers	,	while	Piute	stood	by	the	kitchen	door	and
"	如何	来	?	"	查询	-	,	尽管	皮尤特	站立	经过	这	厨房	门	和

['lɪsnd] [hɑ:d] .

listened	hard	.
听着	难的	.

“怎么会这样？”麦金塔弗斯问道，而皮尤特则站在厨房门口仔细地听着。

" ['laɪb(ə)l] .

"	Libel	.
"	诽谤	.

“诽谤。

[ɪf] [ðiːz] [θɪŋz] [ɑːrnt] [truː] , [ðɪs] [mæn] ['skʌdər] [kæn; kən] [dʒʌst] [ə'baʊt] [reɪk] [ðə; ði] [heə(r)] [ɒf]

If	these	things	aren't	true	,	this	man	Scudder	can	just	about	rake	the	hair	off
如果	这些	事物	不是	真的	,	这	男人	斯卡德	能	只是	关于	耙	这	头发	离开

[wɪliːəm] !

Willyum	!
威廉	!

如果这些事不是真的，这个叫斯卡德的人简直能把威廉的头发都扒光!

[kən'faʊnd] [ˌaɪ 'tiː] [ɔːl] , [juː; jʊ] [gəʊ] [ænd; ənd] [pʊt] [jɔː(r); jə(r)] [fʊt] [ɪn] [ˌaɪ 'tiː] [wen] [aɪm] [nɒt] [ə'raʊnd] ,

Confound	it	all	,	you	go	and	put	your	foot	in	it	when	I'm	not	around	,
混杂	它	全部	,	你	去	和	放	你的	脚	在	它	什么时候	我是	不是	大约	,

真是倒霉透了，我不在的时候你居然犯了错。

[ænd; ənd] [ðen] [bɪl] [hɒbz] [gəʊz] [ænd; ənd] [dʌz] [ðə; ði] [seɪm] [θɪŋ] !

and	then	Bill	Hobbs	goes	and	does	the	same	thing	!
和	然后	账单	霍布斯	去	和	做	这	相同的	事物	!

然后比尔·霍布斯也做了同样的事情!

[waɪ] , ['skʌdər] [kæn; kən] [suː] [fɔː(r); fə(r)] [bɪg] ['dæmɪdʒɪz] — — "

Why	,	Scudder	can	sue	for	big	damages	—	—	"
为什么	,	斯卡德	能	起诉	为了	大的	损害	—	—	"

为什么斯卡德可以提起巨额赔偿诉讼?

" [hʌ] ! " [grʌnt] ['sændi] [kəm'pleɪsntli] .

"	Huh	!	"	grunted	Sandy	complacently	.
"	嗯	!	"	哼哼	沙	自满地	.

“哼！”桑迪得意地哼了一声。

" [let] [hɪm] [suː] !

"	Let	him	sue	!
"	让	他	起诉	!

让他起诉吧!

[juː; jʊ] [kænt] [drɔː] [blʌd] [aʊt] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['tɜːnɪp] , [nɒt] ['iːv(ə)n] [wɪð] [ðə; ði] [lɔː] [tuː; tə] [help] [jiː; ji] .

You	can't	draw	blood	out	of	a	turnip	,	not	even	with	the	law	to	help	ye	.
你	不能	画	血	出去	的	一个	芜菁	,	不是	甚至	和	这	法律	到	帮助	是的	.

即使有法律的帮助，你也无法从萝卜里榨出血来。

[səʊ] [ðɪs] [tɒm] [liː] [ɪz] [ə; eɪ] [rɪtʃ] [mæn] , [ɪz] [hiː; hi] ?

So	this	Tom	Lee	is	a	rich	man	,	is	he	?
所以	这	汤姆	李	是	一个	富有的	男人	,	是	他	?

原来这位汤姆·李是个有钱人啊?

[ðæts] ['ɪntərˌestɪn] - .

That's	interestin	'	.
那就是	有趣的	-	.

真有意思。

" ['mʌri] [n'ɒdɪd] .

"	Murray	nodded	.
"	默里	点头	.

默里点了点头。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

" [siːm] [tuː; tə][biː; bi] .
" Seems to be .
" 似乎 到 是 .

似乎是这样。

[kwɪə(r)] [wɒt] [hiːz] ['duːɪŋ] [hɪə(r)] , ['sændi] !
Queer what he's doing here , Sandy !
酷儿 什么 他是 正在做 这里 , 沙 !

桑迪，他在这里干什么？真奇怪!

[bʌt; bət][ðə; ði][gɜːl] — [ðə; ði][gɜːl][kleə(r)] !
But the girl — the girl Claire !
但 这 女孩 — 这 女孩 克莱尔 !

但是那个女孩——克莱尔!

[aɪ] [teɪl] [juː; jʊ] , [ʃiːz] [waɪt] !
I tell you , she's white !
我 告诉 你 , 她是 白色的 !

我告诉你，她是白人!

[ðæts] [ðə; ði] ['kwɪrɪst] [θɪŋ] [ɒv; əv][ɔːl] .
That's the queerest thing of all .
那就是 这 最酷儿的 事物 的 全部 .

这真是最奇怪的地方了。

" [paɪ'juːt] [keɪm] ['fɔːwəd] , ['beərɪŋ] ['kɒfi] [ænd; ənd]['flæpdʒæk] , [ænd; ənd][sæt] [daʊn] [tuː; tə] [laɪt] [hɪz; ɪz]
" Piute came forward , bearing coffee and flapjacks , and sat down to light his
" 皮尤特 来了 向前 , 轴承 咖啡 和 煎饼 , 和 卫星 向下 到 光 他的
['kɔːnkɒb] .
corncob .
棒子 .

“皮尤特走上前，端着咖啡和煎饼，坐下来点燃他的玉米芯烟斗。

[hiː; hi][wɔː(r)][ə; eɪ] [pɔː'tentəs] [ænd; ənd] ['sɒləm] [eə(r)] .
He wore a portentous and solemn air .
他 穿着 一个 不祥的 和 庄严 空气 .

他神情庄重肃穆，一副不祥之兆。

" [jiː; ji][doʊnt] [θɪŋk] [ðeəz; ðəz] ['nʌθɪn] - [rɒŋ] , [duː; də][jiː; ji] ? " [hiː; hi] [ɑːskt] .
" Ye don't think there's nothin ' wrong , do ye ? " he asked .
" 叶 不 思考 有 什么也没有 - 错误的 , 做 是的 ? " 他 问 .

“你们不觉得有什么不对劲吧？”他问道。

" [nəʊ] , " [sed] ['mʌri] [dɪ'saɪsɪvli] .
" No , " said Murray decisively .
" 不 , " 说 默里 果断地 .

“不，”默里果断地说。

" ['nʌθɪŋ] .
" Nothing .
" 没有什么 .

“没有什么。

[ɪts] ['sʌmθɪŋ] [wiː; wi][doʊnt] [ˌʌndə'stænd] , [bʌt; bət] [ɪts] ['nʌθɪŋ] [rɒŋ] .
It's something we don't understand , but it's nothing wrong .
它是 某物 我们 不 理解 , 但 它是 没有什么 错误的 .

这是我们无法理解的事情，但这并没有什么错。

[tɒm] [liː] [ɪz][nəʊ]['ɔːd(ə)n(ə)ri][mæn] . "
Tom Lee is no ordinary man . "
汤姆 李 是 不 普通的 男人 . "

汤姆·李绝非等闲之辈。

" [aɪ] ['rekən] [nɒt] , " [sed] [paɪ'juːt] ['draɪli] .
" I reckon not , " said Piute drily .
" 我 估计 不是 , " 说 皮尤特 干巴巴地 .

“我想不会，”皮尤特冷冷地说。

" [hiː; hi] [dʌn] ['ɒfəd] [faɪv] ['θaʊz(ə)nd] [fɔː(r); fə(r)][mə'rɑːŋgoʊ] ['væli] .
" He done offered five thousand for Morongo Valley .
" 他 完毕 提供 五 千 为了 莫龙戈 谷 .

“他已经出价五千美元买下了莫龙戈谷。”

" [ðə; ði] [tuː] [frendz] ['kwɪkli] [glɑːns, glæns][æt; ət] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] , [ðen] [stɛərd] [æt; ət][paɪ'juːt] .
" The two friends quickly glanced at each other , then stared at Piute .
" 这 二 朋友们 迅速地 瞥了一眼 在 每个 其他 , 然后 凝视 在 皮尤特 .

两位朋友迅速对视了一眼，然后盯着皮尤特。

" [faɪv] ['θaʊz(ə)nd] ? " [rɪ'piːtɪd] ['sændi] , [ɪn'kredjələs] .
" Five thousand ? " repeated Sandy , incredulous .
" 五 千 ? " 重复 沙 , 难以置信 .

“五千？”桑迪难以置信地重复道。

" [jep] .
" Yep .
" 是的 .

“是的。

[naʊ] [aɪm] ['pʊtɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [streɪt] [ʌp][tuː; tə][juː; jʊ][dʒents] , ['leɪɪn] - [ɔːl] [kɑːdz] [daʊn] ,
Now I'm putting it straight up to you gents , layin ' all cards down ,
现在 我是 推杆 它 直的 向上 到 你 男士们 , 躺着 - 全部 牌 向下 ,

现在我直接把所有底牌都亮出来给你们各位，

[ænd; ənd] ['liːvɪn] - [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][juː; jʊ][tuː; tə][duː; də][ðə; ði] [raɪt] [θɪŋ] [ɪf] [jiː; ji] [sel] [tuː; tə] [hɪm] .
and leavin ' it to you to do the right thing if ye sell to him .
和 离开 - 它 到 你 到 做 这 正确的 事物 如果 是的 卖 到 他 .

如果你要卖给他，那就由你来做正确的事。

[hiː; hi] ['wɒnts] [tuː; tə] [siː] [juː; jʊ][ænd; ənd] [baɪ] [ðə; ði] ['prɒpəti] .
He wants to see you and buy the property .
他 想要 到 看 你 和 买 这 财产 .

他想见你，并买下这处房产。

[aɪ] [ges] [jʊl] [sel] [æt; ət] [ðæt] ['fɪgər] , [hʌ] ?
I guess you'll sell at that figger , huh ?
我 猜测 你会 卖 在 那 菲格 , 嗯 ?

我猜你会以那个价格卖出去吧?

" ['mʌri] [liːnd] [bæk] [ɪn][hɪz; ɪz][tʃeə(r)][ænd; ənd] [geɪzd] [æt; ət] ['sændi] .
" Murray leaned back in his chair and gazed at Sandy .
" 默里 倾斜 后退 在 他的 椅子 和 凝视 在 沙 .

默里向后靠在椅子上，凝视着桑迪。

" [ɪts] [ʌp] [tuː; tə][juː; jʊ] , [mæk] , " [hiː; hi] [sed] ['briːfli] .
" It's up to you , Mac , " he said briefly .
" 它是 向上 到 你 , 苹果 , " 他 说 简要地 .

“这取决于你，麦克，”他简短地说。

" [wʌts] [hiː; hi] [wɒnt] ?
" What's he want ?
" 是什么 他 想 ?

他想要什么?

[ðə; ði]['mɪnɪn] - [raɪts] [ɔː(r)] — — ? "
the minin ' rights or — — ? "
这 最小 - 权利 或者 — — ? "

采矿权还是——?

" [ðə; ði] [həʊl] [wɜːks] , " [rɪ'tɜːnd] [paɪ'juːt] .
" The whole works , " returned Piute .
" 这 所有的 作品 , " 返回 皮尤特 .

“全部作品，”皮尤特回答道。

" [ɔː(r)][səʊ][hiː; hi] [ə'laʊd] .
" Or so he allowed .
" 或者 所以 他 允许 .

他允许如此说道。

[ɔːl][ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] ! "
All of it ! "
全部 的 它 ! "

全部!

" [nəʊ] ['telɪn] - [hɪz; ɪz] [geɪm] , " [kwəʊθ] ['sændi] .
" No tellin ' his game , " quoth Sandy .
" 不 告诉 - 他的 游戏 , " 引用 沙 .

“谁也说不准他会做什么，”桑迪说道。

" [dɒk] , [faɪnd] [aʊt] [hɪz; ɪz]['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt] [wen] [jiː; ji] [siː] [hɪm] [ɪn][ðə; ði]['mɔːrnɪn] - , [ænd; ənd][wiːl; wil]
" Doc , find out his object when ye see him in the mornin ' , and we'll
" 医生 , 寻找 出去 他的 目的 什么时候 是的 看 他 在 这 早晨 - , 和 出色地
[tɔːk] [ˌaɪ 'tiː]['əʊvə(r)] .
talk it over .
讲话 它 超过 .

“医生，你明天早上见到他的时候，问问他的目的是什么，我们再商量一下。”

" ['mʌri] [n'ɒdɪd] [ə'sent] , [ə'stɒnɪʃt] [ænd; ənd] ['mɪstɪfaɪd] [baɪ] [sʌtʃ] [æn; ən]['ɒfə(r)][fɔː(r); fə(r)]
" Murray nodded assent , astonished and mystified by such an offer for
" 默里 点头 同意 , 惊讶 和 困惑 经过 这样的 一个 提供 为了
[mə'rɑːŋgoʊ] ['væli] .
Morongo Valley .
莫龙戈 谷 .

“默里点头表示同意，对莫龙戈谷的这种提议感到惊讶和困惑。

[hiː; hi][wɒz; wəz] [tuː] ['wɪəri] [tuː; tə] [dɪ'skʌs] [ˌaɪ 'tiː] [naʊ] , [haʊ'evə(r)] ,
He was too weary to discuss it now , however ,
他 曾是 也 厌倦 到 讨论 它 现在 , 然而 ,

但他现在太累了，没力气讨论这件事。

[ænd; ənd][hiː; hi] [wend] [hɪz; ɪz] [wei] [tuː; tə] [bed] [wɪ'ðaʊt] ['fɜːðə(r)] [dɪ'leɪ] .
and he wended his way to bed without further delay .
和 他 温德 他的 方式 到 床 没有 更远 延迟 .

于是他没有再耽搁，径直上床睡觉去了。

['ɜːli] [ɪn][ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] [hiː; hi][wɒz; wəz] [ə'raʊzd] [baɪ] ['vɔɪsɪz] , [ænd; ənd][sæt][ʌp] .
Early in the morning he was aroused by voices , and sat up .
早期的 在 这 早晨 他 曾是 被唤醒 经过 声音 , 和 卫星 向上 .

清晨，他被人声吵醒，坐了起来。

['sændi] , [huː] ['ɒkjupaɪd] [ə; eɪ] ['sekənd] [bed][ɪn][ðə; ði] [seɪm] [ruːm] , [wɒz; wəz] ['tɔːkɪŋ] [wɪð] [bɪl] [hɒbz] ,
Sandy , who occupied a second bed in the same room , was talking with Bill Hobbs ,
沙 , WHO 占领 一个 第二 床 在 这 相同的 房间 , 曾是 说 和 账单 霍布斯 ,

桑迪睡在同一房间的另一张床上，她正在和比尔·霍布斯说话。

[ænd; ənd][ðə; ði]['lætə(r)] [tɜːnd] [tuː; tə] ['mʌri] [wɪð] [ə; eɪ] [praʊd] [bʌt; bət] ['mɒdɪst] [grɪn] .

and	the	latter	turned	to	Murray	with	a	proud	but	modest	grin	.
和	这	后者	转向	到	默里	和	一个	自豪的	但	谦虚的	咧嘴笑	.

后者转向默里，脸上带着骄傲而谦逊的笑容。

" [hə'ləʊ] , [dɒk] ! [mæk] [sez] [juː; jʊ] [siːn] [ðə; ði]['peɪpə(r)][lɑːst] [naɪt] .

"	Hello	,	Doc	!	Mac	says	you	seen	the	paper	last	night	.
"	你好	,	医生	!	苹果	说道	你	已见	这	纸	最后的	夜晚	.

“你好，医生！麦克说你昨晚看过报纸了。”

['kaɪndə] ['nɪfti] , [eɪnt] [ˌaɪ 'tiː] ? "

Kinda	nifty	,	ain't	it	?	"
有点	真棒	,	不是	它	?	"

挺巧妙的，不是吗?

" [ə; eɪ]['mɪrək(ə)l] , " [sed] ['mʌri] ['greɪvli] .

"	A	miracle	,	"	said	Murray	gravely	.
"	一个	奇迹	,	"	说	默里	严重地	.

“真是个奇迹，”默里严肃地说。

" [haʊ] [juː; jʊ][dɪd][ˌaɪ 'tiː] , [aɪ][kænt] ['fɪgə(r)] [aʊt] [jet] ! "

"	How	you	did	it	,	I	can't	figure	out	yet	!	"
"	如何	你	做过	它	,	我	不能	数字	出去	然而	!	"

“你是怎么做到的，我到现在都想不明白！”

" [əʊ] , [prɪntɪn] - [eɪnt] [səʊ] [mʌtʃ] , " [əb'zɜːvd] [bɪl] ['lɒftɪli] .

"	Oh	,	printin	'	ain't	so	much	,	"	observed	Bill	loftily	.
"	哦	,	printin	-	不是	所以	很多	,	"	观察到	账单	傲慢地	.

“哦，印刷业可没那么了不起，”比尔傲慢地说道。

" [ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [fjuː] [mɪ'steɪks] , [aɪ] [siːn] [ɒn] ['riːdɪn] - [hɜː(r); hə(r)]['əʊvə(r)] ,

"	There	was	a	few	mistakes	,	I	seen	on	readin	'	her	over	,
"	那里	曾是	一个	很少	错误	,	我	已见	在	阅读	-	她	超过	,

“我通读她的文字后发现有一些错误。”

[bʌt; bət][nekst][taɪm] [ʃɪl] [kʌm] [θruː] ['betə(r)] .

but	next	time	she'll	come	through	better	.
但	下一个	时间	壳	来	通过	更好的	.

但下次她会表现得更好。

[bʌt; bət] [wʌts] [ðɪs] [mæk][ɪz] ['telɪn] - [ˌem 'iː] [ə'baʊt] ['gɛtɪn] - [ɪn][bæd] ? "

But	what's	this	Mac	is	tellin	'	me	about	gettin	'	in	bad	?	"
但	是什么	这	苹果	是	告诉	-	我	关于	获得	-	在	坏的	?	"

但Mac到底在告诉我什么？“

" [ɔːl] [dɪ'pendz] , " [rɪ'spɒndɪd] ['mʌri] .

"	All	depends	,	"	responded	Murray	.
"	全部	取决于	,	"	回应	默里	.

“这要看情况，”默里回答道。

" [ðæt] ['stɔːri] [ə'baʊt] ['dɒktə(r)] ['skʌdər] — [weə(r)] [ɒn] [ɜːθ] [dɪd][juː; jʊ][get][ðə; ði] [nɜːv] [tuː; tə][prɪnt]

"	That	story	about	Doctor	Scudder	—	where	on	earth	did	you	get	the	nerve	to	print
"	那	故事	关于	医生	斯卡德	—	在哪里	在	地球	做过	你	得到	这	神经	到	打印

[ðæt] ,

that	,
那	,

“关于斯卡德医生的那个故事——你到底是从哪儿来的胆子把它刊登出来？”

[juː; jʊ][bɪg] [buːb] ? "

you	big	boob	?	"
你	大的	胸部	?	"

你是大胸女吗?

" [waɪ] , [ɪts] [truː] !
" Why , it's true !
" 为什么 , 它是 真的 !

“没错，是真的！”

" [əˈsɜːtɪd] [wɪliːəm] [ˈstaʊtli] .
" asserted Willyum stoutly .
" 断言 威廉 坚定地 .

“威廉坚定地断言道。”

" [ai][wɒz; wəz] [væg] [daʊn] [tuː; tə] [nɔrliːnz] , [dʒʌst][laɪk][ai] [ˈprɪntɪd] [ˌaɪ ˈtiː] ,
" I was vagged down to N'Orleans , just like I printed it ,
" 我 曾是 毛茸茸的 向下 到 新奥尔良 , 只是 喜欢 我 打印 它 ,

“我被一路兜兜转转到了新奥尔良，就像我写的那样。”

[ænd; ənd] [siːn] [hɪm][ɪn] [kɔːt] [biːn] - [traɪd][fɔː(r); fə(r)] [səplaɪn] - [dʌst][æn; ən] - [hɒp][tuː; tə] — — "
and seen him in court bein ' tried for supplyin ' dust an ' hop to — — "
和 已见 他 在 法庭 是 - 尝试 为了 供应 - 灰尘 一个 - 跳 到 — — "

我看到他在法庭上受审，罪名是向——提供毒品和跳蚤。

" [wɒz; wəz][hiː; hi] [kənˈvɪktɪd] ? " [diˈmɑːnd, -ˈmænd] [ˈmʌri] .
" Was he convicted ? " demanded Murray .
" 曾是 他 已定罪 ? " 要求 默里 .

“他被定罪了吗？”默里追问道。

" [nəʊp] .
" Nope .
" 没有 .

“没有。

[hiː; hi][slɪd] [θruː] ; [hɪz; ɪz][pælz] [skweəd] [ðə; ði] [bʊlz] , [ai] [ges] . "
He slid through ; his pals squared the bulls , I guess . "
他 滑行 通过 ; 他的 朋友们 平方 这 公牛 , 我 猜测 . "

他滑了过去；我猜他的朋友们把公牛摆好了。

" [gʊd] [lɔːd] !
" Good Lord !
" 好的 主 !

我的天哪！

" [ˈmʌri] [bɪˈgæn][tuː; tə] [dres] .
" Murray began to dress .
" 默里 开始 到 裙子 .

默里开始穿衣服。

" [wel] , [hiː; hi][kænt] [get] [ˈeni] [ˈmʌni] [aʊt][ɒv; əv][juː; jʊ] , [ðæts] [sʌm; səm][ˌsætɪsˈfækʃ(ə)n] . "
" Well , he can't get any money out of you , that's some satisfaction . "
" 出色地 , 他 不能 得到 任何 钱 出去 的 你 , 那就是 一些 满意 . "

“嗯，他没办法从你这儿弄到一分钱，这多少也算是一种安慰吧。”

" [wel] , [ai] [eɪnt] [ˈwʌrid] [nʌn] , " [sed] [bɪl] .
" Well , I ain't worried none , " said Bill .
" 出色地 , 我 不是 担心 没有任何 , " 说 账单 .

“嗯，我一点也不担心，”比尔说。

" [ˈliːvɪn] - [ɔːl] [ðæt] [aʊt] , [haʊ] [dɪd][ðə; ði][ˈpeɪpə(r)] [straɪk] [juː; jʊ] — [ˈɒnɪst] , [naʊ] ? "
" Leavin ' all that out , how did the paper strike you — honest , now ? "
" 离开 - 全部 那 出去 , 如何 做过 这 纸 罢工 你 — 诚实的 , 现在 ? "

“抛开所有这些不谈，你对这份报纸的印象如何——老实说？”

" [greɪt] [stʌf] , [wɪliːəm] , " [rɪ'spɒndɪd] ['mʌri] , [weə'æt] [ðə; ði] ['ɜːnɪst] ['wɪljəm] [gləu]
" Great stuff , Willyum , " responded Murray , whereat the earnest William glowed
" 伟大的 东西 , 威廉 , " 回应 默里 , 哪里 这 认真 威廉 发光
[dɪ'laɪtɪdli] .
delightedly .
欣喜地 .

“太棒了，威廉，”默里回应道，认真的威廉听后欣喜若狂。

" [juːv] [hɪt][jɔː(r); jə(r)][vəʊ'keɪʃ(ə)n] , [ɪf] [juː; jʊ][kæn; kən] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː] [peɪ] [ɪn] [ðiːz] [pɑːts] .
" You've hit your vocation , if you can make it pay in these parts .
" 你已经 打 你的 职业 , 如果 你 能 制作 它 支付 在 这些 部分 .

“如果你能在这片地区靠它谋生，那你就找到了你的职业。”

[juː; jʊ][get][tuː; tə] [wɜːk] ['lɜːrnɪn] - [haʊ] [tuː; tə] [prɪnt] , [ænd; ənd][wiːl; wil] [lʊk] ['ɪntuː][ðə; ði] ['bɪznəs] [end]
You get to work learnin ' how to print , and we'll look into the business end
你 得到 到 工作 学习 - 如何 到 打印 , 和 出色地 看 进入 这 商业 结尾
[ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] .
of it .
的 它 .

你负责学习如何印刷，我们再来研究商业方面的问题。

[ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [siːm] ['laɪkli] [tuː; tə] [peɪ] , [ðen] [wiːl; wil] [ɔːl] [pʊt] [ˌaɪ 'tiː] [θruː] [tə'geðə(r)] . "
If it seems likely to pay , then we'll all put it through together . "
如果 它 似乎 可能 到 支付 , 然后 出色地 全部 放 它 通过 一起 . "

如果看起来可行，那我们就一起努力吧。

" [ðæts] ['triːtɪn] - [ˌem 'iː] [waɪt] , [dɒk] , " ['ɑːnsə(r)d] [bɪl] .
" That's treatin ' me white , Doc , " answered Bill .
" 那就是 治疗 - 我 白色的 , 医生 , " 回答 账单 .

“医生，你这样对待我太不公平了。”比尔回答道。

" [wel] , " [sed] ['mʌri] ['θɔːtfəli] , " [wɒt] [wiːl; wil][duː; də] , [ai][doʊnt] [nəʊ] [jet] .
" Well , " said Murray thoughtfully , " what we'll do , I don't know yet .
" 出色地 , " 说 默里 深思熟虑 , " 什么 出色地 做 , 我 不 知道 然而 .

“嗯，”默里若有所思地说，“我们该怎么办，我还不知道。”

" [hiː; hi] [tɜːnd] [tuː; tə] ['sændi] [ænd; ənd] [pʊt] [ðə; ði] ['ɪʃuː] ['skweəli] [ʌp] [tuː; tə] [hɪm] .
" He turned to Sandy and put the issue squarely up to him .
" 他 转向 到 沙 和 放 这 问题 完全 向上 到 他 .

他转向桑迪，直接把这个问题抛给了他。

" [aɪl] [siː] [tɒm] [liː] ['ɑːftə(r)] ['brekfəst] .
" I'll see Tom Lee after breakfast .
" 患病的 看 汤姆 李 后 早餐 .

“早餐后我会见到汤姆·李。”

[ɪf] [ðeəz; ðəz][nəʊ]['vælɪd] ['riːz(ə)n] [fɔː(r); fə(r)] ['kiːpɪŋ] [ðə; ði] [pleɪs] ,
If there's no valid reason for keeping the place ,
如果 有 不 有效的 原因 为了 保持 这 地方 ,

如果没有保留该地点的正当理由，

[waɪ] [nɒt] [meɪk] [ə; eɪ] [gʊd] ['prɒfɪt] [waɪl] [wiː; wi][kæn; kən] ?
why not make a good profit while we can ?
为什么 不是 制作 一个 好的 利润 尽管 我们 能 ?

为什么不趁现在还能赚大钱的时候好好赚一笔呢?

[let] [hɪm] [teɪk] [ðə; ði] [həʊl] [pleɪs] — [ən'les] [juː; jʊ] [θɪŋk] [ðeə(r)] [ɪz] ['eni] ['riːz(ə)n] [tuː; tə] [kiːp] [ˌaɪ 'tiː] .
Let him take the whole place — unless you think there is any reason to keep it .
让 他 拿 这 所有的 地方 — 除非 你 思考 那里 是 任何 原因 到 保持 它 .

让他霸占整个地方——除非你认为有任何理由保留它。

" [ðə; ði] ['maɪnɪŋ] [mæn] [stɛərd] [rɪ'flektɪvli] [aʊt] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['wɪndəʊ] .

"	The	mining	man	stared	reflectively	out	of	the	window	.
"	这	矿业	男人	凝视	反思地	出去	的	这	窗户	.

矿工若有所思地望着窗外。

" [ðeə(r)] [ɪz] [ænd; ənd] [ðeə(r)] [eɪnt] , " [hiː; hi] [sed] ['sləʊli] .

"	There	is	and	there	ain't	,	"	he	said	slowly	.
"	那里	是	和	那里	不是	,	"	他	说	缓慢地	.

“既有，又没有，”他缓缓说道。

" [aɪl] [biː; bi] [fræŋk] [wɪð] [jiː; ji] , ['mʌri] — [ðæt] [pleɪs] [aʊt] [ðeə(r)] [ə'trækt] [ˌem 'iː] !

"	I'll	be	frank	with	ye	,	Murray	—	that	place	out	there	attracts	me	!
"	患病的	是	坦率	和	是的	,	默里	—	那	地方	出去	那里	吸引	我	!

“我跟你坦白吧，默里——外面那个地方很吸引我！”

[wiː; wi] [kʊd; kəd] ['set(ə)l] [ðeə(r)] [ænd; ənd] [meɪk] [ə; eɪ] [feə(r)] ['lɪvɪn] - [frɒm; frəm] [ðə; ði] ['væli] [ɪt'self] ,

We	could	settle	there	and	make	a	fair	livin	'	from	the	valley	itself	,
我们	可以	定居	那里	和	制作	一个	公平的	生活	-	从	这	谷	本身	,

我们可以在那里定居，靠山谷本身就能过上不错的生活。

[wɒt] [wɪð] [ðə; ði] ['wɔːtə(r)] [ðeə(r)] [ænd; ənd] [ɔːl] .

what	with	the	water	there	and	all	.
什么	和	这	水	那里	和	全部	.

毕竟那里有水嘛。

['eɪblɪnz] , [naʊ] [ðə; ði] [kwɔːts] [wɪl] [peɪ] , [tuː] .

Aiblins	,	now	the	quartz	will	pay	,	too	.
艾布林斯	,	现在	这	石英	将要	支付	,	也	.

艾布林斯，现在石英也要付出代价了。

[ɪts] [nɒt] [bɪg] , [bʌt; bət] [aɪm] ['θɪŋkɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [rʌnz] [bɪg] ['leɪtə(r)] [ɒn] .

It's	not	big	,	but	I'm	thinking	it	runs	big	later	on	.
它是	不是	大的	,	但	我是	思维	它	跑步	大的	之后	在	.

现在不大，但我估计以后会发展得很大。

['lʊkɪn] - [æt; ət] [ˌaɪ 'tiː] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [dɪ'veləpmənt] ['æŋg(ə)l] , [ɪn'sted] [əʊ] - [frɒm; frəm] [ðə; ði]

Lookin	'	at	it	from	the	development	angle	,	instead	o	'	from	the
在看	-	在	它	从	这	发展	角度	,	反而	o	-	从	这

['prɑːˌspɛktərz] ['vjuːpɔɪnt] ,

prospector's	viewpoint	,
探矿者的	观点	,

如果从开发的角度而不是从勘探者的角度来看待这个问题，

[ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [biː; bi] [wɜːθ] ['kiːpɪŋ] . "

it	might	be	worth	keeping	.	"
它	可能	是	值得	保持	.	"

或许值得保留。

" [ɔːl] [raɪt] , [ðen] [wiːl; wil] [kiːp] [ˌaɪ 'tiː] .

"	All	right	,	then	we'll	keep	it	.
"	全部	正确的	,	然后	出色地	保持	它	.

“好吧，那我们就留着它。”

" ['mʌri] [tɜːnd] [tuː; tə] [ðə; ði] ['dɔːweɪ] .

"	Murray	turned	to	the	doorway	.
"	默里	转向	到	这	门口	.

默里转向门口。

" [kʌm] [ɒn] [daʊn] [ænd; ənd] [lets] [get] ['brekfəst] .

"	Come	on	down	and	let's	get	breakfast	.
"	来	在	向下	和	我们来吧	得到	早餐	.

“下来吧，我们一起吃早餐。”

" [hɑːf] [æn; ən] ['aʊə(r)] ['leɪtə(r)] ,
" Half an hour later ,
" 一半 一个 小时 之后 ,

半小时后，

[ðə; ði] [θriː] ['pɑːtnə] [wɜː(r); wə(r)] [dʒʌst] ['pʊʃɪŋ] [bæk] [ðeə(r)] [tʃeəz] [frɒm; frəm] [ðə; ði] ['brekfəst] ['teɪb(ə)l]
the three partners were just pushing back their chairs from the breakfast table
这 三 合作伙伴 是 只是 推动 后退 他们的 椅子 从 这 早餐 桌子
[wen] [ðeɪ] [kɔːt] [ðə; ði] [saʊnd] [ɒv; əv] [laʊd] ['vɔɪsɪz] ['kʌmɪŋ] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [həʊ'tel] ['ɒfɪs] .
when they caught the sound of loud voices coming from the hotel office .
什么时候 他们 捕捉 这 声音 的 大声 声音 未来 从 这 酒店 办公室 .

三位合伙人正从餐桌旁往后推椅子，就听到酒店办公室里传来大声说话的声音。

[ðə; ði] ['vɔɪsɪz] [druː] ['nɪərə(r)] , [ðen] [ɪn] [ðə; ði] ['dɔːweɪ] [ə'pɪəd] [ðə; ði] ['fɪgəz] [ɒv; əv] ['dɒktə(r)] ['skʌdər]
The voices drew nearer , then in the doorway appeared the figures of Doctor Scudder
这 声音 画 更近 , 然后 在 这 门口 出现 这 数据 的 医生 斯卡德
[ænd; ənd] [pai'juːt] .
and Piute .
和 皮尤特 .

声音越来越近，然后斯卡德医生和皮尤特的身影出现在门口。

" [ðæts] [hɪm] , " [ænd; ənd] [pai'juːt] ['pɔɪntɪd] [aʊt] [bɪl] [hɒbz] .
" That's him , " and Piute pointed out Bill Hobbs .
" 那就是 他 , " 和 皮尤特 尖 出去 账单 霍布斯 .

“那就是他，”皮尤特指着比尔·霍布斯说道。

[hɪz; ɪz] [feɪs] [waɪt] [wɪð] ['æŋgə(r)] , [ə; eɪ] ['kɒpi] [ɒv; əv] [ðə; ði] - [stɑː(r)] [klentʃt] [ɪn] [hɪz; ɪz] [hænd] ,
His face white with anger , a copy of the Helngon - Star clenched in his hand ,
他的 脸 白色的 和 愤怒 , 一个 复制 的 这 - 星星 紧握 在 他的 手 ,

他怒火中烧，脸色苍白，手里紧紧攥着一份《赫尔贡之星》。

['dɒktə(r)] ['skʌdər] [feɪst] [ðə; ði] ['æmətə(r)] ['prɪntə(r)] [wɪð] ['bleɪzɪŋ] [ˌɪndɪg'neɪʃ(ə)n] .
Doctor Scudder faced the amateur printer with blazing indignation .
医生 斯卡德 面对 这 业余 打印机 和 炽烈 愤慨 .

斯卡德医生怒不可遏地瞪着那位业余印刷工。

" [ðɪs] [ɪz] [æn; ən] ['aʊtreɪdʒ] !
" This is an outrage !
" 这 是 一个 暴行 !

“这太令人愤慨了！”

[æz; əz] [ʃʊə(r)] [æz; əz] [maɪ] [neɪm] [ɪz] ['skʌdər] , [aɪl] [hæv; həv] [juː; jʊ] ['dʒeɪld] [fɔː(r); fə(r)] [ðɪs] ['krɪmɪn(ə)l] — —
As sure as my name is Scudder , I'll have you jailed for this criminal — —
作为 当然 作为 我的 姓名 是 斯卡德 , 患病的 有 你 入狱 为了 这 刑事 — —

我以斯卡德的名字起誓，我一定会让你因为这起罪行被关进监狱——

" ['mʌri] [stept] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [tuː] [men] , [ɪn] [æn; ən] [ə'tempt] [tuː; tə] ['pæsɪfaɪ] [hɪz; ɪz] ['brʌðə(r)]
" Murray stepped between the two men , in an attempt to pacify his brother
" 默里 步 之间 这 二 男人 , 在 一个 试图 到 安抚 他的 兄弟
[fɪ'zɪʃ(ə)n] .
physician .
医生 .

“默里走到两人中间，试图安抚他的医生兄弟。

" [wʌn] ['məʊmənt] , [sɜː(r)] , " [hiː; hi] [ˌɪntə'viːnd] .
" One moment , sir , " he intervened .
" 一 片刻 , 先生 , " 他 介入 .

“稍等片刻，先生，”他插话道。

" ['aʊə(r)] [frend] [hɪə(r)][ɪz][nɒt][ə; eɪ]['prɪntə(r)][ænd; ənd][hæz; həz] [ə'laʊd] [hɪm'self][tu:; tə][bi:; bi] ['kærid]

"	Our	friend	here	is	not	a	printer	and	has	allowed	himself	to	be	carried
"	我们的	朋友	这里	是	不是	一个	打印机	和	有	允许	他自己	到	是	携带

[tu:] [fɑ:(r)] [θru:] [hɪz; ɪz] [ʌn'fɔ:tʃənət] ['ɪgnərəns] [ɒv; əv][ðə; ði]['laɪb(ə)l] [lɔ:z] .

too	far	through	his	unfortunate	ignorance	of	the	libel	laws	.
也	远的	通过	他的	不幸	无知	的	这	诽谤	法律	.

“我们这位朋友并非印刷商，由于对诽谤法的无知，他让自己走得太远了。”

[æz; əz][ə; eɪ] [prə'feʃən(ə)l] [mæn][maɪ'self][ai][kæn; kən]['ri:əlaɪz] [haʊ] [ju:; jʊ][mʌst; məst] [fi:l] ;

As	a	professional	man	myself	I	can	realize	how	you	must	feel	;
作为	一个	专业的	男人	我	我	能	意识到	如何	你	必须	感觉	;

作为一名专业人士，我能体会你的感受；

[bʌt; bət] [ɪf] [ju:; jʊ] [wɪl] [ə'laʊ] [ˌem 'i:][tu:; tə][ɪk'spleɪn][ðə; ði]['mætə(r)] — —

but	if	you	will	allow	me	to	explain	the	matter	—	—
但	如果	你	将要	允许	我	到	解释	这	事情	—	—

但是，如果您允许我解释一下这件事——

" ['mʌri] [tʃekt] [hɪm'self] .

"	Murray	checked	himself	.
"	默里	已检查	他自己	.

默里检查了一下自己。

[ɪn][ðə; ði] ['bleɪzɪŋ] [blæk] [aɪz] [ɒv; əv] ['skʌdər] [hi:; hi] ['sʌd(ə)nli] [ri:d] [ə; eɪ]['skɔ:nf(ə)l]['æŋgə(r)] [ðæt]

In	the	blazing	black	eyes	of	Scudder	he	suddenly	read	a	scornful	anger	that
在	这	炽烈	黑色的	眼睛	的	斯卡德	他	突然	读	一个	轻蔑的	愤怒	那

[wɒz; wəz] [naʊ] [daɪ'rɛktɪd] [ə'genst] [hɪm'self] .

was	now	directed	against	himself	.
曾是	现在	指导	反对	他自己	.

他突然从斯卡德那双燃烧着怒火的黑眼睛里读出了一丝轻蔑的愤怒，而这愤怒现在指向了他自己。

" [ai][doʊnt][dɪ'zaɪə(r)] ['eni] [ˌeksplə'neɪʃ(ə)n][frɒm; frəm][ə; eɪ][mæn][ɒv; əv][jɔ:(r); jə(r)] ['kærəktə(r)] , ['dɒktə(r)]

"	I	don't	desire	any	explanation	from	a	man	of	your	character	,	Doctor
"	我	不	欲望	任何	解释	从	一个	男人	的	你的	特点	,	医生

['mʌri] , " [snæpt] ['skʌdər] .

Murray	,	"	snapped	Scudder	.
默里	,	"	啪啪	斯卡德	.

“我不需要你这种人的任何解释，默里医生，”斯卡德厉声说道。

" [ai] ['rekəgnaɪz] [ju:; jʊ] ; [ju:; jʊ][ɑ:(r); ə(r)][ðə; ði][wʌns] ['emɪnənt] ['membə(r)][ɒv; əv][ə; eɪ] [prə'feʃn] [wɪtʃ]

"	I	recognize	you	;	you	are	the	once	eminent	member	of	a	profession	which
"	我	认出	你	;	你	是	这	一次	杰出	成员	的	一个	职业	哪个

[ju:; jʊ] [dɪs'greɪst] !

you	disgraced	!
你	蒙羞的	!

“我认出你了；你曾是这个行业里一位杰出的成员，但你却玷污了这个行业！”

[ai][hæv; həv][ɪk'spəʊzd][ju:; jʊ][tu:; tə]['mɪstə(r)] . [li:] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['dɔ:tə(r)] [ɪn][jɔ:(r); jə(r)] [tru:] [k'ʌləz] ,

I	have	exposed	you	to	Mr	.	Lee	and	his	daughter	in	your	true	colors	,
我	有	裸露	你	到	先生	.	李	和	他的	女儿	在	你的	真的	颜色	,

我已经向李先生和他的女儿揭露了你的真面目。

[æz; əz][ə; eɪ][dəup] [fi:nd] [ænd; ənd][wʌn] [hu:] [ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [bi:n] [lɒŋ] [ə'gəʊ][ɪ'dʒektɪd][frɒm; frəm][ðə; ði]

as	a	dope	fiend	and	one	who	should	have	been	long	ago	ejected	from	the
作为	一个	太棒了	恶魔	和	一	WHO	应该	有	到过	长的	前	被弹出	从	这

['medɪk(ə)l] [frə'tɜ:nəti] — —

medical	fraternity	—	—
医疗的	兄弟会	—	—

作为一个瘾君子，一个早就应该被逐出医疗界的人——

" [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][æt; ət] [ðɪs] [pɔɪnt] [ðæt] [ðə; ði][fɪst][ɒv; əv] ['mʌri] [kə'laɪdɪd] ['vaɪələntli] [wɪð] [ðə; ði]

"	It	was	at	this	point	that	the	fist	of	Murray	collided	violently	with	the
"	它	曾是	在	这	观点	那	这	拳头	的	默里	碰撞	暴力	和	这

['kaʊntənəns] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['kɒliːg] .

countenance	of	his	colleague	.
面容	的	他的	同事	.

“就在这时，默里的拳头猛地击中了他同事的脸。”

['dɒktə(r)] ['skʌdər] [wɒz; wəz] [flʌŋ] ['bækwəd] , [kɔːt] [hɪz; ɪz] [fʊt] [ə'genst] [ə; eɪ][tʃeə(r)] , [ænd; ənd] [fel]

Doctor	Scudder	was	flung	backward	,	caught	his	foot	against	a	chair	,	and	fell
医生	斯卡德	曾是	扔	落后	,	捕捉	他的	脚	反对	一个	椅子	,	和	跌倒

['ɪntuː][ðə; ði]['kɔːnə(r)] ;

into	the	corner	;
进入	这	角落	;

斯卡德医生被甩了出去，脚绊在椅子上，摔倒在角落里；

[hiː; hi][sæt][ðeə(r)] ['məʊʃnləs] , ['steərɪŋ] [ʌp] [wɪð] [wʌn][hænd] [klæpt] [ə'genst] [hɪz; ɪz] [bruːzd] [tʃiːk] ,

he	sat	there	motionless	,	staring	up	with	one	hand	clapped	against	his	bruised	cheek	,
他	卫星	那里	静止不动	,	凝视	向上	和	一	手	鼓掌	反对	他的	瘀伤	脸颊	,

他一动不动地坐在那里，抬头望着天空，一只手捂着淤青的脸颊。

[ɪn][hɪz; ɪz] [aɪz] [æn; ən] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ɒv; əv] [deɪzd] , [bʌt; bət] ['vɪrələnt] ['enməti] .

in	his	eyes	an	expression	of	dazed	,	but	virulent	enmity	.
在	他的	眼睛	一个	表达	的	茫然	,	但	剧毒的	敌意	.

他眼中流露出茫然但又充满敌意的神情。

" ['ðætl] [biː; bi] [ɪ'nʌf] [frɒm; frəm][juː; jʊ] , " [sed] ['mʌri] , ['stændɪŋ] ['əʊvə(r)][hɪm] .

"	That'll	be	enough	from	you	,	"	said	Murray	,	standing	over	him	.
"	那将	是	足够的	从	你	,	"	说	默里	,	常设	超过	他	.

“你到此为止就够了，”默里站在他上方说道。

" [ɪf] [juː; jʊ] [wɒnt] [tuː; tə] ['ɑːgjuː] [ðə; ði]['mætə(r)] ['eni] ['fɜːðə(r)] , [get] [ʌp] !

"	If	you	want	to	argue	the	matter	any	further	,	get	up	!
"	如果	你	想	到	争论	这	事情	任何	更远	,	得到	向上	!

“如果你还想继续争论这件事，那就起来吧！”

[juː; jʊ][dəʊnt] [wɒnt] [tuː; tə] , [eɪ] ?

You	don't	want	to	,	eh	?
你	不	想	到	,	嗯	?

你不想，是吗?

[ɔːl] [raɪt] .

All	right	.
全部	正确的	.

好的。

[aɪ'd] [əd'vaɪz] [juː; jʊ][tuː; tə][gəʊ] ['maɪti] [sləʊ] [wɪð] [jɔː(r); jə(r)]['laɪb(ə)l] [tɔːk] [ə'genst] ['mɪstə(r)] . [hɒbz] ,

I'd	advise	you	to	go	mighty	slow	with	your	libel	talk	against	Mr	.	Hobbs	,
ID	建议	你	到	去	强大的	慢的	和	你的	诽谤	讲话	反对	先生	.	霍布斯	,

我建议你对霍布斯先生提起诽谤诉讼时务必谨慎行事。

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [ɪf] [juː; jʊ] [stɑːt] ['eniθɪŋ] ,

because	if	you	start	anything	,
因为	如果	你	开始	任何事物	,

因为如果你开始做任何事，

[ai] ['fænsi] [ðæt] [ai] [wʊd] [hæv; həv][ə; eɪ] ['prɪti] [gʊd] [keɪs] [ɒv; əv] [mə'lɪʃəs] ['slɑːndə(r)] [ə'genst] [juː; jʊ] .

I	fancy	that	I	would	have	a	pretty	good	case	of	malicious	slander	against	you	.
我	想要	那	我	会	有	一个	漂亮的	好的	案件	的	恶意	诽谤	反对	你	.

我认为我有充分的理由指控你恶意诽谤。

[səʊ] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː]['əʊvə(r)] .

So	think	it	over	.
所以	思考	它	超过	.

所以好好考虑一下。

" ['mʌri] [tɜːnd] [ə'weɪ] [ænd; ənd] [left] [ðə; ði] ['daɪnɪŋ] [ruːm] [wɪð] [hɪz; ɪz] [frendz] .

"	Murray	turned	away	and	left	the	dining	room	with	his	friends	.
"	默里	转向	离开	和	左边	这	用餐	房间	和	他的	朋友们	.

“默里转身和朋友们离开了餐厅。”

[ˌaʊt'saɪd] , [hiː; hi] ['kwɪkli] [hʌʃt] [ðeə(r)] [ɪn'dɪgnənt] ['ʌtərəns] ; [hiː; hi][wɒz; wəz] [wʌns] [mɔː(r)] [kuːl] [ænd; ənd] [kɑːm] ,

Outside	,	he	quickly	hushed	their	indignant	utterances	;	he	was	once	more	cool	and	calm	,
外部	,	他	迅速地	静静地	他们的	愤怒	话语	;	他	曾是	一次	更多的	凉爽的	和	冷静的	,

在外面，他迅速制止了他们愤愤不平的议论；他再次变得冷静沉着。

[ɪn'taɪəli] ['mɑːstə(r)][ɒv; əv] [hɪm'self] [ə'gen] .

entirely	master	of	himself	again	.
完全	掌握	的	他自己	再次	.

再次完全掌控自己。

" [let] [ðə; ði]['mætə(r)] [drɒp] [raɪt] [hɪə(r)] , " [hiː; hi] [sed] ['briːfli] .

"	Let	the	matter	drop	right	here	,	"	he	said	briefly	.
"	让	这	事情	降低	正确的	这里	,	"	他	说	简要地	.

“这件事就到此为止吧。”他简短地说。

" [ðæt] ['feləʊ] [woʊnt] [meɪk] ['eni] [mɔː(r)] ['trʌb(ə)l] ; ['aʊə(r)] [best] [bet] [ɪz][tuː; tə] [liːv] [hɪm] ['æbsəluːtli] [ə'ləʊn] .

"	That	fellow	won't	make	any	more	trouble	;	our	best	bet	is	to	leave	him	absolutely	alone	.
"	那	同伴	惯于	制作	任何	更多的	麻烦	;	我们的	最好的	赌注	是	到	离开	他	绝对地	独自的	.

“那家伙不会再惹麻烦了；我们最好的办法就是完全不要理他。”

[aɪl] [gəʊ] [ʌp] [naʊ] [ænd; ənd] [siː] [tɒm] [liː] .

I'll	go	up	now	and	see	Tom	Lee	.
患病的	去	向上	现在	和	看	汤姆	李	.

我现在就上去见汤姆·李。

" [hiː; hi] [ə'sendɪd] [ðə; ði] ['steəweɪ] [tuː; tə][ðə; ði] [ˌʌp'steəz] [hɔːl] ,

"	He	ascended	the	stairway	to	the	upstairs	hall	,
"	他	上升	这	楼梯	到	这	楼上	大厅	,

他走上楼梯，来到楼上的大厅。

[ænd; ənd] [nɒkt] [æt; ət][ðə; ði] ['entrəns] [ɒv; əv][ðə; ði] [tuː] [rʊmz; ruːmz] ['ɒkjupaɪd] [baɪ][ðə; ði] [liːz] .

and	knocked	at	the	entrance	of	the	two	rooms	occupied	by	the	Lees	.
和	敲门	在	这	入口	的	这	二	房间	占领	经过	这	李斯	.

然后敲了敲李家两间房间的门。

[kleə(r)] [əd'mɪtɪd] [hɪm] .

Claire	admitted	him	.
克莱尔	承认	他	.

克莱尔承认了他。

[bɪ'niːθ] [hɜː(r); hə(r)]['reɪdiənt] ['griːtɪŋ] [hiː; hi] ['nəʊtɪst] [æz; əz][hiː; hi][hæd; həd] ['priːviəsli] ['nəʊtɪst] ,

Beneath	her	radiant	greeting	he	noticed	as	he	had	previously	noticed	,
下面	她	辐射状	问候	他	注意到	作为	他	有	之前	注意到	,

在她热情洋溢的问候背后，他注意到了，就像他之前注意到的那样：

[ðə; ði] [ˌʌndɪ'faɪnəbl] ['ʃædəʊ] [ðæt] ['hɔvə, 'hʌ-][ɪn][hɜː(r); hə(r)] [aɪz] .

the	undefinable	shadow	that	hovered	in	her	eyes	.
这	无法定义的	阴影	那	悬停	在	她	眼睛	.

她眼中萦绕着难以名状的阴影。

[ðə; ði] ['ʃædəʊ] , [hiː; hi] [θɔːt] , [hæd; həd] ['diːpənd] [sɪns] [hiː; hi][hæd; həd][lɑːst] [siːn] [hɜː(r); hə(r)] .

The	shadow	,	he	thought	,	had	deepened	since	he	had	last	seen	her	.
这	阴影	,	他	想法	,	有	加深	自从	他	有	最后的	已见	她	.

他心想，自从上次见到她以来，那道阴影似乎加深了。

[tɒm] [liː] [wɒz; wəz] [ə'weɪk] [ænd; ənd] [ɪk'spektɪŋ] [hɪm] .

Tom	Lee	was	awake	and	expecting	him	.
汤姆	李	曾是	醒	和	期待	他	.

汤姆·李已经醒了，并且正在等他。

['mʌri] [rɪ'tɜːnd] [ðə; ði] ['griːtɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði][bɪg] ['tʃaɪnəmən] ,

Murray	returned	the	greeting	of	the	big	Chinaman	,
默里	返回	这	问候	的	这	大的	中国人	,

默里回应了那位高大中国人的问候。

[ðen] [met] [ðə; ði] ['lætərz] [ɪn'fleksəb(ə)l] [geɪz] [wɪð] [ə; eɪ][skweə(r)] ['tʃælɪndʒ] .

then	met	the	latter's	inflexible	gaze	with	a	square	challenge	.
然后	遇见	这	后者的	不灵活的	目光	和	一个	正方形	挑战	.

然后，他以直截了当的挑战目光迎上了对方坚定的目光。

" [aɪ] [ˌʌndə'stænd] , " [hiː; hi] [sed] ['kwaɪətli] , " [ðæt] [jɔː(r); jə(r)] [frend] ['dɒktə(r)] ['skʌdər] [ɪz][hɪə(r)] .

"	I	understand	,	"	he	said	quietly	,	"	that	your	friend	Doctor	Scudder	is	here	.
"	我	理解	,	"	他	说	悄悄	,	"	那	你的	朋友	医生	斯卡德	是	这里	.

“我听说，”他平静地说，“你的朋友斯卡德医生在这里。”

[aɪ] [prɪ'zjuːm] , ['nætʃ(ə)rəli] , [ðæt] [juː; jʊ] [wʊd] [prɪ'fɜː(r)][tuː; tə][hæv; həv][hɪm][ɪn] [tʃɑːdʒ] [ɒv; əv][ðə; ði] [keɪs]

I	presume	,	naturally	,	that	you	would	prefer	to	have	him	in	charge	of	the	case
我	怙	,	自然	,	那	你	会	更喜欢	到	有	他	在	收费	的	这	案件

.

:

.

我自然认为，您更希望由他来负责这个案子。

[hiː; hi][hæz; həz][dʒʌst] [əd'vaɪzd] [ˌem 'iː] [ðæt] [hiː; hi][hæz; həz] [meɪd] [juː; jʊ][ə'weə(r)][ɒv; əv] ['sɜːt(ə)n] [fækts] — —

He	has	just	advised	me	that	he	has	made	you	aware	of	certain	facts	—	—
他	有	只是	建议	我	那	他	有	制成	你	意识到的	的	肯定	事实	—	—

他刚刚告诉我，他已经让你了解了一些事实——

" [tɒm] [liː] ['lɪftɪd] [hɪz; ɪz][hænd] [kə'mændɪŋli] .

"	Tom	Lee	lifted	his	hand	commandingly	.
"	汤姆	李	抬起	他的	手	威严地	.

汤姆·李威严地举起了手。

" [aɪ][ˌeɪ 'em] ['veri] ['sɒri] , " [hiː; hi] [sed] , " [ðæt] [juː; jʊ][ænd; ənd]['dɒktə(r)] ['skʌdər] [hæv; həv][hæd; həd] ['eni]

"	I	am	very	sorry	,	"	he	said	,	"	that	you	and	Doctor	Scudder	have	had	any
"	我	是	非常	对不起	,	"	他	说	,	"	那	你	和	医生	斯卡德	有	有	任何

[ˌmɪsʌndə'stændɪŋ] ,

misunderstanding	,
误解	,

“我非常抱歉，”他说，“你和斯卡德医生之间可能存在任何误会。”

[æz; əz][jɔː(r); jə(r)]['mænə(r)] [wʊd] [ɪm'plaɪ] .

as	your	manner	would	imply	.
作为	你的	方式	会	意味着	.

正如你的举止所暗示的那样。

[hiː; hi][təʊld][juː 'es][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)]['stɔːri] , [nɒt][ɪn]['eni] [ʌn'kaɪndli]['spɪrɪt] ,

He	told	us	a	little	of	your	story	,	not	in	any	unkindly	spirit	,
他	讲述	我们	一个	小的	的	你的	故事	,	不是	在	任何	不友善的	精神	,

他跟我们讲了你的一些故事，并没有任何恶意。

[bʌt; bət] ['sɪmpli] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ðə; ði] ['menʃ(ə)n] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] [neɪm] [druː] [ðə; ði] ['meməri] [frɒm; frəm][hɪm]

but	simply	because	the	mention	of	your	name	drew	the	memory	from	him
但	简单地	因为	这	提到	的	你的	姓名	画	这	记忆	从	他

.

:

.

但仅仅是因为你的名字唤起了他的记忆。

[ai] [wɪʃ] [juː; jʊ][tuː; tə] [rɪ'teɪn] [tʃɑːdʒ] [ɒv; əv][ðə; ði] [keɪs] [baɪ][ɔːl] [miːnz] .

I	wish	you	to	retain	charge	of	the	case	by	all	means	.
我	希望	你	到	保持	收费	的	这	案件	经过	全部	方法	.

我希望你务必继续负责这个案子。

[wen] [juː; jʊ][hæv; həv] [lʊkt] [æt; ət][maɪ][leg] , [pliːz] [sɪt] [daʊn] ; [ai] [wɒnt] [tuː; tə] [spiːk] [wɪð] [juː; jʊ] .

When	you	have	looked	at	my	leg	,	please	sit	down	;	I	want	to	speak	with	you	.
什么时候	你	有	看起来	在	我的	腿	,	请	坐	向下	;	我	想	到	说话	和	你	.

看完我的腿后，请坐下；我想和你谈谈。

" ['mʌri] [baʊd] .

"	Murray	bowed	.
"	默里	鞠躬	.

默里鞠了一躬。

[hiː; hi] [ɪg'zæmɪnd] [ðə; ði] ['ɪndʒəd] [niː] , [prə'naʊnst] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][biː; bi] ['mendɪŋ] [ɪn] [gʊd] [ʃeɪp] ,

He	examined	the	injured	knee	,	pronounced	it	to	be	mending	in	good	shape	,
他	检查	这	受伤	膝盖	,	发音	它	到	是	修补	在	好的	形状	,

他检查了受伤的膝盖，宣布恢复情况良好。

[ænd; ənd] [ɪn'fɔːmd] [ðə; ði]['peɪʃ(ə)nt] [ðæt] [ɪn] [ə'nʌðə(r)] [tuː] [deɪz] [hiː; hi][kʊd; kəd] [wɔːk] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] .

and	informed	the	patient	that	in	another	two	days	he	could	walk	a	little	.
和	知情的	这	病人	那	在	其他	二	天	他	可以	走	一个	小的	.

并告知患者再过两天他就可以走一小段路了。

[æt; ət][ə; eɪ]['dʒestʃə(r)][frɒm; frəm] [tɒm] [liː] , [hiː; hi] [tʊk] [ðə; ði][tʃeə(r)] [brˈsaɪd] [ðə; ði][bed] .

At	a	gesture	from	Tom	Lee	,	he	took	the	chair	beside	the	bed	.
在	一个	手势	从	汤姆	李	,	他	采取	这	椅子	旁	这	床	.

在汤姆·李的示意下，他坐到了床边的椅子上。

[ðə; ði][ɔːri'ent(ə)l] [geɪzd] [æt; ət][hɪm][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt] , [ðen] [spəʊk] .

The	oriental	gazed	at	him	for	a	moment	,	then	spoke	.
这	东方	凝视	在	他	为了	一个	片刻	,	然后	辐	.

东方人凝视了他片刻，然后开口说话。

" [ai] [nəʊ] [frɒm; frəm][maɪ] [əʊn] [ɪk'spɪərɪəns] [ðæt] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][ə; eɪ][mæn][ɒv; əv] [greɪt] [skɪl] .

"	I	know	from	my	own	experience	that	you	are	a	man	of	great	skill	.
"	我	知道	从	我的	自己的	经验	那	你	是	一个	男人	的	伟大的	技能	.

“根据我自己的经验，我知道你是一位技艺高超的人。”

[ai] [ˌʌndə'stænd] [frɒm; frəm]['dɒktə(r)] ['skʌdər] [ðæt] [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)][æt; ət][wʌn] [taɪm] [ə; eɪ] ['vɪktɪm] [ɒv; əv]

I	understand	from	Doctor	Scudder	that	you	were	at	one	time	a	victim	of
我	理解	从	医生	斯卡德	那	你	是	在	一	时间	一个	受害者	的

['mɔːfiə] ,

morphia	,
吗啡	,

我从斯卡德医生那里了解到，你曾经是吗啡成瘾的受害者。

[bʌt; bət][ai][kæn; kən] [siː] ['veri] ['pleɪnli] [ðæt] [juː; jʊ][hæv; həv] [ˌəʊvə'kʌm] [ðɪs] ['deɪndʒə(r)] .

but	I	can	see	very	plainly	that	you	have	overcome	this	danger	.
但	我	能	看	非常	显然	那	你	有	克服	这	危险	.

但我很清楚地看出，你已经克服了这一危险。

" [ɪn][ðə; ði]['mænə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] ['spiːkə(r)] [ðeə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ] [sə'riːn] [kɑːm] [ðæt] [kwaɪt] [swept] [ə'saɪd]

"	In	the	manner	of	the	speaker	there	was	a	serene	calm	that	quite	swept	aside
"	在	这	方式	的	这	扬声器	那里	曾是	一个	安详	冷静的	那	相当	扫荡	旁边

['eni] ['pɒsəb(ə)l] [sɜːtʃ] ['ɑːftə(r)] [ˌɪnfə'meɪʃ(ə)n] .

any	possible	search	after	information	.
任何	可能的	搜索	后	信息	.

“说话者的语气平静安详，完全打消了人们寻求信息的任何念头。”

[tɒm] [liː] [kən'tɪnjuːd] , [hɪz; ɪz] [geɪz] ['həʊldɪŋ] [ðæt] [ɒv; əv] ['mʌri] .

Tom	Lee	continued	,	his	gaze	holding	that	of	Murray	.
汤姆	李	持续	,	他的	目光	保持	那	的	默里	.

汤姆·李继续说道，目光始终与默里保持着接触。

" [wiː; wi] [meɪ] [spiːk] ['fræŋkli] , ['dɒktə(r)] ['mʌri] .

"	We	may	speak	frankly	,	Doctor	Murray	.
"	我们	可能	说话	坦率地说	,	医生	默里	.

“我们可以坦诚相待，默里医生。”

[fɔː(r); fə(r)] ['meni] [j'iəz] [ai][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['vɪktɪm] [ɒv; əv]['əʊpiəm] .

For	many	years	I	was	a	victim	of	opium	.
为了	许多	年	我	曾是	一个	受害者	的	鸦片	.

多年来，我一直深受鸦片之苦。

[ai][wɒz; wəz] [bɔːn] [ɪn] [ðɪs] ['kʌntri] ,

I	was	born	in	this	country	,
我	曾是	出生	在	这	国家	,

我出生在这个国家，

[ænd; ənd][ɪn] ['bɪznəs] [ə'feəz] [ai][hæv; həv] [bɪ'kʌm] [ə; eɪ] [rɪtʃ] [ænd; ənd]['iːv(ə)n] ['paʊəf(ə)l] [mæn] ;

and	in	business	affairs	I	have	become	a	rich	and	even	powerful	man	;
和	在	商业	事务	我	有	变得	一个	富有的	和	甚至	强大的	男人	;

在商业方面，我已成为一个富有甚至有权势的人；

[bʌt; bət][ai][hæv; həv]['nevə(r)] [sək'siːdɪd] [ɪn] ['getɪŋ] [luːs] [frɒm; frəm][ðə; ði] [tʃeɪnz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['pɒpi] .

but	I	have	never	succeeded	in	getting	loose	from	the	chains	of	the	poppy	.
但	我	有	绝不	成功了	在	获得	松动的	从	这	链条	的	这	罂粟	.

但我始终未能挣脱罂粟花的束缚。

[sʌm; səm] [taɪm] [ə'gəʊ] , [ai] [keɪm] [ɪn] ['kɒntækt] [wɪð] ['dɒktə(r)] ['skʌdər] ,

Some	time	ago	,	I	came	in	contact	with	Doctor	Scudder	,
一些	时间	前	,	我	来了	在	接触	和	医生	斯卡德	,

前段时间，我认识了斯卡德医生。

[ə; eɪ][mæn] [huː] [hæz; həz][hæd; həd] [greɪt] [ɪk'spɪərɪəns] [wɪð] [drʌg] ['juːzəz] .

a	man	who	has	had	great	experience	with	drug	users	.
一个	男人	WHO	有	有	伟大的	经验	和	药品	用户	.

一位在与吸毒者打交道方面经验丰富的人。

[hiː; hi] [ˌʌndə'tʊk] [tuː; tə][kjʊə(r)][ˌem 'iː] , [ænd; ənd][ai] [bɪ'liːv] [ðæt] [hiː; hi][ɪz] [sək'siːdɪŋ] .

He	undertook	to	cure	me	,	and	I	believe	that	he	is	succeeding	.
他	承担	到	治愈	我	,	和	我	相信	那	他	是	成功	.

他承诺会治好我的病，我相信他正在成功。

" ['mʌri] ['lɪsnd] [tuː; tə] [ðɪs] [kən'feʃ(ə)n] [ɪn][sʌm; səm] [ə'stɒnɪʃmənt] .

"	Murray	listened	to	this	confession	in	some	astonishment	.
"	默里	听着	到	这	忏悔	在	一些	惊讶	.

“默里听完这番供述，感到十分惊讶。”

[ðə; ði][ˌɔːriˈent(ə)l][dɪd][nɒt] [spiːk] [wɪð] [ˈeni] [ˈsɪmptəm] [ɒv; əv] [ʃeɪm] .

The	oriental	did	not	speak	with	any	symptom	of	shame	.
这	东方	做过	不是	说话	和	任何	症状	的	耻辱	.

这位东方人说话时没有丝毫羞愧之情。

[hiː; hi] [siːmd] [tuː; tə] [feɪs] [ðə; ði][ˈmætə(r)][ɪn][ə; eɪ] [ˈveri] [blʌnt] [ænd; ənd] - [weɪ] ,

He	seemed	to	face	the	matter	in	a	very	blunt	and	straightfordward	way	,
他	似乎	到	脸	这	事情	在	一个	非常	钝	和	-	方式	,

他似乎以一种非常直率坦诚的方式面对这件事。

[wɪtʃ] [wɒz; wəz] [ˈveri] [sɪgˈnɪfɪkənt] [ɒv; əv][ðə; ði] [mænz] [strɒŋ] [ˈkærəktə(r)] .

which	was	very	significant	of	the	man's	strong	character	.
哪个	曾是	非常	重要的	的	这	男人的	强的	特点	.

这充分体现了该男子坚强的性格。

" [aɪ] [dɪˈtɜːmɪnd] , " [pəˈsjuːd] [tɒm] [liː] ,

"	I	determined	,	"	pursued	Tom	Lee	,
"	我	决定	,	"	追击	汤姆	李	,

“我下定决心，”汤姆·李继续说道。

" [tuː; tə] [dɪˈvəʊt] [ə; eɪ] [ˈpɔːʃ(ə)n] [ɒv; əv][maɪ] [welθ] [tuː; tə] [ˈhelpɪŋ] [ˈʌðə(r)z] [ɒv; əv][maɪ] [reɪs] [tuː; tə][rɪd]

"	to	devote	a	portion	of	my	wealth	to	helping	others	of	my	race	to	rid
"	到	奉献	一个	部分	的	我的	财富	到	帮助	其他的	的	我的	种族	到	摆脱

[ðəmˈselvz] [ɒv; əv][ðə; ði]['əʊpiəm]['hæbɪt] .

themselves	of	the	opium	habit	.
他们自己	的	这	鸦片	习惯	.

“将我的一部分财富用于帮助我的同胞摆脱鸦片瘾。”

[tuː; tə] [ðɪs] [end][aɪ][hæv; həv] [biːn] [siːkɪŋ] [ə; eɪ] [pleɪs] [wɪtʃ] [wɪl] [biː; bi] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] [wɜːld]

To	this	end	I	have	been	seeking	a	place	which	will	be	out	of	the	world
到	这	结尾	我	有	到过	寻求	一个	地方	哪个	将要	是	出去	的	这	世界

[ænd; ənd] [rɪˈməʊt] [frɒm; frəm] [ˈeni] [əkˌsesəˈbɪləti] [tuː; tə][ðə; ði] [drʌg] .

and	remote	from	any	accessibility	to	the	drug	.
和	偏僻的	从	任何	无障碍	到	这	药品	.

为此，我一直在寻找一个与世隔绝、远离毒品的地方。

[ðɪs] [ˈpɔːʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˈdezət] , [wɪð] [ɪts] [ˈklaɪmət] [ænd; ənd][ˌsɪtʃuˈeɪʃ(ə)n] , [ɪz][aɪˈdiːəl][fɔː(r); fə(r)][maɪ]

This	portion	of	the	desert	,	with	its	climate	and	situation	,	is	ideal	for	my
这	部分	的	这	沙漠	,	和	它是	气候	和	情况	,	是	理想的	为了	我的

[ˈpɜːpəs] .

purpose	.
目的	.

这片沙漠的气候和地理位置非常适合我的用途。

[aɪ] [prəˈpəʊz] [tuː; tə] [ɪˈrekt] [ə; eɪ][ˌsænəˈteərɪəm][ænd; ənd] [ˈkɒləni] [æt; ət][maɪ] [əʊn] [kɒst] , [ænd; ənd][tuː; tə]

I	propose	to	erect	a	sanitarium	and	colony	at	my	own	cost	,	and	to
我	提出	到	直立	一个	疗养院	和	殖民地	在	我的	自己的	成本	,	和	到

[meɪnˈteɪn] [ˌaɪ ˈtiː][maɪˈself] .

maintain	it	myself	.
维持	它	我	.

我计划自费建立疗养院和疗养院，并自行维护。

" [sɪns] [ˈmiːtɪŋ] [juː; jʊ] , [aɪ] [bɪˈliːv] [ðæt] [juː; jʊ][kæn; kən] [əˈsɪst] [ˌem ˈiː] .

"	Since	meeting	you	,	I	believe	that	you	can	assist	me	.
"	自从	会议	你	,	我	相信	那	你	能	协助	我	.

“自从认识你以来，我相信你可以帮助我。”

['dɒktə(r)] ['skʌdər] , [huː] [hæz; həz] [ə'griːd] [tuː; tə] [gɪv] [maɪ] ['entəpraɪz] [ðə; ði] ['benɪfɪt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]

Doctor	**Scudder**	**,**	**who**	**has**	**agreed**	**to**	**give**	**my**	**enterprise**	**the**	**benefit**	**of**	**his**
医生	斯卡德	,	WHO	有	同意	到	给	我的	企业	这	益处	的	他的

['nɒlɪdʒ] [ænd; ənd] [skɪl] ,

knowledge	**and**	**skill**	**,**
知识	和	技能	,

斯卡德医生同意将他的知识和技能运用到我的企业中，

[ɪz][ə; eɪ] ['θʌrəli] [gʊd] [fɪ'zɪʃ(ə)n] .

is	**a**	**thoroughly**	**good**	**physician**	**.**
是	一个	彻底	好的	医生	.

是一位医术精湛的好医生。

[ai][ʃæl; ʃəl]['ɔːlsəʊ] [niːd] [ə; eɪ] ['sɜːdʒən] , [haʊ'evə(r)] ,

I	**shall**	**also**	**need**	**a**	**surgeon**	**,**	**however**	**,**
我	将	还	需要	一个	外科医生	,	然而	,

不过，我还需要一位外科医生。

[ænd; ənd][ai] [bɪ'liːv] [ðæt] [juː; jʊ][kæn; kən] [fɪl] [ðæt] [pə'zɪʃ(ə)n] ['ædmərəbli] [ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] .

and	**I**	**believe**	**that**	**you**	**can**	**fill**	**that**	**position**	**admirably**	**if**	**you**	**will**	**.**
和	我	相信	那	你	能	充满	那	位置	令人钦佩地	如果	你	将要	.

我相信，如果你愿意，你一定能出色地胜任这个职位。

['ɑːftə(r)] [mʌtʃ] [sɜːtʃ] , [ðə; ði] [spɒt] [wɪtʃ] [ai][hæv; həv] ['tʃəʊzn] [ɪz][ðə; ði] [pleɪs] [kɔːld] [mə'rɑːŋgoʊ] ['væli]

After	**much**	**search**	**,**	**the**	**spot**	**which**	**I**	**have**	**chosen**	**is**	**the**	**place**	**called**	**Morongo**	**Valley**
后	很多	搜索	,	这	点	哪个	我	有	选定	是	这	地方	称为	莫龙戈	谷

,

,

,

经过一番寻找，我最终选定的地点是莫龙戈谷。

[nɔːθ] [ɒv; əv][hɪə(r)] .

north	**of**	**here**	**.**
北	的	这里	.

这里以北。

[ai] [ˌʌndə'stænd] [ðæt] [juː; jʊ][hæv; həv] ['riːs(ə)ntli] [bɔːt] [ˌaɪ 'tiː] .

I	**understand**	**that**	**you**	**have**	**recently**	**bought**	**it**	**.**
我	理解	那	你	有	最近	买	它	.

我知道您最近刚买的。

[ai] [wɪl] [biː; bi][glæd][tuː; tə] [baɪ] [ˌaɪ 'tiː] [bæk] [frɒm; frəm][juː; jʊ][æt; ət] ['eni] [praɪs] [juː; jʊ] [meɪ] [kən'sɪdə(r)] ;

I	**will**	**be**	**glad**	**to**	**buy**	**it**	**back**	**from**	**you**	**at**	**any**	**price**	**you**	**may**	**consider**	**;**
我	将要	是	高兴的	到	买	它	后退	从	你	在	任何	价格	你	可能	考虑	;

我非常乐意以您认为合适的任何价格从您手中买回它；

[ænd; ənd] [wɪl] [meɪk] [ə; eɪ] [flæt] ['ɒfə(r)][ɒv; əv] [faɪv] ['θaʊz(ə)nd] [d'ɒləz] .

and	**will**	**make**	**a**	**flat**	**offer**	**of**	**five**	**thousand**	**dollars**	**.**
和	将要	制作	一个	平坦的	提供	的	五	千	美元	.

并提出一口价五千美元。

" ['mʌri] ['lɪsnd] [tuː; tə] [ðɪs] [prə'pəʊz(ə)l][ɪn] [ə'staʊndɪd] ['saɪləns] .

"	**Murray**	**listened**	**to**	**this**	**proposal**	**in**	**astounded**	**silence**	**.**
"	默里	听着	到	这	提议	在	震惊	沉默	.

“默里震惊地沉默着听完了这个提议。

[hiː; hi] ['riːəlaɪzd] [ðæt] [ðɪs] [mæn][wɒz; wəz][wʌn] [huː] [swept] [ə'saɪd] [ɔːl] [smɔːl] [θɪŋz] ,

He	**realized**	**that**	**this**	**man**	**was**	**one**	**who**	**swept**	**aside**	**all**	**small**	**things**	**,**
他	已实现	那	这	男人	曾是	一	WHO	扫荡	旁边	全部	小的	事物	,

他意识到这个人是个对所有小事都漠不关心的人。

[ænd; ənd] [huː] [delt] [əˈpɒn] [ə; eɪ] [lɑːdʒ] [ænd; ənd] [brɔːd] [skeɪl] [wɪð] [ˈevriθɪŋ] [ænd; ənd] [ˈevriwʌn] .

and	who	dealt	upon	a	large	and	broad	scale	with	everything	and	everyone	.
和	WHO	已处理	之上	一个	大的	和	广阔	规模	和	一切	和	每个人	.

他与各行各业、形形色色的人都有着广泛的业务往来。

[ðʌs] [hiː; hi] [wɒz; wəz] [nɒt] [səʊ] [mʌtʃ] [səˈpraɪzd] [æt; ət] [ðə; ði] [ˈɒfə(r)] [tuː; tə] [juːz] [hɪz; ɪz] [ˈsɜːvɪsɪz] ,

Thus	he	was	not	so	much	surprised	at	the	offer	to	use	his	services	,
因此	他	曾是	不是	所以	很多	惊讶	在	这	提供	到	使用	他的	服务	,

因此，他对有人提出聘用他并不感到意外。

[æz; əz] [æt; ət] [ðə; ði] [ˈaʊtlaɪn] [ɒv; əv] [tɒm] [liːz] [ˈbɪznəs] [ɪn] [ðɪs] [pɑːt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ˈkʌntri] [ænd; ənd]

as	at	the	outline	of	Tom	Lee's	business	in	this	part	of	the	country	and
作为	在	这	大纲	的	汤姆	李氏	商业	在	这	部分	的	这	国家	和

[ðə; ði] [ˌfɪlənˈθrɒpɪk] [æmˈbɪʃənz] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ˈtʃaɪnəmən] .

the	philanthropic	ambitions	of	the	Chinaman	.
这	慈善	抱负	的	这	中国人	.

正如汤姆·李在这个地区的商业概况以及这位华人的慈善抱负一样。

[bɪˈfɔː(r)] [ðə; ði] [mæn] , [hiː; hi] [felt] [əˈʃeɪmd] .

Before	the	man	,	he	felt	ashamed	.
前	这	男人	,	他	毛毡	羞愧	.

在那个男人面前，他感到羞愧。

[wen] [hiː; hi] [ˈkɔntræstid] [hɪz; ɪz] [əʊn] [enˈdevəz] , [ænd; ənd] [ðəʊz] [ɒv; əv] - ,

When	he	contrasted	his	own	endeavors	,	and	those	of	Mackintavers	,
什么时候	他	对比	他的	自己的	努力	,	和	那些	的	-	,

当他对比自己的努力和麦金塔弗家族的努力时，

[tuː; tə] [skiːm] [ænd; ənd] [əbˈteɪn] [məˈrɑːŋgoʊ] [ˈvæli] [ænd; ənd] [kiːp] [ˌaɪ ˈtiː] ,

to	scheme	and	obtain	Morongo	Valley	and	keep	it	,
到	方案	和	获得	莫龙戈	谷	和	保持	它	,

密谋夺取并占领莫龙戈谷

[wɪð] [ðə; ði] [ˈfræŋkli] [ˈsteɪtɪd] [eɪmz] [ɒv; əv] [ðɪs] [ˈjeləʊ] [mæn] , [hiː; hi] [felt] [ˈveri] [smɔːl] .

with	the	frankly	stated	aims	of	this	yellow	man	,	he	felt	very	small	.
和	这	坦率地说	声明	目标	的	这	黄色的	男人	,	他	毛毡	非常	小的	.

听了这位黄皮肤男子坦率地表达的目的后，他觉得自己很渺小。

[hiː; hi] [felt] [dwɔːf] [bɪˈfɔː(r)] [ðə; ði] [ˌpɜːsəˈnæləti] [ɒv; əv] [tɒm] [liː] .

He	felt	dwarfed	before	the	personality	of	Tom	Lee	.
他	毛毡	矮小的	前	这	性格	的	汤姆	李	.

在汤姆·李的强大气场面前，他觉得自己渺小如尘。

" [maɪ] [tuː] [frendz] [hæv; həv] [dʒɔɪnd] [ˌem ˈiː] [ɪn] [ˈbaɪɪŋ] [ðɪs] [lænd] , " [hiː; hi] [ˈɑːnsə(r)d] [ˈsləʊli] .

"	My	two	friends	have	joined	me	in	buying	this	land	,	"	he	answered	slowly	.
"	我的	二	朋友们	有	加入	我	在	购买	这	土地	,	"	他	回答	缓慢地	.

“我的两个朋友和我一起买下了这块地，”他缓缓回答道。

[hiː; hi] [dɪd] [nɒt] [duː; də] [hɪz; ɪz] [ˈpeɪʃ(ə)nt] [ðə; ði] [ɪnˈdʒʌstɪs] [ɒv; əv] [kənˈsɪdərɪŋ] [ðə; ði] [ˈɒfəd] [pəˈzɪʃ(ə)n] [ɪn]

He	did	not	do	his	patient	the	injustice	of	considering	the	offered	position	in
他	做过	不是	做	他的	病人	这	不公正	的	考虑	这	提供	位置	在

[ðə; ði] [laɪt] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [braɪb] [tuː; tə] [sel] [ðə; ði] [ˈvæli] .

the	light	of	a	bribe	to	sell	the	valley	.
这	光	的	一个	贿赂	到	卖	这	谷	.

他没有因为认为提供职位是为了贿赂他出售山谷而对他的病人不公。

" [ɪf] [wiː; wi] [sel] [tuː; tə] [juː; jʊ] [æt; ət] [ðɪs] [ˈfɪgə(r)] ,

"	If	we	sell	to	you	at	this	figure	,
"	如果	我们	卖	到	你	在	这	数字	,

“如果我们以这个价格卖给你，

[wiː; wi][ʃæl; ʃəl] [meɪk] [ə; eɪ]['prɒfɪt] — [jet] [wiː; wi][hæd; həd] [ɔːl'redi] [dɪ'saɪdɪd] [nɒt][tuː; tə] [sel] [ˌaɪ 'tiː] .

we	shall	make	a	profit	—	yet	we	had	already	decided	not	to	sell	it	.
我们	将	制作	一个	利润	—	然而	我们	有	已经	决定	不是	到	卖	它	.

我们将从中获利——然而我们之前已经决定不卖掉它。

['mɪstə(r)] . - [θɪŋks] [ðeə(r)][ɪz][gəʊld][ɪn] [ðəʊz] [hɪlz] — —

Mr	.	Mackintavers	thinks	there	is	gold	in	those	hills	—	—
先生	.	-	思考	那里	是	金子	在	那些	丘陵	—	—

麦金塔弗先生认为那些山里有黄金——

" [tɒm] [liː] [smaɪld] .

"	Tom	Lee	smiled	.
"	汤姆	李	微笑	.

汤姆·李笑了。

" [kiːp] [ðə; ði][gəʊld] , [ðen] , " [hiː; hi] [sed] .

"	Keep	the	gold	,	then	,	"	he	said	.
"	保持	这	金子	,	然后	,	"	他	说	.

“那就把黄金留下吧，”他说。

" ['lɪs(ə)n] !

"	Listen	!
"	听	!

“听！

[aɪ][hæv; həv][maɪ][plænz][ɔːl] [drɔːn] , ['redi] [fɔː(r); fə(r)] [wɜːk] .

I	have	my	plans	all	drawn	,	ready	for	work	.
我	有	我的	计划	全部	绘制	,	准备好	为了	工作	.

我的计划都已制定完毕，可以开始工作了。

[aɪ][hæv; həv][ɪn] ['prɒspekt] [ə; eɪ] ['hʌndrəd] [mɔː(r)][ɒv; əv][maɪ] ['kʌntrimən] — [məʊst][ɒv; əv][ðem; ðəm][maɪ]

I	have	in	prospect	a	hundred	more	of	my	countrymen	—	most	of	them	my
我	有	在	前景	一个	百	更多的	的	我的	同胞们	—	最多	的	他们	我的

[əʊn] [ɪm'plɔɪiːz] — [ɪn][sæn; sɑːn][fræn'sɪskəʊ] ,

own	employees	—	in	San	Francisco	,
自己的	雇员	—	在	圣	弗朗西斯科	,

我预计在旧金山还会有上百名同胞——其中大部分是我的雇员——加入我的队伍。

[huː] [hæv; həv] [kən'sent] [tuː; tə] [breɪk] [wɪð] ['əʊpiəm] [ɪf] [aɪ] [wɪl] [help] [ðem; ðəm] .

who	have	consented	to	break	with	opium	if	I	will	help	them	.
WHO	有	同意	到	休息	和	鸦片	如果	我	将要	帮助	他们	.

他们同意如果我帮助他们就戒掉鸦片。

[maɪ][aɪ'dɪə][ɪz][tuː; tə] [kiːp] [ðem; ðəm][æt; ət] ['fɪzɪk(ə)l] [wɜːk] — [tuː; tə][juːz][ðem; ðəm][hɪə(r)][ɪn][ðə; ði]

My	idea	is	to	keep	them	at	physical	work	—	to	use	them	here	in	the
我的	主意	是	到	保持	他们	在	身体的	工作	—	到	使用	他们	这里	在	这

[kən'strʌkʃn] [ɒv; əv][maɪ] ['bɪldɪŋz] ,

construction	of	my	buildings	,
建造	的	我的	建筑物	,

我的想法是让他们从事体力劳动——让他们参与我这里的建筑施工。

[ænd; ənd][ɪn] [rɪ'kleɪmɪŋ] [ðə; ði] [sɔɪl] — [æz; əz][ə; eɪ] [pɑːt] [ɒv; əv][ðə; ði][kjʊə(r)] .

and	in	reclaiming	the	soil	—	as	a	part	of	the	cure	.
和	在	回收	这	土壤	—	作为	一个	部分	的	这	治愈	.

而土壤改良——是治理的一部分。

[ɪf] [juː; jʊ][ænd; ənd][jɔː(r); jə(r)] [frendz] [wɪʃ] [tuː; tə] [wɜːk] [ə; eɪ] [maɪn] , [aɪ] [wɪl] [prə'veɪd] [ðə; ði]['leɪbə(r)] .

If	you	and	your	friends	wish	to	work	a	mine	,	I	will	provide	the	labor	.
如果	你	和	你的	朋友们	希望	到	工作	一个	矿	,	我	将要	提供	这	劳动	.

如果你和你的朋友想开矿，我可以提供劳动力。

[waɪ] [nɒt] ?
Why not ?
为什么 不是 ?

为什么不呢?

[kiːp] [ðə; ði] ['maɪnɪŋ] [raɪts] [tuː; tə] [ðə; ði] [lænd] [ɪf] [juː; jʊ] [wɪʃ] .
Keep the mining rights to the land if you wish .
保持 这 矿业 权利 到 这 土地 如果 你 希望 .

如果你愿意，可以保留这片土地的采矿权。

" ['mɜːriz] [feɪs] [klɪəd] .
" Murray's face cleared .
" 默里的 脸 已清除 .

“默里的脸色好了。”

" [ðæt] [ɪz] ['emɪnəntli] [feə(r)] , " [hiː; hi] [sed] [rɪ'flektɪvli] .
" That is eminently fair , " he said reflectively .
" 那 是 非常 公平的 , " 他 说 反思地 .

“这非常公平，”他若有所思地说。

[frɒm; frəm] [ðə; ði] ['aʊtə(r)] [ruːm] [hæd; həd] [kʌm] [ə; eɪ] ['mɜːmə(r)] [ɒv; əv] ['vɔɪsɪz] , [ænd; ənd] [æz; əz] [kleə(r)]
From the outer room had come a murmur of voices , and as Claire
从 这 外 房间 有 来 一个 低语 的 声音 , 和 作为 克莱尔
[naʊ] [ə'pɪəd] [hiː; hi] [rəʊz] .
now appeared he rose .
现在 出现 他 玫瑰 .

从外面的房间里传来一阵低语声，克莱尔出现后，他站了起来。

" [aɪl] [spiːk] [wɪð] [maɪ] ['pɑːtnə] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [let] [juː; jʊ] [nəʊ] .
" I'll speak with my partners about it , and let you know .
" 患病的 说话 和 我的 合作伙伴 关于 它 , 和 让 你 知道 .

“我会和我的合作伙伴商量一下，然后告诉你结果。”

[æz; əz] [kən'sɜːnz] [jɔː(r); jə(r)] ['ɒfə(r)] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [pə'zɪʃ(ə)n] — [meɪ] [aɪ] [rɪ'zɜːv] ['dʒʌdʒmənt] [ə'pɒn] [ðæt]
As concerns your offer of a position — may I reserve judgment upon that
作为 担忧 你的 提供 的 一个 位置 — 可能 我 预订 判断 之上 那
[fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] [taɪm] ? "
for a time ? "
为了 一个 时间 ? "

至于您提供的职位——我可以暂时保留意见吗?

" [ðeə(r)] [ɪz] [nəʊ] ['hʌri] , " [sed] [tɒm] [liː] , [ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət] [kleə(r)] .
" There is no hurry , " said Tom Lee , and looked at Claire .
" 那里 是 不 匆忙 , " 说 汤姆 李 , 和 看起来 在 克莱尔 .

“不着急，”汤姆·李说着，看向克莱尔。

" ['dɒktə(r)] ['skʌdər] [wɒz; wəz] [hɪə(r)] [bʌt; bət] [wʊd] [nɒt] [kʌm] [ɪn] , " [sed] [ðə; ði] [gɜːl] ,
" Doctor Scudder was here but would not come in , " said the girl ,
" 医生 斯卡德 曾是 这里 但 会 不是 来 在 , " 说 这 女孩 ,

“斯卡德医生来过这里，但他不肯进来，”女孩说。

[ə; eɪ] [feɪnt] ['kʌlə(r)] [ɪn] [hɜː(r); hə(r)] [tʃiːks] .
a faint color in her cheeks .
一个 头晕的 颜色 在 她 脸颊 .

她双颊泛起淡淡的红晕。

['mʌri] , ['kætʃɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [glɑːns] , [riːd] [ə; eɪ] [streɪndʒ] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ɪn] [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] ,
Murray , catching her glance , read a strange expression in her eyes ,
默里 , 捕捉 她 瞥一眼 , 读 一个 奇怪的 表达 在 她 眼睛 ,

默里捕捉到她的目光，从她的眼神中读出了一种奇怪的表情。

[æn; ən] [ɪk'spreʃ(ə)n] [səʊ] ['fliːtɪŋ] [ænd; ənd] [ˌɪndɪ'faɪnəbl] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] ['weikən] [hɪm] ['ɪnstəntli] [tuː; tə]

an	expression	so	fleeting	and	indefinable	that	it	wakened	him	instantly	to
一个	表达	所以	转瞬即逝	和	无法定义的	那	它	醒来	他	即刻	到

[ðə; ði] [sens] [ɒv; əv] ['sʌmθɪŋ] [ʌn'juːʒuəl] .

the	sense	of	something	unusual	.
这	感觉	的	某物	异常	.

那是一种转瞬即逝、难以言喻的表情，它瞬间让他意识到有些不寻常的事情。

[wɒt] [hæd; həd] ['skʌdər] [sed] [aʊt] [ðeə(r)] ?

What	had	Scudder	said	out	there	?
什么	有	斯卡德	说	出去	那里	?

斯卡德在外面说了些什么?

[wɒt] [dɪd][ðə; ði][gɜːl] [θɪŋk] [ɒv; əv] [tɒm] [liːz] [prə'poʊzlz] ?

What	did	the	girl	think	of	Tom	Lee's	proposals	?
什么	做过	这	女孩	思考	的	汤姆	李氏	提案	?

女孩对汤姆·李的求婚有什么看法?

" [juː; jʊ][hæv; həv] [hɜːd] ['aʊə(r)] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] , [mɪs] [liː] , " [sed] ['mʌri] ['kwɪkli] ,

"	You	have	heard	our	conversation	,	Miss	Lee	,	"	said	Murray	quickly	,
"	你	有	听到	我们的	对话	,	错过	李	,	"	说	默里	迅速地	,

“李小姐，您已经听到了我们的谈话，”默里迅速说道。

['tɜːnɪŋ] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [wɪð] [hɪz; ɪz] [swɪft] [dɪs'ɑːmɪŋ] [smaɪl] .

turning	to	her	with	his	swift	disarming	smile	.
转弯	到	她	和	他的	迅速	解除武装	微笑	.

他转过身，带着他那令人卸下防备的微笑看向她。

" [meɪ] [aɪ][ɪn'kwaɪə(r)] ['weðə(r)] [juː; jʊ] [θɪŋk] [ˌem 'iː][ə; eɪ] [fɪt] ['pɜːs(ə)n][tuː; tə][biː; bi][ə'səʊsieɪtɪd; ə'səʊʃieɪtɪd][ɪn]

"	May	I	inquire	whether	you	think	me	a	fit	person	to	be	associated	in
"	可能	我	查询	无论	你	思考	我	一个	合身	人	到	是	联系	在

[sʌtʃ] [ə; eɪ] [wɜːk] ?

such	a	work	?
这样的	一个	工作	?

请问您认为我是否适合参与这项工作?

" [ʃiː; ʃi] [met] [hɪz; ɪz] [geɪz] ['skweəli] , [ɔːl'ðəʊ] [hɜː(r); hə(r)]['kʌlə(r)] ['diːpənd] [ə; eɪ]['traɪf(ə)l] .

"	She	met	his	gaze	squarely	,	although	her	color	deepened	a	trifle	.
"	她	遇见	他的	目光	完全	,	虽然	她	颜色	加深	一个	琐事	.

她直视着他的眼睛，脸色略微加深了一些。

" [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi]['əʊnli] [tuː] [glæd] , " [ʃiː; ʃi] ['ɑːnsə(r)d] [hɪm] , " [tuː; tə] [nəʊ] [ðæt] [juː; jʊ] [wʊd] [ək'sept]

"	I	should	be	only	too	glad	,	"	she	answered	him	,	"	to	know	that	you	would	accept
"	我	应该	是	仅有的	也	高兴的	,	"	她	回答	他	,	"	到	知道	那	你	会	接受

! **!** !

“我非常高兴，”她回答他，“如果您愿意接受！”

" [hiː; hi][wɒz; wəz] [sə'praɪzd] [baɪ][ðə; ði] ['evɪdənt] [sɪn'serəti] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [wɜːdz] .

"	He	was	surprised	by	the	evident	sincerity	of	her	words	.
"	他	曾是	惊讶	经过	这	明显	诚意	的	她	字	.

“她话语中流露出的真诚让他感到惊讶。”

" ['sʌmθɪŋ] [kwɪə(r)] [ə'baʊt] [ɔːl] [ðɪs] !

"	Something	queer	about	all	this	!
"	某物	酷儿	关于	全部	这	!

“这一切都太奇怪了！”

" [hiː; hi] [θɔːt] [tuː; tə] [hɪm'self] , [wen] [hiː; hi][hæd; həd]['teɪkən][hɪz; ɪz] [dɪ'pɑːtʃə(r)] [ænd; ənd][wɒz; wəz][ɒn]

"	he	thought	to	himself	,	when	he	had	taken	his	departure	and	was	on
"	他	想法	到	他自己	,	什么时候	他	有	已采取	他的	离开	和	曾是	在

[hɪz; ɪz] [weɪ] [ˌdaʊn'steəz] .

his	way	downstairs	.
他的	方式	楼下	.

“他一边想着，一边离开了，正往楼下走去。”

" ['sʌmθɪŋ] [kwɪə(r)] [ə'baʊt] ['skʌdər] , [tuː] — [aɪ] ['ʃudnt] ['wʌndə(r)] [ɪf] [wɪliːəm] [hæd; həd][təʊld][ðə; ðɪ]

"	Something	queer	about	Scudder	,	too	—	I	shouldn't	wonder	if	Willyum	had	told	the
"	某物	酷儿	关于	斯卡德	,	也	—	我	不应该	想知道	如果	威廉	有	讲述	这

[truːθ] [ə'baʊt] [hɪm] !

truth	about	him	!
真相	关于	他	!

“斯卡德这个人也有些古怪——我一点也不怀疑威廉说的关于他的事都是真的！”

[ænd; ənd] - [siːm] [ə'freɪd] [ɒv; əv] ['sʌmθɪŋ] .

And	Clairedelune	seems	afraid	of	something	.
和	-	似乎	害怕的	的	某物	.

克莱尔德卢恩似乎害怕什么。

[ə; eɪ] [waɪt] [gɜːl] , [aɪ][kʊd; kəd][sweə(r)] , [ænd; ənd][æz; əz] [gʊd] [æz; əz][ʃiː; ʃi][ɪz] ['bjuːtɪf(ə)l] .

A	white	girl	,	I	could	swear	,	and	as	good	as	she	is	beautiful	.
一个	白色的	女孩	,	我	可以	发誓	,	和	作为	好的	作为	她	是	美丽的	.

我敢肯定，她是个白人女孩，而且人品和外貌都一样好。

[wɒt] [ɪz][hɜː(r); hə(r)]['ɒrɪdʒɪn] , [ðen] ?

What	is	her	origin	,	then	?
什么	是	她	起源	,	然后	?

那么，她的出身是什么呢?

[weə(r)] [ɪz][ðə; ðɪ]['ɑːnsə(r)][tuː; tə] [ðɪs] ['rɪd(ə)l] ?

Where	is	the	answer	to	this	riddle	?
在哪里	是	这	回答	到	这	谜语	?

这个谜语的答案在哪里?

" [hiː; hi] [pɑːst] [ə'krɒs] [ðə; ðɪ] [striːt] [tuː; tə][ðə; ðɪ] ['prɪntɪŋ] ['ɒfɪs] , [weə(r)] [hiː; hi] [faʊnd] -

"	He	passed	across	the	street	to	the	printing	office	,	where	he	found	Mackintavers
"	他	通过了	穿过	这	街道	到	这	印刷	办公室	,	在哪里	他	成立	-

[ə'weɪtɪŋ] [hɪm] .

awaiting	him	.
等待中	他	.

他穿过马路来到印刷厂，发现麦金塔弗斯正在那里等他。

[hiː; hi][təʊld][ðə; ðɪ] [tuː] [ɪg'zæktlɪ] [wɒt] [hæd; həd] [biːn] [sed] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [held] [ə; eɪ] [lɒŋ] [dɪ'skʌʃ(ə)n]

He	told	the	two	exactly	what	had	been	said	,	and	they	held	a	long	discussion
他	讲述	这	二	确切地	什么	有	到过	说	,	和	他们	握住	一个	长的	讨论

.

:
.

他把刚才说的话原原本本告诉了两人，然后他们进行了长时间的讨论。

[bɪl] [hɒbz] [swɔː(r)] [ðæt] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] ['sʌmθɪŋ] ['krʊkɪd] [ə'baʊt] ['eniθɪŋ] [wɪð] [wɪtʃ] ['dɒktə(r)]

Bill	Hobbs	swore	that	there	was	something	crooked	about	anything	with	which	Doctor
账单	霍布斯	发誓	那	那里	曾是	某物	歪	关于	任何事物	和	哪个	医生

['skʌdər] [wɒz; wəz] [kə'nektɪd] ;

Scudder	was	connected	;
斯卡德	曾是	连接	;

比尔·霍布斯发誓说，凡是和斯卡德医生有关的事情，都肯定有猫腻；

[bʌt; bət] ['mʌri] , [mɔ:(r)] [kə'rektli] , [kən'sɪdəd] [ðæt] [bɪl] [wɒz; wəz] ['predʒədɪst] .

but	Murray	,	more	correctly	,	considered	that	Bill	was	prejudiced	.
但	默里	,	更多的	正确	,	经过考虑的	那	账单	曾是	有偏见的	.

但更准确地说，默里认为比尔有偏见。

[ɪn][ðə; ði][end] , [ðeɪ] [dɪ'saɪdɪd][tu:; tə][ək'sept] [tɒm] [li:z] ['ɒfə(r)] .

In	the	end	,	they	decided	to	accept	Tom	Lee's	offer	.
在	这	结尾	,	他们	决定	到	接受	汤姆	李氏	提供	.

最终，他们决定接受汤姆·李的提议。

[æz; əz] [su:n] [æz; əz] [wɪli:əm] [wɒz; wəz] [ɪ'stæblɪʃt] [ɪn][hɪz; ɪz] ['prɪntɪŋ] ['ɒfɪs] ,

As	soon	as	Willyum	was	established	in	his	printing	office	,
作为	很快	作为	威廉	曾是	已确立的	在	他的	印刷	办公室	,

威廉的印刷厂一安顿下来，

['mʌri] [ænd; ənd] ['sændi] - [wɜ:(r); wə(r)][tu:; tə]['vɪzɪt][mə'rɑ:ŋgoʊ] ['væli] [ɒn][ə; eɪ][mɔ:(r)]

Murray	and	Sandy	Mackintavers	were	to	visit	Morongo	Valley	on	a	more
默里	和	沙	-	是	到	访问	莫龙戈	谷	在	一个	更多的

[ɪk'stendɪd] [prə'spektɪŋ] [trɪp] .

extended	prospecting	trip	.
扩展	勘探	旅行	.

默里和桑迪·麦金塔弗斯计划前往莫龙戈谷进行一次更长时间的勘探之旅。

[ðeə(r)] [fɜ:st] ['bɪznəs] [wɒz; wəz][tu:; tə] [get] [wɪli:əm] ['set(ə)ld] .

Their	first	business	was	to	get	Willyum	settled	.
他们的	第一的	商业	曾是	到	得到	威廉	定居	.

他们的首要任务是安顿好威廉。

[ˌæsə'tein] [frɒm; frəm][ðə; ði] [səb'skrɪpʃ(ə)n] [lɪst][ɒv; əv][ðə; ði] [leɪt] [prə'praɪətə(r)] [ðæt] [ðeə(r)][wɒz; wəz]

Ascertaining	from	the	subscription	list	of	the	late	proprietor	that	there	was
确定	从	这	订阅	列表	的	这	晚的	业主	那	那里	曾是

[ə; eɪ] ['gʊdlɪ] ['skætərɪŋ] [ɒv; əv]['rɑ:ntʃə, 'ræn-][ænd; ənd] ['həʊmstedə(r)] [ænd; ənd] ['prɔsˌpektəz] [ə'baʊt]

a	goodly	scattering	of	ranchers	and	homesteaders	and	prospectors	about
一个	很好	散射	的	牧场主	和	自耕农	和	探矿者	关于

[ðə; ði] ['dɪstrɪkt] [ænd; ənd] ['lɜ:nɪŋ] [ðæt] [ə; eɪ]['nju:zpeɪpə(r)] [wʊd] [bi:; bi] ['welkəm] [ænd; ənd] [sə'pɔ:rtɪd]

the	district	and	learning	that	a	newspaper	would	be	welcomed	and	supported
这	区	和	学习	那	一个	报纸	会	是	欢迎	和	有

[baɪ][sʌm; səm] ['ædvətaɪzɪŋ] ,

by	some	advertising	,
经过	一些	广告	,

从已故报社老板的订阅名单中得知，该地区散布着相当数量的牧场主、自耕农和探矿者，并且了解到报纸会受到欢迎，并能通过一些广告来维持运营，

[ɔ:l] [θri:] ['pɑ:tnə] [gɒt] [daʊn] [tu:; tə] ['stedi] [wɜ:k] .

all	three	partners	got	down	to	steady	work	.
全部	三	合作伙伴	得到	向下	到	稳定的	工作	.

三位合伙人都开始认真工作。

['sændi] [ænd; ənd] ['mʌri] ['kænvəs] [ðə; ði] [taʊn] [wɪð] [nəʊ]['lɪt(ə)l] [sək'ses] .

Sandy	and	Murray	canvassed	the	town	with	no	little	success	.
沙	和	默里	拉票	这	镇	和	不	小的	成功	.

桑迪和默里挨家挨户地走访了全镇，取得了相当大的成功。

[tu:] [deɪz] ['leɪtə(r)] , [ə; eɪ] ['derəlɪkt] [ɪn]['hju:mən] [ʃeɪp] [blu:] [ɪn][frɒm; frəm][ðə; ði] [saʊθ] ,

Two	days	later	,	a	derelict	in	human	shape	blew	in	from	the	south	,
二	天	之后	,	一个	废弃的	在	人类	形状	吹	在	从	这	南	,

两天后，一个衣衫褴褛、人形的幽灵从南方飘来。

['hævɪŋ] [hɜ:d] [ðæt] [ə; eɪ]['peɪpə(r)][wɒz; wəz][tu:; tə][bi:; bi] ['stɑ:tɪd] [ɪn] [tu:] [pɑ:mz] .

having	heard	that	a	paper	was	to	be	started	in	Two	Palms	.
拥有	听到	那	一个	纸	曾是	到	是	开始	在	二	棕榈树	.

听说两棕榈镇要创办一份报纸。

[hiː; hi][wɒz; wəz][ə; eɪ]['həʊbəʊ]['prɪntə(r)] ,

He	was	a	hobo	printer	,
他	曾是	一个	流浪汉	打印机	,

他是个流浪印刷工，

[ə; eɪ] ['ʃɪftləs] ['feləʊ] [huː] [wʊd] [biː; bi] ['wɜːθləs] [tuː; tə] ['eni] ['riːəl] [ɪ'stæblɪʃmənt] — [bʌt; bət][tuː; tə]

a	shiftless	fellow	who	would	be	worthless	to	any	real	establishment	—	but	to
一个	无所事事	同伴	WHO	会	是	毫无价值	到	任何	真实的	建立	—	但	到

[bɪl] [hɒbz] [hiː; hi][wɒz; wəz][ə; eɪ] [ˌprɒvɪ'denʃ(ə)l] ['ʃaʊə(r)] [ɒv; əv] ['mænə] .

Bill	Hobbs	he	was	a	providential	shower	of	manna	.
账单	霍布斯	他	曾是	一个	天意	淋浴	的	吗哪	.

他是个游手好闲的家伙，对任何正规机构来说都毫无价值——但对比尔·霍布斯来说，他却是天赐的甘霖。

[bɪl] [ɪn'geɪdʒd] [hɪm] [ɒn] [ðə; ði] [spɒt] [æz; əz] [prɪ'septə(r)] .

Bill	engaged	him	on	the	spot	as	preceptor	.
账单	已订婚的	他	在	这	点	作为	导师	.

比尔当场聘请他担任导师。

['djʊərɪŋ] [ðə; ði] [θriː] [deɪz] [wɪtʃ] [ɪ'læpst] [ðʌs] , ['mʌri] [sɔː] [kleə(r)] [liː] [æt; ət] ['ɪntərvlz] .

During	the	three	days	which	elapsed	thus	,	Murray	saw	Claire	Lee	at	intervals	.
期间	这	三	天	哪个	过去	因此	,	默里	锯	克莱尔	李	在	间隔	.

在接下来的三天里，默里断断续续地见到了克莱尔·李。

[hiː; hi]['ɔːlsəʊ] [ɪn'fɔːmd] [tɒm] [liː] [ɒv; əv][ðə; ði] [dɪ'sɪʒ(ə)n] [rɪ'gɑːdɪŋ] [mə'rɑːŋgoʊ] ['væli] ,

He	also	informed	Tom	Lee	of	the	decision	regarding	Morongo	Valley	,
他	还	知情的	汤姆	李	的	这	决定	关于	莫龙戈	谷	,

他还把有关莫龙戈谷的决定告知了汤姆·李。

[rɪ'siːvd] [ə; eɪ] [tʃek] [fɔː(r); fə(r)] [faɪv] ['θaʊz(ə)nd] [d'ɒləz] ,

received	a	check	for	five	thousand	dollars	,
已收到	一个	查看	为了	五	千	美元	,

收到一张五千美元的支票，

[ænd; ənd] [meɪd] ['əʊvə(r)][ðə; ði] [diːd] [tuː; tə][ðə; ði][lænd][ɪn][ðə; ði] [neɪm] [ɒv; əv][kleə(r)] , [æz; əz] [rɪ'kwestɪd]

and	made	over	the	deed	to	the	land	in	the	name	of	Claire	,	as	requested
和	制成	超过	这	契据	到	这	土地	在	这	姓名	的	克莱尔	,	作为	请求

.

:

.

并按要求将土地所有权转让给了克莱尔。

[hiː; hi][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [frendz] [ɪn'kaʊntəd] ['dɒktə(r)] ['skʌdər] ['friːkwəntli] , [bʌt; bət][ðə; ði] [in'kauntəz]

He	and	his	friends	encountered	Doctor	Scudder	frequently	,	but	the	encounters
他	和	他的	朋友们	遭遇	医生	斯卡德	频繁地	,	但	这	遭遇

[wɜː(r); wə(r)] ['veri] [kəʊld][ænd; ənd]['fɔːm(ə)l] .

were	very	cold	and	formal	.
是	非常	寒冷的	和	正式的	.

他和他的朋友们经常遇到斯卡德医生，但每次见面都非常冷淡和正式。

[ɒn] [ðə; ði] [θɜːd] ['iːvnɪŋ] ['pætrɪk] ['hɛnəsi] [ə'raɪvd] [frɒm; frəm] ['miːtiəraɪt] [ɪn][hɪz; ɪz][kɑː(r)] ,

On	the	third	evening	Patrick	Hennesy	arrived	from	Meteorite	in	his	car	,
在	这	第三	晚上	帕特里克	轩尼诗	到达的	从	陨石	在	他的	车	,

第三天晚上，帕特里克·亨尼西开车从梅特奥里特来到这里。

[ænd; ənd][wɒz; wəz][æt; ət][wʌns] ['klɒzɪtɪd] [wɪð] [tɒm] [liː] .

and	was	at	once	closeted	with	Tom	Lee	.
和	曾是	在	一次	隐秘的	和	汤姆	李	.

他立刻与汤姆·李发生了私情。

[æz; əz][ðə; ði]['lætə(r)][wɒz; wəz] [stɪl] [kən'faɪnd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [ruːm] [baɪ] ['mɜːriz] ['ɔːdərs] ,

As	the	latter	was	still	confined	to	his	room	by	Murray's	orders	,
作为	这	后者	曾是	仍然	受限	到	他的	房间	经过	默里的	订单	,

由于后者仍被默里的命令限制在房间里，

['sʌpə(r)] [wɒz; wəz] [sɜːvd] [ðeə(r)] [baɪ] [paiˈjuːt] .

supper	**was**	**served**	**there**	**by**	**Piute**	**.**
晚餐	曾是	服务	那里	经过	皮尤特	.

晚餐由皮尤特人准备。

['hɛnəsi] ['bekən] [paiˈjuːt] [əˈsaɪd] .

Hennesy	**beckoned**	**Piute**	**aside**	**.**
轩尼诗	招手	皮尤特	旁边	.

亨尼西示意皮尤特到一边。

" [ɪz] [ðæt] ['feləʊ] - [stɪl] [hɪə(r)] ?

"	**Is**	**that**	**fellow**	**Mackintavers**	**still**	**here**	**?**
"	是	那	同伴	-	仍然	这里	?

“那位麦金塔弗先生还在吗？”

" [hiː; hi] [diˈmɑːnd, -ˈmænd] [ɪn] [ə; eɪ] [grɪm] ['wɪspə(r)] .

"	**he**	**demanded**	**in**	**a**	**grim**	**whisper**	**.**
"	他	要求	在	一个	严峻	耳语	.

他用阴沉的低语问道。

[paiˈjuːt] [əˈlaʊd] [ðæt] [hiː; hi] [wɒz; wəz] .

Piute	**allowed**	**that**	**he**	**was**	**.**
皮尤特	允许	那	他	曾是	.

皮尤特承认了这一点。

" [ðen] [doʊnt] [seɪ] ['nʌθɪn] - ,

"	**Then**	**don't**	**say**	**nothin**	**'**	**,**
"	然后	不	说	什么也没有	-	,

“那就什么都别说。”

[bʌt; bət] [fɪks] [ˌaɪ 'tiː] [ʌp] [fɔː(r); fə(r)] [ˌem 'iː] [tuː; tə] [miːt] [hɪm] [bæk] [əʊ] - [ðə; ði] [həʊˈtel] ['ɜːli] [ɪn] [ðə; ði]

but	**fix**	**it**	**up**	**for**	**me**	**to**	**meet**	**him**	**back**	**o**	**'**	**the**	**hotel**	**early**	**in**	**the**
但	使固定	它	向上	为了	我	到	见面	他	后退	o	-	这	酒店	早期的	在	这

['mɔːnɪŋ] — [ɔːl] [əˈləʊn] .

morning	**—**	**all**	**alone**	**.**
早晨	—	全部	独自的	.

但请安排我清晨独自一人在酒店与他见面。

[wɪl] [jiː; ji] ?

Will	**ye**	**?**
将要	是的	?

你们愿意吗?

[ai] [doʊnt] [wɒnt] [nəʊ] [ˌɪntəˈfɪərəns] .

I	**don't**	**want**	**no**	**interference**	**.**
我	不	想	不	干涉	.

我不想受到任何干扰。

" [paiˈjuːt] [grɪnd] ['sʌd(ə)nli] .

"	**Piute**	**grinned**	**suddenly**	**.**
"	皮尤特	咧嘴一笑	突然	.

皮尤特突然咧嘴一笑。

" [wɪl] [ai] ? " [hiː; hi] [riˈtɔːt] .

"	**Will**	**I**	**?**	**"**	**he**	**retorted**	**.**
"	将要	我	?	"	他	反驳	.

“我会吗？”他反驳道。

" [seɪ] !

"	**Say**	**!**
"	说	!

“说！

[ðem; ðəm] ['felə] — [ai] [pʊt] - [ɪm] [nekst] [tuː; tə] [ə; eɪ] [seɪl] [fɔː(r); fə(r)] [ðeə(r)] - , [ɔːl] [feə(r)] [ænd; ənd]

Them	fellers	—	I	put	'	em	next	to	a	sale	for	their	prop'ty	,	all	fair	and
他们	伙计们	—	我	放	-	呃	下一个	到	一个	销售	为了	他们的	-	,	全部	公平的	和

[skweə(r)] ;

square	;
正方形	;

我把那些家伙安排到他们的房产拍卖会上，一切都光明正大；

[ænd; ənd] [ðeɪ] ['dɪd(ə)nt] ['iːv(ə)n] [səʊ] [mʌtʃ] [æz; əz] [slaɪd] [ˌem 'iː] [ə; eɪ] [ten] - [spɒt] !

and	they	didn't	even	so	much	as	slide	me	a	ten	-	spot	!
和	他们	没有	甚至	所以	很多	作为	滑动	我	一个	十	-	点	!

他们连十块钱都没给我！

[eɪnt] [ðæt] - ?

Ain't	that	gratitood	?
不是	那	-	?

那岂不是很棒吗?

[aɪm] ['æskɪn] - [jiː; ji] — [eɪnt] [ˌaɪ 'tiː] ?

I'm	askin	'	ye	—	ain't	it	?
我是	问	-	是的	—	不是	它	?

我问你——是不是?

[wel] , [doʊnt] [juː; jʊ] ['wʌri] [nʌn] , ['hɛnəsi] ! "

Well	,	don't	you	worry	none	,	Hennesy	!	"
出色地	,	不	你	担心	没有任何	,	轩尼诗	!	"

别担心，亨尼西！

" [eɪnt] [juː; jʊ] [ə; eɪ] ['depjuti] ['ʃerɪf] ? " [di'mɑːnd, -'mænd] [ðə; ði] [kən'træktə(r); 'kɒntræktə(r)] .

"	Ain't	you	a	deputy	sheriff	?	"	demanded	the	contractor	.
"	不是	你	一个	副	警长	?	"	要求	这	承包商	.

“你不是副警长吗？”承包商质问道。

" [ˌem 'iː] [æn; ən] - - [ɪz] [bəuθ] - .

"	Me	an	'	Deadoak	is	both	depitties	.
"	我	一个	-	-	是	两个都	-	.

“我和Deadoak都是depitties。”

[waɪ] ? "

Why	?	"
为什么	?	"

为什么？ ”

" [tel] [juː; jʊ] ['leɪtə(r)] , " [ænd; ənd] ['pætrɪk] ['hɛnəsi] [wiŋk] ['dʒɔɪfəli] [æt; ət] [pai'juːt] .

"	Tell	you	later	,	"	and	Patrick	Hennesy	winked	joyfully	at	Piute	.
"	告诉	你	之后	,	"	和	帕特里克	轩尼诗	眨眼	欣喜地	在	皮尤特	.

“回头再告诉你，”帕特里克·亨尼西高兴地朝皮尤特眨了眨眼。

['tʃæptə(r)] [eks]

CHAPTER	X
章	X

第十章

[flaɪt]

FLIGHT
航班

航班

[ə'pɒn] [ðə; ði] ['fɒləʊɪŋ] ['mɔːnɪŋ] ,

Upon	the	following	morning	,
之上	这	下列的	早晨	,

第二天早上，

['mʌri] [wɒz; wəz][æt; ət][ðə; ði] ['prɪntɪŋ] [ɪ'stæblɪʃmənt] ['wɒtʃɪŋ] [bɪl] [hɒbz] [ænd; ənd][hɪz; ɪz]['hju:mən]

Murray	was	at	the	printing	establishment	watching	Bill	Hobbs	and	his	human
默里	曾是	在	这	印刷	建立	观看	账单	霍布斯	和	他的	人类

['derəlɪkt] [sweə(r)][æt; ət] [i:tʃ] ['ʌðə(r)] ,

derelict	swear	at	each	other	,
废弃的	发誓	在	每个	其他	,

默里当时正在印刷厂，看着比尔·霍布斯和他那个流浪汉互相咒骂。

[wen] [pai'ju:t]['tɑ:mkɪnz] ['bekən] [hɪm] [ˌaʊt'saɪd] [tu:; tə][ðə; ði] [stri:t] .

when	Piute	Tomkins	beckoned	him	outside	to	the	street	.
什么时候	皮尤特	汤普金斯	招手	他	外部	到	这	街道	.

这时，皮尤特·汤普金斯向他招手，示意他到街上去。

[pai'ju:t] [stʊd] [ðeə(r)] , [ˌɒsten'teɪʃəsli] ['fɪŋgəd] [ə; eɪ] ['bɜ:nɪʃt] ['dɛpjʊtiz] [stɑ:(r)] [wɪtʃ] [ed'ɔ:nd] [hɪz; ɪz]

Piute	stood	there	,	ostentatiously	fingered	a	burnished	deputy's	star	which	adorned	his
皮尤特	站立	那里	,	炫耀地	用手指	一个	抛光	副手们	星星	哪个	装饰	他的

[sʌn] - ['feɪdɪd] [vest] ,

sun	-	faded	vest	,
太阳	-	褪色	背心	,

皮尤特站在那里，炫耀地抚摸着他那件褪色背心上闪亮的副手星徽。

[twə:l] [hɪz; ɪz] ['meləŋkəli] ['mʌstæʃ; mə'stɑ:ʃ][ænd; ənd] [spəʊk] .

twirled	his	melancholy	mustache	and	spoke	.
旋转	他的	忧郁	胡子	和	辐	.

他捻着忧郁的胡须，开口说道。

" [dɒk] , [ðə; ði] - ['wɒnts] [tu:; tə] [si:] [ji:; ji] . "

"	Doc	,	the	pris'ner	wants	to	see	ye	.	"
"	医生	,	这	-	想要	到	看	是的	.	"

“医生，囚犯要见你。”

" ['prɪz(ə)nə(r)] ?

"	Prisoner	?
"	囚犯	?

“囚犯?

[wɒt] ['prɪz(ə)nə(r)] ? "

What	prisoner	?	"
什么	囚犯	?	"

哪个囚犯?

" [jɔ:(r); jə(r)]['pɑ:tnə(r)] , [mæk] . "

"	Your	partner	,	Mac	.	"
"	你的	伙伴	,	苹果	.	"

“你的搭档，麦克。”

" [gʊd] [lɔ:d] !

"	Good	lord	!
"	好的	主	!

我的天哪!

" ['mʌri] [stɛərd] ['blæŋkli] [æt; ət] [hɪm] .

"	Murray	stared	blankly	at	him	.
"	默里	凝视	茫然地	在	他	.

默里茫然地盯着他。

" [ju:; jʊ][doʊnt] [mi:n] [hi:z] — [ə'restɪd] ? "

"	You	don't	mean	he's	—	arrested	?	"
"	你	不	意思是	他是	—	被捕	?	"

“你的意思是说他被逮捕了吗？”

" ['sɜːt(ə)n] . "
" Certain . "
" 肯定 . "

“肯定。”

" [ɒn] [wɒt] [tʃɑːdʒ] ? "
" On what charge ? "
" 在 什么 收费 ? "

“以什么罪名？”

" [ə'sɔːlt] [wɪð] - [tent] [tuː; tə] [kɪl] .
" Assault with ' tent to kill .
" 突击 和 - 帐篷 到 杀 .

“用帐篷袭击致人死亡。”

[hɪm] [ænd; ənd] [ə'nʌðə(r)] [mæn] [biːn] ['mɪksɪŋ] - [ˌaɪ 'tiː] [ʌp] - [bæk] [ɒv; əv][ðə; ði][həʊ'tel] ; ['ʌðə(r)]
Him and another man been mixin ' it up consid'able back of the hotel ; other
他 和 其他 男人 到过 混合 - 它 向上 - 后退 的 这 酒店 ; 其他
[mænz] ['hɛnəsi] ,
man's Hennesy ,
男人的 轩尼诗 ,

他和另一个男人在酒店后面鬼混；另一个男人喝的是轩尼诗。

[ðə; ði][kən'træktə(r); 'kɒntræktə(r)][frɒm; frəm] ['miːtiəraɪt] .
the contractor from Meteorite .
这 承包商 从 陨石 .

来自陨石的承包商。

[siːm] [laɪk] [mæk] [tʊk] ['ɑːftə(r)] [hɪm] [wɪð] [æn; ən][ɔːl; oʊl] - ['wægən] [spəʊk] [ænd; ənd] [naɪ] [rail] [hɪm]
Seems like Mac took after him with an ol ' wagon spoke and nigh riled him
似乎 喜欢 苹果 采取 后 他 和 一个 ol - 车皮 辐 和 夜 激怒 他
[tuː; tə] [deθ] .
to death .
到 死亡 .

看来麦克继承了他的衣钵，开着一辆老式马车，说着话，差点把他惹得怒火中烧。

[aɪ] [gɒt] [hɪm] [lɒkt] [ʌp] [ɪn][æn; ən] [ɛkstri] [ruːm] , [səʊ] [kʌm] [ə'lɒŋ] .
I got him locked up in an extry room , so come along .
我 得到 他 已锁定 向上 在 一个 外 房间 , 所以 来 沿着 .

我把他锁在外面的房间里了，你跟我来。

" ['mʌri] ['fɒləʊd] , [bɪ'wɪldəd] [ænd; ənd] ['æŋgəd] .
" Murray followed , bewildered and angered .
" 默里 随后 , 困惑 和 愤怒 .

“默里跟了上去，既困惑又愤怒。”

['sændi] [ə'restɪd] !
Sandy arrested !
沙 被捕 !

桑迪被捕了！

[paɪ'juːt] [led] [ðə; ði] [weɪ] ['ɪntuː] [ðə; ði] [həʊ'tel] ,
Piute led the way into the hotel ,
皮尤特 引领 这 方式 进入 这 酒店 ,

皮尤特带头走进酒店，

[ænd; ənd] [tuː; tə] [ə; eɪ] [ruːm] [æt; ət] [ðə; ði] [dɔː(r)] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [stʊd] - ['stiːvnz] [ɒn] [gɑːd] .
and to a room at the door of which stood Deadoak Stevens on guard .
和 到 一个 房间 在 这 门 的 哪个 站立 - 史蒂文斯 在 警卫 .

房间门口站着死橡树史蒂文斯，他正在守卫。

[ə; eɪ] [stɜːn] [ænd; ənd] [ɪm'plækəbl] [prə'pəʊnənt] [ɒv; əv] ['dʒʌstɪs] ,

A	stern	and	implacable	proponent	of	justice	,
一个	船尾	和	冷酷无情	支持者	的	正义	,

一位严厉而毫不妥协的正义捍卫者，

- [wɒz; wəz]['ɔːlsəʊ] [pə'zest] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['pɒlɪʃt] [bædʒ] [ænd; ənd][æn; ən] ['eɪnʃənt] [rɪ'vɒlvə(r)] ,

Deadoak	was	also	possessed	of	a	polished	badge	and	an	ancient	revolver	,
-	曾是	还	拥有	的	一个	抛光	徽章	和	一个	古老的	左轮手枪	,

死橡树还拥有一枚锃亮的徽章和一把古老的左轮手枪。

[bəuθ][ɒv; əv] [wɪtʃ] [hiː; hi] [dɪ'spleɪd] [wɪð] [ˌɒsten'teɪʃ(ə)n] .

both	of	which	he	displayed	with	ostentation	.
两个都	的	哪个	他	显示	和	炫耀	.

这两样东西他都炫耀了一番。

" - [gɔɪn] - [raɪt] [bæk] [tuː; tə] [taʊn] , " [hiː; hi] [ɪn'fɔːmd] [pai'juːt] ,

"	Hennesy's	goin	'	right	back	to	town	,	"	he	informed	Piute	,
"	-	去	-	正确的	后退	到	镇	,	"	他	知情的	皮尤特	,

“亨尼西马上就要回城里了，”他告诉皮尤特。

" [hiː; hi] ['wɒnts] [tuː; tə] [siː] [jiː; ji] - [fɔː(r)][hiː; hi] [pul] [aʊt] .

"	he	wants	to	see	ye	'	fore	he	pulls	out	.
"	他	想要	到	看	是的	-	前	他	拉	出去	.

“他想在退出之前见你一面。”

" [pai'juːt] [strəʊd] [ə'weɪ] .

"	Piute	strode	away	.
"	皮尤特	大步走	离开	.

皮尤特大步走开了。

['mʌri] , ['miːntaɪm] , ['entəd] [ðə; ði] [ruːm] , [weə(r)] [hiː; hi] [faʊnd] - ['sɪtɪŋ] , [ðə; ði]

Murray	,	meantime	,	entered	the	room	,	where	he	found	Mackintavers	sitting	,	the
默里	,	与此同时	,	进入	这	房间	,	在哪里	他	成立	-	坐着	,	这

['pɪktʃə(r)][ɒv; əv] [dɪs'kɒnsələt] [dɪ'speə(r)] .

picture	of	disconsolate	despair	.
图片	的	沮丧的	绝望	.

与此同时，默里走进了房间，发现麦金塔弗斯正坐在那里，一副沮丧绝望的样子。

['sændi] [glɑːns, glæns][ʌp] , [ðen] [drɒpt] [ə; eɪ] ['bætəd] ['kaʊntənəns] ['ɪntuː][hɪz; ɪz][hændz][ænd; ənd]

Sandy	glanced	up	,	then	dropped	a	battered	countenance	into	his	hands	and
沙	瞥了一眼	向上	,	然后	掉落	一个	伤痕累累	面容	进入	他的	双手	和

[grəʊn] .

groaned	.
呻吟	.

桑迪抬起头，然后双手捂住伤痕累累的脸，呻吟了一声。

" [hə'ləʊ] ! " [sed] ['mʌri] ['tʃɪəfəli] .

"	Hello	!	"	said	Murray	cheerfully	.
"	你好	!	"	说	默里	愉快地	.

“你好！”默里愉快地说。

" [hɪə(r)] [juːv] [biːn] ['faɪtɪŋ] .

"	Hear	you've	been	fighting	.
"	听到	你已经	到过	斗争	.

听说你们一直在打仗。

[wʌts] [ðə; ði] [fʌn] [ə'baʊt] ? "

What's	the	fun	about	?	"
是什么	这	乐趣	关于	?	"

乐趣在哪儿?

" [dɒk] , [ɪts] [nəʊ] [juːz] , " [grəʊn] ['sændi] .
" Doc , it's no use , " groaned Sandy .
" 医生 , 它是 不 使用 , " 呻吟 沙 .

“医生，没用的，”桑迪呻吟道。

" [aɪm] [ə; eɪ] ['brændɪd] [mæn] !
" I'm a branded man !
" 我是 一个 品牌 男人 !

“我是一个有品牌的人！”

[aɪ] [θɔːt] ['noʊˌbɑːdiːd] [nəʊ] [ˌem 'iː] [ə'raʊnd] [hɪə(r)] — [bʌt; bət] [ə'lɒŋ] ['kɒmz] [ə; eɪ] [mæn] [nemd]
I thought nobody'd know me around here — but along comes a man named
我 想法 没人会 知道 我 大约 这里 — 但 沿着 来 一个 男人 命名
['hɛnəsi] ,
Hennesy ,
轩尼诗 ,

我以为这里没人会认识我——但后来来了个名叫亨尼西的男人，

[ə; eɪ] [mæn] [huːm] [aɪ'd] [hæd; həd] [diːlɪnz] [wɪð] [ɪn] [njuː] ['meksɪkəʊ] .
a man whom I'd had dealin's with in New Mexico .
一个 男人 谁 ID 有 交易的 和 在 新的 墨西哥 .

我在新墨西哥州曾与一个人有过业务往来。

[fækt] [ɪz] , [aɪ] [meɪd] [hɪm] [liːv] [ðeə(r)] [fɔː(r); fə(r)] [hɪz; ɪz] [helθ] .
Fact is , I made him leave there for his health .
事实 是 , 我 制成 他 离开 那里 为了 他的 健康 .

事实上，我为了他的健康，让他离开那里。

[naʊ] [hiːz] [tɜːnd] [ʌp] [hɪə(r)] .
Now he's turned up here .
现在 他是 转向 向上 这里 .

现在他来了。

[aɪ] [rʌn] [ʌp] [ə'genst] [hɪm] — [wæm] !
I run up against him — wham !
我 跑步 向上 反对 他 — 砰 !

我撞上了他——砰！

[ðen] [wiː; wi] [went] [tuː; tə] [ˌaɪ 'tiː] , [ðæts] [ɔːl] . "
Then we went to it , that's all . "
然后 我们 去 到 它 , 那就是 全部 . "

然后我们就去了，仅此而已。

" [aɪ] [həʊp] , " [sed] ['mʌri] , " [ðæt] [juː; jʊ] [hɜːt] [hɪm] [wɜːs] [ðæn; ðən] [hiː; hi] [hɜːt] [juː; jʊ] ? "
" I hope , " said Murray , " that you hurt him worse than he hurt you ? "
" 我 希望 , " 说 默里 , " 那 你 伤害 他 更糟 比 他 伤害 你 ? "

“我希望，”默里说，“你对他的伤害比他对你造成的伤害更大？”

" [aɪ] [dʌn] [maɪ] [best] , " [wɒz; wəz] [ðə; ði] ['gluːmi] [rɪ'spɒns] .
" I done my best , " was the gloomy response .
" 我 完毕 我的 最好的 , " 曾是 这 阴沉 回复 .

“我已经尽力了。”对方沮丧地回答道。

" [aɪ] [ʃʊə(r)] [nɒkt] [hɪm] [aʊt] — [ðen] [ðɪs] [hɪə(r)] ['depjuti] ['ʃerɪf] [drɒpt] [ə; eɪ] [gʌn] [ɒn] [ˌem 'iː] .
" I sure knocked him out — then this here deputy sheriff dropped a gun on me .
" 我 当然 敲门 他 出去 — 然后 这 这里 副 警长 掉落 一个 枪 在 我 .

“我把他打晕了——然后这个副警长就朝我扔了一把枪。”

" - ['stiːvnz] [ɹɪntrə'djuːst] [hɪz; ɪz] [hed] [ɹɪn'saɪd][ðə; ði][dɔː(r)] , [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [pleɪst]
" Deadoak Stevens introduced his head inside the door , which he had placed
" - 史蒂文斯 介绍 他的 头 里面 这 门 , 哪个 他 有 放置
[ə'dʒɑː(r)] .
ajar .
半开 .

“迪多克·史蒂文斯把头探进门里，他把门虚掩着。

" [hiːz] [gɔɪn] - [tuː; tə] ['miːtiəraɪt] ['ɑːftə(r)][ðə; ði] ['ʃerɪf] , " [hiː; hi] [ə'naʊnst] ,
" He's goin ' to Meteorite after the sheriff , " he announced ,
" 他是 去 - 到 陨石 后 这 警长 , " 他 宣布 ,

“他要去陨石镇追捕警长，”他宣布道。

" [ænd; ənd] [jʊl] [steɪ] [raɪt] [hɪə(r)] [ʌn'tɪl] [hiː; hi] [gets] [bæk] — — "
" and you'll stay right here until he gets back — — "
" 和 你会 停留 正确的 这里 直到 他 获得 后退 — — "

“你就待在这里，直到他回来——”

" ['nɒns(ə)ns] ! " [dɪ'kleəd] ['mʌri] .
" Nonsense ! " declared Murray .
" 废话 ! " 声明 默里 .

“胡说！”默里宣称。

[aɪl] [beɪl] [hɪm] [aʊt] [ænd; ənd] — — "
I'll bail him out and — — "
患病的 保释 他 出去 和 — — "

我会保释他，然后——”

" [ðeə(r)] [eɪnt] [nəʊ][wʌn][hɪə(r)][tuː; tə][beɪl] [hɪm] [aʊt] [tuː; tə] , " [sed] - .
" There ain't no one here to bail him out to , " said Deadoak .
" 那里 不是 不 一 这里 到 保释 他 出去 到 , " 说 - .

“这里没人会保释他，”迪多克说道。

" [juː; jʊ] [gɒt] [tuː; tə] [weɪt] , [ðæts] [ɔːl] .
" You got to wait , that's all .
" 你 得到 到 等待 , 那就是 全部 .

你只需要等待，仅此而已。

[dɪŋ] [maɪ] [dɒgz] , [ðɪs] [hɪə(r)] [eɪnt] [nəʊ] ['sɪti] ! "
Ding my dogs , this here ain't no city ! "
丁 我的 狗 , 这 这里 不是 不 城市 ! "

我的天哪，这可不是个城市！

" [doʊnt][juː; jʊ][traɪ][tuː; tə] [stɪk] [wɪð] [ˌem 'iː] , [dɒk] , " [sed] - ['həʊpləsli] .
" Don't you try to stick with me , Doc , " said Mackintavers hopelessly .
" 不 你 尝试 到 戳 和 我 , 医生 , " 说 - 绝望地 .

“别想跟着我，医生，”麦金塔弗斯绝望地说。

" [ˌaɪ 'tiː] [eɪnt] [feə(r)][tuː; tə][juː; jʊ][æn; ən] - [hɒbz] .
" It ain't fair to you an ' Hobbs .
" 它 不是 公平的 到 你 一个 - 霍布斯 .

“这对你和霍布斯不公平。”

[θɪŋz] [laɪk] [ðɪsl] [kʌm] [krɑːpɪn] - [ʌp] [ɔːl][ðə; ði] [waɪl] — — "
Things like this'll come croppin ' up all the while — — "
事物 喜欢 这将 来 裁剪 - 向上 全部 这 尽管 — — "

类似的事情会不断出现——

" [doʊnt][biː; bi][ə; eɪ] [fuːl] , " [snæpt] ['mʌri] , [ænd; ənd] [rəʊz] .
" Don't be a fool , " snapped Murray , and rose .
" 不 是 一个 傻子 , " 啪啪 默里 , 和 玫瑰 .

“别犯傻了，”默里厉声说道，然后站了起来。

" [aɪl] [siː] [wɒt] [kæn; kən][biː; bi] [dʌn] , ['sændi] .

"	I'll	see	what	can	be	done	,	Sandy	.
"	患病的	看	什么	能	是	完毕	,	沙	.

“我会看看能做些什么，桑迪。”

[wiːl; wil] [teɪk] [keə(r)][ɒv; əv] [ðɪs] ['feləʊ] ['sʌmhaʊ] .

We'll	take	care	of	this	fellow	somehow	.
出色地	拿	关心	的	这	同伴	不知何故	.

我们会想办法解决掉这家伙的。

[dɪd] [juː; jʊ][hæv; həv][ə; eɪ]['wægən] - [spəʊk] [ɪn][jɔː(r); jə(r)][hænd] ? "

Did	you	have	a	wagon	-	spoke	in	your	hand	?	"
做过	你	有	一个	车皮	-	辐	在	你的	手	?	"

你手里拿着马车辐条吗?

" [ai][doʊnt] [nəʊ] , " [sed] ['sændi] .

"	I	don't	know	,	"	said	Sandy	.
"	我	不	知道	,	"	说	沙	.

“我不知道，”桑迪说。

" [ai][wɒz; wəz] ['hɪtɪn] - [hɪm] [wɪð] ['evriθɪŋ] [ɪn] [saɪt] .

"	I	was	hittin	'	him	with	everything	in	sight	.
"	我	曾是	击中	-	他	和	一切	在	视线	.

“我当时用所有能看到的东西都打他。”

" ['mʌri] ['tʃʌkl] [ænd; ənd] [left] [ðə; ði] [ruːm] .

"	Murray	chuckled	and	left	the	room	.
"	默里	轻笑	和	左边	这	房间	.

默里轻笑一声，离开了房间。

[hiː; hi] [sɔː] [paiˈjuːt] ['tɑːmkɪnz] [ɪn][ðə; ði] ['ɒfɪs] [ˌdaʊn'steəz] ,

He	saw	Piute	Tomkins	in	the	office	downstairs	,
他	锯	皮尤特	汤普金斯	在	这	办公室	楼下	,

他在楼下办公室看到了皮尤特·汤普金斯，

[ænd; ənd] ['spiːdəli] [faʊnd] [ðæt] [ðeə(r)] [wɒz; wəz][nəʊ] [wei] [ɒv; əv] ['friːɪŋ] - [ʌn'tɪl] [ðə; ði]

and	speedily	found	that	there	was	no	way	of	freeing	Mackintavers	until	the
和	迅速地	成立	那	那里	曾是	不	方式	的	释放	-	直到	这

['ʃerɪf] [ə'raɪvd] [ɪn]['pɜːs(ə)n] .

sheriff	arrived	in	person	.
警长	到达的	在	人	.

他们很快发现，在警长亲自到场之前，没有办法解救麦金塔弗一家。

[paiˈjuːt] ['flætli] [rɪ'fjuːzd] [tuː; tə] [ək'sept] [beɪl] ,

Piute	flatly	refused	to	accept	bail	,
皮尤特	断然	拒绝	到	接受	保释	,

皮尤特断然拒绝接受保释。

[ænd; ənd] [ðeə(r)] [wɒz; wəz][nəʊ] ['dʒʌstɪs] [ɒv; əv][ðə; ði] [piːs] [ɪn] [taʊn] — [ðə; ði][wʌn][ænd; ənd]['əʊnli][dʒeɪ] .

and	there	was	no	justice	of	the	peace	in	town	—	the	one	and	only	J	.
和	那里	曾是	不	正义	的	这	和平	在	镇	—	这	一	和	仅有的	J	.

[piː] . ['biːɪŋ] [æt; ət][ðə; ði]['məʊmənt][sʌm; səm][skɔː(r)][ɒv; əv] [maɪlz] [ə'weɪ] ['lʊkɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] ['tʌŋstən]

P	.	being	at	the	moment	some	score	of	miles	away	looking	for	a	tungsten
P	.	存在	在	这	片刻	一些	分数	的	英里	离开	寻找	为了	一个	钨

[maɪn] [ɪn][ðə; ði] ['sæd(ə)lbæk] [hɪlz] .

mine	in	the	Saddleback	hills	.
矿	在	这	鞍背	丘陵	.

镇上没有治安法官——唯一的治安法官此刻正在几十英里外的鞍背山寻找钨矿。

['mʌri] [geɪv] [ʌp] [ðə; ði] [ə'tempt] [ɪn] [dɪs'gʌst] .

Murray	gave	up	the	attempt	in	disgust	.
默里	给予	向上	这	试图	在	厌恶	.

默里厌恶地放弃了尝试。

[æz; əz][hiː; hi][left][ðə; ði]['ɒfɪs] ,

As	he	left	the	office	,
作为	他	左边	这	办公室	,

他离开办公室时，

[hiː; hi] [sɔː] [ðæt] [æn; ən] ['ɔːtəməbiːl] [wɒz; wəz] ['stændɪŋ] [æt; ət][wʌn] [saɪd][ɒv; əv][ðə; ði][həʊ'tel] , [ɪts]

he	saw	that	an	automobile	was	standing	at	one	side	of	the	hotel	,	its
他	锯	那	一个	汽车	曾是	常设	在	一	边	的	这	酒店	,	它是

['endʒɪn] ['pɜːrɪŋ] .

engine	purring	.
引擎	呼噜声	.

他看到一辆汽车停在酒店的一侧，引擎发出轻柔的轰鸣声。

['stændɪŋ] ['tɔːkɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði]['draɪvə(r)][wɒz; wəz]['dɒktə(r)] ['skʌdər] .

Standing	talking	to	the	driver	was	Doctor	Scudder	.
常设	说	到	这	司机	曾是	医生	斯卡德	.

站在一旁和司机说话的是斯卡德医生。

['skʌdər] [stept] [bæk] , [weɪvd] [hɪz; ɪz][hænd] , [ænd; ənd][ðə; ði][kɑː(r)] [drəʊv] [ə'weɪ] [ɪn][ðə; ði][də'rekʃ(ə)n]

Scudder	stepped	back	,	waved	his	hand	,	and	the	car	drove	away	in	the	direction
斯卡德	步	后退	,	挥手	他的	手	,	和	这	车	驾驶	离开	在	这	方向

[ɒv; əv] ['miːtiəraɪt] .

of	Meteorite	.
的	陨石	.

斯卡德后退一步，挥了挥手，汽车便朝着陨石镇的方向驶去。

[tuː] [leɪt] [tuː; tə][hɔːlt][ðə; ði]['draɪvə(r)] ,

Too	late	to	halt	the	driver	,
也	晚的	到	停止	这	司机	,

已经来不及阻止司机了。

['mʌri] ['riːəlaɪzd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi][ðə; ði][mæn] [wɪð] [huːm] ['sændi][hæd; həd] [mɪkst] .

Murray	realized	that	it	must	be	the	man	with	whom	Sandy	had	mixed	.
默里	已实现	那	它	必须	是	这	男人	和	谁	沙	有	混合	.

默里意识到，那一定是桑迪交往过的那个人。

[bʌt; bət] [wɒt] ['bɪznəs] [hæd; həd][ðə; ði][mæn] [wɪð] ['dɒktə(r)] ['skʌdər] ?

But	what	business	had	the	man	with	Doctor	Scudder	?
但	什么	商业	有	这	男人	和	医生	斯卡德	?

但这个人与斯卡德医生有什么关系呢?

['skʌdər] [pɑːst] [hɪm] [wɪð] [ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] ['flæʃɪŋ] [lʊk] , [ænd; ənd] ['mʌri] [went] [ɒn] [ə'krɒs] [ðə; ði]

Scudder	passed	him	with	a	single	flashing	look	,	and	Murray	went	on	across	the
斯卡德	通过了	他	和	一个	单身的	闪烁	看	,	和	默里	去	在	穿过	这

[striːt] ,

street	,
街道	,

斯卡德只瞥了他一眼就从他身边走过，默里继续穿过马路。

[weə(r)] [hiː; hi] [im'pɑːtid] [tuː; tə] [bɪl] [hɒbz] [wɒt] [hæd; həd] ['hæpənd] .

where	he	imparted	to	Bill	Hobbs	what	had	happened	.
在哪里	他	传授	到	账单	霍布斯	什么	有	发生	.

他把发生的事情告诉了比尔·霍布斯。

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [stɪl] [dɪ'beɪtɪŋ] [ðə; ði]['mætə(r)] ,

They	were	still	debating	the	matter	,
他们	是	仍然	辩论	这	事情	,

他们仍在讨论此事。

[wen] [ðə; ði] ['dɔːweɪ] [wɒz; wəz] ['daːkənd] — [ænd; ənd] ['mʌri] [lʊkt] [ʌp][tuː; tə] [siː] [kleə(r)] [liː] .

when	the	doorway	was	darkened	—	and	Murray	looked	up	to	see	Claire	Lee	.
什么时候	这	门口	曾是	变暗	—	和	默里	看起来	向上	到	看	克莱尔	李	.

当门口一片漆黑时——默里抬头看到了克莱尔·李。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ɔːl'redi] [met] [bɪl] [hɒbz] , [ænd; ənd][hæd; həd] [dɪ'spleɪd] [mʌtʃ] ['ɪntrəst] [ɪn][hɪz; ɪz]
She had already met Bill Hobbs , and had displayed much interest in his
她 有 已经 遇见 账单 霍布斯 , 和 有 显示 很多 兴趣 在 他的
[æk'tɪvətiz] .
activities .
活动 .

她之前已经见过比尔·霍布斯，并且对他的活动表现出了浓厚的兴趣。

[bʌt; bət] [naʊ] [ʃiː; ʃi] [rɪ'spɒndɪd] [tuː; tə] - ['griːtɪŋ] [wɪð] ['əʊnli][ə; eɪ] [feɪnt] [smaɪl] ,
But now she responded to Willyum's greeting with only a faint smile ,
但 现在 她 回应 到 - 问候 和 仅有的 一个 头晕的 微笑 ,

但现在，她对威廉的问候只是报以淡淡的微笑。

[ænd; ənd] [tɜːnd] [tuː; tə] ['mʌri] [ə; eɪ] [geɪz] [ðæt] [wɒz; wəz] [dɪ'stɪŋktli] ['trʌbld] .
and turned to Murray a gaze that was distinctly troubled .
和 转向 到 默里 一个 目光 那 曾是 明显地 麻烦 .

他转向默里，眼神中明显带着忧虑。

" ['dɒktə(r)] ['mʌri] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , [ə; eɪ] [treɪs] [ɒv; əv]['kʌlə(r)][ɪn][hɜː(r); hə(r)] [tʃiːks] ,
" Doctor Murray , " she said , a trace of color in her cheeks ,
" 医生 默里 , " 她 说 , 一个 痕迹 的 颜色 在 她 脸颊 ,

“默里医生，”她说，脸颊上泛起了一丝红晕。

" [wɪl] [juː; jʊ] [teɪk] [ˌem 'iː][ʌp][tuː; tə][mə'rɑːŋgoʊ] ['væli] [ɪn][jɔː(r); jə(r)][kɑː(r)] — [raɪt] [ə'weɪ] ?
" will you take me up to Morongo Valley in your car — right away ?
" 将要 你 拿 我 向上 到 莫龙戈 谷 在 你的 车 — 正确的 离开 ?

“你能马上开车带我去莫龙戈谷吗？”

" ['mʌri] [wɒz; wəz]['teɪkən] [ə'bæk] [baɪ] [ðɪs] [flæt] [rɪ'kwest] .
" Murray was taken aback by this flat request .
" 默里 曾是 已采取 背 经过 这 平坦的 要求 .

“默里对这个直截了当的要求感到很意外。”

" [aɪ] — [waɪ] , [mɪs] [liː] , [wɒt] [duː; də][juː; jʊ] [miːn] ?
" I — why , Miss Lee , what do you mean ?
" 我 — 为什么 , 错过 李 , 什么 做 你 意思是 ?

“我——为什么，李小姐，您是什么意思？”

[jɔː(r); jə(r)]['fɑːðə(r)] [kænt] ['træv(ə)l] [jet] — — "
Your father can't travel yet — — "
你的 父亲 不能 旅行 然而 — — "

你父亲现在还不能旅行——

" [ɪts] [nɒt] [ə; eɪ] ['kwestʃən] [ɒv; əv][maɪ]['fɑːðə(r)] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , ['baɪtɪŋ] [hɜː(r); hə(r)][lɪp] .
" It's not a question of my father , " she said , biting her lip .
" 它是 不是 一个 问题 的 我的 父亲 , " 她 说 , 咬 她 唇 .

“这与我父亲无关，”她咬着嘴唇说。

" [hɪə(r)][ɪz][ə; eɪ] [nəʊt] [ðæt] [hiː; hi] [ɑːskt] [ˌem 'iː][tuː; tə][hænd][juː; jʊ] — —
" Here is a note that he asked me to hand you — —
" 这里 是 一个 笔记 那 他 问 我 到 手 你 — —

“这是他让我转交给你的纸条——”

" [ʃiː; ʃi] [ɪk'stendɪd] [ə; eɪ]['peɪpə(r)] , [wɪtʃ] [ðə; ði] [ə'staʊndɪd] ['mʌri] [tʊk] [ænd; ənd] ['əʊpənd] .
" She extended a paper , which the astounded Murray took and opened .
" 她 扩展 一个 纸 , 哪个 这 震惊 默里 采取 和 打开 .

她递出一张纸，惊讶的默里接过纸并打开。

[ðə; ði] [nəʊt] [wɒz; wəz] [briːf] :
The note was brief :
这 笔记 曾是 简短的 :

纸条很简短：

[maɪ][dɪə(r)]['dɒktə(r)] ['mʌri] :

My	dear	Doctor	Murray	:
我的	亲爱的	医生	默里	:

我亲爱的默里医生:

[pliːz] [duː; də][æz; əz][kleə(r)] [sez] — [ænd; ənd][doʊnt] [dɪ'leɪ] [ɔː(r)][ɑːsk] ['kwestʃənz] .

Please	do	as	Claire	says	—	and	don't	delay	or	ask	questions	.
请	做	作为	克莱尔	说道	—	和	不	延迟	或者	问	问题	.

请按照克莱尔说的做——不要拖延，也不要问问题。

[tɒm] [liː] .

TOM	LEE	.
汤姆	李	.

汤姆·李。

['mʌri] [lʊkt] [frɒm; frəm] [bɪl] [hɒbz] [tuː; tə][kleə(r)] , [ænd; ənd] [tʃəʊkt] [daʊn] [ðə; ði] ['kwestʃənz] [ðæt]

Murray	looked	from	Bill	Hobbs	to	Claire	,	and	choked	down	the	questions	that
默里	看起来	从	账单	霍布斯	到	克莱尔	,	和	窒息	向下	这	问题	那

[rəʊz][tuː; tə][hɪz; ɪz][lɪps] .

rose	to	his	lips	.
玫瑰	到	他的	嘴唇	.

默里看了看比尔·霍布斯，又看了看克莱尔，强忍住即将脱口而出的问题。

" [wen] [duː; də][juː; jʊ] [wɒnt] [tuː; tə][gəʊ] ? "

"	When	do	you	want	to	go	?	"
"	什么时候	做	你	想	到	去	?	"

你想什么时候走?

" [naʊ] , " [sed] [ðə; ði][gɜːl]['kwaɪətli] .

"	Now	,	"	said	the	girl	quietly	.
"	现在	,	"	说	这	女孩	悄悄	.

“现在，”女孩轻声说道。

" [aɪl] [get][maɪ] [θɪŋz] [ɪn][ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] . "

"	I'll	get	my	things	in	a	few	minutes	.	"
"	患病的	得到	我的	事物	在	一个	很少	分钟	.	"

“我一会儿就去拿东西。”

" [haʊ] [lɒŋ] [duː; də][juː; jʊ] [wɒnt] [tuː; tə] [steɪ] ? "

"	How	long	do	you	want	to	stay	?	"
"	如何	长的	做	你	想	到	停留	?	"

你想待多久?

" [ʌn'tɪl] [wiː; wi][hɪə(r)][frɒm; frəm][maɪ]['fɑːðə(r)] . "

"	Until	we	hear	from	my	father	.	"
"	直到	我们	听到	从	我的	父亲	.	"

“直到收到我父亲的消息。”

" ['hædnt] [aɪ]['betə(r)] [siː] [hɪm] — — ? "

"	Hadn't	I	better	see	him	—	—	?	"
"	之前没有	我	更好的	看	他	—	—	?	"

我难道不应该去见见他吗?

" [nəʊ] .

"	No	.
"	不	.

“不。

[hiː; hi] ['wɒnts] [ˌem 'iː][tuː; tə][gəʊ][æt; ət] [wʌns] .

He	wants	me	to	go	at	once	.
他	想要	我	到	去	在	一次	.

他要我立刻走。

" ['mʌri] [skrætʃt] [hɪz; ɪz] [red] [θætʃ] , [mɔː(r)] [ɪm'bærəst] [ænd; ənd] [pʊt] [tuː; tə] [kən'fjuːʒn]

"	Murray	scratched	his	red	thatch	,	more	embarrassed	and	put	to	confusion
"	默里	刮痕	他的	红色的	苫	,	更多的	尴尬的	和	放	到	困惑

[ðæn; ðən] [hiː; hi] [kɛəd] [tuː; tə] [əd'mɪt] .

than	he	cared	to	admit	.
比	他	关心	到	承认	.

“默里挠了挠他那红色的茅草头发，比他愿意承认的还要尴尬和困惑。

[ðɪs] [θɪŋ] [wɒz; wəz] [prɪ'pɒstərəs] [ɒn] [ɪts] [feɪs] !

This	thing	was	preposterous	on	its	face	!
这	事物	曾是	荒谬	在	它是	脸	!

这事儿简直荒谬至极！

[nəʊ] ['riːz(ə)n] [ə'saɪnd] — ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] [ðə; ði] [rɪ'kwest] [tuː; tə] [teɪk] [ðɪs] [gɜːl] [ə'weɪ] [aʊt] [ðeə(r)] [tuː; tə]

No	reason	assigned	—	nothing	but	the	request	to	take	this	girl	away	out	there	to
不	原因	分配	—	没有什么	但	这	要求	到	拿	这	女孩	离开	出去	那里	到

[ðə; ði] [mə'rɑːŋgoʊ] ['væli] ,

the	Morongo	Valley	,
这	莫龙戈	谷	,

没有给出任何理由——只要求把这个女孩带到莫龙戈山谷去。

[fɔː(r); fə(r)] [æn; ən] [ɪn'defɪnət] [steɪ] !

for	an	indefinite	stay	!
为了	一个	不定	停留	!

无限期停留！

[hiː; hi] [lʊkt] ['helpləsli] [æt; ət] [bɪl] [hɒbz] .

He	looked	helplessly	at	Bill	Hobbs	.
他	看起来	无助地	在	账单	霍布斯	.

他无助地看着比尔·霍布斯。

" [wɪliːəm] , [kæn; kən] [juː; jʊ] [teɪk] [keə(r)] [ɒv; əv] ['sændi] ? "

"	Willyum	,	can	you	take	care	of	Sandy	?	"
"	威廉	,	能	你	拿	关心	的	沙	?	"

威廉，你能照顾一下桑迪吗?

" [ʃʊə(r)] , " [ə'sɜːtɪd] [wɪliːəm] , [waɪd] - [aɪd] .

"	Sure	,	"	asserted	Willyum	,	wide	-	eyed	.
"	当然	,	"	断言	威廉	,	宽的	-	眼睛	.

“当然，”威廉睁大眼睛断言道。

" [aɪ] [ˌeɪ 'em] [æt; ət] [jɔː(r); jə(r)] ['sɜːvɪs] , [mɪs] [liː] , " [sed] ['mʌri] .

"	I	am	at	your	service	,	Miss	Lee	,	"	said	Murray	.
"	我	是	在	你的	服务	,	错过	李	,	"	说	默里	.

“李小姐，我随时为您效劳。”默里说道。

" [juː; jʊ] — [juː; jʊ] [ɑː(r); ə(r)] ['veri] [gʊd] , ['dɒktə(r)] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , [ænd; ənd] [hiː; hi] [θɔːt] [ðæt] [hɜː(r); hə(r)] [lɪp] ['trembld] .

"	You	—	you	are	very	good	,	Doctor	,	"	she	said	,	and	he	thought	that	her	lip	trembled	.
"	你	—	你	是	非常	好的	,	医生	,	"	她	说	,	和	他	想法	那	她	唇	颤抖	.

“你——你真好，医生，”她说，他觉得她的嘴唇在颤抖。

" [aɪl] [biː; bi] ['redi] [ɪn] [faɪv] ['mɪnɪts] . "

"	I'll	be	ready	in	five	minutes	.	"
"	患病的	是	准备好	在	五	分钟	.	"

“我五分钟后就准备好。”

" ['veri] [wel] .

"	Very	well	.
"	非常	出色地	.

很好。

[aɪl] [miːt] [juː; jʊ][bɪˈhaɪnd][ðə; ði][həʊˈtel] ,

I'll	meet	you	behind	the	hotel	,
患病的	见面	你	在后面	这	酒店	,

我会在酒店后面等你。

[æt; ət][maɪ][kɑː(r)] — [ɪts] [ðə; ði][wʌn] [stækt] [wɪð] [səˈplaɪz] [ɪn][ðə; ði] [bæk] [siːt] .

at	my	car	—	it's	the	one	stacked	with	supplies	in	the	back	seat	.
在	我的	车	—	它是	这	一	堆叠	和	补给品	在	这	后退	座位	.

在我的车里——就是后座上堆满了补给品的那辆车。

" [ʃiː; ʃi] [tɜːnd] [ænd; ənd] [left] [ðə; ði] [prɪnt] [ʃɒp] .

"	She	turned	and	left	the	print	shop	.
"	她	转向	和	左边	这	打印	店铺	.

她转身离开了印刷店。

[bɪl] [hɒbz] [lʊkt] [æt; ət] ['mʌri] [bi'wildədli] .

Bill	Hobbs	looked	at	Murray	bewilderedly	.
账单	霍布斯	看起来	在	默里	困惑地	.

比尔·霍布斯困惑地看着默里。

" [wʌts] [ˌaɪ 'tiː] [miːn] , [dɒk] ? "

"	What's	it	mean	,	Doc	?	"
"	是什么	它	意思是	,	医生	?	"

“医生，这是什么意思？”

" [haʊ] [ðə; ði]['dev(ə)l][duː; də][aɪ] [nəʊ] ?

"	How	the	devil	do	I	know	?
"	如何	这	魔鬼	做	我	知道	?

“我怎么会知道呢？”

" ['mʌri] [swɔː(r)] [ɪn] ['pʌz(ə)ld] [dɪs'gʌst] .

"	Murray	swore	in	puzzled	disgust	.
"	默里	发誓	在	困惑	厌恶	.

默里困惑又厌恶地咒骂了一声。

" [lʊkt] [tuː; tə][ˌem 'iː] [laɪk] [ʃɪd] [biːn] ['kraɪɪn] - , [dɒk] .

"	Looked	to	me	like	she'd	been	cryin	'	,	Doc	.
"	看起来	到	我	喜欢	棚	到过	哭泣	-	,	医生	.

“我看她好像哭过，医生。”

" ['mʌri] [swɔː(r)] [əˈgen] , [ænd; ənd] ['stɑːtɪd] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][dɔː(r)] .

"	Murray	swore	again	,	and	started	for	the	door	.
"	默里	发誓	再次	,	和	开始	为了	这	门	.

“默里又骂了一句，然后朝门口走去。”

" [kʌm] [ɒn][ænd; ənd][help][ˌem 'iː] [θrəʊ] [sʌm; səm] [θɪŋz] [təˈgeðə(r)] — [pʊt][wʌn][ɒv; əv] [ðəʊz] ['ekstrə]

"	Come	on	and	help	me	throw	some	things	together	—	put	one	of	those	extra
"	来	在	和	帮助	我	扔	一些	事物	一起	—	放	一	的	那些	额外的

[gæs][kænz][ɪn][ðə; ði] [bæk] [ɒv; əv][maɪ][kɑː(r)] ,

gas	cans	in	the	back	of	my	car	,
气体	罐头	在	这	后退	的	我的	车	,

“来，帮我把东西收拾一下——把其中一个备用汽油桶放到我车后备箱里。”

[wɪl] [juː; jʊ] ?

will	you	?
将要	你	?

你会?

['fɔːtʃənətli] [ʃiːz] [fʊl] [ʌp] [ɒn] ['evriθɪŋ] .

Fortunately	she's	full	up	on	everything	.
幸运的是	她是	满的	向上	在	一切	.

幸好她什么都吃饱了。

[ænd; ənd] [jʊl] [hæv; həv][tuː; tə][get] ['sændiz] ['mʌni] [bɪ'fɔː(r)][ðə; ði] ['ʃerɪf] [gets][ˌaɪ 'tiː] — —

And	you'll	have	to	get	Sandy's	money	before	the	sheriff	gets	it	—	—
和	你会	有	到	得到	桑迪的	钱	前	这	警长	获得	它	—	—

你得赶在警长之前把桑迪的钱拿到手——

" [ðeɪ] [krɒst] [tuː; tə][ðə; ði][həʊ'tel] , [ænd; ənd] [waɪl] [hiː; hi] [prɪ'peəd] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][trɪp] , ['mʌri]

"	They	crossed	to	the	hotel	,	and	while	he	prepared	for	the	trip	,	Murray
"	他们	交叉	到	这	酒店	,	和	尽管	他	准备	为了	这	旅行	,	默里

[ɪn'strʌktɪd] [hɪz; ɪz] ['hentʃmən] ,

instructed	his	henchman	,
指示	他的	喽啰	,

他们穿过马路来到酒店，默里一边准备行程，一边指示他的手下，

[huːm] [hiː; hi] [pleɪst] [ɪn] [tʃɑːdʒ] [ɒv; əv][ðə; ði]['mjuːtʃuəl] [fʌndz] ,

whom	he	placed	in	charge	of	the	mutual	funds	,
谁	他	放置	在	收费	的	这	相互的	资金	,

他委派此人负责管理共同基金，

[tuː; tə][ɪk'spleɪn] ['mætəz] [tuː; tə]['sændi][ænd; ənd][tuː; tə][duː; də] [wɒt'evə(r)] [mait] [biː; bi]['pɒsəb(ə)l] .

to	explain	matters	to	Sandy	and	to	do	whatever	might	be	possible	.
到	解释	事情	到	沙	和	到	做	任何	可能	是	可能的	.

向桑迪解释情况，并尽一切可能去做。

[ðə; ði] [tuː] [men] [dɪ'sendɪd] [tuː; tə][ðə; ði][kɑː(r)] ,

The	two	men	descended	to	the	car	,
这	二	男人	下降	到	这	车	,

两人下楼走向汽车，

[wɪtʃ] [wɒz; wəz] [ɔːl'redi] [fɪld] [wɪð] [ə; eɪ] [mæs] [ɒv; əv] [sə'plaɪz] [meɪd] ['redi] [baɪ] ['mʌri] [ænd; ənd]

which	was	already	filled	with	a	mass	of	supplies	made	ready	by	Murray	and
哪个	曾是	已经	已填	和	一个	大量的	的	补给品	制成	准备好	经过	默里	和

['sændi] [ə'genst] [ðeə(r)] [rɪ'tɜːn] [tuː; tə][ðə; ði] ['væli] [ɒn][ə; eɪ] [prə'lɒŋd] [prə'spektɪŋ] [trɪp] .

Sandy	against	their	return	to	the	valley	on	a	prolonged	prospecting	trip	.
沙	反对	他们的	返回	到	这	谷	在	一个	延长	勘探	旅行	.

里面已经装满了穆雷和桑迪为他们返回山谷进行长期勘探之旅准备的大量物资。

[wɪliːəm] [tɜːnd] ['əʊvə(r)][ðə; ði] ['endʒɪn] , [ænd; ənd][æz; əz][hiː; hi][dɪd][səʊ] , [kleə(r)] [ə'pɪəd] , ['beərɪŋ]

Willyum	turned	over	the	engine	,	and	as	he	did	so	,	Claire	appeared	,	bearing
威廉	转向	超过	这	引擎	,	和	作为	他	做过	所以	,	克莱尔	出现	,	轴承

['əʊnli][ə; eɪ] [smɔːl] ['hændbæg] .

only	a	small	handbag	.
仅有的	一个	小的	手提包	.

威廉发动了引擎，就在这时，克莱尔出现了，她手里只提着一个小手提包。

[ðə; ði][æŋ'zaɪəti][ɪn][hɜː(r); hə(r)] ['kaʊntənəns] [brəʊk] [ɪn][ə; eɪ] ['smaɪlɪŋ] ['griːtɪŋ] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [klaɪmd]

The	anxiety	in	her	countenance	broke	in	a	smiling	greeting	,	and	she	climbed
这	焦虑	在	她	面容	打破	在	一个	微笑	问候	,	和	她	攀登

[ɪn] [bɪ'saɪd] ['mʌri] .

in	beside	Murray	.
在	旁	默里	.

她脸上的焦虑消散，露出了笑容，然后爬到默里身边。

[ðə; ði]['lætə(r)] [ʃʌvd] [daʊn] [ɒn][hɪz; ɪz]['ped(ə)l][ænd; ənd] [sent] [ðə; ði] ['flɪvə(r)] [tə'wɔːd] [ðə; ði] [striːt] .

The	latter	shoved	down	on	his	pedal	and	sent	the	flivver	toward	the	street	.
这	后者	推搡	向下	在	他的	踏板	和	发送	这	货车	朝向	这	街道	.

后者猛踩油门，将老爷车冲向街道。

[hiː; hi] [weɪvd] [ə; eɪ] ['heɪsti] [ˌfeə'wel] [tuː; tə] [bɪl] [hɒbz] ; [ænd; ənd][æz; əz][hiː; hi][dɪd][səʊ] ,

He	waved	a	hasty	farewell	to	Bill	Hobbs	;	and	as	he	did	so	,
他	挥手	一个	仓促	告别	到	账单	霍布斯	;	和	作为	他	做过	所以	,

他匆匆向比尔·霍布斯挥手告别；就在这时，

[ə; eɪ] ['bækwəd] [glɑːns] [ʃəʊd] [hɪm] [ðə; ði] [tɔːl] ['fɪgə(r)] [ɒv; əv] ['dɒktə(r)] ['skʌdər] ,

a	backward	glance	showed	him	the	tall	figure	of	Doctor	Scudder	,
一个	落后	瞥一眼	显示	他	这	高的	数字	的	医生	斯卡德	,

他回头瞥了一眼，看到了斯卡德医生的高大身影。

['stændɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] ['dɔːweɪ] [ɒv; əv] [ðə; ði] [həʊ'tel] [ænd; ənd] ['geɪzɪŋ] ['ɑːftə(r)] [ðem; ðəm] .

standing	in	the	doorway	of	the	hotel	and	gazing	after	them	.
常设	在	这	门口	的	这	酒店	和	凝视	后	他们	.

站在酒店门口，望着他们的背影。

['sʌmhaʊ] , [ðə; ði] [rɪ'membrəns] [ɒv; əv] [ðæt] [ɪm'pæsɪv] , [haɪ] - [braʊd] , [dʒet] - ['bɪədɪd] ['fɪgə(r)]

Somehow	,	the	remembrance	of	that	impassive	,	high	-	browed	,	jet	-	bearded	figure
不知何故	,	这	纪念	的	那	冷漠	,	高的	-	眉毛	,	喷射	-	留着胡子的	数字

[left] [ə; eɪ] ['fiːlɪŋ] [ɒv; əv] [dɪs'kwaɪət] [wɪ'ðɪn] [hɪm] .

left	a	feeling	of	disquiet	within	him	.
左边	一个	感觉	的	忧虑	之内	他	.

不知为何，想起那个面无表情、眉宇间充满浓密胡须的身影，他心中便涌起一股不安之感。

[nɒt] [ʌn'tɪl] [ðeɪ] [hæd; həd] [left] [tuː] [pɑːmz] [bɪ'haɪnd] [ðem; ðəm] , [wɒz; wəz] [ðə; ði] ['saɪləns] ['brəʊkən] .

Not	until	they	had	left	Two	Palms	behind	them	,	was	the	silence	broken	.
不是	直到	他们	有	左边	二	棕榈树	在后面	他们	,	曾是	这	沉默	破碎的	.

直到他们离开双棕榈镇，沉默才被打破。

[ðen] ['mʌri] , ['siːɪŋ] [klɛrz] ['hæŋkətʃɪf] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] , [pʊt] [ɒn] [ðə; ði] [breɪks] .

Then	Murray	,	seeing	Claire's	handkerchief	going	to	her	eyes	,	put	on	the	brakes	.
然后	默里	,	看到	克莱尔的	手帕	去	到	她	眼睛	,	放	在	这	刹车	.

然后，默里看到克莱尔用手帕捂住眼睛，便踩下了刹车。

" [wʌts] [ðə; ði] ['mætə(r)] ? " [hiː; hi] [ɪk'skleɪmd] .

"	What's	the	matter	?	"	he	exclaimed	.
"	是什么	这	事情	?	"	他	惊呼	.

“出什么事了？”他惊呼道。

" ['nʌθɪŋ] — [pliːz] [gəʊ] [ɒn] !

"	Nothing	—	please	go	on	!
"	没有什么	—	请	去	在	!

“没什么——请继续！”

" [ðə; ði] [gɜːl] [fɔːst] [ə; eɪ] [smaɪl] .

"	The	girl	forced	a	smile	.
"	这	女孩	强制	一个	微笑	.

女孩强颜欢笑。

" [aɪl] [tel] [juː; jʊ] [wʌts] ['hæpənd] — [aɪl] [tel] [juː; jʊ] [wʌts] ['hæpənd] — —

"	I'll	tell	you	what's	happened	—	I'll	tell	you	what's	happened	—	—
"	患病的	告诉	你	是什么	发生	—	患病的	告诉	你	是什么	发生	—	—

“我会告诉你发生了什么事——我会告诉你发生了什么事——”

" ['mʌri] [drəʊv] [ɒn] ['fraʊnɪŋ] .

"	Murray	drove	on	frowning	.
"	默里	驾驶	在	皱眉	.

默里皱着眉头继续开车。

['prez(ə)ntli] [kleə(r)] [spəʊk] , [hɜː(r); hə(r)] [vɔɪs] [ləʊ] .

Presently	Claire	spoke	,	her	voice	low	.
目前	克莱尔	辐	,	她	嗓音	低的	.

这时，克莱尔低声开口了。

" [jʊl] [hæv; həv][tuː; tə][traɪ][ænd; ənd] [ˌʌndə'stænd] ['evriθɪŋ] , ['dɒktə(r)] ['mʌri] ; [ai] [nəʊ] [ðæt]
" You'll have to try and understand everything , Doctor Murray ; I know that
" 你会 有 到 尝试 和 理解 一切 , 医生 默里 ; 我 知道 那
[jʊr; jər] [ə; eɪ] ['dʒentlmən] ,
you're a gentleman ,
你是 一个 绅士 ,

“穆雷医生，你必须努力理解一切；我知道你是一位绅士。”

[ænd; ənd]['fɑːðə(r)] [ə'griːz] [wɪð] [ˌem 'iː] .
and father agrees with me .
和 父亲 同意 和 我 .

父亲也同意我的看法。

[hiː; hi]['ɪz(ə)nt][æn; ən]['ɔːd(ə)n(ə)ri] ['tʃaɪnəmən] , [juː; jʊ] [nəʊ] — [ə; eɪ] ['kuːli] .
He isn't an ordinary Chinaman , you know — a coolie .
他 不是 一个 普通的 中国人 , 你 知道 — 一个 苦力 .

他不是普通的中国人，你知道——他不是苦力。

[bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði] [ˌrevə'luːʃn] , [hiː; hi] [went] ['ɪntuː] ['bɪznəs] .
Before the revolution , he went into business .
前 这 革命 , 他 去 进入 商业 .

革命前，他从事商业活动。

[hiː; hi] [kən'sɒlɪdeɪtɪd] [ə; eɪ]['nʌmbə(r)][ɒv; əv] [æn'tiːk] [ʃɒps] [nɪə(r)][sæn; sɑːn][fræn'sɪskəʊ]['ɪntuː][wʌn] [bɪg]
He consolidated a number of antique shops near San Francisco into one big
他 合并 一个 数字 的 古董 商店 靠近 圣 弗朗西斯科 进入 一 大的
[kəm'baɪn] , [ænd; ənd] [hiːz] ['welθi] .
combine , and he's wealthy .
结合 , 和 他是 富裕 .

他将旧金山附近的几家古董店合并成一家大型连锁店，因此他发了财。

[bʌt; bət][hiː; hi][hæz; həz][səʊ][set][hɪz; ɪz] [hɑːt] [ɒn] ['duːɪŋ] [gʊd] [tuː; tə]['ʌðə(r)] [men] [huː] [hæv; həv][ðə; ði]
But he has so set his heart on doing good to other men who have the
但 他 有 所以 放 他的 心 在 正在做 好的 到 其他 男人 WHO 有 这
['əʊpiəm]['hæbɪt] ,
opium habit ,
鸦片 习惯 ,

但他一心想要帮助其他有鸦片瘾的人。

[ænd; ənd] ['helpɪŋ] [ðem; ðəm][tuː; tə] [breɪk] [ˌaɪ 'tiː] ,
and helping them to break it ,
和 帮助 他们 到 休息 它 ,

并帮助他们打破它，

[ðæt] [huː'evə(r)] [kæn; kən] [ə'prəʊtʃ] [hɪm][ɪn][ðə; ði] [raɪt] [wei] [kæn; kən] — [kæn; kən][wɪn][hɪz; ɪz] [trʌst] .
that whoever can approach him in the right way can — can win his trust .
那 谁 能 方法 他 在 这 正确的 方式 能 — 能 赢 他的 相信 .

只要用正确的方式接近他，就能赢得他的信任。

['dɒktə(r)] ['skʌdər] [hæz; həz] [dʌn] [ðɪs] . "
Doctor Scudder has done this . "
医生 斯卡德 有 完毕 这 . "

斯卡德医生已经做到了。

" [ɑː] ! " [sed] ['mʌri] .
" Ah ! " said Murray .
" 啊 ! " 说 默里 .

“啊！”默里说道。

" [juː; jʊ][dəʊnt][laɪk] ['skʌdər] , [eɪ] ? "
" You don't like Scudder , eh ? "
" 你 不 喜欢 斯卡德 , 嗯 ? "

你不喜欢斯卡德，是吗?

" [ai][doʊnt] [trʌst] [hɪm] ! " [ɪk'skleɪmd] [ðə; ði][gɜːl] ['pæʃənətli] .

"	I	don't	trust	him	!	"	exclaimed	the	girl	passionately	.
"	我	不	相信	他	!	"	惊呼	这	女孩	热情地	.

“我不信任他！”女孩激动地喊道。

" [ai] [θɪŋk] [hiːz] [biːn] [dɪ'lɪbərətli] ['kiːpɪŋ] ['fɑːðə(r)]['ʌndə(r)][ðə; ði] ['ɪnfluəns] [ɒv; əv]['əʊpiəm] , [waɪl] [prɪ'tendɪŋ] [tuː; tə][kjʊə(r)][hɪm] ;

"	I	think	he's	been	deliberately	keeping	Father	under	the	influence	of	opium	,	while	pretending	to	cure	him	;
"	我	思考	他是	到过	故意地	保持	父亲	在下面	这	影响	的	鸦片	,	尽管	假装	到	治愈	他	;

“我认为他一直故意让父亲继续吸食鸦片，同时假装治好他；

[ə; eɪ]['dɒktə(r)][kæn; kən][əb'teɪn][ðə; ði][drʌg] [naʊ] , [juː; jʊ] [nəʊ] , [ænd; ənd][nəʊ][wʌn] [els] [kæn; kən] .

a	doctor	can	obtain	the	drug	now	,	you	know	,	and	no	one	else	can	.
一个	医生	能	获得	这	药品	现在	,	你	知道	,	和	不	一	别的	能	.

你知道，现在只有医生才能拿到这种药，其他人都拿不到。

[wel] , [ðɪs] ['mɔːnɪŋ] [aɪ][met]['dɒktə(r)] ['skʌdər] [ɪn][ðə; ði][hɔːl] , [ænd; ənd][hiː; hi] [sed] ['sʌmθɪŋ] — ['sʌmθɪŋ] [aɪ] [ri'zent] ,

Well	,	this	morning	I	met	Doctor	Scudder	in	the	hall	,	and	he	said	something	—	something	I	resented	,
出色地	,	这	早晨	我	遇见	医生	斯卡德	在	这	大厅	,	和	他	说	某物	—	某物	我	怨恨	,

今天早上我在走廊里遇到了斯卡德医生，他说了些什么——一些让我很不高兴的话。

[ænd; ənd] [wen] [aɪ][təʊld]['fɑːðə(r)] , [ðeə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ] [rəʊ] .

and	when	I	told	Father	,	there	was	a	row	.
和	什么时候	我	讲述	父亲	,	那里	曾是	一个	排	.

当我告诉父亲这件事时，我们大吵了一架。

[aɪl] [hæv; həv][tuː; tə][biː; bi] ['pɜːfɪktli] [fræŋk] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] , ['dɒktə(r)] ['mʌri] .

I'll	have	to	be	perfectly	frank	about	it	,	Doctor	Murray	.
患病的	有	到	是	完美	坦率	关于	它	,	医生	默里	.

我必须坦诚相告，默里医生。

" ['dɒktə(r)] ['skʌdər] [ə'pɒlədʒaɪzd][tuː; tə][ˌem 'iː][ænd; ənd] [sed] [aɪ][hæd; həd] [ˌmɪsʌndə'stʊd] [hɪm] ,

"	Doctor	Scudder	apologized	to	me	and	said	I	had	misunderstood	him	,
"	医生	斯卡德	道歉	到	我	和	说	我	有	被误解	他	,

“斯卡德医生向我道歉，说我误会他了。”

[ðen] [hiː; hi] [lɔːntʃt] [ə; eɪ]['bɪtə(r)] [ə'tæk] [ɒn][juː; jʊ][ænd; ənd] [sed] [ðæt] [hiː; hi] [ment] [tuː; tə] [pruːv] [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)][nɒt] [wɒt] [juː; jʊ] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi][æt; ət][ɔːl] — [ðæt] [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)] [ɪn'geɪdʒd] [ɪn] ['smʌglɪŋ] [drʌgz] — — "

then	he	launched	a	bitter	attack	on	you	and	said	that	he	meant	to	prove	you	were	not	what	you	seemed	to	be	at	all	—	that	you	were	engaged	in	smuggling	drugs	—	—	"
然后	他	发射	一个	苦的	攻击	在	你	和	说	那	他	意思是	到	证明	你	是	不是	什么	你	似乎	到	是	在	全部	—	那	你	是	已订婚的	在	走私	药物	—	—	"

然后他对你发起猛烈抨击，说他要证明你根本不是表面看起来那样——你实际上是在走私毒品——”

" [ai] ? " [ɪk'skleɪmd] ['mʌri] , [ðen] [lɑːft] [ə'mjuːzɪdli] .

"	I	?	"	exclaimed	Murray	,	then	laughed	amusedly	.
"	我	?	"	惊呼	默里	,	然后	笑了	饶有兴致地	.

“我？”默里惊呼道，然后好笑地笑了。

" ['nɒns(ə)ns] ! "

"	Nonsense	!	"
"	废话	!	"

“胡说！”

" [wel] , [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [fʌs] , " [sed] [ðə; ði] [gɜːl] .
" Well , there was a fuss , " said the girl .
" 出色地 , 那里 曾是 一个 大惊小怪 , " 说 这 女孩 .

“嗯，当时闹了一场风波，”女孩说。

" [ai] [həʊpt] [ðæt] ['fɑːðə(r)] [maɪt] [bɪ'gɪn] [tuː; tə] [siː] ['dɒktə(r)] ['skʌdər] [æz; əz] [ai] [sɔː] [hɪm] ;
" I hoped that Father might begin to see Doctor Scudder as I saw him ;
" 我 希望 那 父亲 可能 开始 到 看 医生 斯卡德 作为 我 锯 他 ;

“我希望父亲能开始像我一样看待斯卡德医生；

[bʌt; bət] [ai] [doʊnt] [nəʊ] — [ɪts] ['terəbli] [hɑːd] [tuː; tə] [tel] [dʒʌst] [wɒt] [hiː; hi] [θɪŋks] [ænd; ənd] [dʌz] [nɒt]
but I don't know — it's terribly hard to tell just what he thinks and does not
但 我 不 知道 — 它是 可怕 难的 到 告诉 只是 什么 他 思考 和 做 不是
[θɪŋk] ,
think ,
思考 ,

但我不知道——很难判断他到底在想什么，不在想什么。

[fɔː(r); fə(r)] [hiː; hi] ['seldəm] [sez] ['eniθɪŋ] .
for he seldom says anything .
为了 他 很少 说道 任何事物 .

因为他很少说话。

[wen] [wiː; wi] [wɜː(r); wə(r)] [ə'ləʊn] , [hiː; hi] [təʊld] [ˌem 'iː] [tuː; tə] [teɪk] [ðæt] [nəʊt] [aʊt] [tuː; tə] [juː; jʊ] ,
When we were alone , he told me to take that note out to you ,
什么时候 我们 是 独自的 , 他 讲述 我 到 拿 那 笔记 出去 到 你 ,

我们单独相处的时候，他让我把那张纸条带给你。

[ænd; ənd] [tuː; tə] [hæv; həv] [juː; jʊ] [teɪk] [ˌem 'iː] [tuː; tə] [mə'rɑːŋgoʊ] ['væli] [æt; ət] [wʌns] — [wɪ'ðaʊt] ['eni] [dɪ'leɪ]
and to have you take me to Morongo Valley at once — without any delay
和 到 有 你 拿 我 到 莫龙戈 谷 在 一次 — 没有 任何 延迟
. "
: "
. "

“请你立刻带我去莫龙戈谷，不要耽搁。”

" [ænd; ənd] [nəʊ] ['riːz(ə)n] ['gɪv(ə)n] ? " [ɑːskt] ['mʌri] , [ɪn] ['əʊpən] [ə'stɒnɪʃmənt] .
" And no reason given ? " asked Murray , in open astonishment .
" 和 不 原因 给定 ? " 问 默里 , 在 打开 惊讶 .

“竟然没有给出任何理由？”默里惊讶地问道。

" [nʌn] , " [ʃiː; ʃi] [rɪ'spɒndɪd] .
" None , " she responded .
" 没有任何 , " 她 回应 .

“没有，”她回答道。

" [ai] [θɔːt] [ðæt] [pə'hæps] [hiː; hi] ['wɒntɪd] [tuː; tə] [get] [juː; jʊ] [ə'weɪ] [frɒm; frəm] ['dɒktə(r)] ['skʌdər] , [tuː; tə]
" I thought that perhaps he wanted to get you away from Doctor Scudder , to
" 我 想法 那 也许 他 通缉 到 得到 你 离开 从 医生 斯卡德 , 到
[prɪ'vent] ['trʌb(ə)l] ;
prevent trouble ;
防止 麻烦 ;

“我当时想，他或许是想让你远离斯卡德医生，以免惹出麻烦；

[bʌt; bət] [waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [ai] [gəʊ] [tuː] ?
but why should I go too ?
但 为什么 应该 我 去 也 ?

但我为什么要去呢?

[hiː; hi] [rɪ'fjuːzd] ['æbsəluːtli] [tuː; tə] [ɪk'spleɪn] ['eniθɪŋ] .
He refused absolutely to explain anything .
他 拒绝 绝对地 到 解释 任何事物 .

他坚决拒绝解释任何事情。

" ['mʌri] [rɪ'flektɪd] [ðæt] [ðeə(r)] [mait] [bi:; bi] ['eksələnt] ['ri:z(ə)nz] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði][gɜ:l] ['gəʊɪŋ] [tu:] ,

"	Murray	reflected	that	there	might	be	excellent	reasons	for	the	girl	going	too	,
"	默里	反映	那	那里	可能	是	出色的	原因	为了	这	女孩	去	也	,

默里心想，这女孩去也可能有很好的理由。

[bʌt; bət] [ðæt] ['sɜ:t(ə)nli] [nʌn] [ə'pɪəd] .

but	that	certainly	none	appeared	.
但	那	当然	没有任何	出现	.

但确实没有一个人出现。

" [wel] , " [hi:; hi] [sed] ['wɪmzɪk(ə)li] , " [sɪns] [wɪr] [ɒn]['aʊə(r)] [wei] , [wi:; wi] [mait] [æz; əz] [wel] [gəʊ] !

"	Well	,	"	he	said	whimsically	,	"	since	we're	on	our	way	,	we	might	as	well	go	!
"	出色地	,	"	他	说	异想天开地	,	"	自从	是	在	我们的	方式	,	我们	可能	作为	出色地	去	!

“好吧，”他异想天开地说，“既然我们已经在路上了，不如就走吧！”

[ai] ['sɜ:t(ə)nli] [ˌeɪ 'em] ['ɒnəd] [ænd; ənd] [dɪ'laɪtɪd] [baɪ][jɔ:(r); jə(r)] ['kʌmpəni] , [mɪs] [li:] .

I	certainly	am	honored	and	delighted	by	your	company	,	Miss	Lee	.
我	当然	是	荣幸	和	高兴极了	经过	你的	公司	,	错过	李	.

李小姐，能与您相伴，我深感荣幸和高兴。

[ai] [θɪŋk] [jʊr; jər] [ə; eɪ] ['veri] ['wʌndəf(ə)l] [sɔ:t] [ɒv; əv] ['wʊmən] ,

I	think	you're	a	very	wonderful	sort	of	woman	,
我	思考	你是	一个	非常	精彩的	种类	的	女士	,

我觉得你是一位非常优秀的女性。

[ænd; ənd] [ðæt] [jɔ:(r); jə(r)]['fɑ:ðə(r)] [ʃʊd; ʃəd] [send] [ju:; jʊ] [wɪð] [ˌem 'i:] , [laɪk] [ðɪs] ,

and	that	your	father	should	send	you	with	me	,	like	this	,
和	那	你的	父亲	应该	发送	你	和	我	,	喜欢	这	,

并且你父亲应该像这样差遣你跟我来。

[ɪm'plaɪz] [ə; eɪ] [trʌst] [wɪtʃ] [ai][ʃæl; ʃəl][traɪ][tu:; tə] [dɪ'zɜ:v] .

implies	a	trust	which	I	shall	try	to	deserve	.
暗示	一个	相信	哪个	我	将	尝试	到	应得	.

这意味着一份信任，我将努力不辜负这份信任。

" [ðə; ði][gɜ:l][glɑ:ns, glæns][æt; ət][hɪm] ,

"	The	girl	glanced	at	him	,
"	这	女孩	瞥了一眼	在	他	,

女孩瞥了他一眼，

[ænd; ənd][tu:; tə][hɪz; ɪz] [ə'meɪzmənt] [hi:; hi] [sɔ:] [ðæt] [ə; eɪ] [smaɪl] [wɒz; wəz] ['rɪp(ə)lɪŋ] [ɪn][hɜ:(r); hə(r)] [feɪs] .

and	to	his	amazement	he	saw	that	a	smile	was	rippling	in	her	face	.
和	到	他的	惊愕	他	锯	那	一个	微笑	曾是	涟漪	在	她	脸	.

令他惊讶的是，他看到她脸上露出了笑容。

" [ju:v] [bi:n] ['wʌndərɪŋ] [ə'baʊt] [ˌem 'i:] , [ai] [sə'pəʊz] ?

"	You've	been	wondering	about	me	,	I	suppose	?
"	你已经	到过	好奇	关于	我	,	我	认为	?

“我想你一直在想念我吧？”

[məʊst] ['pi:p(ə)l] [du:; də] ;

Most	people	do	;
最多	人们	做	;

大多数人都会这样做；

[ðeɪ] [si:m] [tu:; tə] [θɪŋk] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:][mʌst; məst][bi:; bi]['terəb(ə)l][tu:; tə] [ək'nɒlɪdʒ] [ə; eɪ] ['tʃaɪnəmən]

they	seem	to	think	that	it	must	be	terrible	to	acknowledge	a	Chinaman
他们	似乎	到	思考	那	它	必须	是	糟糕的	到	承认	一个	中国人

[æz; əz] [wʌnz] ['fɑ:ðə(r)] ,

as	one's	father	,
作为	一个人的	父亲	,

他们似乎认为承认中国人是自己的父亲是一件非常糟糕的事情。

[ænd; ənd][tuː; tə] [lʌv] [hɪm] !

and	to	love	him	!
和	到	爱	他	!

并且爱他!

[aɪ] [rɪ'membə(r)] [ðæt] [wen] [sʌm; səm][ɒv; əv][ðə; ðɪ][g'ɜːlz] [keɪm] [həʊm] [wɪð] [ˌem 'iː][wʌn][veɪ'keɪʃ(ə)n] ,

I	remember	that	when	some	of	the	girls	came	home	with	me	one	vacation	,
我	记住	那	什么时候	一些	的	这	女孩们	来了	家	和	我	一	假期	,

我记得有一次度假，几个女孩跟我一起回家。

[ðeɪ] [kʊd; kəd][nɒt] [siː] [ðə; ðɪ] [welθ] [ænd; ənd] ['hæpinəs] [ə'raʊnd] [ˌem 'iː] ,

they	could	not	see	the	wealth	and	happiness	around	me	,
他们	可以	不是	看	这	财富	和	幸福	大约	我	,

他们看不到我周围的财富和幸福。

[ðə; ðɪ] [dɪ'vəʊtɪd] ['sɜːvənts] [sʌtʃ] [æz; əz] [ðeɪ] [hæd; həd]['nevə(r)] [biːn] [juːst] [tuː; tə] ,

the	devoted	servants	such	as	they	had	never	been	used	to	,
这	奉献	仆人	这样的	作为	他们	有	绝不	到过	用过的	到	,

他们从未见过如此忠诚的仆人，

[ðə; ðɪ] [lʌv] [ænd; ənd] [ə'fekʃn] [wɪtʃ] [hæd; həd] [biːn] [flʌŋ] [ə'baʊt] [ˌem 'iː] .

the	love	and	affection	which	had	been	flung	about	me	.
这	爱	和	感情	哪个	有	到过	扔	关于	我	.

我曾感受到的那份爱与关怀。

[ɔːl] [ðeɪ] [kʊd; kəd] [siː] [wɒz; wəz][ðə; ðɪ] ['jeləʊ] [mæn] [huː] [wɒz; wəz][ðeə(r)][həʊst] — —

All	they	could	see	was	the	yellow	man	who	was	their	host	—	—
全部	他们	可以	看	曾是	这	黄色的	男人	WHO	曾是	他们的	主持人	—	—

他们只能看到那个黄皮肤的男人，他是他们的主人——

" [hɜː(r); hə(r)] [vɔɪs] [treɪld] [ɒf] , [ænd; ənd] ['sʌd(ə)nli] ['mʌri] ['riːəlaɪzd] [ðæt] [hɜː(r); hə(r)] [smaɪl] [hæd; həd]

"	Her	voice	trailed	off	,	and	suddenly	Murray	realized	that	her	smile	had
"	她	嗓音	拖着	离开	,	和	突然	默里	已实现	那	她	微笑	有

[nɒt] [biːn] [wʌn][ɒv; əv] [mɜːθ] .

not	been	one	of	mirth	.
不是	到过	一	的	欢笑	.

“她的声音渐渐消失，穆雷突然意识到，她的笑容并非出于喜悦。

[ə; eɪ] [kwɪk] [flæʃ] [ɒv; əv] ['pɪti] [liːpt] [θruː] [hɪm] .

A	quick	flash	of	pity	leaped	through	him	.
一个	快的	闪光	的	遗憾	跳跃	通过	他	.

他心中一闪而过一丝怜悯。

[hiː; hi] [sɔː] [hɜː(r); hə(r)][laɪf][æz; əz][ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi] — ['ɔːlweɪz] [ə; eɪ] ['stɪgmə] [ə'pɒn][hɜː(r); hə(r)] ,

He	saw	her	life	as	it	must	be	—	always	a	stigma	upon	her	,
他	锯	她	生活	作为	它	必须	是	—	总是	一个	柱头	之上	她	,

他看到了她人生的本来面目——永远背负着耻辱。

['ɔːlweɪz] [ðə; ðɪ] ['jeləʊ] [mæn] [huːm] [ʃiː; ʃi] [lʌvd] [ænd; ənd] [huː] [lʌvd] [hɜː(r); hə(r)] ,

always	the	yellow	man	whom	she	loved	and	who	loved	her	,
总是	这	黄色的	男人	谁	她	喜爱	和	WHO	喜爱	她	,

永远是那个她爱着、也爱着她的黄皮肤男人。

['ɔːlweɪz] [ðə; ðɪ] ['ʃædəʊ] [ðæt] [ɪn'veləpt] [hɜː(r); hə(r)] ['frendʃɪps] [ænd; ənd][ɔːl] [ðæt] [ʃiː; ʃi][dɪd] !

always	the	shadow	that	enveloped	her	friendships	and	all	that	she	did	!
总是	这	阴影	那	被包裹	她	友谊	和	全部	那	她	做过	!

始终笼罩着她的友谊和她所做的一切的阴影!

" [ə; eɪ] [jɪə(r)] [ə'gəʊ] , [mɪs] [liː] , " [hiː; hi] [sed] ['kwaɪətli] , " [ai][wɒz; wəz] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['liːdəz] [ɒv; əv][maɪ]
" A year ago , Miss Lee , " he said quietly , " I was among the leaders of my
" 一个 年 前 , 错过 李 , " 他 说 悄悄 , " 我 曾是 之中 这 领导人 的 我的
[prə'feʃn] .
profession .
职业 .

“一年前，李小姐，”他平静地说，“我还是业内的领军人物之一。”

[θruː] [ðə; ði] ['dedli] [sɪn] [ɒv; əv] [hiːdlɪsnɪs] ,
Through the deadly sin of heedlessness ,
通过 这 致命 罪 的 粗心大意 ,

因疏忽大意这一致命罪行，

[ɒv; əv] ['feɪljə(r)] [tuː; tə] [əb'zɜːv] [wɒt] [ai][wɒz; wəz] ['duːɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] ['efət] ['ɔːlweɪz] [tuː; tə] [duː; də] [mɔː(r)] [ɪn]
of failure to observe what I was doing in the effort always to do more in
的 失败 到 观察 什么 我 曾是 正在做 在 这 努力 总是 到 做 更多的 在
[maɪ] [prə'feʃn] ,
my profession ,
我的 职业 ,

因为在工作中总是力求做得更好，而忽略了自己的行为。

[ai] [bɪ'keɪm] [ə; eɪ] [drʌg] [fiːnd] .
I became a drug fiend .
我 成为 一个 药品 恶魔 .

我成了个瘾君子。

[sɪns] [ðen] , [ai][hæv; həv] ['kɔŋkə] [maɪ'self] — [bʌt; bət][ɪn][ðə; ði] [wɜːrldz] [aɪz] [ai][kæn; kən]['nevə(r)]
Since then , I have conquered myself — but in the world's eyes I can never
自从 然后 , 我 有 征服 我 — 但 在 这 世界的 眼睛 我 能 绝不
[biː; bi] [ˌriːə'bɪlɪteɪtɪd] .
be rehabilitated .
是 康复 .

从那以后，我战胜了自己——但在世人眼中，我永远无法被救赎。

[səʊ][ai] , [tuː] , [hæv; həv] ['lɜːnɪd] [ðə; ði] ['fɒli] [ɒv; əv] ['keərɪŋ] [wɒt] [ðə; ði] [wɜːld] [θɪŋks] [ɔː(r)] [sez] .
So I , too , have learned the folly of caring what the world thinks or says .
所以 我 , 也 , 有 学习 这 蠢事 的 关怀 什么 这 世界 思考 或者 说道 .

所以，我也明白了在意世人的想法和言论是多么愚蠢。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði] ['ɪnwəd] [self] [ðæt] ['mætəz] ; ['nʌθɪŋ] [els] . "
It is the inward self that matters ; nothing else . "
它 是 这 向内 自己 那 事情 ; 没有什么 别的 . "

内在的自我才是最重要的，其他一切都不重要。

" [əʊ] , [bʌt; bət][juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)]['sɪnɪk(ə)l] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] !
" Oh , but you are cynical about it !
" 哦 , 但 你 是 愤世嫉俗 关于 它 !

“哦，但你对此却愤世嫉俗！”

" [ʃiː; ʃi] ['ɑːnsə(r)d] ['sɪmpli] .
" she answered simply .
" 她 回答 简单地 .

她简单地回答道。

" ['rɑːðə(r)] , [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] ['traɪɪŋ] [tuː; tə][biː; bi]['sɪnɪk(ə)l] , [ænd; ənd] [nɒt] [sək'siːdɪŋ] ['veri] [wel] .
" Rather , you are trying to be cynical , and not succeeding very well .
" 相当 , 你 是 尝试 到 是 愤世嫉俗 , 和 不是 成功 非常 出色地 .

“相反，你是在试图变得愤世嫉俗，但并不成功。”

['hævnt] [juː; jʊ] [faʊnd] [ðæt] ['ɑːftə(r)] [ɔːl] [laɪf] [ɪz] ['veri] [gʊd] [æz; əz] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] — [ðæt] [ɪn] [wʌn] [sens] [ðə; ði]

Haven't	**you**	**found**	**that**	**after**	**all**	**life**	**is**	**very**	**good**	**as**	**it**	**is**	**—**	**that**	**in**	**one**	**sense**	**the**
还没有	你	成立	那	后	全部	生活	是	非常	好的	作为	它	是	—	那	在	一	感觉	这

[wɜːld] [dʌz] [nɒt] ['mætə(r)] ,

world	**does**	**not**	**matter**	**,**
世界	做	不是	事情	,

难道你没有发现，其实生活本身就很美好——从某种意义上说，这个世界并不重要吗?

[bʌt; bət] [ðæt] [ɪn] [ə'nʌðə(r)] [sens] [wʌn] [mʌst; məst] [rɪ'gɑːd] [ˌaɪ 'tiː] ['veri] ['kiːnli] ?

but	**that**	**in**	**another**	**sense**	**one**	**must**	**regard**	**it**	**very**	**keenly**	**?**
但	那	在	其他	感觉	一	必须	看待	它	非常	敏锐地	?

但从另一个意义上讲，我们必须对此高度重视?

[tuː; tə] [biː; bi] [θɔːt] [ɪl] [ɒv; əv] , [həːts] , [ænd; ənd] [həːts] [mʌtʃ] .

To	**be**	**thought**	**ill**	**of**	**,**	**hurts**	**,**	**and**	**hurts**	**much**	**.**
到	是	想法	患病的	的	,	疼痛	,	和	疼痛	很多	.

被人恶意揣测，会让人痛苦，而且非常痛苦。

[ðeə(r)] [ɪz] ['ɔːlweɪz] [self] - [rɪ'spekt] , [ænd; ənd] [ðə; ði] ['ɪnə(r)] ['gaɪd(ə)ns] [ɒv; əv] [wʌnz] [əʊn] [laɪf] [tuː; tə] [biː; bi]

There	**is**	**always**	**self**	**-**	**respect**	**,**	**and**	**the**	**inner**	**guidance**	**of**	**one's**	**own**	**life**	**to**	**be**
那里	是	总是	自己	-	尊重	,	和	这	内	指导	的	一个人的	自己的	生活	到	是

['fɒləʊd] ;

followed	**;**
随后	;

始终要保持自尊，并遵循自己内心的人生指引;

[bʌt; bət] [ɔːl] [ðə; ði] [seɪm] , [wʌn] [mʌst; məst] [brɪŋ] [wʌnz] [self] ['ɪntuː] [ə'kɔːd] [wɪð] [ðə; ði] [θɪŋz] [ˌaʊt'saɪd] .

but	**all**	**the**	**same**	**,**	**one**	**must**	**bring**	**one's**	**self**	**into**	**accord**	**with**	**the**	**things**	**outside**	**.**
但	全部	这	相同的	,	一	必须	带来	一个人的	自己	进入	符合	和	这	事物	外部	.

但无论如何，人必须使自己与外界事物保持一致。

" [ˌaɪ 'tiː] [dʌz] [nɒt] ['wʌri] [ˌem 'iː] [tuː; tə] [biː; bi] [kən'sɪdəd] [ðə; ði] ['dɔːtə(r)] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['jeləʊ] [mæn] .

"	**It**	**does**	**not**	**worry**	**me**	**to**	**be**	**considered**	**the**	**daughter**	**of**	**a**	**yellow**	**man**	**.**
"	它	做	不是	担心	我	到	是	经过考虑的	这	女儿	的	一个	黄色的	男人	.

“我不介意被认为是黄种人的女儿。”

[aɪ] [ˌeɪ 'em] ['əʊnli] ['sɒri] [ðæt] ['piːp(ə)l] ['kænɒt] [nəʊ] , [æz; əz] [aɪ] [nəʊ] ,

I	**am**	**only**	**sorry**	**that**	**people**	**cannot**	**know**	**,**	**as**	**I**	**know**	**,**
我	是	仅有的	对不起	那	人们	不能	知道	,	作为	我	知道	,

我只是感到遗憾，人们无法像我一样了解这一切。

[ðə; ði] ['wʌndəf(ə)l] ['kærəktə(r)] [ænd; ənd] ['gʊdnəs] [ɒv; əv] [tɒm] [liː] .

the	**wonderful**	**character**	**and**	**goodness**	**of**	**Tom**	**Lee**	**.**
这	精彩的	特点	和	善良	的	汤姆	李	.

汤姆·李的优秀品格和善良。

[waɪ] , [ɪf] [hiː; hi] [ɪz] ['eɪb(ə)l] [tuː; tə] [duː; də] [wɒt] [hiː; hi] [keɪm] [hɪə(r)] [tuː; tə] [duː; də] ,

Why	**,**	**if**	**he**	**is**	**able**	**to**	**do**	**what**	**he**	**came**	**here**	**to**	**do**	**,**
为什么	,	如果	他	是	有能力的	到	做	什么	他	来了	这里	到	做	,

如果他能完成他来这里要做的事情，为什么呢?

[hiː; hi] [wɪl] [biː; bi] [ə; eɪ] [trə'mendəs] ['benɪfæktə(r)] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [əʊn] [reɪs] !

he	**will**	**be**	**a**	**tremendous**	**benefactor**	**of**	**his**	**own**	**race**	**!**
他	将要	是	一个	巨大的	恩人	的	他的	自己的	种族	!

他将成为自己种族的一位巨大恩人!

['hʌndrədz] [ɒv; əv] [ðə; ði] [men] [huː] [wɜːk] [fɔː(r); fə(r)] [hɪm] [ɑː(r); ə(r)] [stɪl] [sleɪvz] [tuː; tə] ['əʊpiəm] ,

Hundreds	**of**	**the**	**men**	**who**	**work**	**for**	**him**	**are**	**still**	**slaves**	**to**	**opium**	**,**
数百	的	这	男人	WHO	工作	为了	他	是	仍然	奴隶	到	鸦片	,

为他工作的数百名男子仍然是鸦片的奴隶。

[ɔːlˈðəʊ] [məʊst][ɒv; əv][ðem; ðəm] [wʊd] [biː; bi][glæd][tuː; tə][biː; bi] [friː] [əˈgen] .

although	**most**	**of**	**them**	**would**	**be**	**glad**	**to**	**be**	**free**	**again**	**.**
虽然	最多	的	他们	会	是	高兴的	到	是	自由的	再次	.

虽然他们中的大多数人都渴望重获自由。

" ['mʌri] ['fɒləʊd] [ðə; ði] [rəʊd] [məˈkænɪkli] .

"	**Murray**	**followed**	**the**	**road**	**mechanically**	**.**
"	默里	随后	这	路	机械地	.

“默里机械地沿着道路行驶。”

[ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][ə; eɪ][pɔː(r); pʊə(r)][rəʊd] , ['mɪəli] [ə; eɪ] [træk] [əˈkrɒs] [ðə; ði] [waɪt] - [greɪ] ['dezət] [feɪs] ,

It	**was**	**a**	**poor**	**road**	**,**	**merely**	**a**	**track**	**across**	**the**	**white**	**-**	**gray**	**desert**	**face**	**,**
它	曾是	一个	贫穷的	路	,	仅仅	一个	追踪	穿过	这	白色的	-	灰色的	沙漠	脸	,

那是一条很差的路，只不过是一条横穿灰白色沙漠地带的土路。

['dɒdʒɪŋ] [tuː; tə] [əˈvɔɪd] ['eɪnʃənt] " ['dʒɒʃuə] [triːz] " [ɔː(r)] [gruːps] [ɒv; əv]['kæktaɪ] ,

dodging	**to**	**avoid**	**ancient**	**"**	**Joshua**	**trees**	**"**	**or**	**groups**	**of**	**cacti**	**,**
躲避	到	避免	古老的	"	约书亚	树木	"	或者	团体	的	仙人掌	,

躲避古老的“约书亚树”或成片的仙人掌，

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

亚利桑那阿尔戈斯队(Arizona Argonauts)
第7/8页

['evə(r)] ['fɒləʊɪŋ] [ðə; ði] [laɪn] [ɒv; əv] [liːst] [rɪ'zɪstəns] [ænd; ənd] [kɜːrvɪŋ] ['endləsli] .

ever	following	the	line	of	least	resistance	and	curving	endlessly	.
曾经	下列的	这	线	的	至少	反抗	和	弯曲	不休	.

永远沿着阻力最小的路线走，永无止境地弯曲。

[ðə; ði] [rəʊd] [dɪd] [nɒt] ['ɪntrəst] ['mʌri] ; [hiː; hi] [wɒz; wəz] ['θɪŋkɪŋ] [ɒv; əv] [ðə; ði] [gɜːl] [bɪ'saɪd] [hɪm] [ænd; ənd]

The	road	did	not	interest	Murray	;	he	was	thinking	of	the	girl	beside	him	and
这	路	做过	不是	兴趣	默里	;	他	曾是	思维	的	这	女孩	旁	他	和

[hɜː(r); hə(r)] [ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] .

her	situation	.
她	情况	.

穆雷对这条路不感兴趣；他满脑子想的都是身边的女孩和她的处境。

" [æt; ət] [liːst] , " [hiː; hi] [sed] ['greɪvli] , " [aɪ] [θɪŋk] [ðæt] [aɪ] [kæn; kən] [ə'priːʃieɪt] [ðə; ði] ['kærəktə(r)] [ɒv; əv]

"	At	least	,	"	he	said	gravely	,	"	I	think	that	I	can	appreciate	the	character	of
"	在	至少	,	"	他	说	严重地	,	"	我	思考	那	我	能	欣赏	这	特点	的

[jɔː(r); jə(r)] ['fɑːðə(r)] ;

your	father	;
你的	父亲	;

“至少，”他严肃地说，“我想我能欣赏你父亲的品格；

[ænd; ənd] [ɪf] [aɪ] [wɜː(r); wə(r)] [juː; jʊ] , [aɪ] [ˌwʊdnt] ['wʌri] [ə'baʊt] [maɪ] [əʊn] [pə'zɪʃ(ə)n] .

and	if	I	were	you	,	I	wouldn't	worry	about	my	own	position	.
和	如果	我	是	你	,	我	不会	担心	关于	我的	自己的	位置	.

如果我是你，我就不会担心自己的处境。

[jʊr; jər] [ə; eɪ] ['mɑːvələsli] ['bjuːtɪf(ə)l] [gɜːl] , - — ['bjuːtɪf(ə)l] [bɪ'jɒnd] [wɜːdz] ,

You're	a	marvelously	beautiful	girl	,	Clairedelune	—	beautiful	beyond	words	,
你是	一个	奇妙地	美丽的	女孩	,	-	—	美丽的	超过	字	,

克莱尔德卢恩，你真是个美得令人惊艳的女孩——美得无法用语言形容。

[ænd; ənd] [wɪð] [ə; eɪ] [diːp] [fʌnd] [ɒv; əv] [ˌpɜːsə'næləti] [tuː; tə] [bæk] [ˌaɪ 'tiː] .

and	with	a	deep	fund	of	personality	to	back	it	.
和	和	一个	深的	基金	的	性格	到	后退	它	.

而且背后还有强大的个人魅力支撑。

[tuː; tə] [hæv; həv] [jɔː(r); jə(r)] [trʌst] [ænd; ənd] ['kɒnfɪdəns] [ænd; ənd] [ə'fekʃn] [wʊd] [biː; bi] [æn; ən]

To	have	your	trust	and	confidence	and	affection	would	be	an
到	有	你的	相信	和	信心	和	感情	会	是	一个

[ʌn'baʊndɪd] ['ɒnə(r)] [tuː; tə] ['eni] [mæn] [ə'laɪv] !

unbounded	honor	to	any	man	alive	!
无界	荣誉	到	任何	男人	活	!

能得到您的信任、信心和喜爱，对任何一个活着的人来说都是莫大的荣幸！

[fɔː(r); fə(r)] [juː; jʊ] [tuː; tə] [θɪŋk] , [pə'hæps] ,

For	you	to	think	,	perhaps	,
为了	你	到	思考	,	也许	,

或许你可以这样想，

[ðæt] ['eni] [mæn] [huː] [kɛəd] [fɔː(r); fə(r)] [juː; jʊ] [mait] [biː; bi] ['predʒədɪst] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [ðeə(r)] [ɪz] [ˌtʃaɪ'niːz]

that	any	man	who	cared	for	you	might	be	prejudiced	because	there	is	Chinese
那	任何	男人	WHO	关心	为了	你	可能	是	有偏见的	因为	那里	是	中国人

[blʌd] [ɪn] [jɔː(r); jə(r)] — — "

blood	in	your	—	—	"
血	在	你的	—	—	"

任何关心你的人都可能因为你身上有中国血统而对你抱有偏见——

" [əʊ] ! " [kraɪd] [aʊt] [ðə; ði][gɜːl] ['sʌd(ə)nli] .

"	Oh	!	"	cried	out	the	girl	suddenly	.
"	哦	!	"	哭	出去	这	女孩	突然	.

“哦！”女孩突然叫了一声。

[hɜː(r); hə(r)] [vɔɪs] ['stɑːtld] [hɪm] , [ʃʊk] [hɪm] .

Her	voice	startled	him	,	shook	him	.
她	嗓音	惊慌	他	,	摇晃	他	.

她的声音吓了他一跳，让他心惊胆战。

[hiː; hi] [sɔː] [ðæt] [hɜː(r); hə(r)] [feɪs] [hæd; həd] ['mæntld] [wɪð] ['krɪmz(ə)n] .

He	saw	that	her	face	had	mantled	with	crimson	.
他	锯	那	她	脸	有	披风	和	赤红	.

他看到她脸颊绯红。

" [əʊ] !

"	Oh	!
"	哦	!

“哦！

[bʌt; bət] [ðæt] ['ɪz(ə)nt][səʊ] ! "

But	that	isn't	so	!	"
但	那	不是	所以	!	"

但事实并非如此！

" [wɒt] ?

"	What	?
"	什么	?

“什么？

" ['mʌri] [tɜːnd] [tə'wɔːd] [hɜː(r); hə(r)] , [sləu] [ðə; ði][kɑː(r)] , [stɛərd] [ʌn'iːzɪli] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)] .

"	Murray	turned	toward	her	,	slowed	the	car	,	stared	uneasily	at	her	.
"	默里	转向	朝向	她	,	减速	这	车	,	凝视	不安地	在	她	.

“默里转向她，放慢车速，不安地盯着她。

[ʃiː; ʃi] [met] [hɪz; ɪz] [geɪz] [wɪð] ['lev(ə)l] [aɪz] , [ɔːl'ðəʊ] [hɜː(r); hə(r)] ['bʊzəm] [wɒz; wəz] ['hiːvɪŋ]

She	met	his	gaze	with	level	eyes	,	although	her	bosom	was	heaving
她	遇见	他的	目光	和	等级	眼睛	,	虽然	她	怀	曾是	起伏

[tjʊ'mʌltʃʊəsli] .

tumultuously	.
剧烈地	.

她目光平视着他，尽管她的胸口剧烈起伏。

" [aɪ] [θɔːt] [juː; jʊ] [njuː] !

"	I	thought	you	knew	!
"	我	想法	你	知道	!

“我还以为你知道呢！”

" [ʃiː; ʃi] [ɪk'skleɪmd] .

"	she	exclaimed	.
"	她	惊呼	.

她惊呼道。

" [aɪm]['əʊnli][æn; ən] [ə'dɒptɪd] ['dɔːtə(r)] , ['dɒktə(r)] ['mʌri] ;

"	I'm	only	an	adopted	daughter	,	Doctor	Murray	;
"	我是	仅有的	一个	已采用	女儿	,	医生	默里	;

“我只是个养女，默里医生；

['fɑːðə(r)] [faʊnd] [ˌem 'iː][ɪn][sæn; sɑːn][fræn'sɪskəʊ][æt; ət][ðə; ði] [taɪm] [ɒv; əv][ðə; ði]['faɪə(r)] ,

father	found	me	in	San	Francisco	at	the	time	of	the	fire	,
父亲	成立	我	在	圣	弗朗西斯科	在	这	时间	的	这	火	,

父亲在旧金山火灾发生时找到了我。

[ænd; ənd][kʊd; kəd]['nevə(r)][dɪ'skʌvə(r)][maɪ]['riːəl]['peərənts] .

and	could	never	discover	my	real	parents	.
和	可以	绝不	发现	我的	真实的	父母	.

我永远也无法找到我的亲生父母。

[səʊ][hiː; hi] [ə'dɒptɪd] [ˌem 'iː] — — "

So	he	adopted	me	—	—	"
所以	他	已采用	我	—	—	"

所以他收养了我——”

" [ə'dɒptɪd] [juː; jʊ] ?

"	Adopted	you	?
"	已采用	你	?

“收养了你？”

[wʊd] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [θɪŋ] [biː; bi] [ə'laʊd] ? "

Would	such	a	thing	be	allowed	?	"
会	这样的	一个	事物	是	允许	?	"

这种事会被允许吗?

" [jes] , [fɔː(r); fə(r)][ɔːl][ðə; ði] ['rekɔːdz] [wɜː(r); wə(r)] [dɪ'strɔɪd] ; [bɪ'saɪdz] ,

"	Yes	,	for	all	the	records	were	destroyed	;	besides	,
"	是的	,	为了	全部	这	记录	是	损毁	;	除了	,

“是的，因为所有的记录都被销毁了；此外，

[æt; ət] [ðæt] [taɪm] ['fɑːðə(r)][wɒz; wəz] [nəʊn] [æz; əz][ə; eɪ][mæn'tʃuː] [prɪns] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz][pə'zɪʃ(ə)n]

at	that	time	Father	was	known	as	a	Manchu	prince	,	and	his	position
在	那	时间	父亲	曾是	已知	作为	一个	满族	王子	,	和	他的	位置

[wɒz; wəz] ['haɪli] [rɪ'spektɪd] .

was	highly	respected	.
曾是	高度	受人尊敬	.

当时父亲是满族王子，地位尊崇。

[tuː; tə] [seɪv] ['trʌb(ə)l] , ['fɑːðə(r)] ['mɪəli] [tʊk] [ðə; ði] [ə'dɒpʃn] [fɔː(r); fə(r)]['grɑːntɪd] ; [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['nevə(r)]

To	save	trouble	,	Father	merely	took	the	adoption	for	granted	;	it	was	never
到	节省	麻烦	,	父亲	仅仅	采取	这	采用	为了	的确	;	它	曾是	绝不

['liːg(ə)l] , [pə'hæps] ,

legal	,	perhaps	,
合法的	,	也许	,

为了省事，父亲干脆就把收养这件事当成了理所当然；或许，这从来就不是合法的。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['nevə(r)] ['kwestʃənd] .

but	it	was	never	questioned	.
但	它	曾是	绝不	被质问	.

但这一点从未受到质疑。

[ænd; ənd][səʊ] — —

And	so	—	—
和	所以	—	—

所以 -

" ['mʌri] [sæt][ɪn][ə; eɪ] [deɪz] , [ʌn'eɪb(ə)l][tuː; tə][faɪnd] [wɜːdz] [ɪn][ðə; ði] [ə'staʊndɪd] [ˌkɒmprɪ'henʃ(ə)n] [ðæt]

"	Murray	sat	in	a	daze	,	unable	to	find	words	in	the	astounded	comprehension	that
"	默里	卫星	在	一个	发呆	,	无法	到	寻找	字	在	这	震惊	理解	那

[bɜːst] [ə'pɒn] [hɪm] .

burst	upon	him	.
爆裂	之上	他	.

“默里呆坐在那里，震惊得说不出话来，他完全被这突如其来的领悟所震撼。

[hiː; hi][kʊd; kəd] [siː] ['əʊnli][ðə; ði][wʌn] [greɪt] [fækt] — [ðæt] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][bred][ɒv; əv][nəʊ][ˌɔːri'ent(ə)l] [reɪs] !

He	could	see	only	the	one	great	fact	—	that	she	was	bred	of	no	oriental	race	!
他	可以	看	仅有的	这	一	伟大的	事实	—	那	她	曾是	繁殖	的	不	东方	种族	!

他眼中只有一件大事——她并非东方人种!

[hiː; hi] [njuː] [naʊ] [ðæt] [hiː; hi] [mʌst; məst] [hæv; həv] [biːn] ['predʒədɪst] [bɪ'fɔː(r)] [ðæt] [ˌsʌpə'zɪʃ(ə)n] ; [hiː; hi]

He	knew	now	that	he	must	have	been	prejudiced	before	that	supposition	;	he
他	知道	现在	那	他	必须	有	到过	有偏见的	前	那	假设	;	他

[hæd; həd] [fɔːt] [ðə; ði] ['predʒədɪs] ,

had	fought	the	prejudice	,
有	战斗	这	偏见	,

他现在明白，在那之前他一定抱有偏见；他曾努力克服这种偏见。

[hæd; həd] ['kɔŋkə] [ˌaɪ 'tiː] , [bʌt; bət] [nʌn] [ðə; ði] [les] [hiː; hi] [felt] [ə; eɪ] [sɜːdʒ] [ɒv; əv] [rɪ'liːf] ,

had	conquered	it	,	but	none	the	less	he	felt	a	surge	of	relief	,
有	征服	它	,	但	没有任何	这	较少的	他	毛毡	一个	涌	的	宽慰	,

虽然他已经战胜了它，但即便如此，他仍然感到一阵如释重负。

[ænd; ənd] [ə; eɪ] [sɒŋ] [ʌp'rəʊz] [ɪn] [hɪz; ɪz] [hɑːt] .

and	a	song	uprose	in	his	heart	.
和	一个	歌曲	玫瑰	在	他的	心	.

他心中升起了一首歌。

[ðen] [hiː; hi] [təʊld] [hɪm'self] [ðæt] [hiː; hi] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [fuːl] [tuː; tə] [θɪŋk] [sʌtʃ] [θɔːts] .

Then	he	told	himself	that	he	was	a	fool	to	think	such	thoughts	.
然后	他	讲述	他自己	那	他	曾是	一个	傻子	到	思考	这样的	想法	.

然后他告诉自己，自己真是个傻瓜，竟然会有这样的想法。

[wɒt] ['mætə(r)] [tuː; tə] [hɪm] ?

What	matter	to	him	?
什么	事情	到	他	?

他不在乎什么?

[æz; əz] [tuː; tə] [wɒt] [ðə; ði] [gɜːl] [hæd; həd] [sə'dʒestid] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz] ['biːɪŋ] [ə; eɪ] [drʌg] ['smʌg(ə)lə(r)] ,

As	to	what	the	girl	had	suggested	about	his	being	a	drug	smuggler	,
作为	到	什么	这	女孩	有	建议	关于	他的	存在	一个	药品	走私者	,

[kwəʊtɪŋ] ['skʌdər] ,

quoting	Scudder	,
引用	斯卡德	,

至于女孩暗示他是毒品走私犯一事，引用斯卡德的话来说：

['mʌri] ['nevə(r)] [geɪv] [ðɪs] [ə'nʌðə(r)] [θɔːt] .

Murray	never	gave	this	another	thought	.
默里	绝不	给予	这	其他	想法	.

默里再也没想过这件事。

[hiː; hi] [fə'gɒt] [ˌaɪ 'tiː] [kəm'pliːtli] .

He	forgot	it	completely	.
他	忘了	它	完全地	.

他完全忘记了。

['tʃæptə(r)] [saɪ; zaɪ; ksaɪ; gzaɪ]

CHAPTER	XI
章	十一

第十一章

[ðə; ði] [sʌn] [straɪks]

THE	SUN	STRIKES
这	太阳	罢工

太阳照耀

[mɔː(r)] [ðæn; ðən] [wʌns] [dɪd] ['mʌri] [kɜːs] [hɪm'self] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] [fuːl] [æz; əz] [hiː; hi] ['paɪlətɪd] [ðə; ði] [kɑː(r)]

More	than	once	did	Murray	curse	himself	for	a	fool	as	he	piloted	the	car
更多的	比	一次	做过	默里	诅咒	他自己	为了	一个	傻子	作为	他	试飞	这	车

['nɔːθwəd] ['ɪntuː] [ðə; ði] [weɪsts] ,

northward	into	the	wastes	,
向北	进入	这	废物	,

穆雷不止一次地咒骂自己是个傻瓜，他驾驶着汽车向北驶入荒原。

[bʌt; bət][hiː; hi] [kən'tɪnjuːd] [hɪz; ɪz] [kɔːs] [wɪ'ðaʊt] [dɪ'leɪ] .

but	he	continued	his	course	without	delay	.
但	他	持续	他的	课程	没有	延迟	.

但他没有耽搁，继续他的行程。

[ðə; ði][gɜːrlz]['stɔːri][hæd; həd] [muːvd] [hɪm] ['streɪndʒli] , [stɜːd] [hɪm][tuː; tə][ðə; ði] [depθs] .

The	girl's	story	had	moved	him	strangely	,	stirred	him	to	the	depths	.
这	女孩们	故事	有	已搬	他	奇怪的	,	搅拌	他	到	这	深度	.

女孩的故事深深打动了他，触动了他的内心深处。

[stɪl] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][nɒt][klɪə(r)][tuː; tə][hɪm] [waɪ] [hiː; hi][wɒz; wəz] [ðʌs] ['teɪkɪŋ] [kleə(r)] [aʊt]['ɪntuː][ðə; ði]

Still	it	was	not	clear	to	him	why	he	was	thus	taking	Claire	out	into	the
仍然	它	曾是	不是	清除	到	他	为什么	他	曾是	因此	采取	克莱尔	出去	进入	这

['dezət] — [ɪk'sept] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz] [kəm'peld] [ˌðeə'tuː] [baɪ][ðə; ði] ['dɒmɪnənt] [wɪl] [ænd; ənd]

desert	—	except	that	he	was	compelled	thereto	by	the	dominant	will	and
沙漠	—	除了	那	他	曾是	被迫	到	经过	这	主导的	将要	和

['mæsɪv] [ˌpɜːsə'nælətɪ] [ɒv; əv] [tɒm] [liː] .

massive	personality	of	Tom	Lee	.
大量的	性格	的	汤姆	李	.

但他并不清楚自己为什么要把克莱尔带到沙漠里去——除了汤姆·李强大的意志和人格魅力迫使他这么做之外。

[tuː; tə] [tel] [ðə; ði] [truːθ] ,

To	tell	the	truth	,
到	告诉	这	真相	,

说实话，

['mʌri] [wɒz; wəz][fɑː(r)][frɒm; frəm] [ɜːdʒɪŋ] [ə'pɒn] [hɪm'self] ['eni] ['lɒdʒɪk(ə)l] ['riːzənɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [wɒt] [hiː; hi]

Murray	was	far	from	urging	upon	himself	any	logical	reasoning	for	what	he
默里	曾是	远的	从	敦促	之上	他自己	任何	逻辑	推理	为了	什么	他

[wɒz; wəz] ['duːɪŋ] ;

was	doing	;
曾是	正在做	;

默里并没有为自己的行为寻找任何合乎逻辑的理由；

[ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ɒv; əv] [kleə(r)] [bɪ'saɪd] [hɪm] [wɒz; wəz] ['riːz(ə)n] [ɪ'nʌf] .

the	presence	of	Claire	beside	him	was	reason	enough	.
这	在场	的	克莱尔	旁	他	曾是	原因	足够的	.

克莱尔在他身边就足以成为理由。

[hiː; hi][wɒz; wəz] ['dʒɔɪfl] [æt; ət][ðə; ði] ['ɪntɪməsi] [ɪ'stæblɪʃt] [bɪ'twiːn] [ðem; ðəm] , [æt; ət][ðə; ði] ['frendli]

He	was	joyful	at	the	intimacy	established	between	them	,	at	the	friendly
他	曾是	快乐	在	这	亲密关系	已确立的	之间	他们	,	在	这	友好的

['kɒnfɪdəns] [ðæt] [hæd; həd]['rɪz(ə)n] .

confidence	that	had	risen	.
信心	那	有	升起	.

他为他们之间建立的亲密关系和日益增长的友好信任感到高兴。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [lɒŋ] [sɪns] ['dʌgləs] ['mʌri] [hæd; həd] [kreiv] [ðə; ði] ['kʌmpəni] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['wʊmən] —

It	was	long	since	Douglas	Murray	had	craved	the	company	of	a	woman	—
它	曾是	长的	自从	道格拉斯	默里	有	渴望	这	公司	的	一个	女士	—

[ænd; ənd] [naʊ] [hiː; hi] [felt] ['streɪndʒli] ['hæpi] [ænd; ənd] ['bɔɪənt] .

and	now	he	felt	strangely	happy	and	buoyant	.
和	现在	他	毛毡	奇怪的	快乐的	和	浮力	.

道格拉斯·默里已经很久没有渴望过女人的陪伴了——而现在他却感到一种莫名的快乐和轻松。

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][ɪn][ðə; ði]['mɑːb(ə)l]['kænjən] [naʊ] , [ænd; ənd] [rɪ'peərɪŋ] [ə; eɪ]['taɪə(r)] [ðæt] [hæd; həd] [bləʊn]

They	were	in	the	marble	cañon	now	,	and	repairing	a	tire	that	had	blown
他们	是	在	这	大理石	峡谷	现在	,	和	维修	一个	胎	那	有	吹

[aʊt] .

out	.
出去	.

他们现在身处大理石峡谷中，正在修理爆胎。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ə'baʊt] [ðem; ðəm][ðə; ði] [fʊl] [hiːt] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['dezət] [deɪ] , ['sɪkənɪŋ] [ænd; ənd]

There	was	about	them	the	full	heat	of	a	desert	day	,	sickening	and
那里	曾是	关于	他们	这	满的	热	的	一个	沙漠	天	,	令人作呕	和

[ɪn'sʌfrəbl] .

insufferable	.
令人难以忍受的	.

他们周围弥漫着沙漠白天的酷热，令人作呕，难以忍受。

[ðə; ði] [waɪt] [wɔːlz] [ɒv; əv][ðə; ði]['kænjən] ,

The	white	walls	of	the	cañon	,
这	白色的	墙壁	的	这	峡谷	,

峡谷的白色岩壁，

[weə(r)] [wɒz; wəz][nəʊ] [ʃeɪd] [ɔː(r)] [rɪ'liːf] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['blaɪndɪŋ] ['dæz(ə)l][ɒv; əv][ðə; ði] [waɪt] [sʌn] ,

where	was	no	shade	or	relief	from	the	blinding	dazzle	of	the	white	sun	,
在哪里	曾是	不	阴影	或者	宽慰	从	这	失明	炫	的	这	白色的	太阳	,

那里没有任何遮荫处，也无法躲避刺眼的白太阳。

[rɪ'fræktɪd] [ðə; ði] [hiːt] ['tenfəʊld][ænd; ənd] ['ʃimə] [bɪ'fɔː(r)] [ðeə(r)] [aɪz] [ɪn] [weɪvz] [ɒv; əv] ['sməʊldərɪŋ]

refracted	the	heat	tenfold	and	shimmered	before	their	eyes	in	waves	of	smoldering
折射	这	热	十倍	和	闪闪发光	前	他们的	眼睛	在	波浪	的	闷烧

['faɪə(r)] .

fire	.
火	.

热量折射了十倍，在他们眼前闪烁着阵阵闷烧的火焰。

[ɔːl] [briːz] [wɒz; wəz] [ded] .

All	breeze	was	dead	.
全部	微风	曾是	死的	.

微风已然消逝。

[ðə; ði][kɑː(r)] , [weə(r)] [ðə; ði] ['sʌnlaɪt] [smərʊt] [ˌaɪ 'tiː] , [wɒz; wəz] ['blɪstərɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [tʌtʃ] .

The	car	,	where	the	sunlight	smote	it	,	was	blistering	to	the	touch	.
这	车	,	在哪里	这	阳光	猛击	它	,	曾是	起泡	到	这	触碰	.

阳光照射到的车身表面滚烫。

['mʌri] [gɒt][ðə; ði]['taɪə(r)] [rɪ'peəd] ,

Murray	got	the	tire	repaired	,
默里	得到	这	胎	已修复	,

默里把轮胎修好了。

[ænd; ənd] [wɪð] [ə; eɪ] [diːp] [saɪ] [ɒv; əv] [rɪ'liːf] [flʌŋ] [ðə; ði][dʒæk]['ɪntuː][ðə; ði][kɑː(r)] .

and	with	a	deep	sigh	of	relief	flung	the	jack	into	the	car	.
和	和	一个	深的	叹	的	宽慰	扔	这	杰克	进入	这	车	.

他长舒一口气，如释重负地把千斤顶扔进了车里。

[hiː; hi] [ˌriː'fɪld] [ðə; ði] [bɔɪld] - ['əʊvə(r)]['reɪdieɪtə(r)][frɒm; frəm][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði]['wɔːtə(r)] [kæn'tiːn] ['swɪŋɪŋ]

He	refilled	the	boiled	-	over	radiator	from	one	of	the	water	canteens	swinging
他	已补充	这	煮沸	-	超过	散热器	从	一	的	这	水	食堂	摇摆

[bɪ'saɪd] [ðə; ði][kɑː(r)] ,

beside	the	car	,
旁	这	车	,

他从车旁悬挂的水壶里取水，重新灌满了溢出的散热器。

[ðen] [klaɪmd] ['ʌndə(r)][ðə; ði] [wiːl] .

then	climbed	under	the	wheel	.
然后	攀登	在下面	这	车轮	.

然后爬到车轮底下。

[hiː; hi] [pɔːzd] [tuː; tə] [mɒp] [hɪz; ɪz] ['striːmɪŋ] [feɪs] .

He	paused	to	mop	his	streaming	face	.
他	暂停	到	拖把	他的	流媒体	脸	.

他停下来擦了擦脸上的泪水。

" [duː; də][juː; jʊ] [θɪŋk] [jɔː(r); jə(r)]['fɑːðə(r)] [miːnz] [tuː; tə] [kʌm] [aʊt][tuː; tə][mə'rɑːŋgoʊ] ['væli] ? "

"	Do	you	think	your	father	means	to	come	out	to	Morongo	Valley	?	"
"	做	你	思考	你的	父亲	方法	到	来	出去	到	莫龙戈	谷	?	"

你觉得你父亲打算来莫龙戈谷吗?

" [ai] [θɪŋk] [səʊ] , [wɪð] [ðə; ði][kən'træktə(r); 'kɒntræktə(r)] — [pə'hæps] [tə'mɒrəʊ] [ɔː(r)] [tə'deɪ] .

"	I	think	so	,	with	the	contractor	—	perhaps	tomorrow	or	today	.
"	我	思考	所以	,	和	这	承包商	—	也许	明天	或者	今天	.

“我想应该是这样，跟承包商一起——也许明天或者今天就能搞定。”

['riːəli] , ['dɒktə(r)] ['mʌri] , [aɪ] [kænt] [seɪ] [dʒʌst] [wɒt] [hiː; hi] [ɪn'tendz] !

Really	,	Doctor	Murray	,	I	can't	say	just	what	he	intends	!
真的	,	医生	默里	,	我	不能	说	只是	什么	他	意图	!

穆雷医生，我真的说不准他到底想干什么!

[wen] ['fɑːðə(r)] [gɪvz] [nəʊ][ˌekspləˈneɪʃ(ə)n][ɒv; əv][hɪz; ɪz]['ækʃ(ə)nz][hiː; hi] ['sɪmpli] [ɪz][ɪn'skruːtəb(ə)l] .

When	Father	gives	no	explanation	of	his	actions	he	simply	is	inscrutable	.
什么时候	父亲	给予	不	解释	的	他的	行动	他	简单地	是	难以捉摸	.

父亲对自己的行为不作任何解释，这让人难以捉摸。

" ['mʌri] [nˈɒdɪd] [ænd; ənd] ['stɑːtɪd] [ðə; ði][kɑː(r)] ['fɔːwəd] .

"	Murray	nodded	and	started	the	car	forward	.
"	默里	点头	和	开始	这	车	向前	.

默里点点头，发动汽车向前行驶。

[hiː; hi][kʊd; kəd] [wel] [ˌʌndə'stænd] [ðæt] [tɒm] [liː] ,

He	could	well	understand	that	Tom	Lee	,
他	可以	出色地	理解	那	汤姆	李	,

他完全可以理解汤姆·李

[mɑːskt] [baɪ][ˌɔːri'ent(ə)l][kɑːm][ænd; ənd] ['biːɪŋ] ['gʌvənd] [baɪ][ðə; ði] [ʌn'fæðəməbl] [ˌɔːri'ent(ə)l][maɪnd] ,

masked	by	oriental	calm	and	being	governed	by	the	unfathomable	oriental	mind	,
戴面具	经过	东方	冷静的	和	存在	受统治	经过	这	深不可测	东方	头脑	,

[wɒz; wəz] , ['iːv(ə)n][tuː; tə][kleə(r)] ,

was	,	even	to	Claire	,
曾是	,	甚至	到	克莱尔	,

即使对克莱尔来说，被东方人的沉静所掩盖，并受制于深不可测的东方思维，也是.....

[æn; ən] ['æbsəluːtli] [ˌʌn'nəʊn] ['kwɒntəti] .

an	absolutely	unknown	quantity	.
一个	绝对地	未知	数量	.

一个完全未知的量。

[ðeɪ] [klɪəd] [ðə; ði]['kænjən][æt; ət][lɑːst] .

They	cleared	the	cañon	at	last	.
他们	已清除	这	峡谷	在	最后的	.

他们最终清除了峡谷。

[hɪə(r)][wɒz; wəz][nɒt][ðə; ði]['teɪb(ə)l] - [flæt] ['dezət] , [haʊ'evə(r)] .

Here	was	not	the	table	-	flat	desert	,	however	.
这里	曾是	不是	这	桌子	-	平坦的	沙漠	,	然而	.

然而，这里并非一望无际的沙漠。

[frɒm; frəm][ðə; ði] ['kænjən] [ðə; ði] [treɪl] [di'bautʃ] ['ɪntuː][ə; eɪ] ['wɪldənəs] [ɒv; əv][vɒl'kænɪk] [æʃ] [ænd; ənd]

From	the	canyon	the	trail	debouched	into	a	wilderness	of	volcanic	ash	and
从	这	峡谷	这	踪迹	出港	进入	一个	荒野	的	火山	灰	和

[wɪnd] - [ɪɹ'əʊdɪd] ['pɪnəklz] ,

wind	-	eroded	pinnacles	,
风	-	侵蚀	巅峰	,

从峡谷出发，小路延伸到一片火山灰和风蚀山峰构成的荒野之中。

[weə(r)] [ə'lɒŋ] [ðə; ði] ['rɒki] ['pɔːt(ə)lz] [greɪt] [smɪəz] [ɒv; əv] [smәʊk] - [wiːd] [hʌŋ] ['weɪvərɪŋ] [laɪk] [ðə; ði]

where	along	the	rocky	portals	great	smears	of	smoke	-	weed	hung	wavering	like	the
在哪里	沿着	这	岩石	门户	伟大的	涂片	的	抽烟	-	杂草	悬挂	摇摆不定	喜欢	这

[reɪθ] [ɒv; əv] [lɒŋ] - [ded] ['faɪərz] .

wraith	of	long	-	dead	fires	.
幽灵	的	长的	-	死的	火灾	.

沿着岩石门户，大片大片的烟草摇曳不定，如同早已熄灭的火焰的幽灵。

[frɒm; frəm][hɪə(r)] , [æt; ət][lɑːst] , [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] ['dezət] — [ænd; ənd]['ɪntuː][wʌn][ɒv; əv] [ðəʊz] [sɔːlt]

From	here	,	at	last	,	back	to	the	desert	—	and	into	one	of	those	salt
从	这里	,	在	最后的	,	后退	到	这	沙漠	—	和	进入	一	的	那些	盐

[sɪŋks] [ɒv; əv][ðə; ði] ['dezət] ,

sinks	of	the	desert	,
水槽	的	这	沙漠	,

最后，从这里回到沙漠——回到沙漠中的某个盐碱地。

[ə; eɪ]['beɪs(ə)n][ɒv; əv][sʌm; səm] ['eɪnʃənt] [siː] , [pə'hæps] , [weə(r)] [ðə; ði] [rəʊd] [wuːnd] [prɪ'keəriəsli]

a	basin	of	some	ancient	sea	,	perhaps	,	where	the	road	wound	precariously
一个	盆地	的	一些	古老的	海	,	也许	,	在哪里	这	路	伤口	岌岌可危

[bɪ'twiːn] ['stretʃɪz] [ɒv; əv] [sʌn] - [beɪkt] ,

between	stretches	of	sun	-	baked	,
之间	伸展	的	太阳	-	烘焙	,

或许是某个古代海洋的盆地，道路蜿蜒曲折地穿梭在被阳光炙烤的陆地之间，

['sɔːlti] [ɜːθ] [ðæt] [nʌn] [ðə; ði] [les] ['kwɪvəd] [tuː; tə][ðə; ði] [tʌtʃ] [ɒv; əv] ['eni] ['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt] ,

salty	earth	that	none	the	less	quivered	to	the	touch	of	any	object	,
咸	地球	那	没有任何	这	较少的	颤抖	到	这	触碰	的	任何	目的	,

咸涩的泥土，但触碰任何物体都会颤动。

[ænd; ənd] [fɔːmd] [æt; ət][ðə; ði] ['bɒtəm] [ɒv; əv][ðə; ði] [beɪkt] [krʌst] [ə; eɪ]['kwægmaɪə(r)][frɒm; frəm] [wɪtʃ]

and	formed	at	the	bottom	of	the	baked	crust	a	quagmire	from	which
和	形成	在	这	底部	的	这	烘焙	地壳	一个	泥潭	从	哪个

[wɒz; wəz][nəʊ] [ɪ'skeɪp] .

was	no	escape	.
曾是	不	逃脱	.

在烤好的饼皮底部形成了一个无法逃脱的泥潭。

[ðə; ði]['faɪəri][eə(r)] [meɪd] [ðə; ði] ['trævələz] [gɑːsp][æz; əz] [iːtʃ] [pɑːtʃt] [gʌst] [ɒv; əv] [breθ] [smәʊt] [ðeə(r)]

The	fiery	air	made	the	travelers	gasp	as	each	parched	gust	of	breath	smote	their
这	火热	空气	制成	这	旅行者	喘气	作为	每个	干渴	阵风	的	气息	猛击	他们的

[lʌŋz] ;

lungs	;
肺	;

灼热的空气让旅客们喘不过气来，每一次干渴的呼吸都冲击着他们的肺部；

[ænd; ənd][ðə; ði]['sɔːlti] , [ɪn'vɪzəb(ə)l] [dʌst] [stʌŋ] [ðeə(r)] [skɪnz] [ænd; ənd] [tʃəʊkt] [ðeə(r)] [θrəʊt] [wɪð]

and	the	salty	,	invisible	dust	stung	their	skins	and	choked	their	throats	with
和	这	咸	,	无形的	灰尘	被蜇了	他们的	皮肤	和	窒息	他们的	喉咙	和

[rɪ'mɔːsləs] ['bɜːnɪŋ] .

remorseless	burning	.
冷酷无情	燃烧	.

咸涩的、看不见的尘埃刺痛着他们的皮肤，无情地灼烧着他们的喉咙。

[ænd; ənd][ɪn] [ðɪs] ['kɒkpɪt] [ɒv; əv] [hel] ,

And	in	this	cockpit	of	hell	,
和	在	这	座舱	的	地狱	,

而在这炼狱般的驾驶舱里，

[ðə; ði] ['blɪstərɪŋ] [hiːt] [kəm'baɪnd] [wɪð] [ðə; ði]['reərɪfaɪd] ['ætməsfɪə(r)] [tuː; tə] [bləʊ] [aʊt] [ə'nʌðə(r)] ['taɪə(r)]

the	blistering	heat	combined	with	the	rarefied	atmosphere	to	blow	out	another	tire
这	起泡	热	合并	和	这	稀有	气氛	到	吹	出去	其他	胎

— [ænd; ənd][tuː; tə] [bləʊ] [ˌaɪ 'tiː] [aʊt] [ðɪs] [taɪm] [bɪ'jɒnd] [rɪ'peə(r)] .

—	and	to	blow	it	out	this	time	beyond	repair	.
—	和	到	吹	它	出去	这	时间	超过	维修	.

酷热难耐，加上空气稀薄，又爆胎了——而且这次爆胎后无法修复。

" [hwjuː] ! " [ɪk'skleɪmd] ['mʌri] [dɪs'kɒnsələtli] , ['vjuːɪŋ] [ðə; ði] ['dæmɪdʒ] .

"	Whew	!	"	exclaimed	Murray	disconsolately	,	viewing	the	damage	.
"	呼！	!	"	惊呼	默里	沮丧地	,	观看	这	损害	.

“呼！”默里沮丧地看着眼前的景象，惊呼道。

" ['nʌθɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː][bʌt; bət][tuː; tə][strɪp][hɜː(r); hə(r)][ænd; ənd][pʊt][ɒn][ðə; ði]['ʌðə(r)][speə(r)] . "

"	Nothing	for	it	but	to	strip	her	and	put	on	the	other	spare	.	"
"	没有什么	为了	它	但	到	条	她	和	放	在	这	其他	空闲的	.	"

“没办法，只能把她的衣服脱下来，换上另一个备用衣服。”

" [kænt] [juː; jʊ] [rʌn] [ɒn][ðə; ði][rɪm] ? " ['kwɪrrɪd] [kleə(r)] ['æŋkʃəsli] .

"	Can't	you	run	on	the	rim	?	"	queried	Claire	anxiously	.
"	不能	你	跑步	在	这	轮缘	?	"	查询	克莱尔	焦虑地	.

“你不能在篮筐上跑吗？”克莱尔焦急地问道。

" [nəʊ] [tʃɑːns] , [wɪð] [ðɪs] [ləʊd][ɒv; əv] [stʌf] [ɪn] [bæk] , [ænd; ənd][ðə; ði][rəʊd][wiː; wi][mʌst; məst] ['fɒləʊ] !

"	No	chance	,	with	this	load	of	stuff	in	back	,	and	the	road	we	must	follow	!
"	不	机会	,	和	这	加载	的	东西	在	后退	,	和	这	路	我们	必须	跟随	!

“没机会了，后面还背着这么多东西，而且我们还要走这条路！”

[wɪd] [smæʃ] ['evri] [sprɪŋ] [ɪn][ðə; ði][kɑː(r)] .

We'd	smash	every	spring	in	the	car	.
我们会	粉碎	每一个	春天	在	这	车	.

我们会把车里的所有弹簧都砸碎。

[wel] , [hɪə(r)] [gəʊz] !

Well	,	here	goes	!
出色地	,	这里	去	!

好，开始吧！

" [ðeə(r)] [wɒz; wəz][nəʊ] [briːz] .

"	There	was	no	breeze	.
"	那里	曾是	不	微风	.

“没有一丝风。”

[ðə; ði][fɑː(r)] ['vistə] [ɒv; əv][ðə; ði][hə'raɪz(ə)n] [hʌŋ] ['dɑːnsɪŋ] [wɪð] [hiːt] [weɪvz] , [laɪk] ['peɪntɪd] ['siːnəri]

The	far	vistas	of	the	horizon	hung	dancing	with	heat	waves	,	like	painted	scenery
这	远的	景色	的	这	地平线	悬挂	跳舞	和	热	波浪	,	喜欢	绘	风景

[dʒɜːrkɪŋ][ɒn] [sprɪŋz] .

jerking	on	springs	.
抽搐	在	弹簧	.

远处的地平线随着热浪起伏，如同画中的风景在弹簧上跳动。

['maʊntənz] [ænd; ənd] [mɪ'rɑːʒz] , [ɔːl] [hʌŋ] [ðeə(r)][ænd; ənd] [dɑːnst] , [ə; eɪ] [wɪəd] [dɑːns] [ɒv; əv] [deθ]

Mountains	and	mirages	,	all	hung	there	and	danced	,	a	weird	dance	of	death
山脉	和	海市蜃楼	,	全部	悬挂	那里	和	跳舞	,	一个	诡异的	舞蹈	的	死亡

[ænd; ənd] [ˌdesə'leɪʃn] .

and	desolation	.
和	荒凉	.

山峦与海市蜃楼，都悬挂在那里，翩翩起舞，那是一场死亡与荒凉的怪诞之舞。

[ðə; ði] [ʌn'stɜːd] [eə(r)][wɒz; wəz] ['hevi] [ænd; ənd] [θɪk] [wɪð] [ɪn'vɪzəb(ə)l] [dʌst] .

The	unstirred	air	was	heavy	and	thick	with	invisible	dust	.
这	未搅拌	空气	曾是	重的	和	厚的	和	无形的	灰尘	.

静止的空气沉闷而粘稠，弥漫着肉眼看不见的尘埃。

['sʌnlaɪt] [krɔ:l] [ænd; ənd] ['sleivə] [waɪt] - [hɒt] ['brɪliəns] ['əʊvə(r)] ['evriθɪŋ] , [pɪəst] ['ɪntu:]

Sunlight	crawled	and	slavered	white	-	hot	brilliance	over	everything	,	pierced	into
阳光	爬行	和	流口水	白色的	-	热的	辉煌	超过	一切	,	穿孔	进入

['evriθɪŋ] .

everything	.
一切	.

阳光蔓延开来，炽热的白光洒遍万物，穿透一切。

[hɪz; ɪz] [feɪs] ['rʌnɪŋ] [wɪð] ['blaɪndɪŋ] [swet] , ['mʌri] [ɪm'peɪʃntli] [θru:] [ə'saɪd] [hɪz; ɪz] [hæt] .

His	face	running	with	blinding	sweat	,	Murray	impatiently	threw	aside	his	hat	.
他的	脸	跑步	和	失明	汗	,	默里	不耐烦地	扔	旁边	他的	帽子	.

穆雷满脸是汗，不耐烦地把帽子扔到一边。

['prez(ə)ntli] [hɪz; ɪz] [ʌn'ru:li] [red] [heə(r)] [wɒz; wəz] [nəʊ] [lɒŋgə(r)] [wet] [ænd; ənd] ['blækənd] ;

Presently	his	unruly	red	hair	was	no	longer	wet	and	blackened	;
目前	他的	不羁	红色的	头发	曾是	不	更长	湿的	和	变黑	;

此刻，他那蓬乱的红发不再湿漉漉的，也不再乌黑了；

[ˌaɪ 'ti:] [kraʊnd] [hɪz; ɪz] [flʌʃt] ['fi:tʃəz] [laɪk] [æn; ən] ['ɔ:riəʊl] , [krɪsp] [ænd; ənd] [draɪ] [ænd; ənd] ['veri] [hɒt]

it	crowned	his	flushed	features	like	an	aureole	,	crisp	and	dry	and	very	hot
它	加冕	他的	酡	特征	喜欢	一个	光环	,	脆	和	干燥	和	非常	热的

.

:
.

它像光环一样覆盖在他涨红的脸上，清脆、干燥、滚烫。

[hi:; hi] [hæd; həd] [ðə; ði] [nju:] [tju:b] [ænd; ənd] ['keɪsɪŋ] [ɒn] , [ænd; ənd] [ə'tætʃt] [ðə; ði] [pʌmp] .

He	had	the	new	tube	and	casing	on	,	and	attached	the	pump	.
他	有	这	新的	管子	和	套管	在	,	和	随附的	这	泵	.

他装好了新的管子和外壳，并接上了水泵。

['leɪbərɪŋ] ['stedəli] , [hi:; hi] [kɜ:st; 'kɜ:sɪd] [tu:; tə] [hɪm'self] [æt; ət] [ðə; ði] [hi:t] — [ðə; ði] ['brɔɪlɪŋ] ,

Laboring	steadily	,	he	cursed	to	himself	at	the	heat	—	the	broiling	,
劳动	稳步	,	他	被诅咒的	到	他自己	在	这	热	—	这	烤制	,

[ɪn'sʌfrəbli] [draɪ] [hi:t] [ɒv; əv] [ðæt] [sɔ:lt] ['beɪs(ə)n] .

insufferably	dry	heat	of	that	salt	basin	.
令人难以忍受	干燥	热	的	那	盐	盆地	.

他一边辛勤劳作，一边咒骂着这酷热——盐湖里灼热难耐的干燥热浪。

[ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [breθ] [ɒv; əv] [hɒt] [eə(r)] [kɔ:zd] [hɪm] [tu:; tə] [glɑ:ns] [ʌp] ,

A	sudden	breath	of	hot	air	caused	him	to	glance	up	,
一个	突然	气息	的	热的	空气	导致	他	到	瞥一眼	向上	,

一阵突如其来的热风让他抬起头来。

[ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [lɪps] [krækt] [ɪn] [ə; eɪ] [smaɪl] .

and	his	lips	cracked	in	a	smile	.
和	他的	嘴唇	裂纹	在	一个	微笑	.

他的嘴角露出一丝微笑。

[kleə(r)] [wɒz; wəz] ['li:nɪŋ] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [kɑ:(r)] [ænd; ənd] ['fænɪŋ] [hɪm] ,

Claire	was	leaning	from	the	car	and	fanning	him	,
克莱尔	曾是	倾斜	从	这	车	和	扇形	他	,

克莱尔从车里探出身子，给他扇风。

[hɜ:(r); hə(r)] [strɔ:] [hæt] [flæpɪŋ] [ðə; ði] [eə(r)] [daʊn] ['əʊvə(r)] [hɪm] .

her	straw	hat	flapping	the	air	down	over	him	.
她	稻草	帽子	扑	这	空气	向下	超过	他	.

她的草帽在风中飘动，拂过他的脸庞。

" [θæŋks] , - , " [hi:; hi] [krəuk] ['hɔ:sli] .

"	Thanks	,	Clairedelune	,	"	he	croaked	hoarsely	.
"	谢谢	,	-	,	"	他	呱呱叫	沙哑地	.

“谢谢你，克莱尔德卢恩，”他沙哑地说道。

" [ˌaɪ 'tiː] [helps] . "

"	It	helps	.	"
"	它	帮助	.	"

“这很有帮助。”

" [wɪl] [juː; jʊ] [hæv; həv] [ə; eɪ] [drɪŋk] ?

"	Will	you	have	a	drink	?
"	将要	你	有	一个	喝	?

你想喝点什么吗?

[ðə; ði] ['wɔːtə(r)] ['bɒt(ə)l] — — "

The	water	bottle	—	—	"
这	水	瓶子	—	—	"

水瓶——”

" [nəʊ] , [θæŋks] .

"	No	,	thanks	.
"	不	,	谢谢	.

“不，谢谢。

[aɪl] ['fɪnɪʃ] [ðɪs] [dʒɒb] [fɜːst] .

I'll	finish	this	job	first	.
患病的	结束	这	工作	第一的	.

我先把这项工作完成。

" [ðə; ði] ['taɪə(r)] [wɒz; wəz] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə] ['hɑːd(ə)n] .

"	The	tire	was	beginning	to	harden	.
"	这	胎	曾是	开始	到	硬化	.

轮胎开始变硬了。

[hiː; hi] [bent] [ə'gen] ['əʊvə(r)] [ðə; ði] [pʌmp] , ['draɪvɪŋ] [hɪm'self] [tuː; tə] [ðə; ði] ['leɪbə(r)] .

He	bent	again	over	the	pump	,	driving	himself	to	the	labor	.
他	弯曲	再次	超过	这	泵	,	驾驶	他自己	到	这	劳动	.

他再次弯腰操作水泵，驱使自己去干活。

[æt; ət] [lɑːst] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [dʌn] — [dʌn] [wel] [ɪ'nʌf] , [æt; ət] [liːst] .

At	last	it	was	done	—	done	well	enough	,	at	least	.
在	最后的	它	曾是	完毕	—	完毕	出色地	足够的	,	在	至少	.

终于完成了——至少完成得还不错。

[hiː; hi] [ˌdɪskə'nektɪd] [ðə; ði] [pʌmp] [ænd; ənd] [tɒst] [ˌaɪ 'tiː] ['ɪntuː] [ðə; ði] [kɑː(r)] .

He	disconnected	the	pump	and	tossed	it	into	the	car	.
他	断开连接	这	泵	和	抛掷	它	进入	这	车	.

他拆下水泵，把它扔进了车里。

[ə; eɪ] [wɜːd] [frɒm; frəm] [kleə(r)] [brəʊk] [ɪn] [ə'pɒn] [hɪm] .

A	word	from	Claire	broke	in	upon	him	.
一个	单词	从	克莱尔	打破	在	之上	他	.

克莱尔的声音突然响起，打断了他的思绪。

" [wʌts] [ðæt] !

"	What's	that	!
"	是什么	那	!

“那是什么!

['sʌmθɪŋ] [muːvd] [ə'genst] [ðə; ði] [sænd] — [əʊ] !

Something	moved	against	the	sand	—	oh	!
某物	已搬	反对	这	沙	—	哦	!

沙子上有什么东西在动——哦!

[ɪts] [ə; eɪ] [snеɪk] !

It's	a	snake	!
它是	一个	蛇	!

是条蛇!

" [hiː; hi] [lɑːft] [ʌn'stedəli] [æz; əz][hiː; hi] [lʊkt] .

"	He	laughed	unsteadily	as	he	looked	.
"	他	笑了	不稳定地	作为	他	看起来	.

他看着，不稳地笑了笑。

[ə; eɪ] [sneɪk] [ɪn] [truːθ] — [æn; ən][ˌɪnkəʊ'hɪərənt] , ['fiːb(ə)l] ['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt] [ðæt] [slɪpt] [ə'krɒs] [ðə; ði][sænd]

A	snake	in	truth	—	an	incoherent	,	feeble	object	that	slipped	across	the	sand
一个	蛇	在	真相	—	一个	语无伦次	,	微弱	目的	那	滑倒了	穿过	这	沙

[ænd; ənd] ['blendɪd] [ðeə(r)] ,

and	blended	there	,
和	混合	那里	,

事实上，它只是一条蛇——一个语无伦次、虚弱无力的物体，滑过沙地，融入其中。

['ʃeɪpləs] [ænd; ənd] [ˌɪndɪ'stɪŋkt] ; [ə; eɪ] [stɑːk] - [blaɪnd] [θɪŋ] , [ə; eɪ] ['lɪvɪŋ] [və'l(j)uːt][ɒv; əv] [deθ] [ænd; ənd]

shapeless	and	indistinct	;	a	stark	-	blind	thing	,	a	living	volute	of	death	and
无形	和	模糊	;	一个	斯塔克	-	瞎的	事物	,	一个	活的	涡卷	的	死亡	和

['venəm] .

venom	.
毒液	.

无形无状；完全盲目的东西，一个充满死亡和毒液的活生生的涡卷。

['mʌri] [flʌŋ] [ə; eɪ] ['hændfʊl] [ɒv; əv][sænd] .

Murray	flung	a	handful	of	sand	.
默里	扔	一个	少数	的	沙	.

默里抓起一把沙子扔了出去。

[ðə; ði] ['reptaɪl] [læʃt] [aʊt] ['vɪʃəsli] [æt; ət][ðə; ði][eə(r)] .

The	reptile	lashed	out	viciously	at	the	air	.
这	爬虫	鞭打	出去	恶毒地	在	这	空气	.

那条爬行动物凶狠地朝空气挥动。

" [ə; eɪ]['ræt(ə)lə(r)] ['ʃedɪŋ] [ɪts][əʊld][skɪn] ; [blaɪnd][ænd; ənd] ['dedli] ['pɔɪzənəs] [æt; ət] [ðɪs] ['siːz(ə)n] , "

"	A	rattler	shedding	its	old	skin	;	blind	and	deadly	poisonous	at	this	season	,	"
"	一个	响尾蛇	脱落	它是	老的	皮肤	;	瞎的	和	致命	有毒	在	这	季节	,	"

[hiː; hi] [sed] .

he	said	.
他	说	.

“这是一条正在蜕皮的响尾蛇；在这个季节，它既看不见又剧毒，”他说。

" [aɪ] [rɪ'membə(r)] - [wɔːnd] [ˌjuː 'es] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] — [nəʊ] ['rætl] , [nəʊ] [saʊnd] [æt; ət] [ɔːl] !

"	I	remember	Mackintavers	warned	us	about	it	—	no	rattles	,	no	sound	at	all	!
"	我	记住	-	警告	我们	关于	它	—	不	嘎嘎作响	,	不	声音	在	全部	!

“我记得麦金塔弗斯警告过我们——没有嘎嘎作响的声音，一点声音都没有！”

" [hiː; hi] [lɑːft] , [fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] [əʊn] [vɔɪs] [ə'stɒnɪʃt] [hɪm] ; [ˌaɪ 'tiː] ['saʊndɪd] [θɪn] [ænd; ənd]

"	He	laughed	,	for	his	own	voice	astonished	him	;	it	sounded	thin	and
"	他	笑了	,	为了	他的	自己的	嗓音	惊讶	他	;	它	听起来	薄的	和

['tenjuəs] , [fɑː(r)] [ə'weɪ] , ['dɪstənt] .

tenuous	,	far	away	,	distant	.
脆弱的	,	远的	离开	,	遥远	.

他笑了，因为他自己的声音让他感到惊讶；它听起来很单薄、很虚弱，遥远而遥远。

[wɪð] [ə; eɪ] [dɪ'stɪŋkt] ['efət] [ɒv; əv][ðə; ði] [wɪl] , [hiː; hi] [fɔːst] [hɪm'self] [tuː; tə] [stuːp] ['ɑːftə(r)][ðə; ði][dʒæk] ;

With	a	distinct	effort	of	the	will	,	he	forced	himself	to	stoop	after	the	jack	;
和	一个	清楚的	努力	的	这	将要	,	他	强制	他自己	到	哈腰	后	这	杰克	;

他凭借着坚定的意志力，强迫自己弯腰去够杰克；

[ˌdɪsɪn'geɪdʒɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] , [hiː; hi] [rəʊz] [ænd; ənd] ['lɪftɪd] [ˌaɪ 'tiː]['ɪntuː][ðə; ði] ['tɒnəʊ] , [wɪð] [streɪndʒ] ['efət] .

disengaging	it	,	he	rose	and	lifted	it	into	the	tonneau	,	with	strange	effort	.
脱离	它	,	他	玫瑰	和	抬起	它	进入	这	货箱盖	,	和	奇怪的	努力	.

他解开锁，站起身，费了好大劲才把它抬进后车厢盖里。

[kleə(r)] [gɒt] [aʊt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [kɑː(r)] [ɪn] ['ɔːdə(r)] [tuː; tə] [let] [hɪm] [ɪn] [mɔː(r)] ['iːzəli] ,

Claire	**got**	**out**	**of**	**the**	**car**	**in**	**order**	**to**	**let**	**him**	**in**	**more**	**easily**	**,**
克莱尔	得到	出去	的	这	车	在	命令	到	让	他	在	更多的	容易地	,

克莱尔下了车，以便他更容易上车。

[bʌt; bət] [hiː; hi] [dɪd] [nɒt] [klaɪm] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['ʃædəʊ] [ɒv; əv] [ðə; ði] [tɒp] .

but	**he**	**did**	**not**	**climb**	**into**	**the**	**shadow**	**of**	**the**	**top**	**.**
但	他	做过	不是	爬	进入	这	阴影	的	这	顶部	.

但他并没有爬到顶峰的阴影里。

[ɪn'sted] , [hiː; hi] [held] [tuː; tə] [ðə; ði] ['əʊpən] [dɔː(r)] [fɔː(r); fə(r)] [æn; ən] ['ɪnstənt] , [ðen] [sæŋk] [daʊn] [ə'pɒn]

Instead	**,**	**he**	**held**	**to**	**the**	**open**	**door**	**for**	**an**	**instant**	**,**	**then**	**sank**	**down**	**upon**
反而	,	他	握住	到	这	打开	门	为了	一个	立即的	,	然后	沉没	向下	之上

[ðə; ði] ['rʌnɪŋ] [bɔːd] .

the	**running**	**board**	**.**
这	跑步	木板	.

他没有坐下，而是扶着敞开的车门片刻，然后瘫坐在踏板上。

" [aɪ] [θɪŋk] [aɪl] [rest] , " [hiː; hi] [sed] ,

"	**I**	**think**	**I'll**	**rest**	**,**	**"**	**he**	**said**	**,**
"	我	思考	患病的	休息	,	"	他	说	,

“我想我该休息一下了，”他说。

['lʊkɪŋ] [frɒm; frəm] ['blʌdʃɒt] [aɪz] [æt; ət] [ðə; ði] ['fɪgə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] [gɜːl] [bɪ'saɪd] [hɪm] — [ðə; ði] ['slendə(r)]

looking	**from**	**bloodshot**	**eyes**	**at**	**the**	**figure**	**of**	**the**	**girl**	**beside**	**him**	**—**	**the**	**slender**
寻找	从	充血	眼睛	在	这	数字	的	这	女孩	旁	他	—	这	苗条

,

,

,

他用布满血丝的眼睛望着身旁女孩的身影——纤细的，

[kuːl] ['fɪgə(r)] [ðæt] [siːmd] [tuː; tə] [dɪ'faɪ] [ðə; ði] ['sʌnlaɪt] .

cool	**figure**	**that**	**seemed**	**to**	**defy**	**the**	**sunlight**	**.**
凉爽的	数字	那	似乎	到	违抗	这	阳光	.

身形挺拔，仿佛不受阳光照射。

" - — [ˌaɪ 'tiː] ['kɒmz] [frɒm; frəm] [ðə; ði] ['truːbəduəz] ,

"	**Clairedelune**	**—**	**it**	**comes**	**from**	**the**	**troubadours**	**,**
"	-	—	它	来	从	这	吟游诗人	,

“Clairedelune——它源自游吟诗人，

[ðæt] [neɪm] — [ðə; ði] ['sɒftli] [swiːt] ['glɔːri] [ɒv; əv] [ðə; ði] [sɪlvən] ['muːnlaɪt] — [ðə; ði] [ʃɪə(r)] ['bjuːti] [ðæt]

that	**name**	**—**	**the**	**softly**	**sweet**	**glory**	**of**	**the**	**silven**	**moonlight**	**—**	**the**	**sheer**	**beauty**	**that**
那	姓名	—	这	轻轻	甜的	荣耀	的	这	西尔文	月光	—	这	透明	美丽	那

[rɪŋ] [ðə; ði] [hɑːt] [ænd; ənd] [səʊl] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [mæn] [wɪð] [peɪn] [ænd; ənd] ['swiːtnəs] — —

wrings	**the**	**heart**	**and**	**soul**	**of**	**a**	**man**	**with**	**pain**	**and**	**sweetness**	**—**	**—**
拧	这	心	和	灵魂	的	一个	男人	和	疼痛	和	甜味	—	—

那个名字——如同银月般柔和甜蜜的光辉——那纯粹的美丽，令男人的心灵既痛苦又甜蜜——

" [hɪz; ɪz] [hed] [dʒɜːk] ['sʌd(ə)nli] .

"	**His**	**head**	**jerked**	**suddenly**	**.**
"	他的	头	猛地一抖	突然	.

他的头突然猛地一甩。

[æz; əz] [ðəʊ] [sʌm; səm] ['ɪnə(r)] ['ɪnstɪŋkt] [hæd; həd] ['weikən] [tuː; tə] [fɪə(r)] [ænd; ənd] ['deɪndʒə(r)] [wɪ'ðɪn]

As	**though**	**some**	**inner**	**instinct**	**had**	**wakened**	**to**	**fear**	**and**	**danger**	**within**
作为	尽管	一些	内	本能	有	醒来	到	害怕	和	危险	之内

[hɪm] ,

him	**,**
他	,

仿佛他内心深处某种恐惧和危险的本能被唤醒了似的。

[hɪz; ɪz] [vɔɪs] [brəʊk] [aʊt] ['ʃɑːpli] , ['klɪəli] :

his	voice	broke	out	sharply	,	clearly	:
他的	嗓音	打破	出去	尖锐地	,	清楚地	:

他的声音突然变得尖锐而清晰：

" [nəʊ][kəʊld]['wɔːtə(r)] , [maɪnd] !

"	No	cold	water	,	mind	!
"	不	寒冷的	水	,	头脑	!

“注意，不要用冷水！”

[ˌaɪ 'tiː] [kɪlz] — [nəʊ][kəʊld]['wɔːtə(r)] , [maɪnd] !

It	kills	—	no	cold	water	,	mind	!
它	杀戮	—	不	寒冷的	水	,	头脑	!

它会致命——注意，不要用冷水！

" [nɒt] [ʌn'tɪl] [hɪz; ɪz] [hed] [fel] [bæk] ['ɪntuː][ðə; ði][kɑː(r)] ['dɔːweɪ] [dɪd] [kleə(r)] [liː] ['riːəlaɪz] [ðæt]

"	Not	until	his	head	fell	back	into	the	car	doorway	did	Claire	Lee	realize	that
"	不是	直到	他的	头	跌倒	后退	进入	这	车	门口	做过	克莱尔	李	意识到	那

['sʌmθɪŋ] [wɒz; wəz] ['æktʃuəli] [rɒŋ] .

something	was	actually	wrong	.
某物	曾是	实际上	错误的	.

“直到他的头重重地撞到车门上，克莱尔·李才意识到事情真的不对劲了。”

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [θɔːt] [hɪm] ['bæb(ə)lɪŋ][ə; eɪ][bɪt] — [naʊ] , [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['terəb(ə)l]['məʊmənt] , [ʃiː; ʃi]

She	had	thought	him	babbling	a	bit	—	now	,	for	a	terrible	moment	,	she
她	有	想法	他	胡说	一个	少量	—	现在	,	为了	一个	糟糕的	片刻	,	她

[θɔːt] [hɪm] [ded] .

thought	him	dead	.
想法	他	死的	.

她原以为他只是有点语无伦次——现在，可怕的一瞬间，她以为他死了。

[jet] [hɪz; ɪz] [lɑːst] [wɜːdz] [ə'bəʊd] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] , [rɪ'meɪnd] [fɪkst] [ænd; ənd] [dɪ'stɪŋkt] [ɪn] [hɜː(r); hə(r)]

Yet	his	last	words	abode	with	her	,	remained	fixed	and	distinct	in	her
然而	他的	最后的	字	住所	和	她	,	剩余	固定的	和	清楚的	在	她

[maɪnd] .

mind	.
头脑	.

然而，他最后的话语却一直萦绕在她心头，清晰地留在她的记忆中。

[nəʊ][kəʊld]['wɔːtə(r)] !

No	cold	water	!
不	寒冷的	水	!

没有冷水！

[hɪz; ɪz] [hɑːt] [wɒz; wəz] ['biːtɪŋ] ; [hiː; hi][wɒz; wəz][nɒt] [ded] ['ɑːftə(r)][ɔːl] .

His	heart	was	beating	;	he	was	not	dead	after	all	.
他的	心	曾是	殴打	;	他	曾是	不是	死的	后	全部	.

他的心脏还在跳动；他终究还是没死。

[hiː; hi][mʌst; məst][hæv; həv]['riːəlaɪzd] , [ɪn] [ðæt] ['məʊmənt] , [wɒt] [ðə; ði] ['trʌb(ə)l] [wɒz; wəz] !

He	must	have	realized	,	in	that	moment	,	what	the	trouble	was	!
他	必须	有	已实现	,	在	那	片刻	,	什么	这	麻烦	曾是	!

那一刻，他一定意识到问题出在哪里了！

['sʌnstrəʊk] .

Sunstroke	.
中暑	.

中暑。

[ʃiː; ʃi] ['riːəlaɪzd] [ˌaɪ 'tiː] [naʊ] , ['riːəlaɪzd] [ˌaɪ 'tiː] [wɪð] [ə; eɪ] ['fɪəf(ə)l] [sens] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [fjuː'tɪləti] .

She	realized	it	now	,	realized	it	with	a	fearful	sense	of	her	own	futility	.
她	已实现	它	现在	,	已实现	它	和	一个	可怕	感觉	的	她	自己的	无用	.

她现在明白了，带着一种恐惧的无力感明白了这一点。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][nəʊ]['wɔːtə(r)] , [ɪk'sept] [ðə; ði][aɪs] - [kəʊld]['wɔːtə(r)][ɪn][ðə; ði] ['pɔːrəs] [bɪ'saɪd]

She	had	no	water	,	except	the	ice	-	cold	water	in	the	porous	waterbags	beside
她	有	不	水	,	除了	这	冰	-	寒冷的	水	在	这	多孔	水袋	旁

[ðə; ði][kɑː(r)] !

the	car	!
这	车	!

她没有水，只有车旁那些多孔水袋里的冰冷水！

[ˌhezɪ'teɪʃn] [ænd; ənd][fɪə(r)] , [bʌt; bət]['əʊnli][fɔː(r); fə(r)][æn; ən] ['ɪnstənt] .

Hesitation	and	fear	,	but	only	for	an	instant	.
犹豫	和	害怕	,	但	仅有的	为了	一个	立即的	.

犹豫和恐惧，但只持续了一瞬间。

[ʃiː; ʃi] [siːzd] [ðə; ði] ['nɪərɪst] [bæg] , [hɜː(r); hə(r)][hændz] [tremblɪŋ] [ɪn] ['despərət] [heɪst] , [ænd; ənd] [dʒɜːk]

She	seized	the	nearest	bag	,	her	hands	trembling	in	desperate	haste	,	and	jerked
她	查获	这	最近的	包	,	她	双手	发抖	在	绝望的	匆忙	,	和	猛地一抖

[aʊt] [ðə; ði] [kɔːk] .

out	the	cork	.
出去	这	软木	.

她抓起最近的袋子，双手因慌乱而颤抖，猛地拔出软木塞。

[pɑːt] [ɒv; əv] [ðæt] ['preʃəs] ['fluːɪd][ʃiː; ʃi] [pɔː] ['ɪntuː][ðə; ði][sændz] ,

Part	of	that	precious	fluid	she	poured	into	the	sands	,
部分	的	那	宝贵的	体液	她	倾倒	进入	这	沙子	,

她将一部分珍贵的液体倾倒在沙滩上，

[ðen] ['stʌmb(ə)ld][tuː; tə][ðə; ði] [frʌnt] [ɒv; əv][ðə; ði][kɑː(r)][ænd; ənd] [stuːpt] [tuː; tə][ðə; ði] ['petkɒk] [ɒv; əv]

then	stumbled	to	the	front	of	the	car	and	stooped	to	the	petcock	of
然后	踉跄	到	这	正面	的	这	车	和	弯腰	到	这	放水阀	的

[ðə; ði] ['blɪstərɪŋ] ['reɪdieɪtə(r)] .

the	blistering	radiator	.
这	起泡	散热器	.

然后踉跄地走到车前，弯腰去够滚烫的散热器的放水阀。

[æz; əz][ðə; ði][hɒt]['wɔːtə(r)] [pɔː] ['ɪntuː][ðə; ði][bæg] ,

As	the	hot	water	poured	into	the	bag	,
作为	这	热的	水	倾倒	进入	这	包	,

当热水倒入袋子时，

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [fiːl] [ɪts] ['kəʊldnəs] [tʃeɪndʒ] [tuː; tə][ə; eɪ]['tepɪd] [wɔːmθ] .

she	could	feel	its	coldness	change	to	a	tepid	warmth	.
她	可以	感觉	它是	寒冷	改变	到	一个	温热	温暖	.

她能感觉到它的寒冷渐渐变成了温热。

['heɪstɪli] [ʃiː; ʃi][ræn] [bæk] [tuː; tə] ['mʌri] [ænd; ənd] [pɔː] [ðə; ði] ['kɒntents] [ɒv; əv][ðə; ði][bæg]['əʊvə(r)][hɪz; ɪz]

Hastily	she	ran	back	to	Murray	and	poured	the	contents	of	the	bag	over	his
草草	她	跑	后退	到	默里	和	倾倒	这	内容	的	这	包	超过	他的

[hed] [ænd; ənd] ['ʃəuldəz] .

head	and	shoulders	.
头	和	肩膀	.

她匆匆跑回默里身边，把袋子里的东西全都倒在了他的头和肩膀上。

[ʃiː; ʃi] [gruː] ['kɑːmə(r)] , [nəʊ] ; [hiː; hi][wɒz; wəz][æt; ət] [liːst] [ə'laɪv] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [dʌn] [hɜː(r); hə(r)]

She	grew	calmer	,	now	;	he	was	at	least	alive	,	and	she	had	done	her
她	生长	更平静	,	现在	;	他	曾是	在	至少	活	,	和	她	有	完毕	她

[best] !

best	!
最好的	!

她平静了下来；他至少还活着，而且她已经尽力了！

[bʌt; bət] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [mɔː(r)] [tuː; tə] [duː; də] .

But	there	was	more	to	do	.
但	那里	曾是	更多的	到	做	.

但还有更多的事情要做。

[məˈrɑːŋgoʊ] [ˈvæli] [leɪ] [əˈhed] , [nɒt] [səʊ] [fɑː(r)] , [ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [njuː] [ðə; ði] [rəʊd] .

Morongo	Valley	lay	ahead	,	not	so	far	,	and	she	knew	the	road	.
莫龙戈	谷	躺	前方	,	不是	所以	远的	,	和	她	知道	这	路	.

莫龙戈谷就在前方不远处，她熟悉那条路。

[wɪð] [mʌtʃ] [ˈefət] , [ʃiː; ʃi] [ˈlɪftɪd] [ðə; ði] [ʌnˈkɒnʃəs] [ˈbɒdi] [ˈɪntuː] [ðə; ði] [frʌnt] [siːt] , [weə(r)] [ˌaɪ ˈtiː]

With	much	effort	,	she	lifted	the	unconscious	body	into	the	front	seat	,	where	it
和	很多	努力	,	她	抬起	这	无意识	身体	进入	这	正面	座位	,	在哪里	它

[riˈpəuz] [ˈlɪmpli] ,

reposed	limply	,
安息	软弱无力	,

她费了好大劲才把昏迷不醒的身体抬到前排座位上，身体软绵绵地躺在那里。

[ænd; ənd] [ðen] [klaɪmd] [ˈəʊvə(r)] [ˌaɪ ˈtiː] .

and	then	climbed	over	it	.
和	然后	攀登	超过	它	.

然后爬了过去。

[ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [fəˈgɒtn] [tuː; tə] [krænk] [ðə; ði] [kɑː(r)] , [ænd; ənd] [hæd; həd] [tuː; tə] [gəʊ] [bæk] [əˈgen] , [aʊt]

She	had	forgotten	to	crank	the	car	,	and	had	to	go	back	again	,	out
她	有	被遗忘的	到	曲柄	这	车	,	和	有	到	去	后退	再次	,	出去

[ˈɪntuː] [ðə; ði] [ˈsʌnlaɪt] .

into	the	sunlight	.
进入	这	阳光	.

她忘了发动汽车，只好又回到阳光下。

[nəʊ] [wɜːd] , [nəʊ] [kraɪ] [frɒm; frəm] [hɜː(r); hə(r)] [klentʃt] [lɪps] .

No	word	,	no	cry	from	her	clenched	lips	.
不	单词	,	不	哭	从	她	紧握	嘴唇	.

她紧抿着嘴唇，没有发出任何声音，也没有哭喊。

[ʃiː; ʃi] [kræŋkt] , [klaɪmd] [əˈgen] [ˈɪntuː] [ðə; ði] [kɑː(r)] , [ænd; ənd] [kləʊzd] [ðə; ði] [dɔː(r)] [ðæt] [wʊd] [həʊld]

She	cranked	,	climbed	again	into	the	car	,	and	closed	the	door	that	would	hold
她	曲柄	,	攀登	再次	进入	这	车	,	和	关闭	这	门	那	会	抓住

[ˈmʌri] [ɪn] [pleɪs] .

Murray	in	place	.
默里	在	地方	.

她发动汽车，再次爬进车里，关上了车门，把默里困在了车里。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [drəʊv] , [wɪð] [æn; ən] [əˈkeɪʒən(ə)l] [ˈfræntɪk] [glɑːns] [æt; ət] [ðə; ði] [ˈlɜːrtʃɪŋ] , [ˈsensləs] [mæn]

Then	she	drove	,	with	an	occasional	frantic	glance	at	the	lurching	,	senseless	man
然后	她	驾驶	,	和	一个	偶然	疯狂的	瞥一眼	在	这	踉跄跄	,	无意义的	男人

[bɪˈsaɪd] [hɜː(r); hə(r)] .

beside	her	.
旁	她	.

然后她开车，时不时地惊恐地瞥一眼身旁摇摇晃晃、神情恍惚的男人。

[ʃiː; ʃi] [drəʊv] [æz; əz] [fɑːst] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [deəd] [set] [ðə; ði] [kɑː(r)] [θruː] [ðə; ði] [luːs] [sændz] .

She	drove	as	fast	as	she	dared	set	the	car	through	the	loose	sands	.
她	驾驶	作为	快速地	作为	她	敢于	放	这	车	通过	这	松动的	沙子	.

她以她敢于达到的最快速度，驾驶着汽车穿过松软的沙地。

[wen] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [ˈdrɪvn] [ðæt] [rəʊd] [fɜːst] , [ˌaɪ ˈtiː] [wɒz; wəz] [ˈtrækləs] .

When	she	had	driven	that	road	first	,	it	was	trackless	.
什么时候	她	有	驱动	那	路	第一的	,	它	曾是	无轨	.

她第一次开车走这条路的时候，路上还没有车辙。

[naʊ] [ðeə(r)] [leɪ] [feɪnt] ['mɑːkiŋz] [tuː; tə] [gaɪd] [hɜː(r); hə(r)] — [ðə; ði] [træks] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] [əʊn]

Now	there	lay	faint	markings	to	guide	her	—	the	tracks	of	her	own
现在	那里	躺	头晕的	标记	到	指导	她	—	这	轨道	的	她	自己的

[ænd; ənd] [ɒv; əv] ['mɜːriz] [kɑː(r)] ,

and	of	Murray's	car	,
和	的	默里的	车	,

现在，有一些模糊的痕迹可以指引她——她自己的车辙和默里汽车的车辙。

[ðə; ði] ['ʃʌfld] ['treɪsɪs] [ɒv; əv] [huːvz] [ænd; ənd] [fiːt] .

the	shuffled	traces	of	hooves	and	feet	.
这	洗牌	痕迹	的	蹄子	和	脚	.

蹄子和脚留下的窸窣声。

[nəʊ] [wɪnd] ['evə(r)] ['lɪftɪd] [ɪn] [ðɪs] ['beɪs(ə)n] , [nəʊ] ['flʌri] [ɒv; əv] [sænd] ['evə(r)] [drəʊv] [ə'krɒs] [ðə; ði] ['bɜːnɪŋ]

No	wind	ever	lifted	in	this	basin	,	no	flurry	of	sand	ever	drove	across	the	burning
不	风	曾经	抬起	在	这	盆地	,	不	阵雪	的	沙	曾经	驾驶	穿过	这	燃烧

['sɜːfɪs] ,

surface	,
表面	,

这个盆地里从未刮过风，也从未扬起过沙尘暴掠过燃烧的地表。

[daʊn] [bɪ'ləʊ] [ðə; ði] ['levə)l] [ɒv; əv] [ðə; ði] [sə'raʊndɪŋ] ['dezət] .

down	below	the	level	of	the	surrounding	desert	.
向下	以下	这	等级	的	这	周围	沙漠	.

低于周围沙漠的水平面。

[ʌn'tɪl] [ðə; ði] [reɪnz] [ɔː(r)] [ə; eɪ] [stɔːm] [keɪm] , [ðə; ði] [træks] [wʊd] [biː; bi] [ðeə(r)] [ˌʌndɪ'stɜːbd] ,

Until	the	rains	or	a	storm	came	,	the	tracks	would	be	there	undisturbed	,
直到	这	雨	或者	一个	风暴	来了	,	这	轨道	会	是	那里	未受干扰	,

在下雨或暴风雨来临之前，铁轨会完好无损地保留在那里。

[æz; əz] [ðə; ði] [dʌst] - [mɑːrks] [wɪ'ðɪn] [ə; eɪ] ['pɪrəmɪd] [ɒv; əv] ['eɪnʃənt] ['ræmisiːz] .

as	the	dust	-	marks	within	a	pyramid	of	ancient	Rameses	.
作为	这	灰尘	-	标记	之内	一个	金字塔	的	古老的	拉美西斯	.

如同古代拉美西斯金字塔内的尘埃痕迹。

[suːn] , [səʊ] [suːn] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [skeəs] ['riːəlaɪzd] [ˌaɪ 'tiː] ,

Soon	,	so	soon	that	she	scarce	realized	it	,
很快	,	所以	很快	那	她	稀少	已实现	它	,

很快，快到她几乎都没意识到。

[ðə; ði] [bluː] [ænd; ənd] [braʊn] ['maʊntənz] [ðæt] [hæd; həd] [biːn] [tremblɪŋ] ['əʊvə(r)] [ðə; ði] [hə'raɪz(ə)n]

the	blue	and	brown	mountains	that	had	been	trembling	over	the	horizon
这	蓝色的	和	棕色的	山脉	那	有	到过	发抖	超过	这	地平线

[wɜː(r); wə(r)] [drɔːn] ['ɪntuː] ['ʃɑːpə(r)] [ænd; ənd] [rɪtʃə] ['kʌlərɪŋ] ,

were	drawn	into	sharper	and	richer	colorings	,
是	绘制	进入	更锐利	和	更富有	着色	,

地平线上原本颤动的蓝褐色山峦，如今呈现出更加鲜明、更加浓郁的色彩。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [lɒŋ] [wɔːlz] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['væli] [wɜː(r); wə(r)] ['əʊpənɪŋ] [aʊt] [ə'hed] .

and	the	long	walls	of	the	valley	were	opening	out	ahead	.
和	这	长的	墙壁	的	这	谷	是	开幕	出去	前方	.

山谷的狭长峭壁在前方逐渐展开。

[ðə; ði] [ded] ['maʊntənz] , [ðəʊz] — [beə(r)] [ɒv; əv] [men] [ɔː(r)] [biːsts] [ɔː(r)] [d'ɛvəlz] !

The	Dead	Mountains	,	those	—	bare	of	men	or	beasts	or	devils	!
这	死的	山脉	,	那些	—	裸	的	男人	或者	野兽	或者	魔鬼	!

死寂之山，那里空无一人、野兽或魔鬼！

[mə'rɑːŋgoʊ] ['væli] [æt; ət] [lɑːst] — [ðə; ði] [ʃɑːp] [tɜːn] , [wɪð] [ðə; ði] [bɒks] ['kænjən] ['əʊpənɪŋ] [aʊt] [ə'hed] ,

Morongo	Valley	at	last	—	the	sharp	turn	,	with	the	Box	Cañon	opening	out	ahead	,
莫龙戈	谷	在	最后的	—	这	锋利的	转动	,	和	这	盒子	峡谷	开幕	出去	前方	,

终于到达莫龙戈谷——急转弯处，博克斯峡谷在前方豁然开朗，

[rɪtʃ] [ænd; ənd] ['swiːtli] ['splendɪd] [ɪn] [ɪts] [tʌtʃ] [ɒv; əv] ['vɪvɪd] [griːnz] !

rich	and	sweetly	splendid	in	its	touch	of	vivid	greens	!
富有的	和	甜蜜地	灿烂	在	它是	触碰	的	生动	青菜	！

浓郁而甜美，点缀着鲜亮的绿色！

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] ['əʊnli] [tuː] ['hʌndrəd] [jɑːrdz] [ɪn] [leŋkθ; leŋθ] , ['ɑːftə(r)] [ðæt] [tɜːn] ; [jet] [tuː; tə] [ðə; ði] ['tɔːtʃəd]

It	was	only	two	hundred	yards	in	length	,	after	that	turn	;	yet	to	the	tortured
它	曾是	仅有的	二	百	码	在	长度	,	后	那	转动	;	然而	到	这	受折磨

[gɜːl] ,

girl	,
女孩	,

过了那个弯道之后，路程只剩下两百码长了；然而对于那个饱受折磨的女孩来说，

[ðəʊz] [tuː] ['hʌndrəd] [jɑːrdz] [siːmd] ['endləs] .

those	two	hundred	yards	seemed	endless	.
那些	二	百	码	似乎	无尽的	.

那两百码似乎没有尽头。

[ʃiː; ʃi] [dɪd] [nɒt] [pɔːz] [æt; ət] [ðə; ði] [ʃæk] , [bʌt; bət] [drəʊv] [ɒn] , ['təˈwɔːd] [ðə; ði] [raɪt] - [hænd] [wɔːl] .

She	did	not	pause	at	the	shack	,	but	drove	on	,	toward	the	right	-	hand	wall	.
她	做过	不是	暂停	在	这	窝棚	,	但	驾驶	在	,	朝向	这	正确的	-	手	墙	.

她没有在小屋前停留，而是继续向右侧的墙壁驶去。

[stɪl] [wɪ'ðɪn] [hɜː(r); hə(r)] [maɪnd] [dwelt] [ðə; ði] [lɑːst] [wɜːdz] ['ʌtə] [baɪ] ['mʌri] — " [nəʊ] [kəʊld] ['wɔːtə(r)] !

Still	within	her	mind	dwelt	the	last	words	uttered	by	Murray	—	"	no	cold	water	!
仍然	之内	她	头脑	居住	这	最后的	字	说出	经过	默里	—	"	不	寒冷的	水	！

她脑海中仍然萦绕着默里最后说的话——“不要冷水！”

" [ðə; ði] ['trɪk(ə)l] [ɒv; əv] [ðə; ði] [kriːk] [wɒz; wəz] ['aɪsi] [kəʊld] ; [aʊt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [graʊnd] [ænd; ənd] [ɪn] [ə'gen] .

"	The	trickle	of	the	creek	was	icy	cold	;	out	of	the	ground	and	in	again	.
"	这	涓涓细流	的	这	溪	曾是	冰冷的	寒冷的	;	出去	的	这	地面	和	在	再次	.

“溪水潺潺，冰冷刺骨；从地下涌出，又沉入地下。”

[bʌt; bət] [ʃiː; ʃi] [njuː] [weə(r)] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['siːpɪdʒ] [ɒv; əv] ['wɔːmə(r)] ['wɔːtə(r)] — ['wɔːtə(r)] [ʌn'fɪt]

But	she	knew	where	there	was	a	seepage	of	warmer	water	—	water	unfit
但	她	知道	在哪里	那里	曾是	一个	渗漏	的	更温暖	水	—	水	不合格

[fɔː(r); fə(r)] ['drɪŋkɪŋ] .

for	drinking	.
为了	喝	.

但她知道哪里有温水渗出——这种水不适合饮用。

[ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː] [waɪl] [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] [hɪə(r)] [wɪð] [tɒm] [liː] ;

She	had	found	it	while	she	was	here	with	Tom	Lee	;
她	有	成立	它	尽管	她	曾是	这里	和	汤姆	李	;

她和汤姆·李在这里的时候发现了它；

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [ʌp] [ðə; ði] ['hɪlsaɪd] ,

it	was	a	little	up	the	hillside	,
它	曾是	一个	小的	向上	这	山坡	,

它位于山坡上一点，

[ə'bʌv] [ænd; ənd] ['feɪsɪŋ] [ðæt] ['nætʃ(ə)rəl] ['æmfɪθɪətə(r)] [wɪtʃ] [tɒm] [liː] [hæd; həd] [steɪkt] [aʊt] [æz; əz]

above	and	facing	that	natural	amphitheatre	which	Tom	Lee	had	staked	out	as
多于	和	面向	那	自然的	圆形剧场	哪个	汤姆	李	有	已抵押	出去	作为

[ə; eɪ] ['bɪldɪŋ] [saɪt] .

a	building	site	.
一个	建筑	地点	.

上方正对着汤姆·李选定的天然圆形剧场，那里曾是建筑工地。

[ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ʃeɪd] ,

About	it	there	was	shade	,
关于	它	那里	曾是	阴影	,

周围有树荫，

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['wɔːtə(r)][hæd; həd] [prə'voʊkt] [griːn] [grəʊθ] [ɒn][ðə; ði] ['hɪlsaɪd] — [ə; eɪ] [klʌmp] [ɒv; əv]

for	the	water	had	provoked	green	growths	on	the	hillside	—	a	clump	of
为了	这	水	有	挑衅	绿色的	增长	在	这	山坡	—	一个	丛	的

[griːn] [ðeə(r)] [ə'genst] [ðə; ði] [braʊn] .

green	there	against	the	brown	.
绿色的	那里	反对	这	棕色的	.

因为水促使山坡上长出了绿色的植物——在棕色的山坡上，有一丛绿色的植物格外醒目。

[ʃiː; ʃi] [njuː] [ðæt] [ðɪs] [wɒz; wəz][ðə; ði][spɒt] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] ['hedɪd] [fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː] .

She	knew	that	this	was	the	spot	,	and	she	headed	for	it	.
她	知道	那	这	曾是	这	点	,	和	她	标题	为了	它	.

她知道就是这里，于是朝这里走去。

['rekləsli] , [ʃiː; ʃi] [drəʊv] [ðə; ði][kɑː(r)][æt; ət][ðə; ði] [stiːp] [hɪl] , ['rɒkɪŋ] [ænd; ənd] ['lɜːrtʃɪŋ] [ə'krɒs]

Recklessly	,	she	drove	the	car	at	the	steep	hill	,	rocking	and	lurching	across
鲁莽地	,	她	驾驶	这	车	在	这	陡	爬坡道	,	摇滚	和	踉跄跄	穿过

['gʌliz] [ænd; ənd] [rɒks] ,

gullies	and	rocks	,
沟壑	和	岩石	,

她鲁莽地驾驶着汽车冲上陡峭的山坡，车身摇晃颠簸，穿过沟壑和岩石。

[ʌn'tɪl] [ðə; ði] ['endʒɪn] [daɪd] [daʊn] ; [ðen] [ɪn] [ləʊ] [ə'gen] , ['klaɪmɪŋ] [ə; eɪ][mæd] [kɔːs] ,

until	the	engine	died	down	;	then	in	low	again	,	climbing	a	mad	course	,
直到	这	引擎	死亡	向下	;	然后	在	低的	再次	,	攀登	一个	疯狂的	课程	,

直到引擎熄火；然后又低速行驶，疯狂地爬坡。

[ʌn'tɪl] [æt; ət][lɑːst][ə; eɪ]['bəʊldə(r)] [blɒkt] [ðə; ði] [wiːl] [ænd; ənd][ðə; ði] ['endʒɪn] [daɪd][ɒn][ðə; ði] [kræʃ] .

until	at	last	a	boulder	blocked	the	wheel	and	the	engine	died	on	the	crash	.
直到	在	最后的	一个	巨石	已屏蔽	这	车轮	和	这	引擎	死亡	在	这	碰撞	.

最后一块巨石卡住了车轮，发动机在撞击中熄火。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][bʌt; bət][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [weɪ] [tuː; tə][gəʊ] .

There	was	but	a	little	way	to	go	.
那里	曾是	但	一个	小的	方式	到	去	.

只剩一小段路要走了。

[ʃiː; ʃi] [gɒt] ['mʌri] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði][kɑː(r)] , ['sʌmhaʊ] , [ænd; ənd] [drægd] [hɪm] ,

She	got	Murray	out	of	the	car	,	somehow	,	and	dragged	him	,
她	得到	默里	出去	的	这	车	,	不知何故	,	和	拖拽	他	,

她不知怎么地把默里从车里弄了出来，然后拖着他走了。

[spɜːd] [baɪ][fɪə(r)] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [biːn] [tuː] [leɪt] [ɪn] ['getɪŋ] [hɪə(r)] .

spurred	by	fear	that	she	had	been	too	late	in	getting	here	.
受到刺激	经过	害怕	那	她	有	到过	也	晚的	在	获得	这里	.

她害怕自己来晚了。

[jet] [hiː; hi] [stɪl] [lɪvd; 'laɪvd] .

Yet	he	still	lived	.
然而	他	仍然	居住地	.

但他仍然活着。

[ʃiː; ʃi] [leɪd] [hɪm] [ɒn][hɪz; ɪz] [bæk] [ɪn][ðə; ði] [kɔːs] [ɒv; əv][ðə; ði]['taɪni] ['siːpɪdʒ] [ɒv; əv]['wɔːtə(r)] — [ænd; ənd]

She	laid	him	on	his	back	in	the	course	of	the	tiny	seepage	of	water	—	and
她	铺设	他	在	他的	后退	在	这	课程	的	这	微小的	渗漏	的	水	—	和

[ðen] [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [səʊ][kəʊld][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [ðæt] [njuː] [fɪə(r)] [grɪpt] [ɒn][hɜː(r); hə(r)] [səʊl] .

then	it	seemed	so	cold	to	her	that	new	fear	gripped	on	her	soul	.
然后	它	似乎	所以	寒冷的	到	她	那	新的	害怕	紧握	在	她	灵魂	.

她把他仰面放在渗水处——这时她觉得水太冷了，一种新的恐惧攫住了她的灵魂。

[ʃiː; ʃi] ['teɪstɪd] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [gri'meis] .

She	tasted	it	,	and	grimaced	.
她	尝过	它	,	和	做了个鬼脸	.

她尝了一口，皱起了眉头。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][nɒt][kəʊld] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['brækɪʃ] , ['ɪmprɛgneɪtɪt] [wɪð] ['mɪnərəlz] .

It	was	not	cold	,	and	it	was	brackish	,	impregnated	with	minerals	.
它	曾是	不是	寒冷的	,	和	它	曾是	微咸的	,	受精	和	矿物	.

水不冷，而且是咸淡水，富含矿物质。

[səʊ] [slaɪt] [wɒz; wəz][ðə; ði] [fləʊ] , [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [ɪg'zɪstɪd] [fɔː(r); fə(r)]['lɪt(ə)l] [mɔː(r)][ðæn; ðən][ðə; ði][leŋkθ; leŋθ]

So	slight	was	the	flow	,	that	it	existed	for	little	more	than	the	length
所以	轻微	曾是	这	流动	,	那	它	存在	为了	小的	更多的	比	这	长度

[ɒv; əv] ['mɜːriz] ['bɒdi] .

of	Murray's	body	.
的	默里的	身体	.

水流如此微弱，其长度甚至只比默里的身长略长一些。

[ænd; ənd][ðeə(r)][wɒz; wəz][nɒt][ðə; ði] [ʃeɪd] [hɪə(r)] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [æn'tɪsɪpeɪtɪd] — [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [tuː]

And	there	was	not	the	shade	here	that	she	had	anticipated	—	it	was	too
和	那里	曾是	不是	这	阴影	这里	那	她	有	预期	—	它	曾是	也

[slaɪt] , [tuː] ['lɪt(ə)l] ,

slight	,	too	little	,
轻微	,	也	小的	,

这里并没有她预想中的阴凉处——阴凉太少，太稀疏了。

[hɪə(r)][æt; ət] ['nuːndeɪ] !

here	at	noonday	!
这里	在	午	!

现在正是中午！

[ðæt] [wɒz; wəz] ['iːzəli] ['remədid] .

That	was	easily	remedied	.
那	曾是	容易地	已补救	.

这个问题很容易解决。

[ə; eɪ][trɪp][tuː; tə][ðə; ði][kɑː(r)] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][hæd; həd]['əʊpənd] ['mɜːriz] [læʃt] ['bʌnd(ə)lz] .

A	trip	to	the	car	,	and	she	had	opened	Murray's	lashed	bundles	.
一个	旅行	到	这	车	,	和	她	有	打开	默里的	鞭打	捆绑	.

她走到车旁，打开了默里捆扎好的包裹。

[ə; eɪ][trɪp] [daʊn] [ðə; ði] ['hɪlsaɪd] [tuː; tə][ðə; ði] [ʃæk] [prə'vaɪdɪd][hɜː(r); hə(r)] [wɪð] [steɪks] .

A	trip	down	the	hillside	to	the	shack	provided	her	with	stakes	.
一个	旅行	向下	这	山坡	到	这	窝棚	假如	她	和	赌注	.

她下山到小屋，拿了一些木桩。

[frɒm; frəm][fɔː(r)][ɒv; əv] [ðiːz] [ʃiː; ʃi] [stretʃt] [ə; eɪ] ['blæŋkit] [ə'bʌv] [ðə; ði] [rɪ'kʌmbənt] [mæn] ,

From	four	of	these	she	stretched	a	blanket	above	the	recumbent	man	,
从	四	的	这些	她	拉伸	一个	毯子	多于	这	卧式	男人	,

她用其中四块布铺成毯子，盖在躺着的男人身上。

[ænd; ənd] [sɔː] [ðæt] [naʊ] [ðə; ði][kən'dʒestʃən][hæd; həd][daɪd] [aʊt][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [feɪs] .

and	saw	that	now	the	congestion	had	died	out	of	his	face	.
和	锯	那	现在	这	拥塞	有	死亡	出去	的	他的	脸	.

他看到自己脸上的淤青已经消退了。

[hiː; hi][wɒz; wəz] ['briːðɪŋ] [mɔː(r)] ['iːzəli] , [tuː] .

He	was	breathing	more	easily	,	too	.
他	曾是	呼吸	更多的	容易地	,	也	.

他呼吸也顺畅多了。

[ðen] [riˈækʃn] [keɪm] [ə'pɒn][hɜː(r); hə(r)] , [ænd; ənd] ['bɒdɪli] ['wɪərinəs] , [ænd; ənd] ['flʌdɪŋ] [tɪəz] .

Then	reaction	came	upon	her	,	and	bodily	weariness	,	and	flooding	tears	.
然后	反应	来了	之上	她	,	和	身体上的	疲劳	,	和	洪水	眼泪	.

然后，她开始出现各种不适症状，包括身体疲惫和泪流不止。

[ʃiː; ʃi] [ˈræli] , [haʊˈevə(r)] , [ænd; ənd] [fel] [tuː; tə] [wɜːk] .

She	rallied	,	however	,	and	fell	to	work	.
她	集结	,	然而	,	和	跌倒	到	工作	.

但她振作起来，开始工作。

[baɪ] [mɪd] - [ˌɑːftəˈnuːn] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [əˈkʌmplɪʃt] [mʌtʃ] .

By	mid	-	afternoon	she	had	accomplished	much	.
经过	中	-	下午	她	有	完成	很多	.

到下午中旬，她已经完成了许多工作。

[ˈsiːɪŋ] [nəʊ] [həʊp] [ɒv; əv] [ˈmuːvɪŋ] [ˈmʌri] [tuː; tə] [ðə; ði] [ʃæk] , [ʃiː; ʃi] [meɪd] [əˈnʌðə(r)] [ləʊ] [ˈkænəpi] [ɒv; əv] [ˈblæŋkɪts] ,

Seeing	no	hope	of	moving	Murray	to	the	shack	,	she	made	another	low	canopy	of	blankets	,
看到	不	希望	的	移动	默里	到	这	窝棚	,	她	制成	其他	低的	树冠	的	毯子	,

眼看无法将默里搬到小屋里，她又用毯子搭了一个低矮的遮篷。

[prɪˈpærət(ə)ri] [tuː; tə] [rɪˈmuːvɪŋ] [hɪm] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [ˈsiːpɪdʒ] ; [ˈəʊpənd] [aʊt] [prəˈvɪʒ(ə)nz] ,

preparatory	to	removing	him	from	the	seepage	;	opened	out	provisions	,
预备	到	移除	他	从	这	渗漏	;	打开	出去	条款	,

准备将他从渗水处移走；展开供应，

[brɔːt] [ʌp] [ə; eɪ] [ˈtaɪni] [ʃiːt] - [ˈaɪən] [stəʊv] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [ʃæk] — [ˌaɪ ˈtiː] [wʊd] [biː; bi] [kəʊld] [wɪð] [ðə; ði] [naɪt] , [ˈbɪtə(r)] [kəʊld] !

brought	up	a	tiny	sheet	-	iron	stove	from	the	shack	—	it	would	be	cold	with	the	night	,	bitter	cold	!
带来	向上	一个	微小的	床单	-	铁	火炉	从	这	窝棚	—	它	会	是	寒冷的	和	这	夜晚	,	苦的	寒冷的	!

我从棚屋里搬来一个简易的铁皮炉——夜里会很冷，非常冷！

[ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] [ˈmeni] [θɪŋz] [tuː; tə] [biː; bi] [dʌn] , [ænd; ənd] [hɜː(r); hə(r)] [hændz] [wɜː(r); wə(r)] [ˌʌnəˈkʌstəmd] [tuː; tə] [ˈduːɪŋ] [ðiːz] [θɪŋz] ;

There	were	many	things	to	be	done	,	and	her	hands	were	unaccustomed	to	doing	these	things	;
那里	是	许多	事物	到	是	完毕	,	和	她	双手	是	不习惯	到	正在做	这些	事物	;

有很多事情要做，而她的双手并不习惯做这些事情；

[bʌt; bət] [ʃiː; ʃi] [dɪd] [ðem; ðəm] .

but	she	did	them	.
但	她	做过	他们	.

但她确实做了。

[ænd; ənd] [wen] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [dʌn] , [ʃiː; ʃi] [tʊk] [ðə; ði] [hænd] - [æks] [ʃiː; ʃi] [faʊnd] [ɪn] [ðə; ði] [kɑː(r)] ,

And	when	they	were	done	,	she	took	the	hand	-	ax	she	found	in	the	car	,
和	什么时候	他们	是	完毕	,	她	采取	这	手	-	斧头	她	成立	在	这	车	,

完事后，她拿起在车里找到的手斧。

[ænd; ənd] [英 [ˈsæli] 美 [ˈsæli]] [daʊn] [pɑːst] [ðə; ði] [ʃæk] [ɪn] [sɜːtʃ] [ɒv; əv] [ˈfaɪəwʊd] , [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [ˈhɪlsaɪd] [wɒz; wəz] [beə(r)] .

and	sallied	down	past	the	shack	in	search	of	firewood	,	for	the	hillside	was	bare	.
和	突袭	向下	过去的	这	窝棚	在	搜索	的	柴	,	为了	这	山坡	曾是	裸	.

于是，他们沿着山坡向下走，经过小屋去寻找柴火，因为山坡上光秃秃的。

[wen] [ʃiː; ʃi] [rɪ'tɜːnd] , [ænd; ənd] [keɪm] ['ɪntuː] [saɪt] [ɒv; əv][ðə; ði][kæmp] , [ʃiː; ʃi] [drɒpt] [hɜː(r); hə(r)]

When	she	returned	,	and	came	into	sight	of	the	camp	,	she	dropped	her
什么时候	她	返回	,	和	来了	进入	视线	的	这	营	,	她	掉落	她

['bɜːd(ə)n][ænd; ənd][ræn] ['fɔːwəd] ;

burden	and	ran	forward	;
负担	和	跑	向前	;

当她返回，看到营地时，她放下手中的东西，向前跑去；

[fɔː(r); fə(r)] ['mʌri] [wɒz; wəz] ['stændɪŋ] [ðeə(r)] [ɪn][ðə; ði] ['sʌnlaɪt] , [wʌn][hænd][tuː; tə][hɪz; ɪz] [hed] ,

for	Murray	was	standing	there	in	the	sunlight	,	one	hand	to	his	head	,
为了	默里	曾是	常设	那里	在	这	阳光	,	一	手	到	他的	头	,

['steərɪŋ] [ə'raʊnd] [hɪm] ['deɪzɪdlɪ] !

staring	around	him	dazedly	!
凝视	大约	他	茫然地	!

穆雷站在那里，沐浴在阳光下，一只手扶着头，茫然地环顾四周！

[hɜː(r); hə(r)][kraɪ][ɒv; əv]['prəʊtest] [swʌŋ] [hɪm] [ə'baʊt] .

Her	cry	of	protest	swung	him	about	.
她	哭	的	反对	摇摆	他	关于	.

她的抗议声把他震得摇晃起来。

[hiː; hi] ['mænɪdʒd] [ə; eɪ][wɒn] [smaɪl] , [ðen] [əu'bei] [hɜː(r); hə(r)] [ɪm'perətɪv] ,

He	managed	a	wan	smile	,	then	obeyed	her	imperative	,
他	管理	一个	万	微笑	,	然后	服从	她	至关重要的	,

他勉强挤出一丝笑容，然后服从了她的命令。

[pænt] ['ɔːdərs] [ænd; ənd] [drɒpt] [bɪ'niːθ] [ðə; ði] ['blæŋkit] ['kænəpi] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ɪ'rektɪd] .

panted	orders	and	dropped	beneath	the	blanket	canopy	she	had	erected	.
喘息	订单	和	掉落	下面	这	毯子	树冠	她	有	竖立	.

她气喘吁吁地吩咐着，然后倒在了她搭起的毯子帐篷下。

[ʃiː; ʃi] [keɪm] [ʌp][tuː; tə][hɪm] , ['breθləs] [wɪð] ['efət] [ænd; ənd][fɪə(r)] .

She	came	up	to	him	,	breathless	with	effort	and	fear	.
她	来了	向上	到	他	,	喘不过气	和	努力	和	害怕	.

她气喘吁吁地走到他面前，既紧张又害怕。

" [ðə; ði] [sʌn] [gɒt][ˌem 'iː] , [eɪ] ? " [m'ɜːməd] ['mʌri] .

"	The	sun	got	me	,	eh	?	"	murmured	Murray	.
"	这	太阳	得到	我	,	嗯	?	"	低声说道	默里	.

“太阳把我晒伤了，是吧？”默里低声说道。

" - , [jʊr; jər] [ə; eɪ]['wʌndə(r)] !

"	Clairedelune	,	you're	a	wonder	!
"	-	,	你是	一个	想知道	!

“Clairedelune，你真是个奇迹！”

[aɪ][dəʊnt] [siː] [haʊ] [juː; jʊ][dɪd][ˌaɪ 'tiː] .

I	don't	see	how	you	did	it	.
我	不	看	如何	你	做过	它	.

我不明白你是怎么做到的。

[lɔːd]

Lord
主

主

[bʌt; bət][aɪ] [fiːl] [ɪl] [ə'gen] — —

but	I	feel	ill	again	—	—
但	我	感觉	患病的	再次	—	—

但我又感觉不舒服了——

" [hiː; hi] [drɒpt] [bæk] ['lɪmpli] ,

"	He	dropped	back	limply	,
"	他	掉落	后退	软弱无力	,

他无力地向后倒去，

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [bɜːst] ['ɪntuː] [tɪəz] [ɒv; əv][dɪ'speə(r)][ænd; ənd] ['helpləsnəs] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [nelt] [ə'bʌv] [hɪm] .

and	she	burst	into	tears	of	despair	and	helplessness	as	she	knelt	above	him	.
和	她	爆裂	进入	眼泪	的	绝望	和	无助	作为	她	跪下	多于	他	.

她跪在他面前，绝望而无助地哭了起来。

[ə'gen] [ʃiː; ʃi] [læʃt] [hɜː'self] [tuː; tə] [wɜːk] , [rɪ'muːvd] [ðə; ði] ['blæŋkɪt] [frɒm; frəm] [ə'bʌv] [ðə; ði] ['siːpɪdʒ] ,

Again	she	lashed	herself	to	work	,	removed	the	blanket	from	above	the	seepage	,
再次	她	鞭打	她自己	到	工作	,	已移除	这	毯子	从	多于	这	渗漏	,

她再次强迫自己干活，移开了盖在渗水处的毯子。

[ænd; ənd][leɪd][ˌaɪ 'tiː][ə'saɪd][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [naɪt] - ['kʌvərɪŋ] .

and	laid	it	aside	for	a	night	-	covering	.
和	铺设	它	旁边	为了	一个	夜晚	-	覆盖	.

并把它放在一边，准备用作夜间盖毯。

[ə; eɪ] [ˌkælɪ'fɔːnɪən] , [ʃiː; ʃi] [njuː] ['lɪt(ə)l] [ə'baʊt] ['sʌnstrəʊk] ;

A	Californian	,	she	knew	little	about	sunstroke	;
一个	加州人	,	她	知道	小的	关于	中暑	;

作为一名加州人，她对中暑知之甚少；

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [bɪ'liːvd] [ðæt] [naʊ] [hiː; hi][hæd; həd] ['fɔːlən] ['ɪntuː][ə; eɪ]['kəʊmə] , [wɪtʃ] [maɪt] [pɑːs] ['ɪntuː] [sliːp] ,

but	she	believed	that	now	he	had	fallen	into	a	coma	,	which	might	pass	into	sleep	,
但	她	相信	那	现在	他	有	倒下	进入	一个	昏迷	,	哪个	可能	经过	进入	睡觉	,

但她认为他现在已经陷入昏迷，可能会逐渐进入睡眠状态。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz]['regjələ(r)] ['briːðɪŋ] [geɪv] [hɜː(r); hə(r)][sʌm; səm] [ə'ʃʊərəns] .

and	his	regular	breathing	gave	her	some	assurance	.
和	他的	常规的	呼吸	给予	她	一些	保证	.

他规律的呼吸让她感到安心。

[ðə; ði] [ˌɑːftə'nuːn] [drægd] ['ɪntuː] ['iːvnɪŋ] , [ænd; ənd][ðə; ði] [naɪt] [keɪm] .

The	afternoon	dragged	into	evening	,	and	the	night	came	.
这	下午	拖拽	进入	晚上	,	和	这	夜晚	来了	.

下午渐渐过去，傍晚来临，夜幕降临。

[stɪl] ['mʌri] [leɪ] ['sensləs] , ['briːðɪŋ] ['hevɪli] [bʌt; bət] ['iːvnli] .

Still	Murray	lay	senseless	,	breathing	heavily	but	evenly	.
仍然	默里	躺	无意义的	,	呼吸	重度	但	均匀地	.

穆雷仍然昏迷不醒地躺着，呼吸沉重但均匀。

[ðə; ði] [sʌn] [slɪpt] [aʊt] [ɒv; əv] [saɪt] ['ʌndə(r)][ðə; ði] ['westən] [rɪm] ,

The	sun	slipped	out	of	sight	under	the	western	rim	,
这	太阳	滑倒了	出去	的	视线	在下面	这	西	轮缘	,

太阳缓缓落入西侧山脊，消失在视野中。

[ænd; ənd] ['dɑːknəs] [klæmpt] [daʊn] [ʌn'tɪl] [ðə; ði] [stɑːz] [ʃɒn] .

and	darkness	clamped	down	until	the	stars	shone	.
和	黑暗	夹紧	向下	直到	这	明星	闪耀	.

黑暗笼罩大地，直到繁星闪耀。

[kleə(r)] [spred] [hɜː(r); hə(r)] ['blæŋkɪts] [ə'bʌv] [ðə; ði]['taɪni] ['ʃeltə(r)] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [meɪd] [fɔː(r); fə(r)] ['mʌri] ,

Claire	spread	her	blankets	above	the	tiny	shelter	she	had	made	for	Murray	,
克莱尔	传播	她	毯子	多于	这	微小的	庇护所	她	有	制成	为了	默里	,

克莱尔把毯子铺在她为默里搭建的小棚子上，

[ænd; ənd] [leɪ] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [feɪs] [tuː; tə][ðə; ði] [saʊθ] [ænd; ənd] [tuː] [pɑːmz] .

and	lay	with	her	face	to	the	south	and	Two	Palms	.
和	躺	和	她	脸	到	这	南	和	二	棕榈树	.

她面朝南方和两棵棕榈树躺着。

[wɒt] [taɪm] [ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz] [wen] [ʃiː; ʃi] [ˈweikən] , [ʃiː; ʃi][dɪd][nɒt] [nəʊ] ;

What	time	it	was	when	she	wakened	,	she	did	not	know	;
什么	时间	它	曾是	什么时候	她	醒来	,	她	做过	不是	知道	;

她不知道自己醒来时是几点；

[ʃiː; ʃi] [leɪ] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt] ['wʌndərɪŋ] [waɪ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [raʊzd] , [ðen] [glɑːns, glæns] [təˈwɔːd]

she	lay	for	a	moment	wondering	why	she	had	roused	,	then	glanced	toward
她	躺	为了	一个	片刻	好奇	为什么	她	有	唤醒	,	然后	瞥了一眼	朝向

['mɜːriz] ['ʃeltə(r)] .

Murray's	shelter	.
默里的	庇护所	.

她躺了一会儿，想知道自己为什么醒了过来，然后瞥了一眼默里的住处。

[ɪn][ðə; ði] ['stɑːlaɪt] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [siː] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd][nɒt] [muːvd] .

In	the	starlight	she	could	see	that	he	had	not	moved	.
在	这	星光	她	可以	看	那	他	有	不是	已搬	.

在星光下，她看到他一动不动。

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][hɪə(r)][hɪz; ɪz] ['briːðɪŋ] , [æz; əz][ˌaɪ ˈtiː][hæd; həd] [biːn] .

She	could	hear	his	breathing	,	as	it	had	been	.
她	可以	听到	他的	呼吸	,	作为	它	有	到过	.

她能听到他的呼吸声，和以前一样。

[ðen] — [hɜː(r); hə(r)] [geɪz] [liːpt] [tuː; tə][ðə; ði] ['dezət] [flɔː(r)] , [weə(r)] [tuː] ['muːvɪŋ] [stɑːz] [wɜː(r); wə(r)]

Then	—	her	gaze	leaped	to	the	desert	floor	,	where	two	moving	stars	were
然后	—	她	目光	跳跃	到	这	沙漠	地面	,	在哪里	二	移动	明星	是

['drɔːɪŋ] [kləʊz] .

drawing	close	.
绘画	关闭	.

然后——她的目光猛地转向沙漠地面，那里有两颗移动的星星正在靠近。

[æn; ən] ['ɔːtəməbiːl] !

An	automobile	!
一个	汽车	!

汽车！

[həʊp] [spræŋ] [wɪˈðɪn] [hɜː(r); hə(r)] , [druː] [ə; eɪ] [kwɪk] , [glæd][kraɪ][frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)][lɪps] .

Hope	sprang	within	her	,	drew	a	quick	,	glad	cry	from	her	lips	.
希望	弹簧	之内	她	,	画	一个	快的	,	高兴的	哭	从	她	嘴唇	.

希望在她心中燃起，让她忍不住发出了一声欢呼。

[ʃiː; ʃi] [liːpt] [ʌp][ænd; ənd] [əˈreɪndʒd] [hɜː(r); hə(r)] [dres] [wɪð] ['ʃeɪkɪŋ] ['fɪŋgəz] .

She	leaped	up	and	arranged	her	dress	with	shaking	fingers	.
她	跳跃	向上	和	安排	她	裙子	和	摇晃	手指	.

她猛地跳起来，颤抖着手指整理好裙子。

[tɒm] [liː] [wɒz; wəz] ['kʌmɪŋ] , [ðen] , [wɒz; wəz]['ɔːlməʊst][hɪə(r)] !

Tom	Lee	was	coming	,	then	,	was	almost	here	!
汤姆	李	曾是	未来	,	然后	,	曾是	几乎	这里	!

汤姆·李就要来了，就快到了！

['hʌrɪdli] [ʃiː; ʃi] [meɪd] [ʃɪft] [tuː; tə] [laɪt] [ə; eɪ]['taɪni] [bleɪz] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['frægmənts] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)]

Hurriedly	she	made	shift	to	light	a	tiny	blaze	from	the	fragments	of	her
匆匆	她	制成	转移	到	光	一个	微小的	火焰	从	这	片段	的	她

['faɪə(r)] ,

fire	,
火	,

她慌忙地用剩下的火堆碎片生起了一小堆火苗。

[tuː; tə] [gaɪd] [ðə; ði] [əˈraɪvlz] .

to	guide	the	arrivals	.
到	指导	这	到达	.

引导抵达的旅客。

[æz; əz][ðə; ði][kɑː(r)] [keɪm] ['ɪntuː][ðə; ði] ['væli] [bɪ'ləʊ] , [ðə; ði] [saʊnd] [ə'praɪzd] [hɜː(r); hə(r)] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː]

As	the	car	came	into	the	valley	below	,	the	sound	apprised	her	that	it
作为	这	车	来了	进入	这	谷	以下	,	这	声音	已获知	她	那	它

[wɒz; wəz][ə; eɪ] ['flɪvə(r)] ,

was	a	flivver	,
曾是	一个	货车	,

当汽车驶入山谷下方时，声音告诉她这是一辆老爷车。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [bɪ'keɪm] ['sɜːt(ə)n] [ðæt] [tɒm] [liː] [hæd; həd] [kʌm] .

and	she	became	certain	that	Tom	Lee	had	come	.
和	她	成为	肯定	那	汤姆	李	有	来	.

她确信汤姆·李来了。

[ðə; ði][kɑː(r)] ['θredɪd] [ɪts] [weɪ] [ʌp][ðə; ði] ['hɪlsaɪd] , [ænd; ənd][ten] [fiːt] [frɒm; frəm] ['mɜːriz] [kɑː(r)] ,

The	car	threaded	its	way	up	the	hillside	,	and	ten	feet	from	Murray's	car	,
这	车	螺纹	它是	方式	向上	这	山坡	,	和	十	脚	从	默里的	车	,

汽车沿着山坡蜿蜒而上，距离默里的车只有十英尺远。

[keɪm] [tuː; tə][ə; eɪ][hɔːlt] .

came	to	a	halt	.
来了	到	一个	停止	.

停止了。

[ɪts] ['endʒɪn] [wɒz; wəz] [nɒt] [ʃʌt] [ɒf] , [ænd; ənd][ɪts] ['hedˌlaɪt] [held] [kleə(r)] [ɪn][ðə; ði]['sentə(r)][ɒv; əv] [ðɪs]

Its	engine	was	not	shut	off	,	and	its	headlights	held	Claire	in	the	center	of	this
它是	引擎	曾是	不是	关闭	离开	,	和	它是	前大灯	握住	克莱尔	在	这	中心	的	这

[siːn] ,

scene	,
场景	,

它的引擎没有熄火，车灯将克莱尔固定在画面中央。

['laɪtɪŋ] [ðə; ði] [pleɪs] ['dɪmli] , [bʌt; bət] [ɪ'fɪʃ(ə)ntli] .

lighting	the	place	dimly	,	but	efficiently	.
灯光	这	地方	依稀	,	但	高效	.

灯光昏暗但有效。

[tuː] [dɑːk] ['fɪgəz] [liːpt] [frɒm; frəm][ðə; ði][kɑː(r)][ænd; ənd] [keɪm] [tə'wɔːd] [hɜː(r); hə(r)] .

Two	dark	figures	leaped	from	the	car	and	came	toward	her	.
二	黑暗的	数据	跳跃	从	这	车	和	来了	朝向	她	.

两个黑影从车里跳出来，朝她走来。

[ə; eɪ][kraɪ] [brəʊk] [frɒm; frəm][kleə(r)] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [druː] [bæk] — [nɒt] [tɒm] [liː] ['ɑːftə(r)][ɔːl] !

A	cry	broke	from	Claire	,	and	she	drew	back	—	not	Tom	Lee	after	all	!
一个	哭	打破	从	克莱尔	,	和	她	画	后退	—	不是	汤姆	李	后	全部	!

克莱尔惊叫一声，向后退去——原来他不是汤姆·李！

[hɪə(r)][wɒz; wəz][paiˈjuːt]['tɑːmkɪnz] , [ænd; ənd] [wɪð] [hɪm][ə; eɪ]['streɪndʒə(r)] [huːm] [ʃiː; ʃi][dɪd][nɒt] [nəʊ] .

Here	was	Piute	Tomkins	,	and	with	him	a	stranger	whom	she	did	not	know	.
这里	曾是	皮尤特	汤普金斯	,	和	和	他	一个	陌生人	谁	她	做过	不是	知道	.

皮尤特·汤普金斯就在这里，和他在一起的还有一个她不认识的陌生人。

[bʌt; bət][hɜː(r); hə(r)][fɪə(r)] ['vænɪʃd] ['swɪftli] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [tʃəʊkt] [daʊn] [hɜː(r); hə(r)] [ˌdɪsə'pɔɪntmənt] .

But	her	fear	vanished	swiftly	,	and	she	choked	down	her	disappointment	.
但	她	害怕	消失了	迅速地	,	和	她	窒息	向下	她	失望	.

但她的恐惧很快消失了，她强忍住失望。

" [aɪm][səʊ][glæd][juː; jʊ] [keɪm] !
" I'm so glad you came !
" 我是 所以 高兴的 你 来了 !

“我太高兴你来了！”

" [ʃiː; ʃi] [ɪkˈskleɪmd] .
" she exclaimed .
" 她 惊呼 .

她惊呼道。

" ['dɒktə(r)] ['mʌri] [hæz; həz] [biːn] [hɜːt] — [waɪ] , [wʌts] [ðə; ði]['mætə(r)] ?
" Doctor Murray has been hurt — why , what's the matter ?
" 医生 默里 有 到过 伤害 — 为什么 , 是什么 这 事情 ?

“默里医生受伤了——怎么回事？”

" [ʃiː; ʃi] ['hɔːltɪd] , ['blæŋkli] [ə'staʊndɪd] .
" She halted , blankly astounded .
" 她 停止 , 茫然地 震惊 .

她愣住了，茫然不知所措。

[ðə; ði]['streɪndʒə(r)][ænd; ənd][paiˈjuːt][bəuθ] [prəˈdjuːst] [rɪˈvɔlvəz] , [ænd; ənd][ðeə(r)]['mænə(r)][wɒz; wəz]
The stranger and Piute both produced revolvers , and their manner was
这 陌生人 和 皮尤特 两个都 生产 左轮手枪 , 和 他们的 方式 曾是
[dɪˈstɪŋktli] [ʌnˈfrendli] .
distinctly unfriendly .
明显地 不友好 .

陌生人和皮尤特人都掏出了左轮手枪，他们的态度明显不友好。

[ðə; ði]['streɪndʒə(r)] [naʊ] [flæʃt] [ðə; ði] [bædʒ] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['ʃerɪf] ; [hiː; hi][wɒz; wəz][ə; eɪ] [kiːn] - [aɪd]
The stranger now flashed the badge of a sheriff ; he was a keen - eyed
这 陌生人 现在 闪光灯 这 徽章 的 一个 警长 ; 他 曾是 一个 敏锐的 - 眼睛
[mæn] , [brɒnzd] [ænd; ənd] ['rezəluːt] .
man , bronzed and resolute .
男人 , 古铜色 和 坚决 .

陌生人亮出了警长的徽章；他目光锐利，皮肤黝黑，神情坚毅。

" [jʊr; jər] ['ʌndə(r)] [ə'rest] , [mɪs] [liː] , " [hiː; hi] [sed] .
" You're under arrest , Miss Lee , " he said .
" 你是 在下面 逮捕 , 错过 李 , " 他 说 .

“李小姐，你被捕了。”他说。

" [səʊ][ɪz]['dɒktə(r)] ['mʌri] .
" So is Doctor Murray .
" 所以 是 医生 默里 .

“穆雷医生也是如此。”

[ðæt] [hɪm] ['jɒndə(r)] ? "
That him yonder ? "
那 他 远处 ? "

是那边的他吗?

" [ə'rest] ? " ['fɔːltəd] [ðə; ði][gɜːl] , [ʃrɪŋkɪŋ] [ɪn] [ə'meɪzmənt] [ænd; ənd][fɪə(r)] .
" Arrest ? " faltered the girl , shrinking in amazement and fear .
" 逮捕 ? " 犹豫不决 这 女孩 , 收缩 在 惊愕 和 害怕 .

“逮捕？”女孩结结巴巴地说，惊恐万分，身子也缩了起来。

" [jep] , [kəm'plɪsəti] , " [sed] [paiˈjuːt] .
" Yep , complicity , " said Piute .
" 是的 , 共谋 , " 说 皮尤特 .

“没错，就是共谋，”皮尤特说道。

" [ðə; ði][dɒk][hæd; həd][ə; eɪ][lɒt][ɒv; əv]['əʊpiəm][ɪn][hɪz; ɪz] [ruːm] ,

"	The	doc	had	a	lot	of	opium	in	his	room	,
"	这	文档	有	一个	很多	的	鸦片	在	他的	房间	,

“医生房间里有很多鸦片，

[ænd; ənd] ['mɔːfiːn] — [ænd; ənd][jʊr; jər]['hɛlpɪn] - [hɪm][ɪn][hɪz; ɪz] ['getəweɪ] !

and	morphine	—	and	you're	helpin	'	him	in	his	getaway	!
和	吗啡	—	和	你是	帮助	-	他	在	他的	逃离	!

还有吗啡——你这是在帮他逃跑！

[ðɪs] [hɪə(r)][ɪz][ðə; ði] ['ʃerɪf] — ['hɛnəsi] [sent] [hɪm]['əʊvə(r)][ə; eɪ] - ['flaɪɪn] - — — "

This	here	is	the	sheriff	—	Hennesy	sent	him	over	a	-	flyin	'	—	—	"
这	这里	是	这	警长	—	轩尼诗	发送	他	超过	一个	-	飞行	-	—	—	"

这就是警长——亨尼西派他飞过来的——”

" [bʌt; bət] — [bʌt; bət] [ɪts] [ɪm'pɒsəb(ə)l] !

"	But	—	but	it's	impossible	!
"	但	—	但	它是	不可能的	!

“但是——但是这不可能！”

" [weɪld] [ðə; ði][gɜːl] , ['æŋgwɪʃ] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [vɔɪs] .

"	wailed	the	girl	,	anguish	in	her	voice	.
"	哀嚎	这	女孩	,	痛苦	在	她	嗓音	.

“女孩哭喊着，声音里充满了痛苦。”

" [hiːz] [ɪl] — [hiːz] [hæd; həd] ['sʌnstrəʊk] !

"	He's	ill	—	he's	had	sunstroke	!
"	他是	患病的	—	他是	有	中暑	!

“他病了——他中暑了！”

[ænd; ənd] [hiːz] ['nevə(r)][hæd; həd] ['eni] ['əʊpiəm] — —

And	he's	never	had	any	opium	—	—
和	他是	绝不	有	任何	鸦片	—	—

他从来没吸过鸦片——

" [ðə; ði] ['ʃerɪf] , [huː] [siːmd] [tuː; tə][dɪs'laɪk][hɪz; ɪz][dʒɒb] , [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] .

"	The	sheriff	,	who	seemed	to	dislike	his	job	,	shook	his	head	.
"	这	警长	,	WHO	似乎	到	不喜欢	他的	工作	,	摇晃	他的	头	.

警长似乎不喜欢自己的工作，他摇了摇头。

" ['sɒri] , [mɪs] [liː] , [bʌt; bət][wiː; wi][gɒt][ðə; ði] [gʊdz] [ɒn][hɪm] .

"	Sorry	,	Miss	Lee	,	but	we	got	the	goods	on	him	.
"	对不起	,	错过	李	,	但	我们	得到	这	商品	在	他	.

“对不起，李小姐，但我们已经掌握了他的把柄。”

[maɪ][kɑː(r)] [brəʊk] [daʊn] [ænd; ənd][wiː; wi][hæd; həd][tuː; tə] [ɪm'pres] [bɪl] [hɒbz] [tuː; tə] [brɪŋ] [juː 'es][aʊt]

My	car	broke	down	and	we	had	to	impress	Bill	Hobbs	to	bring	us	out
我的	车	打破	向下	和	我们	有	到	令人印象深刻	账单	霍布斯	到	带来	我们	出去

[hɪə(r)] — —

here	—	—
这里	—	—

我的车抛锚了，我们不得不费尽心思讨好比尔·霍布斯，才让他把我们送到这里——

" [æt; ət] [ðɪs] ['ɪnstənt] [ə'nʌðə(r)] ['fɪgə(r)] [keɪm] ['ɪntuː][ðə; ði] [reɪz] [ɒv; əv] [laɪt] [frɒm; frəm][ðə; ði][kɑː(r)] .

"	At	this	instant	another	figure	came	into	the	rays	of	light	from	the	car	.
"	在	这	立即的	其他	数字	来了	进入	这	射线	的	光	从	这	车	.

“就在这时，另一个身影走进了汽车射出的光线中。”

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [bɪl] [hɒbz] .

It	was	Bill	Hobbs	.
它	曾是	账单	霍布斯	.

是比尔·霍布斯。

" [wʌts] [ðə; ði]['mætə(r)] , [mɪs] [liː] ? " [hiː; hi][di'mɑːnd, -'mænd] .

"	What's	the	matter	,	Miss	Lee	?	"	he	demanded	.
"	是什么	这	事情	,	错过	李	?	"	他	要求	.

“李小姐，怎么了？”他问道。

" [wɛrz] [ðə; ði][dɒk] ? "

"	Where's	the	doc	?	"
"	在哪里?	这	文档	?	"

医生在哪儿?

" [hiːz] [ɪl] — [hiː; hi][hæd; həd][tuː; tə] [fɪks] [ə; eɪ]['taɪə(r)][ænd; ənd][ðə; ði] [sʌn] [meɪd] [hɪm] [ɪl] , " [ʃiː; ʃi]

"	He's	ill	—	he	had	to	fix	a	tire	and	the	sun	made	him	ill	,	"	she
"	他是	患病的	—	他	有	到	使固定	一个	胎	和	这	太阳	制成	他	患病的	,	"	她

[sed] ['wiːkli] .

said	weakly	.
说	弱	.

“他病了——他修轮胎的时候晒太阳，结果病倒了，”她虚弱地说。

" [ðiːz] [men] [ɑː(r); ə(r)] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [ə'rest] [hɪm] [ænd; ənd][ˌem 'iː] — [əʊ] , [ɪts] [rɪ'dɪkjələs] ! "

"	These	men	are	trying	to	arrest	him	and	me	—	oh	,	it's	ridiculous	!	"
"	这些	男人	是	尝试	到	逮捕	他	和	我	—	哦	,	它是	荒谬的	!	"

“这些人想逮捕他和我——哦，真是荒谬！”

" [dʒiː] ! " [briːðd] [wɪliːəm] , ['steərɪŋ] [frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)][tuː; tə][ðə; ði] [rɪ'kʌmbənt] ['fɪgə(r)] [bɪ'niːθ]

"	Gee	!	"	breathed	Willyum	,	staring	from	her	to	the	recumbent	figure	beneath
"	吉	!	"	呼吸	威廉	,	凝视	从	她	到	这	卧式	数字	下面

[ðə; ði] ['blæŋkɪts] .

the	blankets	.
这	毯子	.

“哎呀！”威廉倒吸一口气，目光在她和毯子下躺着的人影之间来回游移。

[ðen] [hiː; hi] [swʌŋ] [ɒn][ðə; ði]['ʌðə(r)] [tuː] .

Then	he	swung	on	the	other	two	.
然后	他	摇摆	在	这	其他	二	.

然后他又攻击了另外两个人。

" [səʊ] [ðæt] [wɒz; wəz] [waɪ] [juː; jʊ][hæd; həd][ˌem 'iː] [rʌn] [juː; jʊ] [aʊt] [hɪə(r)] , [hʌ] ?

"	So	that	was	why	you	had	me	run	you	out	here	,	huh	?
"	所以	那	曾是	为什么	你	有	我	跑步	你	出去	这里	,	嗯	?

所以这就是你让我把你赶到这里来的原因，是吗?

['traɪɪn] - [tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] [pɪntʃ] , [hʌ] ?

Tryin	'	to	make	a	pinch	,	huh	?
尝试	-	到	制作	一个	捏	,	嗯	?

想从中牟利啊?

[juː; jʊ] [kept] [dɑːnd] ['kwaɪət] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] ! "

You	kept	darned	quiet	about	it	!	"
你	保留	该死的	安静的	关于	它	!	"

你对此一直保持沉默!

" [ɪ'nʌf] [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] , " [snæpt] [ðə; ði] ['ʃerɪf] .

"	Enough	for	you	,	"	snapped	the	sheriff	.
"	足够的	为了	你	,	"	啪啪	这	警长	.

“够你受的了，”警长厉声说道。

" [get] ['bɪzi] , [ænd; ənd] [help] ['kæri] [ðæt] [mæn] — —

"	Get	busy	,	and	help	carry	that	man	—	—
"	得到	忙碌的	,	和	帮助	携带	那	男人	—	—

“快点，帮忙把那人抬走——”

" ['sʌd(ə)nli] [bɪl] [hɒbz] [tʃeɪndʒd] .
" Suddenly Bill Hobbs changed .
" 突然 账单 霍布斯 已更改 .

“比尔·霍布斯突然变了。”

[ɪn][ə; eɪ]['məʊmənt] , [hiː; hi] [bɪ'keɪm] [ə; eɪ] [njuː] [mæn] .
In a moment , he became a new man .
在 一个 片刻 , 他 成为 一个 新的 男人 .

刹那间，他变成了另一个人。

[ə'krɒs] [hɪz; ɪz] [feɪs] [swept] [æn; ən] ['ɔːltəd] [lʊk] ; [hɪz; ɪz][hænd] [liːpt] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['ɑːmpɪt] ,
Across his face swept an altered look ; his hand leaped to his armpit ,
穿过 他的 脸 扫荡 一个 已修改 看 ; 他的 手 跳跃 到 他的 腋窝 ,

他脸上闪过一丝异样的神色；他的手下意识地摸向腋下。

[ænd; ənd][æn; ən] [ˌɔːtə'mætɪk] ['flikə] [aʊt] [tə'wɔːd] [ðə; ði] [tuː] [men] .
and an automatic flickered out toward the two men .
和 一个 自动的 闪烁 出去 朝向 这 二 男人 .

一道自动光束闪向那两个人。

[hiː; hi] [tʊk] [ðem; ðəm] [kəm'pliːtli] [baɪ] [sə'praɪz] , ['kʌvəd] [ðem; ðəm] [bɪ'fɔː(r)] [ðeə(r)] ['wepənz] [kʊd; kəd]
He took them completely by surprise , covered them before their weapons could
他 采取 他们 完全地 经过 惊喜 , 涵盖 他们 前 他们的 武器 可以
[lɪft] .
lift .
举起 .

他出其不意地制服了他们，在他们还没来得及举起武器之前就将他们制服。

" [pʊt] [ʌp] [jə(r)] [mɪts] !
" Put up yer mitts !
" 放 向上 你的 手套 !

举起你们的手套！

" [hiː; hi] [briːðd] ['hɔːsli] , [ə; eɪ][waɪld] [laɪt] [ɪn][hɪz; ɪz] ['fleərɪŋ] [aɪz] .
" he breathed hoarsely , a wild light in his flaring eyes .
" 他 呼吸 沙哑地 , 一个 荒野 光 在 他的 燃烧 眼睛 .

他喘息着，双眼闪烁着狂野的光芒。

" [pʊt] - [ɪm] [ʌp] , [juːz] !
" Put ' em up , youse !
" 放 - 呃 向上 , 有色 !

“把它们举起来，你们！”

[səʊ] [help] [ˌem 'iː] , [ɪf] [aɪ] ['gɒtə] [krəʊk] [juː; jʊ] — —
So help me , if I gotta croak you — —
所以 帮助 我 , 如果 我 必须 发牢骚 你 — —

就算我非得杀了你，也得向上帝发誓——

" [ðə; ði] [tuː] [əu'bei] , ['ʌtəli] [ə'staʊndɪd] .
" The two obeyed , utterly astounded .
" 这 二 服从 , 完全地 震惊 .

两人惊愕不已，但还是服从了命令。

" [jʊl] [duː; də] [taɪm] [fɔː(r); fə(r)] [ðɪs] , " [bɪ'gæn] [ðə; ði] ['ʃerɪf] ['fjʊəriəsli] .
" You'll do time for this , " began the sheriff furiously .
" 你会 做 时间 为了 这 , " 开始 这 警长 愤怒地 .

“你会为此坐牢的！”警长怒气冲冲地说。

[bɪl] [hɒbz] [flʌŋ] [æn; ən] [ɪk'saɪtɪd] , ['rekləs] [lɑːf] [æt; ət] [hɪm] .
Bill Hobbs flung an excited , reckless laugh at him .
账单 霍布斯 扔 一个 兴奋的 , 鲁莽 笑 在 他 .

比尔·霍布斯兴奋地、肆无忌惮地大笑起来。

" [wɪl] [ai] ?
" Will I ?
" 将要 我 ?

我会吗?

[jʊl] [gəʊ][tuː; tə] [hel] [fɜːst] !
You'll go to hell first !
你会 去 到 地狱 第一的 !

你第一个下地狱!

[naʊ] [lʊk] [hɪə(r)] — [ðə; ði][dɒk] [eɪnt] [dʌn] ['nʌθɪn] - [æt; ət][ɔːl] , [ænd; ənd] [jʊd] [ɔːt] [tuː; tə] [nəʊ]
Now look here — the doc ain't done nothin ' at all , and you'd ought to know
现在 看 这里 — 这 文档 不是 完毕 什么也没有 - 在 全部 , 和 你会 应该 到 知道
[ˌaɪ 'tiː] !
it !
它 !

你瞧瞧——医生什么都没做，你应该知道这一点!

[juː; jʊ][bɪg] [stuːl] , [juː; jʊ] , " [bɪl] [kɑːst][ðə; ði] [wɜːdz] ['venəməsli] [æt; ət][pai'juːt] .
You big stool , you , " Bill cast the words venomously at Piute .
你 大的 凳子 , 你 , " 账单 投掷 这 字 恶毒地 在 皮尤特 .

“你这个大凳子，你！”比尔恶狠狠地对皮尤特说道。

" [aɪl] [kʊk] [jiː; ji][fɔː(r); fə(r)] [ðɪs] ! "
" I'll cook ye for this ! "
" 患病的 厨师 是的 为了 这 ! "

“我非把你煮了不可！”

" [heɪ] ! [ˌaɪ 'tiː] ['wʌznt] [ˌem 'iː] !
" Hey ! It wasn't me !
" 嘿 ! 它 不是 我 !

“嘿！那不是我！”

" [spəʊk] [ʌp][pai'juːt][ɪn] ['ɒbviəs] [ə'lɑːm] .
" spoke up Piute in obvious alarm .
" 辐 向上 皮尤特 在 明显的 警报 .

“皮尤特明显惊恐地开口说道。”

" [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][dɒk] ['skʌdər] !
" It was Doc Scudder !
" 它 曾是 医生 斯卡德 !

是斯卡德医生!

[doʊnt][gəʊ][tuː; tə] - [ðæt] [ðeə(r)] [gʌn] [tuː] ['rekləs] — — "
Don't go to p'inting that there gun too reckless — — "
不 去 到 - 那 那里 枪 也 鲁莽 — — "

别去那里打靶，太鲁莽了——”

" ['skʌdər] , [wɒz; wəz][ˌaɪ 'tiː] ?
" Scudder , was it ?
" 斯卡德 , 曾是 它 ?

“是斯卡德吗？”

" [bɪl] [hɒbz] [swɔː(r)] .
" Bill Hobbs swore .
" 账单 霍布斯 发誓 .

比尔·霍布斯咒骂道。

" [ai] [sed] [ðæt] [gɪŋk] [wɒz; wəz] ['krʊkɪd] !
" I said that gink was crooked !
" 我 说 那 家伙 曾是 歪 !

我说银杏是歪的!

[səʊ][hiː; hi] [traɪd] [tuː; tə] [freɪm] [ðə; ði][dɒk] , [hɪə(r)] , [dɪd][hiː; hi] ? "

So	he	tried	to	frame	the	doc	,	here	,	did	he	?	"
所以	他	尝试	到	框架	这	文档	,	这里	,	做过	他	?	"

所以他想陷害这位医生，是吗?

" [gʊd] [lɔːd] ! " [ˈʌtə] [ðə; ði] [ˈʃerɪf] [ˈsʌd(ə)nli] .

"	Good	lord	!	"	uttered	the	sheriff	suddenly	.
"	好的	主	!	"	说出	这	警长	突然	.

“我的天哪！”警长突然说道。

[hiː; hi][hæd; həd] [biːn] [ˈsteərɪŋ] [hɑːd] [æt; ət] [bɪl] [hɒbz] ; [naʊ] [hiː; hi] [tʊk] [ə; eɪ] [step] [ˈbækwəd] ,

He	had	been	staring	hard	at	Bill	Hobbs	;	now	he	took	a	step	backward	,
他	有	到过	凝视	难的	在	账单	霍布斯	;	现在	他	采取	一个	步	落后	,

他一直死死地盯着比尔·霍布斯；现在他后退了一步。

[əˈkrɒs] [hɪz; ɪz] [feɪs] [ˈflɪtɪŋ] [ə; eɪ] [lʊk] [ɒv; əv] [ˌrekəgˈnɪʃn] .

across	his	face	flitting	a	look	of	recognition	.
穿过	他的	脸	飞掠	一个	看	的	认出	.

他脸上闪过一丝恍然大悟的神色。

" [ɪts] [ˈswɪfti] [bɪl] !

"	It's	Swifty	Bill	!
"	它是	斯威夫蒂	账单	!

“是斯威夫特·比尔！”

" [wɪliːəm] [snɑːrld] [æt; ət] [hɪm] .

"	Willyum	snarled	at	him	.
"	威廉	纠缠	在	他	.

威廉冲他咆哮道。

" [jɑː] , [ˈswɪfti] [bɪl] !

"	Yah	,	Swifty	Bill	!
"	耶和华	,	斯威夫蒂	账单	!

“是的，斯威夫特·比尔！”

" [hiː; hi] [dʒiə] .

"	he	jeered	.
"	他	嘲笑	.

他嘲笑道。

" [siːn] [ˌem ˈiː] [bɪˈfɔː(r)] , [hæv; həv][jiː; ji] ? "

"	Seen	me	before	,	have	ye	?	"
"	已见	我	前	,	有	是的	?	"

“你以前见过我吗？”

" [aɪv] [gɒt] [ˈpɪktʃəz] [ɒv; əv][juː; jʊ] , [maɪ][mæn] , " [sed] [ðə; ði] [ˈʃerɪf] .

"	I've	got	pictures	of	you	,	my	man	,	"	said	the	sheriff	.
"	我已经	得到	图片	的	你	,	我的	男人	,	"	说	这	警长	.

“我有你的照片，伙计，”警长说。

" [ænd; ənd] [wɜːd] [ðæt] [jʊr; jər] [ˈwɒntɪd] [ɪn] [ˈmemfɪs] — [juːv] [biːn] [ˈwɒntɪd] [ðeə(r)] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ]

"	And	word	that	you're	wanted	in	Memphis	—	you've	been	wanted	there	for	a
"	和	单词	那	你是	通缉	在	孟菲斯	—	你已经	到过	通缉	那里	为了	一个

[lɒŋ] [taɪm] !

long	time	!
长的	时间	!

“而且有消息称孟菲斯正在通缉你——你在那里被通缉很久了！”

[ðəʊz] ['hændbɪl] [hæv; həv] [biːn] [ʌp] [ɒn] [maɪ] ['ɒfɪs] [wɔːl] [fɔː(r); fə(r)] [θriː] [j'iəz] — [waɪ] [ai] ['dɪd(ə)nt]

Those	handbills	have	been	up	on	my	office	wall	for	three	years	—	why	I	didn't
那些	传单	有	到过	向上	在	我的	办公室	墙	为了	三	年	—	为什么	我	没有

[nəʊ] [juː; jʊ] [bɪ'fɔː(r)] ,

know	you	before	,
知道	你	前	,

那些传单在我办公室的墙上贴了三年了——为什么我以前不认识你，

[ai] [kænt] [seɪ] [waɪ] — —

I	can't	say	why	—	—
我	不能	说	为什么	—	—

我无法解释原因——

" [bɪl] [hɒbz] [spæt] [ə; eɪ] ['vɪʃəs] [əʊθ] [æt; ət] [hɪm] .

"	Bill	Hobbs	spat	a	vicious	oath	at	him	.
"	账单	霍布斯	争吵	一个	恶毒	誓言	在	他	.

比尔·霍布斯对他恶狠狠地咒骂了一句。

[kleə(r)] [hæd; həd] [ʃrʌŋk] [bæk] , [waɪt] - [feɪst] [ænd; ənd] ['fɪəf(ə)l] ,

Claire	had	shrunk	back	,	white	-	faced	and	fearful	,
克莱尔	有	缩小	后退	,	白色的	-	面对	和	可怕	,

克莱尔畏缩地退后一步，脸色苍白，满脸恐惧。

['wɒtʃɪŋ] [ðə; ði] [ɪn'tens] [siːn] [bɪ'fɔː(r)] [hɜː(r); hə(r)] [wɪð] [aɪz] [ðæt] ['əʊnli] [hɑːf] [ˌkɔmpri'hend] .

watching	the	intense	scene	before	her	with	eyes	that	only	half	comprehended	.
观看	这	激烈的	场景	前	她	和	眼睛	那	仅有的	一半	理解	.

她用一种只有半懂懂的眼神注视着眼前这紧张的景象。

" [nəʊ] [ˌem 'iː] , [duː; də] [juː; jʊ] ? " [flʌŋ] [aʊt] [bɪl] [hɒbz] .

"	Know	me	,	do	you	?	"	flung	out	Bill	Hobbs	.
"	知道	我	,	做	你	?	"	扔	出去	账单	霍布斯	.

“你认识我吗？”比尔·霍布斯厉声问道。

" [ænd; ənd] [jɪl] [traɪ] [tuː; tə] [pɪntʃ] [wʌn] [əʊ] - ['swɪfti] [bɪlz] [mɒb] , [wɪl] [jiː; ji] ?

"	And	ye'll	try	to	pinch	one	o	'	Swifty	Bill's	mob	,	will	ye	?
"	和	叫喊	尝试	到	捏	一	o	-	斯威夫蒂	法案的	暴民	,	将要	是的	?

“你们想从斯威夫特·比尔的手下那里偷走一个人吗？”

[ai] [ges] [nɒt] !

I	guess	not	!
我	猜测	不是	!

我想不是！

[ðə; ði] [dɒk] [eɪnt] [dʌn] ['nʌθɪn] - , [ai] [tel] [juː; jʊ] !

The	doc	ain't	done	nothin	'	,	I	tell	you	!
这	文档	不是	完毕	什么也没有	-	,	我	告诉	你	!

我告诉你，医生什么都没做！

[juːz] [gaɪz] [eɪnt] [gɔɪn] - [tuː; tə] [freɪm] [hɪm] [æn; ən] - [get] [ə'weɪ] [wɪð] [ˌaɪ 'tiː] , [nɒt] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] ['mɪnɪt] ! "

Youse	guys	ain't	goin	'	to	frame	him	an	'	get	away	with	it	,	not	for	a	minute	!	"
尤瑟	伙计们	不是	去	-	到	框架	他	一个	-	得到	离开	和	它	,	不是	为了	一个	分钟	!	"

你们休想陷害他还能逍遥法外，一分钟也别想！

" [siː] [hɪə(r)] , " [brəʊk] [aʊt] [ðə; ði] ['ʃerɪf] .

"	See	here	,	"	broke	out	the	sheriff	.
"	看	这里	,	"	打破	出去	这	警长	.

“看这里，”警长说道。

" [jʊr; jər] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [bʌk] [ðə; ði] ['gʌvənmənt] , ['swɪfti] [bɪl] , [ænd; ənd][juː; jʊ] [nəʊ] [wɒt] [ðæt]
" You're trying to buck the Government , Swifty Bill , and you know what that
" 你是 尝试 到 巴克 这 政府 , 斯威夫蒂 账单 , 和 你 知道 什么 那
[miːnz] !
means !
方法 !

“你这是在跟政府作对，斯威夫蒂·比尔，你知道这意味着什么！”

[ðɪs] [mæn] ['mʌri] [hæd; həd][ə; eɪ][lɒt][ɒv; əv]['əʊpiəm][ænd; ənd] ['mɔːfiːn] [ɪn][hɪz; ɪz] [pə'zeʃ(ə)n] ,
This man Murray had a lot of opium and morphine in his possession ,
这 男人 默里 有 一个 很多 的 鸦片 和 吗啡 在 他的 拥有 ,

这个名叫默里的人持有大量鸦片和吗啡。

[ænd; ənd][hæz; həz][nəʊ] [pə'mɪt] [fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː] .
and has no permit for it .
和 有 不 允许 为了 它 .

而且他没有获得许可。

[jʊd] ['betə(r)] [pʊt] [daʊn] [ðæt] [gʌn] — — "
You'd better put down that gun — — "
你会 更好的 放 向下 那 枪 — — "

你最好放下枪——”

" [aɪ][gɒt] [ðæt] [gæt] [daʊn] [ɒn][juː; jʊ] , " [sed] [bɪl] ['fɜːmli] , " [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [steɪz] [laɪk] [ʃiː; ʃi][ɪz] .
" I got that gat down on you , " said Bill firmly , " and she stays like she is .
" 我 得到 那 门 向下 在 你 , " 说 账单 牢牢 , " 和 她 停留 喜欢 她 是 .

“我把枪对准你了，”比尔坚定地说，“她就保持原样。”

" ['sʌd(ə)nli] [hiː; hi] [pɔːzd] , [ðen] [brəʊk] [aʊt] [ə'njuː] , [æn; ən] [ɪm'pʌlsɪv] ['iːgənəs] ['braɪtnɪŋ] [ɪn]
" Suddenly he paused , then broke out anew , an impulsive eagerness brightening in
" 突然 他 暂停 , 然后 打破 出去 重新 , 一个 冲动 渴望 提亮 在
[hɪz; ɪz] [feɪs] .
his face .
他的 脸 .

“他突然停顿了一下，然后又突然爆发出来，脸上露出一种冲动的渴望。”

" [seɪ] !
" Say !
" 说 !

“说！

[wɒt] [d'juː] [gaɪz] [seɪ] [tuː; tə] [ðɪs] — [liːv] [ðə; ði][gɜːl][æn; ən] - [ðə; ði][dɒk][gəʊ] , [ænd; ənd] [teɪk] [ˌem 'iː]
What d'you guys say to this — leave the girl an ' the doc go , and take me
什么 你 伙计们 说 到 这 — 离开 这 女孩 一个 - 这 文档 去 , 和 拿 我
[wɪð] [juː; jʊ] ?
with you ?
和 你 ?

你们觉得怎么样——把女孩和医生留下，带我一起走?

[aɪl] [gəʊ] !
I'll go !
患病的 去 !

我去!

[haʊz] [ðæt] , [naʊ] ?
How's that , now ?
怎么样 那 , 现在 ?

现在感觉如何?

[ɪf] [jiː; ji] [wɒnt] [ˌem 'iː] , [ɔːl] [raɪt] .
If ye want me , all right .
如果 是的 想 我 , 全部 正确的 .

你们如果需要我，那就好。

[ɪf] [jiː; ji][doʊnt] , [aɪl] [ʃʊə(r)] [krəʊk] [bəuθ][ɒv; əv] [juːz] [ɪf] [wiː; wi][doʊnt] [bləʊ] [aʊt][əʊ] - [hɪə(r)] !

If	ye	don't	,	I'll	sure	croak	both	of	youse	if	we	don't	blow	out	o	'	here	!
如果	是的	不	,	患病的	当然	发牢骚	两个都	的	有色	如果	我们	不	吹	出去	o	-	这里	!

如果你们不这么做，如果我们不离开这里，我肯定会把你们两个都弄死!

" [paiˈjuːt] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði] [ˈʃerɪf] , [bʌt; bət][ðə; ði][ˈlætə(r)] [ˈskeəsli] [ˈhezɪteɪtɪd] .

"	Piute	looked	at	the	sheriff	,	but	the	latter	scarcely	hesitated	.
"	皮尤特	看起来	在	这	警长	,	但	这	后者	几乎	犹豫了一下	.

皮尤特看了看警长，但警长几乎没有犹豫。

[ðəʊz] [θriː] - [jɪə(r)] - [əʊld] [ˈhændbɪl] [ɒn][ðə; ði] [wɔːl] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [ˈɒfɪs] [ri'kə:] [tuː; tə][hɪz; ɪz]

Those	three	-	year	-	old	handbills	on	the	wall	of	his	office	recurred	to	his
那些	三	-	年	-	老的	传单	在	这	墙	的	他的	办公室	复发	到	他的

[ˈmeməri] ;

memory	;
记忆	;

他想起了办公室墙上三年前的那些传单;

[ˈswɪfti] [bɪl] [wɒz; wəz] [ˈɪmplɪkeɪtɪd] [ɪn][ə; eɪ] [ˈfedərəl] [dʒɒb] [bæk] [ɪn] [ˈmemfɪs] ,

Swifty	Bill	was	implicated	in	a	federal	job	back	in	Memphis	,
斯威夫蒂	账单	曾是	牵涉其中	在	一个	联邦	工作	后退	在	孟菲斯	,

斯威夫蒂·比尔曾卷入孟菲斯的一起联邦政府案件。

[ænd; ənd][ðeə(r)][wɒz; wəz][mɔː(r)][ˈkredɪt][tuː; tə][biː; bi] [geɪnd] [frɒm; frəm][ðə; ði][ˈkæptʃə(r)][ɒv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ]

and	there	was	more	credit	to	be	gained	from	the	capture	of	such	a
和	那里	曾是	更多的	信用	到	是	获得	从	这	捕获	的	这样的	一个

[mæn] ,

man	,
男人	,

抓获这样的人能带来更大的功绩。

[ðæn; ðən][frɒm; frəm] [ˈteɪkɪŋ] [ɪn] [ˈmʌri] .

than	from	taking	in	Murray	.
比	从	采取	在	默里	.

比收留默里要好得多。

[bɪˈsaɪdz] , [ðə; ði] [drʌgz] [hæd; həd] [biːn] [ˈkɔnfiskeitid] ,

Besides	,	the	drugs	had	been	confiscated	,
除了	,	这	药物	有	到过	没收	,

此外，这些毒品已被没收。

[ænd; ənd][ðə; ði] [tʃɑːnsiz] [wɜː(r); wə(r)] [ðæt] [ˈmʌri] [kʊd; kəd] [nɒt] [biː; bi] [ˈpʌnɪʃt] [fɔː(r); fə(r)] [ˈmɪəli]

and	the	chances	were	that	Murray	could	not	be	punished	for	merely
和	这	机会	是	那	默里	可以	不是	是	受到惩罚	为了	仅仅

[ˈhævɪŋ] [ðem; ðəm][ɪn][hɪz; ɪz] [pəˈzeʃ(ə)n] .

having	them	in	his	possession	.
拥有	他们	在	他的	拥有	.

而且，穆雷仅仅因为持有这些物品，很可能不会受到惩罚。

" [jʊr; jər] [ɒn] ! " [sed] [ðə; ði] [ˈʃerɪf] [ˈkwɪkli] .

"	You're	on	!	"	said	the	sheriff	quickly	.
"	你是	在	!	"	说	这	警长	迅速地	.

“你上！”警长迅速说道。

" [ðen] [liːv] [jɔː(r); jə(r)] [gʌnz] [ænd; ənd] [biːt] [ˌaɪ ˈtiː][tuː; tə][ðə; ði][kɑː(r)] .

"	Then	leave	your	guns	and	beat	it	to	the	car	.
"	然后	离开	你的	枪支	和	打	它	到	这	车	.

“那就把枪留下，赶紧跑到车上去。”

[aɪl] [kʌm] [ɪn][ə; eɪ] [ˈmɪnɪt] .

I'll	come	in	a	minute	.
患病的	来	在	一个	分钟	.

我马上就来。

" [ðə; ði] ['ʃerɪf] [nˈɒdɪd] [tuː; tə][paiˈjuːt] .
" The sheriff nodded to Piute .
" 这 警长 点头 到 皮尤特 .

警长向皮尤特点了点头。

[ðə; ði] [tuː] [men] [drɒpt] [ðeə(r)] ['wepənz] [ænd; ənd][riˈtreis, riː-, ˈriːtreis][ðeə(r)] [steps] .
The two men dropped their weapons and retraced their steps .
这 二 男人 掉落 他们的 武器 和 重走 他们的 步骤 .

两人丢下武器，原路返回。

['ɑːftə(r)] ['wɒtʃɪŋ] [ðem; ðəm][fɔː(r); fə(r)][æn; ən] ['ɪnstənt] , [bɪl] [hɒbz] [tɜːnd] [tuː; tə] [kleə(r)] [liː] , [ænd; ənd]
After watching them for an instant , Bill Hobbs turned to Claire Lee , and
后 观看 他们 为了 一个 立即的 , 账单 霍布斯 转向 到 克莱尔 李 , 和
[ˈdʒestʃə] [təˈwɔːd] ['mʌri] ;
gestured toward Murray ;
做手势 朝向 默里 ;

比尔·霍布斯看了他们一会儿，然后转向克莱尔·李，并向默里做了个手势；

[hɪz; ɪz] [aɪz] [wɜː(r); wə(r)] ['sʌd(ə)nli] ['brɪmɪŋ] [wɪð] [dɪˈvəʊtɪd] [əˈfekʃn] .
his eyes were suddenly brimming with devoted affection .
他的 眼睛 是 突然 充满 和 奉献 感情 .

他的眼中突然充满了深情款款的爱意。

" [hiː; hi] [eɪnt] [ded] , [mɪs] ? "
" He ain't dead , miss ? "
" 他 不是 死的 , 错过 ? "

“他没死，小姐？”

" [nəʊ] — [bʌt; bət] [hiːz] ['veri] [ɪl] — — "
" No — but he's very ill — — "
" 不 — 但 他是 非常 患病的 — — "

“不——但他病得很重——”

" ['lɪs(ə)n] !
" Listen !
" 听 !

“听！

[ai] ['gɒtə] [biːt] [ˌaɪ ˈtiː] [wɪð] [ðiːz] [gaɪz] , [siː] ?
I gotta beat it with these guys , see ?
我 必须 打 它 和 这些 伙计们 , 看 ?

我得跟这些人一起打败它，明白吗?

[wen] [wiː; wi][get][tuː; tə] [tuː] [pɑːmz] , [aɪl] [waɪz] [ʌp] [jɔː(r); jə(r)][dæd] .
When we get to Two Palms , I'll wise up your dad .
什么时候 我们 得到 到 二 棕榈树 , 患病的 明智的 向上 你的 爸爸 .

等我们到了双棕榈镇，我会让你爸爸明白的。

[ai] [ges] [ðə; ði][dɒk] [eɪnt] [bæd] [hɜːt] .
I guess the doc ain't bad hurt .
我 猜测 这 文档 不是 坏的 伤害 .

我猜医生伤得不算重。

[wʌts] [ɪn] [ðɪs] [dəup] [freɪm] - [ʌp] , ['enihaʊ] ? "
What's in this dope frame - up , anyhow ? "
是什么 在 这 太棒了 框架 - 向上 , 无论如何 ? "

这桩离谱的陷害到底是怎么回事?

" [ai][doʊnt] [nəʊ] — [ɪts] [ɔːl][sʌm; səm] [misˈteik] , " [sed] [kleə(r)] ['veɪgli] .
" I don't know — it's all some mistake , " said Claire vaguely .
" 我 不 知道 — 它是 全部 一些 错误 , " 说 克莱尔 依稀 .

“我不知道——这都是一场误会，”克莱尔含糊地说。

" [ɔːl] [raɪt] , [ðen] . [seɪ] , [tel] [ðə; ði][dɒk][aɪm] [skwɑrɪn] - [θɪŋz] [ʌp] , [wɪl] [juː; jʊ] ?

"	All	right	,	then	.	Say	,	tell	the	doc	I'm	squarin	'	things	up	,	will	you	?
"	全部	正确的	,	然后	.	说	,	告诉	这	文档	我是	正方形	-	事物	向上	,	将要	你	?

“好吧。你跟医生说我正在处理这件事，好吗？”

[hɪm] [ænd; ənd] [miːz] [pælz] , [siː] .

Him	and	me's	pals	,	see	.
他	和	我的	朋友们	,	看	.

你看，他和我的朋友们。

[tel] [hɪm] , [wɪl] [juː; jʊ] ?

Tell	him	,	will	you	?
告诉	他	,	将要	你	?

你会告诉他吗?

" [kleə(r)] [nˈɒdɪd] [ˈdʌmli] .

"	Claire	nodded	dumbly	.
"	克莱尔	点头	默默地	.

克莱尔呆呆地点了点头。

[səʊ] [ˈkwɪkli] [hæd; həd][ðə; ði][ˌsɪtʃuˈeɪʃ(ə)n] [ɪˈvɒlvd] [ɪtˈself] , [ðæt] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][nɒt] [jet] [ˈfʊli] [ˈsensəb(ə)l]

So	quickly	had	the	situation	evolved	itself	,	that	she	was	not	yet	fully	sensible
所以	迅速地	有	这	情况	进化	本身	,	那	她	曾是	不是	然而	完全	明智的

[ɒv; əv][ɪts] [sɪgˈnɪfɪkəns] .

of	its	significance	.
的	它是	意义	.

事态发展如此迅速，以至于她还没有完全意识到其重要性。

[ðə; ði] [ˈmiːnɪŋ] [ɒv; əv][ɔːl] [ðɪs] [ˈræpɪd] - [ˈfaɪə(r)] [ɪksˈtʃeɪndʒ] [ɒv; əv] [wɜːdz] [wɒz; wəz][æz; əz] [jet] [ˈəʊnli]

The	meaning	of	all	this	rapid	-	fire	exchange	of	words	was	as	yet	only
这	意义	的	全部	这	迅速的	-	火	交换	的	字	曾是	作为	然而	仅有的

[ˈpɑːʃəli] [ˌkɒmprɪˈhensəb(ə)l] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] .

partially	comprehensible	to	her	.
部分	可理解的	到	她	.

她当时还只能部分理解这一系列快速言语交流的含义。

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd]['əʊnli][nɒd] [əˈsent] .

She	could	only	nod	assent	.
她	可以	仅有的	点头	同意	.

她只能点头表示同意。

[bɪl] [hɒbz] [tɜːnd] [ænd; ənd]['stʌmb(ə)ld] [əˈweɪ] [tuː; tə][ðə; ði][kɑː(r)][ænd; ənd][ðə; ði] ['weɪtɪŋ] ['hændkʌfs] .

Bill	Hobbs	turned	and	stumbled	away	to	the	car	and	the	waiting	handcuffs	.
账单	霍布斯	转向	和	踉跄	离开	到	这	车	和	这	等待	手铐	.

比尔·霍布斯转身踉跄着走向汽车和等候在那里的手铐。

['tʃæptə(r)] [ˌɛksˌaɪˈaɪ]

CHAPTER	XII
章	十二

第十二章

['skʌdər] ['kɒmz]

SCUDDER	COMES
斯库德	来

斯卡德来了

[ðə; ði] [naɪt] [pɑːst] , [ænd; ənd][ðə; ði] [deɪ] , [ænd; ənd] [əˈnʌðə(r)] [naɪt] , ['drægɪŋ] [ðeə(r)] ['wɪəri]

The	night	passed	,	and	the	day	,	and	another	night	,	dragging	their	weary
这	夜晚	通过了	,	和	这	天	,	和	其他	夜晚	,	拖拽	他们的	厌倦

[leŋkθ; leŋθ] [əˈbʌv] [məˈrɑːŋgoʊ] ['væli] .

length	above	Morongo	Valley	.
长度	多于	莫龙戈	谷	.

夜幕降临，白昼到来，又是一个夜晚，它们疲惫地拖着长长的身躯，在莫龙戈山谷上方缓缓行进。

['ɑːftə(r)][ðə; ði][kɑː(r)] [ðæt] [bɔː(r)][pai'juːt] , [wɪliːəm] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['ʃerɪf] [hæd; həd] ['vænɪʃd] ['əʊvə(r)]

After	the	car	that	bore	Piute	,	Willyum	,	and	the	sheriff	had	vanished	over
后	这	车	那	钻孔	皮尤特	,	威廉	,	和	这	警长	有	消失了	超过

[ðə; ði] ['dezət] [hə'raɪz(ə)n] ,

the	desert	horizon	,
这	沙漠	地平线	,

皮尤特、威廉和警长乘坐的汽车消失在沙漠地平线上后，

[ðæt] [hə'raɪz(ə)n][hæd; həd] [rɪ'meɪnd] [ʌn'brəʊkən] .

that	horizon	had	remained	unbroken	.
那	地平线	有	剩余	未破	.

那片地平线始终保持完整无缺。

[nəʊ][wʌn][hæd; həd] [kʌm] .

No	one	had	come	.
不	一	有	来	.

没有人来。

['mʌri] [slept] [ðə; ði] [klɒk] [ə'raʊnd] , [ænd; ənd] ['weikən] ['hʌŋgri] [bʌt; bət] ['veri] [wiːk] .

Murray	slept	the	clock	around	,	and	wakened	hungry	but	very	weak	.
默里	睡着了	这	钟	大约	,	和	醒来	饥饿的	但	非常	虚弱的	.

默里睡过了头，醒来时又饿又虚弱。

[ɔːl] [streŋθ] [siːmd] [tuː; tə][hæv; həv] [fled] [aʊt] [ɒv; əv] [hɪm] .

All	strength	seemed	to	have	fled	out	of	him	.
全部	力量	似乎	到	有	逃亡	出去	的	他	.

他似乎所有的力气都消失殆尽了。

[ðə; ði][reə(r)] ['sʌnstrəʊk] [ɒv; əv][ðə; ði] ['dezət] [hæd; həd] ['smɪtn] ['fɪəsli] .

The	rare	sunstroke	of	the	desert	had	smitten	fiercely	.
这	稀有的	中暑	的	这	沙漠	有	迷恋	激烈地	.

沙漠中罕见的中暑来势汹汹。

[wen] [hiː; hi] [hɜːd] [klɛrz] ['nærətɪv] [ɒv; əv] [wɒt] [hæd; həd] ['hæpənd] ['djʊərɪŋ][ðə; ði] [prɪ'siːdɪŋ] [naɪt] ,

When	he	heard	Claire's	narrative	of	what	had	happened	during	the	preceding	night	,
什么时候	他	听到	克莱尔的	叙述	的	什么	有	发生	期间	这	前	夜晚	,

当他听到克莱尔讲述前一晚发生的事情时，

[hɪz; ɪz][fɜːst] [θɔːt] [wɒz; wəz][tuː; tə][get] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði][eɪd][ɒv; əv] [bɪl] [hɒbz] ;

his	first	thought	was	to	get	back	to	the	aid	of	Bill	Hobbs	;
他的	第一的	想法	曾是	到	得到	后退	到	这	援助	的	账单	霍布斯	;

他首先想到的就是回去帮助比尔·霍布斯；

[bʌt; bət] [wen] [ðə; ði][gɜːl] [ɪn'spektɪd] [ðə; ði][kɑː(r)] , [ʃiː; ʃi] [prə'naʊnst] [ðə; ði][tɑːsk] ['həʊpləs] .

but	when	the	girl	inspected	the	car	,	she	pronounced	the	task	hopeless	.
但	什么时候	这	女孩	检查	这	车	,	她	发音	这	任务	绝望	.

但当女孩检查了汽车后，她断言这项任务毫无希望。

" [ðə; ði] [frʌnt] ['æksəlz][ɔːl] ['krʊkɪd] , [ænd; ənd][ðə; ði] [left] [wiːl] [ɪz][hɑːf] ['twɪstɪd] [ɒf] , " [ʃiː; ʃi] [rɪ'pɔːtɪd] ,

"	The	front	axle's	all	crooked	,	and	the	left	wheel	is	half	twisted	off	,	"	she	reported	,
"	这	正面	车轴	全部	歪	,	和	这	左边	车轮	是	一半	扭曲	离开	,	"	她	据报道	,

“前轴完全歪了，左边的轮子都快要脱落一半了，”她报告说。

[hɜː(r); hə(r)] [aɪz] ['restɪŋ] [ə'pɒn] [hɪm] ['æŋkʃəsli] .

her	eyes	resting	upon	him	anxiously	.
她	眼睛	休息	之上	他	焦虑地	.

她焦急地注视着他。

" [aɪ][mʌst; məst][hæv; həv] [dʌn] [ˌaɪ 'tiː] ['getɪŋ] [ʌp][hɪə(r)] — — "
" I must have done it getting up here — — "
" 我 必须 有 完毕 它 获得 向上 这里 — — "

“我一定是爬上来的时候弄伤的——”

" [nəʊ]['mætə(r)] , " [sed] ['mʌri] , ['luːzɪŋ] [ɔːl] ['enədʒi] .
" No matter , " said Murray , losing all energy .
" 不 事情 , " 说 默里 , 输 全部 活力 .

“没关系，”默里说着，精疲力竭。

[ðə; ði] [liːst] ['muːvmənt] [ə'pɪəd] [tuː; tə] [dreɪn] [hɪz; ɪz] [streŋθ] .
The least movement appeared to drain his strength .
这 至少 移动 出现 到 流走 他的 力量 .

他哪怕最轻微的动作似乎都会耗尽他的力气。

[ðə; ði] ['slaɪtɪst] [tʌtʃ] [ɒv; əv] [ðæt] ['blaɪndɪŋ] ['sʌnlaɪt] [sent] [hɪz; ɪz] [breɪn] [hwɜːrl] [ænd; ənd] ['riːlɪŋ] .
The slightest touch of that blinding sunlight sent his brain whirling and reeling .
这 丝毫 触碰 的 那 失明 阳光 发送 他的 脑 旋转 和 卷轴 .

哪怕只是一丝刺眼的阳光，都让他感到头晕目眩，难以集中精神。

" [aɪ] [gɪv] [ʌp] , " [hiː; hi] [went] [ɒn] .
" I give up , " he went on .
" 我 给 向上 , " 他 去 在 .

“我放弃了，”他继续说道。

" [aɪm] [gʊd] [fɔː(r); fə(r)] ['nʌθɪŋ] .
" I'm good for nothing .
" 我是 好的 为了 没有什么 .

我一无是处。

[teɪk] [ə; eɪ] [lʊk] [ə'raʊnd] [fɔː(r); fə(r)]['ræt(ə)lə(r)] ; [juː; jʊ][hæv; həv][tuː; tə] [wɒtʃ] [aʊt] [fɔː(r); fə(r)][ðem; ðəm] [ðɪs]
Take a look around for rattlers ; you have to watch out for them this
拿 一个 看 大约 为了 响尾蛇 ; 你 有 到 手表 出去 为了 他们 这
['siːz(ə)n] ,
season ,
季节 ,

四处看看有没有响尾蛇；这个季节你得小心它们。

[fɔː(r); fə(r)] [ðeɪ] [gɪv] [nəʊ] ['wɔːnɪŋ] [bʌt; bət] [straɪk] ['blaɪndli] ; — [ænd; ənd] ['ðer] [bæd]['medsn; 'medɪsn] .
for they give no warning but strike blindly ; — and they're bad medicine .
为了 他们 给 不 警告 但 罢工 盲目地 ; — 和 它们是 坏的 药品 .

因为他们不发出任何警告，而是盲目地发动攻击；——而且他们是坏药。

[lɔːd] , [bʌt; bət][aɪm] ['helpləs] !
Lord , but I'm helpless !
主 , 但 我是 无助 !

主啊，但我无能为力！

" [æz; əz][hiː; hi] [leɪ] [ðeə(r)] , [hiː; hi] [rɪ'vjuːd] [ðə; ði][gɜːrlz] ['stɔːri] [ɒv; əv][ðə; ði] [ə'temptɪd] [ə'rest] ,
" As he lay there , he reviewed the girl's story of the attempted arrest ,
" 作为 他 躺 那里 , 他 已审核 这 女孩们 故事 的 这 尝试过 逮捕 ,

“他躺在那里，回想着女孩讲述的被捕未遂事件。”

[ænd; ənd] [bɪ'liːvd] [ðæt] [hiː; hi] [ˌʌndə'stʊd] [ˌaɪ 'tiː] ['veri] ['pleɪnli] ,
and believed that he understood it very plainly ,
和 相信 那 他 理解 它 非常 显然 ,

他认为自己理解得非常清楚。

[ɔːl'ðəʊ] [hiː; hi][dɪd] [nɒt] [ə'tempt] [tuː; tə] [ɪk'spleɪn] ['mætəz] [tuː; tə] [kleə(r)] .
although he did not attempt to explain matters to Claire .
虽然 他 做过 不是 试图 到 解释 事情 到 克莱尔 .

虽然他没有试图向克莱尔解释事情的经过。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ɪˈnʌf] [tuː; tə] [ˈwʌri] [hɜː(r); hə(r)] , [hiː; hi][dɪˈsaɪdɪd] .

She	had	enough	to	worry	her	,	he	decided	.
她	有	足够的	到	担心	她	,	他	决定	.

他心想，她已经够烦心的了。

[hiː; hi] [rɪˈmembəd] [ðæt] [ˈskʌdər] [hæd; həd] [biːn] [ˈtɔːkɪŋ] [wɪð] [ðə; ði][kənˈtræktə(r); ˈkɒntræktə(r)] [wen]

He	remembered	that	Scudder	had	been	talking	with	the	contractor	when
他	记得	那	斯卡德	有	到过	说	和	这	承包商	什么时候

[ˈhɛnəsi] [left] [tuː; tə] [get] [ðə; ði] [ˈʃerɪf] .

Hennesy	left	to	get	the	sheriff	.
轩尼诗	左边	到	得到	这	警长	.

他记得亨尼西去叫警长的时候，斯卡德正在和承包商说话。

[hiː; hi] [njuː] [ɔːlˈredi] [ðæt] [ˈskʌdər] [hæd; həd][ˈəʊpiəm] , [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][juːz][ɒv; əv] [tɒm] [liː] .

He	knew	already	that	Scudder	had	opium	,	for	the	use	of	Tom	Lee	.
他	知道	已经	那	斯卡德	有	鸦片	,	为了	这	使用	的	汤姆	李	.

他早就知道斯卡德有鸦片，是给汤姆·李用的。

[ˌaɪ ˈtiː] [wʊd] [hæv; həv] [biːn] [nəʊ] [hɑːd] [ˈmætə(r)][fɔː(r); fə(r)] [ˈskʌdər] [tuː; tə][hæv; həv] [ˈplɑːntɪd] [sʌm; səm]

It	would	have	been	no	hard	matter	for	Scudder	to	have	planted	some
它	会	有	到过	不	难的	事情	为了	斯卡德	到	有	已种植	一些

[ɒv; əv][ðə; ði] [drʌg] [əˈmʌŋ] [hɪz; ɪz] [əʊn] [ɪˈfekts] ,

of	the	drug	among	his	own	effects	,
的	这	药品	之中	他的	自己的	效果	,

对斯卡德来说，将一些毒品藏在自己的物品中并非难事。

[hiː; hi] [rɪˈflektɪd] .

he	reflected	.
他	反映	.

他沉思片刻。

" [aɪl] [ˈset(ə)l] [wɪð] [juː; jʊ] , [ˈskʌdər] !

"	I'll	settle	with	you	,	Scudder	!
"	患病的	定居	和	你	,	斯卡德	!

“我会和你达成和解，斯卡德！”

" [hiː; hi] [vau] [tuː; tə] [hɪmˈself] .

"	he	vowed	to	himself	.
"	他	发誓	到	他自己	.

他向自己发誓。

[təˈwɔːd] [ˈsʌnset] [ðeɪ] [sɜːrtʃt] [ðə; ði][həˈraɪz(ə)n] , [bʌt; bət] [ˈveɪnli] .

Toward	sunset	they	searched	the	horizon	,	but	vainly	.
朝向	日落	他们	搜索	这	地平线	,	但	徒劳地	.

临近日落，他们眺望地平线，却一无所获。

[wɒt] [wɒz; wəz] [ˈhæpənɪŋ] [bɪˈjɒnd] [ðæt] [həˈraɪz(ə)n] , [ˈəʊvə(r)][ðə; ði][rɪm][ɒv; əv][ðə; ði] [wɜːld] ?

What	was	happening	beyond	that	horizon	,	over	the	rim	of	the	world	?
什么	曾是	发生	超过	那	地平线	,	超过	这	轮缘	的	这	世界	?

在那片地平线之外，世界边缘之外，究竟发生了什么?

[ˈmʌri] [ˈwʌrid] , [mɔː(r)] [əˈbaʊt] [hɪz; ɪz] [frendz] [ðæn; ðən] [hɪmˈself] ,

Murray	worried	,	more	about	his	friends	than	himself	,
默里	担心	,	更多的	关于	他的	朋友们	比	他自己	,

默里忧心忡忡，更多的是担心朋友而不是自己。

[fɔː(r); fə(r)][hiː; hi][wɒz; wəz][ˈlɪt(ə)l] [kənˈsɜːnd] [ˈəʊvə(r)] [ˈskʌdərz] [ˈenməti] [ænd; ənd] [əˈtempts] [tuː; tə]

for	he	was	little	concerned	over	Scudder's	enmity	and	attempts	to
为了	他	曾是	小的	担心的	超过	斯卡德的	敌意	和	尝试	到

[ˌdɪsˈpruːv] [hɪm][ɪn][ðə; ði] [aɪz] [ɒv; əv] [tɒm] [liː] .

disprove	him	in	the	eyes	of	Tom	Lee	.
反驳	他	在	这	眼睛	的	汤姆	李	.

因为他并不太在意斯卡德的敌意以及试图在汤姆·李面前诋毁他的行为。

[bʌt; bət] ['sændi] - [wɒz; wəz][ɪn][ðə; ði] [tɔɪlz] , [ænd; ənd][æz; əz][fɔː(r); fə(r)] [bɪl] [hɒbz] —

But	Sandy	Mackintavers	was	in	the	toils	,	and	as	for	Bill	Hobbs	—
但	沙	-	曾是	在	这	辛勤劳作	,	和	作为	为了	账单	霍布斯	—

['mʌri] [grəʊn] [æt; ət][ðə; ði] [θɔːt] .

Murray	groaned	at	the	thought	.
默里	呻吟	在	这	想法	.

但桑迪·麦金塔弗斯还在辛勤劳作，至于比尔·霍布斯——默里一想到他就呻吟起来。

[hiː; hi] [njuː] [ðæt] [wɪliːəm] [hæd; həd]['əʊnli]['riːs(ə)ntli] [kʌm] [aʊt] [ɒv; əv] " [stɜː(r)] " [wen] [hiː; hi][hæd; həd]

He	knew	that	Willyum	had	only	recently	come	out	of	"	stir	"	when	he	had
他	知道	那	威廉	有	仅有的	最近	来	出去	的	"	搅拌	"	什么时候	他	有

[pɪkt] [ʌp][ðə; ði][eks] - ['bɜːglə(r)] .

picked	up	the	ex	-	burglar	.
挑选	向上	这	前任	-	窃贼	.

他知道，威廉刚从监狱里出来不久，就接走了这位前窃贼。

[naʊ] [ðæt] [bɪl] [hɒbz] [hæd; həd] [dɪ'lɪbərətli] ['sækrɪfaɪst] [hɪm'self] [ɪn]['ɔːdə(r)][tuː; tə] [seɪv] ['mʌri]

Now	that	Bill	Hobbs	had	deliberately	sacrificed	himself	in	order	to	save	Murray
现在	那	账单	霍布斯	有	故意地	牺牲	他自己	在	命令	到	节省	默里

[ænd; ənd][kleə(r)] [liː] ,

and	Claire	Lee	,
和	克莱尔	李	,

既然比尔·霍布斯为了拯救默里和克莱尔·李而故意牺牲了自己，

[ˌaɪ 'tiː] [ment] [ə; eɪ] ['setbæk] [ðæt] [wʊd] [pʊt] [hɪm] [ɪn][ðə; ði]['krɪmɪn(ə)l][ræŋks] [ə'gen] [fɔː(r); fə(r)] [gʊd] .

it	meant	a	setback	that	would	put	him	in	the	criminal	ranks	again	for	good	.
它	意思是	一个	挫折	那	会	放	他	在	这	刑事	排名	再次	为了	好的	.

这意味着他将再次彻底重回犯罪行列，遭遇一次沉重的挫折。

[ænd; ənd][æt; ət] [ðɪs] ['məʊmənt] , [wen] [bəuθ][hɪz; ɪz] [frendz] ['niːdɪd] [hɪm] [səʊ] ['sɔːli] ,

And	at	this	moment	,	when	both	his	friends	needed	him	so	sorely	,
和	在	这	片刻	,	什么时候	两个都	他的	朋友们	需要	他	所以	非常	,

就在此时，当他的两个朋友都如此迫切地需要他的时候，

['mʌri] [wɒz; wəz] [stretʃt] [aʊt] [hɪə(r)][ɪn][ðə; ði] ['dezət] , ['helpləs] [ænd; ənd] ['ɪmpətənt] — [hɪm'self]

Murray	was	stretched	out	here	in	the	desert	,	helpless	and	impotent	—	himself
默里	曾是	拉伸	出去	这里	在	这	沙漠	,	无助	和	阳痿	—	他自己

['ʌndə(r)][ðə; ði] ['menəs] [ɒv; əv][ə; eɪ] [klaʊd] !

under	the	menace	of	a	cloud	!
在下面	这	威胁	的	一个	云	!

默里瘫倒在沙漠里，无助又无力——他自己也笼罩在一片阴云之下！

['djʊərɪŋ] [ðæt] [deɪ] , ['mʌri] [ænd; ənd][ðə; ði][gɜːl][lɪvd; 'laɪvd] [lɒŋ] , [keɪm] [tuː; tə] [nəʊ] [iːtʃ] ['ʌðə(r)]

During	that	day	,	Murray	and	the	girl	lived	long	,	came	to	know	each	other
期间	那	天	,	默里	和	这	女孩	居住地	长的	,	来了	到	知道	每个	其他

['diːpli] ;

deeply	;
深	;

在那一天，默里和那个女孩相处了很长时间，彼此了解得很深；

[nɒt] [wɪð] [ðə; ði] [ˌsuːpə'fɪʃ(ə)l] [wɜːdz] [ænd; ənd] ['freɪzɪz] [ænd; ənd][ækts][ɒv; əv]['sɪvəlaɪzd] [laɪf] ,

not	with	the	superficial	words	and	phrases	and	acts	of	civilized	life	,
不是	和	这	浅	字	和	短语	和	行为	的	文明	生活	,

并非文明生活中肤浅的言辞、短语和行为，

[bʌt; bət][ɪn] ['prɪmətɪv] [weɪz] [ænd; ənd] ['fæʃnz] .

but	in	primitive	ways	and	fashions	.
但	在	原始	方式	和	时尚	.

但方式和风格都很原始。

[wen] [ðə; ði] [naɪt] [kləʊzd] [daʊn] [ə'gen] [laɪk] [ə; eɪ] ['mænt(ə)l] [ə'bʌv] [ðə; ði] ['dezət] ,

When	the	night	closed	down	again	like	a	mantle	above	the	desert	,
什么时候	这	夜晚	关闭	向下	再次	喜欢	一个	地幔	多于	这	沙漠	,

当夜幕再次像沙漠上空的帷幕一样笼罩下来时

[ˌaɪ 'tiː] [druː] [ðem; ðəm] [jet] ['kləuzə(r)] [tə'geðə(r)] .

it	drew	them	yet	closer	together	.
它	画	他们	然而	更近	一起	.

这让他们之间的距离更加近了。

" [jɔː(r); jə(r)] ['fɑːðə(r)] [wɪl] [biː; bi] [hɪə(r)] [tə'mɒrəʊ] [æt; ət] ['leɪtɪst] , " [sed] ['mʌri] [rɪ'flektɪvli] .

"	Your	father	will	be	here	tomorrow	at	latest	,	"	said	Murray	reflectively	.
"	你的	父亲	将要	是	这里	明天	在	最新的	,	"	说	默里	反思地	.

“你父亲最迟明天就会到，”默里若有所思地说。

" [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [kʌm] [lɒŋ] [ə'gəʊ] .

"	He	should	have	come	long	ago	.
"	他	应该	有	来	长的	前	.

他早就该来了。

" [klɛrz] [aɪz] [wɜː(r); wə(r)] [fɪld] [wɪð] ['sɒmbə(r)] ['ʃædəʊz] .

"	Claire's	eyes	were	filled	with	somber	shadows	.
"	克莱尔的	眼睛	是	已填	和	忧郁	阴影	.

克莱尔的眼中充满了阴郁的阴影。

" [aɪm] [ə'freɪd] [ðæt] — [ðæt] ['dɒktə(r)] ['skʌdər] [hæz; həz] [biːn] ['kiːpɪŋ] [hɪm] ['ʌndə(r)] [ðə; ði] ['ɪnfluəns] [ɒv; əv] ['əʊpiəm] .

"	I'm	afraid	that	—	that	Doctor	Scudder	has	been	keeping	him	under	the	influence	of	opium	.
"	我是	害怕的	那	—	那	医生	斯卡德	有	到过	保持	他	在下面	这	影响	的	鸦片	.

“我担心——斯卡德医生一直让他处于鸦片的影响之下。”

[haʊ] [aɪ] [dɪ'test] [ænd; ənd] [fɪə(r)] [ðæt] [mæn] !

How	I	detest	and	fear	that	man	!
如何	我	厌恶	和	害怕	那	男人	!

我多么憎恨和害怕那个人！

[aɪ] [wɪʃ] [ðæt] ['fɑːðə(r)] [kʊd; kəd] [biː; bi] [meɪd] [tuː; tə] [siː] [hɪm] [æz; əz] [aɪ] [siː] [hɪm] ,

I	wish	that	Father	could	be	made	to	see	him	as	I	see	him	,
我	希望	那	父亲	可以	是	制成	到	看	他	作为	我	看	他	,

我希望父亲能像我一样看待他。

[ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [breɪk] [wɪð] [ðə; ði] [mæn] ! "

that	he	would	break	with	the	man	!	"
那	他	会	休息	和	这	男人	!	"

他竟然会和那个人断绝关系！

" [aɪ] [θɪŋk] [hiː; hi] [wɪl] , [ɪ'ventʃuəli] , " [sed] ['mʌri] ,

"	I	think	he	will	,	eventually	,	"	said	Murray	,
"	我	思考	他	将要	,	最终	,	"	说	默里	,

“我认为他最终会的，”默里说。

[ænd; ənd] [smaɪld] ['grɪmli] [tuː; tə] [hɪm'self] [æt; ət] [θɔːt] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['rekənɪŋ] [hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [wɪð] ['skʌdər] .

and	smiled	grimly	to	himself	at	thought	of	the	reckoning	he	would	have	with	Scudder	.
和	微笑	阴沉地	到	他自己	在	想法	的	这	清算	他	会	有	和	斯卡德	.

想到自己将要和斯卡德清算，他不禁露出了阴冷的笑容。

[ðə; ði] [naɪt] [pɑːst] .

The	night	passed	.
这	夜晚	通过了	.

夜幕降临。

[wʌns] , ['mʌri] ['weikən] ; [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə][hɪm] [ðæt] [hiː; hi] [kɔːt] , [ɪn][ðə; ði] ['dezət] ['saɪləns]

Once	,	Murray	wakened	;	it	seemed	to	him	that	he	caught	,	in	the	desert	silence
一次	,	默里	醒来	;	它	似乎	到	他	那	他	捕捉	,	在	这	沙漠	沉默

[ænd; ənd][kəʊld] ['stɪlnəs] ,

and	cold	stillness	,
和	寒冷的	寂静	,

穆雷醒了过来；他觉得，在沙漠的寂静和寒冷的静谧中，他捕捉到了什么。

[ðə; ði] [θrɒbɪŋ] ['məʊtə(r)][ɒv; əv][æn; ən] ['ɔːtəməbiːl] .

the	throbbing	motor	of	an	automobile	.
这	悸动	发动机	的	一个	汽车	.

汽车引擎的轰鸣声。

[jet] [hiː; hi][kʊd; kəd] [siː] [nəʊ] [laɪts] , [ænd; ənd][kleə(r)][hæd; həd][nɒt] ['weikən] .

Yet	he	could	see	no	lights	,	and	Claire	had	not	wakened	.
然而	他	可以	看	不	灯	,	和	克莱尔	有	不是	醒来	.

但他什么灯光也看不到，克莱尔也没有醒来。

[hiː; hi] [leɪ] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [speɪs] , ['wɒtʃɪŋ] ['veɪnli] , [ænd; ənd][æt; ət][lɑːst] [fel] [əˈsliːp] [əˈgen] .

He	lay	for	a	space	,	watching	vainly	,	and	at	last	fell	asleep	again	.
他	躺	为了	一个	空间	,	观看	徒劳地	,	和	在	最后的	跌倒	睡着了	再次	.

他躺了一会儿，徒劳地望着，最后又睡着了。

[wɪð] [ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] , ['mʌri] ['əʊpənd] [hɪz; ɪz] [aɪz] [tuː; tə][faɪnd][kleə(r)] [ɔːl'redi] [ʌp][ænd; ənd]

With	the	morning	,	Murray	opened	his	eyes	to	find	Claire	already	up	and
和	这	早晨	,	默里	打开	他的	眼睛	到	寻找	克莱尔	已经	向上	和

['brekfəst] ['nɪəli] ['redi] .

breakfast	nearly	ready	.
早餐	几乎	准备好	.

清晨，默里睁开眼发现克莱尔已经起床，早餐也快准备好了。

[hiː; hi] [traɪd] [tuː; tə] [raɪz] , [ænd; ənd] ['mænɪdʒd] [tuː; tə] [liːv] [hɪz; ɪz] ['blæŋkɪts] ,

He	tried	to	rise	,	and	managed	to	leave	his	blankets	,
他	尝试	到	上升	,	和	管理	到	离开	他的	毯子	,

他试图起身，设法挣脱了毯子。

[bʌt; bət][hiː; hi][wɒz; wəz] ['gɪdi] [ænd; ənd] [tuː] [wiːk] [tuː; tə] [wɔːk] .

but	he	was	giddy	and	too	weak	to	walk	.
但	他	曾是	头晕	和	也	虚弱的	到	走	.

但他头晕目眩，虚弱得走不动路。

[wɪð] [ə; eɪ] ['mʌtə] [kɜːs] [æt; ət][hɪz; ɪz] [əʊn] ['fiːblnəs] , [hiː; hi][sæŋk] [daʊn] [əˈgen] [əˈpɒn][ðə; ði][sænd]

With	a	muttered	curse	at	his	own	feebleness	,	he	sank	down	again	upon	the	sand
和	一个	低声说道	诅咒	在	他的	自己的	虚弱	,	他	沉没	向下	再次	之上	这	沙

.

:
.

他低声咒骂着自己的虚弱，再次瘫倒在沙滩上。

" [ɪf] [nəʊ][wʌn] [ʃəʊz] [ʌp][hɪə(r)][baɪ] [ˌɑːftəˈnuːn] , " [hiː; hi] [dɪˈkleəd] ['rezəluːtli] ,

"	If	no	one	shows	up	here	by	afternoon	,	"	he	declared	resolutely	,
"	如果	不	一	演出	向上	这里	经过	下午	,	"	他	声明	坚决地	,

“如果到下午这里没人来，”他斩钉截铁地说道，

[waɪl] [ðeɪ] ['brekfəst] [ænd; ənd] [dɪˈskʌst] [ðə; ði][ˌsɪtʃuˈeɪʃ(ə)n] ,

while	they	breakfasted	and	discussed	the	situation	,
尽管	他们	早餐	和	讨论	这	情况	,

他们一边吃早餐一边讨论情况，

" [ai] [θɪŋk] [wɪd] ['betə(r)] [meɪk] [æn; ən] ['efət] [tuː; tə] [get] [bæk] [wɪð] [ðə; ði] [kɑː(r)] .

"	I	think	we'd	better	make	an	effort	to	get	back	with	the	car	.
"	我	思考	我们会	更好的	制作	一个	努力	到	得到	后退	和	这	车	.

“我觉得我们最好想办法把车开回去。”

[ʃiː; ʃi] [meɪ] [rʌn] ; [wen] [ˌaɪ 'tiː] ['kɒmz] [tuː; tə] ['flɪvərz] , [ðə; ði] [deɪz] [ɒv; əv] ['mɪrəklz] [ɑː(r); ə(r)][baɪ][nəʊ]

She	may	run	;	when	it	comes	to	flivvers	,	the	days	of	miracles	are	by	no
她	可能	跑步	;	什么时候	它	来	到	货车	,	这	天	的	奇迹	是	经过	不

[miːnz] ['əʊvə(r)] — —

means	over	—	—
方法	超过	—	—

她或许会逃跑；但就老爷车而言，奇迹的时代远未结束——

" [æt; ət] [ðɪs] ['ɪnstənt] , [kleə(r)] [spræŋ] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [fiːt] [wɪð] [ə; eɪ][kraɪ][ɒv; əv][dʒɔɪ] .

"	At	this	instant	,	Claire	sprang	to	her	feet	with	a	cry	of	joy	.
"	在	这	立即的	,	克莱尔	弹簧	到	她	脚	和	一个	哭	的	喜悦	.

“就在这时，克莱尔欢呼一声，跳了起来。”

" [lʊk] — [lʊk] !

"	Look	—	look	!
"	看	—	看	!

“看——看！”

[ə; eɪ][kɑː(r)] !

A	car	!
一个	车	!

一辆车！

" ['mʌri] ['twɪstɪd] [ə'raʊnd] , [ænd; ənd] [sɔː] [ə; eɪ] ['muːvɪŋ] ['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt][ə'pɒn][ðə; ði] ['dezət] [feɪs] .

"	Murray	twisted	around	,	and	saw	a	moving	object	upon	the	desert	face	.
"	默里	扭曲	大约	,	和	锯	一个	移动	目的	之上	这	沙漠	脸	.

“默里扭过身，看到沙漠山坡上有一个移动的物体。”

[frɒm; frəm] [weə(r)] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][ə'pɒn][ðə; ði] ['hɪlsaɪd] ,

From	where	they	were	upon	the	hillside	,
从	在哪里	他们	是	之上	这	山坡	,

他们当时在山坡上，

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['pɒsəb(ə)l][tuː; tə] [siː] ['əʊnli][ðə; ði] [streʧ] [ɒv; əv][ðə; ði]['kænjən][flɔː(r)] [ɪ'miːdiətli] [bɪ'ləʊ]

it	was	possible	to	see	only	the	stretch	of	the	cañon	floor	immediately	below
它	曾是	可能的	到	看	仅有的	这	拉紧	的	这	峡谷	地面	立即地	以下

[ðem; ðəm] ;

them	;
他们	;

只能看到他们正下方那一段峡谷底部；

[ə; eɪ] [twɪst] [ɪn][ðə; ði]['kænjən] [wɔːlz] [hɪd][ðə; ði] [rɪ'meɪndə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði] [rəʊd] [frɒm; frəm][ðeə(r)] [saɪt] ,

a	twist	in	the	cañon	walls	hid	the	remainder	of	the	road	from	their	sight	,
一个	捻	在	这	峡谷	墙壁	隐藏	这	余	的	这	路	从	他们的	视线	,

峡谷壁的弯曲遮挡了他们剩余的道路，使他们看不到路的其余部分。

[ʌn'tɪl] [ˌaɪ 'tiː] [keɪm] [aʊt] [ə'gen] [ə'pɒn][ðə; ði] ['dezət] ['beɪs(ə)n][hɑːf][ə; eɪ][maɪl] [ə'weɪ] .

until	it	came	out	again	upon	the	desert	basin	half	a	mile	away	.
直到	它	来了	出去	再次	之上	这	沙漠	盆地	一半	一个	英里	离开	.

直到它再次出现在半英里外的沙漠盆地上。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [aʊt] [ðeə(r)] , ['krɔːlɪŋ] [ɪn][frɒm; frəm][ðə; ði] [ləʊ] [hə'raɪz(ə)n] , [ðæt] [ðə; ði] ['muːvɪŋ]

It	was	out	there	,	crawling	in	from	the	low	horizon	,	that	the	moving
它	曾是	出去	那里	,	爬行	在	从	这	低的	地平线	,	那	这	移动

['ɔːtəməbiːl] [ə'pɪəd] .

automobile	appeared	.
汽车	出现	.

那辆行驶中的汽车就在那里，从低矮的地平线上缓缓驶来。

" [ɪts] ['fɑːðə(r)] ! " [kraɪd] [ðə; ði] [gɜːl] , ['wɒtʃɪŋ] [ðə; ði] [kɑː(r)] [ɪn'tentli] [æz; əz] [ˌaɪ 'tiː] ['ræpɪdli] [druː] ['kləuzə(r)]

"	It's	Father	!	"	cried	the	girl	,	watching	the	car	intently	as	it	rapidly	drew	closer
"	它是	父亲	!	"	哭	这	女孩	,	观看	这	车	专注地	作为	它	快速	画	更近

[tuː; tə] [ðem; ðəm] .

to	them	.
到	他们	.

“是爸爸！”女孩喊道，目不转睛地盯着那辆迅速靠近的汽车。

" [ɪts] ['aʊə(r)] [kɑː(r)] !

"	It's	our	car	!
"	它是	我们的	车	!

“这是我们的车！”

[ai] [nəʊ] [ˌaɪ 'tiː] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [wiː; wi] [hæd; həd] [tuː; tə] [pʊt] [ðə; ði] ['laɪs(ə)ns] [pleɪt] [ɒn] [ðə; ði] [raɪt] ['fendə(r)] —

I	know	it	because	we	had	to	put	the	license	plate	on	the	right	fender	—
我	知道	它	因为	我们	有	到	放	这	执照	盘子	在	这	正确的	挡泥板	—

我知道这一点，因为我们必须把车牌装在右侧挡泥板上——

[əʊ] , [aɪm] [səʊ] [glæd] .

oh	,	I'm	so	glad	.
哦	,	我是	所以	高兴的	.

哦，我太高兴了。

[naʊ] ['evriˌθɪŋz] [ɔːl] [raɪt] !

Now	everything's	all	right	!
现在	一切都是	全部	正确的	!

现在一切都好了！

" ['saɪləns] [fel] [ə'pɒn] [ðem; ðəm] [bəuθ] .

"	Silence	fell	upon	them	both	.
"	沉默	跌倒	之上	他们	两个都	.

两人陷入了沉默。

[ðeɪ] [wɒtʃt] [wɪ'ðaʊt] ['fɜːðə(r)] [spiːtʃ] [æz; əz] [ðə; ði] [kɑː(r)] [keɪm] [ɪn] [tə'wɔːd] [ðem; ðəm] , [ænd; ənd]

They	watched	without	further	speech	as	the	car	came	in	toward	them	,	and
他们	观看	没有	更远	演讲	作为	这	车	来了	在	朝向	他们	,	和

['faɪnəli] ['vænɪʃd] [frɒm; frəm] [saɪt] .

finally	vanished	from	sight	.
最后	消失了	从	视线	.

他们一言不发地看着汽车朝他们驶来，最终消失在视线中。

[faɪv] ['mɪnɪts] ['leɪtə(r)] , [ˌaɪ 'tiː] [ə'pɪəd] [daʊn] [bɪ'ləʊ] [ɪn] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] ['væli] ,

Five	minutes	later	,	it	appeared	down	below	in	the	little	valley	,
五	分钟	之后	,	它	出现	向下	以下	在	这	小的	谷	,

五分钟后，它出现在下方的小山谷里。

[ɪts] ['tʃɪəf(ə)l] [θrʌm] [rɪ'vɜːbəreɪtɪŋ] [ə'pɒn] [ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] ['saɪləns] , ['ekəʊɪŋ] [bæk] [frɒm; frəm] [ðə; ði]

its	cheerful	thrum	reverberating	upon	the	morning	silence	,	echoing	back	from	the
它是	快乐	嗡嗡声	回响	之上	这	早晨	沉默	,	回声	后退	从	这

['kænjən] [wɔːlz] .

cañon	walls	.
峡谷	墙壁	.

它欢快的嗡嗡声在清晨的寂静中回荡，从峡谷壁上传来阵阵回响。

[bʌt; bət] , [æz; əz] [kleə(r)] [wɒtʃt] , [ʌn'izɪnɪs] [gruː] [ɪn] [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] .

But	,	as	Claire	watched	,	uneasiness	grew	in	her	eyes	.
但	,	作为	克莱尔	观看	,	不安	生长	在	她	眼睛	.

但克莱尔看着这一切，眼中却浮现出不安的神色。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [bʌt; bət] [wʌn] [mæn] [ɪn] [ðə; ði] [kɑː(r)] , [ðə; ði] ['draɪvə(r)] .

There	was	but	one	man	in	the	car	,	the	driver	.
那里	曾是	但	一	男人	在	这	车	,	这	司机	.

车里只有一个人，就是司机。

[ðə; ði] ['flɪvə(r)] [wɒz; wəz] ['hɔːltɪd] [daʊn] [baɪ][ðə; ði] [ʃæk] , [ænd; ənd][ɪts]['draɪvə(r)] [ə'lait] .

The	flivver	was	halted	down	by	the	shack	,	and	its	driver	alighted	.
这	货车	曾是	停止	向下	经过	这	窝棚	,	和	它是	司机	下车	.

老爷车停在了小屋旁，司机下了车。

['mʌri] [glɑːns, glæns][æt; ət][ðə; ði][gɜːl] , [ænd; ənd] [riːd] [ə; eɪ] [swɪft] ['flʌtə(r)] [ɒv; əv][fɪə(r)][ɪn][hɜː(r); hə(r)]

Murray	glanced	at	the	girl	,	and	read	a	swift	flutter	of	fear	in	her
默里	瞥了一眼	在	这	女孩	,	和	读	一个	迅速	扑	的	害怕	在	她

[aɪz] .

eyes	.
眼睛	.

默里瞥了那个女孩一眼，看到她眼中闪过一丝恐惧。

" [ɪts] [nɒt]['fɑːðə(r)][æt; ət][ɔːl] — [ɪts] ['dɒktə(r)] ['skʌdər] !

"	It's	not	Father	at	all	—	it's	Doctor	Scudder	!
"	它是	不是	父亲	在	全部	—	它是	医生	斯卡德	!

“根本不是父亲——是斯卡德医生！”

" [ʃiː; ʃi] [briːðd] .

"	she	breathed	.
"	她	呼吸	.

她喘了口气。

" [doʊnt] ['wʌri] , " [sed] ['mʌri] ['kuːlli] .

"	Don't	worry	,	"	said	Murray	coolly	.
"	不	担心	,	"	说	默里	冷静地	.

“别担心，”默里冷静地说。

" [ai][ɪk'spekt][jɔː(r); jə(r)]['fɑːðə(r)] [sent] [hɪm][hɪə(r)] .

"	I	expect	your	father	sent	him	here	.
"	我	预计	你的	父亲	发送	他	这里	.

我猜是你父亲派他来的。

[ɑː] , [hiːz] ['kʌmɪŋ] [ʌp] !

Ah	,	he's	coming	up	!
啊	,	他是	未来	向上	!

啊，他来了！

[ðæts] [gʊd] .

That's	good	.
那就是	好的	.

那挺好的。

" [hɪz; ɪz][kɑːm]['mænə(r)] [ig'zɔːtid] [ə; eɪ] ['kwaɪətɪŋ] [ɪ'fekt] [ə'pɒn] [kleə(r)] .

"	His	calm	manner	exerted	a	quieting	effect	upon	Claire	.
"	他的	冷静的	方式	施加	一个	安静	影响	之上	克莱尔	.

“他沉稳的举止让克莱尔感到平静下来。”

[tə'wɔːd] [ðem; ðəm][frɒm; frəm][ðə; ði]['kænjən] [klaɪmd] ['dɒktə(r)] ['skʌdər] .

Toward	them	from	the	cañon	climbed	Doctor	Scudder	.
朝向	他们	从	这	峡谷	攀登	医生	斯卡德	.

斯卡德医生从峡谷中向他们爬去。

[æz; əz][hiː; hi] [keɪm] ['kləuzə(r)] , [hɪz; ɪz] ['tʃɪəri] " [gʊd] ['mɔːnɪŋ] ! " ['fləʊtɪd] [tuː; tə][ðem; ðəm] ,

As	he	came	closer	,	his	cheery	"	Good	morning	!	"	floated	to	them	,
作为	他	来了	更近	,	他的	欢快的	"	好的	早晨	!	"	漂浮	到	他们	,

他走近时，那句欢快的“早上好！”传到了他们耳中。

[ænd; ənd][bəuθ] ['mʌri] [ænd; ənd][kleə(r)] [meɪd] ['ɑːnsə(r)] .

and	both	Murray	and	Claire	made	answer	.
和	两个都	默里	和	克莱尔	制成	回答	.

穆雷和克莱尔都作出了回答。

['skʌdər] [kəm'plitɪd] [ðə; ði] [klaɪm] , ['pæntɪŋ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] , [ænd; ənd] [rɪ'mu:vd] [hɪz; ɪz][hæt][tu:; tə] [waɪp]

Scudder	completed	the	climb	,	panting	a	little	,	and	removed	his	hat	to	wipe
斯卡德	完全的	这	爬	,	喘息	一个	小的	,	和	已移除	他的	帽子	到	擦拭

[hɪz; ɪz] [braʊ] .

his	brow	.
他的	眉头	.

斯卡德爬完了山，有些喘息，他摘下帽子擦了擦额头上的汗。

" [wɛrz] ['fɑ:ðə(r)] ? " [ɪk'skleɪmd] [kleə(r)] ['i:gəli] .

"	Where's	Father	?	"	exclaimed	Claire	eagerly	.
"	在哪里?	父亲	?	"	惊呼	克莱尔	急切地	.

“爸爸在哪儿？”克莱尔急切地问道。

" [aɪm] ['sɒri] [tu:; tə] [seɪ] , [mɪs] [li:] , [ðæt] [hi:z] [nɒt] [wel] , " [rɪ'tɜ:nd] ['skʌdər] ,

"	I'm	sorry	to	say	,	Miss	Lee	,	that	he's	not	well	,	"	returned	Scudder	,
"	我是	对不起	到	说	,	错过	李	,	那	他是	不是	出色地	,	"	返回	斯卡德	,

“很遗憾地告诉您，李小姐，他身体不太好，”斯卡德回答道。

[hɪz; ɪz] [aɪz] ['teɪkɪŋ] [ɪn] [i:tʃ] ['di:teɪl] [ɒv; əv][ðə; ði] [si:n] .

his	eyes	taking	in	each	detail	of	the	scene	.
他的	眼睛	采取	在	每个	细节	的	这	场景	.

他的目光贪婪地捕捉着眼前的一切细节。

" [hɒbz] [keɪm] ['ɪntu:] [taʊn] ['jestədeɪ] [ɪn] ['kʌstədi] [ɒv; əv][ðə; ði] ['ʃerɪf] , [ænd; ənd][təʊld][ˌju: 'es][ɒv; əv]

"	Hobbs	came	into	town	yesterday	in	custody	of	the	sheriff	,	and	told	us	of
"	霍布斯	来了	进入	镇	昨天	在	保管	的	这	警长	,	和	讲述	我们	的

[ðə; ði][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n][hɪə(r)] .

the	situation	here	.
这	情况	这里	.

“霍布斯昨天在警长的押送下来到镇上，并向我们讲述了这里的情况。”

[jɔ:(r); jə(r)]['fɑ:ðə(r)] [həʊpt] [tu:; tə][bi:; bi]['eɪb(ə)l][tu:; tə] [kʌm] [hɪm'self] ,

Your	father	hoped	to	be	able	to	come	himself	,
你的	父亲	希望	到	是	有能力的	到	来	他自己	,

你父亲原本希望能够亲自前来。

[bʌt; bət] ['ɜ:li] [ðɪs] ['mɔ:nɪŋ] [hi:; hi][wɒz; wəz]['teɪkən]['rɑ:ðə(r)] [ɪl] .

but	early	this	morning	he	was	taken	rather	ill	.
但	早期的	这	早晨	他	曾是	已采取	相当	患病的	.

但今天清晨他突然病倒了。

[səʊ][ai] [keɪm] [ɪn][hɪz; ɪz] [pleɪs] . "

So	I	came	in	his	place	.	"
所以	我	来了	在	他的	地方	.	"

所以我代替他来了。

" [dɪd][ju:; jʊ] [gɪv] [hɪm][mɔ:(r)]['əʊpiəm] ? " [kraɪd][ðə; ði][gɜ:l] [ə'kju:zɪŋli] .

"	Did	you	give	him	more	opium	?	"	cried	the	girl	accusingly	.
"	做过	你	给	他	更多的	鸦片	?	"	哭	这	女孩	指责地	.

“你是不是又给他吸鸦片了？”女孩指责地喊道。

['skʌdərz] [braʊz] ['lɪftɪd] .

Scudder's	brows	lifted	.
斯卡德的	眉毛	抬起	.

斯卡德的眉毛扬了起来。

" [nəʊ] , [ai] [mi:n] [ðæt] [hi:; hi][wɒz; wəz] ['ri:əli] [ɪl] , [mɪs] [li:] .

"	No	,	I	mean	that	he	was	really	ill	,	Miss	Lee	.
"	不	,	我	意思是	那	他	曾是	真的	患病的	,	错过	李	.

“不，我的意思是，李小姐，他当时病得很重。”

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][pɑːst] [tuː] [deɪz] [hiː; hi][hæz; həz][nɒt] [tʌtʃt] [ðə; ði] [drʌg] ,

For	the	past	two	days	he	has	not	touched	the	drug	,
为了	这	过去的	二	天	他	有	不是	感动	这	药品	,

过去两天他都没有碰过那种毒品。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['sɪstəm] [ɪz][nɒt] [jet] [ɪ'njʊəd] [tuː; tə][ðə; ði] [ˌdeprɪ'veɪʃn] .

and	his	system	is	not	yet	inured	to	the	deprivation	.
和	他的	系统	是	不是	然而	受伤	到	这	剥夺	.

他的身心尚未适应这种匮乏状态。

[wʌts] [ðɪs] , ['mʌri] — ['sʌnstrəʊk] ?

What's	this	,	Murray	—	sunstroke	?
是什么	这	,	默里	—	中暑	?

这是什么，默里——中暑了吗?

[aɪ] [həʊp] [jʊl] [let] [ˌem 'iː][duː; də] ['eniθɪŋ] [ɪn][maɪ]['paʊə(r)] — — "

I	hope	you'll	let	me	do	anything	in	my	power	—	—	"
我	希望	你会	让	我	做	任何事物	在	我的	力量	—	—	"

我希望你能让我尽我所能——”

" [θæŋks] , " [sed] ['mʌri] ['kwaɪətli] .

"	Thanks	,	"	said	Murray	quietly	.
"	谢谢	,	"	说	默里	悄悄	.

“谢谢，”默里轻声说道。

['ɪnstɪŋkt] [təʊld][hɪm] [ðæt] [ðə; ði] [wɜːdz] [ɒv; əv] ['skʌdər] [wɜː(r); wə(r)][ə; eɪ] ['tɪʃuː] [ɒv; əv][laɪz] ,

Instinct	told	him	that	the	words	of	Scudder	were	a	tissue	of	lies	,
本能	讲述	他	那	这	字	的	斯卡德	是	一个	组织	的	谎言	,

直觉告诉他，斯卡德的话全是谎言。

[jet] [hiː; hi] [njuː] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz][ɪn] [niːd] [ɒv; əv][ðə; ði] [mænz] [skɪl] .

yet	he	knew	that	he	was	in	need	of	the	man's	skill	.
然而	他	知道	那	他	曾是	在	需要	的	这	男人的	技能	.

但他知道自己需要这个人的技能。

" [aɪ'd] [laɪk] [tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ] [tɔːk] [wɪð] [juː; jʊ] [ɔːl] [ə'ləʊn] .

"	I'd	like	to	have	a	talk	with	you	all	alone	.
"	ID	喜欢	到	有	一个	讲话	和	你	全部	独自的	.

我想和你单独谈谈。

[mɪs] [liː] ,

Miss	Lee	,
错过	李	,

李小姐

[wʊd] [juː; jʊ][hæv; həv] ['eni] [əb'dʒekʃ(ə)n][tuː; tə] ['liːvɪŋ] [ˌem 'iː][ænd; ənd]['dɒktə(r)] ['skʌdər] [ɪn] ['praɪvət]

would	you	have	any	objection	to	leaving	me	and	Doctor	Scudder	in	private
会	你	有	任何	异议	到	离开	我	和	医生	斯卡德	在	私人的

[fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [fjuː] ['moʊənts] ? "

for	a	few	moments	?	"
为了	一个	很少	时刻	?	"

你介意让我和斯卡德医生单独待一会儿吗?

" [ɑː] ! " [sed] ['skʌdər] ['swɑːvli] .

"	Ah	!	"	said	Scudder	suavely	.
"	啊	!	"	说	斯卡德	温文尔雅	.

“啊！”斯卡德温文尔雅地说。

" [aɪ][wɒz; wəz] [ə'baʊt] [tuː; tə] [meɪk] [ðə; ði] [seɪm] [rɪ'kwest] !

"	I	was	about	to	make	the	same	request	!
"	我	曾是	关于	到	制作	这	相同的	要求	!

我正要提出同样的请求呢!

" [hiː; hi] [smaɪld] ['θɪnli] .

"	He	smiled	thinly	.
"	他	微笑	薄薄的	.

他勉强笑了笑。

" [ænd; ənd][aɪ][hæv; həv][ə; eɪ] ['veri] [gʊd] [ɪk'skjuːs] , [mɪs] [liː] .

"	And	I	have	a	very	good	excuse	,	Miss	Lee	.
"	和	我	有	一个	非常	好的	原谅	,	错过	李	.

“我有一个非常好的理由，李小姐。”

[ðə; ði][kən'træktə(r); 'kɒntræktə(r)] [ə'raɪvd] ['jestədeɪ] [tuː; tə] [kʌm] [aʊt] [hɪə(r)] [wɪð] [jɔː(r); jə(r)]['fɑːðə(r)] ;

The	contractor	arrived	yesterday	to	come	out	here	with	your	father	;
这	承包商	到达的	昨天	到	来	出去	这里	和	你的	父亲	;

承包商昨天和你父亲一起到了这里;

[bʌt; bət][æz; əz][ðeə(r)][trɪp][hæz; həz] [biːn] ['temprərəli] [dɪ'leɪd] ,

but	as	their	trip	has	been	temporarily	delayed	,
但	作为	他们的	旅行	有	到过	暂时地	延迟	,

但由于他们的行程暂时延误，

[jɔː(r); jə(r)]['fɑːðə(r)] [ɑːskt] [ɪf] [juː; jʊ] [wʊd] [teɪk] [sʌm; səm] ['pɪktʃəz] [ɒv; əv][ðə; ði] [graʊnd] [dʒʌst] [bæk]

your	father	asked	if	you	would	take	some	pictures	of	the	ground	just	back
你的	父亲	问	如果	你	会	拿	一些	图片	的	这	地面	只是	后退

[ænd; ənd] [ə'bʌv] [ðə; ði] [pleɪs] [hiː; hi][hæd; həd] [sɪ'lektɪd] [æz; əz][ə; eɪ] ['bɪldɪŋ] [saɪt] .

and	above	the	place	he	had	selected	as	a	building	site	.
和	多于	这	地方	他	有	已选	作为	一个	建筑	地点	.

你父亲问你是否愿意拍摄一些他选定的建筑工地后方和上方地面的照片。

[ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə][duː; də] , [aɪ] [bɪ'liːv] ,

It	has	something	to	do	,	I	believe	,
它	有	某物	到	做	,	我	相信	,

我认为这与.....有关。

[wɪð] [ðə; ði] ['bɪldɪŋ] [ɒv; əv][ə; eɪ][tæŋk][ɔː(r)][ə; eɪ]['rezəvwɑː(r)][fɔː(r); fə(r)]['wɔːtə(r)][frɒm; frəm][ðə; ði] [sprɪŋ] .

with	the	building	of	a	tank	or	a	reservoir	for	water	from	the	spring	.
和	这	建筑	的	一个	坦克	或者	一个	水库	为了	水	从	这	春天	.

通过建造水箱或蓄水池来收集泉水。

[jʊl] [faɪnd][ðə; ði]['kæm(ə)rə][ɪn][ðə; ði][rɪə(r)][ɒv; əv][ðə; ði][kɑː(r)] . "

You'll	find	the	camera	in	the	rear	of	the	car	.	"
你会	寻找	这	相机	在	这	后部	的	这	车	.	"

摄像头在车后部。

" ['veri] [wel] , " [sed] [kleə(r)] , [wɪð] [ə; eɪ] [nɒd] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [hed] .

"	Very	well	,	"	said	Claire	,	with	a	nod	of	her	head	.
"	非常	出色地	,	"	说	克莱尔	,	和	一个	点头	的	她	头	.

“很好，”克莱尔点点头说道。

[ʃiː; ʃi] [dɪ'pɑːtɪd] [daʊn] [ðə; ði] ['hɪlsaɪd] , [ænd; ənd] ['skʌdər] [geɪzd] [rɪ'flektɪvli] ['ɑːftə(r)][hɜː(r); hə(r)] ,

She	departed	down	the	hillside	,	and	Scudder	gazed	reflectively	after	her	,
她	已离开	向下	这	山坡	,	和	斯卡德	凝视	反思地	后	她	,

她沿着山坡走下去，斯卡德若有所思地望着她的背影。

['wɒtʃɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [lɪft] [ðə; ði]['kæm(ə)rə][frɒm; frəm][hɪz; ɪz][kɑː(r)] ,

watching	her	lift	the	camera	from	his	car	,
观看	她	举起	这	相机	从	他的	车	,

看着她从他的车里拿起相机，

[ænd; ənd] [ðen] [stɑːt] [təˈwɔːd] [ðə; ði] [wɔːl] [ɒv; əv][ˌmænzəˈniːtə] [ðæt] [kləuk] [ðə; ði] [ˈʌpə(r)] [end] [ɒv; əv]

and	then	start	toward	the	wall	of	manzanita	that	cloaked	the	upper	end	of
和	然后	开始	朝向	这	墙	的	曼萨尼塔	那	隐蔽的	这	上	结尾	的

[ðə; ði] [ˈvæli] .

the	valley	.
这	谷	.

然后朝着覆盖山谷上游的熊果树墙走去。

[ˈmɜːriz] [vɔɪs] [kɔːzd] [hɪm] [tuː; tə] [tɜːn] .

Murray's	voice	caused	him	to	turn	.
默里的	嗓音	导致	他	到	转动	.

默里的声音让他转过身来。

" [wel] , [ˈskʌdər] , [wɪd] [ˈbetə(r)] [hæv; həv] [ə; eɪ] [ˈʃəʊdaʊn] , " [sed] [ˈmʌri] [ˈkɑːmli] , [ˈgeɪzɪŋ] [ʌp]

"	Well	,	Scudder	,	we'd	better	have	a	showdown	,	"	said	Murray	calmly	,	gazing	up
"	出色地	,	斯卡德	,	我们会	更好的	有	一个	摊牌	,	"	说	默里	平静地	,	凝视	向上

[æt; ət] [ðə; ði] [mæn] .

at	the	man	.
在	这	男人	.

“好吧，斯卡德，我们最好来一场对决，”默里平静地说着，抬头看着那个人。

" [ðə; ði] [ˈʃerɪf] [wɒz; wəz] [aʊt] [hɪə(r)] , [æz; əz] [juː; jʊ] [nəʊ] , [ænd; ənd] [təʊld] [əˈbaʊt] [ˈfaɪndɪŋ] [dəup] [ɪn] [maɪ]

"	The	sheriff	was	out	here	,	as	you	know	,	and	told	about	finding	dope	in	my
"	这	警长	曾是	出去	这里	,	作为	你	知道	,	和	讲述	关于	寻找	太棒了	在	我的

[bɪˈlɒŋɪŋz] .

belongings	.
财物	.

“正如你所知，警长来过这里，告诉我他在我的物品中发现了毒品。”

[wɒt] [meɪd] [juː; jʊ] [plɑːnt] [ðə; ði] [dəup] [ðeə(r)] ?

What	made	you	plant	the	dope	there	?
什么	制成	你	植物	这	太棒了	那里	?

你为什么要把毒品栽赃到那里?

[ðæt] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [ˈsɪli] [weɪ] [tuː; tə] [traɪ] [ænd; ənd] [dɪsˈkredɪt] [ˌem ˈiː] [ɪn] [ðə; ði] [aɪz] [ɒv; əv] [tɒm] [liː] .

That	was	a	silly	way	to	try	and	discredit	me	in	the	eyes	of	Tom	Lee	.
那	曾是	一个	愚蠢的	方式	到	尝试	和	诋毁	我	在	这	眼睛	的	汤姆	李	.

汤姆·李试图用这种愚蠢的方式来诋毁我。

" [ˈskʌdər] [lʊkt] [daʊn] [æt; ət] [hɪm] [ænd; ənd] [smaɪld] .

"	Scudder	looked	down	at	him	and	smiled	.
"	斯卡德	看起来	向下	在	他	和	微笑	.

斯卡德低头看着他，笑了。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ˈnʌθɪŋ] [ˈmɜːθfəl] [ɪn] [ðə; ði] [smaɪl] , [haʊˈevə(r)] .

There	was	nothing	mirthful	in	the	smile	,	however	.
那里	曾是	没有什么	欢乐的	在	这	微笑	,	然而	.

然而，他的笑容中却丝毫没有喜悦之情。

[ˌaɪ ˈtiː] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [kəʊld] , [hɑːd] , [ˈdedli] [smaɪl] ,

It	was	a	cold	,	hard	,	deadly	smile	,
它	曾是	一个	寒冷的	,	难的	,	致命	微笑	,

那是一个冰冷、坚硬、致命的笑容。

[laɪk] [ðə; ði] [fɪkst] [ænd; ənd] [drɔːn] - [bæk] [lɪps] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [sneɪk] [ˈweɪtɪŋ] [tuː; tə] [straɪk] .

like	the	fixed	and	drawn	-	back	lips	of	a	snake	waiting	to	strike	.
喜欢	这	固定的	和	绘制	-	后退	嘴唇	的	一个	蛇	等待	到	罢工	.

就像蛇蓄势待发，紧抿着嘴唇。

" [juː; jʊ] [gest] [raɪt] , [ˈmʌri] , " [hiː; hi] [sed] [ˌʌnɪkˈspektɪdli] .

"	You	guessed	right	,	Murray	,	"	he	said	unexpectedly	.
"	你	猜对了	正确的	,	默里	,	"	他	说	不料	.

“你猜对了，默里，”他出乎意料地说。

" [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ]['rɑːðə(r)]['fjuːtaɪl] [θɪŋ] , [ænd; ənd] [aɪv] [faʊnd] [ə; eɪ] [mʌtʃ] ['betə(r)] [weɪ] .

"	It	was	a	rather	futile	thing	,	and	I've	found	a	much	better	way	.
"	它	曾是	一个	相当	徒劳	事物	,	和	我已经	成立	一个	很多	更好的	方式	.

“这完全是徒劳之举，我已经找到了更好的方法。”

[aɪ][doʊnt][maɪnd] ['telɪŋ] [juː; jʊ] [ðæt] [aɪ] [geɪv] [tɒm] [liː] [ɪ'nʌf] ['əʊpiəm][lɑːst] [naɪt] [tuː; tə] [kiːp] [hɪm]

I	don't	mind	telling	you	that	I	gave	Tom	Lee	enough	opium	last	night	to	keep	him
我	不	头脑	讲述	你	那	我	给予	汤姆	李	足够的	鸦片	最后的	夜晚	到	保持	他

[dəʊpt] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [wiːk] ,

doped	for	a	week	,
掺杂	为了	一个	星期	,

我不介意告诉你，我昨晚给了汤姆·李足够的鸦片，够他迷迷糊糊一个星期的。

[səʊ] [ðɛəl] [biː; bi][nəʊ] [ˌɪntə'fɪərəns] .

so	there'll	be	no	interference	.
所以	将会	是	不	干涉	.

所以不会有干扰。

" ['mʌri] [swɔː(r)] .

"	Murray	swore	.
"	默里	发誓	.

默里咒骂道。

" [juː; jʊ] [dæmd] [welp] !

"	You	damned	whelp	!
"	你	该死的	仔	!

你这该死的家伙!

" [hiː; hi] [sed] , ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [reɪz] [hɪm'self] , [bʌt; bət] ['veɪnli] .

"	he	said	,	trying	to	raise	himself	,	but	vainly	.
"	他	说	,	尝试	到	增加	他自己	,	但	徒劳地	.

“他一边说着，一边试图站起身来，但徒劳无功。”

" [ɪf] — —

"	If	—	—
"	如果	—	—

“如果 -

" ['skʌdər] [liːnd] ['fɔːwəd] [ænd; ənd] [ʃʌvd] [hɪm] [bæk] [ɪn][hɪz; ɪz] [pleɪs] , [wɪð] [ə; eɪ] ['tʃʌk(ə)l] .

"	Scudder	leaned	forward	and	shoved	him	back	in	his	place	,	with	a	chuckle	.
"	斯卡德	倾斜	向前	和	推搡	他	后退	在	他的	地方	,	和	一个	轻笑	.

“斯卡德笑着向前倾身，把他推回原位。

" [nəʊ][mɔː(r)] ['fɪstɪkʌfs] , [eɪ] ? " [hiː; hi] [sniə] .

"	No	more	fisticuffs	,	eh	?	"	he	sneered	.
"	不	更多的	拳击	,	嗯	?	"	他	冷笑	.

“不再拳脚相向了，是吗？”他冷笑道。

" [nɒt] [ɪn] [kən'dɪʃn] [dʒʌst] [naʊ] , [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] ?

"	Not	in	condition	just	now	,	are	you	?
"	不是	在	状况	只是	现在	,	是	你	?

你现在身体不舒服，是吗?

[wel] , [aɪl] [hæv; həv][juː; jʊ] [fɪkst] [ʌp] [ɪn][nəʊ] [taɪm] !

Well	,	I'll	have	you	fixed	up	in	no	time	!
出色地	,	患病的	有	你	固定的	向上	在	不	时间	!

好的，我马上就能帮你搞定!

['mɔːfiə] ['vɪktɪm] , [wɜːrnt] [juː; jʊ] ?

Morphia	victim	,	weren't	you	?
吗啡	受害者	,	不是	你	?

你曾是吗啡成瘾的受害者，对吗?

[wel] , [aɪl] [pʌmp] ['mɔːfiə] ['ɪntuː][juː; jʊ][fɔː(r); fə(r)] [ə'baʊt] [θriː] [wiːks] — [ænd; ənd] [tɜːn] [juː; jʊ] [luːs]

Well	,	I'll	pump	morphia	into	you	for	about	three	weeks	—	and	turn	you	loose
出色地	,	患病的	泵	吗啡	进入	你	为了	关于	三	周	—	和	转动	你	松动的

.

:

.

我会给你注射大约三周的吗啡，然后放你走。

['ðætl] [teɪk] [keə(r)][ɒv; əv][juː; jʊ] , [aɪ] [ges] .

That'll	take	care	of	you	,	I	guess	.
那将	拿	关心	的	你	,	我	猜测	.

我想，这样就足够了。

" [frɒm; frəm][hɪz; ɪz] ['pɒkɪt] , ['skʌdər] [tʊk] [ə; eɪ] [ˌhaɪpə'dɜːmɪk] [keɪs] , [ænd; ənd][ə; eɪ]['bɒt(ə)l][ɒv; əv]

"	From	his	pocket	,	Scudder	took	a	hypodermic	case	,	and	a	bottle	of
"	从	他的	口袋	,	斯卡德	采取	一个	皮下注射	案件	,	和	一个	瓶子	的

['tæblɪts] .

tablets	.
片剂	.

“斯卡德从口袋里掏出一个注射器和一瓶药片。

[hiː; hi] [fɪld] [ðə; ði]['taɪni] ['θɪmbl] - [kʌp] [wɪð] ['wɔːtə(r)][frɒm; frəm][ðə; ði] [sprɪŋ] , [drɒpt] [ə; eɪ]['tæblət]

He	filled	the	tiny	thimble	-	cup	with	water	from	the	spring	,	dropped	a	tablet
他	已填	这	微小的	顶针	-	杯子	和	水	从	这	春天	,	掉落	一个	药片

['ɪntuː][ˌaɪ 'tiː] ,

into	it	,
进入	它	,

他用小小的顶针杯盛满泉水，然后把一片药片放进去。

[ʌn'foʊldɪd] [ðə; ði] [ɪntʃ] - [skweə(r)]['met(ə)l][stænd] , [ænd; ənd] [set] [ðə; ði] [kʌp] [ɪn] [pleɪs] .

unfolded	the	inch	-	square	metal	stand	,	and	set	the	cup	in	place	.
展开	这	英寸	-	正方形	金属	站立	,	和	放	这	杯子	在	地方	.

展开一英寸见方的金属支架，把杯子放上去。

[ðen] [hiː; hi] [pʊt] [ðə; ði][stænd] [daʊn] , [strʌk] [ə; eɪ] [mætʃ] , [ænd; ənd] [held] [ˌaɪ 'tiː] [bɪ'niːθ] [ðə; ði] [kʌp] .

Then	he	put	the	stand	down	,	struck	a	match	,	and	held	it	beneath	the	cup	.
然后	他	放	这	站立	向下	,	击	一个	匹配	,	和	握住	它	下面	这	杯子	.

然后他放下支架，划了一根火柴，把它放在杯子下面。

" ['hændi] [ə'feə(r)] , [ðɪs] !

"	Handy	affair	,	this	!
"	便利	事务	,	这	!

“这东西真方便！”

" [hiː; hi] [əb'zɜːvd] .

"	he	observed	.
"	他	观察到	.

他观察到。

['mʌri] [wɒtʃt] [hɪm] [ɪn] ['hɒrə(r)] [wɪtʃ] [tʃeɪndʒd] [frɒm; frəm][ˌɪnkrə'djuːləti][tuː; tə][ˌriːələɪ'zeɪʃn; ˌrɪələɪ'zeɪʃn]

Murray	watched	him	in	horror	which	changed	from	incredulity	to	realization
默里	观看	他	在	恐怖	哪个	已更改	从	怀疑	到	实现

[ðæt] [ðə; ði][mæn] [ɪn'tendɪd] [hɪz; ɪz] [wɜːdz] ['lɪtərəli] .

that	the	man	intended	his	words	literally	.
那	这	男人	故意的	他的	字	字面上地	.

默里惊恐地看着他，他的惊恐从难以置信转变为意识到这个人说的就是字面意思。

['nəʊɪŋ] [ðæt] ['mʌri] [hæd; həd] [biːn] [ə; eɪ] ['mɔːfiə] ['vɪktɪm] ,

Knowing	that	Murray	had	been	a	morphia	victim	,
会心	那	默里	有	到过	一个	吗啡	受害者	,

得知默里曾是吗啡成瘾的受害者后，

[hiː; hi][wɒz; wəz] [naʊ] [dɪ'lɪbərətli] ['teɪkɪŋ] [əd'vɑːntɪdʒ] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['helpləsnəs] [tuː; tə][ɪn'dʒekt][ðə; ði]

he	was	now	deliberately	taking	advantage	of	his	helplessness	to	inject	the
他	曾是	现在	故意地	采取	优势	的	他的	无助	到	注入	这

[drʌg] [ə'gen] — [ænd; ənd] [wɪð] ['mʌri] [ɪn][hɪz; ɪz] [tʃɑːdʒ] ,

drug	again	—	and	with	Murray	in	his	charge	,
药品	再次	—	和	和	默里	在	他的	收费	,

他现在故意利用穆雷的无助再次注射毒品——而且当时穆雷正由他负责看管。

[hiː; hi][kʊd; kəd][pʊt] [hɪm] ['həʊpləsli] ['ʌndə(r)][ðə; ði] [spel] [ɒv; əv][ðə; ði] [drʌg] [wʌns] [mɔː(r)] !

he	could	put	him	hopelessly	under	the	spell	of	the	drug	once	more	!
他	可以	放	他	绝望地	在下面	这	拼写	的	这	药品	一次	更多的	!

他可以再次让他彻底沉迷于毒品之中!

" [gʊd] [gɒd] , [mæn] ! " [kraɪd] ['mʌri] , ['getɪŋ] [ʌp] [ɒn] [wʌn] ['elbəʊ] .

"	Good	God	,	man	!	"	cried	Murray	,	getting	up	on	one	elbow	.
"	好的	上帝	,	男人	!	"	哭	默里	,	获得	向上	在	一	弯头	.

“我的天哪!”默里喊道，用一只胳膊肘撑起身子。

" [juː; jʊ] [kænt] [miːn] — —

"	You	can't	mean	—	—
"	你	不能	意思是	—	—

你不可能是指——

" ['skʌdər] [pʊt] [aʊt] [ə; eɪ] [fʊt] [ænd; ənd] [ʃʌvd] [hɪm] [bæk] [ə'gen] .

"	Scudder	put	out	a	foot	and	shoved	him	back	again	.
"	斯卡德	放	出去	一个	脚	和	推搡	他	后退	再次	.

“斯卡德伸出一只脚，又把他推了回去。”

" [laɪ] [pʊt] , [wɪl] [juː; jʊ] ?

"	Lie	put	,	will	you	?
"	说谎	放	,	将要	你	?

“你愿意撒谎吗?”

" [hiː; hi] ['tʃʌkl] .

"	he	chuckled	.
"	他	轻笑	.

他轻笑了一声。

" [weɪt] [tɪl] [aɪ] [get] [ðɪs] [sɪ'rɪndʒ] [fɪld] , [ænd; ənd][baɪ][ðə; ði] [taɪm] [kleə(r)] ['kɒmz] [bæk] ,

"	Wait	till	I	get	this	syringe	filled	,	and	by	the	time	Claire	comes	back	,
"	等待	直到	我	得到	这	注射器	已填	,	和	经过	这	时间	克莱尔	来	后退	,

“等我把这支注射器装满药，等克莱尔回来的时候，

[jʊl] [biː; bi][pɑːst] [spiːtʃ] !

you'll	be	past	speech	!
你会	是	过去的	演讲	!

你将不再需要说话!

[ænd; ənd][juː; jʊ][woʊnt] [spiːk] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [ə'gen] [ʌn'tɪl] [aɪm] ['redi] [tuː; tə] [let] [juː; jʊ] .

And	you	won't	speak	to	her	again	until	I'm	ready	to	let	you	.
和	你	惯于	说话	到	她	再次	直到	我是	准备好	到	让	你	.

在我允许之前，你不准再跟她说话。

" [waɪl] [hiː; hi] [spəʊk] , ['skʌdər] [fɪld] [ðə; ði] [sɪ'rɪndʒ] , [ænd; ənd] [ə'dʒʌstɪd] [ə; eɪ] ['niːd(ə)l] .

"	While	he	spoke	,	Scudder	filled	the	syringe	,	and	adjusted	a	needle	.
"	尽管	他	辐	,	斯卡德	已填	这	注射器	,	和	调整	一个	针	.

“他说话的时候，斯卡德把注射器装满了药，并调整了针头。

[ðen] , [ðə; ði] [sɪ'rɪndʒ] [ɪn][hɪz; ɪz][hænd] , [hiː; hi] [keɪm] [ænd; ənd] [stʊd] ['əʊvə(r)] ['mʌri] .

Then	,	the	syringe	in	his	hand	,	he	came	and	stood	over	Murray	.
然后	,	这	注射器	在	他的	手	,	他	来了	和	站立	超过	默里	.

然后，他手里拿着注射器，走到默里面前站着。

" ['strʌg(ə)lɪŋ] [woʊnt] [duː; də] [juː; jʊ] ['eni] [gʊd] , " [hiː; hi] [sed] , [ænd; ənd] [bent] [daʊn] .

"	Struggling	won't	do	you	any	good	,	"	he	said	,	and	bent	down	.
"	挣扎	惯于	做	你	任何	好的	,	"	他	说	,	和	弯曲	向下	.

“挣扎对你没有任何好处，”他说着，弯下了腰。

['mʌri] [strʌk] [æt; ət] [hɪm] — [strʌk] ['wiːkli] [ænd; ənd] ['veɪnli] .

Murray	struck	at	him	—	struck	weakly	and	vainly	.
默里	击	在	他	—	击	弱	和	徒劳地	.

默里向他发起攻击——但攻击无力且徒劳。

['skʌdər] [siːzd] [hɪz; ɪz] [raɪt] [rɪst] [ænd; ənd] [druː] [ˌaɪ 'tiː] [daʊn] — [pʊt] [ˌaɪ 'tiː] ['ʌndə(r)] [hɪz; ɪz] [fʊt]

Scudder	seized	his	right	wrist	and	drew	it	down	—	put	it	under	his	foot
斯卡德	查获	他的	正确的	手腕	和	画	它	向下	—	放	它	在下面	他的	脚

[ænd; ənd] [held] [ˌaɪ 'tiː] [ðeə(r)] .

and	held	it	there	.
和	握住	它	那里	.

斯卡德抓住他的右手腕，把它拉下来——放在他的脚下，并按住它。

[ðen] [hiː; hi] [siːzd] ['mɜːriz] [left] [ɑːm] , [grɪpt] [ðə; ði] [rɪst] , [ænd; ənd] [druː] [ˌaɪ 'tiː] [ʌp] [tuː; tə] [miːt]

Then	he	seized	Murray's	left	arm	,	gripped	the	wrist	,	and	drew	it	up	to	meet
然后	他	查获	默里的	左边	手臂	,	紧握	这	手腕	,	和	画	它	向上	到	见面

[ðə; ði] [sɪ'rɪndʒ] .

the	syringe	.
这	注射器	.

然后他抓住默里的左臂，抓住他的手腕，把他拉起来对准注射器。

" [naʊ] [fɔː(r); fə(r)] ['hæpiˌlænd] !

"	Now	for	happyland	!
"	现在	为了	快乐乐园	!

“现在前往快乐之地！”

" [hiː; hi] [sed] .

"	he	said	.
"	他	说	.

他说。

" [wʌn] [slaɪt] [prɪk] — —

"	One	slight	prick	—	—
"	一	轻微	刺	—	—

“轻轻刺了一下——

" [hiː; hi] [pɔːzd] ['sʌd(ə)nli] — [pɔːzd] [ænd; ənd] [dʒɜːk] [hɪm'self] ['ʌpraɪt] ,

"	He	paused	suddenly	—	paused	and	jerked	himself	upright	,
"	他	暂停	突然	—	暂停	和	猛地一抖	他自己	直立	,

他突然停了下来——停顿了一下，然后猛地坐直了身子，

[ə; eɪ] [flʌd] [ɒv; əv] ['kʌlə(r)] ['swiːpɪŋ] ['ɪntuː] [hɪz; ɪz] [peɪl] ['fiːtʃəz] [æz; əz] [hɪz; ɪz] [hed] [keɪm] [ʌp] .

a	flood	of	color	sweeping	into	his	pale	features	as	his	head	came	up	.
一个	洪水	的	颜色	扫荡	进入	他的	苍白	特征	作为	他的	头	来了	向上	.

当他抬起头时，一股鲜艳的色彩涌入他苍白的脸上。

[frɒm; frəm] [ðə; ði] [klʌmps] [ɒv; əv] [ˌmænzə'niːtə] ['twenti] [fiːt] [ə'weɪ] , [hæd; həd] [kʌm] [ə; eɪ] [vɔɪs] .

From	the	clumps	of	manzanita	twenty	feet	away	,	had	come	a	voice	.
从	这	团块	的	曼萨尼塔	二十	脚	离开	,	有	来	一个	嗓音	.

从二十英尺外的曼萨尼塔灌木丛中，传来一个声音。

" [həʊld] [ɒn] , ['skʌdər] !

"	Hold	on	,	Scudder	!
"	抓住	在	,	斯卡德	!

“坚持住，斯卡德！”

" [ænd; ənd][frɒm; frəm] [ðæt] ['kʌvət] [ɒv; əv] ['twɪstɪŋ] , [grəʊ'tesk] , [blʌd] - [red] [ˌmænzə'niːtə] [triːz] ,
" And from that covert of twisting , grotesque , blood - red manzanita trees ,
" 和 从 那 隐蔽 的 扭曲 , 怪诞 , 血 - 红色的 曼萨尼塔 树木 ,
[stept] [tɒm] [liː] .
stepped Tom Lee .
步 汤姆 李 .

“从那片扭曲怪诞、血红色的曼萨尼塔树丛中，汤姆·李走了出来。”

['mʌri] [felt] ['sʌmθɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] [fraɪt] [ðæt] [hæd; həd] [siːzd] [ə'pɒn] ['skʌdər] ,
Murray felt something of the fright that had seized upon Scudder ,
默里 毛毡 某物 的 这 惊吓 那 有 查获 之上 斯卡德 ,

默里感受到了斯卡德当时所感受到的那种恐惧。

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ɒv; əv] [tɒm] [liː] [siːmd] ['nʌθɪŋ] [ʃɔːt] [ɒv; əv][æn; ən] [ˌæpə'rɪʃ(ə)n] .
for the presence of Tom Lee seemed nothing short of an apparition .
为了 这 在场 的 汤姆 李 似乎 没有什么 短的 的 一个 幻影 .

汤姆·李的出现简直就像是幽灵一般。

" [aɪ] ['weɪtɪd] [fɔː(r); fə(r)] [ðɪs] , ['skʌdər] ! " [ræŋ] [aʊt] [ðə; ði] [vɔɪs] [ɒv; əv][ðə; ði] ['jeləʊ] [mæn] ,
" I waited for this , Scudder ! " rang out the voice of the yellow man ,
" 我 等待 为了 这 , 斯卡德 ! " 响铃 出去 这 嗓音 的 这 黄色的 男人 ,

“我等这一刻很久了，斯卡德！”黄皮肤男子的声音响起。

[hɪz; ɪz] [aɪz] ['fɑːsənd] [ə'pɒn] [ðə; ði] ['hɒrɪfaɪd] [geɪz] [ɒv; əv] ['skʌdər] .
his eyes fastened upon the horrified gaze of Scudder .
他的 眼睛 系紧 之上 这 惊恐万分 目光 的 斯卡德 .

他的目光与斯卡德惊恐的眼神紧紧相连。

" [wen] [juː; jʊ] [geɪv] [ˌem 'iː] [ɔːl] [ðæt] [dəup] [lɑːst] [naɪt] , [aɪ] [gest] [ðæt] [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)] ['kʌmɪŋ]
" When you gave me all that dope last night , I guessed that you were coming
" 什么时候 你 给予 我 全部 那 太棒了 最后的 夜晚 , 我 猜对了 那 你 是 未来
[hɪə(r)] ;
here ;
这里 ;

“昨晚你给我那么多毒品的时候，我就猜到你要来这里了；

[aɪ] [dɪ'skʌvəd] [ðæt] [juː; jʊ][hæd; həd] ['plɑːntɪd] [ðə; ði] [stʌf] [ɪn]['dɒktə(r)] ['mɜːriz] ['suːtkeɪs] ,
I discovered that you had planted the stuff in Doctor Murray's suitcase ,
我 发现 那 你 有 已种植 这 东西 在 医生 默里的 手提箱 ,

我发现是你把那些东西放进了默里医生的行李箱里。

[aɪ][hæd; həd] [bɪ'gʌn] [tuː; tə] ['penətreɪt] [jɔː(r); jə(r)] [waɪlz] [ænd; ənd] ['devltri] !
I had begun to penetrate your wiles and deviltry !
我 有 开始 到 穿透 你的 诡计 和 魔鬼行径 !

我已开始识破你的诡计和邪恶伎俩！

[naʊ] [ɪts] [endid] .
Now it's ended .
现在 它是 结束 .

现在一切都结束了。

" [tɒm] [liː] [keɪm] ['fɔːwəd] .
" Tom Lee came forward .
" 汤姆 李 来了 向前 .

“汤姆·李站了出来。”

[bɪ'fɔː(r)] [hɪm] , ['skʌdər] [ʃræŋk] .
Before him , Scudder shrank .
前 他 , 斯卡德 缩小 .

在他面前，斯卡德畏缩了。

[ðə; ði] [sɪ'rɪndʒ] [drɒpt] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz] ['nɜːvləs] ['fɪŋgəz] ; [hiː; hi] [stept] [bæk] [frɒm; frəm][ðə; ði]

The	syringe	dropped	from	his	nerveless	fingers	;	he	stepped	back	from	the
这	注射器	掉落	从	他的	无神经	手指	;	他	步	后退	从	这

['fɪgə(r)] [ɒv; əv] ['mʌri] ,

figure	of	Murray	,
数字	的	默里	,

注射器从他麻木的手指间滑落；他后退一步，远离了默里的身影。

[rɪ'triːtɪd] [frɒm; frəm][ðə; ði] [əd'vɑːnsɪŋ] [fɔːm] [ɒv; əv] [tɒm] [liː] [ɪn]['vɪzəb(ə)l]['terə(r)] [ænd; ənd]

retreated	from	the	advancing	form	of	Tom	Lee	in	visible	terror	and
撤退	从	这	前进	形式	的	汤姆	李	在	可见的	恐怖	和

[ˌkɒnstə'neɪʃ(ə)n] .

consternation	.
惊愕	.

面对步步逼近的汤姆·李，他惊恐万分，退缩了。

" [juː; jʊ]['devə)l] ! " [kraɪd] [ðə; ði][ɔːri'ent(ə)l] , [ə; eɪ] [diːp] [ænd; ənd] ['sɜːdʒɪŋ] ['pæʃ(ə)n] ['fɪlɪŋ] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] .

"	You	devil	!	"	cried	the	oriental	,	a	deep	and	surging	passion	filling	his	voice	.
"	你	魔鬼	!	"	哭	这	东方	,	一个	深的	和	滔滔	热情	填充	他的	嗓音	.

“你这个魔鬼！”东方人喊道，声音里充满了深沉而汹涌的激情。

" [aɪ] [keɪm] [hɪə(r)][lɑːst] [naɪt] [ɪn] - [kɑː(r)] — [aɪv] [biːn] ['weɪtɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] !

"	I	came	here	last	night	in	Hennesy's	car	—	I've	been	waiting	for	you	!
"	我	来了	这里	最后的	夜晚	在	-	车	—	我已经	到过	等待	为了	你	!

“我昨晚坐亨尼西的车来的——我一直在等你！”

[aɪ] [hɜːd] [ɔːl][jɔː(r); jə(r)][laɪz] , [hɜːd] [ɔːl][jɔː(r); jə(r)] [plɔtɪd] ['devltri] .

I	heard	all	your	lies	,	heard	all	your	plotted	deviltry	.
我	听到	全部	你的	谎言	,	听到	全部	你的	绘制	魔鬼行径	.

我听到了你所有的谎言，听到了你所有的阴谋诡计。

[juː; jʊ] [θɔːt] [jʊd] [dɪ'spəʊz] [ɒv; əv] ['mʌri] [ænd; ənd][hæv; həv][kleə(r)] [ɪn][jɔː(r); jə(r)]['paʊə(r)] , ['dɪd(ə)nt]

You	thought	you'd	dispose	of	Murray	and	have	Claire	in	your	power	,	didn't
你	想法	你会	处置	的	默里	和	有	克莱尔	在	你的	力量	,	没有

[juː; jʊ] ?

you	?
你	?

你以为除掉默里就能控制克莱尔，对吧?

" [ðeə(r)] [wɒz; wəz] ['riːz(ə)n] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [ʃɪə(r)] ['terə(r)] [ðæt] [fɪld] ['skʌdər] .

"	There	was	reason	for	the	sheer	terror	that	filled	Scudder	.
"	那里	曾是	原因	为了	这	透明	恐怖	那	已填	斯卡德	.

“斯卡德感到极度恐惧是有原因的。”

[ðə; ði] [feɪs] [ɒv; əv][ðə; ði] [əd'vɑːnsɪŋ] [mæn][hæd; həd] [tʃeɪndʒd] ['ɪntuː][ə; eɪ] ['fraɪtf(ə)l] [mɑːsk] ;

The	face	of	the	advancing	man	had	changed	into	a	frightful	mask	;
这	脸	的	这	前进	男人	有	已更改	进入	一个	可怕	面具	;

走近的男子的脸变成了一张可怕的面具；

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [tʃeɪndʒd] [ænd; ənd] ['ɔːltəd] ['ɪntuː][ðə; ði] [feɪs] [ɒv; əv][ðə; ði] [greɪt] [stəʊn] ['bʊdə] [ðæt]

it	had	changed	and	altered	into	the	face	of	the	great	stone	Buddha	that
它	有	已更改	和	已修改	进入	这	脸	的	这	伟大的	石头	佛	那

['wɒtʃɪz] ['əʊvə(r)][ðə; ði] - [keɪvz] — [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪ'kʌm] [ə; eɪ] ['pjʊəli] ['eɪʒ(ə)n] [feɪs] ,

watches	over	the	Yungmen	caves	—	it	had	become	a	purely	Asian	face	,
手表	超过	这	-	洞穴	—	它	有	变得	一个	纯粹	亚洲	脸	,

它已经改变并演变成守护着雍门石窟的大石佛的面孔——它变成了一张纯粹的亚洲面孔。

[fɪld] [wɪð] ['terəb(ə)l][ænd; ənd] ['dedli] [θɪŋz] , [ʌn'gɛst] ['menəs] .

filled	with	terrible	and	deadly	things	,	unguessed	menaces	.
已填	和	糟糕的	和	致命	事物	,	未猜到的	威胁	.

充满了可怕的、致命的东西，难以预料的威胁。

['mʌri] ['peɪnfəli] [gɒt] [tuː; tə] [wʌn] ['elbəʊ] [ə'gen] [ænd; ənd] [wɒtʃt] .

Murray	painfully	got	to	one	elbow	again	and	watched	.
默里	痛苦地	得到	到	一	弯头	再次	和	观看	.

穆雷痛苦地再次用一只胳膊肘支撑着身体，然后看着。

[ðə; ði] ['ʌðə(r)z] [wɜː(r); wə(r)] [ə'blɪviəs] [ɒv; əv] [hɪm] ; [ɔːl] [ðeə(r)] [ə'tenʃ(ə)n] [wɒz; wəz] ['fɑːsənd] [ə'pɒn] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] .

The	others	were	oblivious	of	him	;	all	their	attention	was	fastened	upon	each	other	.
这	其他的	是	浑然不觉	的	他	;	全部	他们的	注意力	曾是	系紧	之上	每个	其他	.

其他人对他视而不见，他们的注意力都集中在彼此身上。

[stɪl] ['skʌdər] [rɪ'triːtɪd] , [ænd; ənd] [stɪl] [tɒm] [liː] [əd'vɑːnst] [ə'pɒn] [hɪm] , ['wepənlɪs] ,

Still	Scudder	retreated	,	and	still	Tom	Lee	advanced	upon	him	,	weaponless	,
仍然	斯卡德	撤退	,	和	仍然	汤姆	李	先进的	之上	他	,	无武器	,

斯卡德仍然撤退，而汤姆·李仍然赤手空拳地向他逼近。

[jet] [ɪn] [hɪz; ɪz] [əd'vɑːns] [ə; eɪ] ['pəʊt(ə)nt] [ænd; ənd] ['fɪəf(ə)l] [θret] .

yet	in	his	advance	a	potent	and	fearful	threat	.
然而	在	他的	进步	一个	强效	和	可怕	威胁	.

然而，他的进军却带来了强大而可怕的威胁。

[bɪ'fɔː(r)] [ðæt] [θret] , ['skʌdər] [stɪl] [rɪ'triːtɪd] , [hɪz; ɪz] [feɪs] ['gɑːstli] .

Before	that	threat	,	Scudder	still	retreated	,	his	face	ghastly	.
前	那	威胁	,	斯卡德	仍然	撤退	,	他的	脸	阴森	.

在那番威胁之下，斯卡德仍然退缩了，脸色十分可怕。

" [dæm] [juː; jʊ] !

"	Damn	you	!
"	该死	你	!

“该死的你！

" [hiː; hi] [kraɪd] , [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [ʃrɪl] .

"	he	cried	,	his	voice	shrill	.
"	他	哭	,	他的	嗓音	尖锐	.

他喊道，声音尖锐。

" [wɒt] [-] [miːn] [baɪ] [ɔːl] [ðɪs] — — ? "

"	What	d'ye	mean	by	all	this	—	—	?	"
"	什么	染料	意思是	经过	全部	这	—	—	?	"

“你这话到底是什么意思——？”

" [juː; jʊ] [kænt] [get] [ə'weɪ] [frɒm; frəm] [ˌem 'iː] , " [sed] [tɒm] [liː] [ɪm'pæsɪvli] .

"	You	can't	get	away	from	me	,	"	said	Tom	Lee	impassively	.
"	你	不能	得到	离开	从	我	,	"	说	汤姆	李	面无表情地	.

“你逃不出我的手掌心，”汤姆·李面无表情地说。

" [aɪm] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə] [hæv; həv] [ə; eɪ] ['rekənɪŋ] [wɪð] [juː; jʊ] . "

"	I'm	going	to	have	a	reckoning	with	you	.	"
"	我是	去	到	有	一个	清算	和	你	.	"

“我一定要好好跟你算算账。”

" [nəʊ] , [bʌt; bət] [ai] [kæn; kən] [stɒp] [jɔː(r); jə(r)] [geɪm] ! " [riˈtɔːt] ['skʌdər] [wɪð] [æn; ən] [əʊθ] .

"	No	,	but	I	can	stop	your	game	!	"	retorted	Scudder	with	an	oath	.
"	不	,	但	我	能	停止	你的	游戏	!	"	反驳	斯卡德	和	一个	誓言	.

“不，但我可以阻止你的游戏！”斯卡德怒吼道。

[ðə; ði] [mɑːsk] [wɒz; wəz] [gɒn] [naʊ] , [ænd; ənd] [hiː; hi] [kɜːst; 'kɜːsɪd] ['lʊərɪdli; 'ljʊərɪdli] .

The	mask	was	gone	now	,	and	he	cursed	luridly	.
这	面具	曾是	已消失	现在	,	和	他	被诅咒的	令人毛骨悚然地	.

面具已经不见了，他发出凄厉的咒骂。

" [juː; jʊ] [kænt] [rʌn] ['eni] [dæmd] [ˌtʃaɪ'niːz] [blʌf] [ɒn] [ˌem 'iː] — —
" You can't run any damned Chinese bluff on me — —
" 你 不能 跑步 任何 该死的 中国人 虚张声势 在 我 — —

“你休想在我面前耍任何花招——”

" [wɪð] [ðə; ði] [wɜːdz] , [hiː; hi] [plʌkt] [ə; eɪ] [rɪ'vɒlvə(r)] [frɒm; frəm] [hɪz; ɪz] ['pɒkɪt] [ænd; ənd] ['faɪəd] .
" With the words , he plucked a revolver from his pocket and fired .
" 和 这 字 , 他 拨弦 一个 左轮手枪 从 他的 口袋 和 被解雇 .

话音未落，他便从口袋里掏出一把左轮手枪，开了一枪。

[ðə; ði] [ʃɒt] ['ekəud] [ænd; ənd] - [ɪn] [ðə; ði] ['kænjən] .
The shot echoed and reëchoed in the cañon .
这 射击 回声 和 - 在 这 峡谷 .

枪声在峡谷中回荡，久久不息。

[tɒm] [liː] [dɪd] [nɒt] [muːv] .
Tom Lee did not move .
汤姆 李 做过 不是 移动 .

汤姆·李一动不动。

['skʌdər] [glɛə] [ʌp] [æt; ət] [hɪm] [ænd; ənd] [meɪd] [æz; əz] [ɪf] [tuː; tə] [lɪft] [ðə; ði] ['wepən] [ə'gen] ,
Scudder glared up at him and made as if to lift the weapon again ,
斯卡德 怒目而视 向上 在 他 和 制成 作为 如果 到 举起 这 武器 再次 ,

斯卡德怒视着他，做着再次举起武器的动作。

[ðen] [hiː; hi] [həːl] [ˌaɪ 'tiː] [frɒm; frəm] [hɪm] [wɪð] [ə'nʌðə(r)] [kɜːs] ,
then he hurled it from him with another curse ,
然后 他 投掷 它 从 他 和 其他 诅咒 ,

然后他一边咒骂一边把东西扔了出去。

[ænd; ənd] [kɪkt] [æt; ət] ['sʌmθɪŋ] [ɒn] [ðə; ði] [sænd] [æt; ət] [hɪz; ɪz] [fiːt] .
and kicked at something on the sand at his feet .
和 踢 在 某物 在 这 沙 在 他的 脚 .

他踢了踢脚下沙滩上的什么东西。

[ə; eɪ] [ʃrɪl] [skriːm] [brəʊk] [frɒm; frəm] [hɪm] .
A shrill scream broke from him .
一个 尖锐 尖叫 打破 从 他 .

他发出了一声尖锐的惨叫。

['sʌmθɪŋ] [fel] [ə'weɪ] [frɒm; frəm] [hɪz; ɪz] [kɪk] — [æn; ən] [ˌɪnkəʊ'hɪərənt] , ['fiːb(ə)l] ['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt] [ðæt]
Something fell away from his kick — an incoherent , feeble object that
某物 跌倒 离开 从 他的 踢 — 一个 语无伦次 , 微弱 目的 那
[slɪpt] [tuː; tə] [ðə; ði] [sænd] [ænd; ənd] ['blendɪd] [ðeə(r)] ,
slipped to the sand and blended there ,
滑倒了 到 这 沙 和 混合 那里 ,

他踢出去的东西掉了下来——一个模糊不清、软弱无力的物体滑落到沙子里，消失在沙地上。

['ʃeɪpləs] [ænd; ənd] [ɪn'vɪzəb(ə)l] ; [ə; eɪ] [stɑːk] - [blaɪnd] [θɪŋ] , [ə; eɪ] ['lɪvɪŋ] [və'l(j)uːt] [ɒv; əv] [deθ] [ænd; ənd]
shapeless and invisible ; a stark - blind thing , a living volute of death and
无形 和 无形的 ; 一个 斯塔克 - 瞎的 事物 , 一个 活的 涡卷 的 死亡 和
['venəm] — [ə; eɪ] ['ræt(ə)lə(r)] ,
venom — a rattler ,
毒液 — 一个 响尾蛇 ,

无形无影；一个完全盲目的东西，一个活着的死亡与毒液的涡旋——一条响尾蛇，

[ðæt] [hæd; həd] [strʌk] [blaɪnd] , [bʌt; bət] [ðæt] [hæd; həd] [strʌk] [həʊm] !
that had struck blind , but that had struck home !
那 有 击 瞎的 , 但 那 有 击 家 !

那次攻击虽然是盲目的，但却击中了要害！

[wɪð] [ðæt] [skriːm] [stɪl] [ɒn][hɪz; ɪz][lɪps] , ['skʌdər] [wɜːl] [ə'baʊt] [ænd; ənd] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [rʌn] .

With	that	scream	still	on	his	lips	,	Scudder	whirled	about	and	began	to	run	.
和	那	尖叫	仍然	在	他的	嘴唇	,	斯卡德	旋转	关于	和	开始	到	跑步	.

斯卡德嘴里还回荡着那声尖叫，他猛地转身就跑。

[hiː; hi] [fled] , [æz; əz] [ðəʊ] ['ɑːftə(r)] [hɪm] [pə'sjuːd] [sʌm; səm] [ɪn'vɪzəb(ə)l] [ænd; ənd] ['ɔːf(ə)l] [θɪŋ] .

He	fled	,	as	though	after	him	pursued	some	invisible	and	awful	thing	.
他	逃亡	,	作为	尽管	后	他	追击	一些	无形的	和	可怕	事物	.

他逃走了，仿佛身后追赶着某种看不见的可怕东西。

[hiː; hi] [ræn] ['blaɪndli] [daʊn] [ðə; ði] ['væli] [æz; əz] [ðəʊ] [ɪn] [sɜːtʃ] [ɒv; əv] ['sʌmθɪŋ] , ['despərət] [ɪn] [hɪz; ɪz] [ɪk'streməti] ;

He	ran	blindly	down	the	valley	as	though	in	search	of	something	,	desperate	in	his	extremity	;
他	跑	盲目地	向下	这	谷	作为	尽管	在	搜索	的	某物	,	绝望的	在	他的	末端	;

他绝望地沿着山谷盲目奔跑，仿佛在寻找什么；

[hiː; hi] [pɑːst] [ðə; ði] ['ɔːtəməbiːl] [ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi] [hæd; həd] [kʌm] , ['rʌnɪŋ] , ['stʌmblɪŋ] [θruː] [ðə; ði] [sɒft] [sænd] .

he	passed	the	automobile	in	which	he	had	come	,	running	,	stumbling	through	the	soft	sand	.
他	通过了	这	汽车	在	哪个	他	有	来	,	跑步	,	踉跄	通过	这	柔软的	沙	.

他跑着，跌跌撞撞地穿过松软的沙地，超过了他来时乘坐的汽车。

[ænd; ənd] [səʊ] [aʊt] [ɒv; əv] [saɪt] [ə'raʊnd] [ðə; ði] [twɪst] [ɪn] [ðə; ði] ['kænjən] .

And	so	out	of	sight	around	the	twist	in	the	cañon	.
和	所以	出去	的	视线	大约	这	捻	在	这	峡谷	.

于是，他们绕过峡谷的拐弯处，消失在视线之外。

" [let] [hɪm] [gəʊ] !

"	Let	him	go	!
"	让	他	去	!

“放了他！”

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] ['fɪnɪʃt] .

It	is	finished	.
它	是	完成的	.

完成了。

" [ðə; ði] [wɜːdz] [keɪm] [frɒm; frəm] [tɒm] [liː] .

"	The	words	came	from	Tom	Lee	.
"	这	字	来了	从	汤姆	李	.

这句话出自汤姆·李之口。

[hiː; hi] [tɜːnd] [tuː; tə] ['mʌri] , ['smaɪlɪŋ] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [smaɪl] [siːmd] ['fɑːsənd] [ɪn] [hɪz; ɪz] [feɪs] .

He	turned	to	Murray	,	smiling	,	and	the	smile	seemed	fastened	in	his	face	.
他	转向	到	默里	,	微笑	,	和	这	微笑	似乎	系紧	在	他的	脸	.

他转向默里，面带微笑，脸上的笑容似乎难以磨灭。

[hiː; hi] ['lɪftɪd] [hɪz; ɪz] [ɑːm] , [ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət] [ðə; ði] [hænd] , ['kjʊəriəsli] .

He	lifted	his	arm	,	and	looked	at	the	hand	,	curiously	.
他	抬起	他的	手臂	,	和	看起来	在	这	手	,	奇怪的是	.

他抬起手臂，好奇地看着那只手。

[ə; eɪ] [kraɪ] [brəʊk] [frɒm; frəm] ['mʌri] , [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [hænd] [wɒz; wəz] ['striːmɪŋ] [wɪð] [ə; eɪ] ['skɑːlət] ['fluːɪd] .

A	cry	broke	from	Murray	,	for	the	hand	was	streaming	with	a	scarlet	fluid	.
一个	哭	打破	从	默里	,	为了	这	手	曾是	流媒体	和	一个	猩红	体液	.

穆雷惊叫一声，因为他的手上正流出鲜红的液体。

[əˈbrʌptli] , [tɒm] [liː] [pɪtʃt] [ˈfɔːwəd] [ænd; ənd] [leɪ] [ɪn][ə; eɪ] [hiːp] , [dʒʌst][æz; əz] [kleə(r)] , [kɔːld] [baɪ]

Abruptly , Tom Lee pitched forward and lay in a heap , just as Claire , called by

突然 , 汤姆 李 投球 向前 和 躺 在 一个 堆 , 只是 作为 克莱尔 , 称为 经过

[ðə; ði] [ʃɒt] ,

the shot ,

这 射击 ,

突然，汤姆·李向前扑倒在地，瘫倒在地，就像被枪声惊醒的克莱尔一样。

[əˈpɪəd] .

appeared .

出现 .

出现了。

[ˈtʃæptə(r)] [ˌɛksˌaɪˈaɪˈaɪ]

CHAPTER XIII

章 十三

第十三章

[ˌʌnˈtæŋgld]

UNTANGLED

解开

解开

[ə; eɪ] [ˈflɪvə(r)] [ðæt] [bɔː(r)] [tuː] [men] ,

A flivver that bore two men ,

一个 货车 那 钻孔 二 男人 ,

一辆载着两个男人的破旧汽车，

[keɪm] [ˈkrɔːlɪŋ] [daʊn] [ðə; ði] [sləʊp] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ˈdezət] - [rɪm] [ɪn] [ðə; ði] [ˈɜːli] [ˈmɔːnɪŋ] .

came crawling down the slope of the desert - rim in the early morning .

来了 爬行 向下 这 坡 的 这 沙漠 - 轮缘 在 这 早期的 早晨 .

清晨，它从沙漠边缘的斜坡上爬了下来。

[nɪə(r)] [ðə; ði] [əˈprəʊtʃ] [tuː; tə] [məˈrɑːŋgoʊ] [ˈvæli] , [ˌaɪ ˈtiː] [ˈhɔːltɪd] .

Near the approach to Morongo Valley , it halted .

靠近 这 方法 到 莫龙戈 谷 , 它 停止 .

在接近莫龙戈谷的地方，它停了下来。

[ðə; ði] [tuː] [men] [əˈlait] [tuː; tə] [ɪnˈspekt] [ə; eɪ] [hiːp] [ɪn] [ðə; ði] [sænd] ,

The two men alighted to inspect a heap in the sand ,

这 二 男人 下车 到 检查 一个 堆 在 这 沙 ,

两人下车查看沙地上的一堆东西。

[frɒm; frəm] [wɪtʃ] [ə; eɪ] [ˈkæriən] [bɜːd] [flæpt] [ˈhevɪli] [əˈweɪ] .

from which a carrion bird flapped heavily away .

从 哪个 一个 腐肉 鸟 拍打 重度 离开 .

一只食腐鸟重重地扑腾着翅膀飞走了。

[ðeɪ] [lʊkt] [æt; ət] [ðə; ði] [ˈbɒdi] , [glɑːns, glæns] [æt; ət] [iːtʃ] [ˈʌðə(r)] ,

They looked at the body , glanced at each other ,

他们 看起来 在 这 身体 , 瞥了一眼 在 每个 其他 ,

他们看了看尸体，彼此对视了一眼。

[ðen] [ˈsaɪləntli] [gɒt] [ˈɪntuː] [ðə; ði] [kɑː(r)] [ænd; ənd] [kənˈtɪnjuːd] [ðeə(r)] [ˈdʒɜːni] .

then silently got into the car and continued their journey .

然后 默默 得到 进入 这 车 和 持续 他们的 旅行 .

然后他们默默地上了车，继续他们的旅程。

" [ˈræt(ə)lə(r)] , [aɪ] [dʒʌdʒ] , " [əbˈzɜːvd] [ˈsændi] - .

" Rattler , I judge , " observed Sandy Mackintavers .

" 响尾蛇 , 我 法官 , " 观察到 沙 - .

“我判断，这是条响尾蛇，”桑迪·麦金塔弗斯说道。

" [ænd; ənd][ə; eɪ] [gʊd] [dʒɒb] .

"	And	a	good	job	.
"	和	一个	好的	工作	.

“而且干得好。”

" [ðə; ði][kɑː(r)] [krept] [ʌp][ðə; ði] ['væli] [tuː; tə][ðə; ði] [ʃæk] , [stɒpt] , [kɔːf] , [ænd; ənd] [bɪ'keɪm]

"	The	car	crept	up	the	valley	to	the	shack	,	stopped	,	coughed	,	and	became
"	这	车	悄悄地爬向上		这	谷	到	这	窝棚	,	停止	,	咳嗽	,	和	成为

['saɪlənt] .

silent	.
沉默的	.

“汽车缓缓驶上山谷，来到小屋前，停了下来，咳嗽了一声，然后就安静了下来。

['mʌri] [wɒz; wəz] [ə'weɪtɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] , [peɪl] [ænd; ənd] [wiːk] [bʌt; bət] ['wɔːkɪŋ] ; [bɪ'saɪd] [hɪm] [wɒz; wəz] [kleə(r)]

Murray	was	awaiting	it	,	pale	and	weak	but	walking	;	beside	him	was	Claire
默里	曾是	等待中	它	,	苍白	和	虚弱的	但	步行	;	旁	他	曾是	克莱尔

,

,

,

默里脸色苍白，身体虚弱，但还能走动，他正等着这一刻；克莱尔在他身边。

[ænd; ənd]['dʒɔɪnɪŋ][ðem; ðəm][wɒz; wəz][tɒm] [liː] , [hɪz; ɪz] [raɪt] [ɑːm][ɪn][ə; eɪ] [slɪŋ] .

and	joining	them	was	Tom	Lee	,	his	right	arm	in	a	sling	.
和	加入	他们	曾是	汤姆	李	,	他的	正确的	手臂	在	一个	吊索	.

与他们同行的还有汤姆·李，他的右臂吊着绷带。

['mɜːriz] [feɪs] ['laɪtɪd] [ʌp] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz][hænd] [ʃɒt] [aʊt] .

Murray's	face	lighted	up	,	and	his	hand	shot	out	.
默里的	脸	照明	向上	,	和	他的	手	射击	出去	.

默里的脸上顿时绽放出笑容，他的手也迅速伸出去。

" [wɪliːəm] !

"	Willyum	!
"	威廉	!

“威廉！

" [hiː; hi] [kraɪd] [dɪ'laɪtɪdli] .

"	he	cried	delightedly	.
"	他	哭	欣喜地	.

他高兴地哭了。

" [wiː; wi] [θɔːt] [wiː; wi][mʌst; məst][biː; bi] ['driːmɪŋ] [wen] [wiː; wi] [sɔː] [juː; jʊ] !

"	We	thought	we	must	be	dreaming	when	we	saw	you	!
"	我们	想法	我们	必须	是	做梦	什么时候	我们	锯	你	!

“我们看到你的时候，还以为自己在做梦呢！”

[ænd; ənd] ['sændi] [tuː] — [bʌt; bət][ai] [θɔːt] [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)][bɪ'haɪnd][ðə; ði][bɑːrz] !

And	Sandy	too	—	but	I	thought	you	were	behind	the	bars	!
和	沙	也	—	但	我	想法	你	是	在后面	这	酒吧	!

还有桑迪——但我以为你被关起来了！

" [ə'krɒs] [ðə; ði] ['ɜːnɪst] ['fiːtʃəz] [ɒv; əv] [bɪl] [hɒbz] [brəʊk] [ə; eɪ] ['rɪp(ə)lɪŋ] [laɪt] [ɒv; əv] ['gliːfl] [mɜːθ] .

"	Across	the	earnest	features	of	Bill	Hobbs	broke	a	rippling	light	of	gleeful	mirth	.
"	穿过	这	认真	特征	的	账单	霍布斯	打破	一个	涟漪	光	的	兴高采烈	欢笑	.

“比尔·霍布斯严肃的脸上闪过一丝欢快的笑意。”

" [seɪ] !

"	Say	!
"	说	!

“说！

" [hiː; hi] [ɪkˈskleɪmd] , [waɪl] [hiː; hi] [pʌmpt] ['mɜːriz] [hænd] .

"	he	exclaimed	,	while	he	pumped	Murray's	hand	.
"	他	惊呼	,	尽管	他	泵	默里的	手	.

“他一边说着，一边握紧了默里的手。”

" [seɪ] , [aɪ] ['gɒtə] [hænd][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] [ðæt] ['ʃerɪf] [fɔː(r); fə(r)] [biːn] - [ə; eɪ] [praɪz] [buːb] !

"	Say	,	I	gotta	hand	it	to	that	sheriff	for	bein	'	a	prize	boob	!
"	说	,	我	必须	手	它	到	那	警长	为了	是	-	一个	奖	胸部	!

“哎，我得承认，那个警长真是个十足的傻瓜！”

[aɪ][wɒz; wəz] ['wɒntɪd] [ɔːl] [raɪt] — [θriː] [j'iəz] [ə'gəʊ] !

I	was	wanted	all	right	—	three	years	ago	!
我	曾是	通缉	全部	正确的	—	三	年	前	!

三年前，我确实被通缉了！

[sɪns] [ðen] , [aɪ] [dʌn] [ðə; ði] [taɪm] [æn; ən] - [gɒt] [aʊt] [ə'gen] , [siː] ?

Since	then	,	I	done	the	time	an	'	got	out	again	,	see	?
自从	然后	,	我	完毕	这	时间	一个	-	得到	出去	再次	,	看	?

从那以后，我服刑期满就出来了，明白吗?

[wen] [ðə; ði] ['ɑːnsə(r)] [kʌm] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] ['waɪə(r)] , [ðæt] [wɒz; wəz] [ðə; ði] [s'ɪkəst] [gaɪ] [juː; jʊ] ['evə(r)] [siːn] !

When	the	answer	come	to	his	wire	,	that	was	the	sickest	guy	you	ever	seen	!
什么时候	这	回答	来	到	他的	金属丝	,	那	曾是	这	病态	盖伊	你	曾经	已见	!

当他的电话那头传来答案时，他简直就是你见过的最变态的人!

[bʌt; bət] [seɪ] , [dɒk] , [haʊ] [ɑː(r); ə(r)] [juː; jʊ] ? "

But	say	,	Doc	,	how	are	you	?	"
但	说	,	医生	,	如何	是	你	?	"

不过，医生，您好吗?

" [faɪn] !

"	Fine	!
"	美好的	!

“美好的!

['kʌmɪŋ] [ə'raʊnd] [ɔːl] [raɪt] .

Coming	around	all	right	.
未来	大约	全部	正确的	.

情况好转了。

" ['mɜːriz] [geɪz] [went] [tuː; tə] ['sændi] - .

"	Murray's	gaze	went	to	Sandy	Mackintavers	.
"	默里的	目光	去	到	沙	-	.

“默里的目光转向了桑迪·麦金塔弗斯。”

" [wɒt] [strəʊk] [ɒv; əv] [lʌk] [tɜːnd] [juː; jʊ] [luːs] , ['sændi] ?

"	What	stroke	of	luck	turned	you	loose	,	Sandy	?
"	什么	中风	的	运气	转向	你	松动的	,	沙	?

桑迪，你究竟是靠什么运气才得以脱身?

" [ðə; ði] [vɔɪs] [ɒv; əv] [tɒm] [liː] [ˌɪntə'pəʊzd] , [wɪð] [ə; eɪ] ['tʃʌk(ə)l] .

"	The	voice	of	Tom	Lee	interposed	,	with	a	chuckle	.
"	这	嗓音	的	汤姆	李	插入	,	和	一个	轻笑	.

“汤姆·李的声音插了进来，带着一丝笑意。”

" [ðæt] [wɒz; wəz] [maɪ] ['duːɪŋ] , ['dʒentlmən] , " [hiː; hi] [sed] ['blændli] .

"	That	was	my	doing	,	gentlemen	,	"	he	said	blandly	.
"	那	曾是	我的	正在做	,	先生们	,	"	他	说	平淡地	.

“那是我做的，先生们，”他淡淡地说。

" [ðə; ði][kən'træktə(r); 'kɒntræktə(r)] , ['hɛnəsi] , [prɪ'fɜ:d] [tu:; tə] [wɪð'drɔ:] [ɔ:l] ['tʃɑ:dʒɪz] [ə'genst] ['mɪstə(r)]
" The contractor , Hennesy , preferred to withdraw all charges against Mr
" 这 承包商 , 轩尼诗 , 首选 到 提取 全部 收费 反对 先生
. - , [tu:; tə] ['lu:zɪŋ] [maɪ]['kɒntrækt; kən'trækt] .
. Mackintavers , to losing my contract .
. - , 到 输 我的 合同 .

“承包商亨尼西宁愿撤销对麦金塔弗斯先生的所有指控，也不愿失去我的合同。”

[ænd; ənd] , ['mɪstə(r)] . - !
And , Mr . Mackintavers !
和 , 先生 . - !

还有，麦金塔弗斯先生！

[aɪ] [wɪʃ] [jʊd] [kʌm] [ʌp] [ðə; ði] [hɪl] [hɪə(r)] .
I wish you'd come up the hill here .
我 希望 你会 来 向上 这 爬坡道 这里 .

我希望你能上山来。

[ðeəz; ðəz] ['sʌmθɪŋ] [aɪ] [wɒnt] [tu:; tə] [ʃəʊ] [ju:; jʊ] .
There's something I want to show you .
有 某物 我 想 到 展示 你 .

我想给你看样东西。

" ['sændi] [n'ɒdɪd] [ænd; ənd] [dʒɔɪnd] [hɪm] , [ænd; ənd][ðə; ði] [tu:] [men] [ə'sendɪd] [tə'wɔ:d] [ðə; ði] ['si:pɪdʒ]
" Sandy nodded and joined him , and the two men ascended toward the seepage
" 沙 点头 和 加入 他 , 和 这 二 男人 上升 朝向 这 渗漏
[weə(r)] ['mʌri] [hæd; həd] [leɪn] .
where Murray had lain .
在哪里 默里 有 莱恩 .

桑迪点点头，走到他身边，两人一起朝穆雷躺过的渗水处走去。

[bɪl] [hɒbz] [lʊkt] [frɒm; frəm][ðə; ði] [feɪs] [ɒv; əv][ðə; ði][gɜ:l] , [ə'laɪt] [wɪð] [ə; eɪ] [streɪndʒ] ['hæpinəs] ,
Bill Hobbs looked from the face of the girl , alight with a strange happiness ,
账单 霍布斯 看起来 从 这 脸 的 这 女孩 , 点燃 和 一个 奇怪的 幸福 ,
[tu:; tə][ðə; ði] [ɪn'saɪsɪv] ,
to the incisive ,
到 这 尖锐 ,

比尔·霍布斯的目光从女孩脸上那奇异的幸福光芒，移到他锐利的眼神上，

['kwɪzɪkl] [aɪz] [ɒv; əv] ['mʌri] .
quizzical eyes of Murray .
疑惑的 眼睛 的 默里 .

默里疑惑的眼神。

[hi:; hi] [si:md] [tu:; tə] [sens] [ə; eɪ] [kən'streɪnt] , [flʌʃt] ['slaɪtli] , [ænd; ənd][wɒz; wəz] ['tɜ:nɪŋ] [ə'weɪ]
He seemed to sense a constraint , flushed slightly , and was turning away
他 似乎 到 感觉 一个 约束 , 酡 轻微地 , 和 曾是 转弯 离开
[wen] ['mɜ:riz] [hænd] ['hɔ:ltɪd] [hɪm] .
when Murray's hand halted him .
什么时候 默里的 手 停止 他 .

他似乎感到某种束缚，脸微微泛红，正要转身离开时，穆雷的手拦住了他。

" [həʊld][ɒn] [ðeə(r)] , [wɪli:əm] !
" Hold on there , Willyum !
" 抓住 在 那里 , 威廉 !

“威廉，坚持住！”

[aɪm][glæd] , [əʊld][mæn] , ['veri] [glæd] , [ðæt] ['ɛvriˌθɪŋz] [klɪə(r)][fɔ:(r); fə(r)][ju:; jʊ] !
I'm glad , old man , very glad , that everything's clear for you !
我是 高兴的 , 老的 男人 , 非常 高兴的 , 那 一切都是 清除 为了 你 !

老先生，我很高兴，非常高兴，您的一切都清楚了！

[baɪ][ðə; ði] [weɪ] , [aɪv] [æn; ən]['aɪtəm][ɒv; əv] [nju:z] [fɔ:(r); fə(r)][jɔ:(r); jə(r)]['peɪpə(r)] .

By	the	way	,	I've	an	item	of	news	for	your	paper	.
经过	这	方式	,	我已经	一个	物品	的	消息	为了	你的	纸	.

对了，我这里有个新闻要发给你们报社。

[ju:; jʊ] [nəʊ] [wɒt] [aɪ][təʊld][ju:; jʊ] [ə'baʊt] [ðə; ði][ˌsænə'teərɪəm] ?

You	know	what	I	told	you	about	the	sanitarium	?
你	知道	什么	我	讲述	你	关于	这	疗养院	?

你还记得我跟你说过关于疗养院的事吗?

[wel] , ['mɪstə(r)] . [li:] [ɪz]['gəʊɪŋ] [ə'hed] [wɪð] [hɪz; ɪz][plænz] , [ænd; ənd][aɪm][tu:; tə][bi:; bi][ɪn] [tʃɑ:dʒ] — —

Well	,	Mr	.	Lee	is	going	ahead	with	his	plans	,	and	I'm	to	be	in	charge	—	—
出色地	,	先生	.	李	是	去	前方	和	他的	计划	,	和	我是	到	是	在	收费	—	—

"

"

"

李先生的计划正在按部就班地进行，而我将负责此事——”

" [seɪ] !

"	Say	!
"	说	!

“说!

" [brəʊk] [aʊt] [hɒbz] [wɪð] ['sʌd(ə)n] [rɪ'membrəns] .

"	broke	out	Hobbs	with	sudden	remembrance	.
"	打破	出去	霍布斯	和	突然	纪念	.

“霍布斯突然想起什么，便破口大骂。”

" [wɒt] ['hæpənd] [tu:; tə] ['skʌdər] ?

"	What	happened	to	Scudder	?
"	什么	发生	到	斯卡德	?

斯卡德后来怎么样了?

[wi:; wi] [si:n] [hɪm] [aʊt] ['jɒndə(r)] , [ænd; ənd][mæk][leɪd][ˌaɪ 'ti:][tu:; tə][ə; eɪ]['ræt(ə)lə(r)] . "

We	seen	him	out	yonder	,	and	Mac	laid	it	to	a	rattler	.	"
我们	已见	他	出去	远处	,	和	苹果	铺设	它	到	一个	响尾蛇	.	"

我们在外面看见他了，麦克把他打成了响尾蛇。

" [mæk][wɒz; wəz] [raɪt] , [aɪ] [sə'pəʊz] , " [sed] ['mʌri] , ['θɔ:tfəli] .

"	Mac	was	right	,	I	suppose	,	"	said	Murray	,	thoughtfully	.
"	苹果	曾是	正确的	,	我	认为	,	"	说	默里	,	深思熟虑	.

“我想麦克说得对，”默里若有所思地说。

" [ɔ:l'ðəʊ] [aɪm] [nɒt] [səʊ][ʃʊə(r)] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:] ['wʌznt] [ðə; ði][hænd][ɒv; əv] ['prɒvɪdəns] , [wɪli:əm] .

"	Although	I'm	not	so	sure	that	it	wasn't	the	hand	of	Providence	,	Willyum	.
"	虽然	我是	不是	所以	当然	那	它	不是	这	手	的	普罗维登斯	,	威廉	.

“虽然我不太确定这是否是天意使然，威廉。”

[bʌt; bət] [leɪ] [ˌaɪ 'ti:][tu:; tə][ðə; ði]['ræt(ə)lə(r)][ænd; ənd] [pleɪ] [seɪf] .

But	lay	it	to	the	rattler	and	play	safe	.
但	躺	它	到	这	响尾蛇	和	玩	安全的	.

但还是放任自流，稳妥为上。

[hi:; hi] [ʃɒt] [tɒm] [li:] [θru:] [ðə; ði] [ɑ:m] [bɪ'fɔ:(r)] [ðə; ði]['ræt(ə)lə(r)] [gɒt] [hɪm] ; [hi:; hi][ʃʊə(r)][hæd; həd]

He	shot	Tom	Lee	through	the	arm	before	the	rattler	got	him	;	he	sure	had
他	射击	汤姆	李	通过	这	手臂	前	这	响尾蛇	得到	他	;	他	当然	有

['pænɪk] ,

panic	,
恐慌	,

在响尾蛇咬到汤姆·李之前，他开枪打穿了汤姆·李的手臂；他当时肯定慌了。

[blaɪnd]['pænɪk] !

blind	**panic**	**!**
瞎的	恐慌	!

盲目恐慌!

[ænd; ənd] , [baɪ][ðə; ði] [wei] , [ai][hæv; həv] [ə'nʌðə(r)] ['aɪtəm][ɒv; əv] [nju:z] [fɔ:(r); fə(r)][ju:; jʊ] — —

And	**,**	**by**	**the**	**way**	**,**	**I**	**have**	**another**	**item**	**of**	**news**	**for**	**you**	**—**	**—**
和	,	经过	这	方式	,	我	有	其他	物品	的	消息	为了	你	—	—

对了，我还有个消息要告诉你——

" ['mʌri] [glɑ:ns, glæns][æt; ət][kleə(r)] , [hu:] [smaɪld] ['hæpɪli] .

"	**Murray**	**glanced**	**at**	**Claire**	**,**	**who**	**smiled**	**happily**	**.**
"	默里	瞥了一眼	在	克莱尔	,	WHO	微笑	快乐地	.

默里瞥了一眼克莱尔，克莱尔高兴地笑了。

" [mɪs] [li:] , " [hi:; hi] [pə'sju:d] , " [hæz; həz][dɪ'saɪdɪd][tu:; tə] [tʃɑ:ns] ['bi:ɪŋ] [ðə; ði][waɪf][ɒv; əv][ə; eɪ]

"	**Miss**	**Lee**	**,**	**"**	**he**	**pursued**	**,**	**"**	**has**	**decided**	**to**	**chance**	**being**	**the**	**wife**	**of**	**a**
"	错过	李	,	"	他	追击	,	"	有	决定	到	机会	存在	这	妻子	的	一个

['kʌntri] ['dɒktə(r)] .

country	**doctor**	**.**
国家	医生	.

“李小姐，”他继续说道，“决定冒险嫁给一位乡村医生。”

" [ə; eɪ] [ʃaʊt] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['hɪlsaɪd] [dru:] [ðeə(r)] [ə'tenʃ(ə)n] .

"	**A**	**shout**	**from**	**the**	**hillside**	**drew**	**their**	**attention**	**.**
"	一个	喊	从	这	山坡	画	他们的	注意力	.

“山坡上传来一声喊叫，引起了他们的注意。”

[tɒm] [li:] [wɒz; wəz] ['stændɪŋ] [bɪ'saɪd] [klɛrz] [kæmp] , [ænd; ənd] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['si:pɪdʒ] [ɒv; əv]['wɔ:tə(r)]

Tom	**Lee**	**was**	**standing**	**beside**	**Claire's**	**camp**	**,**	**and**	**out**	**of**	**the**	**seepage**	**of**	**water**
汤姆	李	曾是	常设	旁	克莱尔的	营	,	和	出去	的	这	渗漏	的	水

[nɪə(r)][baɪ] ,

near	**by**	**,**
靠近	经过	,

汤姆·李站在克莱尔的营地旁边，从附近的渗水中探出头来。

['ʃaʊtɪŋ] [ænd; ənd] ['weɪvɪŋ] [hɪz; ɪz][hændz] , [wɒz; wəz]['sændi] — ['dɜ:ti] , [stri:kt] [wɪð] [sænd][ænd; ənd]

shouting	**and**	**waving**	**his**	**hands**	**,**	**was**	**Sandy**	**—**	**dirty**	**,**	**streaked**	**with**	**sand**	**and**
喊叫	和	挥手	他的	双手	,	曾是	沙	—	肮脏的	,	条纹	和	沙	和

['wɔ:tə(r)] , [ə'drip] [wɪð] [ˌpɜ:spə'reɪʃn] [ænd; ənd][ɪg'zʌltəns,-ənsi] .

water	**,**	**adrip**	**with**	**perspiration**	**and**	**exultancy**	**.**
水	,	艾德里普	和	汗	和	欢欣雀跃	.

桑迪一边大喊大叫，一边挥舞着双手——浑身脏兮兮的，沾满了沙子和水渍，汗水和兴奋的情绪交织在一起。

" ['eɪblɪnz] , [naʊ] , [wɪl] [ji:; ji] [lʊk] [æt; ət] [ðɪs] !

"	**Aiblins**	**,**	**now**	**,**	**will**	**ye**	**look**	**at**	**this**	**!**
"	艾布林斯	,	现在	,	将要	是的	看	在	这	!

“艾布林斯，你们都看看这个！”

" [hi:; hi] ['pɔɪntɪd] [tu:; tə][ðə; ði] ['si:pɪdʒ] , [ə; eɪ] [bleɪz] [ɒv; əv] [ɪk'saɪtmənt] ['laɪtɪŋ] [hɪz; ɪz] [feɪs] .

"	**He**	**pointed**	**to**	**the**	**seepage**	**,**	**a**	**blaze**	**of**	**excitement**	**lighting**	**his**	**face**	**.**
"	他	尖	到	这	渗漏	,	一个	火焰	的	激动	灯光	他的	脸	.

他指着渗漏处，脸上顿时闪过一丝兴奋的光芒。

" [wi:; wi] [si:] [ˌaɪ 'ti:] , " ['ɑ:nsə(r)d] ['mʌri] , ['lɑ:fɪŋ] .

"	**We**	**see**	**it**	**,**	**"**	**answered**	**Murray**	**,**	**laughing**	**.**
"	我们	看	它	,	"	回答	默里	,	笑	.

“我们看到了，”默里笑着回答。

" [wʌts] [ðə; ði]['mætə(r)] [wɪð] [ˌaɪ 'ti:] ? "

"	**What's**	**the**	**matter**	**with**	**it**	**?**	**"**
"	是什么	这	事情	和	它	?	"

“它怎么了？”

" ['mætə(r)] [wɪð] [ˌaɪ 'tiː] ? " ['ʃaʊtɪd] ['sændi] , ['weɪvɪŋ] [hɪz; ɪz] [ɑːm] [æt; ət] [ðə; ði] [braʊ] [ɒv; əv] [ðə; ði] [hɪl] .

"	Matter	with	it	?	"	shouted	Sandy	,	waving	his	arm	at	the	brow	of	the	hill	.
"	事情	和	它	?	"	喊叫	沙	,	挥手	他的	手臂	在	这	眉头	的	这	爬坡道	.

“有什么关系吗？”桑迪朝山顶挥了挥手臂喊道。

" [friː] [gəʊld] , [ðæts] [wɒt] !

"	Free	gold	,	that's	what	!
"	自由的	金子	,	那就是	什么	!

“免费的黄金，就是这样！”

['ɪtl] [teɪk] [ˌjuː 'es] [smæk] ['ɪntuː]['rɒt(ə)n] [kwɔːts] , [ðæts] [wɒt] !

It'll	take	us	smack	into	rotten	quartz	,	that's	what	!
它将	拿	我们	啪	进入	烂	石英	,	那就是	什么	!

它会把我们直接撞进腐烂的石英里，就是这样！

" [ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['leɪtə(r)] , [bɪl] [hɒbz] , ['stændɪŋ] [baɪ][hɪz; ɪz] ['ɔːtəməbiːl] , [rəʊld] [ə; eɪ] [ˌsɪgə'ret] .

"	A	little	later	,	Bill	Hobbs	,	standing	by	his	automobile	,	rolled	a	cigarette	.
"	一个	小的	之后	,	账单	霍布斯	,	常设	经过	他的	汽车	,	滚动	一个	卷烟	.

过了一会儿，比尔·霍布斯站在他的汽车旁，卷了一支烟。

" [ɔː] !

"	Aw	!
"	啊	!

“啊！”

" [hiː; hi] ['mʌtə] [tuː; tə] [hɪm'self] .

"	he	muttered	to	himself	.
"	他	低声说道	到	他自己	.

他喃喃自语道。

" [ɔː] , [dʒiː] !

"	Aw	,	gee	!
"	啊	,	哎呀	!

“哎呀，真是的！”

[ænd; ənd] [naʊ] [aɪ] ['gɒtə] [gəʊ] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] ['prɪntʃɒp] [ænd; ənd] [wɜːk] [ɔːl] [ə'ləʊn] [wɪð] [ðæt] [əʊld]

And	now	I	gotta	go	back	to	the	printshop	and	work	all	alone	with	that	old
和	现在	我	必须	去	后退	到	这	印刷厂	和	工作	全部	独自的	和	那	老的

['derəlɪkt] — [ænd; ənd] ['sændiz] ['gɒtə] [wɜːk] [ɔːl] [ə'ləʊn] [æt; ət][ðə; ði] [maɪn] — [ɔː] ,

derelict	—	and	Sandy's	gotta	work	all	alone	at	the	mine	—	aw	,
废弃的	—	和	桑迪的	必须	工作	全部	独自的	在	这	矿	—	啊	,

现在我得回到印刷厂，一个人跟那个破旧的家伙一起工作——桑迪也得一个人在矿上干活——唉，

[dʒiː] !

gee	!
哎呀	!

哎呀！

[eɪnt] [ˌaɪ 'tiː] [hel] [haʊ] [ə; eɪ] ['wʊmən] [bʌst] [ʌp] ['evriθɪŋ] !

Ain't	it	hell	how	a	woman	busts	up	everything	!
不是	它	地狱	如何	一个	女士	半身像	向上	一切	!

女人真是太能把一切都搞砸了！

[aɪ] [wɪʃt] [aɪ][wɒz; wəz][ə; eɪ][pɔː(r); pʊə(r)][mæn] [ə'gen] ! "

I	wisht	I	was	a	poor	man	again	!	"
我	愿望	我	曾是	一个	贫穷的	男人	再次	!	"

我真希望自己还能是个穷人！

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

听书破万卷
开口如有神